

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484123>

C-85

C-85

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to amend the Petroleum Incentives Program Act

Loi modifiant la Loi sur le programme d'encouragement du
secteur pétrolier

First reading, November 28, 1985

Première lecture le 28 novembre 1985



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to amend the Petroleum Incentives
Program Act

Loi modifiant la Loi sur le programme d'en-
couragement du secteur pétrolier

1980-81-82-83,
c. 107, (Part I);
1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
ch. 107, partie
I; 1984, ch. 40

1. Subsection 2(1) of the *Petroleum
Incentives Program Act* is amended by
adding thereto, in alphabetical order within
the subsection, the following definition:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le
programme d'encouragement du secteur* 5
pétrolier est modifié par insertion, suivant
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"specified
portion"
«portion
désignée»

““specified portion”, in respect of an
expense, means the whole amount of
that expense, a lesser part of that 10
expense or no part of that expense, as
prescribed.”

«portion désignée» Montant de frais —
total, partiel ou nul — déterminé par
règlement.»

«portion
désignée»
“specified
portion” 10

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

Crown share
incentive

“3. On application to the Minister for 15
an incentive by a qualified person who
establishes in the application in the form
and manner prescribed that the applicant,
or another person associated with the
applicant in the manner and to the extent 20
prescribed, has, or, to the extent and in the
circumstances prescribed, is deemed to
have, incurred on or after April 1, 1986
and before January 1, 1988 eligible
exploration expenses in respect of a pre- 25
scribed activity on Canada lands, the
applicant is, subject to such terms and
conditions as are prescribed, entitled on
the requisition of the Minister to a Crown
share incentive in the amount of 25% of 30

«3. Toute demande de subvention adres-
sée au Ministre où il est établi par un
ayant droit, selon les modalités réglemen- 15
taires, que lui-même ou une autre per-
sonne avec laquelle il est associé, dans la
mesure et de la façon réglementaires, a,
ou, dans la mesure et dans les cas régle-
mentaires, est réputée avoir, à compter du 20
1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988,
engagé des frais d'exploration admissibles
liés à des activités réglementaires menées
sur des terres du Canada, donne droit au 25
demandeur, sous réserve des conditions
réglementaires et après ordre de paiement
du Ministre, à une subvention à titre de
participation de la Couronne égale à 25 %
d'une portion désignée de ces frais.»

Subventions à
titre de
participation de
la Couronne

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Petroleum Incentives Program Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential on proposed clauses 2 and 5.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Découle des modifications proposées aux articles 2 et 5.

Clause 2: This amendment would add the underlined words and would change the qualifications for Crown share incentive payments between April 1, 1986 and January 1, 1988.

Article 2. — Insertion des mots soulignés et marqués d'un trait vertical. Changement des règles d'admissibilité à une subvention à titre de participation de la Couronne entre le 1^{er} avril 1986 et le 1^{er} janvier 1988.

the specified portion of the eligible exploration expenses.”

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other incentives

“4. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who submits with the application prescribed evidence of the Canadian ownership rate and Canadian control status of the applicant and establishes in the application in the form and manner prescribed that

(a) the applicant, or another person associated with the applicant in the manner and to the extent prescribed, has, or, to the extent and in the circumstances prescribed, is deemed to have, incurred on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 eligible development expenses or eligible exploration expenses in respect of a prescribed activity on Canada lands, and

(b) except in prescribed circumstances, the applicant has a prescribed interest or has or had such other interest as the Minister may in writing approve in respect of that applicant in or relating to the lands in respect of which the expenses were incurred,

the applicant is, subject to section 5 and to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to an incentive in the amount determined in accordance with section 7, 8 or 9, whichever is applicable.”

4. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Approval of Minister required in certain circumstances

“(2) The Governor in Council may prescribe the circumstances in which and the times at which a qualified person, in order to be entitled to an incentive in respect of eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred or deemed to have been incurred on or after April 1, 1986, shall be required to obtain the approval in writing of the Minister and in such case a qualified person in those circumstances shall not be entitled to an incentive unless the approval has been so

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres subventions

«4. L'ayant droit qui demande au Ministre une subvention a droit, sous réserve de l'article 5 et des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention égale aux montants prévus aux articles 7, 8 ou 9, selon le cas, s'il présente la preuve réglementaire de son taux de participation canadienne ainsi que du fait qu'il remplit les conditions de contrôle canadien et s'il établit dans sa demande, selon les modalités réglementaires, que :

a) d'une part, le demandeur ou une autre personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a, ou, dans la mesure et dans les cas réglementaires, est réputée avoir, à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, engagé des frais d'aménagement ou d'exploration admissibles liés à des activités réglementaires menées sur des terres du Canada;

b) d'autre part, sauf pour les cas prévus par règlement, le demandeur a un droit prévu par règlement ou il a, ou a eu, un droit que le Ministre approuve par écrit à l'égard du demandeur sur les terres à l'égard desquelles les frais ont été engagés.»

4. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation du Ministre dans certains cas

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas et circonstances de temps où un ayant droit est tenu, afin d'être admis à une subvention à l'égard de frais d'aménagement ou d'exploration admissibles engagés ou réputés l'avoir été à compter du 1^{er} avril 1986, d'obtenir l'approbation écrite du Ministre; l'ayant droit est alors aussi tenu de remplir les éventuelles conditions dont le Ministre peut assortir son approbation.

Clause 3: This amendment would add the underlined and sidelined words and would change the qualifications for incentive payments, other than Crown share incentives, between April 1, 1986 and January 1, 1988.

Article 3. — Insertion des mots soulignés et marqués d'un trait vertical. Changement des règles d'admissibilité à une subvention autrement qu'à titre de participation de la Couronne entre le 1^{er} avril 1986 et le 1^{er} janvier 1988.

Clauses 4 and 5: These amendments are consequential on the amendment proposed by clause 3.

Articles 4 et 5. — Découlent des modifications proposées à l'article 3.

obtained and the qualified person has complied with such terms and conditions, if any, as the Minister may impose in the approval.

Limitation of
incentive
amount

(3) Notwithstanding anything in this Part, the Minister may, in any approval referred to in subsection (2), limit the amount of the incentive to which a qualified person would otherwise be entitled in respect of the eligible development expenses or eligible exploration expenses to which the approval relates.” 5

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le Ministre peut assortir une approbation visée au paragraphe (2) d'une restriction du montant de la subvention auquel aurait par ailleurs droit un ayant droit à l'égard des frais d'aménagement ou d'exploration admissibles visés par l'approbation.» 5

Restriction des
subventions

5. Sections 7 to 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 15

5. Les articles 7 à 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

Incentive
amount
calculation

“7. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred or deemed to have been incurred in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(a) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 10% of the specified portion of the eligible development expenses and 25% of the specified portion of the eligible exploration expenses. 20 25 30

«7. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10a) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 10 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 25 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles. 15 20 25

Calcul du
montant de la
subvention

Idem

8. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred, or deemed to have been incurred, in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(b) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 15% of the specified portion of the eligible development 35 40 45

8. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10b) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 15 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 40 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles. 30 35 40

Idem

expenses and 40% of the specified portion of the eligible exploration expenses.

Idem

9. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred, or deemed to have been incurred, in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(c) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 20% of the specified portion of the eligible development expenses and 55% of the specified portion of the eligible exploration expenses.”

Coming into force

6. This Act shall come into force on April 1, 1986.

9. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10c) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 20 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 55 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles.»

Idem

6. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 1986.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-85

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act to amend the Petroleum Incentives Program Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 21, 1986**

C-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi modifiant la Loi sur le programme d'encouragement du
secteur pétrolier

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 MARS 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to amend the Petroleum Incentives
Program Act

Loi modifiant la Loi sur le programme d'en-
couragement du secteur pétrolier

1980-81-82-83,
c. 107, (Part 1);
1984, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the *Petroleum
Incentives Program Act* is amended by
adding thereto, in alphabetical order within
the subsection, the following definition:

“specified
portion”
«portion
désignée»

““specified portion”, in respect of an
expense, means the whole amount of
that expense, a lesser part of that
expense or no part of that expense, as
prescribed.”

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Crown share
incentive

“3. On application to the Minister for
an incentive by a qualified person who
establishes in the application in the form
and manner prescribed that the applicant,
or another person associated with the
applicant in the manner and to the extent
prescribed, has, or, to the extent and in the
circumstances prescribed, is deemed to
have, incurred on or after April 1, 1986
and before January 1, 1988 eligible
exploration expenses in respect of a pre-
scribed activity on Canada lands, the
applicant is, subject to such terms and
conditions as are prescribed, entitled on
the requisition of the Minister to a Crown
share incentive in the amount of 25% of 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le
programme d'encouragement du secteur
pétrolier* est modifié par insertion, suivant
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«portion désignée» Montant de frais —
total, partiel ou nul — déterminé par
règlement.»

1980-81-82-83,
ch. 107, partie
I; 1984, ch. 40

«portion
désignée»
“specified
portion”

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«3. Toute demande de subvention adres-
sée au Ministre où il est établi par un
ayant droit, selon les modalités réglemen-
taires, que lui-même ou une autre per-
sonne avec laquelle il est associé, dans la
mesure et de la façon réglementaires, a,
ou, dans la mesure et dans les cas régle-
mentaires, est réputée avoir, à compter du
1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988,
engagé des frais d'exploration admissibles
liés à des activités réglementaires menées
sur des terres du Canada, donne droit au
demandeur, sous réserve des conditions
réglementaires et après ordre de paiement
du Ministre, à une subvention à titre de
participation de la Couronne égale à 25 %
d'une portion désignée de ces frais.»

Subventions à
titre de
participation de
la Couronne

the specified portion of the eligible exploration expenses.”

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other
incentives

“4. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who submits with the application prescribed evidence of the Canadian ownership rate and Canadian control status of the applicant and establishes in the application in the form and manner prescribed that

(a) the applicant, or another person associated with the applicant in the manner and to the extent prescribed, has, or, to the extent and in the circumstances prescribed, is deemed to have, incurred on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 eligible development expenses or eligible exploration expenses in respect of a prescribed activity on Canada lands, and

(b) except in prescribed circumstances, the applicant has a prescribed interest or has or had such other interest as the Minister may in writing approve in respect of that applicant in or relating to the lands in respect of which the expenses were incurred,

the applicant is, subject to section 5 and to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to an incentive in the amount determined in accordance with section 7, 8 or 9, whichever is applicable.”

4. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Approval of
Minister
required in
certain
circumstances

“(2) The Governor in Council may prescribe the circumstances in which and the times at which a qualified person, in order to be entitled to an incentive in respect of eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred or deemed to have been incurred on or after April 1, 1986, shall be required to obtain the approval in writing of the Minister and in such case a qualified person in those circumstances shall not be entitled to an incentive unless the approval has been so

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4. L'ayant droit qui demande au Ministre une subvention a droit, sous réserve de l'article 5 et des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention égale aux montants prévus aux articles 7, 8 ou 9, selon le cas, s'il présente la preuve réglementaire de son taux de participation canadienne ainsi que du fait qu'il remplit les conditions de contrôle canadien et s'il établit dans sa demande, selon les modalités réglementaires, que :

Autres
subventions

a) d'une part, le demandeur ou une autre personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a, ou, dans la mesure et dans les cas réglementaires, est réputée avoir, à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, engagé des frais d'aménagement ou d'exploration admissibles liés à des activités réglementaires menées sur des terres du Canada;

b) d'autre part, sauf pour les cas prévus par règlement, le demandeur a un droit prévu par règlement ou il a, ou a eu, un droit que le Ministre approuve par écrit à l'égard du demandeur sur les terres à l'égard desquelles les frais ont été engagés.»

4. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas et circonstances de temps où un ayant droit est tenu, afin d'être admis à une subvention à l'égard de frais d'aménagement ou d'exploration admissibles engagés ou réputés l'avoir été à compter du 1^{er} avril 1986, d'obtenir l'approbation écrite du Ministre; l'ayant droit est alors aussi tenu de remplir les éventuelles conditions dont le Ministre peut assortir son approbation.

Approbation du
Ministre dans
certains cas

45

obtained and the qualified person has complied with such terms and conditions, if any, as the Minister may impose in the approval.

Limitation of
incentive
amount

(3) Notwithstanding anything in this Part, the Minister may, in any approval referred to in subsection (2), limit the amount of the incentive to which a qualified person would otherwise be entitled in respect of the eligible development expenses or eligible exploration expenses to which the approval relates.”

5. Sections 7 to 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Incentive
amount
calculation

“7. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred or deemed to have been incurred in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(a) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 10% of the specified portion of the eligible development expenses and 25% of the specified portion of the eligible exploration expenses.

Idem

8. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred, in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(b) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 15% of the specified portion of the eligible development

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le Ministre peut assortir une approbation visée au paragraphe (2) d'une restriction du montant de la subvention auquel aurait par ailleurs droit un ayant droit à l'égard des frais d'aménagement ou d'exploration admissibles visés par l'approbation.»

5. Les articles 7 à 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restriction des
subventions

Calcul du
montant de la
subvention

«7. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10a) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 10 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 25 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles.

Idem

8. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10b) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 15 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 40 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles.

expenses and 40% of the specified portion of the eligible exploration expenses.

Idem

9. Where eligible development expenses or eligible exploration expenses incurred, or deemed to have been incurred, in respect of a prescribed activity on Canada lands on or after April 1, 1986 and before January 1, 1988 in respect of which an application for an incentive is made were incurred or are deemed to have been incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(c) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be 20% of the specified portion of the eligible development expenses and 55% of the specified portion of the eligible exploration expenses." 20

Coming into force

6. This Act shall come into force on April 1, 1986.

9. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10c) lorsque les frais d'aménagement ou d'exploration admissibles sont engagés, ou sont réputés l'avoir été, à l'égard d'une activité réglementaire menée sur des terres du Canada à compter du 1^{er} avril 1986 et avant le 1^{er} janvier 1988, le montant de la subvention est constitué de 20 % d'une portion désignée des frais d'aménagement admissibles et de 55 % d'une portion désignée des frais d'exploration admissibles.» 15

Idem

6. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 1986.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-86

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corpora-
tion Act

First reading, November 29, 1985

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-86

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du
Canada

Première lecture le 29 novembre 1985

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

R.S., c. C-3;
1976-77, cc. 27,
34; 1980-81-82-
83, cc. 40, 148;
1984, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1976-77, c. 27,
s. 2

1. (1) Subsections 5(1) and (2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

Board of
Directors

“5. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of

(a) the person appointed as the Chair-10
man;

(b) the persons who for the time being hold, respectively, the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance, the Superintendent of Insurance and the Inspector General of Banks; and

(c) not more than four other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. 20

Disqualifica-
tions

(1.1) A person is not eligible to be appointed under paragraph (1)(c) or, having been appointed under that paragraph, to continue as a member of the Board of Directors, if the person 25

(a) is employed in any capacity in the public service of Canada or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys, or 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. C-3;
1976-77, ch. 27,
34; 1980-81-
82-83, ch. 40,
148; 1984,
ch. 31

1. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la 5 *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 27,
art. 2

«5. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose :

Conseil
d'administra-
tion

a) du président; 10

b) des personnes qui occupent respectivement les postes de gouverneur de la Banque du Canada, de sous-ministre des Finances, de surintendant des assurances et d'inspecteur général des banques; 15

c) d'au plus quatre autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

(1.1) Une personne ne peut être nommée membre du conseil aux termes de 20 l'alinéa (1)c) ou continuer de l'être, dans le cas où elle en a déjà été nommée membre aux termes de cet alinéa, si :

Inhabilité

a) soit elle est employée à quelque titre que ce soit dans la fonction publique du 25 Canada ou occupe un poste ou une charge pour lesquels un salaire ou une

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: These amendments provide for an increase in the membership of the Board of Directors of the Corporation.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Augmentation du nombre des membres du conseil d'administration de la Société.

(b) except as authorized by or under an Act of Parliament, is a director, officer or employee of a federal institution or provincial institution.

autre rémunération sont payables sur les fonds publics;

b) soit, sauf autorisation sous le régime d'une loi fédérale, elle est administrateur, associé, dirigeant ou employé d'une institution fédérale ou provinciale.

Alternate director

(2) A director referred to in paragraph (1)(b) may, from time to time with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in his absence at any meeting of the Board of Directors, and the alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending a meeting of the Board."

(2) L'administrateur visé à l'alinéa (1)b) peut, avec l'approbation du ministre, désigner par écrit un substitut pour assister en son absence aux réunions du conseil d'administration; ce substitut est réputé être un membre du conseil lorsqu'il assiste à ses réunions.»

Substitut

(2) Subsection 5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses of directors

"(5) A member of the Board of Directors of the Corporation shall be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director but no director referred to in paragraph (1)(b) shall receive any other remuneration for his services on the Board of Directors.

«(5) Les administrateurs de la Société ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Les administrateurs visés à l'alinéa (1)b) n'ont cependant droit à aucune autre rémunération pour leurs services à ce titre.

Indemnités

Remuneration of certain directors

(5.1) A member of the Board of Directors of the Corporation referred to in paragraph (1)(c) shall be paid by the Corporation for attendance at meetings of the Board of Directors such remuneration as may be fixed by the Governor in Council."

(5.1) Les administrateurs visés à l'alinéa (1)c) reçoivent de la Société pour leur présence aux réunions du conseil d'administration la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.»

Rémunération de certains administrateurs

2. Subsection 12(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

2. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

"(b.1) concerning conflicts of interest and post-employment matters relating to conflicts of interest in respect of directors, officers and employees of the Corporation;"

«b.1) en matière de conflits d'intérêts pendant ou après l'emploi concernant les administrateurs, dirigeants et employés de la Société;»

3. Paragraph 14(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 14(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) assess and collect from the federal institution a premium in accordance with this Act."

«b) évaluer et percevoir de l'institution fédérale une prime conformément à la présente loi.»

45

40

Clause 2: New. This amendment would add to the by-law making powers of the Corporation.

Article 2. — Nouveau. Adjonction aux pouvoirs réglementaires de la Société.

Clause 3: Consequential on the amendment proposed by clause 4.

Article 3. — Découle de la modification proposée à l'article 4.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

Premiums for
1985 and 1986
premium years

"19.1 (1) Subject to subsection (2) but notwithstanding section 19 and any assessment by the Corporation and collection of premiums from a member institution in respect of the premium year in which this section comes into force,

(a) the annual premium to be assessed by the Corporation and collected from a member institution shall

(i) in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985, be equal to the greater of

(A) five hundred dollars, and

(B) the aggregate of the amounts each of which is, in respect of each month in the premium year that commences

(I) prior to the date on which this section comes into force, 1/360 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April of the immediately preceding premium year, and

(II) on or after the date on which this section comes into force, 1/120 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April of the immediately preceding premium year, and

(ii) in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1986, be equal to the greater of

(A) five hundred dollars, and

(B) 1/10 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the

«19.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais par dérogation à l'article 19 et à la fixation par la Société et au recouvrement de l'institution membre de primes à l'égard de l'exercice comptable des primes au cours duquel le présent article entre en vigueur :

a) la prime annuelle à fixer par la Société et à recouvrer de l'institution membre :

(i) à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985, est égale au plus élevé des montants suivants :

(A) cinq cents dollars,

(B) le total des montants dont chacun est égal, à l'égard de chaque mois de l'exercice comptable commençant :

(I) avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à 1/360 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent,

(II) à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après celle-ci, à 1/120 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent,

(ii) à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1986, est égale au plus élevé des montants suivants :

(A) cinq cents dollars,

(B) 1/10 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent;

b) le total de la prime payable par l'institution membre à l'égard de l'exercice

Primes pour les
exercices
comptables des
primes
1985-1986

Clause 4: These amendments provide for an increase in premiums to be assessed and collected from member institutions. The premium for the premium year 1986 will be increased from 1/30 of one per cent of the value of deposits of the member to 1/10 of one per cent. The same proportionate increase in premium will be payable by the member for the months remaining in the 1985 premium year after the amendments come into force.

Article 4. — Augmentation des primes à fixer par la Société et à recouvrer des institutions membres. La prime pour l'exercice comptable des primes 1986 est portée de 1/30 de un pour cent de la valeur des dépôts à l'institution membre à 1/10 de un pour cent de cette valeur. Une augmentation proportionnelle équivalente est payable par l'institution membre pour les mois de l'exercice comptable des primes 1985 postérieurs à l'entrée en vigueur des modifications.

immediately preceding premium year;

(b) the total premium payable by a member institution in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985 shall be paid to the Corporation on or before the 31st day of December, 1985 or, where it becomes a member institution after this section comes into force, on or before the sixtieth day after this section comes into force;

(c) the premium payable in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985 by a member institution that becomes a member institution in that premium year shall be the greater of

(i) in respect of each month or part of a month in the premium year during which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation, 1/12 of five hundred dollars, and

(ii) the aggregate of the amounts each of which is, in respect of each month or part of a month in the premium year during which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation and that commences

(A) prior to the date on which this section comes into force, 1/360 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, and

(B) on or after the date on which this section comes into force, 1/120 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution; and

(d) the premium payable in respect of the premium year commencing on the

comptable commençant le premier jour de mai 1985 est versé à la Société au plus tard le 31 décembre 1985 ou, dans le cas où l'institution devient membre après l'entrée en vigueur du présent article, au plus tard le soixantième jour suivant son entrée en vigueur;

c) la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985 par l'institution membre qui l'est devenue au cours de cet exercice est le plus élevé des montants suivants :

(i) à l'égard de chaque mois ou partie de mois de l'exercice comptable où un dépôt à l'institution membre est assuré par la Société, 1/12 de cinq cents dollars,

(ii) le total des montants dont chacun est égal, à l'égard de chaque mois ou partie de mois où un dépôt à l'institution membre est assuré par la Société et commençant :

(A) avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à 1/360 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois au cours duquel elle l'est devenue,

(B) à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, à 1/120 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois au cours duquel elle l'est devenue;

d) la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1986 par l'institution membre qui l'est devenue au cours de cet exercice comptable est la fraction du plus élevé des montants suivants :

(i) cinq cents dollars,

(ii) 1/10 de un pour cent du montant total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où celle-ci l'est devenue,

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| | <p>first day of May, 1986 by a member institution that becomes a member institution in that premium year shall be the same proportion of the greater of</p> <p>(i) five hundred dollars, and 5</p> <p>(ii) 1/10 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month 10 in which it becomes a member institution,</p> <p>as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in 15 the premium year is of 365.</p> | <p>qui est égale à la fraction que représente par rapport à 365 le nombre de jours où tout dépôt à l'institution membre est assuré par la Société pendant l'exercice comptable. 5</p> | |
| Application of certain provisions | <p>(2) The provisions of section 19 not inconsistent with subsection (1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation and a premium payable or paid by a member institution in accordance with that subsection." 20</p> | <p>(2) Les dispositions de l'article 19 non incompatibles avec le paragraphe (1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la Société et à toute prime payable ou payée par une institution 10 membre en vertu de ce paragraphe.»</p> | Application de certaines dispositions |
| Coming into force | <p>5. Section 4 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p> | <p>5. L'article 4 entre en vigueur à la date 25 fixée par proclamation.</p> | Entrée en vigueur |



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9*

C-86

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corpora-
tion Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 2, 1986**

C-86

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du
Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

R.S., c. C-3;
1976-77, cc. 27,
34; 1980-81-82-
83, cc. 40, 148;
1984, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. C-3;
1976-77, ch. 27,
34; 1980-81-
82-83, ch. 40,
148; 1984,
ch. 31

1976-77, c. 27,
s. 2

1. (1) Subsections 5(1) and (2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 27,
art. 2

Board of
Directors

“5. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of

«5. (1) Le conseil d'administration de la Société se compose :

Conseil
d'administra-
tion

(a) the person appointed as the Chair-10
man;

a) du président; 10

(b) the persons who for the time being hold, respectively, the offices of the Governor of the Bank of Canada, the Deputy Minister of Finance, the Super-15
intendent of Insurance and the Inspector General of Banks; and

b) des personnes qui occupent respectivement les postes de gouverneur de la Banque du Canada, de sous-ministre des Finances, de surintendant des assurances et d'inspecteur général des banques; 15

(c) not more than four other members appointed by the Minister with the approval of the Governor in Council. 20

c) d'au plus quatre autres personnes nommées par le ministre sur approbation du gouverneur en conseil.

Disqualifica-
tions

(1.1) A person is not eligible to be appointed under paragraph (1)(c) or, having been appointed under that paragraph, to continue as a member of the Board of Directors, if the person is 25

(1.1) Une personne ne peut être nommée membre du conseil aux termes de 20
l'alinéa (1)c) ou continuer de l'être, dans le cas où elle en a déjà été nommée membre aux termes de cet alinéa, si :

Inhabilité

(a) employed in any capacity in the public service of Canada or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; 30

a) elle est employée à quelque titre que ce soit dans la fonction publique du 25
Canada ou occupe un poste ou une charge pour lesquels un salaire ou une

(b) a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature; or
 (c) a director, officer or employee of a federal institution or provincial institution. 5

autre rémunération sont payables sur les fonds publics;

b) elle est sénateur ou député du Parlement du Canada ou membre d'une législature provinciale; 5

c) elle est administrateur, fonctionnaire ou employé d'une institution fédérale ou provinciale.

Alternate director

(2) A director referred to in paragraph (1)(b) may, from time to time with the approval of the Minister, designate in writing an alternate to attend in his absence at any meeting of the Board of Directors, and the alternate shall be deemed to be a member of the Board while so attending a meeting of the Board."

(2) L'administrateur visé à l'alinéa (1)b) peut, avec l'approbation du ministre, désigner par écrit un substitut pour assister en son absence aux réunions du conseil d'administration; ce substitut est réputé être un membre du conseil lorsqu'il assiste à ses réunions.» 15

Substitut

(2) Subsection 5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses of directors

"(5) A member of the Board of Directors of the Corporation shall be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director but no director referred to in paragraph (1)(b) shall receive any other remuneration for his services on the Board of Directors. 20

«(5) Les administrateurs de la Société ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Les administrateurs visés à l'alinéa (1)b) n'ont cependant droit à aucune autre rémunération pour leurs services à ce titre. 25

Indemnités

Remuneration of certain directors

(5.1) A member of the Board of Directors of the Corporation referred to in paragraph (1)(c) shall be paid by the Corporation for attendance at meetings of the Board of Directors such remuneration as may be fixed by the Governor in Council." 30

(5.1) Les administrateurs visés à l'alinéa (1)c) reçoivent de la Société pour leur présence aux réunions du conseil d'administration la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.» 30

Rémunération de certains administrateurs

2. Subsection 12(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

2. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

"(b.1) concerning conflicts of interest and post-employment matters relating to conflicts of interest in respect of directors, officers and employees of the Corporation;" 40

«b.1) en matière de conflits d'intérêts pendant ou après l'emploi concernant les administrateurs, dirigeants et employés de la Société;» 35

3. Paragraph 14(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 14(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) assess and collect from the federal institution a premium in accordance with this Act.”

«b) évaluer et percevoir de l'institution fédérale une prime conformément à la présente loi.»

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

4. La même loi est modifiée par insertion, 5 après l'article 19, de ce qui suit :

5

“19.1 (1) Subject to subsection (2) but notwithstanding section 19 and any assessment by the Corporation and collection of premiums from a member institution in 10 respect of the premium year in which this section comes into force,

(a) the annual premium to be assessed by the Corporation and collected from a member institution shall 15

(i) in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985, be equal to the greater of

(A) five hundred dollars, and

(B) the aggregate of the amounts 20 each of which is, in respect of each month in the premium year that commences

(I) prior to the date on which this section comes into force, 25 1/360 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member insti- 30 tution as of the 30th day of April of the immediately preceding premium year, and

(II) on or after the date on which this section comes into force, 35 1/120 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member insti- 40 tution as of the 30th day of April of the immediately preceding premium year, and

(ii) in respect of the premium year commencing on the first day of May, 45 1986, be equal to the greater of

(A) five hundred dollars, and

(B) 1/10 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured 50

«19.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), mais par dérogation à l'article 19 et à la fixation par la Société et au recouvrement de l'institution membre de primes à l'égard de l'exercice comptable des primes 10 au cours duquel le présent article entre en vigueur :

a) la prime annuelle à fixer par la Société et à recouvrer de l'institution membre : 15

(i) à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985, est égale au plus élevé des montants suivants :

(A) cinq cents dollars, 20

(B) le total des montants dont chacun est égal, à l'égard de chaque mois de l'exercice comptable commençant :

(I) avant la date d'entrée en 25 vigueur du présent article, à 1/360 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institu- 30 tion membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent,

(II) à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après celle-ci, à 1/120 de un pour cent du 35 montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable précédent, 40

(ii) à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1986, est égale au plus élevé des montants suivants :

(A) cinq cents dollars, 45

(B) 1/10 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution

Premiums for
1985 and 1986
premium years

Primes pour les
exercices
comptables des
primes
1985-1986

by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year;

(b) the total premium payable in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985 shall be paid to the Corporation by a member institution that

(i) is a member institution on the day on which this section comes into force, on or before the sixtieth day after the date of assent of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act* introduced in the first session of the thirty-third Parliament as Bill C-86, or

(ii) becomes a member institution after the day on which this section comes into force, on or before the sixtieth day after

(A) it becomes a member institution, or

(B) the date of assent of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act* introduced in the first session of the thirty-third Parliament as Bill C-86,

whichever last occurs;

(c) the premium payable in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1985 by a member institution that becomes a member institution in that premium year shall be the greater of

(i) in respect of each month or part of a month in the premium year during which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation, 1/12 of five hundred dollars, and

(ii) the aggregate of the amounts each of which is, in respect of each month or part of a month in the premium year during which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation and that commences

(A) prior to the date on which this section comes into force, 1/360 of

la Société par l'institution membre :

b) le total de la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985 est versé à la Société par l'institution membre :

(i) qui est une institution membre à la date d'entrée en vigueur du présent article, au plus tard le soixantième jour suivant la date de la sanction royale de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, déposée durant la première session de la trente-troisième législature comme projet de loi C-86,

(ii) qui est devenue une institution membre après la date d'entrée en vigueur du présent article, au plus tard le soixantième jour suivant :

(A) soit la date où elle est devenue une institution membre,

(B) soit la date de la sanction royale de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, déposée durant la première session de la trente-troisième législature comme projet de loi C-86,

selon la dernière de ces dates;

c) la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1985 par l'institution membre qui l'est devenue au cours de cet exercice est le plus élevé des montants suivants :

(i) à l'égard de chaque mois ou partie de mois de l'exercice comptable où un dépôt à l'institution membre est assuré par la Société, 1/12 de cinq cents dollars,

(ii) le total des montants dont chacun est égal, à l'égard de chaque mois ou partie de mois où un dépôt à l'institution membre est assuré par la Société et commençant :

(A) avant la date d'entrée en vigueur du présent article, à 1/360 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la

one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the 5 month in which it becomes a member institution, and (B) on or after the date on which this section comes into force, 1/120 of one per cent of an amount equal 10 to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a 15 member institution; and

(d) the premium payable in respect of the premium year commencing on the first day of May, 1986 by a member institution that becomes a member insti- 20 tution in that premium year shall be the same proportion of the greater of

- (i) five hundred dollars, and
- (ii) 1/10 of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each 25 deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution, 30

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in the premium year is of 365.

(2) The provisions of section 19 not 35 inconsistent with subsection (1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation and a premium payable or paid by a member institution in accordance with 40 that subsection."

5. Section 4 shall be deemed to have come into force on February 1, 1986.

fin du mois au cours duquel elle l'est devenue,

(B) à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, 5 à 1/120 de un pour cent du montant égal au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois au cours duquel elle 10 l'est devenue;

d) la prime payable à l'égard de l'exercice comptable commençant le premier jour de mai 1986 par l'institution membre qui l'est devenue au cours de cet exercice comptable est la fraction du 15 plus élevé des montants suivants :

- (i) cinq cents dollars,
- (ii) 1/10 de un pour cent du montant total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à 20 l'institution membre à la fin du mois où celle-ci l'est devenue,

qui est égale à la fraction que représente par rapport à 365 le nombre de jours où tout dépôt à l'institution membre est 25 assuré par la Société pendant l'exercice comptable.

(2) Les dispositions de l'article 19 non incompatibles avec le paragraphe (1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de 30 circonstance, à la Société et à toute prime payable ou payée par une institution membre en vertu de ce paragraphe.»

5. L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} février 1986.

35 Entrée en vigueur

Application of
certain
provisions

Application de
certaines
dispositions

Coming into
force



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-87

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act to authorize the divestiture of Canadian Arsenals Limited and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, December 4, 1985

THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

C-87

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi visant à autoriser l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée et visant la modification d'autres lois en conséquence

Première lecture le 4 décembre 1985

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-87

PROJET DE LOI C-87

An Act to authorize the divestiture of Canadian Arsenals Limited and to amend other Acts in consequence thereof

Loi visant à autoriser l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée et visant la modification d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

| | | | |
|-------------|--|---|-------------------|
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act</i> . | 1. <i>Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée.</i> | Titre abrégé 5 |
|-------------|--|---|-------------------|

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

| | | | |
|---|--|---|---|
| Definitions | 2. (1) In this Act, | 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| "amalgamated corporation" «société issue d'une fusion» | "amalgamated corporation" means a corporation that is formed by the amalgamation of the Corporation with another corporation; | «ministre» Le ministre des Approvisionnements et Services. | «ministre» "Minister" |
| "Corporation" «Société» | "Corporation" means Canadian Arsenals Limited, a corporation continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> ; | «Société» Les Arsenaux canadiens Limitée, société prorogée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> . | «Société» "Corporation" |
| "Minister" «ministre» | "Minister" means the Minister of Supply and Services. | «société issue d'une fusion» Société constituée par la fusion de la Société avec une autre société. | «société issue d'une fusion» "amalgamated corporation" 15 |
| Same meaning | (2) Except as otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> . | (2) Sauf indication contraire, les mots et les expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> . | Identité de sens |

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

AUTORISATION D'ALIÉNATION

| | | | |
|----------------|---|--|-----------------------|
| Sale of shares | 3. (1) The Minister is hereby authorized to sell, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or | 3. (1) Le ministre est autorisé à vendre, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la | Vente d'actions 20 |
|----------------|---|--|-----------------------|

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the divestiture of Canadian Arsenals Limited and to amend other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à autoriser l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée et visant la modification d'autres lois en conséquence».

all of the shares of the Corporation held by the Minister in trust for Her Majesty.

Société qu'il détient en fiducie pour le compte de Sa Majesté.

Transfer

(2) For the purposes of effecting a sale authorized by subsection (1), all property, whether real or personal, rights and interests of Her Majesty used in the business of the Corporation immediately prior to the coming into force of this subsection are transferred from Her Majesty to the Corporation.

(2) Pour la réalisation d'une vente autorisée au paragraphe (1), les biens meubles ou immeubles et les droits de Sa Majesté utilisés pour l'exploitation de la Société avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont transférés de Sa Majesté à la Société.

Transfert

Exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights or interests of Her Majesty from the application of subsection (2) and transfer the control, management and administration thereof from the Corporation to any Minister or department of the Government of Canada or to any other person or body.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire des biens ou des droits de Sa Majesté à l'application du paragraphe (2) et en transférer, de la Société à un ministre ou à un ministère ou autre personne ou organisme, le contrôle et la gestion.

Exemptions

Sale or other disposal of assets

4. (1) The Minister may, at any time prior to a sale of shares authorized by section 3, direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

4. (1) Le ministre peut, avant la vente d'actions autorisée à l'article 3, ordonner à la Société de vendre ou, d'une façon générale, d'aliéner, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y compris les actions de toute autre société qu'elle détient.

Vente ou, d'une façon générale, aliénation d'éléments de l'actif

Compliance with direction

(2) On receiving a direction under subsection (1), the Corporation is hereby authorized to sell or dispose of the assets of the Corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Au reçu de l'ordre prévu au paragraphe (1), la Société est autorisée à y donner suite et tenue de se conformer à ses modalités.

Exécution de l'ordre

Provisions not applicable

(3) Subsections 183(2) to (8) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets of the Corporation authorized by subsection (2).

(3) Les paragraphes 183(2) à (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la vente ou, d'une façon générale, à l'aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées au paragraphe (2).

Dispositions inapplicables

ARTICLES OF AMENDMENT

MODIFICATIONS DES STATUTS

Articles of amendment

5. (1) The directors of the Corporation or any amalgamated corporation shall prepare in accordance with section 6 and submit to the Minister for approval proposed articles of amendment of the Corporation or amalgamated corporation within four months after this section comes into force.

5. (1) Les administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion préparent conformément à l'article 6 et présentent au ministre pour approbation un projet de clauses modificatrices des statuts de la Société ou de la société issue d'une fusion dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Clauses modificatrices

Submission to Director

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, within two weeks after the Minister

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale, dans les deux semaines suivant l'approbation

Envoi au Directeur

approves any articles of amendment submitted to him pursuant to subsection (1), the directors of the Corporation or the amalgamated corporation, as the case may be, shall send the approved articles of amendment to the Director.

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director in compliance with this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 171 of the *Canada Business Corporations Act*.

Provisions included in articles of amendment

6. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of amendment referred to in section 5 shall contain

- (a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation or amalgamated corporation to prevent non-residents from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, in the aggregate 20 securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation or amalgamated corporation; and 25
- (b) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (a).

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(b), the provisions therein 30 referred to may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of registration of securities.

Securities held or beneficially owned jointly

(3) For the purposes of this section, where 35 a security of the Corporation or an amalgamated corporation is held or beneficially owned jointly and one or more of the joint holders or beneficial owners is a non-resident, the security is deemed to be held by a 40 non-resident.

Definitions

“corporation”
«société»

(4) In this section,
“corporation” includes a body corporate, association, partnership or other organization;

par le ministre des clauses modificatrices qui lui sont soumises en application du paragraphe (1), les administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion, selon le cas, 5 envoient au Directeur les clauses modificatrices approuvées.

Présomption

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'envoi de clauses modificatrices en application du présent article est 10 réputé avoir été effectué en vertu de l'article 171 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Contenu des clauses modificatrices

6. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses modificatrices visées à l'article 5 doivent 15 contenir les dispositions suivantes :

- a) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appartenance de valeurs mobilières de la Société ou de la société issue d'une fusion afin 20 d'empêcher des non-résidents de détenir ou d'être les véritables propriétaires, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent 25 habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion;
- b) des dispositions concernant le contrôle d'application des restrictions imposées conformément à l'alinéa a).

Contrôle d'application

(2) Sans que soit limitée la portée générale 30 de l'alinéa (1)b), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la 35 confiscation de dividendes ou le refus d'enregistrement de valeurs mobilières.

Détenteurs ou véritables propriétaires conjoints

(3) Pour l'application du présent article, dans les cas où une ou plusieurs personnes 40 sont conjointement détenteurs ou véritables propriétaires de valeurs mobilières de la Société ou de la société issue d'une fusion et qu'une ou plusieurs de celles-ci sont des non-résidents, ces valeurs mobilières sont réputées être détenues par un non-résident. 45

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«non-résident» Selon le cas :

«non-résident»
“non-resident”

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means

- (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or a person empowered to perform a function or duty on behalf of such a government,
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
 - (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or
- (f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);

"resident"
«résident»

"resident" means an individual, corporation, government or trust that is not a non-resident.

Amendment
not precluded

7. (1) Subject to subsection (2), nothing in section 6 shall be construed to prevent or in any way restrict the Corporation or amalgamated corporation or its shareholders or directors from amending its articles under and in accordance with the *Canada Business Corporations Act* after the amendment of the articles in accordance with this Act.

Restriction

(2) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation, or any amalgamated corporation, and its shareholders and directors shall not, without the prior approval of the Minister,

- (a) amend any provisions included in articles of amendment in compliance with section 6;

- a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
- c) un État étranger, ou une subdivision politique de celui-ci, ou la personne habilitée à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de l'un ou l'autre;
- d) une société contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);
- e) une fiducie, selon le cas :
 - (i) établie par un non-résident, au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,
 - (ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);
- f) une société contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).

«résident» Particulier, société, gouvernement ou fiducie autre qu'un non-résident.

«résident»
"resident"

«société» Certains organismes sont assimilés à une société, notamment une personne morale, une association et une société de personnes.

«société»
"corporation"

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 6 n'a pas pour effet d'empêcher la Société ou la société issue d'une fusion ou ses actionnaires ou administrateurs de modifier ses statuts en conformité avec la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* après la modification de ses statuts conformément à la présente loi.

Modifications
permises

(2) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société, ou la société issue d'une fusion, et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent pas, sans l'agrément préalable du ministre :

Limitation

- a) modifier des dispositions contenues dans les clauses modificatrices en application de l'article 6;

(b) make any articles or by-laws inconsistent with the provisions referred to in paragraph (a);

(c) apply for continuance of the Corporation or amalgamated corporation in another jurisdiction; 5

(d) amalgamate the Corporation or amalgamated corporation with another corporation;

(e) sell, lease or exchange all or substantially all of the property of the Corporation or amalgamated corporation; or 10

(f) voluntarily dissolve, or voluntarily liquidate and dissolve, the Corporation or amalgamated corporation. 15

b) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec une des dispositions visées à l'alinéa a);

c) demander la prorogation de la Société ou de la société issue d'une fusion sous le régime d'une autre autorité législative; 5

d) fusionner la Société ou la société issue d'une fusion avec une autre société;

e) vendre, donner en location ou échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la Société ou de la société issue d'une fusion; 10

f) procéder à la liquidation ou à la dissolution volontaires de la Société ou de la société issue d'une fusion. 15

ADJUSTMENT OF ACCOUNTS

Adjustment to
accounts of
Canada

8. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of a sale of shares, or a sale or other disposal of assets, of the Corporation authorized by this Act. 20

REDRESSEMENT DES COMPTES

Redressement
des comptes du
Canada

8. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une vente d'actions ou par une vente ou, d'une façon générale, par une aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées par la présente loi. 20

CONSEQUENTIAL

Agency status
revoked

9. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty. 25

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Perte du statut
de mandataire

9. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté. 25

Crown
corporation
status revoked

10. The *Official Languages Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a Crown corporation within the meaning and for the purposes of that Act. 30

10. La *Loi sur les langues officielles* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une corporation de la Couronne pour l'application de cette loi. 30

Perte du statut
de corporation
de la Couronne

Consequential
amendments

11. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

11. Les parties des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications
corrélatives

COMMENCEMENT

Commence-
ment

12. Subsection 3(2) and sections 9 to 11 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation. 35

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le paragraphe 3(2) et les articles 9 à 11 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation. 35

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 11)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|--|
| 1. | Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13 | Schedule A is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Ltd." |
| 2. | Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13 | Part I of Schedule C is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Limited <i>Les Arsenaux canadiens Limitée</i> " |
| 3. | Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37 | Schedule III is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Limited <i>Les Arsenaux canadiens Limitée</i> " |
| 4. | Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122 | Schedule II is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Limited <i>Les Arsenaux canadiens, Limitée</i> " |
| 5. | Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36 | Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenal Limited" |

ANNEXE
(article 11)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modification |
|--------|--|--|
| 1. | Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13, | L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée» |
| 2. | Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13, | La partie I de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> » |
| 3. | Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37 | L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> » |
| 4. | Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122 | L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens, Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> » |
| 5. | Loi sur la pension de la fonction publique S.R., ch. P-36 | La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens, Limitée» |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-87

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act to authorize the divestiture of Canadian Arsenals
Limited and to amend other Acts in consequence
thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 24, 1986

C-87

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi visant à autoriser l'aliénation de la société Les Arse-
naux canadiens Limitée et visant la modification d'au-
tres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 AVRIL 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-87

PROJET DE LOI C-87

An Act to authorize the divestiture of Canadian Arsenals Limited and to amend other Acts in consequence thereof

Loi visant à autoriser l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée et visant la modification d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

| | | | |
|-------------|--|---|-------------------|
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act</i> . | 1. <i>Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée.</i> | Titre abrégé 5 |
|-------------|--|---|-------------------|

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

| | | | |
|---|--|---|--|
| Definitions | 2. (1) In this Act, | 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| "amalgamated corporation" «société issue d'une fusion» | "amalgamated corporation" means a corporation that is formed by the amalgamation of the Corporation with another corporation; | «ministre» Le ministre des Approvisionnements et Services. | «ministre» "Minister" |
| "Corporation" «Société» | "Corporation" means Canadian Arsenals Limited, a corporation continued under the <i>Canada Business Corporations Act</i> ; | «Société» Les Arsenaux canadiens Limitée, 10 société prorogée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> . | «Société» "Corporation" |
| "Minister" «ministre» | "Minister" means the Minister of Supply 15 and Services. | «société issue d'une fusion» Société constituée par la fusion de la Société avec une autre société. | «société issue d'une fusion» "amalgamated corporation" 15 |
| Same meaning | (2) Except as otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> . | (2) Sauf indication contraire, les mots et les expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> . | Identité de sens |

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

AUTORISATION D'ALIÉNATION

| | | | |
|----------------|---|---|-----------------|
| Sale of shares | 3. (1) The Minister is hereby authorized to sell, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or | 3. (1) Le ministre est autorisé à vendre, 20 aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie des actions de la | Vente d'actions |
|----------------|---|---|-----------------|

all of the shares of the Corporation held by the Minister in trust for Her Majesty.

Société qu'il détient en fiducie pour le compte de Sa Majesté.

Transfer

(2) For the purposes of effecting a sale authorized by subsection (1), all property, whether real or personal, rights and interests of Her Majesty used in the business of the Corporation immediately prior to the coming into force of this subsection are transferred from Her Majesty to the Corporation.

(2) Pour la réalisation d'une vente autorisée au paragraphe (1), les biens meubles ou immeubles et les droits de Sa Majesté utilisés pour l'exploitation de la Société avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont transférés de Sa Majesté à la Société.

Transfert

Exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights or interests of Her Majesty from the application of subsection (2) and transfer the control, management and administration thereof from the Corporation to any Minister or department of the Government of Canada or to any other person or body.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire des biens ou des droits de Sa Majesté à l'application du paragraphe (2) et en transférer, de la Société à un ministre ou à un ministère ou autre personne ou organisme, le contrôle et la gestion.

Exemptions

Sale or other disposal of assets

4. (1) The Minister may, at any time prior to a sale of shares authorized by section 3, direct the Corporation to sell or otherwise dispose of any or all of the assets of the Corporation, including shares of any other corporation held by the Corporation, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.

4. (1) Le ministre peut, avant la vente d'actions autorisée à l'article 3, ordonner à la Société de vendre ou, d'une façon générale, d'aliéner, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, tout ou partie de son actif, y compris les actions de toute autre société qu'elle détient.

Vente ou, d'une façon générale, aliénation d'éléments de l'actif

Compliance with direction

(2) On receiving a direction under subsection (1), the Corporation is hereby authorized to sell or dispose of the assets of the Corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Au reçu de l'ordre prévu au paragraphe (1), la Société est autorisée à y donner suite et tenue de se conformer à ses modalités.

Exécution de l'ordre

Provisions not applicable

(3) Subsections 183(2) to (8) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 108(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of assets of the Corporation authorized by subsection (2).

(3) Les paragraphes 183(2) à (8) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et les paragraphes 108(2) à (5) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas à la vente ou, d'une façon générale, à l'aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées au paragraphe (2).

Dispositions inapplicables

ARTICLES OF AMENDMENT

MODIFICATIONS DES STATUTS

Articles of amendment

5. (1) The directors of the Corporation or any amalgamated corporation shall prepare in accordance with section 6 and submit to the Minister for approval proposed articles of amendment of the Corporation or amalgamated corporation within four months after this section comes into force.

5. (1) Les administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion préparent conformément à l'article 6 et présentent au ministre pour approbation un projet de clauses modificatrices des statuts de la Société ou de la société issue d'une fusion dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Clauses modificatrices

Submission to Director

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, within two weeks after the Minister

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale, dans les deux semaines suivant l'approbation

Envoi au Directeur

approves any articles of amendment submitted to him pursuant to subsection (1), the directors of the Corporation or the amalgamated corporation, as the case may be, shall send the approved articles of amendment to the Director.

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director in compliance with this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 171 of the *Canada Business Corporations Act*.

Provisions included in articles of amendment

6. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of amendment referred to in section 5 shall contain

- (a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation or amalgamated corporation to prevent non-residents from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, in the aggregate 20 securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation or amalgamated corporation; and 25
- (b) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraph (a).

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(b), the provisions therein 30 referred to may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of registration of securities.

Securities held or beneficially owned jointly

(3) For the purposes of this section, where 35 a security of the Corporation or an amalgamated corporation is held or beneficially owned jointly and one or more of the joint holders or beneficial owners is a non-resident, the security is deemed to be held by a 40 non-resident.

Definitions

"corporation"
"société"

(4) In this section,
"corporation" includes a body corporate, association, partnership or other organization;

par le ministre des clauses modificatrices qui lui sont soumises en application du paragraphe (1), les administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion, selon le cas, envoient au Directeur les clauses modificatrices approuvées. 5

Présomption

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'envoi de clauses modificatrices en application du présent article est réputé avoir été effectué en vertu de l'article 10 171 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Contenu des clauses modificatrices

6. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses modificatrices visées à l'article 5 doivent 15 contenir les dispositions suivantes :

- a) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appartenance de valeurs mobilières de la Société ou de la société issue d'une fusion afin 20 d'empêcher des non-résidents de détenir ou d'être les véritables propriétaires, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent 25 habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société ou de la société issue d'une fusion;
- b) des dispositions concernant le contrôle d'application des restrictions imposées conformément à l'alinéa a). 30

Contrôle d'application

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)b), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la 35 confiscation de dividendes ou le refus d'enregistrement de valeurs mobilières.

Détenteurs ou véritables propriétaires conjoints

(3) Pour l'application du présent article, dans les cas où une ou plusieurs personnes sont conjointement détenteurs ou véritables 40 propriétaires de valeurs mobilières de la Société ou de la société issue d'une fusion et qu'une ou plusieurs de celles-ci sont des non-résidents, ces valeurs mobilières sont réputées être détenues par un non-résident. 45

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«non-résident» Selon le cas :

«non-résident»
"non-resident"

45

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means

- (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or a person empowered to perform a function or duty on behalf of such a government,
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents,
 - (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or
- (f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);

"resident"
«résident»

"resident" means an individual, corporation, government or trust that is not a non-resident.

Amendment
not precluded

7. (1) Subject to subsection (2), nothing in section 6 shall be construed to prevent or in any way restrict the Corporation or amalgamated corporation or its shareholders or directors from amending its articles under and in accordance with the *Canada Business Corporations Act* after the amendment of the articles in accordance with this Act.

Restriction

(2) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation, or any amalgamated corporation, and its shareholders and directors shall not, without the prior approval of the Minister,

- (a) amend any provisions included in articles of amendment in compliance with section 6;

- a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;
- c) un État étranger, ou une subdivision politique de celui-ci, ou la personne habilitée à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de l'un ou l'autre;
- d) une société contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);
- e) une fiducie, selon le cas :
 - (i) établie par un non-résident, au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,
 - (ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);
- f) une société contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).

«résident» Particulier, société, gouvernement ou fiducie autre qu'un non-résident.

«résident»
"resident"

«société» Certains organismes sont assimilés à une société, notamment une personne morale, une association et une société de personnes.

«société»
"corporation"

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'article 6 n'a pas pour effet d'empêcher la Société ou la société issue d'une fusion ou ses actionnaires ou administrateurs de modifier ses statuts en conformité avec la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* après la modification de ses statuts conformément à la présente loi.

Modifications
permises

(2) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société, ou la société issue d'une fusion, et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent pas, sans l'agrément préalable du ministre :

Limitation

- a) modifier des dispositions contenues dans les clauses modificatrices en application de l'article 6;

(b) make any articles or by-laws inconsistent with the provisions referred to in paragraph (a);

(c) apply for continuance of the Corporation or amalgamated corporation in another jurisdiction;

(d) amalgamate the Corporation or amalgamated corporation with another corporation;

(e) sell, lease or exchange all or substantially all of the property of the Corporation or amalgamated corporation; or

(f) voluntarily dissolve, or voluntarily liquidate and dissolve, the Corporation or amalgamated corporation.

b) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec une des dispositions visées à l'alinéa a);

c) demander la prorogation de la Société ou de la société issue d'une fusion sous le régime d'une autre autorité législative;

d) fusionner la Société ou la société issue d'une fusion avec une autre société;

e) vendre, donner en location ou échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la Société ou de la société issue d'une fusion;

f) procéder à la liquidation ou à la dissolution volontaires de la Société ou de la société issue d'une fusion.

ADJUSTMENT OF ACCOUNTS

Adjustment to accounts of Canada

8. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of a sale of shares, or a sale or other disposal of assets, of the Corporation authorized by this Act.

REDRESSEMENT DES COMPTES

Redressement des comptes du Canada

8. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une vente d'actions ou par une vente ou, d'une façon générale, par une aliénation d'éléments de l'actif de la Société autorisées par la présente loi.

CONSEQUENTIAL

Agency status revoked

9. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be an agent of Her Majesty.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Perte du statut de mandataire

9. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être mandataire de Sa Majesté.

Crown corporation status revoked

10. The *Official Languages Act* ceases to apply to the Corporation and the Corporation ceases to be a Crown corporation within the meaning and for the purposes of that Act.

10. La *Loi sur les langues officielles* cesse de s'appliquer à la Société et celle-ci cesse d'être une corporation de la Couronne pour l'application de cette loi.

Perte du statut de corporation de la Couronne

Consequential amendments

11. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

11. Les parties des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications corrélatives

PENSION RIGHTS

Pensions

12. (1) To the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts continue to apply to a person who meets all the following criteria:

PENSIONS

Pensions

12. (1) La *Loi sur la pension de la Fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et leurs règlements continuent de s'appliquer, selon les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

a) était employé par la Société et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la*

(a) immediately before the coming into force of this section, the person was employed by the Corporation and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

(b) the person is employed by the Corporation or an amalgamated corporation during the whole of the period between the coming into force of this section and the making of the election referred to in paragraph (e);

(c) the President of the Treasury Board has not made a payment to the Corporation or to an amalgamated corporation pursuant to section 30 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;

(d) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 11 or 12 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service that he has to his credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and

(e) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the Minister directs, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts continue to apply to him to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

pension de la Fonction publique immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) est employée par la Société ou par une société issue d'une fusion pendant toute la période s'écoulant entre l'entrée en vigueur du présent article et l'exercice du choix visé à l'alinéa e);

c) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor à la Société ou à une société issue d'une fusion en application de l'article 30 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

d) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 11 ou 12 de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de pension ou de prestation relative au service ouvrant droit à pension qu'il comptait à son crédit en vertu de cette loi immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

e) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le ministre, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et de leurs règlements applicables selon les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

Election
irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(e) is irrevocable.

(2) Un choix visé à l'alinéa (1)e) est irrévocable.

Irrévocabilité

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons who make the election referred to in paragraph (1)(e), make regulations

(a) specifying which provisions of the Acts and regulations mentioned in subsection (1) apply, and to what extent they apply;

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section;

(c) generally for carrying out the purposes of this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)e), par règlement :

a) prévoir celle des dispositions des lois et des règlements visés au paragraphe (1) qui sont applicables et dans quelle mesure elles le sont;

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements pour l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Application of
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may be made applicable on and after a day before their publication if they so provide.

(4) Les règlements d'application du paragraphe (3) peuvent s'appliquer à compter d'une date antérieure à leur publication, s'ils comportent une disposition en ce sens.

Effet des
règlements

COMMENCEMENT

Commence-
ment

13. Subsection 3(2) and sections 9 to 12 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le paragraphe 3(2) et les articles 9 à 12 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

5 Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 11)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|---|
| 1. | Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13 | Schedule A is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenals Ltd." |
| 2. | Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13 | Part I of Schedule C is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenals Limited <i>Les Arsenaux canadiens Limitée</i> " |
| 3. | Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37 | Schedule III is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenals Limited <i>Les Arsenaux canadiens Limitée</i> " |
| 4. | Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122 | Schedule II is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenals Limited <i>Les Arsenaux canadiens, Limitée</i> " |
| 5. | Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36 | Part I of Schedule A is amended by deleting therefrom: "Canadian Arsenals Limited" |

ANNEXE
(article 11)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modification |
|--------|--|--|
| 1. | Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13, | L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée» |
| 2. | Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13, | La partie I de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> » |
| 3. | Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37 | L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> » |
| 4. | Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122 | L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens, Limitée <i>Canadian Arsenals Limited</i> » |
| 5. | Loi sur la pension de la fonction publique S.R., ch. P-36 | La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Les Arsenaux canadiens, Limitée» |



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-88

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act to authorize the acquisition of Marine Atlantic Inc.
and to provide for other matters in relation thereto

First reading, December 5, 1985

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-88

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi autorisant l'acquisition de Marine Atlantique S.C.C. et
prévoyant des mesures corrélatives

Première lecture le 5 décembre 1985

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to authorize the acquisition of Marine Atlantic Inc. and to provide for other matters in relation thereto

Loi autorisant l'acquisition de Marine Atlantique S.C.C. et prévoyant des mesures corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

| | | | |
|-------------|--|--|-------------------|
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>Marine Atlantic Inc. Acquisition Authorization Act.</i> | 1. <i>Loi autorisant l'acquisition de Marine Atlantique S.C.C.</i> | Titre abrégé 5 |
|-------------|--|--|-------------------|

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

| | | | |
|-------------|--|--|--|
| Definitions | 2. In this Act, "Minister" means the Minister of Transport; "National Company" means the Canadian National Railway Company, a company continued by the <i>Canadian National Railways Act</i> . | 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «ministre» Le ministre des Transports. «Société nationale» La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada continuée par la <i>Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada</i> . | Définitions «ministre» "Minister" «Société nationale» "National Company" |
|-------------|--|--|--|

CHANGE OF NAME

CHANGEMENT DE NOM

| | | | |
|----------------|---|---|-------------------------|
| Change of name | 3. (1) The name of CN Marine Inc., a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , is hereby changed to Marine Atlantic Inc. and the articles of the corporation are amended accordingly. | 3. (1) Le nom Marine Atlantique S.C.C. est substitué à celui de CN Marine Inc., une société constituée en vertu de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , et les statuts de la société sont modifiés en conséquence. | Changement de nom 15 |
|----------------|---|---|-------------------------|

| | | | |
|------------|---|---|----------------|
| References | (2) A reference in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order in council to CN Marine Inc. shall be deemed, unless the context otherwise requires, to be a reference to Marine Atlantic Inc. | (2) Toute mention de CN Marine Inc. dans un contrat, document, effet, règlement, proclamation ou décret en conseil est réputée, sauf indication contraire du contexte, être une mention de Marine Atlantique S.C.C. | Mentions 20 |
|------------|---|---|----------------|

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the acquisition of Marine Atlantic Inc. and to provide for other matters in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'acquisition de Marine Atlantique S.C.C. et prévoyant des mesures corrélatives».

TRANSFER OF SHARES

Authorization to acquire shares of Marine Atlantic Inc.

4. (1) The Minister is hereby authorized to acquire all the common shares of Marine Atlantic Inc. held by the National Company.

Shares held in trust for Her Majesty

(2) Shares acquired by the Minister pursuant to subsection (1) shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Authorization to transfer shares of Marine Atlantic Inc.

5. (1) The National Company is hereby authorized to transfer, and on the direction of the Minister shall transfer, to the Minister all the common shares of Marine Atlantic Inc. held by the National Company.

Provision not applicable

(2) Subsection 101(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of a transfer of shares pursuant to subsection 15 (1).

Authorization to transfer shares of National Company

6. (1) In consideration of the transfer of shares, property and works to the Minister pursuant to this Act,

- (a) the Minister is hereby authorized to transfer to the National Company 523,902 common shares of the National Company, being all the common shares of the National Company held by the Minister; and
(b) the Minister of Finance is hereby authorized to transfer to the National Company 131,214 of the common shares of the National Company held by the Minister of Finance.

Acquisition and cancellation of shares of National Company

(2) The National Company is hereby empowered to acquire the shares transferred to it pursuant to subsection (1) and shall forthwith cancel the shares on the day on which it acquires them.

TRANSFER OF PROPERTY

Transfer of property to Her Majesty

7. (1) On the direction of the Minister, the National Company shall transfer to Her Majesty in right of Canada the property and works listed in Part II of Schedule B to Order in Council P.C. 1979-1449 of May 9, 1979.

Management vested in Minister

(2) The management, administration and control of the property and works transferred

TRANSFERT D' ACTIONS

4. (1) Le ministre est autorisé à acquérir toutes les actions ordinaires de Marine Atlantique S.C.C. détenues par la Société nationale.

(2) Le ministre détient en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada les actions qu'il acquiert en application du paragraphe (1).

5. (1) La Société nationale est autorisée à transférer au ministre toutes les actions ordinaires de Marine Atlantique S.C.C. qu'elle détient. Elle effectue le transfert au reçu de l'ordre du ministre.

(2) Le paragraphe 101(1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à un transfert d'actions prévu au paragraphe 15 (1).

6. (1) En contrepartie du transfert d'actions, de biens et d'ouvrages au ministre prévu à la présente loi :

- a) le ministre est autorisé à transférer à la Société nationale 523 902 actions ordinaires de celle-ci, soit toutes les actions ordinaires de cette société qu'il détient;
b) le ministre des Finances est autorisé à transférer à la Société nationale 131 214 actions ordinaires de celle-ci qu'il détient.

(2) La Société nationale est habilitée à acquérir les actions qui lui sont transférées en application du paragraphe (1); dès le jour de leur acquisition, elle les annule.

Autorisation d'acquisition des actions de Marine Atlantique S.C.C.

5 Actions détenues en fiducie pour Sa Majesté

Autorisation du transfert des actions de Marine Atlantique S.C.C.

Disposition inapplicable

Autorisation du transfert d'actions de la Société nationale

Acquisition et annulation d'actions de la Société nationale

TRANSFERT DE BIENS

7. (1) Au reçu de l'ordre du ministre, la Société nationale transfère à Sa Majesté du chef du Canada les biens et ouvrages énumérés à la partie II de l'annexe B du décret C.P. 1979-1449 du 9 mai 1979.

(2) Le ministre est chargé de la gestion et du contrôle des biens et ouvrages transférés à

Transfert de biens à Sa Majesté

Gestion par le ministre

to Her Majesty pursuant to subsection (1) is hereby vested in the Minister.

Sa Majesté en application du paragraphe (1).

Transfer of
property to
Marine
Atlantic Inc.

8. The Minister, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, may sell, lease or otherwise dispose of to Marine Atlantic Inc., or by agreement in writing permit Marine Atlantic Inc. to use,

(a) any real or personal property or interest therein, or

(b) any power, right or privilege over or with respect to any real or personal property or interest therein

that is vested in or owned, controlled or occupied by Her Majesty in right of Canada and over which the Minister has the management, administration or control.

8. Le ministre peut, aux conditions que le gouverneur en conseil détermine, vendre ou donner en location à Marine Atlantique S.C.C., ou d'une façon générale aliéner au profit de la société, ou permettre à celle-ci, selon entente écrite, d'utiliser les biens suivants — dont la propriété, le contrôle ou l'occupation appartient à Sa Majesté — 10 gérés ou contrôlés par le ministre :

a) des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci;

b) tout pouvoir, droit ou privilège afférent à des biens meubles ou immeubles, ou des droits liés à tel pouvoir, droit ou privilège.

Transfert de
biens à Marine
Atlantique
S.C.C.

AMENDMENT OF ARTICLES

MODIFICATION DES STATUTS

Restriction on
business of
Marine
Atlantic Inc.

9. The Minister and Marine Atlantic Inc. are hereby authorized to take, and shall within three months after the coming into force of this section take, such steps as are necessary to amend the articles of Marine Atlantic Inc. to restrict the business that it may carry on to the acquisition, establishment, management and operation of a marine transportation service, a marine maintenance, repair and refit service, a marine construction business and any service or business related thereto.

9. Le ministre et Marine Atlantique S.C.C. sont autorisés à prendre les mesures nécessaires pour modifier les statuts de Marine Atlantique S.C.C. afin de limiter les activités de la société à l'acquisition, la mise sur pied, la gestion et l'exploitation d'un service de transport maritime, d'un service d'entretien, de réparations et de radoub, d'une entreprise de construction navale et d'une entreprise ou de services corrélatifs. La procédure de modification est entamée dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Limitation des
activités de
Marine
Atlantique
S.C.C.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-10

10. Subsection 4(1) of the *Canadian National Railways Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Capital stock

“4. (1) The authorized and issued capital stock of the National Company as of the coming into force of this subsection is 5,868,786 common shares of no par value.

«4. (1) Le capital social autorisé et émis de la Compagnie du National, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, se compose de 5 868 786 actions ordinaires sans valeur nominale.

Capital social

Value of shares

(1.1) The no par value shares of the National Company shall be shown in its accounts as having a value as of the coming into force of this subsection of \$2,278,866,774 and thereafter their value shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles.”

(1.1) Les comptes de la Compagnie du National attribuent aux actions sans valeur nominale de celle-ci une valeur, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, de 2 278 866 774 \$, leur valeur après cette date étant déterminée selon les principes comptables généralement reconnus.»

Valeur des
actions

EXPLANATORY NOTE

Clause 10: This amendment to the *Canadian National Railways Act*, which would be proclaimed to come into force on the day on which shares of the National Company are surrendered to it for cancellation, would reflect the capital stock of the National Company as of that day.

Subsection 4(1) currently reads as follows:

“4. (1) The capital stock of the National Company *consists of such shares as are specified in the Canadian National Railways Capital Revision Act, chapter 311 of the Revised Statutes of Canada, 1952.*”

NOTE EXPLICATIVE

Article 10. — La modification de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, dont la date d'entrée en vigueur correspond à la date du transfert d'actions à la Compagnie du National en vue de leur annulation, a pour effet de rajuster le capital-actions de cette société à cette date.

Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Le capital social de la Compagnie du National se compose des actions que spécifie la *Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada, chapitre 311 des Statuts révisés du Canada de 1952.*»

Consequential
amendments

11. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

11. Les parties de lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications
corrélatives

COMMENCEMENT

Commence-
ment

12. Sections 8 to 11 shall come into force on a day to be fixed by proclamation, which day shall not be before the day on which shares of Marine Atlantic Inc. are acquired by the Minister pursuant to subsection 4(1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Les articles 8 à 11 entrent en vigueur 5 à la date fixée par proclamation; cette date ne peut pas être antérieure à celle de l'acquisition par le ministre des actions de Marine Atlantique S.C.C. en application du paragraphe 4(1).

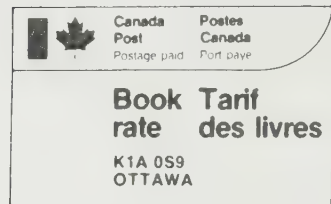
Entrée en
vigueur 5

SCHEDULE
(Section 11)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|--|
| 1. | Canadian National Railways Capital Revision Act R.S., 1952, c. 311; 1977-78, c. 34, s. 1 | Subsection 9(2) is repealed and the following substituted therefor: Value of shares “(2) The no par value shares of the National Company shall be shown in its accounts as having a value as of January 1, 1978 of \$2,344,473,774.” |
| 2. | Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13 | (1) Schedule A is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Marine Atlantic Inc.” (2) Schedule B is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Marine Atlantic Inc.” |
| 3. | Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13 | Part I of Schedule C is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Marine Atlantic Inc. Marine Atlantique S.C.C.” |
| 4. | Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37 | Schedule III is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Marine Atlantic Inc. Marine Atlantique S.C.C.” |

ANNEXE
(article 11)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modification |
|--------|---|--|
| 1. | Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada S.R. 1952, ch. 311; 1977-78, ch. 34, art.1 | Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Valeur des actions «(2) Les comptes de la Compagnie du National attribuent aux actions sans valeur nominale de celle-ci une valeur, au 1 ^{er} janvier 1978, de 2 344 473 774 \$.» |
| 2. | Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13 | (1) L'annexe A est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Marine Atlantique S.C.C.» (2) L'annexe B est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Marine Atlantique S.C.C.» |
| 3. | Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13 | La partie I de l'annexe C est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Marine Atlantique S.C.C. <i>Marine Atlantic Inc.</i> » |
| 4. | Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37 | L'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Marine Atlantique S.C.C. <i>Marine Atlantic Inc.</i> » |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

UFI
x B
B56



C-88

C-88

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to authorize the acquisition of Marine Atlantic Inc.
and to provide for other matters in relation thereto

Loi autorisant l'acquisition de Marine Atlantique S.C.C. et
prévoyant des mesures corrélatives

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to authorize the acquisition of Marine Atlantic Inc. and to provide for other matters in relation thereto

Loi autorisant l'acquisition de Marine Atlantique S.C.C. et prévoyant des mesures corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Atlantic Inc. Acquisition Authorization Act*.

1. *Loi autorisant l'acquisition de Marine Atlantique S.C.C.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Minister"
«ministre»

"National Company"
«Société nationale»

2. In this Act,
"Minister" means the Minister of Transport;
"National Company" means the Canadian National Railway Company, a company continued by the *Canadian National Railways Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports.

«Société nationale» La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada continuée par la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*.

Définitions

«ministre»
"Minister"

«Société nationale»
"National Company"

CHANGE OF NAME

CHANGEMENT DE NOM

Change of name

3. (1) The name of CN Marine Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, is hereby changed to Marine Atlantic Inc. and the articles of the corporation are amended accordingly.

3. (1) Le nom Marine Atlantique S.C.C. est substitué à celui de CN Marine Inc., une société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, et les statuts de la société sont modifiés en conséquence.

Changement de nom

References

(2) A reference in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order in council to CN Marine Inc. shall be deemed, unless the context otherwise requires, to be a reference to Marine Atlantic Inc.

(2) Toute mention de CN Marine Inc. dans un contrat, document, effet, règlement, proclamation ou décret en conseil est réputée, sauf indication contraire du contexte, être une mention de Marine Atlantique S.C.C.

Mentions

TRANSFER OF SHARES

Authorization to acquire shares of Marine Atlantic Inc.

4. (1) The Minister is hereby authorized to acquire all the common shares of Marine Atlantic Inc. held by the National Company.

Shares held in trust for Her Majesty

(2) Shares acquired by the Minister pursuant to subsection (1) shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Authorization to transfer shares of Marine Atlantic Inc.

5. (1) The National Company is hereby authorized to transfer, and on the direction of the Minister shall transfer, to the Minister all the common shares of Marine Atlantic Inc. held by the National Company.

Provision not applicable

(2) Subsection 101(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of a transfer of shares pursuant to subsection 15 (1).

Authorization to transfer shares of National Company

6. (1) In consideration of the transfer of shares, property and works to the Minister pursuant to this Act,

(a) the Minister is hereby authorized to transfer to the National Company 523,902 common shares of the National Company, being all the common shares of the National Company held by the Minister; and
(b) the Minister of Finance is hereby authorized to transfer to the National Company 131,214 of the common shares of the National Company held by the Minister of Finance.

Acquisition and cancellation of shares of National Company

(2) The National Company is hereby empowered to acquire the shares transferred to it pursuant to subsection (1) and shall forthwith cancel the shares on the day on which it acquires them.

TRANSFER OF PROPERTY

Transfer of property to Her Majesty

7. (1) On the direction of the Minister, the National Company shall transfer to Her Majesty in right of Canada the property and works listed in Part II of Schedule B to Order in Council P.C. 1979-1449 of May 9, 1979.

Management vested in Minister

(2) The management, administration and control of the property and works transferred

TRANSFERT D'ACTIONS

4. (1) Le ministre est autorisé à acquérir toutes les actions ordinaires de Marine Atlantique S.C.C. détenues par la Société nationale.

(2) Le ministre détient en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada les actions qu'il acquiert en application du paragraphe (1).

5. (1) La Société nationale est autorisée à transférer au ministre toutes les actions ordinaires de Marine Atlantique S.C.C. qu'elle détient. Elle effectue le transfert au reçu de l'ordre du ministre.

(2) Le paragraphe 101(1) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à un transfert d'actions prévu au paragraphe 15 (1).

6. (1) En contrepartie du transfert d'actions, de biens et d'ouvrages au ministre prévu à la présente loi :

a) le ministre est autorisé à transférer à la Société nationale 523 902 actions ordinaires de celle-ci, soit toutes les actions ordinaires de cette société qu'il détient;
b) le ministre des Finances est autorisé à transférer à la Société nationale 131 214 actions ordinaires de celle-ci qu'il détient.

(2) La Société nationale est habilitée à acquérir les actions qui lui sont transférées en application du paragraphe (1); dès le jour de leur acquisition, elle les annule.

TRANSFERT DE BIENS

7. (1) Au reçu de l'ordre du ministre, la Société nationale transfère à Sa Majesté du chef du Canada les biens et ouvrages énumérés à la partie II de l'annexe B du décret C.P. 1979-1449 du 9 mai 1979.

(2) Le ministre est chargé de la gestion et du contrôle des biens et ouvrages transférés à

Autorisation d'acquisition des actions de Marine Atlantique S.C.C.

5 Actions détenues en fiducie pour Sa Majesté

Autorisation du transfert des actions de Marine Atlantique S.C.C.

Disposition inapplicable

Autorisation du transfert d'actions de la Société nationale

30 Acquisition et annulation d'actions de la Société nationale

Transfert de biens à Sa Majesté

35

Gestion par le ministre

to Her Majesty pursuant to subsection (1) is hereby vested in the Minister.

Sa Majesté en application du paragraphe (1).

Transfer of
property to
Marine
Atlantic Inc.

8. The Minister, on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, may sell, lease or otherwise dispose of to Marine Atlantic Inc., or by agreement in writing permit Marine Atlantic Inc. to use,

(a) any real or personal property or interest therein, or

(b) any power, right or privilege over or with respect to any real or personal property or interest therein

that is vested in or owned, controlled or occupied by Her Majesty in right of Canada and over which the Minister has the management, administration or control.

8. Le ministre peut, aux conditions que le gouverneur en conseil détermine, vendre ou donner en location à Marine Atlantique S.C.C., ou d'une façon générale aliéner au profit de la société, ou permettre à celle-ci, selon entente écrite, d'utiliser les biens suivants — dont la propriété, le contrôle ou l'occupation appartient à Sa Majesté — 10 gérés ou contrôlés par le ministre :

a) des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci;

b) tout pouvoir, droit ou privilège afférent à des biens meubles ou immeubles, ou des droits liés à tel pouvoir, droit ou privilège.

Transfert de
biens à Marine
Atlantique
S.C.C.

AMENDMENT OF ARTICLES

9. The Minister and Marine Atlantic Inc. are hereby authorized to take, and shall within three months after the coming into force of this section take, such steps as are necessary to amend the articles of Marine Atlantic Inc. to restrict the business that it may carry on to the acquisition, establishment, management and operation of a marine transportation service, a marine maintenance, repair and refit service, a marine construction business and any service or business related thereto.

9. Le ministre et Marine Atlantique S.C.C. sont autorisés à prendre les mesures nécessaires pour modifier les statuts de 20 Marine Atlantique S.C.C. afin de limiter les activités de la société à l'acquisition, la mise sur pied, la gestion et l'exploitation d'un service de transport maritime, d'un service d'entretien, de réparations et de radoub, 25 d'une entreprise de construction navale et d'une entreprise ou de services corrélatifs. La procédure de modification est entamée dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent article. 30

Limitation des
activités de
Marine
Atlantique
S.C.C.

RELATED AMENDMENTS

10. Subsection 4(1) of the *Canadian National Railways Act* is repealed and the following substituted therefor:

"4. (1) The authorized and issued capital stock of the National Company as of the coming into force of this subsection is 5,868,786 common shares of no par value. 35

(1.1) The no par value shares of the National Company shall be shown in its accounts as having a value as of the coming into force of this subsection of \$2,278,866,774 and thereafter their value 40 shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles."

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

10. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"4. (1) Le capital social autorisé et émis de la Compagnie du National, à l'entrée 35 en vigueur du présent paragraphe, se compose de 5 868 786 actions ordinaires sans valeur nominale.

(1.1) Les comptes de la Compagnie du National attribuent aux actions sans 40 valeur nominale de celle-ci une valeur, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, de 2 278 866 774 \$, leur valeur après cette date étant déterminée selon les principes comptables généralement reconnus." 45

S.R., ch. C-10

Capital social

Valeur des
actions

Restriction on
business of
Marine
Atlantic Inc.

R.S., c. C-10

Capital stock

Value of shares

Consequential
amendments

11. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

11. Les parties de lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la manière qui y est indiquée.

Modifications
corrélatives

COMMENCEMENT

Commence-
ment

12. Sections 8 to 11 shall come into force on a day to be fixed by proclamation, which day shall not be before the day on which shares of Marine Atlantic Inc. are acquired by the Minister pursuant to subsection 4(1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Les articles 8 à 11 entrent en vigueur 5 à la date fixée par proclamation; cette date ne peut pas être antérieure à celle de l'acquisition par le ministre des actions de Marine Atlantique S.C.C. en application du paragraphe 4(1).

5
Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 11)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|---|--|
| 1. | Canadian National Railways Capital Revision Act R.S., 1952, c. 311; 1977-78, c. 34, s. 1 | Subsection 9(2) is repealed and the following substituted therefor: Value of shares “(2) The no par value shares of the National Company shall be shown in its accounts as having a value as of January 1, 1978 of \$2,344,473,774.” |
| 2. | Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13 | (1) Schedule A is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Marine Atlantic Inc.” (2) Schedule B is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Marine Atlantic Inc.” |
| 3. | Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13 | Part I of Schedule C is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Marine Atlantic Inc. Marine Atlantique S.C.C.” |
| 4. | Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37 | Schedule III is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Marine Atlantic Inc. Marine Atlantique S.C.C.” |

ANNEXE
(article 11)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modification |
|--------|---|--|
| 1. | Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada S.R. 1952, ch. 311; 1977-78, ch. 34, art.1 | Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Valeur des actions «(2) Les comptes de la Compagnie du National attribuent aux actions sans valeur nominale de celle-ci une valeur, au 1 ^{er} janvier 1978, de 2 344 473 774 \$.» |
| 2. | Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13 | (1) L'annexe A est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Marine Atlantique S.C.C.» (2) L'annexe B est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Marine Atlantique S.C.C.» |
| 3. | Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13 | La partie I de l'annexe C est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Marine Atlantique S.C.C. <i>Marine Atlantic Inc.</i> » |
| 4. | Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37 | L'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Marine Atlantique S.C.C. <i>Marine Atlantic Inc.</i> » |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-89

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-89

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1986

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 1985**

C-89

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-89

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1986

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1986

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1986

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1986, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1985-86*.

1. *Loi de crédits n° 3 de 1985-86.*

Titre abrégé

\$1,054,978,-
042.00 granted
for 1985-86

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, fifty-four million, nine hundred and seventy-eight thousand, and forty-two dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1985 to the 31st day of March, 1986 not otherwise provided

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard, cinquante-quatre millions, neuf cent soixante-dix-huit mille quarante-deux dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1985 jusqu'au 31 mars 1986, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes

\$1,054,978,-
042.00 accordés
pour 1985-1986

for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1986, as contained in the Schedule to this Act\$1,054,978,042.00 5

contenus à l'annexe de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1986\$1,054,978,042.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

5 Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1985.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1985.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

15 Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

40

out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1985-86. The amount hereby granted is \$1,054,978,042.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1986, and the purposes for which they are granted.

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM | | |
| 15b | Agri-Food Development —Contributions | 69,802,000 | |
| | AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM | | |
| 30b | Agri-Food Regulation and Inspection—Contributions..... | 6,310,000 | |
| | CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM | | |
| 35b | Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year | 3,088,900 | |
| 40b | Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property | 2,375,600 | |
| 45b | Canadian Forestry Service—The grant listed in the Estimates and contributions | 48,676,700 | 130,253,200 |
| | COMMUNICATIONS | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | COMMUNICATIONS AND CULTURE PROGRAM | | |
| 5b | Communications and Culture—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$933,000 from Communications Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 5,067,000 | |
| 10b | Communications and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions | 9,450,000 | 14,517,000 |
| | CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 45b | Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service | | 10,500,000 |

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1985-1986. Le montant accordé par les présentes est de \$1,054,978,042.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année se terminant le 31 mars 1986 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE | | |
| 15b | Développement du secteur agro-alimentaire—Contributions | 69,802,000 | |
| | PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRES | | |
| 30b | Réglementation et inspection agro-alimentaires—Contributions | 6,310,000 | |
| | PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS | | |
| 35b | Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 3,088,900 | |
| 40b | Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral | 2,375,600 | |
| 45b | Service canadien des forêts—Subvention inscrite au Budget et contributions | 48,676,700 | 130,253,200 |
| | COMMUNICATIONS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES COMMUNICATIONS ET DE LA CULTURE | | |
| 5b | Communications et culture—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$933,000 du crédit 1 ^{er} (Communications) de la <i>Loi de crédits n°2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | 5,067,000 | |
| 10b | Communications et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions | 9,450,000 | 14,517,000 |
| | SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | |
| 45b | Paiements à la Société Radio-Canada pour des dépenses en capital pour la prestation des services de radiotélévision | | 10,500,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS (Concluded) | | |
| | CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION | | |
| 50b | Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> | | 20,050,000 |
| | NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION | | |
| 60b | Payments to the National Arts Centre Corporation | | 2,000,000 |
| | CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS | | |
| | CANADA POST CORPORATION | | |
| 11b | Payments to Canada Post Corporation for special purposes | | 730,000 |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION/CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION | | |
| | CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM | | |
| 5b | Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures | 2,203,000 | |
| | EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM | | |
| 10b | Employment and Insurance—Operating expenditures | 49,254,000 | |
| 15b | Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers in contributing to the betterment of the community | 469,841,000 | |
| | IMMIGRATION PROGRAM | | |
| 20b | Immigration—Operating expenditures | 4,425,000 | |
| 25b | Immigration—Contributions | 500,000 | |
| | | | 526,223,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | COMMUNICATIONS (Fin) | | |
| | SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE | | |
| 50b | Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> | | 20,050,000 |
| | CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS | | |
| 60b | Paiements à la Corporation du Centre national des Arts | | 2,000,000 |
| | CONSOMMATION ET CORPORATIONS | | |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES | | |
| 11b | Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales | | 730,000 |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION/COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA | | |
| | PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX | | |
| 5b | Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada Dépenses du Programme | 2,203,000 | |
| | PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE | | |
| 10b | Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement | 49,254,000 | |
| 15b | Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité | 469,841,000 | |
| | PROGRAMME D'IMMIGRATION | | |
| 20b | Immigration—Dépenses de fonctionnement | 4,425,000 | |
| 25b | Immigration—Contributions | 500,000 | |
| | | | 526,223,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | ENERGY PROGRAM | | |
| 5b | Energy—Operating expenditures—Pursuant to Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to provide a guarantee from time to time in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance for loans not exceeding in the aggregate \$275,000,000 to NewGrade Energy Inc. for a heavy oil upgrader | 1 | |
| 20b | Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i> —To authorize the transfer of \$6,000,000 from Energy, Mines and Resources Vote 5 and \$11,999,999 from Energy, Mines and Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> , for the purposes of this Vote | 1 | |
| | MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM | | |
| 35b | Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures | 4,067,750 | |
| 45b | Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions | 12,109,000 | |
| | | | 16,176,752 |
| | ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD | | |
| 50b | Atomic Energy Control Board—Program expenditures | | 456,000 |
| | ENVIRONMENT | | |
| | ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM | | |
| 15b | Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,118,000 from Environment Vote 5 and \$1,728,000 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | | 627,000 |
| | EXTERNAL AFFAIRS | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM | | |
| 1b | Canadian Interests Abroad—Operating expenditures | 7,050,000 | |
| 5b | Canadian Interests Abroad—Capital expenditures | 500,000 | |
| 10b | Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions | 1,098,225 | |
| | | | 8,648,225 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DE L'ÉNERGIE | | |
| 5b | Énergie—Dépenses de fonctionnement—En vertu de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , autoriser le Ministre à garantir à l'occasion à la société New-Grade Energy Inc., au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, selon des modalités approuvées par le ministre des Finances, des prêts dont le montant global ne dépassera pas \$275,000,000, pour la construction d'une usine de valorisation du pétrole lourd. | 1 | |
| 20b | Programme canadien de remplacement du pétrole—Paielements en vertu de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,000,000 du crédit 5 (Énergie, Mines et Ressources) et de \$11,999,999 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> | 1 | |
| | PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE | | |
| 35b | Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement | 4,067,750 | |
| 45b | Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions | 12,109,000 | 16,176,752 |
| | COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE | | |
| 50b | Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme | | 456,000 |
| | ENVIRONNEMENT | | |
| | PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT | | |
| 15b | Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,118,000 du crédit 5 (Environnement) et \$1,728,000 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | | 627,000 |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER | | |
| 1b | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement | 7,050,000 | |
| 5b | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital | 500,000 | |
| 10b | Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions | 1,098,225 | 8,648,225 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | FINANCE DEPARTMENT | | |
| | INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM | | |
| 10b | Inspector General of Banks—Program expenditures | | 1,577,000 |
| | INSURANCE | | |
| 30b | Insurance—Program expenditures | | 11,580,000 |
| | TARIFF BOARD | | |
| 35b | Tariff Board—Program expenditures | | 211,000 |
| | FISHERIES AND OCEANS | | |
| 10b | Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions | | 7,144,000 |
| | GOVERNOR GENERAL | | |
| 1b | Governor General—Program expenditures | | 425,400 |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT | | |
| | INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM | | |
| 15b | Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$2,451,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 30,677,000 | |
| | NORTHERN AFFAIRS PROGRAM | | |
| 20b | Northern Affairs—Operating expenditures—Pursuant to Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister in the name of Her Majesty the Queen in Right of Canada, to guarantee, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance in an amount not exceeding in the aggregate \$11,475,000 for a period not exceeding eighteen months, loans to be provided by a financial institution to Curragh Resources, a partnership under the laws of Alberta for the reopening of the Cyprus Anvil Mine and to provide a further amount of | 828,000 | |
| 25b | Northern Affairs—Capital expenditures | 75,000 | |
| 30b | Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions | 13,076,040 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|------------|------------|
| | FINANCES MINISTÈRE | \$ | \$ |
| | PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES | | |
| 10b | Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme | | 1,577,000 |
| | ASSURANCES | | |
| 30b | Assurances—Dépenses du Programme | | 11,580,000 |
| | COMMISSION DU TARIF | | |
| 35b | Commission du tarif—Dépenses du Programme | | 211,000 |
| | PÊCHES ET OCÉANS | | |
| 10b | Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions | | 7,144,000 |
| | GOUVERNEUR GÉNÉRAL | | |
| 1b | Gouverneur général—Dépenses du Programme | | 425,400 |
| | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT | | |
| 15b | Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,451,000 provenant du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | 30,677,000 | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD | | |
| 20b | Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Conformément à l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , pour autoriser le Ministre à garantir, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, selon les modalités approuvées par le ministre des Finances, des prêts dont le montant global ne dépassera pas \$11,475,000 pour une période maximale de dix-huit mois, qui seront consentis par une institution financière à la Curragh Resources, une société de personnes formée en vertu des lois de l'Alberta pour la réouverture de la mine Cyprus Anvil et pour prévoir un montant supplémentaire de | 828,000 | |
| 25b | Affaires du Nord—Dépenses en capital | 75,000 | |
| 30b | Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions | 13,076,040 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-----------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) | | |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | NATIVE CLAIMS PROGRAM | | |
| 45b | Native Claims—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$284,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 4,416,000 | |
| 50b | Native Claims—The grants listed in the Estimates | 6,587,000 | 55,659,040 |
| | JUSTICE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM | | |
| 1b | Administration of Justice—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$265,000 from Justice Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | | 780,000 |
| | CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION | | |
| 10b | Canadian Human Rights Commission—Program expenditures | | 250,000 |
| | SUPREME COURT OF CANADA | | |
| 40b | Supreme Court of Canada—Program expenditures | | 169,600 |
| | TAX COURT OF CANADA | | |
| 45b | Tax Court of Canada—Program expenditures | | 60,000 |
| | LABOUR | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Labour—Operating expenditures | 2,298,000 | |
| 5b | Labour—The grants listed in the Estimates | 25,000 | 2,323,000 |
| | CANADA LABOUR RELATIONS BOARD | | |
| 10b | Canada Labour Relations Board—Program expenditures | | 224,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-----------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) | | |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DES REVENDEICATIONS DES AUTOCHTONES | | |
| 45b | Revendications des autochtones—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$284,000 du crédit 1 ^{er} (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | 4,416,000 | |
| 50b | Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget | 6,587,000 | 55,659,040 |
| | JUSTICE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE | | |
| 1b | Programme d'administration de la justice—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$265,000 du crédit 5 (Justice), de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | | 780,000 |
| | COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE | | |
| 10b | Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme | | 250,000 |
| | COUR SUPRÊME DU CANADA | | |
| 40b | Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme | | 169,600 |
| | COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT | | |
| 45b | Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme | | 60,000 |
| | TRAVAIL | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Travail—Dépenses de fonctionnement | 2,298,000 | |
| 5b | Travail—Subventions inscrites au Budget | 25,000 | 2,323,000 |
| | CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL | | |
| 10b | Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme | | 224,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | LABOUR (Concluded) | | |
| | CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION | | |
| 15b | To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> | 8,840,000 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L25b | Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for loans approved under Section 37.1 of the <i>National Housing Act</i> | 1,400,000 | 10,240,000 |
| | NATIONAL HEALTH AND WELFARE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM | | |
| 10b | Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$100,000 from National Health and Welfare Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 8,000,000 | |
| | MEDICAL SERVICES PROGRAM | | |
| 25b | Medical Services—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$1,119,000 from National Health and Welfare Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 23,642,000 | |
| | HEALTH PROTECTION PROGRAM | | |
| 35b | Health Protection—Operating expenditures | 3,156,500 | |
| 40b | Health Protection—Capital expenditures | 4,251,000 | |
| | FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM | | |
| 55b | Fitness and Amateur Sport—Contributions | 4,361,000 | |
| | XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM | | |
| 70b | XV Olympic Winter Games—Contributions—To authorize the transfer of \$6,100,000 from National Health and Welfare Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 1,842,403 | 45,252,903 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRAVAIL (Fin) | | |
| | SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT | | |
| 15b | Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> | 8,840,000 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L25b | Avances à la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour les prêts approuvés selon les dispositions de l'article 37.1 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> | 1,400,000 | 10,240,000 |
| | SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ | | |
| 10b | Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$100,000 du crédit 5 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | 8,000,000 | |
| | PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX | | |
| 25b | Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,119,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | 23,642,000 | |
| | PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ | | |
| 35b | Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement | 3,156,500 | |
| 40b | Protection de la santé—Dépenses en capital | 4,251,000 | |
| | PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR | | |
| 55b | Condition physique et sport amateur—Contributions | 4,361,000 | |
| | PROGRAMME DES XV ^{es} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER | | |
| 70b | XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,100,000 du crédit 65 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | 1,842,403 | 45,252,903 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-----------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | PARLIAMENT THE SENATE | | |
| 1b | The Senate—Program expenditures | | 225,000 |
| | HOUSE OF COMMONS | | |
| 5b | House of Commons—Program expenditures and the grants listed in the Estimates | | 2,169,700 |
| | PRIVY COUNCIL | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | PRIVY COUNCIL PROGRAM | | |
| 1b | Privy Council—Program expenditures | | 4,533,000 |
| | CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT | | |
| 5b | Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures | | 815,000 |
| | PUBLIC WORKS | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM | | |
| 35b | Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures | 1,905,000 | |
| 40b | Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures | 4,364,000 | |
| 45b | Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures | 4,552,350 | |
| | | | 10,821,350 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-----------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | PARLEMENT | | |
| | SÉNAT | | |
| 1b | Sénat—Dépenses du Programme | | 225,000 |
| | CHAMBRE DES COMMUNES | | |
| 5b | Chambre des communes—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget | | 2,169,700 |
| | CONSEIL PRIVÉ | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DU CONSEIL PRIVÉ | | |
| 1b | Conseil privé—Dépenses du Programme | | 4,533,000 |
| | SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES | | |
| 5b | Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme | | 815,000 |
| | TRAVAUX PUBLICS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE | | |
| 35b | Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | 1,905,000 | |
| 40b | Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | 4,364,000 | |
| 45b | Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital | 4,552,350 | |
| | | | 10,821,350 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION | | |
| | DEPARTMENT | | |
| 1b | Regional Industrial Expansion—Operating expenditures: (a) to authorize the transfer of \$6,899,999 from Regional Industrial Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote; and (b) to provide that the aggregate amount of insurance outstanding at any time in respect of deHavilland DHC-7 and DHC-8 aircraft, for the purposes described in Industry, Trade and Commerce Vote 1a, subparagraph (ii) <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> does not exceed \$230,000,000 and \$200,000,000 U.S. | 1 | |
| 10b | Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates | 1 | |
| 16b | Regional Industrial Expansion—Payments to Canadair Limited for CL 289 reconnais- sance drones—To authorize the transfer of \$9,849,999 from Regional Industrial Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote .. | 1 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L26b | Payments in respect of Atlantic fisheries restructuring pursuant to the <i>Atlantic Fisheries Restructuring Act</i> (S.C. 1980-81-82-83 c. 172) | 76,795,000 | 76,795,003 |
| | FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK | | |
| 45b | Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> | | 2,959,000 |
| | INVESTMENT CANADA | | |
| 51b | Investment Canada—Program expenditures | | 2,916,000 |
| | SCIENCE AND TECHNOLOGY | | |
| | MINISTRY OF STATE | | |
| 1b | Science and Technology—Program expenditures and the grants listed in the Estimates .. | | 7,832,000 |
| | SECRETARY OF STATE | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | EDUCATION SUPPORT PROGRAM | | |
| 15b | Education Support—Program expenditures and contributions | 12,312,400 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE | | |
| | MINISTÈRE | | |
| 1b | Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement: a) pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,899,999 du crédit 10 (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> , et b) pour s'assurer que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment concernant les avions DHC-7 et DHC-8 de la société de Havilland pour les fins prescrites au sous-alinéa (ii) du crédit 1a (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> ne dépasse pas \$230,000,000 et \$200,000,000 É.-U. | 1 | |
| 10b | Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget | 1 | |
| 16b | Expansion industrielle régionale—Versement à Canadair Limitée pour le système de reconnaissance aérienne CL 289—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,849,999 du crédit 10 (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> | 1 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L26b | Paiements relatifs à la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique par suite de la <i>Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique</i> (S.C., 1980-81-82-83 c. 172) | 76,795,000 | 76,795,003 |
| | BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT | | |
| 45b | Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> | | 2,959,000 |
| | INVESTISSEMENT CANADA | | |
| 51b | Investissement Canada—Dépenses du Programme | | 2,916,000 |
| | SCIENCES ET TECHNOLOGIE | | |
| | DÉPARTEMENT D'ÉTAT | | |
| 1b | Sciences et Technologie—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget | | 7,832,000 |
| | SECRÉTARIAT D'ÉTAT | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION | | |
| 15b | Aide à l'éducation—Dépenses du Programme et contributions | 12,312,400 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-----------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | SECRETARY OF STATE (Concluded) | | |
| | DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM | | |
| 20b | Citizenship and Culture—Operating expenditures | 5,286,000 | |
| 25b | Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions | 6,740,000 | |
| | | | 24,338,400 |
| | STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR | | |
| 50b | Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures | | 550,000 |
| | SOLICITOR GENERAL | | |
| | SOLICITOR GENERAL | | |
| 1b | Solicitor General—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,104,999 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> , for the purposes of this Vote | | 1 |
| | NATIONAL PAROLE BOARD | | |
| 25b | National Parole Board—Program expenditures | | 853,200 |
| | SUPPLY AND SERVICES | | |
| | DEPARTMENT | | |
| | SUPPLY PROGRAM | | |
| 10b | Supply—Program expenditures and contributions including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and to increase from \$18,000,000 to \$21,600,000 the authority to make commitments during the current fiscal year in respect of such proposals | | 3,460,000 |
| | STATISTICS CANADA | | |
| 15b | Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year | | 6,906,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-----------|------------|
| | SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin) | \$ | \$ |
| | MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE | | |
| 20b | Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement | 5,286,000 | |
| 25b | Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions | 6,740,000 | 24,338,400 |
| | CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE | | |
| 50b | Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme | | 550,000 |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL | | |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL | | |
| 1b | Solliciteur général—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,104,999 du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> | | 1 |
| | COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES | | |
| 25b | Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme | | 853,200 |
| | APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS | | |
| 10b | Approvisionnement—Dépenses du Programme et contributions, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées, et pour porter de \$18,000,000 à \$21,600,000 l'autorisation d'engagements durant l'exercice financier à l'égard desdites soumissions | | 3,460,000 |
| | STATISTIQUE CANADA | | |
| 15b | Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année | | 6,906,000 |

SCHEDULE—Concluded

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORT DEPARTMENT | | |
| | DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1b | Departmental Administration—Operating expenditures and contributions | 3,250,000 | |
| | MARINE TRANSPORTATION PROGRAM | | |
| 20b | Marine Transportation—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$6,450,000 from Transport Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 14,596,000 | |
| | SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM | | |
| 80b | Surface Transportation—Contributions—To authorize the transfer of \$5,000,000 from Transport Vote 10, \$560,000 from Transport Vote 75, \$30,100,000 from Transport Vote 85 and \$700,000 from Transport Vote 90, <i>Appropriation Act No. 2, 1985-86</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of | 22,580,000 | |
| | GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR | | |
| 110b | Grain Transportation Agency Administrator—Program expenditures and contributions ... | 450,000 | 40,876,000 |
| | VETERANS AFFAIRS | | |
| | VETERANS AFFAIRS PROGRAM | | |
| 1b | Veterans Affairs—Operating expenditures | 1,203,000 | |
| | PENSION REVIEW BOARD PROGRAM | | |
| 15b | Pension Review Board—Program expenditures | 433,268 | |
| | CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM | | |
| 20b | Canadian Pension Commission—Operating expenditures | 483,000 | |
| | BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM | | |
| 30b | Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures | 732,000 | 2,851,268 |
| | | | 1,054,978,042 |

ANNEXE—Fin

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORTS | | |
| | MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 1b | Administration centrale—Dépenses de fonctionnement et contributions | 3,250,000 | |
| | PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME | | |
| 20b | Transport maritime—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,450,000 du crédit 35 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | 14,596,000 | |
| | PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE | | |
| 80b | Transports de surface—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,000,000 du crédit 10 (Transports), de \$560,000 du crédit 75 (Transports), de \$30,100,000 du crédit 85 (Transports) et de \$700,000 du crédit 90 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1985-86</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de | 22,580,000 | |
| | ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN | | |
| 110b | Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses du Programme et contributions | 450,000 | 40,876,000 |
| | AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS | | |
| | PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS | | |
| 1b | Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement | 1,203,000 | |
| | PROGRAMME DU CONSEIL DE RÉVISION DES PENSIONS | | |
| 15b | Conseil de révision des pensions—Dépenses du Programme | 433,268 | |
| | PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS | | |
| 20b | Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement | 483,000 | |
| | PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS | | |
| 30b | Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme | 732,000 | 2,851,268 |
| | | | 1,054,978,042 |



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-90

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act respecting pension plans organized and administered for the benefit of persons employed in connection with certain federal works, undertakings and businesses

First reading, December 17, 1985



THE MINISTER OF FINANCE

C-90

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi concernant les régimes de pensions institués et gérés en faveur de personnes dont l'emploi est lié à des ouvrages, entreprises ou activités de compétence fédérale

Première lecture le 17 décembre 1985

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act respecting pension plans organized and administered for the benefit of persons employed in connection with certain federal works, undertakings and businesses

Loi concernant les régimes de pensions institués et gérés en faveur de personnes dont l'emploi est lié à des ouvrages, entreprises ou activités de compétence fédérale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pension Benefits Standards Act, 1985*.

1. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“additional voluntary contribution”
«cotisation facultative»

“administrator”
«administrateur»

“cessation of membership”
«fin de participation»

“collective agreement”
«convention collective»

“continuous”
«continu»

2. (1) In this Act,
“additional voluntary contribution” under a pension plan means an optional contribution by a member that does not give rise to an obligation on the employer to make 10 additional contributions;
“administrator”, in relation to a pension plan, has the meaning assigned by section 7;
“cessation of membership” in a pension plan 15 has the meaning assigned by subsection (2);
“collective agreement” means an agreement in writing entered into between an employer and a bargaining agent containing 20 provisions respecting terms and conditions of employment and related matters;
“continuous”, in relation to membership in a pension plan or to employment, means

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» L'administrateur, au sens de l'article 7, d'un régime de pension.

«âge admissible» Âge minimal, compte tenu 10 des périodes d'emploi du participant auprès de l'employeur ou de sa période de participation au régime, le cas échéant, auquel le service d'une prestation de pension — autre qu'une prestation d'invalidité 15 au sens des règlements — peut débiter en faveur du participant, au titre du régime et sur demande de ce dernier, sans réduction pour retraite anticipée.

«à temps partiel» Travaille à temps partiel le 20 salarié qui ne travaille pas à temps plein.

«à temps plein» Travaille à temps plein le salarié qui, dans l'année, accomplit la tota-

Définitions

«administrateur»
«administrateur»

«âge admissible»
«pensionable age»

«à temps partiel»
«part-time...»

«à temps plein»
«full-time basis»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting pension plans organized and administered for the benefit of persons employed in connection with certain federal works, undertakings and businesses".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les régimes de pensions institués et gérés en faveur de personnes dont l'emploi est lié à des ouvrages, entreprises ou activités de compétence fédérale».

without regard to periods of temporary interruption of the membership or employment;

“deferred pension benefit”
«*prestation de pension différée*»

“deferred pension benefit” means a pension benefit other than an immediate pension benefit;

“defined benefit plan”
«*régime à prestations déterminées*»

“defined benefit plan” means a pension plan that is not a defined contribution plan;

“defined benefit provision”
«*disposition à prestations déterminées*»

“defined benefit provision” means a provision of a pension plan under which pension benefits for a member are determined in any way other than that described in the definition “defined contribution provision”;

“defined contribution plan”
«*régime à cotisations déterminées*»

“defined contribution plan” means a pension plan that consists of defined contribution provisions and does not contain defined benefit provisions, other than

(a) a defined benefit provision relating to pension benefits accrued in respect of employment before the effective date of the pension plan, or

(b) a defined benefit provision that provides for a minimum pension benefit whose additional value is not significant in the Superintendent’s opinion;

“defined contribution provision”
«*disposition à cotisations déterminées*»

“defined contribution provision” means a provision of a pension plan under which pension benefits for a member are determined solely as a function of the amount of pension benefit that can be provided by

(a) contributions made by and on behalf of that member, and

(b) interest earnings and other gains and losses allocated to that member;

“designated province”
«*province désignée*»

“designated province” means a province prescribed as a province in which there is in force a law substantially similar to this Act;

“employee”
«*salariés*»

“employee” includes an officer;

“employer”
«*employeur*»

“employer”, in relation to an employee, means the person or organization, whether incorporated or unincorporated, in respect of employment with which the employee

lité ou la quasi-totalité du nombre d’heures normal prévu pour sa catégorie professionnelle.

«*cessation*» Cessation d’un régime de pension dans le cas où il n’est plus porté de droits à prestation en faveur des participants et dans les cas visés par les paragraphes 29(1) et (2).

«*conjoint*» S’entend, sauf à l’article 25 :

a) soit, en cas d’inapplication de l’alinéa

b), de la personne unie au participant actuel ou ancien par les liens du mariage;

b) soit d’une personne de sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le participant actuel ou ancien, depuis au moins un an, à la condition qu’ils se soient publiquement présentés comme mari et femme.

Le mot «*mariage*», sauf à l’alinéa a) et à l’article 25, et le mot «*remariage*» ont une signification correspondante.

«*continu*» Sont considérés comme continus les emplois ou la participation à un régime de pension qui ne subissent que des interruptions temporaires.

«*convention collective*» Convention écrite intervenue entre un employeur et un agent négociateur et contenant des dispositions relatives aux conditions d’emploi et questions connexes.

«*cotisation facultative*» Cotisation facultative d’un participant à un régime de pension, sans obligation pour l’employeur de verser une cotisation supplémentaire.

«*disposition à cotisations déterminées*» Disposition d’un régime de pension qui fixe les prestations de pension d’un participant en fonction seulement du montant des prestations que peuvent lui assurer :

a) ses cotisations et celles qui sont versées pour son compte;

b) les intérêts courus ainsi que des profits et pertes qui lui sont attribués.

«*disposition à prestations déterminées*» Disposition d’un régime de pension qui fixe les prestations de pension d’un participant d’une façon différente de celle prévue à la

«*cessation*»
«*termination*»

«*conjoint*»
«*spouse*»

«*continu*»
«*continuous*»

«*convention collective*»
«*collective agreement*»

«*cotisation facultative*»
«*additional voluntary contribution*»

«*disposition à cotisations déterminées*»
«*defined contribution provision*»

«*disposition à prestations déterminées*»
«*defined benefit provision*»

receives his remuneration, and includes the successors or assigns of that person or organization;

“employment”
«emploi»

“employment” means the performance by an employee of work for remuneration for an employer under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office;

“former member”
«participant ancien»

“former member”, in relation to a pension plan, means a person who has either ceased membership in the plan or retired from the plan;

“full-time basis”
«à temps plein»

“full-time basis”, in relation to an employee of a particular class, means working, throughout the year, all or substantially all of the normally scheduled hours of work established for persons in that class of employees;

“immediate pension benefit”
«prestation de pension immédiate»

“immediate pension benefit” means a pension benefit that is to commence within one year after the member becomes entitled to it;

“included employment”
«emploi inclus»

“included employment” has the meaning assigned by section 4;

“joint and survivor pension benefit”
«prestation de réversion»

“joint and survivor pension benefit” means an immediate pension benefit that continues at least until the death of the member or former member or the death of the spouse of the member or former member, whichever occurs later;

“marriage”
“remarriage”
«mariage»
«remariage»

“marriage” and “remarriage” have the meaning described in the definition “spouse”;

“member”
«participant»

“member”, in relation to a pension plan, means a person who has become a member of the pension plan and has neither ceased membership in the plan nor retired from the plan;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of Finance;

“multi-employer pension plan”
«régime inter-entreprises»

“multi-employer pension plan” means a pension plan organized and administered for employees of two or more employers who contribute to the plan pursuant to an agreement, by-law or statute, where the pension plan provides pension benefits that are determined by periods of employment with any or all of the participating

définition de «disposition à cotisations déterminées».

«droit à pension» Valeur, à un moment donné, d'une prestation de pension, calculée selon les modalités réglementaires.

«droit à pension»
“pension benefit credit”

«emploi» Exécution d'un travail ou exercice de fonctions par un salarié pour un employeur, contre rémunération, au titre d'un contrat formel ou tacite de services ou d'apprentissage.

«emploi»
“employment”

«emploi inclus» S'entend au sens de l'article 4.

«emploi inclus»
“included employment”

«employeur» Personne ou organisme ainsi que leurs successeurs ou ayants droit, dotés ou non de la personnalité morale et auprès de qui le salarié occupe un emploi.

«employeurs»
“employer”

«employeur participant» Employeur tenu de verser des cotisations à un régime interentreprises.

«employeur participant»
“participating...”

«fin de participation» S'entend au sens du paragraphe (2).

«fin de participation»
“cessation of membership”

«fonctions» Attributions au titre desquelles une personne a droit à un salaire, traitement ou autre rémunération fixe ou vérifiable. Sont incluses dans la présente définition les fonctions de dirigeant ou d'administrateur d'une personne morale ou autre organisme et de mandataire agissant pour le compte de son mandant. En outre, «cadre» s'entend du titulaire de telles attributions.

«fonctions»
«cadre»
“office”
“officer”

«fonds de pension» Fonds alimenté en vue du versement de prestations au titre d'un régime de pension ou relativement à celui-ci.

«fonds de pension»
“pension fund”

«liquidation» Répartition des actifs d'un régime de pension à la suite de sa cessation.

«liquidation»
“winding-up”

«mariage» et «remariage» S'entendent au sens qui ressort de la définition de «conjoint».

«mariage» et «remariage»
“marriage”
“remarriage”

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du *Régime des pensions du Canada*.

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension»
“Year's Maximum...”

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»
“Minister”

employers, but does not include a pension plan where all the participating employers are incorporated and are affiliates within the meaning of the *Canada Business Corporations Act*;

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>“office” “officer” «fonctions» «cadre»</p> | <p>“office” means the position of an individual entitling that individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration, and includes the position of an officer or director of a corporation or other organization and of an agent acting for a principal, and “officer” means a person holding such a position;</p> | <p>«normes d'agrément» S'entend au sens de l'article 13.</p> | <p>«normes d'agrément» “standards for registration”</p> |
| <p>“participating employer” «employeur participant»</p> | <p>“participating employer”, in relation to a multi-employer pension plan, means an employer who is required to contribute to that plan;</p> | <p>5 «participant» S'entend, relativement à un régime de pension, d'une personne qui participe à celui-ci et qui n'a pas pris sa retraite ni mis fin à sa participation.</p> | <p>«participant» “member”</p> |
| <p>“part-time basis” «à temps partiel»</p> | <p>“part-time basis”, in relation to an employee, means working on other than a full-time basis;</p> | <p>10 «participant ancien» S'entend, relativement à un régime de pension, d'une personne qui a mis fin à sa participation ou qui a pris sa retraite.</p> | <p>«participant ancien» “former member”</p> |
| <p>“pension benefit” «prestation de pension»</p> | <p>“pension benefit” means a periodic amount to which, under the terms of a pension plan, a member or former member, or the spouse, other beneficiary or estate of a member or former member, is or may become entitled;</p> | <p>15 «prestation de pension» Montant périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime de pension, le participant actuel ou ancien, son conjoint ou autres bénéficiaires ou ses héritiers.</p> | <p>«prestation de pension» “pension benefit”</p> |
| <p>“pension benefit credit” «droit à pension»</p> | <p>“pension benefit credit” means the value at a particular time of a pension benefit, calculated in prescribed manner;</p> | <p>20 «prestation de pension différée» Prestation de pension autre qu'une prestation de pension immédiate.</p> | <p>«prestation de pension différée» “deferred...”</p> |
| <p>“pension fund” «fonds de pension»</p> | <p>“pension fund”, in relation to a pension plan, means a fund maintained to provide benefits under or related to the pension plan;</p> | <p>25 «prestation de pension immédiate» Prestation de pension dont le service doit commencer dans l'année suivant l'ouverture du droit du participant.</p> | <p>«prestation de pension immédiate» “immediate...”</p> |
| <p>“pension plan” «régime de pension»</p> | <p>“pension plan” means a superannuation or other plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment (and former employees) and to which the employer is required under the plan to contribute, and includes a supplemental pension plan as set out in subsections (4) and (5), but does not include</p> | <p>30 «prestation réversible» Prestation de pension immédiate dont le service continue jusqu'au décès du participant actuel ou ancien, ou de son conjoint survivant.</p> | <p>«prestation de réversion» “joint and survivor pension...”</p> |
| | <p>(a) an employees' profit sharing plan or a deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147, respectively, of the <i>Income Tax Act</i>,</p> | <p>«province désignée» Province où, selon les règlements, est en vigueur une loi dans une large mesure comparable à la présente loi.</p> | <p>«province désignée» “designated...”</p> |
| | <p>(b) an arrangement to provide a “retiring allowance” as defined in subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i>, or</p> | <p>35 «régime à cotisations déterminées» Régime de pension qui, à l'exception des dispositions à prestations déterminées suivantes, ne contient que des dispositions à cotisations déterminées :</p> | <p>«régime à cotisations déterminées» “defined contribution plan”</p> |
| | <p>(c) any other prescribed arrangement;</p> | <p>a) celles qui portent sur les prestations de pension acquises au titre d'un emploi avant la prise d'effet du régime;</p> | |
| | | <p>b) celles qui assurent des prestations de pension minimales sans valeur additionnelle importante selon le surintendant.</p> | |
| | | <p>40 «régime agréé» Régime de pension dont l'agrément est constaté par certificat délivré par le surintendant au titre de la présente loi.</p> | <p>«régime agréé» “registered”</p> |
| | | <p>45 «régime à prestations déterminées» Régime de pension différent du régime à cotisations déterminées.</p> | <p>«régime à prestations déterminées» “defined benefit plan”</p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p>“pensionable age” «âge admissible»</p> | <p>“pensionable age”, in relation to a member, means the earliest age (taking into account the period of employment with the employer or the period of membership in the pension plan, if applicable) at which a pension benefit, other than a benefit in respect of a disability (as defined in the regulations), is payable to the member under the terms of the pension plan at the sole option of the member and without reduction by reason of early retirement;</p> | <p>«régime de pension» Régime de retraite ou autre institué et géré en vue d'assurer des prestations de pension aux salariés occupant un emploi inclus ainsi qu'aux anciens salariés et au titre duquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations; la présente définition s'applique également aux régimes complémentaires visés aux paragraphes (4) et (5), mais à l'exclusion :</p> | <p>«régime de pension» “pension plan”</p> |
| <p>“prescribed” «version anglaise seulement»</p> | <p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p> | <p>a) des régimes de participation des salariés aux bénéfices et des régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p> | <p>5</p> |
| <p>“registered pension plan” «régime agréé»</p> | <p>“registered pension plan” means a pension plan that is registered and in respect of which a certificate of registration has been issued by the Superintendent under this Act;</p> | <p>b) des ententes en vue du versement d'une allocation de retraite au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p> | <p>10</p> |
| <p>“retire” «retraite»</p> | <p>“retire” has the meaning assigned by subsection (3);</p> | <p>c) de toute autre entente prévue par les règlements.</p> | <p>15</p> |
| <p>“spouse” «conjoint»</p> | <p>“spouse”, in relation to a member or former member, means, except in section 25,</p> | <p>«régime interentreprises» Régime de pension institué et géré pour les salariés de plusieurs employeurs qui y versent des cotisations au titre d'une convention, d'un règlement administratif ou d'une loi, dans le cas où le régime prévoit des prestations de pension calculées en fonction des périodes d'emploi auprès de l'un ou de l'ensemble des employeurs participants. Est exclu d'un tel régime celui dont tous les employeurs participants sont dotés de la personnalité morale et sont affiliés au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>.</p> | <p>20</p> |
| <p>(a) if there is no person described in paragraph (b), a person married to the member or former member, or</p> | <p>(a) if there is no person described in paragraph (b), a person married to the member or former member, or</p> | <p>«retraite» S'entend au sens du paragraphe (3).</p> | <p>25</p> |
| <p>(b) a person of the opposite sex who is living with the member or former member at the relevant time, having lived with the member or former member for at least one year, if the two persons have publicly represented themselves as husband and wife,</p> | <p>(b) a person of the opposite sex who is living with the member or former member at the relevant time, having lived with the member or former member for at least one year, if the two persons have publicly represented themselves as husband and wife,</p> | <p>«salariés» Les cadres sont compris parmi les salariés.</p> | <p>30</p> |
| <p>and “marriage” (except as used in paragraph (a) of this definition and in section 25) and “remarriage” have corresponding meanings;</p> | <p>and “marriage” (except as used in paragraph (a) of this definition and in section 25) and “remarriage” have corresponding meanings;</p> | <p>«surintendant» Le surintendant des assurances nommé au titre de la <i>Loi sur les assurances</i>.</p> | <p>35</p> |
| <p>“standards for registration” «normes d'agrément»</p> | <p>“standards for registration” has the meaning assigned by section 13;</p> | <p>“Superintendent” means the Superintendent of Insurance appointed pursuant to the <i>Department of Insurance Act</i>;</p> | <p>«retraite» “retire”</p> |
| <p>“Superintendent” «surintendant»</p> | <p>“Superintendent” means the Superintendent of Insurance appointed pursuant to the <i>Department of Insurance Act</i>;</p> | <p>“termination”, in relation to a pension plan, means the cessation of crediting of benefits to plan members generally, and includes the situations described in subsections 29(1) and (2);</p> | <p>«salariés» “employee”</p> |
| <p>“termination” «cessation»</p> | <p>“termination”, in relation to a pension plan, means the cessation of crediting of benefits to plan members generally, and includes the situations described in subsections 29(1) and (2);</p> | <p>“surintendant” Le surintendant des assurances nommé au titre de la <i>Loi sur les assurances</i>.</p> | <p>«surintendant» “Superintendent”</p> |

“winding-up”
«liquidation»

“winding-up”, in relation to a pension plan, means the distribution of the assets of a pension plan that has been terminated;

“Year’s
Maximum
Pensionable
Earnings”
«maximum des
gains ...»

“Year’s Maximum Pensionable Earnings” has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.

Cessation of
membership in
a pension plan

(2) For the purposes of this Act, a member of a pension plan shall be deemed to cease membership in the plan

(a) in the case of a multi-employer pension plan, when no contributions have been made in respect of that member by any of the participating employers for a period of twenty-four months, or such shorter period as is provided under the plan, and the member is not in receipt of an immediate pension benefit;

(b) in the case of any other pension plan, when the member’s employment with the employer terminates and the member is not in receipt of an immediate pension benefit, whether or not contributions by the employer in respect of that member had ceased previously; or

(c) in any other prescribed circumstance.

(2) Pour l’application de la présente loi, la participation d’un participant à un régime de pension est réputée prendre fin :

a) dans le cas d’un régime interentreprises, si aucun des employeurs participants n’a versé de cotisations pour le participant pendant vingt-quatre mois ou pendant la période inférieure prévue par le régime et si le service d’une prestation de pension immédiate n’a pas débuté en faveur du participant;

b) dans le cas de tout autre régime de pension, si le participant cesse d’occuper son emploi et si le service d’une prestation de pension immédiate n’a pas débuté en faveur du participant, que l’employeur ait ou non cessé auparavant de verser des cotisations pour lui.

c) dans toutes autres circonstances prévues par règlement.

Fin de la
participation

Meaning of
“retire”

(3) For the purposes of this Act, a member of a pension plan shall be deemed to retire on commencing to receive an immediate pension benefit, whether the member’s employment has terminated or not.

(3) Pour l’application de la présente loi, un participant est réputé avoir pris sa retraite au moment où débute le service d’une prestation de pension immédiate, qu’il continue ou non d’occuper son emploi.

Sens de
«retraite»

Supplemental
plan included

(4) A pension plan shall be deemed to include any supplemental pension plan, whether or not the employer is required to make contributions under the supplemental pension plan.

(4) Un régime de pension est réputé inclure tout régime complémentaire, que l’employeur soit ou non tenu de verser des cotisations au titre de celui-ci.

Régime
complémentaire

Definition of
“supplemental
pension plan”

(5) In subsection (4) and in the definition “pension plan” in subsection (1), “supplemental pension plan” means a pension plan for employees whose membership in another pension plan is a condition precedent to membership in the supplemental pension plan and that is an integral part of that other plan.

(5) Au paragraphe (4) et dans la définition de «régime de pension», au paragraphe (1), «régime complémentaire» s’entend d’un régime auquel les salariés ne peuvent adhérer que s’ils participent à un autre régime de pension, et qui fait partie intégrante de celui-ci.

Définition de
«régime
complémentaire»

Pension plans
may exceed
minimum
requirements

3. The requirements of this Act and the regulations shall not be construed as preventing the registration or operation of a pension

3. La présente loi et ses règlements n’ont pas pour effet d’empêcher l’agrément ou le fonctionnement d’un régime de pension com-

Régimes plus
avantageux

plan containing provisions that are more advantageous to members of the plan, former members or potential members or their spouses, beneficiaries or estates.

portant des dispositions plus avantageuses pour ses participants actuels, anciens ou éventuels, leurs conjoints, leurs héritiers ou autres bénéficiaires.

APPLICATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

Application of Act

4. (1) This Act applies in respect of employees employed in included employment.

4. (1) La présente loi s'applique relativement aux salariés qui occupent un emploi inclus.

5 Application de la loi

Definition of "included employment"

(2) In this Act, "included employment" means employment, other than excepted employment, on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

(2) Pour l'application de la présente loi, «emploi inclus» s'entend de tout emploi, autre qu'un emploi exclu, lié ou rattaché à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence fédérale et lié notamment à :

Emploi inclus

(a) any work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of a ship and transportation by ship anywhere in Canada;

a) un ouvrage, une entreprise ou une activité exploitée relativement à la navigation et les expéditions par eau, intérieures ou maritimes, y compris la mise en service d'un navire et le transport par navire au Canada;

(b) any railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting a province with another province or extending beyond the limits of a province;

b) un chemin de fer, canal, télégraphe ou autre ouvrage ou entreprise reliant une ou plusieurs provinces ou s'étendant à l'extérieur d'une province;

(c) any line of steam or other ships connecting a province with another province or extending beyond the limits of a province;

c) une ligne de navires à vapeur ou autres reliant une ou plusieurs provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province;

(d) any ferry between a province and another province or between a province and a country other than Canada;

d) un traversier exploité entre une ou plusieurs provinces ou une province et un pays étranger;

(e) any aerodrome, aircraft or line of air transportation;

e) un aéroport, un aéronef ou une ligne aérienne;

(f) any radio broadcasting station;

f) une station de radiodiffusion;

(g) any bank;

g) une banque;

(h) any work, undertaking or business that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

h) un ouvrage, une entreprise ou une activité que le Parlement déclare être à l'avantage général du Canada ou de plusieurs provinces même si l'ouvrage ou l'entreprise sont situés, ou l'activité est exercée, entièrement à l'intérieur d'une province;

(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work, undertaking or business of a local or pri-

i) un ouvrage, une entreprise ou autre activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou qui sont de nature locale ou privée dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest.

vate nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories.

Definition of
"excepted
employment"

(3) In this Act, "excepted employment" means

- (a) employment by Her Majesty in right of Canada; and
- (b) any employment that is excepted from included employment by any regulation made under subsection (4).

Idem

(4) The Governor in Council may make 10 regulations excepting from included employment

- (a) employment by an agent of Her Majesty in right of Canada; and
- (b) any other employment if the Governor 15 in Council, on a report of the Minister, is satisfied that

(i) provision has been made for the coverage of employees employed in such employment under the terms of a pension plan that is organized and administered for the benefit primarily of employees employed in other than included employment and that is required to be registered under the law 25 of a designated province, or

(ii) in any other case, the exception of such employment is warranted having regard to the existence of other arrangements for the safeguarding of any benefits that are or may become available to employees or other persons in respect of such employment, or having regard to such other circumstances as the Governor in Council deems relevant. 35

POWERS AND DUTIES OF SUPERINTENDENT

Powers and
duties of
Superintendent

5. The Superintendent, under the direction of the Minister, has the control and supervision of the administration of this Act and, in relation thereto, has the following powers and duties:

- (a) to examine all pension plans that are filed for registration under this Act and all amendments to such pension plans that are filed pursuant to this Act;
- (b) to register and issue certificates of 45 registration in respect of all pension plans that are filed for registration under this

(3) Pour l'application de la présente loi, «emploi exclu» s'entend de tout emploi :

- a) occupé au service de Sa Majesté du chef du Canada;
- b) exclu par les règlements pris en application du paragraphe (4).

Définition
d'«emploi exclu»

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure des emplois inclus :

- a) l'emploi d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada; 10
- b) tout autre emploi, s'il est convaincu, sur le rapport du ministre :

(i) soit que des dispositions ont été prises en vue d'offrir aux salariés occupant un tel emploi la garantie d'un régime de pension institué et géré, essentiellement pour des salariés qui n'occupent pas un emploi inclus, et qui doit être agréé en application de la loi d'une province désignée, 20

(ii) soit, dans les autres cas, que l'exclusion est justifiée, compte tenu de l'existence d'autres ententes visant à protéger les prestations dont bénéficient ou pourront bénéficier des salariés ou d'autres 25 personnes relativement à cet emploi, ou de toutes autres circonstances qu'il estime indiquées.

Idem

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

5. Sous l'autorité du ministre, le surintendant assure l'application de la présente loi et, à ce titre, est chargé :

- a) d'étudier les régimes de pension déposés pour agrément en application de la présente loi et leurs modifications déposées conformément à celle-ci; 35
- b) d'agréer les régimes de pension déposés à cette fin, en application de la présente loi, et conformes aux normes applicables ainsi que de délivrer les certificats correspondants; 40

Attributions du
surintendant

Act and comply with the standards for registration;

(c) to carry out periodic or other inspections and audits of registered pension plans;

(d) to revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of any registered pension plan that ceases to comply with the standards for registration;

(e) to collect such information as is necessary to determine the extent to which inflation adjustments and other adjustments to pension benefits are provided; and

(f) to conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pension plans and their operation.

c) de procéder à des contrôles et vérifications périodiques ou autres des régimes de pension agréés;

d) de révoquer l'agrément des régimes de pension qui ne sont plus conformes aux normes applicables et d'annuler les certificats correspondants;

e) de recueillir les renseignements permettant d'apprécier les révisions, notamment celles liées à l'inflation, apportées aux prestations de pension;

f) de procéder à des études, sondages ou recherches et de recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension et à leur fonctionnement.

AGREEMENTS, ETC.

Agreements,
etc., respecting
administration

6. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may

(a) enter into agreements with the appropriate authority of a designated province respecting

(i) the administration of pension legislation, and

(ii) the establishment and operation in Canada of an association of pension supervisory authorities;

(b) authorize the appropriate authority of a designated province, or the association referred to in subparagraph (a)(ii), to exercise or perform such powers and duties on behalf of the Superintendent or otherwise under this Act as the Minister may determine;

(c) authorize the Superintendent to exercise or perform such powers and duties on behalf of the appropriate authority of a designated province, or on behalf of the association referred to in subparagraph (a)(ii), as the Minister may determine; and

(d) designate an agency for the purposes, among others, of receiving, holding and disbursing pension benefits and pension benefit credits under this Act.

ACCORDS ET DÉLÉGATIONS

Accords et
délégations

6. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) conclure des accords avec l'autorité compétente d'une province désignée concernant :

(i) l'application de la législation relative aux pensions,

(ii) la création et le fonctionnement au Canada d'une association des autorités de surveillance des pensions;

b) autoriser l'autorité compétente d'une province désignée ou l'association visée au sous-alinéa a)(ii) à exercer, au nom du surintendant ou, d'une façon générale, en application de la présente loi, les attributions qu'il détermine;

c) autoriser le surintendant à exercer, au nom de l'autorité compétente d'une province désignée ou au nom de l'association visée au sous-alinéa a)(ii), les attributions qu'il détermine;

d) désigner un organisme chargé, notamment, de recevoir, détenir et verser des prestations de pension et des droits à pension au titre de la présente loi.

ADMINISTRATION OF PENSION PLANS

Administrator
of pension plan

7. (1) The administrator of a pension plan shall be

(a) in the case of a multi-employer or other pension plan established pursuant to one or more collective agreements, a board of trustees or other similar body constituted in accordance with the terms of the pension plan or the collective agreement or agreements to manage the affairs of the plan;

(b) in the case of any multi-employer pension plan not described in paragraph (a), a pension committee constituted in accordance with the terms of the pension plan, subject to subsection (2), to manage the affairs of the plan; or

(c) in the case of any pension plan not described in paragraph (a) or (b), the employer.

Pension
committee

(2) If a majority of the plan members so requests, at least one member of a pension committee mentioned in paragraph (1)(b) shall be a representative of the plan members, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

Idem

(3) In the case of a pension plan referred to in paragraph (1)(c),

(a) the employer may establish a pension committee; and

(b) where the pension plan has fifty or more members and the majority of the members so requests, the employer shall establish a pension committee.

Idem

(4) A pension committee established pursuant to paragraph (3)(a) must, if a majority of the plan members so requests, include a representative of the plan members, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

Idem

(5) A pension committee established pursuant to paragraph (3)(b) must include a representative of the plan members, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

Idem

(6) A pension committee established pursuant to subsection (3) has the following duties, namely,

GESTION DES RÉGIMES DE PENSION

Administrateur

7. (1) L'administrateur d'un régime de pension est :

a) dans le cas d'un régime interentreprises ou autre institué en application d'une ou de plusieurs conventions collectives, le conseil d'administration ou autre organisme constitué, conformément aux dispositions du régime de pension ou de cette ou ces conventions, pour gérer le régime;

b) dans le cas de tout autre régime interentreprises, mais sous réserve du paragraphe (2), le comité des pensions constitué, conformément aux dispositions du régime de pension, pour gérer le régime;

c) dans le cas de tout autre régime de pension, l'employeur.

Comité des
pensions

(2) Au moins un membre du comité des pensions visé à l'alinéa (1)b) doit, à la demande de la majorité des participants, être choisi directement ou indirectement par eux comme leur représentant, conformément aux modalités réglementaires.

Idem

(3) Dans le cas d'un régime de pension mentionné à l'alinéa (1)c), l'employeur :

a) peut constituer un comité des pensions;

b) doit en constituer un à la demande de la majorité des participants si le régime compte au moins cinquante participants.

Idem

(4) Le comité des pensions visé à l'alinéa (3)a) doit, à la demande de la majorité des participants, compter un représentant de ces derniers, choisi directement ou indirectement par eux, conformément aux modalités réglementaires.

Idem

(5) Le comité des pensions visé à l'alinéa (3)b) doit compter un représentant des participants, choisi directement ou indirectement par eux, conformément aux modalités réglementaires.

Idem

(6) Les comités des pensions visés au paragraphe (3) ont les attributions suivantes :

(a) to promote awareness and understanding of the pension plan among members and potential members,

(b) to review, at least once every year, the financial, actuarial and administrative 5 aspects of the plan,

(c) such other duties as are prescribed, and

(d) such other duties as are specified by the pension plan or the employer,

and the employer shall provide the pension committee with such information as is necessary to enable it to perform those duties.

a) favoriser la connaissance et la compréhension du régime de pension chez les participants actuels et éventuels;

b) examiner, au moins une fois par année, les aspects financiers, actuariels et administratifs du régime; 5

c) exercer les attributions réglementaires;

d) exercer les attributions prévues par le régime de pension ou par l'employeur.

10 L'employeur doit fournir à son comité des 10 pensions les renseignements nécessaires à l'exercice de ces attributions.

Responsibilities
of administrator

(7) The administrator of a pension plan is responsible for administering the pension 15 plan, including the pension fund, in accordance with this Act and the regulations, and for filing the required documents in accordance with this Act and the regulations.

(7) L'administrateur d'un régime de pension est chargé, conformément à la présente loi et à ses règlements, d'assurer la gestion 15 du régime, notamment du fonds de pension, et de déposer tous les documents requis.

Attributions de
l'administrateur

Employer to
provide
information

(8) An employer who is not the administrator of its pension plan shall provide the administrator with such information as is required by the administrator in order to comply with the terms of the pension plan and discharge the responsibilities under sub- 25 section (7).

(8) L'employeur qui n'est pas l'administrateur de son régime de pension est tenu de fournir tous les renseignements exigés par 20 l'administrateur pour que celui-ci puisse se conformer aux dispositions du régime de pension et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe (7).

Renseignements à fournir
par l'employeur

Superintendent
to be informed

(9) The administrator of a pension plan shall, within thirty days after being constituted or appointed, inform the Superintendent

(9) L'administrateur informe, dans les 25 trente jours suivant sa constitution ou sa nomination, le surintendant :

Avis au
surintendant

(a) of the administrator's name and 30 address, or

(b) of the names and addresses of the persons who together constitute the body that is the administrator,

as the case may be, and, in the case 35 described in paragraph (b), shall inform the Superintendent within thirty days after any change in the membership of the body that is the administrator.

a) soit de ses nom et adresse;

b) soit des noms et adresses des personnes qui constituent l'organisme administra- 30 teur.

Dans ce dernier cas, il informe le surintendant de tout changement intervenu dans sa constitution, dans les trente jours suivant le changement. 35

Amounts to be
held in trust

8. (1) An employer shall ensure, with 40 respect to its pension plan, that

(a) the moneys in the pension fund,

(b) an amount equal to the aggregate of

(i) the normal actuarial cost, and

(ii) any prescribed special payments, 45 that have accrued to date, and

(c) all

8. (1) L'employeur veille à ce que les montants suivants soient gardés séparément de ceux qui lui appartiennent et est réputé les détenir en fiducie pour les participants actuels ou anciens ainsi que pour toutes 40 autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime :

Montants
détenus en
fiducie

a) les sommes versées au fonds;

(i) amounts deducted by the employer from members' remuneration, and

(ii) other amounts due to the pension fund from the employer

that have not been remitted to the pension fund 5

are kept separate and apart from the employer's own moneys, and shall be deemed to hold the amounts referred to in paragraphs (a) to (c) in trust for members of the pension plan, former members, and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan. 10

Where
bankruptcy, etc.
of employer

(2) In the event of any liquidation, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount that by subsection (1) is deemed to be held in trust shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has 20 in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.

Administration
of pension plan
and fund

(3) The administrator shall administer the pension plan and pension fund so as to protect the pension benefits of the members of the pension plan, former members, and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan. 25

Standard of
care

(4) In the administration of the pension plan and pension fund, the administrator shall exercise the degree of care that a person of ordinary prudence would exercise in dealing with the property of another person. 30

Special
knowledge or
skill

(5) Without limiting the generality of subsection (4), an administrator who in fact possesses, or by reason of profession or business ought to possess, a particular level of knowledge or skill relevant to the administration of a pension plan or pension fund shall employ that particular level of knowledge or skill in the administration of the pension plan or pension fund. 40

Conflict of
interest

(6) No person shall be appointed to a body referred to in paragraph 7(1)(a) or (b) if there is a material conflict of interest between that person's role as a member of that 45

b) un montant correspondant à la somme des montants suivants accumulés à la date en cause :

(i) les coûts actuariels normaux,

(ii) les paiements spéciaux prévus par règlement; 5

c) les montants suivants qui n'ont pas été versés au fonds de pension :

(i) les montants déduits par l'employeur sur la rémunération des participants, 10

(ii) les autres montants que l'employeur doit au fonds de pension.

Faillite de
l'employeur

(2) En cas de liquidation, de cession des biens ou de la faillite de l'employeur, un montant correspondant à celui censé détenu 15 en fiducie, au titre du paragraphe (1), est réputé ne pas faire partie de la masse des biens assujettis à la procédure en cause, que l'employeur ait ou non gardé ce montant séparément de ceux qui lui appartiennent ou 20 des actifs de la masse.

Gestion du
régime et du
fonds

(3) L'administrateur d'un régime de pension gère le régime et le fonds de pension de façon à protéger les prestations de pension des participants actuels ou anciens et de 25 toutes autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime.

Qualité de
gestion

(4) L'administrateur doit agir, dans sa gestion, avec autant de prudence que le ferait 30 une personne normale relativement aux biens d'autrui.

Compétences

(5) L'administrateur qui a ou devrait avoir, compte tenu de sa profession ou de son entreprise, des connaissances ou aptitudes 35 utiles en l'occurrence est tenu de les mettre en oeuvre dans la gestion du régime ou du fonds de pension.

Conflit
d'intérêts

(6) Ne peut être nommé membre d'un organisme visé aux alinéas 7(1)a) ou b) la 40 personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.

body and that person's role in any other capacity.

Eliminating
conflict of
interest

(7) A person described in subsection (6) shall, within ninety days after becoming aware that a material conflict of interest exists,

- (a) eliminate that conflict of interest; or
- (b) resign as a member of that body.

Validity of
documents

(8) A document issued by a body referred to in paragraph 7(1)(a) or (b) is valid notwithstanding a material conflict of interest of a member thereof.

Removal of
member

(9) If a person contravenes subsection (6) or (7), any interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order that that person be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Employer's
conflict of
interest

(10) Where the employer is the administrator pursuant to paragraph 7(1)(c), if there is a material conflict of interest between the employer's role as administrator and the employer's role in any other capacity, the employer

- (a) shall, within thirty days after becoming aware that a material conflict of interest exists, declare that conflict of interest to the pension committee or to the members of the pension plan; and
- (b) shall act in the best interests of the members of the pension plan.

Court order

(11) If an employer contravenes subsection (10), any interested person may apply to a court of competent jurisdiction for any order that the court thinks fit, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

(7) Le membre, visé au paragraphe (6), qui constate l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le moment où il en constate l'existence :

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

(8) Les documents émis par l'organisme visé aux alinéas 7(1)a) ou b) sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause un de ses membres.

(9) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement de la personne qui contrevient aux paragraphes (6) 15 ou (7).

(10) L'employeur qui est l'administrateur, conformément à l'alinéa 7(1)c), doit, s'il y a un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre :

- a) faire part de ce conflit au comité des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;
- b) agir de façon à servir les intérêts des participants.

(11) Dans le cas où un employeur contrevient au paragraphe (10), le tribunal compétent peut, à la demande de tout intéressé, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée en 30 l'espèce.

Suppression du
conflit
d'intérêts

5

Validité des
documents

Révocation du
membre

Conflit
d'intérêts de
l'employeur

20

Ordonnance du
tribunal

FUNDING AND INVESTMENTS

CAPITALISATION ET PLACEMENTS

Funding of
pension plan

9. (1) A pension plan shall provide for funding, in accordance with the prescribed tests and standards for solvency, that is adequate to provide for payment of all pension benefits and other benefits required to be paid under the terms of the plan.

(2) In the case of an actuarial valuation report required pursuant to subsection 12(3),

Actuarial
valuation
reports

9. (1) Un régime de pension doit prévoir, conformément aux critères et normes de solvabilité réglementaires, une capitalisation suffisante pour assurer le service des prestations de pension et autres à verser au titre du régime.

(2) Le surintendant est tenu, s'il est d'avis qu'un rapport d'évaluation actuarielle exigé

Capitalisation

Rapports
d'évaluation
actuarielle

35

where the Superintendent is of the opinion that the report has not been prepared

(a) on the basis of actuarial assumptions or methods that are adequate and appropriate, and

(b) in accordance with generally accepted actuarial principles,

the Superintendent shall notify the administrator in writing of this opinion and shall direct the administrator to cause the appropriate changes to be made to the report, and the administrator shall forthwith comply with such a direction.

par le paragraphe 12(3) n'a pas été établi en conformité avec l'un ou l'autre des éléments suivants, d'informer par écrit l'administrateur de son avis et lui enjoindre de faire 5 effectuer les changements voulus :

a) les hypothèses et les méthodes actuarielles adéquates et appropriées;

b) les principes actuariels généralement acceptés.

Le cas échéant, l'administrateur doit se conformer sans délai à cette directive.

Amended
report

(3) A pension plan shall be funded in accordance with the report referred to in subsection (2) as amended pursuant to any direction of the Superintendent under that subsection.

(3) Le régime de pension doit être capitalisé en conformité avec le rapport visé au paragraphe (2) et modifié, le cas échéant, selon les directives du surintendant.

Rapport
modifié

Investment of
moneys

(4) A pension plan shall provide for the investment of moneys of the pension fund in prescribed manner.

(4) Le régime de pension doit prévoir le placement, selon les modalités réglementaires, des sommes versées au fonds.

Placements

REGISTRATION OF PENSION PLANS

Registration of
pension plans

10. (1) The administrator of a pension plan shall

(a) file a copy of the pension plan with the Superintendent for registration, within sixty days after the establishment of the plan, accompanied by a copy of any document that creates or supports the plan or the pension fund;

(b) file with the Superintendent a copy of any amendment to the pension plan or to any document that creates or supports the plan or the pension fund, within sixty days after the making of the amendment; and

(c) while the pension plan remains in force, ensure the compliance of the plan with the standards for registration.

Plan must be
registered

(2) An administrator shall not administer a pension plan unless that plan is filed for registration in accordance with subsection (1).

Amendments

(3) Subject to subsection (4), an administrator, in administering a pension plan, shall disregard an amendment until the Superintendent informs the administrator in writing that the plan as amended continues to comply with the standards for registration.

AGRÈMENT

10. (1) L'administrateur d'un régime de pension doit :

a) déposer auprès du surintendant le texte du régime de pension en vue de son agrément dans les soixante jours suivant son institution ainsi qu'une copie de tout document constitutif ou à l'appui du régime ou du fonds de pension;

b) déposer auprès du surintendant le texte de toute modification apportée au régime de pension ou au document visé à l'alinéa a) dans les soixante jours suivant la modification;

c) s'assurer que pendant sa durée de validité le régime est conforme aux normes d'agrément.

(2) L'administrateur ne peut gérer un régime de pension que si celui-ci a été déposé pour agrément conformément au paragraphe (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'administrateur continue de gérer le régime de pension sans tenir compte de sa modification tant que le surintendant ne l'informe pas par écrit que le régime modifié est conforme aux normes d'agrément.

Obligations de
l'administrateur

Agrément
obligatoire

Modifications

| | | | |
|---|--|--|--------------------------------|
| Exception | (4) Subsection (3) does not apply in respect of amendments that do not reduce the pension benefit or pension benefit credit of any member or former member. | (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux modifications qui ne réduisent pas les prestations de pension ou les droits à pension d'un participant actuel ou ancien. | Exception |
| Prohibited amendments | <p>(5) Unless the Superintendent so permits, a pension plan shall not be amended so as to reduce or have the effect of reducing</p> <p>(a) pension benefits accrued prior to the date of the amendment, or</p> <p>(b) pension benefit credits relating to pension benefits accrued prior to the date of the amendment,</p> <p>and a plan that is so amended without the Superintendent's permission shall be deemed to cease to comply with the standards for registration.</p> | <p>5 (5) Sauf autorisation du surintendant, un régime de pension ne peut être modifié de façon à réduire :</p> <p>a) les prestations de pension acquises avant la date de la modification;</p> <p>b) les droits à pension relatifs aux prestations de pension acquises avant la date de la modification.</p> <p>Un régime ainsi modifié sans cette autorisation est réputé ne plus être conforme aux normes d'agrément.</p> | 5 Modifications interdites |
| Examination and registration of pension plans | <p>11. (1) The Superintendent shall forthwith examine each pension plan that is filed for registration as required by this Act and shall,</p> <p>(a) if the plan complies with the standards for registration, register the plan and issue a certificate of registration in respect of the plan, and notify the administrator by registered mail of the Superintendent's action; or</p> <p>(b) if the plan does not comply with the standards for registration,</p> <p>(i) notify the administrator by registered mail of the particulars of such non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies, and</p> <p>(ii) if after sixty days from the day of mailing of such notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in subparagraph (i), refuse registration of the plan and notify the administrator by registered mail of this action.</p> | <p>11. (1) Le surintendant examine sans délai chaque régime de pension déposé pour agrément en application de la présente loi et doit :</p> <p>a) si le régime est conforme aux normes d'agrément, l'agréer, délivrer le certificat correspondant et informer, par courrier recommandé, l'administrateur de ces mesures;</p> <p>b) si le régime n'est pas conforme aux normes d'agrément :</p> <p>(i) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des motifs de la non-conformité et lui enjoindre de prendre les mesures qu'il lui indique pour assurer la conformité,</p> <p>(ii) refuser l'agrément à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées au sous-alinéa (i) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder et, le cas échéant, informer l'administrateur par courrier recommandé des mesures prises.</p> | Examen et agrément des régimes |
| Revocation of registration | <p>(2) Where a registered pension plan ceases to comply with the standards for registration, whether as a result of an amendment to the plan or for any other reason, the Superintendent shall</p> | <p>(2) Le surintendant doit, si un régime de pension n'est plus conforme aux normes d'agrément en raison d'une modification ou pour toute autre raison :</p> <p>a) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des motifs de la non-confor-</p> | Révocation de l'agrément |

(a) notify the administrator by registered mail of the particulars of such non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies; and

(b) if after sixty days from the day of mailing of such notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in paragraph (a), revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan and notify the administrator by registered mail of this action, specifying the effective date of the revocation and cancellation.

mité et lui enjoindre de prendre les mesures qu'il lui indique pour en assurer la conformité;

b) révoquer l'agrément et annuler le certificat correspondant à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées à l'alinéa a) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder et, le cas échéant, informer l'administrateur par courrier recommandé des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de l'annulation.

REPORTING REQUIREMENTS

Annual reporting requirements

12. (1) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent annually, or at such other intervals or times and in such form as the Superintendent directs,

(a) an information return relating to that pension plan, containing the prescribed information; and

(b) prescribed information regarding the extent, if any, to which inflation adjustments or other adjustments to pension benefits under that plan have been provided

(i) voluntarily by the employer, or

(ii) pursuant to a collective agreement, whether or not such adjustments are provided for under the plan.

Other reporting requirements

(2) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent every three years, or at such other intervals or times and in such form as the Superintendent directs,

(a) information regarding the source of the funds used to make any adjustments referred to in paragraph (1)(b); and

(b) information regarding the application of gains, if any, from the pension fund.

Idem

(3) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent actuarial valuation reports and any other information as and when required by the Superintendent pursuant to regulations made under paragraph 39(i).

RAPPORTS

Rapports annuels

12. (1) L'administrateur d'un régime de pension doit déposer auprès du surintendant, annuellement ou à tout autre intervalle et en la forme fixés par celui-ci :

a) un état relatif au régime contenant les renseignements réglementaires;

b) des renseignements réglementaires indiquant, le cas échéant, dans quelle mesure la révision des prestations de pension liée à l'inflation ou à tout autre facteur a été réalisée volontairement par l'employeur ou conformément à la convention collective, que la révision soit ou non prévue par le régime.

Autres rapports

(2) L'administrateur d'un régime de pension doit déposer auprès du surintendant, tous les trois ans ou à tout autre intervalle et en la forme fixés par celui-ci, des renseignements concernant :

a) l'origine des fonds utilisés pour effectuer la révision mentionnée à l'alinéa (1)b);

b) l'affectation des profits provenant, le cas échéant, du régime.

Idem

(3) L'administrateur d'un régime de pension doit déposer auprès du surintendant, dans le délai requis par celui-ci, les rapports d'évaluation actuarielle ainsi que tous autres renseignements que ce dernier peut exiger au

titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 39i).

STANDARDS FOR REGISTRATION

Standards for
registration

13. The standards for registration of a pension plan are those set out in sections 9 and 14 to 28.

Eligibility for Membership

Eligibility
(full-time
employees)

14. (1) Each employee who works on a full-time basis for an employer and is a member of a class of employees for which a pension plan is provided by that employer shall be eligible to become a member of that pension plan on and after

(a) the day on which the employee completes twenty-four months of continuous employment with the employer, in the case of a pension plan other than a multi-employer pension plan; or

(b) in the case of a multi-employer pension plan, the day on which both the following requirements have been fulfilled, namely,

(i) twenty-four months have elapsed since the employee was first employed with a participating employer, and

(ii) the employee has earned, in respect of employment with the participating employers, at least thirty-five per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in each of two consecutive calendar years, or has fulfilled an alternative requirement that, in the Superintendent's opinion, is reasonably equivalent.

Optional
provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a pension plan may provide, in respect of employees who work on a full-time basis, that membership in the plan is compulsory.

Eligibility
(part-time
employees)

15. (1) Where a pension plan is provided for members of a class of employees who work on a full-time basis for an employer, each employee who works on a part-time basis for that employer and is a member of that class of employees shall be eligible to become a member of that pension plan on and after the day on which both the following requirements have been fulfilled, namely,

(a) either

NORMES D'AGRÈMENT

Articles
applicables

13. Les normes d'agrément d'un régime de pension sont énoncées aux articles 9 et 14 à 28.

5

Conditions de participation

Salariés à
temps plein

14. (1) Tout salarié travaillant à temps plein pour un employeur et appartenant à une catégorie professionnelle en faveur de laquelle l'employeur offre un régime de pension a le droit d'adhérer au régime à compter du jour où :

a) dans le cas d'un régime autre qu'un régime interentreprises, il compte vingt-quatre mois d'emploi continu auprès de l'employeur;

15

b) dans le cas d'un régime interentreprises, il satisfait aux deux exigences suivantes :

(i) vingt-quatre mois se sont écoulés depuis qu'il a été embauché pour la première fois par un des employeurs participants,

20

(ii) il a gagné, relativement à son emploi auprès des employeurs participants, au moins trente-cinq pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension au cours de chacune de deux années civiles consécutives, ou a satisfait à toute autre condition estimée à peu près équivalente par le surintendant.

30

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un régime de pension peut prévoir, relativement aux salariés à temps plein, la participation obligatoire au régime.

35

Disposition
optionnelle

15. (1) Dans le cas où un régime de pension est offert à une catégorie de salariés à temps plein d'un employeur, chaque salarié à temps partiel de cet employeur appartenant à la même catégorie a le droit d'adhérer au régime à compter du jour où il satisfait aux deux exigences suivantes :

a) il compte vingt-quatre mois d'emploi continu auprès de l'employeur ou, dans le cas d'un régime interentreprises, vingt-

45

Admissibilité :
salariés à temps
partiel

(i) the employee completes twenty-four months of continuous employment with the employer, or

(ii) in the case of a multi-employer pension plan, twenty-four months have elapsed since the employee was first employed with a participating employer; and

(b) the employee has earned, in respect of employment with the employer (or participating employers, in the case of a multi-employer pension plan), at least thirty-five per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in each of two consecutive calendar years, or has fulfilled an alternative requirement that, in the Superintendent's opinion, is reasonably equivalent.

Alternative:
separate plan

(2) An administrator may meet the requirements of subsection (1) by providing a separate pension plan for employees who work on a part-time basis that, in the opinion of the Superintendent, is reasonably comparable, on balance, to the plan covering the employees who work on a full-time basis.

Drop in income

(3) An employee who works on a part-time basis, is a member of a pension plan and is employed continuously shall not cease to be a member of the plan by reason only of having earned less than thirty-five per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in a calendar year.

Optional
provision

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), a pension plan may provide, in respect of employees who work on a part-time basis, that membership in the plan is compulsory.

Entitlement to Immediate Pension Benefit

Entitlement at
pensionable age

16. (1) A pension plan shall provide that each member is entitled to an immediate pension benefit on attaining pensionable age.

Early
retirement

(2) Notwithstanding the pensionable age specified by a pension plan, members and former members of the plan shall be eligible to receive an immediate pension benefit, based on the period of employment and salary up to the actual retirement date, commencing ten years before pensionable age,

quatre mois se sont écoulés depuis qu'il a été embauché pour la première fois par un des employeurs participants;

b) il a gagné, relativement à son emploi auprès de l'employeur ou des employeurs participants, s'il s'agit d'un régime interentreprises, au moins trente-cinq pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension au cours de chacune de deux années civiles consécutives ou a satisfait à une autre condition estimée à peu près équivalente par le surintendant.

Option : régime
distinct

(2) L'administrateur peut satisfaire aux exigences du paragraphe (1) en offrant aux salariés à temps partiel un régime distinct qui, de l'avis du surintendant, se compare assez bien au régime offert aux salariés à temps plein.

Diminution de
revenu

(3) Le salarié à temps partiel qui participe à un régime de pension et qui travaille de façon continue ne cesse pas de participer au régime du seul fait qu'il a gagné, dans une année civile, moins de trente-cinq pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Disposition
optionnelle

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), un régime de pension peut prévoir, relativement aux salariés à temps partiel, la participation obligatoire au régime.

Droit à une prestation de pension immédiate

Âge admissible

16. (1) Un régime de pension doit prévoir que chaque participant a droit à une prestation de pension immédiate dès qu'il atteint l'âge admissible.

Retraite
anticipée

(2) Malgré l'âge admissible prévu par un régime de pension, les participants actuels ou anciens ont droit, à compter de dix ans avant l'âge admissible, à une prestation de pension immédiate, qui tient compte de leur période d'emploi et de leur rémunération jusqu'au jour de leur retraite effective, mais aucun

but a plan is not required to provide an immediate pension benefit commencing earlier than ten years before pensionable age.

régime n'est tenu de prévoir l'exercice d'une telle option antérieurement à ces dix ans.

Minimum
period of
membership

(3) A pension plan may require a minimum period of membership, not exceeding two years, in order for a member to be eligible to receive an immediate pension benefit.

(3) Un régime de pension peut assujettir le droit à une prestation de pension immédiate à une participation minimale d'au plus deux ans au régime.

Période
minimale de
participation

Pension
reduced

(4) An immediate pension benefit that commences before pensionable age pursuant to subsection (2) may be reduced, provided that its actuarial present value is no less than the actuarial present value of the pension that would have been payable commencing at pensionable age.

(4) La prestation de pension immédiate visée au paragraphe (2) peut être réduite à la condition que sa valeur actuarielle du moment soit au moins égale à celle de la pension qui aurait été payable à compter de l'âge admissible.

Réduction de la
pension

Employment
after pension-
able age

(5) Where a pension plan provides generally that a member's period of employment or the member's salary during that period, or both, affect the member's pension benefit, it shall provide that, where a member continues employment after attaining pensionable age and is not receiving a pension benefit, the member's period of employment after pensionable age or the member's salary during that period, or both, as the case may be, shall be taken into account in calculating the member's pension benefit, subject to any term of the pension plan

(5) Un régime de pension qui prévoit, d'une façon générale, que la période d'emploi d'un participant ou sa rémunération durant cette période, ou les deux, influent sur ses prestations de pension doit également prévoir l'application de ces facteurs relativement à la période postérieure à l'âge admissible, pour le calcul de ses prestations de pension, s'il continue à travailler après l'âge admissible sans recevoir de prestations de pension, sous réserve des dispositions du régime fixant :

Emploi après
l'âge admissible

(a) fixing a maximum number of years of employment that can be taken into account under the plan for purposes of determining the pension benefit; or

a) le nombre maximal d'années d'emploi dont il peut être tenu compte pour la détermination des prestations de pension;

(b) fixing a maximum amount of the pension benefit.

b) le montant maximal des prestations de pension.

Variable
pension benefit

(6) A pension plan may provide that a member or former member may elect to receive an immediate pension benefit the amount of which

(6) Un régime de pension peut prévoir le droit du participant actuel ou ancien de choisir de recevoir une prestation de pension immédiate dont le montant varie :

Prestation de
pension variable

(a) is varied by reference to the amount of any pension payable under

a) en fonction de la pension payable au titre :

(i) the *Old Age Security Act*, and

(i) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

(ii) either the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*; or

(ii) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pension provincial au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*;

(b) is varied on any other basis approved by the Superintendent.

b) suivant tout autre critère approuvé par le surintendant.

*Vesting of Benefits*Provision
respecting
vesting

17. (1) A pension plan shall provide that any member of the plan who has been a member for a continuous period of two years is entitled, on cessation of membership in the plan,

(a) to a deferred pension benefit, based on the member's period of employment and salary up to the time of cessation of membership, and calculated in a similar manner and payable on the same terms and conditions as the immediate pension benefit (other than that provided by additional voluntary contributions) that, if the member had attained pensionable age, the member would have been eligible to receive

(i) under the terms of the plan, in respect of membership in the plan on and after January 1, 1987, in the case of a plan established before that date,

(ii) under the terms of the plan, in the case of a plan established on or after January 1, 1987, and

(iii) by virtue of any amendment to the plan made on or after January 1, 1987, in the case of a plan whenever established; and

(b) to any other benefit or option, based on the member's period of employment and salary up to the time of cessation of membership, and calculated in a similar manner and payable on the same terms and conditions as the benefit or option to which, if the member had remained a member of the plan until pensionable age, the member would have been entitled

(i) under the terms of the plan described in subsection (2), in respect of membership in the plan on and after January 1, 1987, in the case of a plan established before that date, and

(ii) under the terms of the plan described in subsection (2), in the case of a plan established on or after January 1, 1987.

Relevant terms
of plan

(2) The relevant terms of the plan for the purpose of subparagraphs (1)(b)(i) and (ii) are those terms that are required or permit-

*Acquisition du droit aux prestations*Acquisition du
droit

17. (1) Un régime de pension doit prévoir qu'un participant qui y participe de façon continue depuis deux ans a droit, lors de la fin de sa participation :

a) au service d'une prestation de pension différée, qui tient compte de sa période d'emploi et de sa rémunération, jusqu'au moment où il met fin à sa participation, dont le mode de calcul et les modalités de paiement sont les mêmes, sous réserve de toute cotisation facultative, que celles de la prestation de pension immédiate à laquelle il aurait eu droit s'il avait atteint l'âge admissible :

(i) au titre du régime, relativement à une participation remontant au plus tôt au 1^{er} janvier 1987, dans le cas d'un régime institué antérieurement à cette date,

(ii) au titre du régime, dans le cas d'un régime institué au plus tôt le 1^{er} janvier 1987,

(iii) au titre d'une modification apportée au régime au plus tôt le 1^{er} janvier 1987, indépendamment de la date d'institution du régime;

b) à toute autre prestation ou toute option, qui tiennent compte de sa période d'emploi et de sa rémunération jusqu'au moment où il met fin à sa participation, dont le mode de calcul et les modalités de paiement sont les mêmes que ceux de la prestation ou de l'option auxquelles il aurait eu droit s'il avait maintenu sa participation jusqu'à l'âge admissible :

(i) au titre des dispositions visées au paragraphe (2) relativement à une participation remontant au plus tôt au 1^{er} janvier 1987, dans le cas d'un régime institué antérieurement à cette date,

(ii) au titre des dispositions visées au paragraphe (2), dans le cas d'un régime institué le plus tôt au 1^{er} janvier 1987.

(2) Les dispositions du régime applicables aux sous-alinéas (1)b(i) et (ii) sont celles qui sont exigées ou autorisées par les para-

Dispositions
applicables

ted by subsections 16(2), (4) and (6) and sections 22, 23, 24, 25 and 27.

graphes 16(2), (4) et (6) et par les articles 22, 23, 24, 25 et 27.

Vesting, in respect of employment before Jan. 1, 1987

(3) A pension plan shall provide that any member of the plan who has been employed by the employer for a continuous period of ten years or has been a member of the plan for a continuous period of ten years, and who has attained forty-five years of age, is entitled, on cessation of membership in the plan, to a deferred pension benefit commencing at pensionable age, based on the member's period of employment and salary up to the time of cessation of membership, and calculated in a similar manner and payable on the same terms and conditions as the immediate pension benefit (other than that provided by additional voluntary contributions) that, if the member had attained pensionable age, the member would have been eligible to receive

(a) under the terms of the plan, in respect of membership in the plan on and after October 1, 1967, in the case of a plan established before that date;

(b) under the terms of the plan, in the case of a plan established on or after October 1, 1967; and

(c) by virtue of any amendment to the plan made on or after October 1, 1967, in the case of a plan whenever established.

(3) Un régime de pension doit prévoir que tout participant, âgé d'au moins quarante-cinq ans, qui travaille de façon continue depuis dix ans pour l'employeur ou qui participe au régime depuis une période ininterrompue de dix ans a droit, à la fin de sa participation, au service d'une prestation de pension différée, qui tient compte de sa période d'emploi et de sa rémunération jusqu'au moment où il met fin à sa participation, dont le mode de calcul et les modalités de paiement sont les mêmes, sous réserve de toute cotisation facultative, que celles de la prestation de pension immédiate à laquelle il aurait eu droit s'il avait atteint l'âge admissible :

a) au titre du régime, relativement à une participation remontant au plus tôt au 1^{er} octobre 1967, dans le cas d'un régime institué antérieurement à cette date;

b) au titre du régime, dans le cas d'un régime institué le plus tôt au 1^{er} octobre 1967;

c) au titre d'une modification apportée au régime le plus tôt au 1^{er} octobre 1967, indépendamment de la date d'institution du régime.

Acquisition du droit — 1^{er} janvier 1987

Locking-in

18. (1) Except as set out in subsection 25(4), a pension plan shall provide

(a) that no benefit provided under the plan is capable of being assigned or alienated or confers on a member or former member, that person's personal representative or dependant or other person any right or interest therein that is capable of being assigned or alienated;

(b) that, except in the case of the unexpired period of a guaranteed annuity, no benefit described in section 16 or 17 is capable of being surrendered or commuted during the lifetime of the member or former member or that person's spouse or confers on a member or former member, that person's personal representative or

Immobilisation des cotisations

18. (1) Sous réserve du paragraphe 25(4), un régime de pension doit prévoir :

a) qu'aucune prestation, au titre de celui-ci, ne peut être cédée ou aliénée ni ne confère à un participant actuel ou ancien, à son représentant, à une personne à sa charge ou à toute autre personne un droit afférent susceptible d'être cédé ou aliéné;

b) qu'avant l'expiration de la période certaine d'une rente viagère garantie, une prestation visée aux articles 16 ou 17 ne peut être rachetée pendant la vie du participant actuel ou ancien ou de son conjoint, ni ne confère au participant actuel ou ancien, à son représentant, à une personne à sa charge ou à toute autre personne un droit afférent susceptible d'être cédé ou

Provisions respecting locking-in

Dispositions applicables

dependant or other person any right or interest therein that is capable of being surrendered or commuted during the lifetime of the member or former member or that person's spouse; and

(c) that, except as provided in section 26, a person who is entitled to a benefit described in section 16 or 17, or who would be so entitled if that person retired or ceased membership in the plan, is not permitted to withdraw any part of that person's contributions to the plan (other than additional voluntary contributions) in respect of any period of membership in the plan on or after October 1, 1967 for which that person is entitled to a benefit described in section 16 or 17, and that any pension fund moneys attributable to such contributions shall be applied under the terms of the plan toward the payment of the benefit described in section 16 or 17, as the case may be.

Optional
provisions

(2) Notwithstanding subsection (1), a pension plan may provide

(a) for payment to a member in partial discharge of the member's rights under the plan, on or after cessation of membership in the plan before attaining pensionable age, of a lump sum not exceeding twenty-five per cent of the value of the deferred pension benefit referred to in subsection 17(3) in respect of membership in the plan up to the end of December, 1986;

(b) that a member or former member who is entitled to a deferred pension benefit described in section 17 may, before the commencement of payment thereof, elect, or be authorized, to receive a payment or series of payments by reason of disability (as defined by the regulations) partly or wholly in lieu of the deferred pension benefit described in section 17; and

(c) that, where the pension benefit payable is less than two per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings, the pension benefit credit may be paid to the member or surviving spouse, as the case may be.

racheté pendant la vie du participant actuel ou ancien ou de son conjoint;

c) que, sous réserve de l'article 26, une personne qui a droit à une prestation visée aux articles 16 ou 17, ou y aurait droit si elle prenait sa retraite ou mettait fin à sa participation au régime, ne peut retirer une partie de ses cotisations à celui-ci, versées en vue d'une telle prestation, sauf les cotisations facultatives, relativement à sa participation à compter du 1^{er} octobre 1967, et que toutes les sommes du fonds de pension imputables à ces cotisations doivent servir, conformément aux dispositions du régime, au service des prestations visées par l'un ou l'autre de ces articles, selon le cas.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un régime de pension peut prévoir :

a) le paiement à un participant, à titre d'acquittement partiel de ses créances à compter de la date où il met fin à sa participation au régime mais avant qu'il n'ait atteint l'âge admissible, d'un montant global d'au plus vingt-cinq pour cent de la valeur de la prestation de pension différée visée au paragraphe 17(3), relativement à sa participation au régime jusqu'à la fin de décembre 1986;

b) qu'un participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre de l'article 17 peut, avant le début du service de celle-ci, choisir de recevoir ou être autorisé à recevoir, en raison d'une invalidité, au sens des règlements, un paiement, unique ou échelonné, en remplacement total ou partiel de la prestation de pension différée visée à l'article 17;

c) que si la prestation payable est inférieure à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, les droits à pension peuvent être payés au participant ou à son conjoint, selon le cas.

Dispositions
optionnelles

*Interest**Intérêt*

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|---------------------------------------|
| Interest (defined contribution plans) | 19. (1) In the case of a defined contribution plan, the members' accounts shall be credited with such interest, gains and losses as can reasonably be attributed to the operation of the pension fund. | 19. (1) Sont portés au crédit des comptes des participants à un régime à cotisations déterminées les intérêts et les profits, et portées au débit les pertes, normalement imputables au fonctionnement du régime. | Régime à cotisations déterminées |
| Interest (defined benefit plans) | (2) Where, in the case of a defined benefit plan, members are required to make contributions, interest shall be credited on those contributions at a rate equal to or greater than a rate fixed in advance by the Superintendent. | (2) Dans le cas où les participants à un régime à prestations déterminées sont tenus de verser des cotisations, doit être porté au compte de celles-ci un intérêt calculé selon le taux égal ou supérieur à celui fixé d'avance par le surintendant. | Régime à prestations déterminées |
| Superintendent's guideline | (3) The rate fixed by the Superintendent under subsection (2) must be fixed so that it reflects reasonably current interest rates. | (3) Le taux visé au paragraphe (2) doit refléter le plus possible le taux d'intérêt courant. | Taux d'intérêt |
| Where member may withdraw money | 20. On cessation of membership in a pension plan, a member is entitled to withdraw from the plan an amount equal to the aggregate of the member's own contributions, together with interest in accordance with section 19, in respect of any period of membership for which the member is not entitled to a pension benefit. | 20. Un participant qui met fin à sa participation à un régime de pension peut en retirer un montant équivalant à la somme de ses propres cotisations et des intérêts calculés conformément à l'article 19 pour toute période de participation pour laquelle il n'a pas droit à une prestation de pension. | Retrait d'argent par les participants |

*Minimum Employer Contributions for Defined Benefit Plans**Cotisations patronales minimales — Régime à prestations déterminées*

| | | | |
|--------------------------------|--|---|---------------------------|
| Minimum pension benefit credit | 21. (1) On the retirement of a member of a defined benefit plan or on the cessation of the member's membership in the plan, the member's pension benefit credit shall be not less than the aggregate of the member's required contributions together with interest in accordance with section 19. | 21. (1) Au moment où un participant à un régime à prestations déterminées prend sa retraite ou met fin à sa participation, ses droits à pension doivent être au moins égaux à la somme des cotisations obligatoires qu'il a dû verser et des intérêts calculés conformément à l'article 19. | Droits à pension minimaux |
| Special case | (2) In the case of a defined benefit plan, where (a) a member retires, or (b) a member who has been a member for a continuous period of at least two years after December 31, 1986 ceases to be a member, and that member's pension benefit credit in respect of membership after December 31, 1986 is less than twice the aggregate of the member's contributions (other than additional voluntary contributions) made after that date together with interest in accordance with section 19, then, subject to subsection | (2) Dans le cas où le participant à un régime à prestations déterminées prend sa retraite, ou met fin à sa participation après deux années de participation continue postérieure au 31 décembre 1986, et que ses droits à pension, relativement à sa participation après cette date, sont inférieurs au double de la somme des cotisations, autres que les cotisations facultatives, qu'il a versées après cette date ainsi que des intérêts calculés conformément à l'article 19, la différence, le cas échéant, entre les montants suivants doit, sous réserve du paragraphe (3) et de l'alinéa 26(3)b), être utilisée pour augmenter les prestations qui lui sont payables : | Cas particulier |

(3) and paragraph 26(3)(b), the pension benefit to the member shall be increased by the amount that can be provided by the excess of

(c) the aggregate of the member's contributions (other than additional voluntary contributions) made after December 31, 1986, together with interest in accordance with section 19,

over

(d) fifty per cent of the pension benefit credit in respect of the member's membership in the plan after December 31, 1986.

a) la somme des cotisations, autres que les cotisations facultatives, versées par le participant après le 31 décembre 1986 ainsi que des intérêts calculés conformément à l'article 19;

b) cinquante pour cent des droits à pension afférents à sa participation après le 31 décembre 1986.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a contribution, or the pension benefit arising therefrom, in respect of any defined contribution provision of a defined benefit plan.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une cotisation, ou à la prestation de pension qui s'y rattache, versée relativement à une disposition à cotisations déterminées d'un régime à prestations déterminées.

Exception

Period before Jan. 1, 1987

(4) A pension plan may provide that subsection (2) applies as if it contained no references to "after December 31, 1986".

(4) Un régime de pension peut prévoir l'application du paragraphe (2) abstraction faite du passage «après le 31 décembre 1986».

Période antérieure au 1^{er} janvier 1987

Where plan provides indexation

(5) Subsection (2) does not apply where a defined benefit plan provides for annual indexation of a deferred pension benefit, up to the day when that deferred pension benefit commences to be paid, on the basis of

(a) increases of at least 75 per cent of the excess of the annual increase of the Consumer Price Index over one per cent; or
(b) any other formula that, in the Superintendent's opinion, would provide protection that on the average would be comparable to that described in paragraph (a).

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où un régime à prestations déterminées prévoit l'indexation annuelle d'une prestation de pension différée, calculée selon l'une ou l'autre des formules suivantes, jusqu'au début du service de celle-ci :

a) une augmentation d'au moins soixante-quinze pour cent de l'excédent de l'augmentation annuelle de l'indice des prix à la consommation sur un pour cent;
b) toute autre formule qui, de l'avis du surintendant, accorderait une protection moyenne équivalant à celle visée à l'alinéa a).

Indexation prévue au régime

Calculation of annual increase of Consumer Price Index

(6) For the purposes of paragraph (5)(a),
(a) the "Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*; and
(b) the annual increase of the Consumer Price Index must be calculated, in prescribed manner, by the comparison between two consecutive and reasonably current twelve month periods.

(6) Pour l'application de l'alinéa (5)a) :
a) «l'indice des prix à la consommation» s'entend de l'indice des prix à la consommation publié, pour le Canada, par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*;
b) l'augmentation annuelle de l'indice des prix à la consommation doit être calculée, selon les modalités réglementaires, par la comparaison de deux périodes consécutives de douze mois, suffisamment récentes.

Calcul — Indice des prix à la consommation

Post-retirement

L'après-retraite

| | | | | |
|---|--|----------------------|---|--|
| Meaning of "normal form of the pension benefit" | 22. (1) In this section, "normal form of the pension benefit" means the form of pension benefit under a pension plan that would be paid to a member at pensionable age were it not for this section. | 5 | 22. (1) Au présent article, «prestation normale» s'entend du type de la prestation de pension dont le service débiterait, en l'absence du présent article, à l'âge admissible. | Définition : •prestation normale• |
| Joint and survivor pension benefit | (2) A pension benefit that commences to be paid on or after January 1st, 1987 to a member or former member of a pension plan who has a spouse shall be in the form of a joint and survivor pension benefit, subject to subsection 25(7). | 10 | (2) Toute prestation de pension, à un participant actuel ou ancien qui a un conjoint, dont le service débute à compter du 1 ^{er} janvier 1987, doit être, sous réserve du paragraphe 25(7), une prestation réversible. | 5 Prestation réversible |
| Reduction by reason of death | (3) A pension benefit described in subsection (2) may be reduced by reason of the death of either spouse, to an amount not less than 60 per cent of the amount of the pension benefit that would have been payable in respect of the member or former member had such death not occurred. | 15 | (3) Une prestation de pension visée au paragraphe (2) peut être réduite en raison du décès de l'un des conjoints mais doit être d'au moins soixante pour cent de celle qui aurait pu être servie relativement au participant actuel ou ancien sans le décès. | 10 Réduction pour cause de décès 15 |
| Initial adjustment | (4) The initial amount of a pension benefit described in subsection (2) may be adjusted, provided that the actuarial present value of that pension benefit is no less than the actuarial present value of the normal form of the pension benefit. | 20 | (4) Le montant initial d'une prestation de pension visée au paragraphe (2) peut être révisé à la condition que sa valeur actuarielle du moment soit au moins égale à celle de la prestation normale. | Révision du montant initial 20 |
| Other forms of pension benefit | (5) Notwithstanding subsections (2) to (4), a pension plan shall provide that, in respect of a pension benefit that commences to be paid on or after January 1, 1987, a member or former member may elect to receive (a) the normal form of the pension benefit, or (b) the pension benefit in any other form provided for under the terms of the plan, except that, where the member or former member has a spouse, an election as a result of which the pension benefit would reduce on the death of the member or former member, where the member or former member predeceases the spouse, to less than sixty per cent of the amount payable when both were alive, may not be made without the spouse's written agreement, in prescribed form and deposited with the administrator of the plan. | 25 30 35 40 | (5) Par dérogation aux paragraphes (2) à (4), un régime de pension doit, dans le cas d'une prestation de pension dont le service débute à compter du 1 ^{er} janvier 1987, permettre à un participant actuel ou ancien de choisir de recevoir : a) soit la prestation normale; b) soit tout autre type de prestation de pension. Toutefois, si le choix a pour effet de ramener, au décès du participant actuel ou ancien, la prestation servie à son conjoint survivant à moins de soixante pour cent de celle qui serait servie si l'un et l'autre vivaient, le conjoint doit consentir par écrit, en la forme réglementaire, à l'exercice de ce choix et déposer le texte de son consentement auprès de l'administrateur du régime. | Autres choix 30 35 |

Pre-retirement Death Benefit

Prestation de décès préretraite

Where member dies before eligible for early retirement

23. (1) Where a member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) dies before becoming eligible for early retirement in accordance with subsection 16(2), the surviving spouse, if any, is entitled to that portion of the pension benefit credit, calculated in accordance with section 21, to which the member or former member would have been entitled on the day of death if the member or former member had terminated employment on that day and had not died, that is attributable to the member's or former member's membership in the plan after December 31, 1986.

Alternative

(2) A pension plan may provide for a surviving spouse, as an alternative to what is provided by subsection (1), an immediate pension benefit equal to or greater than what is provided by subsection (1).

Where member eligible for retirement dies

(3) A member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to section 17 (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) and dies before commencement of payment of that pension benefit but after becoming eligible for retirement in accordance with subsection 16(2) shall be deemed

(a) to have retired for purposes of the survivor benefit; and

(b) to have been entitled to the joint and survivor pension benefit payable pursuant to section 22, without regard to subsection (5) thereof.

Remarriage of Former Spouse or Surviving Spouse

Remarriage not to terminate pension benefit

24. A pension benefit payable to the former spouse of a member or former member or to the surviving spouse of a deceased member or former member shall not terminate by reason only of the remarriage of the former spouse or surviving spouse, as the case may be.

Décès antérieur à l'admission à la retraite anticipée

23. (1) Dans le cas où le participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou dans le cas où le participant actuel qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, meurt avant d'être admissible à la retraite anticipée prévue par le paragraphe 16(2), son conjoint survivant, le cas échéant, a droit à la partie des droits à pension, calculés conformément à l'article 21, à laquelle le participant aurait eu droit, à la date de son décès, s'il avait cessé de travailler ce même jour et était toujours vivant, et qui correspond à sa participation au régime après le 31 décembre 1986.

Option

(2) Un régime de pension peut prévoir, au lieu de ce qui est prévu au paragraphe (1), le service d'une prestation de pension immédiate au conjoint survivant égale ou supérieure à ce qui est prévu à ce paragraphe.

Décès d'un participant admissible à la retraite

(3) Le participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre de l'article 17, ou le participant qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, et qui meurt avant le début du service de celle-ci, mais après son admissibilité à la retraite au titre du paragraphe 16(2), est réputé :

- a) avoir pris sa retraite, pour ce qui est de la prestation au survivant;
- b) être admissible à la prestation réversible au titre de l'article 22, indépendamment du paragraphe (5) de cet article.

Remariage de l'ex-conjoint ou du conjoint survivant

Effet du remariage

24. Le service d'une prestation de pension à l'ex-conjoint, ou au conjoint survivant, d'un participant actuel ou ancien n'est pas arrêté du seul fait du remariage de l'ex-conjoint ou du conjoint survivant.

Distribution of Pension Benefits and Pension Benefit Credits on Marriage Breakdown or Separation

Partage des prestations de pension et droits à pension à la rupture du mariage ou à la séparation

| | | | |
|---|---|---|--|
| Definitions | 25. (1) In this section, | 25. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. | Définitions |
| "marriage breakdown" «rupture du mariage» | "marriage breakdown" means divorce or annulment; | «conjoints» Sont considérées comme conjoints deux personnes de sexe opposé : | «conjoint» "spouse" |
| "provincial property law" «droit provincial des biens» | "provincial property law" means the law of a province relating to the distribution, pursuant to court order or agreement between the spouses, of the property of the spouses on marriage breakdown or separation; | a) unies par les liens du mariage ou qui l'ont été; | 5 |
| "separation" «séparation» | "separation" means the separation (a) of a married couple, or (b) of two persons of opposite sex who were cohabiting with each other but were not married to each other; | b) parties à un mariage nul ou annulable; | 5 |
| "spouse" «conjoints» | "spouse", in relation to a person, means a person of the opposite sex who (a) is or was married to that person, (b) is or was a party to a void or a voidable marriage with that person, or (c) is cohabiting or has cohabited with that person. | c) qui cohabitent ou ont cohabité. «droit provincial des biens» Le droit d'une province régissant la répartition des biens des conjoints, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou d'une entente entre eux, lors de la rupture du mariage ou de la séparation. | 10 «droit provincial des biens» "provincial" |
| Application of provincial property law | (2) Subject to this section, pension benefits, pension benefit credits and any other benefits under a pension plan shall, on marriage breakdown or on separation, be subject to the applicable provincial property law. | «rupture du mariage» S'entend du divorce ou de l'annulation du mariage. | 15 «rupture du mariage» "marriage breakdown" |
| Non-application of this Act | (3) A pension benefit, pension benefit credit or other benefit under a pension plan that is subject to provincial property law pursuant to this section is not subject to the provisions of this Act relating to the valuation or distribution of pension benefits, pension benefit credits or other benefits under a pension plan, as the case may be. | «séparation» S'entend de la séparation : a) d'un couple uni par les liens du mariage; b) de deux personnes de sexe opposé qui ont cohabité sans être unies par les liens du mariage. | 20 «séparation» "separation" |
| Power to assign to spouse | (4) Notwithstanding anything in this section or in provincial property law, a member or former member of a pension plan may assign all or part of that person's pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the plan to that person's spouse, | (2) Sous réserve du présent article, les prestations de pension ou autres ainsi que les droits à pension que prévoit un régime de pension sont, lors de la rupture d'un mariage ou de la séparation, assujettis au droit provincial des biens applicable. | 25 Application du droit provincial des biens |
| | (3) A pension benefit, pension benefit credit or other benefit under a pension plan that is subject to provincial property law pursuant to this section is not subject to the provisions of this Act relating to the valuation or distribution of pension benefits, pension benefit credits or other benefits under a pension plan, as the case may be. | (3) Une prestation de pension ou autre et les droits à pension que prévoit un régime de pension et qui sont assujettis au droit provincial des biens conformément au présent article ne sont pas assujettis aux dispositions, relatives à leur évaluation et à leur répartition, prévues par la présente loi. | 30 Non-application de la présente loi |
| | (4) Notwithstanding anything in this section or in provincial property law, a member or former member of a pension plan may assign all or part of that person's pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the plan to that person's spouse, | (4) Par dérogation au présent article ou au droit provincial des biens, le participant actuel ou ancien peut céder à son conjoint tout ou partie de ses prestations de pension ou autres ou de ses droits à pension que prévoit le régime, cette cession prenant effet | 35 Pouvoir de cession au conjoint |

effective as of marriage breakdown or separation.

lors de la rupture du mariage ou de la séparation.

Duty of administrator

(5) Where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit, pension benefit credit or other benefit under a pension plan of a member or former member is required to be distributed to that person's spouse under a court order or an agreement between the spouses, the administrator, on receipt of

(a) a written request from either the member or former member or that person's spouse that all or part of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, be distributed in accordance with the court order or the agreement, and

(b) a copy of the court order or agreement,

shall determine and henceforth administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, in prescribed manner, in accordance with the court order or the agreement.

(5) Dans le cas où, en application du présent article, la totalité ou une partie des prestations de pension ou autres ou des droits à pension—d'un participant actuel ou ancien—que prévoit le régime doit être attribuée au conjoint du participant au titre d'une ordonnance du tribunal ou d'une entente entre les conjoints, l'administrateur doit, sur réception des documents suivants, évaluer et gérer ces prestations ou ces droits conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou l'entente en cause :

a) une demande écrite du participant ou de son conjoint visant à faire effectuer le partage visé par l'ordonnance ou l'entente;

b) une copie de l'ordonnance ou de l'entente.

Fonctions de l'administrateur

Other spouse to be notified

(6) On receipt of a request referred to in subsection (5), the administrator shall notify the non-requesting spouse of the request and shall provide that spouse with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request.

(6) Sur réception de la demande visée au paragraphe (5), l'administrateur en informe l'autre conjoint et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'entente à l'appui de la demande.

Avis à l'autre conjoint

Splitting of joint and survivor pension benefit

(7) A pension plan may provide that, where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit of a member or former member is required to be distributed to that person's spouse under a court order or an agreement between the spouses, a joint and survivor pension benefit may be adjusted so that it becomes payable as two separate pensions, one to the member or former member and the other to that person's spouse, if the aggregate of the actuarial present values of the two pensions is not less than the actuarial present value of the joint and survivor pension benefit.

(7) Un régime de pension peut prévoir que, dans le cas où la totalité ou une partie de la prestation de pension d'un participant actuel ou ancien doit être attribuée à son conjoint, au titre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une entente entre les conjoints, une prestation réversible peut être révisée de façon à être servie en deux prestations distinctes, l'une au participant actuel ou ancien, l'autre à son conjoint, à la condition que la somme de la valeur actuarielle du moment de l'une et de l'autre ne soit pas inférieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation réversible.

Partage d'une pension réversible

Limitation

(8) Notwithstanding subsection (2), the aggregate of

(a) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the member or former member, and

(8) Par dérogation au paragraphe (2), la somme des montants suivants ne doit pas être supérieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre qui aurait été servie au participant actuel ou

Restriction

(b) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the spouse of the member or former member pursuant to this section shall be not greater than the actuarial present value of the pension benefit or other benefit, as the case may be, that would have been payable to the member or former member had the marriage breakdown or separation not occurred.

ancien, sans la rupture du mariage ou la séparation :

a) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie au participant actuel ou ancien;

b) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie à son conjoint.

Portability of Pension Benefit Credits

Transferts des droits à pension

Where member not yet eligible to retire

26. (1) Where a member, before becoming eligible to retire pursuant to subsection 16(2), ceases to be a member of a pension plan or dies, the member or the surviving spouse, as the case may be, is entitled

(a) to transfer the member's pension benefit credit to another pension plan, if that other plan permits,

(b) to transfer the member's pension benefit credit to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

(c) to use the member's pension benefit credit to purchase a deferred life annuity of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be,

if the member or the surviving spouse notifies the administrator of such desire, in prescribed form and within ninety days after the cessation of membership or the member's death, as the case may be.

26. (1) Le participant qui, avant son admissibilité à la retraite au titre du paragraphe 16(2), met fin à sa participation, ou son conjoint survivant, dans le cas où le participant meurt antérieurement à son admissibilité à la retraite, peut, s'il informe l'administrateur de son intention, en la forme réglementaire, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'événement en cause :

a) transférer les droits à pension du participant à un autre régime de pension si celui-ci prévoit un tel transfert;

b) transférer les droits à pension du participant à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

c) utiliser les droits à pension du participant pour acheter une prestation viagère différée prévue par règlement pour le participant ou le conjoint survivant, selon le cas.

Transfert avant l'admissibilité à la retraite

Where member eligible to retire

(2) Where a member, after becoming eligible to retire pursuant to subsection 16(2) but before the commencement of payment of a pension benefit, ceases to be a member of the pension plan or dies, the plan may permit the member or the surviving spouse, as the case may be,

(a) to transfer the member's pension benefit credit to another pension plan, if that other plan permits;

(b) to transfer the member's pension benefit credit to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be; or

(2) Le régime de pension peut permettre à un participant ou à son conjoint survivant, selon le cas, si après être devenu admissible à la retraite au titre du paragraphe 16(2) mais avant le début du service de la prestation de pension, le participant met fin à sa participation à un régime de pension ou meurt :

a) de transférer les droits à pension du participant à un autre régime de pension si celui-ci permet un tel transfert;

b) de transférer les droits à pension du participant à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

Admissibilité à la retraite

(c) to use the member's pension benefit credit to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be.

Other optional provisions of plan

(3) Where, at any time, a member ceases to be a member of the pension plan or dies, the plan may provide

(a) that, where the pension benefit credit is less than ten per cent of the Year's 10 Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which that event occurs, the member or the surviving spouse, as the case may be, must

(i) transfer the whole of the member's 15 pension benefit credit to another pension plan, if that other plan permits,

(ii) transfer the whole of the member's pension benefit credit to a registered retirement savings plan of the prescribed 20 kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

(iii) use the whole of the member's pension benefit credit to purchase an immediate or deferred life annuity for 25 the member or surviving spouse, as the case may be; and

(b) that, where part of the pension benefit payable results from the excess described in subsection 21(2), that excess must be 30

(i) transferred to another pension plan, if that other plan permits,

(ii) transferred to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as 35 the case may be, or

(iii) used to purchase an immediate or deferred life annuity for the member or surviving spouse, as the case may be.

Where transfer impairs solvency

(4) The administrator of a pension plan 40 shall not transfer moneys out of the pension fund of the plan pursuant to this section without the consent of the Superintendent if such a transfer would impair the solvency of

c) d'utiliser les droits à pension du participant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée prévue par règlement pour le participant ou le conjoint survivant, selon le cas.

5

(3) Le régime de pension peut prévoir que, dans le cas où, à un moment donné, un participant met fin à sa participation ou meurt :

Autres dispositions optionnelles

a) celui-ci ou son conjoint survivant, selon 10 le cas, doit choisir l'une des options suivantes, si les droits à pension sont inférieurs à dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle est survenu 15 l'événement en cause :

(i) transférer la totalité des droits à pension du participant à un autre régime de pension si celui-ci permet un tel transfert, 20

(ii) transférer la totalité des droits à pension du participant à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas, 25

(iii) utiliser la totalité des droits à pension du participant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas; 30

b) si une partie de la prestation de pension payable provient de la différence visée au paragraphe 21(2), cette différence doit être :

(i) transférée à un autre régime de pen- 35 sion, si celui-ci permet un tel transfert,

(ii) transférée à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas, 40

(iii) utilisée pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas.

(4) L'administrateur d'un régime de pen- 45 sion doit obtenir le consentement du surintendant pour effectuer un transfert au titre du présent article si ce transfert risque de porter atteinte à la solvabilité du régime; le

Transfert nuisible à la solvabilité

the pension fund, and the Superintendent may consent to the transfer subject to such terms and conditions as the Superintendent deems appropriate in the circumstances.

surintendant peut assortir son consentement des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Sex Discrimination Prohibited

Interdiction de la discrimination sexuelle

Sex discrimination prohibited

27. (1) The sex of a member or former member or of that person's spouse may not be taken into account in determining the amount of any contribution required to be paid by the member under a pension plan or the amount of any benefit to which the member or former member or that person's spouse is or may become entitled under the plan.

27. (1) Il ne peut être tenu compte du sexe d'un participant actuel ou ancien ou de celui de son conjoint pour déterminer le montant des cotisations du participant ou des prestations de pension auxquelles l'un ou l'autre a ou pourra avoir droit au titre du régime.

Règle générale

Compliance

(2) In order to comply with subsection (1), a pension plan may

- (a) use annuity factors that do not differentiate as to sex;
- (b) provide for employer contributions that vary according to the sex of the employee; or
- (c) use any other method approved by the Superintendent.

(2) Afin de se conformer à la règle générale prévue au paragraphe (1), un régime de pension peut :

- a) utiliser des facteurs qui ne font pas de distinctions fondées sur le sexe;
- b) prévoir des cotisations patronales variables selon le sexe du salarié;
- c) utiliser toute autre méthode approuvée par le surintendant.

Mesures d'application

Rights to Information

Droits à l'information

Provisions respecting information to member and spouse

28. (1) A pension plan shall provide (a) that each member of the plan and each employee who is eligible to join the plan, and that person's spouse, will be given, in the prescribed manner,

- (i) a written explanation of the provisions of the plan and of any applicable amendments thereto, within six months after the establishment of the plan or after the making of the amendment, as the case may be, and

- (ii) such other information as is prescribed;

(b) subject to section 45, that each member of the plan and the member's spouse will be given, in prescribed manner and within six months (or such longer interval as is permitted by the Superintendent) after the end of each year of operation of the plan, a written statement showing

28. (1) Un régime de pension doit prévoir que :

- a) chaque participant et chaque salarié admissible à participer au régime ainsi que leur conjoint doivent recevoir, selon les modalités réglementaires :

- (i) une explication écrite des dispositions du régime ainsi que de ses modifications applicables dans les six mois suivant l'institution du régime ou sa modification, selon le cas,

- (ii) tous autres renseignements prévus par règlement;

b) sous réserve de l'article 45, chaque participant ainsi que son conjoint doivent recevoir, selon les modalités réglementaires, dans les six mois suivant la fin de chaque année de fonctionnement du régime ou tout délai supérieur autorisé par le surintendant, un relevé indiquant :

- (i) les prestations de pension auxquelles le participant a droit, à la fin de l'année, au titre du régime,

Information des participants et conjoints

- (i) the pension benefits to which the member is entitled under the plan at the end of that year,
- (ii) the total of all contributions made under the plan by the member (or, in the case of a defined contribution provision, by or in respect of the member) since the member became a member,
- (iii) the funded ratio of the plan, and
- (iv) such other information as is prescribed; and

(c) that each member of the plan and the member's spouse may, once in each year of operation of the plan, either personally or by an agent authorized in writing for that purpose, examine a copy of the actuarial and financial statements relating to the plan that have been filed with the Superintendent, at the Canadian head office of the administrator or at such other place as is agreed to by the administrator and the person requesting to examine the statements.

Meaning of
"funded ratio"

(2) In subparagraph (1)(b)(iii), "funded ratio" means the ratio of the assets of a pension plan to the liabilities of the pension plan on a going-concern basis, as reported in the latest actuarial report respecting the pension plan filed with the Superintendent.

- (ii) le total de toutes les cotisations versées, au titre du régime, par le participant ou, dans le cas d'une disposition à cotisations déterminées, par le participant ou relativement à celui-ci, depuis le début de sa participation,
- (iii) le coefficient de capitalisation du régime,
- (iv) tous autres renseignements prévus par règlement;

c) chaque participant ainsi que son conjoint, ou leur mandataire autorisé par écrit, peuvent, une fois au cours de chaque année de fonctionnement du régime, examiner un exemplaire des rapports actuels et financiers du régime déposés auprès du surintendant, au bureau principal de l'administrateur au Canada ou à tout autre lieu dont sont convenus ce dernier et l'intéressé.

10

20

(2) L'expression «coefficient de capitalisation», au sous-alinéa (1)b)(iii), s'entend du rapport actif-passif du régime en fonctionnement, tel qu'il figure dans le dernier rapport actuariel relatif au régime et déposé auprès du surintendant.

Sens de
«coefficient de
capitalisation»

TERMINATION AND WINDING-UP OF PENSION PLANS

Deemed
termination

29. (1) The revocation of registration of a pension plan shall be deemed to constitute termination of the plan.

Where
Superintendent
may declare a
plan terminated

(2) The Superintendent may declare the whole or part of a pension plan terminated where

- (a) there is any suspension or cessation of employer contributions in respect of all or part of the plan members;
- (b) the employer has discontinued or is in the process of discontinuing all of its business operations or a part thereof in which a substantial portion of its employees who are members of the pension plan are employed; or
- (c) the Superintendent is of the opinion that the pension plan has failed to meet

CESSATION ET LIQUIDATION

29. (1) La révocation de l'agrément d'un régime de pension est réputée en constituer la cessation.

Présomption

(2) Le surintendant peut, dans les cas suivants, déclarer la cessation totale ou partielle d'un régime de pension :

- a) la suspension ou l'arrêt de paiement des cotisations patronales relativement à plusieurs ou à l'ensemble des participants;
- b) l'abandon total ou progressif de tout ou partie des secteurs d'activité de l'employeur où travaillent un nombre important de ses salariés qui participent au régime;
- c) le surintendant est d'avis que le régime n'est pas conforme aux critères et normes de solvabilité réglementaires, relativement

Décision du
surintendant

35

40

the prescribed tests and standards for solvency in respect of funding referred to in subsection 9(1).

à la capitalisation prévue au paragraphe 9(1).

Idem

(3) A declaration made under subsection (2) shall declare a pension plan or part thereof, as the case may be, to be terminated as of the date that the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

(3) Le surintendant précise dans sa déclaration la date de la cessation totale ou partielle du régime de pension qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Idem

Adoption of new plan

(4) Where employer contributions to a pension plan are suspended or cease as a result of the adoption of a new plan, the original plan shall not be deemed to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan shall be deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, whether or not the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

(4) Dans le cas de l'arrêt ou de la suspension des cotisations patronales à la suite de l'adoption d'un nouveau régime, le régime initial est réputé être toujours en cours de validité et les prestations de pension ou autres prévues par celui-ci sont réputées être les prestations prévues par le nouveau régime relativement à toute période de participation antérieure à l'adoption du nouveau régime, indépendamment du fait qu'il y a eu ou non fusion de l'actif et du passif des deux régimes en cause.

Adoption d'un nouveau régime

Notice of voluntary termination or winding-up

(5) An employer who intends to terminate the whole or part of a pension plan or wind up a pension plan shall notify the Superintendent in writing of such intention at least sixty days prior to the date of the intended termination or winding-up.

(5) L'employeur qui a l'intention de faire cesser tout ou partie d'un régime de pension ou de le liquider doit informer le surintendant par écrit au moins soixante jours avant la date envisagée à cet égard.

Avis de cessation volontaire ou de liquidation

Payments by employer to meet solvency requirements

(6) On the termination of the whole of a pension plan, the employer shall pay into the plan all amounts that would otherwise have been required to be paid to meet the prescribed tests and standards for solvency referred to in subsection 9(1) and, without limiting the generality of the foregoing, the employer shall pay into the plan

(6) Lors de la cessation totale d'un régime de pension, l'employeur est tenu de verser au régime tous les montants qu'il aurait fallu par ailleurs payer pour satisfaire aux critères et normes de solvabilité visés au paragraphe 9(1) et notamment :

Paiements par l'employeur

(a) an amount equal to the aggregate of

a) un montant correspondant à la somme des montants suivants accumulés à la date de la cessation :

(i) the normal actuarial cost, and

(i) les coûts actuariels normaux,

(ii) any prescribed special payments, that have accrued to the date of the termination; and

(ii) les paiements spéciaux prévus par règlement;

(b) all

b) les montants suivants qui n'ont pas été versés au fonds de pension à la date de la cessation :

(i) amounts deducted by the employer from members' remuneration, and

(i) les montants déduits par l'employeur sur la rémunération des participants,

(ii) other amounts due to the pension fund from the employer

(ii) les autres montants que l'employeur doit au fonds.

that have not been remitted to the pension fund at the date of the termination.

Assets of the plan

(7) On the termination of the whole of a pension plan, no part of the assets of the plan shall revert to the benefit of the employer until provision has been made for the payment to members and former members and their spouses, beneficiaries or estates of all accrued or payable benefits in respect of membership up to the date of the termination and, for that purpose, such benefits shall be treated as vested without regard to conditions as to age, period of membership in the plan or period of employment.

Effect of termination on assets

(8) On the termination of the whole of a pension plan, all assets of the plan that are to be used for the purpose of providing pension benefits or other benefits continue to be subject to this Act.

Report to Superintendent

(9) On the termination of a pension plan or part of a plan, the administrator of the plan shall file with the Superintendent a report, prepared by a person having the prescribed qualifications, setting out the nature of the pension benefits and other benefits to be provided under the plan and a description of the methods of allocating and distributing those benefits and deciding the priorities in respect of the payment of full or partial benefits to the members.

Assets not to be applied until report approved

(10) Assets of the plan may not be applied toward the provision of any benefits until the Superintendent has approved the report required by subsection (9), but the administrator of the plan may nevertheless pay to the person entitled, as they fall due, pension benefits, or refunds of employee contributions and interest thereon, as the case may be.

Superintendent may direct winding-up

(11) Where the whole of a pension plan has been terminated and the Superintendent is of the opinion that no action or insufficient action has been taken to wind up the plan, the Superintendent may direct the administrator to distribute the assets of the plan in accordance with the regulations made under paragraph 39(j), and may direct that any expenses incurred in connection with that distribution be paid out of the pension fund of the plan, and the administrator shall forthwith comply with any such direction.

Actifs du régime

(7) Lors de la cessation totale d'un régime de pension, l'employeur n'a droit à aucun recouvrement d'actifs du régime avant que des mesures n'aient été prises pour le service des prestations acquises ou payables aux participants actuels ou anciens, à leurs conjoints, à leurs bénéficiaires ou à leurs héritiers, relativement à la participation au régime jusqu'à la date de sa cessation et, à cette fin, les prestations sont tenues pour acquises indépendamment de l'âge, de la durée de la participation ou de la période d'emploi.

Effet de la cessation sur les actifs

(8) Lors de la cessation totale d'un régime de pension, tous les actifs de celui-ci à utiliser pour le service des prestations de pension ou autres demeurent assujettis à la présente loi.

Rapport au surintendant

(9) L'administrateur doit déposer auprès du surintendant, lors de la cessation totale ou partielle d'un régime de pension, un rapport, établi par une personne ayant les qualifications prévues par règlement, exposant la nature des prestations de pension ou autres à servir au titre du régime, les méthodes d'affectation et de répartition de celles-ci et établissant les priorités de paiement des prestations intégrales ou partielles aux participants.

Approbation préalable du rapport

(10) Les actifs du régime ne peuvent être utilisés pour le service de prestations avant que le surintendant n'ait approuvé le rapport visé au paragraphe (9); cependant, l'administrateur du régime de pension peut payer à la personne qui y a droit les prestations de pension, ou les remboursements de cotisations salariales ainsi que les intérêts y afférents, selon le cas, au fur et à mesure de leur échéance.

Cessation imposée

(11) Le surintendant peut, après la cessation totale d'un régime de pension, s'il est d'avis qu'aucune mesure n'a été prise en vue de sa liquidation ou que celles qui l'ont été sont insuffisantes à cette fin, enjoindre à l'administrateur de répartir les actifs du régime conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa 39j) et ordonner que toutes dépenses afférentes à cette distribution soient payées sur le fonds de pension; l'administrateur doit se conformer sans délai à ces directives.

Partial
termination of
plan

(12) Where a plan is terminated in part, the rights of members affected shall not be less than what they would have been if the whole of the plan had been terminated on the same date as the partial termination.

(12) Les droits des participants en cas de cessation partielle d'un régime doivent être au moins égaux à ceux qu'ils auraient eus si la cessation avait été totale.

Cessation
partielle

EFFECT OF SALE, ETC. OF BUSINESS

EFFET DE LA VENTE DE L'ENTREPRISE OU DE L'EXPLOITATION

Effect of sale,
etc. of business

30. (1) Where

(a) an employer who is a party to a pension plan sells, assigns or otherwise disposes of all or part of its business or undertaking or all or part of the assets of its business or undertaking,

(b) an employee of that employer becomes an employee of the person acquiring the business, undertaking or assets (in this section called the "successor employer"),

(c) the successor employer does not assume responsibility for the accrued benefits of the employer's pension plan, the employee continues to be entitled to the benefits provided under the employer's plan in respect of the period of membership in that employer's plan, without further accrual.

30. (1) Le salarié conserve, si les faits suivants surviennent, son droit aux prestations prévues par le régime de l'employeur relativement à sa période de participation à ce régime, sans accumulation de nouveaux droits à pension pour l'emploi qu'il occupe auprès du nouvel employeur :

a) l'employeur qui cotise à un régime de pension vend, cède ou aliène de toute autre façon son entreprise ou son exploitation ou tout ou partie des actifs y afférents;

b) le salarié de l'employeur devient le salarié de l'acquéreur de l'entreprise, de l'exploitation ou d'actifs, désigné au présent article, le nouvel employeur;

c) le nouvel employeur ne prend pas la responsabilité des prestations acquises sous le régime de pension de l'employeur.

5 Effet de la
vente

Idem

(2) Where the events described in paragraphs (1)(a) and (b) occur, whether or not the successor employer assumes responsibility for the accrued benefits of the employer's plan, then,

(a) for the purposes of the employer's plan, membership in the employer's plan of an employee referred to in paragraph (1)(b) shall be deemed not to have ceased by reason of those events; and

(b) for the purposes of

(i) determining the period of employment with respect to any eligibility condition of the successor employer's pension plan, and

(ii) determining whether such an employee is entitled to a benefit under a pension plan of the employer or of the successor employer,

the period of employment shall be deemed to include employment with both the

(2) Dans le cas de la réalisation des faits visés aux alinéas (1)a) et b), que le nouvel employeur prenne ou non la responsabilité des prestations acquises sous le régime de l'employeur, les faits suivants sont réputés être survenus :

a) la participation, au régime de l'employeur, d'un salarié visé à l'alinéa (1)b) est réputée ne pas avoir cessé;

b) la période d'emploi du salarié est réputée comprendre son emploi auprès de l'employeur et du nouvel employeur, sans interruption, pour la détermination des faits suivants :

(i) la période d'emploi relativement à une condition d'admissibilité du régime du nouvel employeur,

(ii) le droit du salarié à une prestation au titre du régime de l'employeur ou du nouvel employeur.

Idem

employer and the successor employer without any interruption.

PAYMENT OF BENEFITS AND DESIGNATION OF BENEFICIARIES

Certain provisions of provincial law to apply

31. Except to the extent that they are inconsistent with this Act, any provisions of any provincial law respecting the payment of benefits or the designation of beneficiaries under pension plans that would be applicable to a pension plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment if that provincial law were applicable to such a pension plan shall be deemed to apply to such a pension plan as though that employment were not included employment.

PAIEMENT DES PRESTATIONS ET DÉSIGNATION DES BÉNÉFICIAIRES

Application du droit provincial

31. Sous réserve de leur incompatibilité avec les dispositions de la présente loi, les dispositions du droit provincial, relatives au service des prestations de pension ou à la désignation des bénéficiaires au titre de régimes de pension, qui seraient applicables à un régime de pension institué et géré en vue d'offrir des prestations à des salariés qui occupent des emplois inclus, si le droit provincial s'appliquait à ce régime, sont réputées s'appliquer à celui-ci comme si l'emploi en cause n'était pas un emploi inclus.

OBJECTIONS AND APPEALS

Notice of objection

32. (1) Where, pursuant to section 11, the Superintendent has notified an administrator by registered mail

- (a) of the Superintendent's action in refusing registration of a pension plan, or
- (b) of the Superintendent's action in revoking the registration and cancelling the certificate of registration in respect of a pension plan,

the administrator may, within sixty days after the day of mailing of that notification, serve on the Superintendent a notice of objection in duplicate in prescribed form, setting out the reasons for such objection and all facts relevant thereto.

Service of notice

(2) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Superintendent of Insurance at Ottawa.

Reconsideration by Superintendent

(3) On receipt of a notice of objection, the Superintendent shall forthwith reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken, and shall forthwith notify the administrator of the decision by registered mail.

Appeal to Federal Court

33. (1) Where an administrator has served a notice of objection under section 32, the administrator may,

OPPOSITIONS ET APPELS

Avis d'opposition

32. (1) L'administrateur qui a reçu du surintendant un avis par courrier recommandé, conformément à l'article 11, l'informant d'une des mesures suivantes peut, dans les soixante jours suivant la date de sa mise à la poste, signifier au surintendant un avis d'opposition en double exemplaire et en la forme prévue par règlement, exposant ses motifs et les faits en cause :

- a) le refus du surintendant d'agréer le régime de pension;
- b) la révocation par le surintendant de l'agrément du régime de pension et l'annulation du certificat correspondant.

Signification de l'avis

(2) L'avis d'opposition doit être signifié, par courrier recommandé, au surintendant des assurances à Ottawa.

Réexamen par le surintendant

(3) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer le refus, la révocation ou l'annulation, selon le cas, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer l'administrateur de son action par courrier recommandé.

Appel à la Cour fédérale

33. (1) Après avoir signifié un avis d'opposition, l'administrateur peut, dans les délais suivants, interjeter appel à la Cour

(a) within ninety days after the Superintendent has confirmed the action taken as described in subsection 32(1), or

(b) after ninety days and before one hundred and eighty days have elapsed after service of the notice of objection and the Superintendent has not notified the administrator that the Superintendent has varied or confirmed the action taken,

appeal to the Federal Court for an order as 10 described in paragraph (5)(b).

fédérale en vue de l'obtention d'une ordonnance visée à l'alinéa (5)b) :

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où le surintendant a décidé de maintenir la mesure visée au paragraphe 32(1); 5

b) après le quatre-vingt-dixième jour et avant le cent quatre-vingtième jour suivant la signification de l'avis d'opposition si le surintendant n'a pas avisé l'administrateur de la modification ou du maintien de la 10 mesure prise.

Institution of appeal

(2) An appeal to the Federal Court shall be instituted by filing in the Registry of the Court, or by sending by registered mail addressed to it at Ottawa, three copies of a 15 notice of appeal in prescribed form.

(2) L'appel est interjeté par dépôt au greffe de la Cour fédérale, ou envoi à celui-ci à Ottawa, par courrier recommandé, de trois 15 copies d'un avis d'appel en la forme réglementaire.

Appel

Registry to transmit copies

(3) On receipt of the copies of the notice of appeal referred to in subsection (2), the Registry of the Court shall transmit two copies to the Superintendent. 20

(3) Sur réception des copies visées au paragraphe (2), le greffe de la Cour en transmet deux copies au surintendant. 20

Remise des copies

Documents relevant to appeal

(4) Forthwith after receiving a copy of the notice of appeal, the Superintendent shall forward to the Registry of the Court copies of all documents relevant to the appeal.

(4) Sur réception d'une copie de l'avis d'appel, le surintendant transmet au greffe de la Cour une copie de tous les documents utiles pour l'appel.

Documents utiles

Disposal of appeal

(5) The Court may dispose of an appeal 25

(a) by dismissing it and ordering the appellant to ensure the compliance of the pension plan to which the appeal relates with the standards for registration; or

(b) by allowing it and ordering the Superintendent to register the pension plan to which the appeal relates or reinstate the registration of the plan, as the circumstances require, and issue a certificate of registration in respect thereof. 35

(5) La Cour peut :

25 Décision

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour que le régime en question satisfasse aux normes d'agrément;

b) accueillir l'appel et enjoindre au surintendant d'agréer le régime ou de rétablir l'agrément, selon le cas, et de délivrer le certificat correspondant. 30

Conditions

(6) An order made as described in paragraph (5)(b) may include conditions imposed on the appellant that are conditions precedent to the registration or reinstatement of registration of the pension plan to which the 40 appeal relates.

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)b) peut imposer à l'appelant des conditions à 35 satisfaire préalablement à l'agrément du régime ou à son rétablissement, selon le cas.

Conditions

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Inspection and audit

34. The Superintendent or any person thereunto authorized in writing by the Superintendent for any purpose relating to the

34. Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit, aux fins de l'application de la présente loi, peuvent à toute heure 40 raisonnable :

Inspection et vérification

administration of this Act may, at any reasonable time,

- (a) inspect or audit any books, records, writings or other documents relating to a pension plan or to any securities, obligations or other investments in which pension fund moneys are invested; and
- (b) require the administrator of a pension plan to furnish such information as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether or not the provisions of this Act or the regulations have been or are being complied with.

a) inspecter et vérifier tous livres, dossiers, écrits ou autres documents relatifs à un régime de pension ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des fonds d'un régime de pension;

b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier si les dispositions de la présente loi ou de ses règlements ont été respectées.

No action
against person
for withholding,
etc.

35. No action lies against any person for withholding, deducting, paying or crediting any sum of money in compliance or intended compliance with this Act or the regulations.

35. Aucune action ne peut être intentée contre une personne qui a retenu, déduit, payé ou crédité une somme d'argent en croyant ou voulant agir en application de la présente loi ou de ses règlements.

Absence de
droit d'action

Void agree-
ments

36. Where any provision of this Act or the regulations requires an amount to be withheld, deducted, paid or credited, any agreement or arrangement by the person on whom the requirement is imposed not to withhold, deduct, pay or credit that amount is void.

36. Toute entente ou autre arrangement en vertu duquel une personne s'engage, contrairement à la présente loi ou à ses règlements, à ne pas retenir, déduire, payer ou créditer une somme d'argent est nul.

Ententes nulles

Amendments to
pension plans

37. (1) Where an amendment to a pension plan may reasonably be regarded as having been made in contemplation of the termination or winding-up of the plan, either immediately or in the future, with a view to avoiding payment of any pension benefit or other benefit for which the plan provided, the amendment is subject to being declared void, in the manner provided in this section.

37. (1) Toute modification à un régime de pension raisonnablement tenue comme faite en vue de la cessation ou liquidation immédiate ou future du régime, dans l'intention d'éviter le service de prestations de pension ou autres prévues par celui-ci, est assujettie à une déclaration de nullité selon les modalités prévues au présent article.

Modification
des régimes

Application and
declaration

(2) A judge of the Federal Court may, on application to that Court by the Superintendent and after such notice to the administrator of the pension plan as the judge may direct, declare void any amendment to that pension plan that under subsection (1) is subject to being declared void, and thereon, except as otherwise determined on appeal, if any, the amendment shall be deemed to be and always to have been void for all purposes.

(2) Un juge de la Cour fédérale peut, sur demande du surintendant, après que l'avis qu'il fixe a été donné à l'administrateur, déclarer nulle toute modification visée au paragraphe (1) et, dès lors, sauf décision contraire rendue en appel, la modification est réputée être nulle et l'avoir toujours été.

Application et
déclaration

Proceedings on
declaration

(3) Where any declaration has been made under subsection (2), except with consent of the Superintendent, no process or proceedings shall be taken or instituted in conse-

(3) Sauf du consentement du surintendant, aucune procédure ne peut être prise pour donner suite à la déclaration visée au paragraphe (2) pendant le délai d'appel en l'es-

Autres
procédures

quence of that declaration within the time limit for the bringing of any appeal therefrom or while any such appeal remains to be disposed of.

pèce ou en attendant qu'une décision soit rendue sur cet appel.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences

38. (1) Every person who

(a) contravenes any provision of this Act or the regulations,

(b) to avoid compliance with this Act or the regulations,

(i) destroys, alters, mutilates, secretes 10 or otherwise disposes of any record, writing or other document,

(ii) makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry in any record, writing or other document, or 15

(iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, writing or other document,

(c) prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person doing 20 anything that that other person is authorized by or pursuant to section 34 to do or, unless unable to do so, fails to do anything that is required to be done by or pursuant to that section, or 25

(d) being an employer, fails to remit to the pension fund all amounts that the employer is liable so to remit,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Limitation

(2) No prosecution of an administrator for an offence under this section arising out of an alleged failure of the administrator to 35 ensure the compliance of a pension plan with the standards for registration shall be instituted except after sixty days have elapsed from the date of mailing of the notification referred to in subsection 32(1) to 40 the administrator, or while any objection or appeal taken or instituted by the administrator pursuant to section 32 or 33 arising out of any action to which the notification relates remains to be disposed of. 45

Infractions

38. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix 5 mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

b) dans l'intention de se soustraire à l'ap- 10 plication de la présente loi ou de ses règlements :

(i) détruit, altère, mutile, cache ou aliène de quelque autre façon un dossier, un écrit ou tout autre document, 15

(ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,

(iii) omet d'indiquer un détail important dans une déclaration, un dossier, un 20 écrit ou autre document,

c) empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confie l'article 34 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accom- 25 plir un devoir que lui impose le même article;

d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser au fonds de pension les montants qu'il est tenu d'y verser. 30

Restriction

(2) Aucune poursuite contre un administrateur pour une infraction prévue au présent article dans laquelle il est prétendu qu'il ne s'est pas assuré de la conformité d'un régime 35 de pension aux normes d'agrément ne peut être intentée avant l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la mise à la poste de l'avis visé au paragraphe 32(1) ou avant qu'il ne soit décidé de l'opposition présentée ou de 40 l'appel interjeté au titre des articles 32 ou 33 lorsque l'opposition ou l'appel sont liés à l'avis.

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|--|
| Evidence | (3) In any prosecution for an offence under this section, a certificate purporting to be signed by the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pension plan or of an amendment to any such plan was not filed with the Superintendent as required by this Act, or certifying as to the registration of a pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified. | (3) Dans les poursuites pour infraction au présent article, le certificat censé signé par le surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime ou d'une modification à celui-ci n'a été déposée auprès du surintendant, ou valant attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu. | Preuve |
| Time for commencement of prosecution | (4) A prosecution for an offence under this section may be commenced at any time within, but not later than, five years after the time when the subject-matter of the offence arose. | (4) Une poursuite visant une infraction à la présente loi se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration. | Délai de poursuite |
| Corporations and other bodies | (5) Where a corporation or other body is guilty of an offence under this section, every officer, director, agent or member of the corporation or body who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted therefor. | (5) En cas de perpétration par une personne morale ou un autre organisme d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable. | Personnes morales et autres organismes |
| Informations and complaints | (6) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Department of Insurance, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person thereunto authorized in writing by the Minister. | (6) Une dénonciation peut être formulée ou une plainte déposée, au titre du présent article, par un fonctionnaire du département des assurances, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada, ou par toute personne autorisée par écrit par le ministre. | Dénonciations et plaintes |

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

| | | | |
|-------------|--|---|------------|
| Regulations | 39. The Governor in Council may make regulations | 39. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : | Règlements |
| | (a) respecting applications for registration of pension plans; | a) régir les demandes d'agrément de régimes de pension; | |
| | (b) respecting the fees that may be charged for the registration of pension plans and for the supervision, including inspection and audit, of registered pension plans by the Superintendent; | b) régir les droits à percevoir pour l'agrément de régimes de pension et pour la supervision, notamment l'inspection et la vérification, par le surintendant, des régimes de pension agréés; | |
| | (c) prescribing the conditions under which, on the cessation of a member's membership in a pension plan or on the termination or winding-up of a pension plan, pension benefit credits may be held | c) prévoir les conditions dans lesquelles les droits à pension peuvent, si le participant met fin à sa participation, ou s'il y a cessation ou liquidation d'un régime, être détenus en fiducie par l'administrateur du | |

in trust by the administrator of the plan, or transferred to the administrator of another pension plan or to a registered retirement savings plan of the prescribed kind or to the agency referred to in paragraph 6(d);

(d) prescribing, for the purposes of this Act or any provision thereof, the manner of determining the portion of a pension benefit or other benefit that is attributable to membership in a plan after December 31, 1986;

(e) respecting the time by which contributions to a pension plan are required to be remitted to the pension fund by the administrator;

(f) providing for the determination of the day on which a member or former member of a pension plan becomes entitled to a particular pension benefit or other benefit under the plan;

(g) prescribing the manner in which pension benefit credits are to be determined and fixing the time as of which the determination is to be made;

(h) for enabling the Superintendent to require administrators to provide up-to-date consolidations of their pension plans and respecting the form and certification of those consolidations;

(i) for enabling the Superintendent to require administrators to provide information to the Superintendent in respect of pension plans, in addition to the information mentioned in section 12;

(j) respecting the distribution of the assets of a pension plan that is being wound up;

(k) exempting any employee or pension plan or any class of employee or pension plan from the application of this Act or any provision thereof;

(l) defining the term "disability";

(m) respecting the meaning of "impair the solvency" for the purposes of subsection 26(4);

(n) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(o) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

régime ou transférés à l'administrateur d'un autre régime, à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement ou à l'organisme visé à l'alinéa 6d);

d) prévoir, pour l'application de la présente loi ou telle de ses dispositions, les modalités de détermination des prestations de pension ou autres afférentes à la participation à un régime postérieure au 31 décembre 1986;

e) prévoir les délais dans lesquels les administrateurs doivent verser au fonds de pension les cotisations;

f) prévoir la détermination du jour auquel un participant actuel ou ancien acquiert, au titre du régime de pension, le droit au service d'une prestation de pension, ou autre prestation, déterminée;

g) fixer les modalités de temps et autres de la détermination des droits à pension;

h) permettre au surintendant d'exiger des administrateurs des consolidations à jour de leurs régimes de pension et de prévoir la forme et la certification de celles-ci;

i) permettre au surintendant d'exiger que les administrateurs lui fournissent des renseignements, additionnels à ceux prévus par l'article 12, relativement aux régimes de pension;

j) prévoir la répartition des actifs d'un régime en liquidation;

k) exclure tout salarié, tout régime de pension ou toute catégorie de salariés ou de régimes de pension de l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions;

l) définir le mot «incapacité»;

m) prévoir le sens de l'expression «risque de porter atteinte à la solvabilité» pour l'application du paragraphe 26(4);

n) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

o) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

40. The Superintendent shall, as soon as possible after the end of each year, submit to the Minister a report on

(a) the operation of this Act during that year,

(b) the extent to which inflation adjustments or other adjustments to pension benefits have been provided during that year, either voluntarily by employers or pursuant to collective agreements,

(c) the source of the funds used to make any adjustments referred to in paragraph (b), and

(d) the application of gains, if any, from pension funds,

and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

40. Au début de chaque année, le surintendant présente au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport relatif aux questions suivantes; le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception :

a) l'application de la présente loi au cours de l'année précédente;

b) la mesure par laquelle la révision des prestations, notamment celle liée à l'inflation, a été, au cours de l'année précédente, réalisée volontairement par l'employeur ou conformément à une convention collective;

c) la provenance des fonds utilisés pour effectuer les augmentations visées à l'alinéa b);

d) l'affectation des profits provenant, le cas échéant, du régime.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Consequential amendments to other Acts

41. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

41. Les passages de loi figurant à l'annexe 20 sont modifiés conformément aux indications de cette annexe.

Modifications corrélatives

REPEAL

Repeal of R.S., c. P-8

42. The *Pension Benefits Standards Act* is repealed.

ABROGATION

42. La *Loi sur les normes des prestations de pension* est abrogée.

S.R., ch. P-8

TRANSITIONAL PROVISIONS

Deemed registration under new Act

43. (1) Subject to this section, a pension plan that was, immediately before January 1, 1987, registered under the *Pension Benefits Standards Act* shall be deemed to be registered under this Act for the period commencing on January 1, 1987 and ending

(a) on December 31, 1988, where subsection (2) is not complied with, or

(b) where subsection (2) is complied with, on the day on which the plan is registered under paragraph (3)(a) or is refused registration under paragraph (3)(b)

if, before January 1, 1987 or such later date as the Superintendent may allow, the

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

43. (1) Sous réserve du présent article, un régime de pension qui était, avant le 1^{er} janvier 1987, enregistré en application de la *Loi sur les normes des prestations de pension* est réputé agréé en application de la présente loi pour la période débutant le 1^{er} janvier 1987 et se terminant :

a) le 31 décembre 1988, si les exigences du paragraphe (2) ne sont pas satisfaites;

b) si les exigences du paragraphe (2) sont satisfaites, le jour où le régime est agréé au titre de l'alinéa (3)a), ou celui où son agrément est refusé au titre de l'alinéa (3)b).

Agrément réputé effectué

EXPLANATORY NOTE

Clause 41: These amendments would substitute references to the *Pension Benefits Standards Act, 1985* for references to the *Pension Benefits Standards Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Article 41. — Les modifications proposées substituent la mention de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* à la mention de la *Loi sur les normes des prestations de pension*.

administrator has filed an undertaking that the plan will, as of January 1, 1987, be administered in accordance with this Act and the regulations.

Filing of amendments to plans

(2) Amendments that are required in order to bring a pension plan referred to in subsection (1) into compliance with this Act and the regulations must be filed with the Superintendent on or before December 31, 1988.

Examination and registration of amended pension plans

(3) The Superintendent shall forthwith examine amendments that are filed pursuant to subsection (2) and shall,

(a) if the plan, as amended by those amendments, complies with the standards for registration, register the plan and issue a certificate of registration in respect of the plan, and notify the administrator by registered mail of the Superintendent's action; or

(b) if the plan, as amended by those amendments, does not comply with the standards for registration,

(i) notify the administrator by registered mail of the particulars of such non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies, and

(ii) if after sixty days from the day of mailing of such notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in subparagraph (i), refuse registration of the plan and notify the administrator by registered mail of the Superintendent's action.

Where undertaking not complied with

(4) Where the Superintendent is of the opinion that an undertaking mentioned in subsection (1) is not being complied with, the Superintendent shall

(a) notify the administrator by registered mail of the particulars of such non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies; and

Pour l'application du présent paragraphe, l'administrateur doit déposer, avant le 1^{er} janvier 1987 ou à toute date ultérieure approuvée par le surintendant, son engagement de gérer le régime conformément à la présente loi et à ses règlements.

Dépôt de modifications aux régimes

(2) Toutes modifications qui doivent être apportées à un régime de pension, au titre du paragraphe (1), pour assurer sa conformité avec la présente loi et ses règlements doivent être déposées auprès du surintendant au plus tard le 31 décembre 1988.

Examen et agrément des régimes modifiés

(3) Le surintendant doit examiner sans délai toutes modifications déposées en vertu du paragraphe (2) et doit :

a) soit agréer le régime, si le régime modifié satisfait aux normes d'agrément, délivrer le certificat correspondant et aviser l'administrateur, par courrier recommandé, de ces mesures;

b) soit, si le régime modifié ne satisfait pas aux normes d'agrément :

(i) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des raisons de la non-conformité et lui enjoindre de prendre les mesures qu'il lui indique pour assurer la conformité aux normes,

(ii) refuser l'agrément à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées au sous-alinéa (i) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supplémentaire accordé par le surintendant et, le cas échéant, en informer l'administrateur par courrier recommandé.

(4) Le surintendant doit, s'il est d'avis qu'un engagement pris au titre du paragraphe (1) n'est pas respecté :

Engagement non respecté

a) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des raisons de la non-conformité et enjoindre à l'administrateur de prendre les mesures qu'il lui indique pour assurer le respect de l'engagement;

(b) if after sixty days from the day of mailing of such notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in paragraph (a), cancel the deemed registration provided by subsection (1) and notify the administrator by registered mail of the Superintendent's action.

Application of provisions re objections and appeals

(5) Sections 32 and 33 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of actions of the Superintendent under subsections (3) and (4).

Where collective agreement conflicts with Act

44. In the case of a pension plan that was registered under the *Pension Benefits Standards Act* immediately before January 1, 1987 and is governed by one or more collective agreements entered into before January 1, 1987, where the terms of the collective agreement conflict with the provisions of this Act, the terms of the collective agreement prevail until the date of expiration of the collective agreement or the end of December, 1988, whichever is earlier, after which time the provisions of this Act prevail.

Information to members

45. Notwithstanding paragraph 28(1)(b), a pension plan may provide that the statement described in that paragraph may be provided on a triennial basis up to 1992, and annually thereafter, with the first such statement due in respect of the plan year ending in 1989 at the latest.

Coming into force

46. This Act shall come into force on January 1, 1987.

b) révoquer l'agrément qui est réputé être effectué au titre du paragraphe (1), à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées à l'alinéa a) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supplémentaire accordé par le surintendant et, le cas échéant, en informer l'administrateur par courrier recommandé.

(5) Les articles 32 et 33 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement aux devoirs du surintendant visés par les paragraphes (3) et (4).

Application des dispositions relatives aux oppositions et appels

44. Dans le cas où un régime de pension a été enregistré en application de la *Loi sur les normes des prestations de pension* avant le 1^{er} janvier 1987 et est régi par une ou plusieurs conventions collectives signées avant le 1^{er} janvier 1987, les dispositions de la convention collective incompatibles avec les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles-ci jusqu'à la date de l'expiration de la convention ou au plus tard jusqu'à la fin du mois de décembre 1988.

Incompatibilité de la présente loi et d'une convention collective

45. Par dérogation à l'alinéa 28(1)(b), un régime de pension peut prévoir que le relevé visé par cet alinéa peut être fourni, d'ici 1992, tous les trois ans, et doit l'être annuellement par la suite; le premier relevé doit être fourni au plus tard en 1989.

Renseignements aux participants

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 41)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--|---|
| 1. | Canada Labour Code R.S., c. L-1; c. 17(2nd Supp.), s. 16 | <p>Paragraph 61(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) an employer shall be deemed not to have terminated the employment of an employee where, either immediately on ceasing to be employed by the employer or before that time, the employee is entitled to a pension under a pension plan contributed to by the employer that is registered pursuant to the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>, to a pension under the <i>Old Age Security Act</i>, or to a retirement pension under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Quebec Pension Plan</i>.”</p> |
| 2. | Canada Mortgage and Housing Corporation Act R.S., c. C-16; 1984, c. 40, s. 9(1) | <p>Subsection 14(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pension fund “(3) The Board may establish a pension fund for the officers and employees of the Corporation and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Corporation and the pension fund shall be invested in securities in which the funds of a pension plan may be invested under the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>.”</p> |
| 3. | Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33; 1980-81-82-83, c. 143, s. 7 | <p>Paragraph 14(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with <u>sections 17 and 18</u> of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>,”</p> |
| 4. | Income Tax Act R.S.C., 1952, c. 148 | <p>(1) Clause 149(1)(o.2)(ii)(B) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(B) made no investments other than in real property or an interest therein or investments that a pension fund or plan is permitted to make under</p> |

ANNEXE
(article 41)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|---|
| 1. | Code canadien du travail S.R., ch. L-1; ch. 17(2 ^e suppl.), art. 16 | <p>L'alinéa 61(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) un employeur est réputé ne pas avoir mis fin à l'emploi d'un employé lorsque l'employé, soit dès qu'il cesse d'être employé par l'employeur, soit antérieurement, a droit à une pension en vertu d'un régime de pension auquel cotise l'employeur et qui est enregistré en application de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> à une pension en vertu de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou à une pension ou rente de retraite en vertu du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou en vertu du <i>Régime de rentes du Québec</i>.»</p> |
| 2. | Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement S.R., ch. C-16; 1984, ch. 40, par. 9(1) | <p>Le paragraphe 14(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Fonds de pension</p> <p>«(3) Le Conseil peut établir un fonds de pension pour les fonctionnaires et préposés de la Société ainsi que pour les personnes à leur charge, et y contribuer sur les deniers de la Société; le fonds de pension doit être placé en titres admissibles comme placement pour les fonds d'un régime de pensions en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>.»</p> |
| 3. | Loi canadienne sur les droits de la personne 1976-77, ch. 33; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 7 | <p>L'alinéa 14d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>;»</p> |
| 4. | Loi de l'impôt sur le revenu S.R. 1952, ch. 148 | <p>(1) La division 149(1)o.2)(ii)(B) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«(B) n'a fait que des placements dans des biens immobiliers ou dans des droits sur de tels biens,</p> |

SCHEDULE (Continued)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--|---|
| | | <p>the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a similar law of a province, and"</p> <p>(2) Subclause 149(1)(o.2)(ii.1)(B)(IV) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(IV) investments that a pension fund or plan is permitted to make under the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a similar law of a province, and"</p> <p>(3) All that portion of subparagraph 149(1)(o.2)(iii) preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(iii) that made no investments other than investments that a pension fund or plan was permitted to make under the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a similar law of a province, and"</p> |
| 5. | Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36 | <p>Subsections 30(7) and (8) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Prohibition on transfer of certain contributions</p> <p>"(7) No amount paid into the Superannuation Account in respect of any period of service of a person described in subsection (9) or (11)</p> <p>(a) that, at the time that person ceased to be employed by an approved employer or the administration of any service in which he was employed was transferred to Her Majesty in right of Canada, he was entitled to count for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of persons employed by that employer or in that service, and</p> <p>(b) in respect of which the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a provincial law required the vesting of benefits or the locking-in of contributions</p> |

ANNEXE (suite)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|--|---|
| | | <p>ou des placements que peut faire une caisse ou un régime de pensions en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ou une loi provinciale semblable, et»</p> <p>(2) La subdivision 149(1)o.2)(ii.1)(B)(IV) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«(IV) des placements qu'une caisse ou un régime de pensions peut faire en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ou une loi provinciale semblable, et»</p> <p>(3) Le passage du sous-alinéa 149(1)o.2)(iii) qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iii) qui n'a fait d'autres placements que ceux qu'une caisse ou un régime de retraite pouvait faire en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ou une loi provinciale semblable, et»</p> |
| 5. | Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36 | <p>Les paragraphes 30(7) et (8) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Interdiction de virer certaines contributions</p> <p>«(7) Aucun montant versé au Compte de pension de retraite pour une période de service d'une personne visée au paragraphe (9) ou (11)</p> <p>a) que, au moment où cette personne a cessé d'être à l'emploi d'un employeur approuvé ou au moment où l'administration d'un service dans lequel il était employé a été transférée à Sa Majesté du chef du Canada, il avait le droit de compter aux fins d'une caisse ou d'un régime de retraite ou de pension établis au profit des personnes employées par cet employeur ou dans ce service, et</p> <p>b) pour laquelle la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pen-</i></p> |

SCHEDULE (Concluded)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|-----------------------------------|---|
| | | shall be paid out of the Superannuation Account to an approved employer for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of that employer if that fund or plan is not subject to the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a provincial law. |
| | Definition of "provincial law" | (8) For the purposes of subsection (7), "provincial law" means a law of a province that, in the opinion of the Minister, is substantially similar to the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> ." |

ANNEXE (fin)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|----------------------------|--|
| | | <p><i>sion</i> ou une loi provinciale exigeait la dévolution des prestations ou le blocage des contributions</p> <p>ne doit être payé à un employeur approuvé sur le Compte de pension de retraite aux fins d'un régime ou d'une caisse de retraite ou de pension établis au profit des employés de cet employeur, si ce régime ou cette caisse ne sont pas régis par la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ou par une loi provinciale.</p> <p>Définition de «loi provinciale»</p> <p>(8) Aux fins du paragraphe (7), l'expression «loi provinciale» désigne une loi d'une province qui, de l'avis du Ministre, est en substance identique à la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>.»</p> |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

REPRINT

C-90

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

RÉIMPRESSION

C-90

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act respecting pension plans organized and administered for the benefit of persons employed in connection with certain federal works, undertakings and businesses

Loi concernant les régimes de pension institués et gérés en faveur de personnes dont l'emploi est lié à des ouvrages, entreprises ou activités de compétence fédérale

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act respecting pension plans organized and administered for the benefit of persons employed in connection with certain federal works, undertakings and businesses

Loi concernant les régimes de pension institués et gérés en faveur de personnes dont l'emploi est lié à des ouvrages, entreprises ou activités de compétence fédérale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pension Benefits Standards Act, 1985*.

1. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"additional voluntary contribution"
«cotisation facultative»

2. (1) In this Act,
"additional voluntary contribution" under a pension plan means an optional contribution by a member that does not give rise to an obligation on the employer to make 10 additional contributions;

"administrator"
«administrateur»

"administrator", in relation to a pension plan, has the meaning assigned by section 7;

"cessation of membership"
«fin de participation»

"cessation of membership" in a pension plan 15 has the meaning assigned by subsection (2);

"collective agreement"
«convention collective»

"collective agreement" means an agreement in writing entered into between an employer and a bargaining agent containing 20 provisions respecting terms and conditions of employment and related matters;

"continuous"
«continu»

"continuous", in relation to membership in a pension plan or to employment, means

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» L'administrateur, au sens de l'article 7, d'un régime de pension.

«âge admissible» Âge minimal, compte tenu 10 des périodes d'emploi du participant auprès de l'employeur ou de sa période de participation au régime, le cas échéant, auquel le service d'une prestation de pension — autre qu'une prestation d'invalidité 15 au sens des règlements — peut débuter en faveur du participant, au titre du régime, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir le consentement de l'administrateur et sans réduction pour retraite anticipée. 20

«à temps partiel» Travaille à temps partiel le salarié dont le contrat ne prévoit pas qu'il travaille à temps plein.

Définitions

«administrateur»
«administrateur»

«âge admissible»
«pensionable age»

«à temps partiel»
«part-time...»

without regard to periods of temporary interruption of the membership or employment;

“deferred pension benefit” means a pension benefit other than an immediate pension benefit;

“defined benefit plan” means a pension plan that is not a defined contribution plan;

“defined benefit provision” means a provision of a pension plan under which pension benefits for a member are determined in any way other than that described in the definition “defined contribution provision”;

“defined contribution plan” means a pension plan that consists of defined contribution provisions and does not contain defined benefit provisions, other than

(a) a defined benefit provision relating to pension benefits accrued in respect of employment before the effective date of the pension plan, or

(b) a defined benefit provision that provides for a minimum pension benefit whose additional value is not significant in the Superintendent’s opinion;

“defined contribution provision” means a provision of a pension plan under which pension benefits for a member are determined solely as a function of the amount of pension benefit that can be provided by

(a) contributions made by and on behalf of that member, and

(b) interest earnings and other gains and losses allocated to that member;

“designated province” means a province prescribed as a province in which there is in force a law substantially similar to this Act;

“employee” includes an officer;

“employer”, in relation to an employee, means the person or organization, whether incorporated or unincorporated, in respect

«à temps plein» Travaille à temps plein le salarié dont le contrat prévoit l’accomplissement, au cours de l’année, de la totalité ou de la quasi-totalité du nombre d’heures normal prévu pour sa catégorie professionnelle.

«cessation» Cessation d’un régime de pension dans le cas où il n’est plus porté de droits à prestation en faveur des participants et dans les cas visés par les paragraphes 10 29(1) et (2).

«conjoint» S’entend, sauf à l’article 25 :

a) soit, en cas d’inapplication de l’alinéa b), de la personne unie au participant actuel ou ancien par les liens du mariage ou qui, avec celui-ci, est une partie à un mariage nul;

b) soit d’une personne de sexe opposé qui, au moment considéré, vit depuis au moins un an avec le participant actuel ou ancien dans une situation assimilable à une union conjugale.

Le mot «mariage», sauf à l’alinéa a), et le mot «remariage» ont une signification correspondante.

«continu» Sont considérés comme continus les emplois ou la participation à un régime de pension qui ne subissent que des interruptions temporaires.

«convention collective» Convention écrite intervenue entre un employeur et un agent négociateur et contenant des dispositions relatives aux conditions d’emploi et questions connexes.

«cotisation facultative» Cotisation facultative d’un participant à un régime de pension, sans obligation pour l’employeur de verser une cotisation supplémentaire.

«disposition à cotisations déterminées» Disposition d’un régime de pension qui fixe les prestations de pension d’un participant en fonction seulement du montant des prestations que peuvent lui assurer :

a) ses cotisations et celles qui sont versées pour son compte;

b) les intérêts courus ainsi que des profits et pertes qui lui sont attribués.

«à temps plein»
“full-time
basis”

«cessation»
“termination”

«conjoint»
“spouse”

«continu»
“continuous”

«convention
collective»
“collective
agreement”

«cotisation
facultative»
“additional
voluntary
contribution”

«disposition à
cotisations
déterminées»
“defined
contribution
provision”

“deferred
pension
benefit”
«prestation de
pension
différée»

“defined benefit
plan”
«régime à
prestations
déterminées»

“defined benefit
provision”
«disposition à
prestations
déterminées»

“defined
contribution
plan”
«régime à
cotisations
déterminées»

“defined
contribution
provision”
«disposition à
cotisations
déterminées»

“designated
province”
«province
désignée»

“employee”
«salariés»

“employer”
«employeurs»

of employment with which the employee receives his remuneration, and includes the successors or assigns of that person or organization;

“employment”
«emploi»

“employment” means the performance by an employee of work for remuneration for an employer under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office;

“former member”
«participant ancien»

“former member”, in relation to a pension plan, means

(a) except in section 24, a person who, on or after January 1, 1987, has either ceased membership in the plan or retired from the plan, or

(b) in section 24, a person who, before, on or after January 1, 1987, has either ceased membership in the plan or retired from the plan;

“full-time basis”
«à temps plein»

“full-time basis”, in relation to an employee of a particular class, means engaged to work, throughout the year, all or substantially all of the normally scheduled hours of work established for persons in that class of employees;

“immediate pension benefit”
«prestation de pension immédiate»

“immediate pension benefit” means a pension benefit that is to commence within one year after the member becomes entitled to it;

“included employment”
«emploi inclus»

“included employment” has the meaning assigned by section 4;

“joint and survivor pension benefit”
«prestation réversible»

“joint and survivor pension benefit” means an immediate pension benefit that continues at least until the death of the member or former member or the death of the spouse of the member or former member, whichever occurs later;

“marriage”
“remarriage”
«mariage»
«remariage»

“marriage” and “remarriage” have the meaning described in the definition “spouse”;

“member”
«participant»

“member”, in relation to a pension plan, means a person who has become a member of the pension plan and has neither ceased membership in the plan nor retired from the plan;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of Finance;

«disposition à prestations déterminées» Disposition d'un régime de pension qui fixe les prestations de pension d'un participant d'une façon différente de celle prévue à la définition de «disposition à cotisations déterminées».

«disposition à prestations déterminées»
“defined benefit provision”

«droit à pension» Valeur, à un moment donné, des prestations de pension et autres d'une personne prévues par un régime de pension, calculée selon les modalités 10 réglementaires.

«droit à pension»
“pension benefit credit”

«emploi» Exécution d'un travail ou exercice de fonctions par un salarié pour un employeur, contre rémunération, au titre d'un contrat formel ou tacite de services 15 ou d'apprentissage.

«emploi»
“employment”

«emploi inclus» S'entend au sens de l'article 4.

«emploi inclus»
“included employment”

«employeur» Personne ou organisme ainsi que leurs successeurs ou ayants droit, dotés ou non de la personnalité morale et auprès de qui le salarié occupe un emploi.

«employeur»
“employer”

«employeur participant» Employeur tenu de verser des cotisations à un régime interentreprises.

«employeur participant»
“participating...”

«fin de participation» S'entend au sens du paragraphe (2).

«fin de participation»
“cessation of membership”

«fonctions» Attributions au titre desquelles une personne a droit à un salaire, traitement ou autre rémunération fixe ou vérifiable. Sont incluses dans la présente définition les fonctions de dirigeant ou d'administrateur d'une personne morale ou autre organisme et de mandataire agissant pour le compte de son mandant. En outre, 35 «cadre» s'entend du titulaire de telles attributions.

«fonctions»
«cadre»
“office”
“officer”

«fonds de pension» Fonds alimenté en vue du versement de prestations au titre d'un régime de pension ou relativement à 40 celui-ci.

«fonds de pension»
“pension fund”

«liquidation» Répartition des actifs d'un régime de pension à la suite de sa cessation.

«liquidation»
“winding-up”

«mariage» et «remariage» S'entendent au sens 45 qui ressort de la définition de «conjoint».

«mariage» et «remariage»
“marriage”
“remarriage”

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>«multi-employer pension plan» «régime inter-entreprises»</p> | <p>«multi-employer pension plan» means a pension plan organized and administered for employees of two or more employers who contribute to the plan pursuant to an agreement, by-law or statute, where the pension plan provides pension benefits that are determined by periods of employment with any or all of the participating employers, but does not include a pension plan where more than 95 per cent of the plan members are employed by participating employers who are incorporated and are affiliates within the meaning of the <i>Canada Business Corporations Act</i>;</p> | <p>«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S'entend au sens du <i>Régime des pensions du Canada</i>.</p> | <p>«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» «Year's Maximum...»</p> |
| <p>«office» «officer» «fonctions» «cadre»</p> | <p>«office» means the position of an individual entitling that individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration, and includes the position of an officer or director of a corporation or other organization and of an agent acting for a principal, and «officer» means a person holding such a position;</p> | <p>5 «ministre» Le ministre des Finances.</p> | <p>«ministre» «Minister»</p> |
| <p>«participating employer» «employeur participant»</p> | <p>«participating employer», in relation to a multi-employer pension plan, means an employer who is required to contribute to that plan;</p> | <p>«normes d'agrément» S'entend au sens de l'article 13.</p> | <p>5 «normes d'agrément» «standards for registration»</p> |
| <p>«part-time basis» «à temps partiel»</p> | <p>«part-time basis», in relation to an employee, means engaged to work on other than a full-time basis;</p> | <p>«participant» S'entend, relativement à un régime de pension, d'une personne qui participe à celui-ci et qui n'a pas pris sa retraite ni mis fin à sa participation.</p> | <p>«participant» «member»</p> |
| <p>«pension benefit» «prestation de pension»</p> | <p>«pension benefit» means a periodic amount to which, under the terms of a pension plan, a member or former member, or the spouse, other beneficiary or estate of a member or former member, is or may become entitled;</p> | <p>«participant ancien» S'entend, selon le cas, relativement à un régime de pension :</p> <p>a) sauf à l'article 24, d'une personne qui, au plus tôt le 1^{er} janvier 1987, a mis fin à sa participation ou a pris sa retraite;</p> <p>b) pour l'application de l'article 24, d'une personne qui, même avant le 1^{er} janvier 1987, a mis fin à sa participation ou a pris sa retraite.</p> | <p>10 «participant ancien» «former member»</p> |
| <p>«pension benefit credit» «droit à pension»</p> | <p>«pension benefit credit», in relation to any person, means the aggregate value at a particular time of that person's pension benefit and other benefits provided under a pension plan, calculated in prescribed manner;</p> | <p>«prestation de pension» Montant périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime de pension, le participant actuel ou ancien, son conjoint ou autres bénéficiaires ou ses héritiers.</p> | <p>20 «prestation de pension» «pension benefit»</p> |
| <p>«pension fund» «fonds de pension»</p> | <p>«pension fund», in relation to a pension plan, means a fund maintained to provide benefits under or related to the pension plan;</p> | <p>«prestation de pension différée» Prestation de pension autre qu'une prestation de pension immédiate.</p> | <p>25 «prestation de pension différée» «deferred...»</p> |
| <p>«pension plan» «régime de pension»</p> | <p>«pension plan» has the meaning assigned by subsection 4(2);</p> | <p>«prestation de pension immédiate» Prestation de pension dont le service doit commencer dans l'année suivant l'ouverture du droit du participant.</p> | <p>30 «prestation de pension immédiate» «immediate...»</p> |
| <p>«pensionable age» «âge admissible»</p> | <p>«pensionable age», in relation to a member, means the earliest age (taking into account the period of employment with the</p> | <p>«prestation réversible» Prestation de pension immédiate dont le service continue jusqu'au décès du participant actuel ou ancien, ou de son conjoint survivant.</p> | <p>35 «prestation réversible» «joint and survivor pension...»</p> |
| | | <p>«province désignée» Province où, selon les règlements, est en vigueur une loi dans une large mesure comparable à la présente loi.</p> | <p>«province désignée» «designated...»</p> |
| | | <p>«régime à cotisations déterminées» Régime de pension qui, à l'exception des dispositions à prestations déterminées suivantes, ne contient que des dispositions à cotisations déterminées :</p> | <p>40 «régime à cotisations déterminées» «defined contribution plan»</p> |

employer or the period of membership in the pension plan, if applicable) at which a pension benefit, other than a benefit in respect of a disability (as defined in the regulations), is payable to the member under the terms of the pension plan without the consent of the administrator and without reduction by reason of early retirement;

“prescribed”
«version
anglaise
seulement»

“prescribed” means prescribed by regulation; 10

“registered
pension plan”
«régime agréé»

“registered pension plan” means a pension plan that is registered and in respect of which a certificate of registration has been issued by the Superintendent under this Act;

“retire”
«retraite»

“retire” has the meaning assigned by subsection (3);

“spouse”
«conjoint»

“spouse”, in relation to a member or former member, means, except in section 25,

(a) if there is no person described in paragraph (b), a person who is married to the member or former member or who is party to a void marriage with the member or former member, or

(b) a person of the opposite sex who is cohabiting with the member or former member in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the member or former member for at least one year,

and “marriage” (except as used in paragraph (a) of this definition) and “remarriage” have corresponding meanings;

“standards for
registration”
«normes
d’agrément»

“standards for registration” has the meaning assigned by section 13;

“Superintendent”
«surintendant»

“Superintendent” means the Superintendent of Insurance appointed pursuant to the *Department of Insurance Act*;

“termination”
«cessation»

“termination”, in relation to a pension plan, means the cessation of crediting of benefits to plan members generally, and includes the situations described in subsections 29(1) and (2);

a) celles qui portent sur les prestations de pension acquises au titre d’un emploi avant la prise d’effet du régime;

b) celles qui assurent des prestations de pension minimales sans valeur additionnelle importante selon le surintendant.

«régime agréé» Régime de pension dont l’agrément est constaté par certificat délivré par le surintendant au titre de la présente loi.

«régime agréé»
“registered”

«régime à prestations déterminées» Régime de pension différent du régime à cotisations déterminées.

«régime à
prestations
déterminées»
“defined benefit
plan”

«régime de pension» S’entend au sens du paragraphe 4(2).

«régime de
pension»
15 “pension plan”

«régime interentreprises» Régime de pension institué et géré pour les salariés de plusieurs employeurs qui y versent des cotisations au titre d’une convention, d’un règlement administratif ou d’une loi, dans le cas où le régime prévoit des prestations de pension calculées en fonction des périodes d’emploi auprès de l’un ou de l’ensemble des employeurs participants. Est exclu d’un tel régime celui dont plus de 95 pour cent des participants sont des salariés d’employeurs participants lesquels sont dotés de la personnalité morale et sont affiliés au sens de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«régime
interentreprises»
“multi-
employer
pension plan”

«retraite» S’entend au sens du paragraphe (3).

«retraite»
“retire”

«salariés» Les cadres sont compris parmi les salariés.

«salariés»
“employee”

«surintendant» Le surintendant des assurances nommé au titre de la *Loi sur les assurances*.

«surintendant»
“Superintendent”

Définition de «régime de pension»

employer is required under or in accordance with the plan to contribute, whether or not provision is also made for other benefits or for benefits to other persons, and includes a supplemental pension plan, whether or not the employer is required to make contributions under or in accordance with the supplemental pension plan, but does not include

- (a) an employees' profit sharing plan or a deferred profit sharing plan as defined in 10 sections 144 and 147, respectively, of the *Income Tax Act*;
- (b) an arrangement to provide a "retiring allowance" as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*; or 15
- (c) any other prescribed arrangement.

(3) In subsection (2), "supplemental pension plan" means a pension plan for employees whose membership in another pension plan is a condition precedent to 20 membership in the supplemental pension plan and that is an integral part of that other plan.

(4) In this Act, "included employment" means employment, other than excepted 25 employment, on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, including, without restricting the generality of the foregoing, 30

- (a) any work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of a ship and transportation by ship 35 anywhere in Canada;
- (b) any railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting a province with another province or extending beyond the limits of a province; 40
- (c) any line of steam or other ships connecting a province with another province or extending beyond the limits of a province;

anciens salariés, que le régime prévoit ou non d'autres prestations ou le paiement de prestations à d'autres personnes, et au titre duquel et conformément auquel l'employeur est tenu 5 d'y verser des cotisations; est assimilé à un régime de pension tout régime complémentaire, au titre duquel ou conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations, mais non :

- a) les régimes de participation des salariés 10 aux bénéfices et les régimes de participation différée aux bénéfices au sens des articles 144 et 147 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) les ententes en vue du versement d'une 15 allocation de retraite au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- c) les autres ententes prévues par les 20 règlements.

(3) Au paragraphe (2), «régime complémentaire» s'entend d'un régime de pension auquel les salariés ne peuvent adhérer que 25 s'ils participent à un autre régime de pension, et qui fait partie intégrante de celui-ci.

(4) Pour l'application de la présente loi, «emploi inclus» s'entend de tout emploi, autre qu'un emploi exclu, lié ou rattaché à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence fédérale et lié 30 notamment à :

- a) un ouvrage, une entreprise ou une activité exploitée relativement à la navigation et les expéditions par eau, intérieures ou maritimes, y compris la mise en service 35 d'un navire et le transport par navire au Canada;
- b) un chemin de fer, canal, télégraphe ou autre ouvrage ou entreprise reliant une ou plusieurs provinces ou s'étendant à l'exté- 40 rieur d'une province;
- c) une ligne de navires à vapeur ou autres reliant une ou plusieurs provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; 45
- d) un traversier exploité entre une ou plusieurs provinces ou une province et un pays étranger;

Definition of
"supplemental
pension plan"

Definition of
"included
employment"

Définition de
«régime
complémentaire»

Emploi inclus

- (d) any ferry between a province and another province or between a province and a country other than Canada;
- (e) any aerodrome, aircraft or line of air transportation;
- (f) any radio broadcasting station;
- (g) any bank;
- (h) any work, undertaking or business that, although wholly situated within a province, is before or after its execution 10 declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and
- (i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories. 20

Definition of
"excepted
employment"

(5) In this Act, "excepted employment" means

- (a) employment by Her Majesty in right of Canada; and
- (b) any employment that is excepted from 25 included employment by any regulation made under subsection (6).

Idem

(6) The Governor in Council may make regulations excepting from included employment 30

- (a) employment by an agent of Her Majesty in right of Canada; and
- (b) any other employment if the Governor in Council, on a report of the Minister, is satisfied that 35
- (i) provision has been made for the coverage of employees employed in such employment under the terms of a pension plan that is organized and administered for the benefit primarily of 40 employees employed in other than included employment and that is required to be registered under the law of a designated province, or
- (ii) in any other case, the exception of 45 such employment is warranted having regard to the existence of other arrangements for the safeguarding of any benefits that are or may become available

- e) un aéroport, un aéronef ou une ligne aérienne;
- f) une station de radiodiffusion;
- g) une banque;
- h) un ouvrage, une entreprise ou une activité que le Parlement déclare être à l'avantage général du Canada ou de plusieurs provinces même si l'ouvrage ou l'entreprise sont situés, ou l'activité est exercée, entièrement à l'intérieur d'une province; 10
- i) un ouvrage, une entreprise ou autre activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou qui sont de nature locale ou privée dans le territoire du Yukon ou les territoires du 15 Nord-Ouest.

(5) Pour l'application de la présente loi, «emploi exclu» s'entend de tout emploi :

- a) occupé au service de Sa Majesté du chef du Canada; 20
- b) exclu par les règlements pris en application du paragraphe (6).

Définition
d'«emploi exclu»

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure des emplois inclus :

- a) l'emploi d'un mandataire de Sa 25 Majesté du chef du Canada;
- b) tout autre emploi, s'il est convaincu, sur le rapport du ministre :
- (i) soit que des dispositions ont été prises en vue d'offrir aux salariés occupant un tel emploi la garantie d'un régime de pension institué et géré, essentiellement pour des salariés qui n'occupent pas un emploi inclus, et qui doit être agréé en application de la loi d'une 35 province désignée,
- (ii) soit, dans les autres cas, que l'exclusion est justifiée, compte tenu de l'existence d'autres ententes visant à protéger les prestations dont bénéficient ou pour- 40 ront bénéficier des salariés ou d'autres personnes relativement à cet emploi, ou de toutes autres circonstances qu'il estime indiquées.

Idem

to employees or other persons in respect of such employment, or having regard to such other circumstances as the Governor in Council deems relevant.

POWERS AND DUTIES OF SUPERINTENDENT

Powers and
duties of
Superintendent

5. The Superintendent, under the direction of the Minister, has the control and supervision of the administration of this Act and, in relation thereto, has the following powers and duties:

- (a) to examine all pension plans that are filed for registration under this Act and all amendments to such pension plans that are filed pursuant to this Act;
- (b) to register and issue certificates of registration in respect of all pension plans that are filed for registration under this Act and comply with the standards for registration;
- (c) to carry out periodic or other inspections and audits of registered pension plans;
- (d) to revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of any registered pension plan that ceases to comply with the standards for registration;
- (e) to direct the administrator of a pension plan to provide such information to the plan members as the Superintendent specifies, at such time and in such manner as the Superintendent specifies;
- (f) to collect such information as is necessary to determine the extent to which inflation adjustments and other adjustments to pension benefits are provided;
- (g) to conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pension plans and their operation.

AGREEMENTS, ETC.

Agreements,
etc., respecting
administration

6. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may

- (a) enter into agreements with the appropriate authority of a designated province respecting

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

Attributions du
surintendant

5. Sous l'autorité du ministre, le surintendant assure l'application de la présente loi et, à ce titre, est chargé :

- a) d'étudier les régimes de pension déposés pour agrément en application de la présente loi et leurs modifications déposées conformément à celle-ci;
- b) d'agréer les régimes de pension déposés à cette fin, en application de la présente loi, et conformes aux normes applicables ainsi que de délivrer les certificats correspondants;
- c) de procéder à des contrôles et vérifications périodiques ou autres des régimes de pension agréés;
- d) de révoquer l'agrément des régimes de pension qui ne sont plus conformes aux normes applicables et d'annuler les certificats correspondants;
- e) d'enjoindre à l'administrateur d'un régime de pension de fournir aux membres des renseignements déterminés selon les modalités de temps et autres qu'il lui indique;
- f) de recueillir les renseignements permettant d'apprécier les révisions, notamment celles liées à l'inflation, apportées aux prestations de pension;
- g) de procéder à des études, sondages ou recherches et de recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension et à leur fonctionnement.

ACCORDS ET DÉLÉGATIONS

Accords et
délégations

6. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

- a) conclure des accords avec l'autorité compétente d'une province désignée concernant :

- (i) the administration of pension legislation, and
- (ii) the establishment and operation in Canada of an association of pension supervisory authorities; 5
- (b) authorize the appropriate authority of a designated province, or the association referred to in subparagraph (a)(ii), to exercise or perform such powers and duties on behalf of the Superintendent or otherwise under this Act as the Minister may determine; 10
- (c) authorize the Superintendent to exercise or perform such powers and duties on behalf of the appropriate authority of a designated province, or on behalf of the association referred to in subparagraph (a)(ii), as the Minister may determine; and 15
- (d) designate an agency for the purposes, 20 among others, of receiving, holding and disbursing pension benefits and pension benefit credits under this Act.
- (i) l'application de la législation relative aux pensions,
- (ii) la création et le fonctionnement au Canada d'une association des autorités de surveillance des pensions; 5
- b) autoriser l'autorité compétente d'une province désignée ou l'association visée au sous-alinéa a)(ii) à exercer, au nom du surintendant ou, d'une façon générale, en application de la présente loi, les attributions qu'il détermine; 10
- c) autoriser le surintendant à exercer, au nom de l'autorité compétente d'une province désignée ou au nom de l'association visée au sous-alinéa a)(ii), les attributions qu'il détermine; 15
- d) désigner un organisme chargé, notamment, de recevoir, détenir et verser des prestations de pension et des droits à pension au titre de la présente loi. 20

ADMINISTRATION OF PENSION PLANS

GESTION DES RÉGIMES DE PENSION

Administrator
of pension plan

7. (1) The administrator of a pension plan shall be 25
- (a) in the case of a multi-employer or other pension plan established pursuant to one or more collective agreements, a board of trustees or other similar body constituted in accordance with the terms of the pension plan or the collective agreement or agreements to manage the affairs of the plan; 30
- (b) in the case of any multi-employer pension plan not described in paragraph (a), a pension committee constituted in accordance with the terms of the pension plan, subject to subsections (2) and (6), to manage the affairs of the plan; or 35
- (c) in the case of any pension plan not 40 described in paragraph (a) or (b), the employer.

Pension
committee

- (2) If a majority of the plan members so requests, at least one member of a pension committee mentioned in paragraph (1)(b) shall be a representative of the plan mem- 45

7. (1) L'administrateur d'un régime de pension est :

- a) dans le cas d'un régime interentreprises ou autre institué en application d'une ou de plusieurs conventions collectives, le conseil d'administration ou autre organisme constitué, conformément aux dispositions du régime de pension ou de cette ou ces conventions, pour gérer le régime; 25
- b) dans le cas de tout autre régime inter- 30 entreprises, mais sous réserve des paragraphes (2) et (6), le comité des pensions constitué, conformément aux dispositions du régime de pension, pour gérer le régime; 35
- c) dans le cas de tout autre régime de pension, l'employeur.

Administrateur

Comité des
pensions

- (2) Au moins un membre du comité des pensions visé à l'alinéa (1)b) doit, à la demande de la majorité des participants, être 40 choisi directement ou indirectement par eux

bers, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

(3) In the case of a pension plan referred to in paragraph (1)(c),

- (a) the employer may establish a pension committee; and
- (b) where the pension plan has fifty or more members and the majority of the members so requests, the employer shall establish a pension committee.

(4) A pension committee established pursuant to paragraph (3)(a) must, if a majority of the plan members so requests, include a representative of the plan members, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

(5) A pension committee established pursuant to paragraph (3)(b) must include a representative of the plan members, chosen directly or indirectly by the plan members in prescribed manner.

(6) A pension committee referred to in paragraph (1)(b) or established pursuant to paragraph (3)(a) or (b) must, if the plan has fifty or more retired members and the majority of the retired members so requests, include a representative of the retired members, chosen directly or indirectly by the retired members in prescribed manner.

(7) A pension committee established pursuant to subsection (3) has the following duties, namely,

- (a) to promote awareness and understanding of the pension plan among members and potential members,
- (b) to review, at least once every year, the financial, actuarial and administrative aspects of the plan,
- (c) such other administrative duties as are prescribed, and
- (d) such other duties as are specified by the pension plan or the employer,

and the employer shall provide the pension committee with such information as is necessary to enable it to perform those duties.

(8) The administrator of a pension plan is responsible for administering the pension

comme leur représentant, conformément aux modalités réglementaires.

(3) Dans le cas d'un régime de pension mentionné à l'alinéa (1)c), l'employeur :

- a) peut constituer un comité des pensions;
- b) doit en constituer un à la demande de la majorité des participants si le régime compte au moins cinquante participants.

(4) Le comité des pensions visé à l'alinéa (3)a) doit, à la demande de la majorité des participants, compter un représentant de ces derniers, choisi directement ou indirectement par eux, conformément aux modalités réglementaires.

(5) Le comité des pensions visé à l'alinéa (3)b) doit compter un représentant des participants, choisi directement ou indirectement par eux, conformément aux modalités réglementaires.

(6) Le comité des pensions visé à l'alinéa (1)b) ou celui constitué en application des alinéas (3)a) ou b) doit, si le régime de pension comprend au moins cinquante participants retraités et si la majorité des participants retraités le demande, compter un représentant des participants retraités, choisi directement ou indirectement par eux, conformément aux modalités réglementaires.

(7) Les comités des pensions visés au paragraphe (3) ont les attributions suivantes :

- a) favoriser la connaissance et la compréhension du régime de pension chez les participants actuels et éventuels;
- b) examiner, au moins une fois par année, les aspects financiers, actuariels et administratifs du régime;
- c) exercer les attributions administratives réglementaires;
- d) exercer les attributions prévues par le régime de pension ou par l'employeur.

L'employeur doit fournir à son comité des pensions les renseignements nécessaires à l'exercice de ces attributions.

(8) L'administrateur d'un régime de pension est chargé, conformément à la présente

plan, including the pension fund, in accordance with this Act and the regulations, and for filing the required documents in accordance with this Act and the regulations.

(9) An employer who is not the administrator of its pension plan shall provide the administrator with such information as is required by the administrator in order to comply with the terms of the pension plan and discharge the responsibilities under subsection (8).

(10) The administrator of a pension plan shall, within thirty days after being constituted or appointed, inform the Superintendent

(a) of the administrator's name and address, or

(b) of the names and addresses of the persons who together constitute the body that is the administrator,

as the case may be, and, in the case described in paragraph (b), shall inform the Superintendent within thirty days after any change in the membership of the body that is the administrator.

8. (1) An employer shall ensure, with respect to its pension plan, that

(a) the moneys in the pension fund,

(b) an amount equal to the aggregate of

(i) the normal actuarial cost, and

(ii) any prescribed special payments,

that have accrued to date, and

(c) all

(i) amounts deducted by the employer from members' remuneration, and

(ii) other amounts due to the pension fund from the employer

that have not been remitted to the pension fund

are kept separate and apart from the employer's own moneys, and shall be deemed to hold the amounts referred to in paragraphs (a) to (c) in trust for members of the pension plan, former members, and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan.

(2) In the event of any liquidation, assignment or bankruptcy of an employer, an

loi et à ses règlements, d'assurer la gestion du régime, notamment du fonds de pension, et de déposer tous les documents requis.

(9) L'employeur qui n'est pas l'administrateur de son régime de pension est tenu de fournir tous les renseignements exigés par l'administrateur pour que celui-ci puisse se conformer aux dispositions du régime de pension et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe (8).

(10) L'administrateur informe, dans les trente jours suivant sa constitution ou sa nomination, le surintendant :

a) soit de ses nom et adresse;

b) soit des noms et adresses des personnes qui constituent l'organisme administrateur.

Dans ce dernier cas, il informe le surintendant de tout changement intervenu dans sa constitution, dans les trente jours suivant le changement.

8. (1) L'employeur veille à ce que les montants suivants soient gardés séparément de ceux qui lui appartiennent et est réputé les détenir en fiducie pour les participants actuels ou anciens ainsi que pour toutes autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime :

a) les sommes versées au fonds;

b) un montant correspondant à la somme des montants suivants accumulés à la date en cause :

(i) les coûts actuariels normaux,

(ii) les paiements spéciaux prévus par règlement;

c) les montants suivants qui n'ont pas été versés au fonds de pension :

(i) les montants déduits par l'employeur sur la rémunération des participants,

(ii) les autres montants que l'employeur doit au fonds de pension.

(2) En cas de liquidation, de cession des biens ou de la faillite de l'employeur, un

Employer to provide information

Superintendent to be informed

Amounts to be held in trust

Where bankruptcy, etc. of employer

Renseignements à fournir par l'employeur

Avis au surintendant

Montants détenus en fiducie

Faillite de l'employeur

amount equal to the amount that by subsection (1) is deemed to be held in trust shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.

Administration
of pension plan
and fund

(3) The administrator shall administer the pension plan and pension fund as a trustee for the employer, the members of the pension plan, former members, and any other persons entitled to pension benefits or refunds under the plan.

Standard of
care

(4) In the administration of the pension plan and pension fund, the administrator shall exercise the degree of care that a person of ordinary prudence would exercise in dealing with the property of another person.

Special
knowledge or
skill

(5) Without limiting the generality of subsection (4), an administrator who in fact possesses, or by reason of profession or business ought to possess, a particular level of knowledge or skill relevant to the administration of a pension plan or pension fund shall employ that particular level of knowledge or skill in the administration of the pension plan or pension fund.

Conflict of
interest

(6) No person shall be appointed to a body referred to in paragraph 7(1)(a) or (b) if there is a material conflict of interest between that person's role as a member of that body and that person's role in any other capacity.

Eliminating
conflict of
interest

(7) A person described in subsection (6) shall, within ninety days after becoming aware that a material conflict of interest exists,

- (a) eliminate that conflict of interest; or
- (b) resign as a member of that body.

Validity of
documents

(8) A document issued by a body referred to in paragraph 7(1)(a) or (b) is valid notwithstanding a material conflict of interest of a member thereof.

montant correspondant à celui censé détenu en fiducie, au titre du paragraphe (1), est réputé ne pas faire partie de la masse des biens assujettis à la procédure en cause, que l'employeur ait ou non gardé ce montant séparément de ceux qui lui appartiennent ou des actifs de la masse.

(3) L'administrateur d'un régime de pension gère le régime et le fonds de pension en qualité de fiduciaire de l'employeur, des participants actuels ou anciens et de toutes autres personnes qui ont droit à des prestations de pension ou à des remboursements au titre du régime.

(4) L'administrateur doit agir, dans sa gestion, avec autant de prudence que le ferait une personne normale relativement aux biens d'autrui.

(5) L'administrateur qui a ou devrait avoir, compte tenu de sa profession ou de son entreprise, des connaissances ou aptitudes utiles en l'occurrence est tenu de les mettre en oeuvre dans la gestion du régime ou du fonds de pension.

(6) Ne peut être nommé membre d'un organisme visé aux alinéas 7(1)a) ou b) la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.

(7) Le membre, visé au paragraphe (6), qui constate l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le moment où il en constate l'existence :

- a) soit y mettre fin;
- b) soit se démettre de ses fonctions.

(8) Les documents émis par l'organisme visé aux alinéas 7(1)a) ou b) sont valides notwithstanding l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause un de ses membres.

Gestion du
régime et du
fonds

Qualité de
gestion

Compétences

Conflit
d'intérêts

Suppression du
conflit
d'intérêts

Validité des
documents

Removal of
member

(9) If a person contravenes subsection (6) or (7), any interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order that that person be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

(9) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement de la personne qui contrevient aux paragraphes (6) ou (7).

Révocation du
membre

5

Employer's
conflict of
interest

(10) Where the employer is the administrator pursuant to paragraph 7(1)(c), if there is a material conflict of interest between the employer's role as administrator and the employer's role in any other capacity, the employer

(10) L'employeur qui est l'administrateur, conformément à l'alinéa 7(1)c), doit, s'il y a un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre :

Conflit
d'intérêts de
l'employeur

(a) shall, within thirty days after becoming aware that a material conflict of interest exists, declare that conflict of interest to the pension committee or to the members of the pension plan; and

a) faire part de ce conflit au comité des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;

b) agir de façon à servir les intérêts des participants.

15

(b) shall act in the best interests of the members of the pension plan.

Court order

(11) If an employer contravenes subsection (10), any interested person may apply to a court of competent jurisdiction for any order that the court thinks fit, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

(11) Dans le cas où un employeur contrevient au paragraphe (10), le tribunal compétent peut, à la demande de tout intéressé, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée en l'espèce.

Ordonnance du
tribunal

20

25

FUNDING AND INVESTMENTS

CAPITALISATION ET PLACEMENTS

Funding of
pension plan

9. (1) A pension plan shall provide for funding, in accordance with the prescribed tests and standards for solvency, that is adequate to provide for payment of all pension benefits and other benefits required to be paid under the terms of the plan.

9. (1) Un régime de pension doit prévoir, conformément aux critères et normes de solvabilité réglementaires, une capitalisation suffisante pour assurer le service des prestations de pension et autres à verser au titre du régime.

Capitalisation

25

Actuarial
reports

(2) In the case of an actuarial report required pursuant to subsection 12(3), where the Superintendent is of the opinion that the report has not been prepared

(2) Le surintendant est tenu, s'il est d'avis qu'un rapport actuariel exigé par le paragraphe 12(3) n'a pas été établi en conformité avec l'un ou l'autre des éléments suivants, d'informer par écrit l'administrateur de son avis et lui enjoindre de faire effectuer les changements voulus :

Rapports
actuariels

(a) on the basis of actuarial assumptions or methods that are adequate and appropriate, and

a) les hypothèses et les méthodes actuarielles adéquates et appropriées;

35

(b) in accordance with generally accepted actuarial principles,

b) les principes actuariels généralement acceptés.

the Superintendent shall notify the administrator in writing of this opinion and shall direct the administrator to cause the appropriate changes to be made to the report, and the administrator shall forthwith comply with such a direction.

Le cas échéant, l'administrateur doit se conformer sans délai à cette directive.

40

45

| | | | |
|------------------------------------|--|---|-----------------------------------|
| Amended report | (3) A pension plan shall be funded in accordance with the report referred to in subsection (2) as amended pursuant to any direction of the Superintendent under that subsection. | (3) Le régime de pension doit être capitalisé en conformité avec le rapport visé au paragraphe (2) et modifié, le cas échéant, selon les directives du surintendant. | Rapport modifié |
| Investment of moneys | (4) A pension plan shall provide for the investment of moneys of the pension fund in prescribed manner. | (4) Le régime de pension doit prévoir le placement, selon les modalités réglementaires, des sommes versées au fonds. | 5 Placements |
| Refunds of surplus to the employer | (5) Where an actuarial report filed pursuant to subsection 12(3) indicates that the assets of a pension plan exceed its liabilities, no part of that excess may be refunded to the employer unless (a) such refund is permitted by the regulations made under subsection (6); and (b) the Superintendent consents to the refund. | (5) Aucune partie de l'excédent de l'actif sur le passif d'un régime de pension, indiqué le cas échéant au rapport actuariel déposé en application du paragraphe 12(3), ne peut être remboursée à l'employeur à moins : a) que le remboursement ne soit autorisé par les règlements pris au titre du paragraphe (6); b) que le surintendant ne consente au remboursement. | 10 Remboursement du surplus 15 |
| Regulations | (6) The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions under which refunds referred to in subsection (5) may be made and respecting the amounts of such refunds. | (6) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlements les modalités du remboursement visé au paragraphe (5) ainsi que l'importance de celui-ci. | 20 Règlements |

REGISTRATION OF PENSION PLANS

AGRÈMENT

| | | | |
|-------------------------------|--|---|---------------------------------|
| Registration of pension plans | 10. (1) The administrator of a pension plan shall (a) file a copy of the pension plan with the Superintendent for registration, within sixty days after the establishment of the plan, accompanied by a copy of any document that creates or supports the plan or the pension fund; (b) file with the Superintendent a copy of any amendment to the pension plan or to any document that creates or supports the plan or the pension fund, within sixty days after the making of the amendment; and (c) while the pension plan remains in force, ensure the compliance of the plan with the standards for registration. | 10. (1) L'administrateur d'un régime de pension doit : a) déposer auprès du surintendant le texte du régime de pension en vue de son agrément dans les soixante jours suivant son institution ainsi qu'une copie de tout document constitutif ou à l'appui du régime ou du fonds de pension; b) déposer auprès du surintendant le texte de toute modification apportée au régime de pension ou au document visé à l'alinéa a) dans les soixante jours suivant la modification; c) s'assurer que pendant sa durée de validité le régime est conforme aux normes d'agrément. | Obligations de l'administrateur |
| Plan must be registered | (2) An administrator shall not administer a pension plan unless that plan is filed for registration in accordance with subsection (1). | (2) L'administrateur ne peut gérer un régime de pension que si celui-ci a été déposé pour agrément conformément au paragraphe (1). | 35 Agrément obligatoire |
| Amendments | (3) Subject to subsection (4), an administrator, in administering a pension plan, shall disregard an amendment until the Superintendent | (3) Sous réserve du paragraphe (4), l'administrateur continue de gérer le régime de pension sans tenir compte de sa modification | 40 Modifications |

tendent informs the administrator in writing that the plan as amended continues to comply with the standards for registration, and the Superintendent, on the filing of an amendment with him, shall forthwith inform the administrator in writing whether or not the plan as amended continues to comply with the standards for registration.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of amendments that do not reduce the pension benefit or pension benefit credit of any member or former member.

Prohibited amendments

(5) Unless the Superintendent so permits, a pension plan shall not be amended so as to reduce or have the effect of reducing

(a) pension benefits accrued prior to the date of the amendment, or

(b) pension benefit credits relating to pension benefits accrued prior to the date of the amendment,

and a plan that is so amended without the Superintendent's permission shall be deemed to cease to comply with the standards for registration.

Examination and registration of pension plans

11. (1) The Superintendent shall forthwith examine each pension plan that is filed for registration as required by this Act and shall,

(a) if the plan complies with the standards for registration, register the plan and issue a certificate of registration in respect of the plan, and notify the administrator by registered mail of the Superintendent's action; or

(b) if the plan does not comply with the standards for registration,

(i) notify the administrator by registered mail of the particulars of such non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies, and

(ii) if after sixty days from the day of mailing of such notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in subparagraph (i), refuse registration of the plan and notify

tant que le surintendant ne l'informe pas par écrit que le régime modifié est conforme aux normes d'agrément; de son côté, le surintendant lui adresse un avis de conformité ou de non-conformité dès qu'il reçoit le texte de la modification.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux modifications qui ne réduisent pas les prestations de pension ou les droits à pension d'un participant actuel ou ancien.

(5) Sauf autorisation du surintendant, un régime de pension ne peut être modifié de façon à réduire :

a) les prestations de pension acquises avant la date de la modification;

b) les droits à pension relatifs aux prestations de pension acquises avant la date de la modification.

Un régime ainsi modifié sans cette autorisation est réputé ne plus être conforme aux normes d'agrément.

Exception

Modifications interdites

Examen et agrément des régimes

11. (1) Le surintendant examine sans délai chaque régime de pension déposé pour agrément en application de la présente loi et doit :

a) si le régime est conforme aux normes d'agrément, l'agréer, délivrer le certificat correspondant et informer, par courrier recommandé, l'administrateur de ces mesures;

b) si le régime n'est pas conforme aux normes d'agrément :

(i) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des motifs de la non-conformité et lui enjoindre de prendre les mesures qu'il lui indique pour en assurer la conformité,

(ii) refuser l'agrément à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées au sous-alinéa (i) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder et, le cas échéant, informer l'administrateur par courrier recommandé des mesures prises.

the administrator by registered mail of this action.

Revocation of
registration

(2) Where a registered pension plan ceases to comply with the standards for registration, whether as a result of an amendment to the plan or for any other reason, the Superintendent shall

- (a) notify the administrator by registered mail of the particulars of such non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies; and
- (b) if after sixty days from the day of mailing of such notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in paragraph (a), revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan and notify the administrator by registered mail of this action, specifying the effective date of the revocation and cancellation.

REPORTING REQUIREMENTS

Annual
reporting
requirements

12. (1) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent annually, or at such other intervals or times and in such form as the Superintendent directs,

- (a) an information return relating to that pension plan, containing the prescribed information; and
- (b) prescribed information regarding the extent, if any, to which inflation adjustments or other adjustments to pension benefits under that plan have been provided
 - (i) voluntarily by the employer, or
 - (ii) pursuant to a collective agreement, whether or not such adjustments are provided for under the plan.

Other reporting
requirements

(2) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent every three years, or at such other intervals or times and in such form as the Superintendent directs,

- (a) information regarding the source of the funds used to make any adjustments referred to in paragraph (1)(b); and
- (b) information regarding the application of gains, if any, from the pension fund.

(2) Le surintendant doit, si un régime de pension n'est plus conforme aux normes d'agrément en raison d'une modification ou pour toute autre raison :

Révocation de
l'agrément

- a) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des motifs de la non-conformité et lui enjoindre de prendre les mesures qu'il lui indique pour en assurer la conformité;
- b) révoquer l'agrément et annuler le certificat correspondant à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées à l'alinéa a) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder et, le cas échéant, informer l'administrateur par courrier recommandé des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de l'annulation.

RAPPORTS

12. (1) L'administrateur d'un régime de pension doit déposer auprès du surintendant, annuellement, ou selon tout autre intervalle ou à tout moment ainsi qu'en la forme fixés par celui-ci :

Rapports
annuels

- a) un état relatif au régime contenant les renseignements réglementaires;
- b) des renseignements réglementaires indiquant, le cas échéant, dans quelle mesure la révision des prestations de pension liée à l'inflation ou à tout autre facteur a été réalisée volontairement par l'employeur ou conformément à la convention collective, que la révision soit ou non prévue par le régime.

(2) L'administrateur d'un régime de pension doit déposer auprès du surintendant, tous les trois ans ou à tout autre intervalle ou à tout moment et en la forme fixés par celui-ci, des renseignements concernant :

Autres rapports

- a) l'origine des fonds utilisés pour effectuer la révision mentionnée à l'alinéa (1)b);

| | | | |
|-----------------------|--|---|---------------------|
| Idem | (3) The administrator of a pension plan shall file with the Superintendent actuarial reports, financial statements, and any other information required by or pursuant to regulations made under paragraph 39(i), at such intervals or times as the Superintendent directs. | b) l'affectation des profits provenant, le cas échéant, du régime. | Idem |
| Time limit for filing | (4) Unless otherwise directed by the Superintendent, every document required to be filed pursuant to this section shall be filed within six months after the end of the plan year to which it relates. | (3) L'administrateur d'un régime de pension doit déposer auprès du surintendant, dans le délai requis par celui-ci, les rapports, les états financiers ainsi que tous autres renseignements exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 39i) ou en application de ceux-ci, selon tout intervalle ou à tout moment fixé par le surintendant. | Idem |
| | | (4) Sauf directives contraires du surintendant, les documents visés au présent article doivent être déposés dans les six mois suivant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent. | Délai pour le dépôt |

STANDARDS FOR REGISTRATION

NORMES D'AGRÈMENT

| | | | |
|----------------------------|---|--|----------------------|
| Standards for registration | 13. The standards for registration of a pension plan are those set out in sections 9 and 14 to 28. | 13. Les normes d'agrément d'un régime de pension sont énoncées aux articles 9 et 14 à 28. | Articles applicables |
|----------------------------|---|--|----------------------|

*Eligibility for Membership**Conditions de participation*

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|------------------------|
| Eligibility (full-time employees) | <p>14. (1) Each employee who is engaged to work on a full-time basis for an employer and is a member of a class of employees for which a pension plan is provided by that employer shall be eligible to become a member of that pension plan on and after</p> <p>(a) the day on which the employee completes twenty-four months of continuous employment with the employer, in the case of a pension plan other than a multi-employer pension plan; or</p> <p>(b) in the case of a multi-employer pension plan, the day on which both the following requirements have been fulfilled, namely,</p> <p>(i) twenty-four months have elapsed since the employee was first employed with a participating employer, and</p> <p>(ii) the employee has earned, in respect of employment with the participating employers, at least thirty-five per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in each of two consecutive calendar years after December 31, 1984, or has fulfilled an alternative requirement that, in the Superintendent's opinion, is reasonably equivalent.</p> | <p>14. (1) Tout salarié dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps plein pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle l'employeur offre un régime de pension a le droit d'adhérer au régime à compter du jour où :</p> <p>a) dans le cas d'un régime autre qu'un régime interentreprises, il compte vingt-quatre mois d'emploi continu auprès de l'employeur;</p> <p>b) dans le cas d'un régime interentreprises, il satisfait aux deux exigences suivantes :</p> <p>(i) vingt-quatre mois se sont écoulés depuis qu'il a été embauché pour la première fois par un des employeurs participants,</p> <p>(ii) il a gagné, relativement à son emploi auprès des employeurs participants, au moins trente-cinq pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension au cours de chacune de deux années civiles consécutives postérieures au 31 décembre 1984, ou a satisfait à toute autre condition estimée à peu près équivalente par le surintendant.</p> | Salariés à temps plein |
|-----------------------------------|---|--|------------------------|

Optional
provision

(2) Notwithstanding subsection (1), a pension plan may provide, in respect of employees who are engaged to work on a full-time basis, that membership in the plan is compulsory, except for employees who, because of their religious beliefs, object to becoming members of the plan.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un régime de pension peut prévoir la participation obligatoire à celui-ci des salariés dont le contrat prévoit qu'ils travaillent à temps plein, sauf de ceux qui s'y opposent en raison de leurs croyances religieuses.

Disposition
optionnelleEligibility
(part-time
employees)

15. (1) Subject to regulations made under subsection (5), where a pension plan is provided for members of a class of employees who are engaged to work on a full-time basis for an employer, each employee who is engaged to work on a part-time basis for that employer and is a member of that class of employees shall be eligible to become a member of that pension plan on and after the day on which both the following requirements have been fulfilled, namely,

(a) either

(i) the employee completes twenty-four months of continuous employment with the employer, or

(ii) in the case of a multi-employer pension plan, twenty-four months have elapsed since the employee was first employed with a participating employer; and

(b) the employee has earned, in respect of employment with the employer (or participating employers, in the case of a multi-employer pension plan), at least thirty-five per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in each of two consecutive calendar years after December 31, 1984, or has fulfilled an alternative requirement that, in the Superintendent's opinion, is reasonably equivalent.

15. (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (5), dans le cas où un régime de pension est offert à une catégorie de salariés dont le contrat prévoit qu'ils travaillent à temps plein pour un employeur, chaque salarié dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps partiel pour cet employeur et qui appartient à la même catégorie a le droit d'adhérer au régime à compter du jour où il satisfait aux deux exigences suivantes :

a) il compte vingt-quatre mois d'emploi continu auprès de l'employeur ou, dans le cas d'un régime interentreprises, vingt-quatre mois se sont écoulés depuis qu'il a été embauché pour la première fois par un des employeurs participants;

b) il a gagné, relativement à son emploi auprès de l'employeur ou des employeurs participants, s'il s'agit d'un régime interentreprises, au moins trente-cinq pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension au cours de chacune de deux années civiles consécutives postérieures au 31 décembre 1984, ou a satisfait à une autre condition estimée à peu près équivalente par le surintendant.

Admissibilité :
salariés à temps
partielAlternative:
separate plan

(2) An administrator may meet the requirements of subsection (1) by providing a separate pension plan for employees who are engaged to work on a part-time basis that, in the opinion of the Superintendent, is reasonably comparable, on balance, to the plan covering the employees who are engaged to work on a full-time basis.

(2) L'administrateur peut satisfaire aux exigences du paragraphe (1) en offrant aux salariés dont le contrat prévoit qu'ils travaillent à temps partiel un régime distinct qui, de l'avis du surintendant, se compare assez bien au régime offert aux salariés dont le contrat prévoit qu'ils travaillent à temps plein.

Option : régime
distinct

Drop in income

(3) An employee who is engaged to work on a part-time basis, is a member of a pension plan and is employed continuously shall not cease to be a member of the plan by

(3) Le salarié dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps partiel, qui participe à un régime de pension et qui travaille de façon continue ne cesse pas de participer au régime

Diminution de
revenu

reason only of having earned less than thirty-five per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in a calendar year.

du seul fait qu'il a gagné, dans une année civile, moins de trente-cinq pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Optional provision

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), a pension plan may provide, in respect of employees who are engaged to work on a part-time basis, that membership in the plan is compulsory, except for employees who, because of their religious beliefs, object to becoming members of the plan.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), un régime de pension peut prévoir la participation obligatoire à celui-ci des salariés dont le contrat de travail prévoit qu'ils travaillent à temps partiel, sauf de ceux qui s'y opposent en raison de leurs croyances religieuses.

5 Disposition optionnelle

Regulations altering subsection (1) requirement

(5) The Governor in Council may make regulations, in relation to one or more pension plans or to all pension plans, deeming subparagraphs (1)(a)(i) and (ii) to read as if the references therein to "twenty-four months" were references to such longer period as is prescribed and deeming paragraph (1)(b) to read as if the reference therein to "thirty-five per cent" were a reference to such lower percentage (including zero) as is prescribed.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlements pris relativement à certains régimes de pension ou à l'ensemble de ceux-ci, permettre à leur égard que les mentions de «vingt-quatre mois», à l'alinéa (1)a), et de «au moins trente-cinq pour cent», à l'alinéa (1)b), équivaillent respectivement aux mentions «d'une période supérieure réglementaire» et «d'un pourcentage réglementaire inférieur y compris zéro pour cent».

Règlements modifiant les exigences d'admissibilité

Entitlement to Immediate Pension Benefit

Droit à une prestation de pension immédiate

Entitlement at pensionable age

16. (1) A pension plan shall provide that each member is entitled to an immediate pension benefit on attaining pensionable age.

16. (1) Un régime de pension doit prévoir que chaque participant a droit à une prestation de pension immédiate dès qu'il atteint l'âge admissible.

Âge admissible

Early retirement

(2) Notwithstanding the pensionable age specified by a pension plan, members and former members of the plan shall be eligible, commencing ten years before pensionable age, to receive an immediate pension benefit based on the period of employment and salary up to the actual retirement date, but a plan is not required to provide an immediate pension benefit commencing earlier than ten years before pensionable age.

(2) Malgré l'âge admissible prévu par un régime de pension, les participants actuels ou anciens ont droit, à compter de dix ans avant l'âge admissible, à une prestation de pension immédiate, qui tient compte de leur période d'emploi et de leur rémunération jusqu'au jour de leur retraite effective, mais aucun régime n'est tenu de prévoir l'exercice d'une telle option antérieurement à ces dix ans.

25 Retraite anticipée

Minimum period of membership

(3) A pension plan may require a minimum period of membership, not exceeding two years, in order for a member to be eligible to receive an immediate pension benefit.

(3) Un régime de pension peut assujettir le droit à une prestation de pension immédiate à une participation minimale d'au plus deux ans au régime.

35 Période minimale de participation

Pension reduced

(4) An immediate pension benefit that commences before pensionable age pursuant to subsection (2) may be reduced, provided that its actuarial present value is no less than the aggregate of

(4) La prestation de pension immédiate visée au paragraphe (2) peut être réduite à la condition que sa valeur actuarielle du moment soit au moins égale à la somme de :

40 Réduction de la pension

(a) the actuarial present value of the pension that would have been payable commencing at pensionable age, and

(b) the actuarial present value of any other benefit to which the member would have been entitled had the member remained a member of the pension plan until pensionable age.

Employment
after pension-
able age

(5) Where a pension plan provides generally that a member's period of employment or the member's salary during that period, or both, affect the member's pension benefit, it shall provide that, where a member continues employment after attaining pensionable age and is not receiving a pension benefit in respect of employment with the current employer, the member's period of employment after pensionable age or the member's salary during that period, or both, as the case may be, shall be taken into account in calculating the member's pension benefit, subject to any term of the pension plan

(a) fixing a maximum number of years of employment that can be taken into account under the plan for purposes of determining the pension benefit; or

(b) fixing a maximum amount of the pension benefit.

Variable
pension benefit

(6) A pension plan may provide that a member or former member may elect to receive an immediate pension benefit the amount of which

(a) is varied by reference to the amount of any pension payable under

(i) the *Old Age Security Act*, and

(ii) either the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*; or

(b) is varied on any other basis approved by the Superintendent.

Vesting of Benefits

17. (1) A pension plan shall provide that any member of the plan who has been a member for a continuous period of two years is entitled, on cessation of membership in the plan,

Provision
respecting
vesting

a) la valeur actuarielle, à ce moment, de la pension qui aurait été payable à compter de l'âge admissible;

b) la valeur actuarielle, à ce moment, de toute autre prestation à laquelle le participant aurait eu droit s'il avait maintenu sa participation jusqu'à l'âge admissible.

Emploi après
l'âge admissible

(5) Un régime de pension qui prévoit, d'une façon générale, que la période d'emploi d'un participant ou sa rémunération durant cette période, ou les deux, influent sur ses prestations de pension doit également prévoir l'application de ces facteurs relativement à la période postérieure à l'âge admissible, pour le calcul de ses prestations de pension, s'il continue à travailler après l'âge admissible sans recevoir de prestations de pension, relativement à l'emploi qu'il occupe auprès de l'employeur actuel, sous réserve des dispositions du régime fixant :

a) le nombre maximal d'années d'emploi dont il peut être tenu compte pour la détermination des prestations de pension;

b) le montant maximal des prestations de pension.

20

25

(6) Un régime de pension peut prévoir le droit du participant actuel ou ancien de choisir de recevoir une prestation de pension immédiate dont le montant varie :

a) en fonction de la pension payable au titre :

(i) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

(ii) du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pension provincial au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*;

b) suivant tout autre critère approuvé par le surintendant.

Prestation de
pension variable

Acquisition du droit aux prestations

17. (1) Un régime de pension doit prévoir qu'un participant qui y participe de façon continue depuis deux ans a droit, lors de la fin de sa participation :

Acquisition du
droit

45

(a) to a deferred pension benefit, based on the member's period of employment and salary up to the time of cessation of membership, and calculated in a similar manner and payable on the same terms and conditions as the immediate pension benefit (other than that provided by additional voluntary contributions) that, if the member had attained pensionable age, the member would have been eligible to receive

(i) under the terms of the plan, in respect of membership in the plan on and after January 1, 1987, in the case of a plan established before that date, 15

(ii) under the terms of the plan, in the case of a plan established on or after January 1, 1987, and

(iii) by virtue of any amendment to the plan made on or after January 1, 1987, 20 in the case of a plan whenever established; and

(b) to any other benefit or option, based on the member's period of employment and salary up to the time of cessation of membership, and calculated in a similar manner and payable on the same terms and conditions as the benefit or option to which, if the member had remained a member of the plan until pensionable age, 30 the member would have been entitled

(i) under the terms of the plan described in subsection (2), in respect of membership in the plan on and after January 1, 1987, in the case of a plan 35 established before that date, and

(ii) under the terms of the plan described in subsection (2), in the case of a plan established on or after January 1, 1987. 40

Relevant terms
of plan

(2) The relevant terms of the plan for the purpose of subparagraphs (1)(b)(i) and (ii) are those terms that are required or permitted by subsections 16(2), (4) and (6) and sections 22, 23, 24, 25 and 27.

Vesting, in
respect of
employment
before Jan. 1,
1987

(3) A pension plan shall provide that any member of the plan who has been employed by the employer for a continuous period of ten years or has been a member of the plan

a) au service d'une prestation de pension différée, qui tient compte de sa période d'emploi et de sa rémunération, jusqu'au moment où il met fin à sa participation, dont le mode de calcul et les modalités de paiement sont les mêmes, sous réserve de toute cotisation facultative, que celles de la prestation de pension immédiate à laquelle il aurait eu droit s'il avait atteint l'âge admissible : 10

(i) au titre du régime, relativement à une participation remontant au plus tôt au 1^{er} janvier 1987, dans le cas d'un régime institué antérieurement à cette date, 15

(ii) au titre du régime, dans le cas d'un régime institué au plus tôt le 1^{er} janvier 1987,

(iii) au titre d'une modification apportée au régime au plus tôt le 1^{er} janvier 1987, indépendamment de la date d'institution du régime; 20

b) à toute autre prestation ou toute option, qui tiennent compte de sa période d'emploi et de sa rémunération jusqu'au moment où il met fin à sa participation, dont le mode de calcul et les modalités de paiement sont les mêmes que ceux de la prestation ou de l'option auxquelles il aurait eu droit s'il avait maintenu sa participation jusqu'à l'âge admissible : 30

(i) au titre des dispositions visées au paragraphe (2) relativement à une participation remontant au plus tôt au 1^{er} janvier 1987, dans le cas d'un régime 35 institué antérieurement à cette date,

(ii) au titre des dispositions visées au paragraphe (2), dans le cas d'un régime institué le plus tôt au 1^{er} janvier 1987.

(2) Les dispositions du régime applicables 40 Dispositions
aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii) sont celles applicables
qui sont exigées ou autorisées par les paragraphes 16(2), (4) et (6) et par les articles 22, 23, 24, 25 et 27.

(3) Un régime de pension doit prévoir que 45 Acquisition du
tout participant, âgé d'au moins quarante-cinq ans, qui travaille de façon continue droit — 1^{er}
depuis dix ans pour l'employeur ou qui parti- janvier 1987

for a continuous period of ten years, and who has attained forty-five years of age, is entitled, on cessation of membership in the plan, to a deferred pension benefit, based on the member's period of employment and salary up to the time of cessation of membership, and calculated in a similar manner and payable on the same terms and conditions as the immediate pension benefit (other than that provided by additional voluntary contributions) that, if the member had attained pensionable age, the member would have been eligible to receive

(a) under the terms of the plan, in respect of membership in the plan during the period beginning on October 1, 1967 and ending on December 31, 1986, in the case of a plan established before October 1, 1967;

(b) under the terms of the plan, in respect of membership in the plan up to the end of December 1986, in the case of a plan established during the period beginning on October 1, 1967 and ending on December 31, 1986; and

(c) by virtue of any amendment to the plan made during the period beginning on October 1, 1967 and ending on December 31, 1986, in respect of membership in the plan up to the end of December 1986, in the case of any plan established before the end of December 1986.

Locking-in

Provisions
respecting
locking-in

18. (1) Except as set out in subsection 25(4), a pension plan shall provide

(a) that no benefit provided under the plan is capable of being assigned, charged, anticipated or given as security or confers on a member or former member, that person's personal representative or dependant or other person any right or interest therein that is capable of being assigned, charged, anticipated or given as security;

(b) that, except in the case of the unexpired period of a guaranteed annuity, no benefit described in section 16 or 17 is capable of being surrendered or commuted during the lifetime of the member or former member or that person's spouse or

cipe au régime depuis une période ininterrompue de dix ans a droit, à la fin de sa participation, au service d'une prestation de pension différée, qui tient compte de sa période d'emploi et de sa rémunération jusqu'au moment où il met fin à sa participation, dont le mode de calcul et les modalités de paiement sont les mêmes, sous réserve de toute cotisation facultative, que celles de la prestation de pension immédiate à laquelle il aurait eu droit s'il avait atteint l'âge admissible :

a) au titre du régime, relativement à sa participation entre le 1^{er} octobre 1967 et le 31 décembre 1986, dans le cas d'un régime institué antérieurement au 1^{er} octobre 1967;

b) au titre du régime, relativement à sa participation jusqu'à la fin de décembre 1986, dans le cas d'un régime institué entre le 1^{er} octobre 1967 et le 31 décembre 1986;

c) au titre d'une modification apportée au régime entre le 1^{er} octobre 1967 et le 31 décembre 1986, relativement à sa participation jusqu'à la fin de décembre 1986, dans le cas d'un régime institué avant la fin de décembre 1986.

Immobilisation des cotisations

18. (1) Sous réserve du paragraphe 25(4), un régime de pension doit prévoir :

Dispositions
applicables

a) qu'aucune prestation, au titre de celui-ci, ne peut être cédée, grevée ou faire l'objet d'une promesse de paiement ou d'une garantie ni ne confère à un participant actuel ou ancien, à son représentant, à une personne à sa charge ou à toute autre personne un droit afférent susceptible d'être cédé, grevé, ou de faire l'objet d'une telle promesse ou d'une garantie;

b) que sauf avant l'expiration de la période certaine d'une rente viagère garantie, une prestation visée aux articles 16 ou 17 ne peut être rachetée pendant la vie du participant actuel ou ancien ou de son

confers on a member or former member, that person's personal representative or dependant or other person any right or interest therein that is capable of being surrendered or commuted during the lifetime of the member or former member or that person's spouse; and

(c) that, except as provided in section 26, a person who is entitled to a benefit described in section 16 or 17, or who would be so entitled if that person retired or ceased membership in the plan, is not permitted to withdraw any part of that person's contributions to the plan (other than additional voluntary contributions) in respect of any period of membership in the plan on or after October 1, 1967 for which that person is entitled to a benefit described in section 16 or 17, and that any pension fund moneys attributable to such contributions shall be applied under the terms of the plan toward the payment of the benefit described in section 16 or 17, as the case may be.

conjoint, ni ne confère au participant actuel ou ancien, à son représentant, à une personne à sa charge ou à toute autre personne un droit afférent susceptible d'être cédé ou racheté pendant la vie du participant actuel ou ancien ou de son conjoint;

c) que, sous réserve de l'article 26, une personne qui a droit à une prestation visée aux articles 16 ou 17, ou y aurait droit si elle prenait sa retraite ou mettait fin à sa participation au régime, ne peut retirer une partie de ses cotisations à celui-ci, versées en vue d'une telle prestation, sauf les cotisations facultatives, relativement à sa participation à compter du 1^{er} octobre 1967, et que toutes les sommes du fonds de pension imputables à ces cotisations doivent servir, conformément aux dispositions du régime, au service des prestations visées par l'un ou l'autre de ces articles, selon le cas.

Optional
provisions

(2) Notwithstanding subsection (1), a pension plan may provide

(a) for payment to a member in partial discharge of the member's rights under the plan, on or after cessation of membership in the plan before attaining pensionable age, of a lump sum not exceeding twenty-five per cent of the value of the deferred pension benefit referred to in subsection 17(3);

(b) that a member or former member who is entitled to a deferred pension benefit described in section 17 may, before the commencement of payment thereof, elect, or be authorized, to receive a payment or series of payments by reason of disability (as defined by the regulations) partly or wholly in lieu of the deferred pension benefit described in section 17; and

(c) that, where the annual pension benefit payable is less than two per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which a member ceases to be a member of the plan or dies, the pension benefit credit may be paid to

(2) Par dérogation au paragraphe (1), un régime de pension peut prévoir :

a) le paiement à un participant, à titre d'acquittement partiel de ses créances à compter de la date où il met fin à sa participation au régime mais avant qu'il n'ait atteint l'âge admissible, d'un montant global d'au plus vingt-cinq pour cent de la valeur de la prestation de pension différée visée au paragraphe 17(3);

b) qu'un participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre de l'article 17 peut, avant le début du service de celle-ci, choisir de recevoir ou être autorisé à recevoir, en raison d'une invalidité, au sens des règlements, un paiement, unique ou échelonné, en remplacement total ou partiel de la prestation de pension différée visée à l'article 17;

c) que si la prestation de pension annuelle payable est inférieure à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle le participant a mis fin à sa participation ou est décédé, les droits à pension

Dispositions
optionnelles

the member or surviving spouse, as the case may be.

peuvent être payés au participant ou à son conjoint, selon le cas.

Interest

Intérêt

Interest
(defined
contribution
plans)

19. (1) In the case of a defined contribution plan, the members' accounts shall be credited with such interest, gains and losses as can reasonably be attributed to the operation of the pension fund.

19. (1) Sont portés au crédit des comptes des participants à un régime à cotisations déterminées les intérêts et les profits, et portées au débit les pertes, normalement imputables au fonctionnement du régime.

Régime à
cotisations
déterminées

Interest
(defined benefit
plans)

(2) In the case of a defined benefit plan,
(a) interest shall be credited on members' contributions at a rate equal to or greater than the rate fixed in advance by the Superintendent, or
(b) members' contributions shall be credited with such interest, gains and losses as can reasonably be attributed to the operation of the pension fund,

(2) Dans le cas d'un régime à prestations déterminées, doivent être portés au compte des cotisations des participants :

Régime à
prestations
déterminées

and the plan shall specify which of paragraph (a) or (b) operates, but the plan may specify that one of those two paragraphs applies to required contributions and the other paragraph applies to additional voluntary contributions, in which case the reference in paragraph (b) to "the operation of the pension fund" shall be read as either "the operation of that portion of the pension fund that relates to required contributions" or "the operation of that portion of the pension fund that relates to additional voluntary contributions", as the case may be.

a) soit un intérêt, calculé selon le taux égal ou supérieur à celui fixé d'avance par le surintendant;
b) soit l'intérêt, les gains ou les pertes qui sont raisonnablement imputables au fonctionnement du régime.

Le régime doit prévoir laquelle de ces mesures est à appliquer et peut prévoir l'application de l'une d'elles aux cotisations obligatoires, et de l'autre aux cotisations facultatives. Si le régime prévoit l'application de l'une et de l'autre, l'imputation visée à l'alinéa b) se fait, selon le cas, à la partie du régime relative aux cotisations obligatoires ou à celle relative aux obligations facultatives.

Superintendent's
guideline

(3) The rate fixed by the Superintendent under subsection (2) must be fixed so that it reflects reasonably current interest rates.

(3) Le taux visé au paragraphe (2) doit refléter le plus possible le taux d'intérêt courant.

Taux d'intérêt

Refund of Contributions

Remboursement des cotisations

Where member
may withdraw
money

20. On cessation of membership in a pension plan, a member is entitled to withdraw from the plan an amount equal to the aggregate of the member's own contributions, together with interest in accordance with section 19, in respect of any period of membership for which the member is not entitled to a pension benefit under section 16 or 17.

20. Un participant qui met fin à sa participation à un régime de pension peut en retirer un montant équivalant à la somme de ses propres cotisations et des intérêts calculés conformément à l'article 19 pour toute période de participation pour laquelle il n'a pas droit à une prestation de pension prévue aux articles 16 ou 17.

Retrait d'argent
par les
participants

*Minimum Employer Contributions for
Defined Benefit Plans*

*Cotisations patronales minimales — Régime
à prestations déterminées*

Minimum
pension benefit
credit

21. (1) In the case of a defined benefit plan, where

- (a) a member retires,
- (b) a member ceases to be a member,
- (c) a member dies, or
- (d) the whole or part of the plan is terminated,

the member's pension benefit credit (or, in the case of paragraph (d), any member's pension benefit credit) shall be not less than 10 the aggregate of the member's required contributions together with interest in accordance with section 19.

Special case

(2) In the case of a defined benefit plan, where

- (a) a member retires,
- (b) a member who has been a member for a continuous period of at least two years ceases to be a member,
- (c) a member dies, or
- (d) the whole or part of the plan is terminated,

then, subject to subsection (3) and paragraph 26(3)(b), if

(e) the aggregate of the member's contributions (other than additional voluntary contributions) made after December 31, 1986, together with interest in accordance with section 19 exceeds

- (f) fifty per cent of the pension benefit credit in respect of the member's membership in the plan after December 31, 1986, calculated without regard to the operation of subsection (1),

the pension benefit to the member shall be increased by the amount that can be provided by that excess.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a contribution, or the pension benefit arising therefrom, in respect of any defined contribution provision of a defined benefit plan.

Droits à
pension
minimaux

21. (1) Les droits à pension d'un participant à un régime à prestations déterminées doivent, dans le cas où le participant prend sa retraite, met fin à sa participation ou meurt, ou ceux de tout participant à un tel régime, dans le cas de la cessation totale ou partielle du régime, être au moins égaux au total des cotisations obligatoires qu'il a dû verser et des intérêts calculés conformément à l'article 19.

10

Cas particulier

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de 15 l'alinéa 26(3)b), les prestations payables au participant à un régime à prestations déterminées sont augmentées du montant de la prestation de pension pouvant provenir de 15 l'excédent éventuel du total, majoré des intérêts calculés conformément à l'article 19, des cotisations non facultatives versées par le participant après le 31 décembre 1986 sur cinquante pour cent des droits à pension 20 afférents à sa participation après cette date, calculés sans tenir compte du paragraphe 20 (1), si le participant prend sa retraite, met fin à sa participation après deux années de participation continue ou meurt. En cas de 25 cessation totale ou partielle du régime, les dispositions de ce paragraphe s'appliquent à 30 tout participant au régime.

35

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une cotisation, ou à la prestation de pension 30 qui s'y rattache, versée relativement à une disposition à cotisations déterminées d'un régime à prestations déterminées.

Period before
Jan. 1, 1987

(4) A pension plan may provide that subsection (2) applies as if it contained no references to "after December 31, 1986".

(4) Un régime de pension peut prévoir l'application du paragraphe (2) abstraction faite du passage «après le 31 décembre 1986».

Période
antérieure au
1^{er} janvier 1987

Where plan
provides
indexation

(5) Subsection (2) does not apply where a defined benefit plan provides for annual indexation of a deferred pension benefit, up to the day when that deferred pension benefit commences to be paid, on the basis of

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où un régime à prestations déterminées prévoit l'indexation annuelle d'une prestation de pension différée, calculée selon l'une ou l'autre des formules suivantes, jusqu'au début du service de celle-ci :

5 Indexation
prévvue au
régime

(a) increases of at least 75 per cent of the annual increase of the Consumer Price Index, minus one per cent; or

a) une augmentation d'au moins soixante-quinze pour cent de l'augmentation annuelle de l'indice des prix à la consommation moins un pour cent;

10

(b) any other formula that, in the Superintendent's opinion, would provide protection that on the average would be comparable to that described in paragraph (a).

b) toute autre formule qui, de l'avis du surintendant, accorderait une protection moyenne équivalant à celle visée à l'alinéa a).

15

Calculation of
annual increase
of Consumer
Price Index

(6) For the purposes of paragraph (5)(a),

(6) Pour l'application de l'alinéa (5)a) :

Calcul —
Indice des prix
à la consommation

(a) the "Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*; and

a) «l'indice des prix à la consommation» s'entend de l'indice des prix à la consommation publié, pour le Canada, par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*;

20

(b) the annual increase of the Consumer Price Index must be calculated, in prescribed manner, by the comparison between two consecutive and reasonably current twelve month periods.

b) l'augmentation annuelle de l'indice des prix à la consommation doit être calculée, selon les modalités réglementaires, par la comparaison de deux périodes consécutives de douze mois, suffisamment récentes.

25

Post-retirement

L'après-retraite

Meaning of
"normal form
of the pension
benefit"

22. (1) In this section, "normal form of the pension benefit" means the form of pension benefit under a pension plan that would be paid to a member at pensionable age were it not for this section.

22. (1) Au présent article, «prestation normale» s'entend du type de la prestation de pension dont le service débiterait, en l'absence du présent article, à l'âge admissible.

30 Définition :
«prestation
normale»

Joint and
survivor pension
benefit

(2) A pension benefit that commences to be paid on or after January 1, 1987 to a member or former member of a pension plan who has a spouse at the time the pension benefit commences to be paid shall be in the form of a joint and survivor pension benefit, subject to subsection 25(7).

(2) Toute prestation de pension dont le service débute à compter du 1^{er} janvier 1987 en faveur d'un participant actuel ou ancien qui a, à la date du début du service, un conjoint, doit être, sous réserve du paragraphe 25(7), une prestation réversible.

Prestation
réversible

Reduction by
reason of death

(3) A pension benefit described in subsection (2) may be reduced by reason of the death of either spouse, to an amount not less than 60 per cent of the amount of the pension benefit that would have been payable in respect of the member or former member had such death not occurred.

(3) Une prestation de pension visée au paragraphe (2) peut être réduite en raison du décès de l'un des conjoints mais doit être d'au moins soixante pour cent de celle qui aurait pu être servie relativement au participant actuel ou ancien sans le décès.

40 Réduction pour
cause de décès

45

Initial
adjustment

(4) The initial amount of a pension benefit described in subsection (2) may be adjusted, provided that the actuarial present value of that pension benefit is no less than the actuarial present value of the normal form of the pension benefit.

(4) Le montant initial d'une prestation de pension visée au paragraphe (2) peut être révisé à la condition que sa valeur actuarielle du moment soit au moins égale à celle de la prestation normale.

Révision du
montant initial

5

Other forms of
pension benefit

(5) Notwithstanding subsections (2) to (4), a pension plan shall provide that, in respect of a pension benefit that commences to be paid on or after January 1, 1987, a member or former member may elect to receive

(a) the normal form of the pension benefit, or

(b) the pension benefit in any other form provided for under the terms of the plan, except that, where the member or former member has a spouse, an election as a result of which the pension benefit would reduce on the death of the member or former member, where the member or former member predeceases the spouse, to less than sixty per cent of the amount payable when both were alive, may not be made without the spouse's written agreement, in prescribed form and deposited with the administrator of the plan.

(5) Par dérogation aux paragraphes (2) à (4), un régime de pension doit, dans le cas d'une prestation de pension dont le service débute à compter du 1^{er} janvier 1987, permettre à un participant actuel ou ancien de choisir de recevoir :

Autres choix

- a) soit la prestation normale;
- b) soit tout autre type de prestation de pension prévu par le régime.

Toutefois, si le choix a pour effet de ramener, au décès du participant actuel ou ancien, la prestation servie à son conjoint survivant à moins de soixante pour cent de celle qui serait servie si l'un et l'autre vivaient, le conjoint doit consentir par écrit, en la forme réglementaire, à l'exercice de ce choix et déposer le texte de son consentement auprès de l'administrateur du régime.

Pre-retirement Death Benefit

Prestation de décès préretraite

Where member
dies before
eligible for
early retirement

23. (1) Where a member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) dies before becoming eligible for early retirement in accordance with subsection 16(2), the surviving spouse, if any, is entitled to that portion of the pension benefit credit, calculated in accordance with section 21, to which the member or former member would have been entitled on the day of death if the member or former member had terminated employment on that day and had not died, that is attributable to the member's or former member's membership in the plan after December 31, 1986.

23. (1) Dans le cas où le participant actuel ou ancien qui a droit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou dans le cas où le participant actuel qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, meurt avant d'être admissible à la retraite anticipée prévue par le paragraphe 16(2), son conjoint survivant, le cas échéant, a droit à la partie des droits à pension, calculés conformément à l'article 21, à laquelle le participant aurait eu droit, à la date de son décès, s'il avait cessé de travailler ce même jour et était toujours vivant, et qui correspond à sa participation au régime après le 31 décembre 1986.

Décès antérieur
à l'admission à
la retraite
anticipée

Alternative

(2) A pension plan may provide for a surviving spouse, as an alternative to what is

(2) Un régime de pension peut prévoir, au lieu de ce qui est prévu au paragraphe (1), le

Option

40

provided by subsection (1), an immediate pension benefit equal to or greater than what is provided by subsection (1).

Where member
eligible for
retirement dies

(3) A member or former member of a pension plan who is entitled to a deferred pension benefit pursuant to subsection 17(1) (or, in the case of a member, would be so entitled if the member ceased membership in the plan) and dies before commencement of payment of that pension benefit but after becoming eligible for retirement in accordance with subsection 16(2) shall be deemed

(a) to have retired for purposes of the survivor benefit; and

(b) to have been entitled to the joint and survivor pension benefit payable pursuant to section 22, without regard to subsection (5) thereof, in respect of that deferred pension benefit.

Effect of group
life insurance
plan

(4) In the case of a defined benefit plan, 20 where

(a) in the circumstances described in subsection (1), (2) or (3), a surviving spouse is entitled to a payment under a group life insurance plan on the death of the member 25 or former member of the pension plan,

(b) the group life insurance plan is one that is approved by the Superintendent for the purposes of this subsection, and

(c) the group life insurance premiums are 30 paid in whole or in part by the employer,

the pension plan may provide for the reduction of the benefit payable under subsection (1), (2) or (3), by an amount equal to that part of the group life insurance payment that 35 can be considered to have been paid by employer premiums, calculated in a manner satisfactory to the Superintendent, but

(d) the actuarial present value of that reduction may not exceed the amount of 40 the payment to which the surviving spouse is entitled under the group life insurance plan; and

(e) in the case of a contributory pension 45 plan, the reduction may not reduce the benefit payable to the surviving spouse to an amount less than the aggregate of the member's required contributions together with interest in accordance with 50 section 19.

service d'une prestation de pension immédiate au conjoint survivant égale ou supérieure à ce qui est prévu à ce paragraphe.

(3) Le participant actuel ou ancien qui a 5 soit à une prestation de pension différée au titre du paragraphe 17(1), ou le participant qui y aurait droit s'il mettait fin à sa participation, et qui meurt avant le début du service de celle-ci, mais après son admissibilité à la 10 retraite au titre du paragraphe 16(2), est réputé :

a) avoir pris sa retraite, pour ce qui est de la prestation au survivant;

b) être admissible à la prestation réversible au titre de l'article 22, indépendam- 15 ment du paragraphe (5) de cet article, à l'égard de la prestation de pension différée.

Décès d'un
participant
admissible à la
retraite

(4) Un régime à prestations déterminées 20 peut prévoir la réduction de la prestation payable au conjoint survivant, au titre des paragraphes (1), (2) ou (3), dans le cas où celui-ci a droit, lors du décès du participant actuel ou ancien, à un paiement prévu par un régime collectif d'assurance-vie approuvé par 25 le surintendant pour l'application du présent paragraphe, et pour lequel les primes sont payées, en tout ou en partie, par l'employeur. La réduction peut être d'un montant, calculé d'une manière jugée satisfaisante par le 30 surintendant, égal à la partie du paiement d'assurance-vie que l'on peut considérer comme correspondant aux primes versées par l'employeur. Toutefois, la valeur actuarielle, 35 au moment en cause, de cette réduction ne peut être supérieure au montant du paiement d'assurance-vie. Dans le cas d'un régime cotisable, la prestation payable au conjoint survivant ne peut être réduite à un montant 40 inférieur à la somme des cotisations obligatoires du participant, majorées des intérêts calculés conformément à l'article 19.

Régime
collectif
d'assurance-vie

Remarriage of Former Spouse or Surviving Spouse

Remarriage not
to terminate
pension benefit

24. A pension benefit payable to the former spouse of a member or former member or to the surviving spouse of a deceased member or former member shall not terminate by reason only of the remarriage of the former spouse or surviving spouse, as the case may be.

Distribution of Pension Benefits and Pension Benefit Credits on Divorce, Annulment or Separation

Definitions

“provincial
property law”
«droit
provincial des
biens»

“spouse”
«conjoints»

25. (1) In this section,
“provincial property law” means the law of a province relating to the distribution, pursuant to court order or agreement between the spouses, of the property of the spouses on divorce, annulment or separation;
“spouse” has
(a) in the definition “provincial property law” in this subsection, the same meaning that it has in the applicable provincial property law, regardless of whether the provincial property law uses the word “spouse” or uses another expression, and
(b) in subsections (2) to (8),
(i) in relation to a court order, the same meaning that it has in the applicable provincial property law, regardless of whether the provincial property law uses the word “spouse” or uses another expression, or
(ii) in relation to an assignment or agreement referred to in this section, the same meaning as in the definition “spouse” in subsection 2(1).

Application of
provincial
property law

(2) Subject to this section, pension benefits, pension benefit credits and any other benefits under a pension plan shall, on divorce, annulment or separation, be subject to the applicable provincial property law.

Non-applica-
tion of this Act

(3) A pension benefit, pension benefit credit or other benefit under a pension plan that is subject to provincial property law pursuant to this section is not subject to the provisions of this Act relating to the valua-

Remariage de l'ex-conjoint ou du conjoint survivant

Effet du
remariage

24. Le service d'une prestation de pension à l'ex-conjoint, ou au conjoint survivant, d'un participant actuel ou ancien n'est pas arrêté du seul fait du remariage de l'ex-conjoint ou du conjoint survivant.

Partage des prestations de pension et droits à pension lors du divorce, de l'annulation ou de la séparation

Définitions

25. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«droit provincial des biens» Le droit d'une province régissant la répartition des biens des conjoints, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou d'une entente entre eux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation.

«conjoints» Pour l'application :

- a) de la définition de «droit provincial des biens», au présent paragraphe, s'entend au sens du droit provincial des biens applicable, que celui-ci comporte ou non la même expression;
- b) des paragraphes (2) à (8) :
 - (i) relativement à l'ordonnance d'un tribunal, s'entend au sens du droit provincial des biens applicable, que celui-ci comporte ou non la même expression,
 - (ii) relativement à une cession ou une entente visée par le présent article, s'entend au sens du paragraphe 2(1).

«droit provincial
des biens»
“provincial
property law”

«conjoint»
“spouse”

Application du
droit provincial
des biens

(2) Sous réserve du présent article, les prestations de pension ou autres ainsi que les droits à pension que prévoit un régime de pension sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation, assujettis au droit provincial des biens applicable.

(3) Une prestation de pension ou autre et les droits à pension que prévoit un régime de pension et qui sont assujettis au droit provincial des biens conformément au présent article ne sont pas assujettis aux dispositions,

Non-applica-
tion de la
présente loi

tion or distribution of pension benefits, pension benefit credits or other benefits under a pension plan, as the case may be.

Power to assign
to spouse

(4) Notwithstanding anything in this section or in provincial property law, a member or former member of a pension plan may assign all or part of that person's pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the plan to that person's spouse, effective as of divorce, annulment or separation, and in the event of such an assignment the spouse shall, in respect of the assigned portion of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, be deemed for the purpose of this Act, except subsections 21(2) to (6),

(a) to have been a member of that pension plan, and

(b) to have ceased to be a member of that pension plan as of the effective date of the assignment,

but a subsequent spouse of that spouse is not entitled to any pension benefit, pension benefit credit or other benefit under the pension plan in respect of that assigned portion.

Duty of
administrator

(5) Where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit, pension benefit credit or other benefit under a pension plan of a member or former member is required to be distributed to that person's spouse under a court order or an agreement between the spouses, the administrator, on receipt of

(a) a written request from either the member or former member or that person's spouse that all or part of the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, be distributed in accordance with the court order or the agreement, and

(b) a copy of the court order or agreement,

shall determine and henceforth administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit, as the case may be, in prescribed manner, in accordance with the court order or the agreement; however, in the case of a court order, the administrator shall not administer the pension benefit, pension benefit credit or other benefit in accordance with the court order until all appeals therefrom

relatives à leur évaluation et à leur répartition, prévues par la présente loi.

Pouvoir de
cession au
conjoint

(4) Par dérogation au présent article ou au droit provincial des biens, le participant actuel ou ancien peut céder à son conjoint tout ou partie de ses prestations de pension ou autres ou de ses droits à pension que prévoit le régime, cette cession prenant effet lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation. Dans le cas d'une telle cession et pour l'application de la présente loi, sauf des paragraphes 21(2) à (6), le conjoint est réputé, relativement à la partie des prestations ou droits cédés :

- a) avoir participé au régime;
- b) avoir mis fin à sa participation à compter du jour où la cession prend effet.

Le conjoint que le conjoint visé au présent article peut avoir à l'avenir n'a droit à aucune prestation de pension ou autres ni à aucun droit à pension prévus au régime relativement à la partie ainsi cédée.

Fonctions de
l'administrateur

(5) Dans le cas où, en application du présent article, la totalité ou une partie des prestations de pension ou autres ou des droits à pension—d'un participant actuel ou ancien—que prévoit le régime doit être attribuée au conjoint du participant au titre d'une ordonnance du tribunal ou d'une entente entre les conjoints, l'administrateur doit, sur réception des documents suivants, évaluer et gérer ces prestations ou ces droits conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou l'entente en cause :

- a) une demande écrite du participant ou de son conjoint visant à faire effectuer le partage visé par l'ordonnance ou l'entente;
- b) une copie de l'ordonnance ou de l'entente.

L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

have been finally determined or the time for appealing has expired.

Other spouse to be notified

(6) On receipt of a request referred to in subsection (5), the administrator shall notify the non-requesting spouse of the request and shall provide that spouse with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received by the administrator in a form 10 or manner that indicates that it was jointly submitted by the two spouses.

Splitting of joint and survivor pension benefit

(7) A pension plan may provide that, where, pursuant to this section, all or part of a pension benefit of a member or former 15 member is required to be distributed to that person's spouse under a court order or an agreement between the spouses, a joint and survivor pension benefit may be adjusted so that it becomes payable as two separate pen- 20 sions, one to the member or former member and the other to that person's spouse, if the aggregate of the actuarial present values of the two pensions is not less than the actuarial present value of the joint and survivor pen- 25 sion benefit.

Limitation

(8) Notwithstanding subsection (2), the aggregate of

(a) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the 30 member or former member, and

(b) the actuarial present value of the pension benefit or other benefit paid to the spouse of the member or former member pursuant to this section shall be not greater 35 than the actuarial present value of the pension benefit or other benefit, as the case may be, that would have been payable to the member or former member had the divorce, annulment or separation not occurred. 40

Portability of Pension Benefit Credits

Where member not yet eligible to retire

26. (1) Where a member, before becoming eligible to retire pursuant to subsection 16(2), ceases to be a member of a pension plan or dies, the member or the surviving spouse, as the case may be, is entitled

(a) to transfer the member's pension benefit credit (or the surviving spouse's pen-

(6) Sur réception de la demande visée au paragraphe (5), l'administrateur en informe 5 l'autre conjoint et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'entente à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou 5 de l'entente indique que les conjoints l'ont présentée de concert.

Avis à l'autre conjoint

(7) Un régime de pension peut prévoir que, dans le cas où la totalité ou une partie de la prestation de pension d'un participant actuel 10 ou ancien doit être attribuée à son conjoint, au titre d'une ordonnance d'un tribunal ou d'une entente entre les conjoints, une prestation réversible peut être révisée de façon à 15 être servie en deux prestations distinctes, l'une au participant actuel ou ancien, l'autre à son conjoint, à la condition que la somme de la valeur actuarielle du moment de l'une et de l'autre ne soit pas inférieure à la valeur actuarielle du moment de la prestation 20 réversible.

Partage d'une pension réversible

(8) Par dérogation au paragraphe (2), la somme des montants suivants ne doit pas être supérieure à la valeur actuarielle du moment 25 de la prestation de pension ou autre qui aurait été servie au participant actuel ou ancien, sans le divorce, l'annulation du mariage ou la séparation :

Restriction

a) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie au 30 participant actuel ou ancien;

b) la valeur actuarielle du moment de la prestation de pension ou autre servie à son conjoint.

35

Transferts des droits à pension

26. (1) Le participant qui, avant son admissibilité à la retraite au titre du paragraphe 16(2), met fin à sa participation, ou son conjoint survivant, dans le cas où le participant meurt antérieurement à son admissibi- 40 lité à la retraite, peut, s'il informe l'administrateur de son intention, en la forme

Transfert avant l'admissibilité à la retraite

sion benefit credit, whichever is applicable) to another pension plan, if that other plan permits,

(b) to transfer the member's pension benefit credit (or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable) to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

(c) to use the member's pension benefit credit (or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable) to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be,

if the member or the surviving spouse notifies the administrator of such desire, in prescribed form and within ninety days after the cessation of membership or the member's death, as the case may be (or, where the Superintendent allows a longer period under paragraph 28(1)(d), within sixty days after the administrator has given the written statement pursuant to that paragraph), and the administrator shall forthwith take the necessary action to give effect to any such notification.

réglementaire, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'événement en cause, ou si le surintendant accorde un délai supplémentaire au titre de l'alinéa 28(1)d), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé par cet alinéa :

a) transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un autre régime de pension si celui-ci prévoit un tel transfert;

b) transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un autre régime de pension si celui-ci prévoit un tel transfert;

c) utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère différée prévue par règlement pour le participant ou, le cas échéant, le conjoint survivant.

L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis l'informant de l'intention en cause.

Where member
eligible to retire

(2) Where a member, after becoming eligible to retire pursuant to subsection 16(2) but before the commencement of payment of a pension benefit, ceases to be a member of the pension plan or dies, the plan may permit the member or the surviving spouse, as the case may be,

(a) to transfer the member's pension benefit credit (or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable) to another pension plan, if that other plan permits;

(b) to transfer the member's pension benefit credit (or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable) to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be; or

(c) to use the member's pension benefit credit (or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable) to

(2) Le régime de pension peut permettre à un participant ou à son conjoint survivant, selon le cas, si après être devenu admissible à la retraite au titre du paragraphe 16(2) mais avant le début du service de la prestation de pension, le participant met fin à sa participation à un régime de pension ou meurt :

a) de transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un autre régime de pension si celui-ci permet un tel transfert;

b) de transférer les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

c) d'utiliser les droits à pension du participant ou, selon le cas, ceux de son conjoint survivant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée prévue par

Admissibilité à
la retraite

purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be.

règlement pour le participant ou le conjoint survivant, selon le cas.

Other optional provisions of plan

(3) Where, at any time, a member ceases to be a member of the pension plan or dies, the plan may provide

(a) that, where the member's pension benefit credit (or the surviving spouse's pension benefit credit, whichever is applicable) is less than ten per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the calendar year in which that event occurs, the member or the surviving spouse, as the case may be, must choose one of the following options:

(i) transfer the whole of that pension benefit credit to another pension plan, if that other plan permits,

(ii) transfer the whole of that pension benefit credit to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

(iii) use the whole of that pension benefit credit to purchase an immediate or deferred life annuity for the member or surviving spouse, as the case may be; and

(b) that, where part of the pension benefit payable results from the excess described in subsection 21(2), the member or the surviving spouse, as the case may be, must choose one of the following options in respect of that excess:

(i) transfer it to another pension plan, if that other plan permits,

(ii) transfer it to a registered retirement savings plan of the prescribed kind for the member or surviving spouse, as the case may be, or

(iii) use it to purchase an immediate or deferred life annuity for the member or surviving spouse, as the case may be.

(3) Le régime de pension peut prévoir que, dans le cas où, à un moment donné, un participant met fin à sa participation ou meurt :

a) celui-ci ou son conjoint survivant, selon le cas, doit choisir l'une des options suivantes, si les droits à pension du participant ou de son conjoint survivant, selon le cas, sont inférieurs à dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année civile au cours de laquelle est survenu l'événement en cause :

(i) transférer la totalité de ces droits à pension du participant à un autre régime de pension si celui-ci permet un tel transfert,

(ii) transférer la totalité de ces droits à pension du participant à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas,

(iii) utiliser la totalité de ces droits à pension du participant pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas;

b) si une partie de la prestation de pension payable provient de la différence visée au paragraphe 21(2), le participant ou son conjoint survivant, selon le cas, doit choisir, relativement à cette différence, l'une des options suivantes :

(i) la transférer à un autre régime de pension, si celui-ci permet un tel transfert,

(ii) la transférer à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas,

(iii) l'utiliser pour acheter une prestation viagère immédiate ou différée pour le participant ou son conjoint survivant, selon le cas.

Autres dispositions optionnelles

45

Where transfer impairs solvency

(4) The administrator of a pension plan shall not transfer moneys out of the pension

(4) L'administrateur d'un régime de pension doit obtenir le consentement du surin-

Transfert nuisible à la solvabilité

fund of the plan pursuant to this section without the consent of the Superintendent if such a transfer would, in the Superintendent's opinion, impair the solvency of the pension fund, and the Superintendent may consent to the transfer subject to such terms and conditions as the Superintendent deems appropriate in the circumstances, or may direct the transfer.

Sex Discrimination Prohibited

Sex discrimination prohibited

27. (1) The sex of a member or former member or of that person's spouse may not be taken into account in determining

- (a) the amount of any contribution required to be paid by the member under a pension plan after December 31, 1986; or
- (b) the amount of any benefit to which the member or former member or that person's spouse becomes entitled under the plan after December 31, 1986.

Compliance

(2) In order to comply with subsection (1), a pension plan may

- (a) use annuity factors that do not differentiate as to sex;
- (b) provide for employer contributions that vary according to the sex of the employee; or
- (c) use any other method approved by the Superintendent.

Transfer under section 26

(3) Notwithstanding subsection (1), amounts transferred pursuant to section 26 may vary according to the sex of the member if the variation is such that the pension benefit payable at pensionable age, based on the amount so transferred, does not vary materially according to the sex of the member.

Rights to Information

Provisions respecting information to member and spouse

28. (1) A pension plan shall provide (a) that each member of the plan and each employee who is eligible to join the plan, and that person's spouse, will be given, in the prescribed circumstances and in the prescribed manner,

- (i) a written explanation of the provisions of the plan and of any applicable amendments thereto, within six months

tendant pour effectuer un transfert au titre du présent article, si, de l'avis de ce dernier, ce transfert risque de porter atteinte à la solvabilité du régime; le surintendant peut assortir son consentement des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances et peut également exiger le transfert.

Interdiction de la discrimination sexuelle

Règle générale

27. (1) Il ne peut être tenu compte du sexe d'un participant actuel ou ancien ou de celui de son conjoint pour déterminer, relativement à la participation au régime postérieure au 31 décembre 1986, le montant :

- a) des cotisations du participant prévues par le régime;
- b) des prestations de pension auxquelles l'un ou l'autre a ou pourra avoir droit au titre du régime.

(2) Afin de se conformer à la règle générale prévue au paragraphe (1), un régime de pension peut :

- a) utiliser des facteurs qui ne font pas de distinctions fondées sur le sexe;
- b) prévoir des cotisations patronales variables selon le sexe du salarié;
- c) utiliser toute autre méthode approuvée par le surintendant.

Mesures d'application

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les montants transférés au titre de l'article 26 peuvent varier selon le sexe du participant dans la mesure où cette variation n'entraîne pas de variation importante de la prestation de pension payable, à l'âge admissible, selon le sexe, en fonction des montants ainsi transférés.

Transferts au titre de l'article 26

Droits à l'information

28. (1) Un régime de pension doit prévoir que :

- a) chaque participant et chaque salarié admissible à participer au régime ainsi que leur conjoint doivent recevoir, selon les circonstances et les modalités réglementaires :

- (i) une explication écrite des dispositions du régime ainsi que de ses modifi-

Information des participants et conjoints

after the establishment of the plan or after the making of the amendment, as the case may be, and

(ii) such other information as is prescribed;

(b) subject to section 45, that each member of the plan and the member's spouse will be given, in the prescribed circumstances and in the prescribed manner and within six months (or such longer interval as is permitted by the Superintendent) after the end of each year of operation of the plan, a written statement showing

(i) in the case of a defined benefit plan, the pension benefits to which the member is entitled under the plan at the end of that year,

(ii) the value of accumulated contributions made under the plan by the member (or, in the case of a defined contribution provision, by or in respect of the member) since the member became a member, expressed in prescribed manner,

(iii) the funded ratio of the plan, where applicable, and

(iv) such other information as is prescribed;

(c) that each member of the plan and the member's spouse may, once in each year of operation of the plan, either personally or by an agent authorized in writing for that purpose,

(i) examine the documents filed with the Superintendent after December 31, 1986 pursuant to paragraph 10(1)(a) or (b) or section 12 or any regulations made under paragraph 39(i), at the Canadian head office of the administrator or at such other place as is agreed to by the administrator and the person requesting to examine the documents, and

(ii) order, in writing, a photocopy of any such documents; and

(d) that, where a member of the plan retires from the plan, ceases to be a member of the plan or dies, or where the

cations applicables dans les six mois suivant l'institution du régime ou sa modification, selon le cas,

(ii) tous autres renseignements prévus par règlement;

b) sous réserve de l'article 45, chaque participant ainsi que son conjoint doivent recevoir, selon les circonstances et les modalités réglementaires, dans les six mois suivant la fin de chaque année de fonctionnement du régime ou tout délai supérieur autorisé par le surintendant, un relevé indiquant :

(i) dans le cas d'un régime à prestations déterminées, les prestations de pension auxquelles le participant a droit, à la fin de l'année, au titre du régime,

(ii) la valeur cumulative, exprimée selon les modalités réglementaires, des cotisations versées, au titre du régime, par le participant ou, dans le cas d'une disposition à cotisations déterminées, par le participant ou relativement à celui-ci, depuis le début de sa participation,

(iii) le coefficient de capitalisation du régime, lorsque cette donnée existe,

(iv) tous autres renseignements prévus par règlement;

c) chaque participant ainsi que son conjoint, ou leur mandataire autorisé par écrit, peuvent, une fois au cours de chaque année de fonctionnement du régime, examiner les documents déposés auprès du surintendant au titre des alinéas 10(1)a) ou b), de l'article 12, ou des règlements pris en application de l'alinéa 39i), au bureau principal de l'administrateur au Canada ou à tout autre lieu dont sont convenus ce dernier et l'intéressé ou en commander par écrit un exemplaire;

d) l'administrateur doit remettre au participant, dans le cas où celui-ci prend sa retraite, met fin à sa participation ou meurt, ainsi qu'à son conjoint et, dans le cas du décès du participant, à ses ayants droit, dans les trente jours de l'événement en cause, ou dans tout délai supplémentaire accordé par le surintendant, un relevé en la forme réglementaire indiquant les

whole or part of the plan is terminated, the administrator shall give to that member (or, in the case of termination, each member) and to the member's spouse (and, in the case of the member's death, the member's legal representative) a written statement, in prescribed form, of the member's pension benefits and other benefits payable under the plan, within thirty days (or such longer period as the Superintendent may allow) after the date of the retirement, cessation of membership, death or termination, as the case may be.

prestations de pension et autres prévues par le régime. En cas de cessation totale ou partielle d'un régime, l'administrateur a la même obligation à l'égard de tout participant au régime en cause, de son conjoint et, en cas de décès du participant, de ses ayants droit.

Meaning of
"funded ratio"

(2) In subparagraph (1)(b)(iii), "funded ratio" means the ratio of the assets of a pension plan to the liabilities of the pension plan on a going-concern basis, as reported in the latest actuarial report respecting the pension plan filed with the Superintendent.

(2) L'expression «coefficient de capitalisation», au sous-alinéa (1)b)(iii), s'entend du rapport actif-passif du régime en fonctionnement, tel qu'il figure dans le dernier rapport actuariel relatif au régime et déposé auprès du surintendant.

Sens de
«coefficient de
capitalisation»

Administrator's
duty

(3) The administrator shall forthwith
(a) permit any examination of documents that is requested under subparagraph (1)(c)(i); and
(b) comply, on condition of payment of such reasonable fee as the administrator may fix, with any written order for a photocopy placed under subparagraph (1)(c)(ii).

(3) L'administrateur doit, sans délai :
a) donner accès pour examen aux documents visés à l'alinéa (1)c);
b) expédier, sur paiement des frais raisonnables qu'il fixe, les exemplaires demandés au titre de l'alinéa (1)c).

Devoir de
l'administrateur

TERMINATION AND WINDING-UP OF PENSION PLANS

CESSATION ET LIQUIDATION

Deemed
termination

29. (1) The revocation of registration of a pension plan shall be deemed to constitute termination of the plan.

29. (1) La révocation de l'agrément d'un régime de pension est réputée en constituer la cessation.

Présomption

Where
Superintendent
may declare a
plan terminated

(2) The Superintendent may declare the whole or part of a pension plan terminated where
(a) there is any suspension or cessation of employer contributions in respect of all or part of the plan members;
(b) the employer has discontinued or is in the process of discontinuing all of its business operations or a part thereof in which a substantial portion of its employees who are members of the pension plan are employed; or
(c) the Superintendent is of the opinion that the pension plan has failed to meet

(2) Le surintendant peut, dans les cas suivants, déclarer la cessation totale ou partielle d'un régime de pension :
a) la suspension ou l'arrêt de paiement des cotisations patronales relativement à plusieurs ou à l'ensemble des participants;
b) l'abandon total ou progressif de tout ou partie des secteurs d'activité de l'employeur où travaillent un nombre important de ses salariés qui participent au régime;
c) le surintendant est d'avis que le régime n'est pas conforme aux critères et normes de solvabilité réglementaires, relativement

Décision du
surintendant

the prescribed tests and standards for solvency in respect of funding referred to in subsection 9(1).

à la capitalisation prévue au paragraphe 9(1).

Idem

(3) A declaration made under subsection (2) shall declare a pension plan or part thereof, as the case may be, to be terminated as of the date that the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

(3) Le surintendant précise dans sa déclaration la date de la cessation totale ou partielle du régime de pension qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Idem

Adoption of new plan

(4) Where employer contributions to a pension plan are suspended or cease as a result of the adoption of a new plan, the original plan shall not be deemed to have been terminated, and the pension benefits and other benefits provided under the original plan shall be deemed to be benefits provided under the new plan in respect of any period of membership before the adoption of the new plan, whether or not the assets and liabilities of the original plan have been consolidated with those of the new plan.

(4) Dans le cas de l'arrêt ou de la suspension des cotisations patronales à la suite de l'adoption d'un nouveau régime, le régime initial est réputé être toujours en cours de validité et les prestations de pension ou autres prévues par celui-ci sont réputées être les prestations prévues par le nouveau régime relativement à toute période de participation antérieure à l'adoption du nouveau régime, indépendamment du fait qu'il y a eu ou non fusion de l'actif et du passif des deux régimes en cause.

Adoption d'un nouveau régime

Notice of voluntary termination or winding-up

(5) An employer who intends to terminate the whole or part of a pension plan or wind up a pension plan shall notify the Superintendent in writing of such intention at least sixty days prior to the date of the intended termination or winding-up.

(5) L'employeur qui a l'intention de faire cesser tout ou partie d'un régime de pension ou de le liquider doit informer le surintendant par écrit au moins soixante jours avant la date envisagée à cet égard.

Avis de cessation volontaire ou de liquidation

Payments by employer to meet solvency requirements

(6) On the termination of the whole of a pension plan, the employer shall pay into the plan all amounts that would otherwise have been required to be paid to meet the prescribed tests and standards for solvency referred to in subsection 9(1) and, without limiting the generality of the foregoing, the employer shall pay into the plan

(6) Lors de la cessation totale d'un régime de pension, l'employeur est tenu de verser au régime tous les montants qu'il aurait fallu par ailleurs payer pour satisfaire aux critères et normes de solvabilité visés au paragraphe 9(1) et notamment :

Paiements par l'employeur

(a) an amount equal to the aggregate of

(i) the normal actuarial cost, and

(ii) any prescribed special payments, that have accrued to the date of the termination; and

(b) all

(i) amounts deducted by the employer from members' remuneration, and

(ii) other amounts due to the pension fund from the employer

that have not been remitted to the pension fund at the date of the termination.

a) un montant correspondant à la somme des montants suivants accumulés à la date de la cessation :

(i) les coûts actuariels normaux,

(ii) les paiements spéciaux prévus par règlement;

b) les montants suivants qui n'ont pas été versés au fonds de pension à la date de la cessation :

(i) les montants déduits par l'employeur sur la rémunération des participants,

(ii) les autres montants que l'employeur doit au fonds.

Assets of the plan

(7) On the termination or winding-up of the whole of a pension plan, no part of the

(7) Lors de la cessation ou liquidation totale d'un régime de pension, l'employeur

Actifs du régime

assets of the plan shall revert to the benefit of the employer until the Superintendent's consent has been obtained and provision has been made for the payment to members and former members and their spouses, beneficiaries or estates of all accrued or payable benefits in respect of membership up to the date of the termination or winding-up and, for that purpose, such benefits shall be treated as vested without regard to conditions as to age, period of membership in the plan or period of employment.

Effect of
termination on
assets

(8) On the termination of the whole of a pension plan, all assets of the plan that are to be used for the purpose of providing pension benefits or other benefits continue to be subject to this Act.

Report to
Superintendent

(9) On the termination of a pension plan or part of a plan, the administrator of the plan shall file with the Superintendent a report, prepared by a person having the prescribed qualifications, setting out the nature of the pension benefits and other benefits to be provided under the plan and a description of the methods of allocating and distributing those benefits and deciding the priorities in respect of the payment of full or partial benefits to the members.

Assets not to be
applied until
report approved

(10) Assets of the plan may not be applied toward the provision of any benefits until the Superintendent has approved the report required by subsection (9), but the administrator of the plan may nevertheless pay to the person entitled, as they fall due, pension benefits, or refunds of employee contributions and interest thereon, as the case may be.

Superintendent
may direct
winding-up

(11) Where the whole of a pension plan has been terminated and the Superintendent is of the opinion that no action or insufficient action has been taken to wind up the plan, the Superintendent may direct the administrator to distribute the assets of the plan in accordance with the regulations made under paragraph 39(j), and may direct that any expenses incurred in connection with that distribution be paid out of the pension fund

n'a droit à aucun recouvrement d'actifs du régime avant que le consentement du surintendant n'ait été obtenu et que des mesures n'aient été prises pour le service des prestations acquises ou payables aux participants actuels ou anciens, à leurs conjoints, à leurs bénéficiaires ou à leurs héritiers, relativement à la participation au régime jusqu'à la date de la cessation ou de la liquidation et, à cette fin, les prestations sont tenues pour acquises indépendamment de l'âge, de la durée de la participation ou de la période d'emploi.

(8) Lors de la cessation totale d'un régime de pension, tous les actifs de celui-ci à utiliser pour le service des prestations de pension ou autres demeurent assujettis à la présente loi.

(9) L'administrateur doit déposer auprès du surintendant, lors de la cessation totale ou partielle d'un régime de pension, un rapport, établi par une personne ayant les qualifications prévues par règlement, exposant la nature des prestations de pension ou autres à servir au titre du régime, les méthodes d'affectation et de répartition de celles-ci et établissant les priorités de paiement des prestations intégrales ou partielles aux participants.

(10) Les actifs du régime ne peuvent être utilisés pour le service de prestations avant que le surintendant n'ait approuvé le rapport visé au paragraphe (9); cependant, l'administrateur du régime de pension peut payer à la personne qui y a droit les prestations de pension, ou les remboursements de cotisations salariales ainsi que les intérêts y afférents, selon le cas, au fur et à mesure de leur échéance.

(11) Le surintendant peut, après la cessation totale d'un régime de pension, s'il est d'avis qu'aucune mesure n'a été prise en vue de sa liquidation ou que celles qui l'ont été sont insuffisantes à cette fin, enjoindre à l'administrateur de répartir les actifs du régime conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa 39(j) et ordonner que toutes dépenses afférentes à cette distribution soient payées sur le fonds de pension; l'administra-

Effet de la
cessation sur les
actifs

Rapport au
surintendant

Approbation
préalable du
rapport

Cessation
imposée

of the plan, and the administrator shall forthwith comply with any such direction.

Partial
termination of
plan

(12) Where a plan is terminated in part, the rights of members affected shall not be less than what they would have been if the whole of the plan had been terminated on the same date as the partial termination.

EFFECT OF SALE, ETC. OF BUSINESS

Effect of sale,
etc. of business

30. (1) Where

- (a) an employer who is a party to a pension plan sells, assigns or otherwise disposes of all or part of its business or undertaking or all or part of the assets of its business or undertaking,
- (b) an employee of that employer becomes an employee of the person acquiring the business, undertaking or assets (in this section called the "successor employer"), and
- (c) the successor employer does not assume responsibility for the accrued benefits of the employer's pension plan,

the employee continues to be entitled to the benefits provided under the employer's plan in respect of the period of membership in that employer's plan, without further accrual.

Idem

(2) Where the events described in paragraphs (1)(a) and (b) occur, whether or not the successor employer assumes responsibility for the accrued benefits of the employer's plan, then,

- (a) for the purposes of the employer's plan, membership in the employer's plan of an employee referred to in paragraph (1)(b) shall be deemed not to have ceased by reason of those events; and
- (b) for the purposes of
 - (i) determining the period of employment with respect to any eligibility condition of the successor employer's pension plan, and
 - (ii) determining whether such an employee is entitled to a benefit under a pension plan of the employer or of the successor employer,

teur doit se conformer sans délai à ces directives.

(12) Les droits des participants en cas de cessation partielle d'un régime doivent être au moins égaux à ceux qu'ils auraient eus si la cessation avait été totale.

Cessation
partielle

EFFET DE LA VENTE DE L'ENTREPRISE OU DE L'EXPLOITATION

Effet de la
vente

30. (1) Le salarié conserve, si les faits suivants surviennent, son droit aux prestations prévues par le régime de l'employeur relativement à sa période de participation à ce régime, sans accumulation de nouveaux droits à pension pour l'emploi qu'il occupe auprès du nouvel employeur :

- a) l'employeur qui cotise à un régime de pension vend, cède ou aliène de toute autre façon son entreprise ou son exploitation ou tout ou partie des actifs y afférents;
- b) le salarié de l'employeur devient le salarié de l'acquéreur de l'entreprise, de l'exploitation ou d'actifs, désigné au précédent article, le nouvel employeur;
- c) le nouvel employeur ne prend pas la responsabilité des prestations acquises sous le régime de pension de l'employeur.

(2) Dans le cas de la réalisation des faits visés aux alinéas (1)a) et b), que le nouvel employeur prenne ou non la responsabilité des prestations acquises sous le régime de l'employeur, les faits suivants sont réputés être survenus :

- a) la participation, au régime de l'employeur, d'un salarié visé à l'alinéa (1)b) est réputée ne pas avoir cessé;
- b) la période d'emploi du salarié est réputée comprendre son emploi auprès de l'employeur et du nouvel employeur, sans interruption, pour la détermination des faits suivants :
 - (i) la période d'emploi relativement à une condition d'admissibilité du régime du nouvel employeur,
 - (ii) le droit du salarié à une prestation au titre du régime de l'employeur ou du nouvel employeur.

the period of employment shall be deemed to include employment with both the employer and the successor employer without any interruption.

PAYMENT OF BENEFITS AND DESIGNATION OF BENEFICIARIES

PAIEMENT DES PRESTATIONS ET DÉSIGNATION DES BÉNÉFICIAIRES

Certain provisions of provincial law to apply

31. Except to the extent that they are inconsistent with this Act, any provisions of any provincial law respecting the payment of benefits or the designation of beneficiaries under pension plans that would be applicable to a pension plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment if that provincial law were applicable to such a pension plan shall be deemed to apply to such a pension plan as though that employment were not included employment.

5 31. Sous réserve de leur incompatibilité avec les dispositions de la présente loi, les dispositions du droit provincial, relatives au service des prestations de pension ou à la désignation des bénéficiaires au titre de ré- 5 gimes de pension, qui seraient applicables à un régime de pension institué et géré en vue d'offrir des prestations à des salariés qui occupent des emplois inclus, si le droit provincial s'appliquait à ce régime, sont réputées 10 s'appliquer à celui-ci comme si l'emploi en cause n'était pas un emploi inclus. 10

Application du droit provincial

OBJECTIONS AND APPEALS

OPPOSITIONS ET APPELS

Notice of objection

32. (1) Where, pursuant to section 11, the Superintendent has notified an administrator by registered mail

(a) of the Superintendent's action in refusing registration of a pension plan, or
(b) of the Superintendent's action in revoking the registration and cancelling the certificate of registration in respect of a pension plan,

the administrator may, within sixty days after the day of mailing of that notification, serve on the Superintendent a notice of objection in duplicate in prescribed form, setting out the reasons for such objection and 30 all facts relevant thereto.

32. (1) L'administrateur qui a reçu du surintendant un avis par courrier recommandé, conformément à l'article 11, l'infor- 15 mant d'une des mesures suivantes peut, dans les soixante jours suivant la date de sa mise à la poste, signifier au surintendant un avis d'opposition en double exemplaire et en la forme prévue par règlement, exposant ses 20 motifs et les faits en cause :

a) le refus du surintendant d'agréer le régime de pension;
b) la révocation par le surintendant de l'agrément du régime de pension et l'annu- 25 lation du certificat correspondant.

Avis d'opposition

Service of notice

(2) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Superintendent of Insurance at Ottawa.

(2) L'avis d'opposition doit être signifié, par courrier recommandé, au surintendant des assurances à Ottawa.

Signification de l'avis

Reconsideration by Superintendent

(3) On receipt of a notice of objection, the Superintendent shall forthwith reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken, and shall forthwith notify the 40 administrator of the decision by registered mail.

(3) Sur réception de l'avis d'opposition, le 30 surintendant doit, sans délai, réexaminer le refus, la révocation ou l'annulation, selon le cas, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer l'administrateur de son action par courrier recommandé. 35

Réexamen par le surintendant

Appeal to
Federal Court

33. (1) Where an administrator has served a notice of objection under section 32, the administrator may,

(a) within ninety days after the Superintendent has confirmed the action taken as described in subsection 32(1), or

(b) after ninety days and before one hundred and eighty days have elapsed after service of the notice of objection and the Superintendent has not notified the administrator that the Superintendent has varied or confirmed the action taken, appeal to the Federal Court for an order as described in paragraph (5)(b).

33. (1) Après avoir signifié un avis d'opposition, l'administrateur peut, dans les délais suivants, interjeter appel à la Cour fédérale en vue de l'obtention d'une ordonnance visée à l'alinéa (5)b) :

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où le surintendant a décidé de maintenir la mesure visée au paragraphe 32(1);

b) après le quatre-vingt-dixième jour et avant le cent quatre-vingtième jour suivant la signification de l'avis d'opposition si le surintendant n'a pas avisé l'administrateur de la modification ou du maintien de la mesure prise.

Appel à la Cour
fédérale

Institution of
appeal

(2) An appeal to the Federal Court shall be instituted by filing in the Registry of the Court, or by sending by registered mail addressed to it at Ottawa, three copies of a notice of appeal in prescribed form.

(2) L'appel est interjeté par dépôt au greffe de la Cour fédérale, ou envoi à celui-ci à Ottawa, par courrier recommandé, de trois copies d'un avis d'appel en la forme réglementaire.

Registry to
transmit copies

(3) On receipt of the copies of the notice of appeal referred to in subsection (2), the Registry of the Court shall transmit two copies to the Superintendent.

(3) Sur réception des copies visées au paragraphe (2), le greffe de la Cour en transmet deux copies au surintendant.

Remise des
copies

Documents
relevant to
appeal

(4) Forthwith after receiving a copy of the notice of appeal, the Superintendent shall forward to the Registry of the Court copies of all documents relevant to the appeal.

(4) Sur réception d'une copie de l'avis d'appel, le surintendant transmet au greffe de la Cour une copie de tous les documents utiles pour l'appel.

Documents
utiles

Disposal of
appeal

(5) The Court may dispose of an appeal

(a) by dismissing it and ordering the appellant to ensure the compliance of the pension plan to which the appeal relates with the standards for registration; or

(b) by allowing it and ordering the Superintendent to register the pension plan to which the appeal relates or reinstate the registration of the plan, as the circumstances require, and issue a certificate of registration in respect thereof.

(5) La Cour peut :

a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour que le régime en question satisfasse aux normes d'agrément;

b) accueillir l'appel et enjoindre au surintendant d'agréer le régime ou de rétablir l'agrément, selon le cas, et de délivrer le certificat correspondant.

Décision

Conditions

(6) An order made as described in paragraph (5)(b) may include conditions imposed on the appellant that are conditions precedent to the registration or reinstatement of registration of the pension plan to which the appeal relates.

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)b) peut imposer à l'appelant des conditions à satisfaire préalablement à l'agrément du régime ou à son rétablissement, selon le cas.

Conditions

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Inspection and
audit

34. The Superintendent or any person thereunto authorized in writing by the Superintendent for any purpose relating to the administration of this Act may, at any reasonable time,

(a) inspect or audit any books, records, writings or other documents relating to a pension plan or to any securities, obligations or other investments in which pension fund moneys are invested; and

(b) require the administrator of a pension plan to furnish such information as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether or not the provisions of this Act or the regulations have been or are being complied with.

No action
against person
for withholding,
etc.

35. No action lies against any person for withholding, deducting, paying or crediting any sum of money in compliance or intended compliance with this Act or the regulations.

Void agree-
ments

36. (1) Where any provision of this Act or the regulations requires an amount to be withheld, deducted, paid or credited, any agreement or arrangement by the person on whom the requirement is imposed not to withhold, deduct, pay or credit that amount is void.

Idem

(2) Any agreement or arrangement to assign, charge, anticipate or give as security

(a) any benefit provided under a pension plan, or

(b) any money withdrawn from a pension fund pursuant to section 26

is void

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to prevent the assignment of an interest in a pension benefit, or in a life-annuity of the prescribed kind resulting from a transfer or purchase pursuant to section 26, where the assignment

(a) is ordered by a court pursuant to provincial property law (within the meaning of subsection 25(1)); or

(b) is made pursuant to a written agreement between the spouses.

34. Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit, aux fins de l'application de la présente loi, peuvent à toute heure raisonnable :

5 a) inspecter et vérifier tous livres, dossiers, écrits ou autres documents relatifs à un régime de pension ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des fonds d'un régime de pension;

b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension lui fournisse les renseignements qu'il estime nécessaires pour vérifier si les dispositions de la présente loi ou de ses règlements ont été respectées.

35. Aucune action ne peut être intentée contre une personne qui a retenu, déduit, payé ou crédité une somme d'argent en croyant ou voulant agir en application de la présente loi ou de ses règlements.

36. (1) Toute entente ou autre arrangement en vertu duquel une personne s'engage, contrairement à la présente loi ou à ses règlements, à ne pas retenir, déduire, payer ou créditer une somme d'argent est nul.

(2) Est nul toute entente ou autre arrangement visant à céder, grever ou promettre à titre de paiement ou de garantie :

a) une prestation prévue par un régime de pension;

b) les sommes retirées d'un fonds de pension au titre de l'article 26.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la cession d'un droit afférent à une prestation de pension ou à une prestation viagère prévue par règlement résultant d'un transfert ou d'un achat effectué au titre de l'article 26, dans le cas où la cession est :

a) imposée par une ordonnance d'un tribunal en application du droit provincial au sens du paragraphe 25(1);

b) effectuée conformément à une entente écrite entre les conjoints.

Inspection et
vérificationAbsence de
droit d'action

Ententes nulles

Idem

Exception

| | | | |
|--------------------------------|---|--|-------------------------------|
| Void agree- ments | (4) Any agreement or arrangement (a) to surrender or commute a benefit, or any right or interest therein, or (b) to surrender or commute benefits pay- able as a result of a transfer or purchase pursuant to section 26 that is inconsistent with the rules set out in subsection 18(1) is void. | (4) Est nul toute entente ou autre arrange- ment qui ne respecte pas les règles énoncées au paragraphe 18(1) visant : a) le rachat d'une prestation ou d'un droit y afférent; b) le rachat de prestations payables consé- cutivement à un achat ou un transfert prévu à l'article 26. | Ententes nulles |
| Exception | (5) Subsection (4) does not apply in respect of payments pursuant to paragraph 10 18(2)(b) or (c). | (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux paiements effectués au titre des alinéas 10 18(2)b) ou c). | Exception |
| Amendments to pension plans | 37. (1) Where an amendment to a pension plan may reasonably be regarded as having been made in contemplation of the termina- tion or winding-up of the plan, either immediately or in the future, with a view to avoiding payment of any pension benefit or other benefit for which the plan provided, the amendment is subject to being declared void, in the manner provided in this section. | 37. (1) Toute modification à un régime de pension raisonnablement tenue comme faite en vue de la cessation ou liquidation immé- diate ou future du régime, dans l'intention d'éviter le service de prestations de pension ou autres prévues par celui-ci, est assujettie à une déclaration de nullité selon les modalités prévues au présent article. | Modification des régimes |
| Application and declaration | (2) A judge of the Federal Court may, on application to that Court by the Superin- tendent and after such notice to the adminis- trator of the pension plan as the judge may direct, declare void any amendment to that pension plan that under subsection (1) is subject to being declared void, and thereon, except as otherwise determined on appeal, if any, the amendment shall be deemed to be and always to have been void for all purposes. | (2) Un juge de la Cour fédérale peut, sur demande du surintendant, après que l'avis qu'il fixe a été donné à l'administrateur, déclarer nulle toute modification visée au paragraphe (1) et, dès lors, sauf décision contraire rendue en appel, la modification est réputée être nulle et l'avoir toujours été. | Application et déclaration |
| Proceedings on declaration | (3) Where any declaration has been made under subsection (2), except with consent of the Superintendent, no process or proceed- ings shall be taken or instituted in conse- quence of that declaration within the time limit for the bringing of any appeal there- from or while any such appeal remains to be disposed of. | (3) Sauf du consentement du surintendant, aucune procédure ne peut être prise pour donner suite à la déclaration visée au para- graphe (2) pendant le délai d'appel en l'es- pèce ou en attendant qu'une décision soit rendue sur cet appel. | Autres procédures |

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

| | | | |
|----------|--|---|-------------|
| Offences | 38. (1) Every person who (a) contravenes any provision of this Act or the regulations or a direction of the Superintendent given under the authority of this Act or the regulations, (b) to avoid compliance with this Act or the regulations, | 40 38. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines quiconque : a) contrevient à une disposition de la pré- sente loi ou de ses règlements, ou à une | Infractions |
|----------|--|---|-------------|

- (i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document,
- (ii) makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry in any record, writing or other document, or
- (iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, writing or other document,
- (c) prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person doing anything that that other person is authorized by or pursuant to section 34 to do or, unless unable to do so, fails to do anything that is required to be done by or pursuant to that section, or
- (d) being an employer, fails to remit to the pension fund all amounts that the employer is liable so to remit,
- is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.
- directive donnée par le surintendant en application de la présente loi ou de ses règlements;
- b) dans l'intention de se soustraire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- (i) détruit, altère, mutile, cache ou aliène de quelque autre façon un dossier, un écrit ou tout autre document,
- (ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,
- (iii) omet d'indiquer un détail important dans une déclaration, un dossier, un écrit ou autre document,
- c) empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confie l'article 34 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accomplir un devoir que lui impose le même article;
- d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser au fonds de pension les montants qu'il est tenu d'y verser.

Limitation

- (2) No prosecution of an administrator for an offence under this section arising out of an alleged failure of the administrator to ensure the compliance of a pension plan with the standards for registration shall be instituted except after sixty days have elapsed from the date of mailing of the notification referred to in subsection 32(1) to the administrator, or while any objection or appeal taken or instituted by the administrator pursuant to section 32 or 33 arising out of any action to which the notification relates remains to be disposed of.
- (2) Aucune poursuite contre un administrateur pour une infraction prévue au présent article dans laquelle il est prétendu qu'il ne s'est pas assuré de la conformité d'un régime de pension aux normes d'agrément ne peut être intentée avant l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la mise à la poste de l'avis visé au paragraphe 32(1) ou avant qu'il ne soit décidé de l'opposition présentée ou de l'appel interjeté au titre des articles 32 ou 33 lorsque l'opposition ou l'appel sont liés à l'avis.

Evidence

- (3) In any prosecution for an offence under this section, a certificate purporting to be signed by the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pension plan or of an amendment to any such plan was not filed with the Superintendent as required by this Act, or certifying as to the registration of a pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified.
- (3) Dans les poursuites pour infraction au présent article, le certificat censé signé par le surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime ou d'une modification à celui-ci n'a été déposée auprès du surintendant, ou valant attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Preuve

Time for
commencement
of prosecution

(4) A prosecution for an offence under this section may be commenced at any time within, but not later than, five years after the time when the subject-matter of the offence arose.

(4) Une poursuite visant une infraction à la présente loi se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration.

Délai de
poursuite

Corporations
and other
bodies

(5) Where a corporation or other body is guilty of an offence under this section, every officer, director, agent or member of the corporation or body who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted therefor.

(5) En cas de perpétration par une personne morale ou un autre organisme d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Personnes
morales et
autres
organismes

Informations
and complaints

(6) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Department of Insurance, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person thereunto authorized in writing by the Minister.

(6) Une dénonciation peut être formulée ou une plainte déposée, au titre du présent article, par un fonctionnaire du département des assurances, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada, ou par toute personne autorisée par écrit par le ministre.

Dénonciations
et plaintes

REGULATIONS

Regulations

39. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting applications for registration of pension plans;

(b) respecting the fees that may be charged for the registration of pension plans and for the supervision, including inspection and audit, of registered pension plans by the Superintendent;

(c) prescribing the conditions under which, on the cessation of a member's membership in a pension plan or on the termination or winding-up of a pension plan, pension benefit credits may be held in trust by the administrator of the plan, or transferred to the administrator of another pension plan or to a registered retirement savings plan of the prescribed kind or to the agency referred to in paragraph 6(d);

(d) prescribing, for the purposes of this Act or any provision thereof, the manner of determining the portion of a pension benefit or other benefit that is attributable to membership in a plan after December 31, 1986;

RÈGLEMENTS

39. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les demandes d'agrément de régimes de pension;

b) régir les droits à percevoir pour l'agrément de régimes de pension et pour la supervision, notamment l'inspection et la vérification, par le surintendant, des régimes de pension agréés;

c) prévoir les conditions dans lesquelles les droits à pension peuvent, si le participant met fin à sa participation, ou s'il y a cessation ou liquidation d'un régime, être détenus en fiducie par l'administrateur du régime ou transférés à l'administrateur d'un autre régime, à un régime enregistré d'épargne-retraite prévu par règlement ou à l'organisme visé à l'alinéa 6d);

d) prévoir, pour l'application de la présente loi ou telle de ses dispositions, les modalités de détermination des prestations de pension ou autres afférentes à la participation à un régime postérieure au 31 décembre 1986;

e) prévoir les délais dans lesquels les administrateurs doivent verser au fonds de

Règlements

- (e) respecting the time by which contributions to a pension plan are required to be remitted to the pension fund by the administrator, and respecting the consequences of failure to remit contributions to the pension fund on time, including the liability of the administrator; 5
- (f) providing for the determination of the day on which a member or former member of a pension plan becomes entitled to a particular pension benefit or other benefit under the plan; 10
- (g) prescribing the manner in which pension benefit credits are to be determined and fixing the time as of which the determination is to be made; 15
- (h) for enabling the Superintendent to require administrators to provide up-to-date consolidations of their pension plans and respecting the form and certification of those consolidations; 20
- (i) requiring or enabling the Superintendent to require administrators to provide information to the Superintendent in respect of pension plans, in addition to the information mentioned in section 12; 25
- (j) respecting the distribution of the assets of a pension plan that is being wound up;
- (k) exempting any employee or pension plan, any class of employee or pension plan or any benefit or kind of benefit under a pension plan from the application of this Act or any provision thereof; 30
- (l) defining the term "disability";
- (m) respecting the meaning of "impair the solvency" for the purposes of subsection 26(4); 35
- (n) respecting the integration of
- (i) the payment of any pension benefit or contribution under a pension plan with 40
- (ii) the payment of any pension or contribution payable under the *Old Age Security Act*, the *Canada Pension Plan*, or any provincial pension plan as defined in section 3 of the *Canada Pension Plan*; 45
- (o) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- pension les cotisations ainsi que les conséquences de leur défaut de les verser dans les délais fixés, notamment la responsabilité de l'administrateur;
- f) prévoir la détermination du jour auquel un participant actuel ou ancien acquiert, au titre du régime de pension, le droit au service d'une prestation de pension, ou autre prestation, déterminée; 5
- g) fixer les modalités de temps et autres de la détermination des droits à pension; 10
- h) permettre au surintendant d'exiger des administrateurs des consolidations à jour de leurs régimes de pension et de prévoir la forme et la certification de celles-ci; 15
- i) exiger ou permettre au surintendant d'exiger que les administrateurs lui fournissent des renseignements, additionnels à ceux prévus par l'article 12, relativement aux régimes de pension; 20
- j) prévoir la répartition des actifs d'un régime en liquidation;
- k) exclure tout salarié, tout régime de pension, toute catégorie de salariés ou de régimes de pension ou toute prestation prévue par un régime de pension de l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions;
- l) définir le mot «incapacité»;
- m) prévoir le sens de l'expression «risque de porter atteinte à la solvabilité» pour l'application du paragraphe 26(4); 30
- n) prévoir la coordination des paiements suivants :
- (i) le paiement de toute prestation de pension ou cotisation, prévue par un régime de pension, 35
- (ii) le paiement de toute prestation de pension ou cotisation, prévue par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le *Régime de pensions du Canada* ou tout régime provincial de pensions au sens de l'article 3 du *Régime de pensions du Canada*; 40
- o) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 45
- p) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(p) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

40. The Superintendent shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on

- (a) the operation of this Act during that year,
- (b) the extent to which inflation adjustments or other adjustments to pension benefits have been provided during that year, 10 either voluntarily by employers or pursuant to collective agreements, as shown in information filed pursuant to section 12,
- (c) the source of the funds used to make any adjustments referred to in paragraph 15 (b), and
- (d) the application of gains, if any, from pension funds,

and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any 20 of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

40. À la fin de chaque exercice, le surintendant présente au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport relatif aux questions suivantes; le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les 5 quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception :

- a) l'application de la présente loi au cours de l'année précédente;
- b) la mesure indiquée dans les renseignements déposés en application de l'article 12 par laquelle la révision des prestations, notamment celle liée à l'inflation, a été, au cours de l'année précédente, réalisée volontairement par l'employeur ou conformément 15 à une convention collective;
- c) la provenance des fonds utilisés pour effectuer les augmentations visées à l'alinéa b);
- d) l'affectation des profits provenant, le 20 cas échéant, du régime.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Consequential amendments to other Acts

41. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to 25 the extent indicated in the schedule.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modifications corrélatives

41. Les passages de loi figurant à l'annexe sont modifiés conformément aux indications de cette annexe. 25

REPEAL

Repeal of R.S., c. P-8

42. (1) The *Pension Benefits Standards Act* is repealed.

ABROGATION

S.R., ch. P-8

42. (1) La *Loi sur les normes des prestations de pension* est abrogée.

Limitation

(2) Notwithstanding subsection (1), the *Pension Benefits Standards Act* and the regulations thereunder continue to apply to persons who have, before January 1, 1987, ceased membership in a pension plan or retired from a pension plan. 30

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la *Loi sur les normes des prestations de pension* et ses règlements d'application continuent de s'appliquer aux personnes qui, antérieurement au 1^{er} janvier 1987, ont mis fin à leur participation à un régime de retraite ou ont pris leur retraite. 30

Restriction

TRANSITIONAL PROVISIONS

Deemed registration under new Act

43. (1) Subject to this section, a pension 35 plan that was, immediately before January 1, 1987, registered under the *Pension Benefits Standards Act* shall be deemed to be regis-

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

43. (1) Sous réserve du présent article, un 35 régime de pension qui était, avant le 1^{er} janvier 1987, enregistré en application de la *Loi sur les normes des prestations de pen-*

Agrément réputé effectué

tered under this Act for the period commencing on January 1, 1987 and ending

(a) on December 31, 1988, where subsection (2) is not complied with, or

(b) where subsection (2) is complied with, on the day on which the plan is registered under paragraph (3)(a) or is refused registration under paragraph (3)(b)

if, before January 1, 1987 or such later date as the Superintendent may allow, the administrator has filed an undertaking that the plan will, as of January 1, 1987, be administered in accordance with this Act and the regulations.

Filing of amendments to plans

(2) Amendments that are required in order to bring a pension plan referred to in subsection (1) into compliance with this Act and the regulations must be filed with the Superintendent on or before December 31, 1988.

Examination and registration of amended pension plans

(3) The Superintendent shall forthwith examine amendments that are filed pursuant to subsection (2) and shall,

(a) if the plan, as amended by those amendments, complies with the standards for registration, register the plan and issue a certificate of registration in respect of the plan, and notify the administrator by registered mail of the Superintendent's action; or

(b) if the plan, as amended by those amendments, does not comply with the standards for registration,

(i) notify the administrator by registered mail of the particulars of such non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies, and

(ii) if after sixty days from the day of mailing of such notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in subparagraph (i), refuse registration of the plan and notify

sion est réputé agréé en application de la présente loi pour la période débutant le 1^{er} janvier 1987 et se terminant :

a) le 31 décembre 1988, si les exigences du paragraphe (2) ne sont pas satisfaites;

b) si les exigences du paragraphe (2) sont satisfaites, le jour où le régime est agréé au titre de l'alinéa (3)a), ou celui où son agrément est refusé au titre de l'alinéa (3)b).

Pour l'application du présent paragraphe, l'administrateur doit déposer, avant le 1^{er} janvier 1987 ou à toute date ultérieure approuvée par le surintendant, son engagement de gérer le régime conformément à la présente loi et à ses règlements.

Dépôt de modifications aux régimes

(2) Toutes modifications qui doivent être apportées à un régime de pension, au titre du paragraphe (1), pour assurer sa conformité avec la présente loi et ses règlements doivent être déposées auprès du surintendant au plus tard le 31 décembre 1988.

Examen et agrément des régimes modifiés

(3) Le surintendant doit examiner sans délai toutes modifications déposées en vertu du paragraphe (2) et doit :

a) soit agréer le régime, si le régime modifié satisfait aux normes d'agrément, délivrer le certificat correspondant et aviser l'administrateur, par courrier recommandé, de ces mesures;

b) soit, si le régime modifié ne satisfait pas aux normes d'agrément :

(i) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des raisons de la non-conformité et lui enjoindre de prendre les mesures qu'il lui indique pour assurer la conformité aux normes,

(ii) refuser l'agrément à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées au sous-alinéa (i) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supplémentaire accordé par le surintendant et, le cas échéant, en informer l'administrateur par courrier recommandé.

the administrator by registered mail of the Superintendent's action.

Where undertaking not complied with

(4) Where the Superintendent is of the opinion that an undertaking mentioned in subsection (1) is not being complied with, the Superintendent shall

(a) notify the administrator by registered mail of the particulars of such non-compliance and direct the administrator to take such action to ensure compliance as the Superintendent specifies; and

(b) if after sixty days from the day of mailing of such notification, or such longer period as the Superintendent may allow, the administrator has failed to comply with the Superintendent's direction referred to in paragraph (a), cancel the deemed registration provided by subsection (1) and notify the administrator by registered mail of the Superintendent's action.

Application of provisions re objections and appeals

(5) Sections 32 and 33 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of actions of the Superintendent under subsections (3) and (4).

Where collective agreement conflicts with Act

44. (1) In the case of a pension plan that was registered under the *Pension Benefits Standards Act* immediately before January 1, 1987 and is governed by one or more collective agreements entered into during the period beginning on December 17, 1985 and ending on December 31, 1986, where the terms of the pension plan conflict with the provisions of this Act, the terms of the pension plan prevail until the date of expiration of the collective agreement or the end of December 1988, whichever is earlier, after which time the provisions of this Act prevail.

Idem

(2) In the case of a pension plan that was registered under the *Pension Benefits Standards Act* immediately before January 1, 1987 and is governed by one or more collective agreements entered into before December 17, 1985, where the terms of the pension plan conflict with the provisions of this Act, the terms of the pension plan prevail until the date of expiration of the collective agreement or the end of December 1990, which-

(4) Le surintendant doit, s'il est d'avis qu'un engagement pris au titre du paragraphe (1) n'est pas respecté :

Engagement non respecté

a) informer l'administrateur, par courrier recommandé, des raisons de la non-conformité et enjoindre à l'administrateur de prendre les mesures qu'il lui indique pour assurer le respect de l'engagement;

b) révoquer l'agrément qui est réputé être effectué au titre du paragraphe (1), à défaut par l'administrateur de se conformer aux directives visées à l'alinéa a) dans les soixante jours suivant l'envoi de l'avis ou dans tout délai supplémentaire accordé par le surintendant et, le cas échéant, en informer l'administrateur par courrier recommandé.

(5) Les articles 32 et 33 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement aux devoirs du surintendant visés par les paragraphes (3) et (4).

Application des dispositions relatives aux oppositions et appels

44. (1) Dans le cas où un régime de pension a été enregistré en application de la *Loi sur les normes de prestations de pension* avant le 1^{er} janvier 1987 et est régi par une ou plusieurs conventions collectives signées pendant la période commençant le 17 décembre 1985 et se terminant le 31 décembre 1986, les dispositions du régime de pension incompatibles avec les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles-ci jusqu'à la date de l'expiration de la convention ou au plus tard jusqu'à la fin du mois de décembre 1988.

Incompatibilité de la présente loi et d'une convention collective

(2) Dans le cas où un régime de pension a été enregistré en application de la *Loi sur les normes de prestations de pension* avant le 1^{er} janvier 1987 et est régi par une ou plusieurs conventions collectives signées avant le 17 décembre 1985, les dispositions du régime de pension incompatibles avec les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles-ci jusqu'à la date de l'expiration de la convention ou au plus tard jusqu'à la fin du mois de décembre 1990.

45

ever is earlier, after which time the provisions of this Act prevail.

Information to
members

45. Notwithstanding paragraph 28(1)(b), a pension plan may provide that the statement described in that paragraph may be provided on a triennial basis up to 1992, and annually thereafter, with the first such statement due in respect of the plan year ending in 1989 at the latest.

45. Par dérogation à l'alinéa 28(1)b), un régime de pension peut prévoir que le relevé visé par cet alinéa peut être fourni, d'ici 1992, tous les trois ans, et doit l'être annuellement par la suite; le premier relevé doit être fourni au plus tard en 1989.

Renseignements
aux
participants

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

46. This Act shall come into force on 10 January 1, 1987.

46. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 41)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--|---|
| 1. | Canada Labour Code R.S., c. L-1; c. 17(2nd Supp.), s. 16 | <p>Paragraph 61(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) an employer shall be deemed not to have terminated the employment of an employee where, either immediately on ceasing to be employed by the employer or before that time, the employee is entitled to a pension under a pension plan contributed to by the employer that is registered pursuant to the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>, to a pension under the <i>Old Age Security Act</i>, or to a retirement pension under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Quebec Pension Plan</i>.”</p> |
| 2. | Canada Mortgage and Housing Corporation Act R.S., c. C-16; 1984, c. 40, s. 9(1) | <p>Subsection 14(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pension fund</p> <p>“(3) The Board may establish a pension fund for the officers and employees of the Corporation and their dependants and may contribute to it out of the funds of the Corporation and the pension fund shall be invested in securities in which the funds of a pension plan may be invested under the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>.”</p> |
| 3. | Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33; 1980-81-82-83, c. 143, s. 7 | <p>Paragraph 14(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>.”</p> |
| 4. | Income Tax Act R.S.C., 1952, c. 148 | <p>(1) Clause 149(1)(o.2)(ii)(B) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(B) made no investments other than in real property or an interest therein or investments that a pension fund or plan is permitted to make under</p> |

ANNEXE
(article 41)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|---|---|
| 1. | Code canadien du travail S.R., ch. L-1; ch. 17(2 ^e suppl.), art. 16 | <p>L'alinéa 61(2)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) un employeur est réputé ne pas avoir mis fin à l'emploi d'un employé lorsque l'employé, soit dès qu'il cesse d'être employé par l'employeur, soit antérieurement, a droit à une pension en vertu d'un régime de pension auquel cotise l'employeur et qui est enregistré en application de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> à une pension en vertu de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou à une pension ou rente de retraite en vertu du <i>Régime de pensions du Canada</i> ou en vertu du <i>Régime de rentes du Québec</i>.»</p> |
| 2. | Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement S.R., ch. C-16; 1984, ch. 40, par. 9(1) | <p>Le paragraphe 14(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Fonds de pension</p> <p>«(3) Le Conseil peut établir un fonds de pension pour les fonctionnaires et préposés de la Société ainsi que pour les personnes à leur charge, et y contribuer sur les deniers de la Société; le fonds de pension doit être placé en titres admissibles comme placement pour les fonds d'un régime de pensions en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>.»</p> |
| 3. | Loi canadienne sur les droits de la personne 1976-77, ch. 33; 1980-81-82-83, ch. 143, art. 7 | <p>L'alinéa 14<i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>d</i>) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>;»</p> |
| 4. | Loi de l'impôt sur le revenu S.R. 1952, ch. 148 | <p>(1) La division 149(1)<i>o.2</i>)(ii)(B) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«(B) n'a fait que des placements dans des biens immobiliers ou dans des droits sur de tels biens,</p> |

SCHEDULE (Continued)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|--|---|
| | | <p>the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a similar law of a province, and”</p> <p>(2) Subclause 149(1)(o.2)(ii.1)(B)(IV) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(IV) investments that a pension fund or plan is permitted to make under the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a similar law of a province, and”</p> <p>(3) All that portion of subparagraph 149(1)(o.2)(iii) preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(iii) that made no investments other than investments that a pension fund or plan was permitted to make under the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a similar law of a province, and”</p> |
| 5. | Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36 | <p>Subsections 30(7) and (8) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Prohibition on transfer of certain contributions</p> <p>“(7) No amount paid into the Superannuation Account in respect of any period of service of a person described in subsection (9) or (11)</p> <p>(a) that, at the time that person ceased to be employed by an approved employer or the administration of any service in which he was employed was transferred to Her Majesty in right of Canada, he was entitled to count for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of persons employed by that employer or in that service, and</p> <p>(b) in respect of which the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a provincial law required the vesting of benefits or the locking-in of contributions</p> |

ANNEXE (suite)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|--|---|
| | | <p>ou des placements que peut faire une caisse ou un régime de pensions en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ou une loi provinciale semblable, et»</p> <p>(2) La subdivision 149(1)o.2)(ii.1)(B)(IV) est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«(IV) des placements qu'une caisse ou un régime de pensions peut faire en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ou une loi provinciale semblable, et»</p> <p>(3) Le passage du sous-alinéa 149(1)o.2)(iii) qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iii) qui n'a fait d'autres placements que ceux qu'une caisse ou un régime de retraite pouvait faire en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> ou une loi provinciale semblable, et»</p> |
| 5. | Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36 | <p>Les paragraphes 30(7) et (8) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Interdiction de virer certaines contributions</p> <p>«(7) Aucun montant versé au Compte de pension de retraite pour une période de service d'une personne visée au paragraphe (9) ou (11)</p> <p>a) que, au moment où cette personne a cessé d'être à l'emploi d'un employeur approuvé ou au moment où l'administration d'un service dans lequel il était employé a été transférée à Sa Majesté du chef du Canada, il avait le droit de compter aux fins d'une caisse ou d'un régime de retraite ou de pension établis au profit des personnes employées par cet employeur ou dans ce service, et</p> <p>b) pour laquelle la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pen-</i></p> |

SCHEDULE (Concluded)

| Item | Column I Act Affected | Column II Amendment |
|------|-----------------------------------|---|
| | | shall be paid out of the Superannuation Account to an approved employer for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of that employer if that fund or plan is not subject to the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> or a provincial law. |
| | Definition of "provincial law" | (8) For the purposes of subsection (7), "provincial law" means a law of a province that, in the opinion of the Minister, is substantially similar to the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> ." |

ANNEXE (fin)

| Numéro | Colonne I Loi concernée | Colonne II Modifications |
|--------|----------------------------|--|
| | | <p><i>sion ou une loi provinciale exigeait la dévolution des prestations ou le blocage des contributions</i></p> <p><i>ne doit être payé à un employeur approuvé sur le Compte de pension de retraite aux fins d'un régime ou d'une caisse de retraite ou de pension établis au profit des employés de cet employeur, si ce régime ou cette caisse ne sont pas régis par la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension ou par une loi provinciale.</i></p> <p>Définition de «loi provinciale»</p> <p>(8) Aux fins du paragraphe (7), l'expression «loi provinciale» désigne une loi d'une province qui, de l'avis du Ministre, est en substance identique à la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension.</i>»</p> |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

271
XB
-B55

C-91

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to establish the Competition Tribunal and to
amend the Combines Investigation Act and the Bank
Act and other Acts in consequence thereof

First reading, December 17, 1985

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

C-91

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi constituant le Tribunal de la concurrence et modifiant
la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi
sur les banques et apportant des modifications corréla-
tives à d'autres lois

Première lecture le 17 décembre 1985

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof

Loi constituant le Tribunal de la concurrence et modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

COMPETITION TRIBUNAL ACT

TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

Short Title

Titre abrégé

Short title

1. This Part may be cited as the *Competition Tribunal Act*.

5

1. *Loi sur le Tribunal de la concurrence.*

Titre abrégé

Interpretation

Définitions

Definitions

2. In this Part,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

5 Définitions

"judicial member"
«juge»

"judicial member" means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(a);

«autre membre» Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)b).

«autre membre»
"lay member"

"lay member"
«autre membre»

"lay member" means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(b);

10 «juge» Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)a).

10 «juge»
"judicial..."

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

«ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations.

«ministre»
"Minister"

"Tribunal"
«Tribunal»

"Tribunal" means the Competition Tribunal established by subsection 3(1).

15 «Tribunal» Le Tribunal de la concurrence constitué conformément au paragraphe 3(1).

15 «Tribunal»
"Tribunal"

Tribunal Established

Constitution du Tribunal

Tribunal

3. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Competition Tribunal.

3. (1) Est constitué le Tribunal de la concurrence.

Tribunal

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Tribunal de la concurrence et modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois».

| | | | |
|----------------------------|--|---|------------------------------------|
| Constitution of Tribunal | (2) The Tribunal shall consist of (a) not more than four members to be appointed from among the judges of the Federal Court—Trial Division by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and (b) not more than eight other members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. | (2) Le Tribunal se compose : a) d'au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Division de première instance de la Cour fédérale; b) d'au plus huit autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre. | Composition |
| Advisory council | (3) The Governor in Council may establish an advisory council to advise the Minister with respect to appointments of lay members, which council is to be composed of not more than ten members who are knowledgeable in industry, commerce or public affairs and may include, without restricting the generality of the foregoing, representatives of business communities, the legal community, consumer groups and labour. | (3) Le gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif chargé de conseiller le ministre en ce qui concerne la nomination des autres membres et composé d'au plus dix personnes versées dans les affaires publiques, commerciales ou industrielles. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, ces personnes peuvent appartenir à la collectivité juridique, à des groupes de consommateurs, au monde des affaires et au monde du travail. | Conseil consultatif |
| Consultation | (4) The Minister shall consult with any advisory council established under subsection (3) before making a recommendation with respect to the appointment of a lay member. | (4) Avant de recommander la nomination d'un autre membre, le ministre demande l'avis du comité consultatif constitué en application du paragraphe (3). | Consultation |
| Chairman | 4. (1) The Governor in Council shall designate one of the judicial members to be Chairman of the Tribunal. | 4. (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges, le président du Tribunal. | Président |
| Role of Chairman | (2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, the allocation of the work of the members thereof. | (2) Le président assume la direction des travaux du Tribunal et, notamment, voit à la répartition des tâches entre ses membres. | Rôle du président |
| Absence or incapacity | (3) Where the office of Chairman is vacant, or the Chairman is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chairman shall be exercised and the duties performed by the senior judicial member who is in Canada and is able and willing to act. | (3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir. | Absence ou empêchement |
| Tenure of judicial members | 5. (1) Each judicial member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office during good behavior but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons. | 5. (1) La durée maximale du mandat des juges est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. | Durée du mandat des juges |
| Tenure of lay members | (2) Each lay member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office during good behavior but may be | (2) La durée maximale du mandat des autres membres est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous | Durée du mandat des autres membres |

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|
| | removed by the Governor in Council for cause. | réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil. | |
| Re-appoint- ment | (3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term. | (3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, un membre peut être nommé pour un autre mandat. | Nouveau mandat 5 |
| Acting after expiration of appointment | (4) A person may continue to act as a member of the Tribunal after the expiration of his term of appointment in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment. | (4) Une personne peut, après le terme de son mandat, continuer à exercer les pouvoirs d'un membre du Tribunal à l'égard de toute question dont elle avait été saisie au cours de son mandat. | Pouvoirs au terme d'un mandat 10 |
| Temporary substitute members | (5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Tribunal, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such period of time as the Governor in Council prescribes. | (5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du Tribunal, le gouverneur en conseil peut, pour la durée qu'il précise, nommer un membre suppléant. | Membres suppléants 15 |
| Remuneration of lay members | 6. (1) Each lay member shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. | 6. (1) Les autres membres reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. | Rémunération des autres membres 15 |
| Expenses of members | (2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the <i>Judges Act</i> . | (2) Les membres du Tribunal reçoivent les indemnités de voyage auxquelles un juge a droit aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> . | Frais des membres 20 |
| Other benefits | (3) Each lay member is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> . | (3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les autres membres sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada. | Autres avantages 25 |
| Oath of office | 7. (1) Every member of the Tribunal shall, before entering on the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a member of the Tribunal. | 7. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus. | Serment professionnel 30 |
| How adminis- tered | (2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chairman of the Tribunal before the Chief Justice of the Federal Court, and to the other members by the Chairman, or in his absence or incapacity, by any other member. | (2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du président du Tribunal. Ce dernier reçoit le serment des autres juges et des autres membres et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, un autre juge ou autre membre reçoit leur serment. | Prestation 35 40 |
| | <i>Jurisdiction and Powers of the Tribunal</i> | <i>Compétence et pouvoirs du Tribunal</i> | |
| Jurisdiction | 8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and determine all applications made under Part VII of the <i>Competition Act</i> and any matters related thereto. | 8. (1) Le Tribunal entend les demandes qui lui sont présentées en application de la partie VII de la <i>Loi sur la concurrence</i> de même que toute question s'y rattachant. | Compétence 40 |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Powers | (2) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. | (2) Le Tribunal a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, l'exécution de ses ordonnances et les questions nécessaires ou utiles à l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives. | Pouvoirs |
| Power to penalize | (3) No person shall be punished for contempt of the Tribunal unless a judicial member is of the opinion that the finding of contempt and the punishment are appropriate in the circumstances. | (3) Personne ne peut être puni pour outrage au Tribunal à moins qu'un juge soit d'avis que la conclusion qu'il y a eu outrage et la peine sont justifiées dans les circonstances. | Pénalité pour outrage au Tribunal |
| Court of record | 9. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed. | 9. (1) Le Tribunal est une cour d'archives et il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office. | Cour d'archives |
| Proceedings | (2) All proceedings before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit. | (2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il appartient au Tribunal d'agir sans formalisme, en procédure expéditive. | Procédures |
| <i>Organization of Work</i> | | | |
| Sittings of Tribunal | 10. (1) Subject to section 11, every application to the Tribunal shall be heard before not fewer than three but not more than five members sitting together, at least one of whom is a judicial member and at least one of whom is a lay member. | 10. (1) Sous réserve de l'article 11, une demande au Tribunal est entendue par au moins trois mais au plus cinq membres siégeant ensemble et, parmi lesquels il doit y avoir au moins un juge et un autre membre. | Séances du Tribunal |
| Judicial member to preside at hearings | (2) The Chairman shall designate a judicial member to preside at any hearing or, if the Chairman is present at a hearing, may preside himself. | (2) Le président désigne, pour chaque séance du Tribunal, un juge à titre de président, mais si le président est présent, il peut lui-même la présider. | Président de séance |
| Interim orders | 11. The Chairman of the Tribunal may designate a judicial member to sit alone, or may himself sit alone, to deal with applications for interim orders under subsection 72(1) or 76(1) of the <i>Competition Act</i> and any matters related thereto. | 11. Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnances provisoires présentées en application du paragraphe 72(1) ou 76(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i> ainsi que sur toute question s'y rattachant. | Ordonnance provisoire |
| <i>Proceedings</i> | | | |
| Questions of law, fact, mixed law and fact | 12. (1) In any proceedings before the Tribunal, (a) questions of law shall be determined only by the judicial members sitting in those proceedings; and | 12. (1) Dans toute procédure devant le Tribunal: a) seuls les juges qui siègent ont compétence pour trancher les questions de droit; b) tous les membres qui siègent ont compétence pour trancher les questions de fait ou de droit et de fait. | Questions de droit, de fait ou de droit et de fait |

(b) questions of fact or mixed law and fact shall be determined by all the members sitting in those proceedings.

Where there are differing opinions

(2) In any proceedings before the Tribunal,

(a) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and

(b) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

Where member unable to take part in judgment

(3) Where a member of the Tribunal is unable to take part in the giving of judgment in any proceedings or has died, the other members sitting in those proceedings, if they include a judicial member, may give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Tribunal.

(2) Dans toute procédure devant le Tribunal :

a) l'opinion de la majorité l'emporte s'il y a divergence d'opinion entre les membres sur une question donnée;

b) le président de séance peut trancher toute question si les opinions sur celle-ci sont également partagées entre les membres.

Opinions divergentes

5

(3) Dans le cas où un membre du Tribunal ne peut pas participer à un jugement dans une procédure parce qu'il en est incapable ou qu'il est décédé, les autres membres siégeant à cette procédure peuvent, s'il y a parmi eux un juge, rendre jugement et, à cette fin, ils sont réputés constituer le Tribunal.

Membre incapable de participer à un jugement

15
20

Appeal

Appeal

13. An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court—Trial Division.

Appel

Appel

13. Les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient finales, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Division de première instance de cette Cour.

25

Administration of Tribunal

Registry

14. (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Staff

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Organization

(3) The employees of the Tribunal shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules.

Sittings

15. The Tribunal may sit at such times and at such places throughout Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

Administration du Tribunal

14. (1) Le greffe du Tribunal se compose d'un bureau situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) La nomination des fonctionnaires commis et employés nécessaires au fonctionnement du Tribunal se fait conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(3) Le personnel du Tribunal de même que le fonctionnement de ses bureaux sont régis selon ce que prévoient les règles.

Greffé

Personnel

Organisation

15. Le Tribunal peut, selon ce qui lui semble nécessaire ou utile au bon fonctionnement de ses travaux, siéger à tout moment et en tout lieu au Canada.

Séances

35

Rules

Règles

Rules

16. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Tribunal may, from time to time, make general rules that are not inconsistent with this Part or the *Competition Act*

- (a) for regulating the practice and procedure of the Tribunal; and
- (b) for carrying out the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its officers and 10 employees.

16. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Tribunal peut établir, au besoin, des règles d'application générale qui ne sont pas incompatibles avec la 5 présente partie ou avec la *Loi sur la concurrence* :

- a) afin de régir la pratique et la procédure du Tribunal;
- b) concernant l'accomplissement de ses travaux, la gestion de ses affaires internes 10 et les responsabilités de ses fonctionnaires et employés.

Règles

When effective

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*.

(2) Les règles établies en application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*. 15

Prise d'effet

Tabling of rules

(3) A copy of every rule made under this 15 section shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting.

(3) Le texte des règles est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur établissement.

Dépôt

Quorum

(4) Five members of the Tribunal, at least 20 three of whom are judicial members, constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making rules under this section.

(4) Pour l'établissement des règles prévues 20 au présent article, le quorum est constitué par cinq membres dont au moins trois sont des juges.

Quorum

Advance publication of rules and amendments

17. Where the Tribunal proposes to make any rule under section 16, it

- (a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to it in writing with respect thereto within sixty 30 days after the day of the publication; and
- (b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as 35 originally published or as revised in such manner as the Tribunal deems advisable having regard to any representations so made to it.

17. Lorsque le Tribunal propose d'établir 25 une règle en application de l'article 16 :

- a) il doit donner avis de sa proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à lui présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les soixante jours suivant la 30 date de la publication de l'avis;
- b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version 35 publiée ou modifiée, dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.

Publication préalable des règles et modifications

PART II

PARTIE II

R.S., c. C-23; c.
10 (1st Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.);
1974-75-76, c.
76; 1976-77,
c. 28

COMBINES INVESTIGATION ACT

18. The long title of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide for the general regulation of trade and commerce in respect of conspiracies, trade practices and mergers affecting competition"

19. Section 1 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the *Competition Act*."

PURPOSE

1.1 The purpose of this Act is to maintain and encourage competition in Canada 15 in order to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy, in order to expand opportunities for Canadian participation in world markets while at the same time recognizing the role of foreign competition in Canada, in order to ensure that small and medium-sized enterprises have an equitable opportunity to participate in the Canadian economy and in order to provide consumers with competitive prices and product choices." 25

1974-75-76, c.
76, s. 1(3)

20. (1) The definitions "Commission", "merger" and "monopoly" in section 2 of the said Act are repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further 30 amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"record"
«document»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or 40

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

18. Le titre intégral de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et rem- 5 placé par ce qui suit :

«Loi portant réglementation générale du commerce en matière de complots, de pratiques commerciales et de fusionnements qui touchent à la concurrence»

19. L'article 1 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la concurrence*."

OBJET

1.1 La présente loi a pour objet de préserver et de favoriser la concurrence au Canada dans le but de stimuler l'adaptabi- 15 lité et l'efficience de l'économie canadienne, d'améliorer les chances de participation canadienne aux marchés mondiaux tout en tenant simultanément compte du rôle de la concurrence étrangère au 20 Canada, d'assurer à la petite et à la moyenne entreprise une chance honnête de participer à l'économie canadienne, de même que dans le but d'assurer aux consommateurs des prix compétitifs et un 25 choix dans les produits.»

20. (1) Les définitions de «Commission», «fusion» et «monopole», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 30 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«document» désigne les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou 40

S.R., ch. C-23;
ch. 10 (1^{er}
suppl.); ch. 10
(2^e suppl.);
1974-75-76, ch.
76; 1976-77,
ch. 28

Titre abrégé

Objet

1974-75-76 ch.
76, par. 1(3)

«document»
"record"

EXPLANATORY NOTES

Combines Investigation Act

Clause 18: This amendment would substitute for the present long title of the *Combines Investigation Act* a long title that would be more descriptive of that Act.

The long title of the *Combines Investigation Act* at present reads as follows:

“An Act to provide for the *investigation of combines, monopolies, trusts and mergers*”

Clause 19: This amendment would change the short title of the Act to the *Competition Act*. It would also add a purpose clause.

Clause 20: (1) The repeal of the definition “Commission” is consequential on the termination of the Restrictive Trade Practices Commission proposed in clause 24.

The repeal of the definitions “merger” and “monopoly” is consequential on the repeal of the present section 33 proposed in clause 33. The offence relating to merger would be replaced by new sections 63 to 75 proposed in clause 46, which would give the proposed Competition Tribunal civil jurisdiction in respect of mergers. The offence relating to monopoly would be replaced by provisions relating to abuse of dominant position contained in the new sections 50 and 51 proposed in clause 46. Section

NOTES EXPLICATIVES

Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Article 18. — Substitue au titre intégral de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* un titre intégral qui décrit mieux la loi en question.

Titre intégral actuel de la loi :

«Loi relative à la tenue d'enquêtes sur les coalitions, monopoles, trusts et fusions»

Article 19. — Substitue «*Loi sur la concurrence*» au titre actuel de la loi. Ajoute un article concernant les objets de la loi.

Article 20, (1). — L'abrogation de la définition de «Commission» découle de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce proposée par l'article 24.

L'abrogation des définitions de «fusion» et de «monopole» découle de l'abrogation de l'actuel article 33 (article 33 du projet de loi). Le mot «fusion» est remplacé par le mot «fusionnement». L'infraction relative au fusionnement est remplacée par les nouveaux articles 63 à 75 qui donnent au nouveau Tribunal sur la concurrence compétence civile en matière de fusionnements (article 46 du projet de loi). L'infraction relative au monopole est remplacée par des

“Tribunal”
«Tribunal»

characteristics, and any copy or portion thereof;
“Tribunal” means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the *Competition Tribunal Act*.”

5

toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information.

«Tribunal» s'entend du Tribunal de la concurrence constitué en application du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.»

«Tribunal»
“Tribunal”

5

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Binding on
agents of Her
Majesty in
certain cases

“2.1 This Act is binding on an agent of Her Majesty in right of Canada or a province that is a corporation, in respect of commercial activities engaged in by the corporation in competition, whether actual or potential, with other persons.”

10

“2.1 La présente loi lie les corporations mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à l'égard des activités commerciales qu'elles exercent en concurrence, réelle ou potentielle, avec d'autres personnes.»

Les mandataires de Sa
Majesté sont
liées

1974-75-76, c.
76, s. 3(1)

22. Paragraphs 7(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

22. Les alinéas 7(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 3(1)

“(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII, (b) grounds exist for the making of an order under Part VII, or (c) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed,”

20

«a) qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 29, 29.1 ou 30, ou de la Partie VII, b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la Partie VII, ou c) qu'une infraction visée à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l'être.»

20

25

23. (1) Section 8 of the said Act is renumbered as subsection 8(1).

23. (1) L'article 8 de la même loi devient le paragraphe 8(1).

1974-75-76, c.
76, s. 4

(2) Subparagraphs 8(1)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les sous-alinéas 8(1)b)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 4

“(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII, (ii) grounds exist for the making of an order under Part VII, or (iii) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed, or”

35

«(i) qu'une personne a contrevenu ou manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 29, 29.1 ou 30, ou de la Partie VII, (ii) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la Partie VII, ou (iii) qu'une infraction visée à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l'être, ou»

35

40

(3) Paragraph 8(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 8(1)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51 would give the proposed Competition Tribunal civil jurisdiction in respect of abuse of dominant position.

The definitions “Commission”, “merger” and “monopoly” read as follows:

““Commission” means the Restrictive Trade Practices Commission appointed under this Act;

“merger” means the acquisition by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets or otherwise, of any control over or interest in the whole or part of the business of a competitor, supplier, customer or any other person, whereby competition

(a) in a trade, industry or profession,

(b) among the sources of supply of a trade, industry or profession,

(c) among the outlets for sales of a trade, industry or profession, or

(d) otherwise than in paragraphs (a), (b) and (c),

is or is likely to be lessened to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others;

“monopoly” means a situation where one or more persons either substantially or completely control throughout Canada or any area thereof the class or species of business in which they are engaged and have operated such business or are likely to operate it to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others, but a situation shall not be deemed a monopoly within the meaning of this definition by reason only of the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Patent Act*, or any other Act of the Parliament of Canada;”

(2) New. The definition “record” relates primarily to new sections 9 to 21 proposed in clause 24 and amended section 45 proposed in clause 41.

Clause 21: New. The proposed section 2.1 would provide that in certain circumstances the Act is binding on agents of Her Majesty that are corporations engaged in commercial activities.

Clauses 22 and 23: These amendments are in part consequential on the transfer of jurisdiction over civil matters from the Commission to the Competition Tribunal and the relocation of the provisions relating to civil matters to the new Part VII proposed in clause 46. They would also extend the grounds for an inquiry so as to relate to all offences under Part VI.

The proposed subclause 23(3) would make a technical change to the French version.

dispositions portant sur l’abus de position dominante prévues aux nouveaux articles 50 et 51 (article 46 du projet de loi). L’article 51 donne au nouveau Tribunal sur la concurrence compétence en matière d’abus de position dominante.

Texte actuel des définitions de «Commission», «fusion» et «monopole» :

«Commission» désigne la Commission sur les pratiques restrictives du commerce nommée en vertu de la présente loi;

«fusion» signifie l’acquisition, par une ou plusieurs personnes, soit par achat ou location d’actions ou d’éléments d’actif, soit autrement, de tout contrôle sur la totalité ou quelque partie de l’entreprise d’un concurrent, fournisseur, client ou autre personne, ou d’un intérêt dans la totalité ou quelque partie d’une telle entreprise, moyennant quoi la concurrence

a) dans un commerce, une industrie ou une profession,

b) entre les sources d’approvisionnement d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession,

c) entre les débouchés pour les ventes d’un commerce, d’une industrie ou d’une profession, ou

d) autrement que dans les circonstances prévues aux alinéas a), b) et c),

est ou semble devoir être réduite au détriment ou à l’encontre de l’intérêt du public, qu’il s’agisse de consommateurs, de producteurs ou d’autres personnes;

«monopole» signifie une situation dans laquelle une ou plusieurs personnes contrôlent, pour une grande part ou complètement, dans tout le Canada ou quelqu’une de ses régions, la catégorie ou l’espèce d’entreprise à laquelle se livrent ces personnes, et ont exploitée ou semblent devoir exploiter cette entreprise au détriment ou à l’encontre de l’intérêt du public, qu’il s’agisse de consommateurs, de producteurs ou d’autres personnes, mais une situation n’est pas réputée un monopole selon la présente définition du seul fait de l’exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets* ou de toute autre loi du Parlement du Canada.»

(2). — Nouveau. La définition de «document» se rapporte aux nouveaux articles 9 à 21 proposés par l’article 24 ainsi qu’à l’article 45 tel que modifié par l’article 41 proposé.

Article 21. — Nouveau. L’article 2.1 proposé prévoit que la loi, dans certains cas, lie les mandataires de Sa Majesté qui sont des corporations exerçant des activités commerciales.

Articles 22 et 23. — Découlent en partie du transfert, au nouveau Tribunal de la concurrence, de la compétence civile de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, de même que du déplacement à la nouvelle partie VII des dispositions relatives aux affaires civiles (article 46 du projet de loi). Prévoient que toutes les infractions visées à la partie VI peuvent justifier la tenue d’une enquête.

Le paragraphe 23(3) proposé apporte une modification technique à la version française.

“c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d’une enquête si l’un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b)(i) à (iii) existe,”

«c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d’une enquête si l’un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b)(i) à (iii) existe,»

(4) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L’article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Information on inquiry

“(2) The Director shall, on the written request of any person whose conduct is being inquired into under this Act, inform that person or cause that person to be informed as to the progress of the inquiry.

«(2) À la demande écrite d’une personne dont les activités font l’objet d’une enquête en application de la présente loi, le directeur instruit ou fait instruire cette personne de l’état du déroulement de l’enquête.

Renseignements concernant les enquêtes

Inquiries to be in private

(3) All inquiries under this section shall be conducted in private.”

(3) Les enquêtes visées au présent article sont conduites en privé.»

Enquêtes en privé

c. 10, (1st Supp.), s. 34; 1974-75-76, c. 76, ss. 5-8; 1976-77, c. 28, s. 9

24. Sections 9 to 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les articles 9 à 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 10, (1^{er} suppl.), art. 34; 1974-75-76, ch. 76, art. 5 à 8; 1976-77, ch. 28, art. 9

Order for oral examination, production or written return

“9. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or his authorized representative, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or affirmation that an inquiry is being made under section 8 and that any person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order that person to

“9. (1) Sur demande *ex parte* du directeur ou de son représentant autorisé, un juge d’une cour supérieure, d’une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, lorsqu’il est convaincu d’après une dénonciation faite sous serment ou déclaration solennelle qu’une enquête est menée en application de l’article 8 et qu’une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l’enquête en question, ordonner à cette personne :

Ordonnance exigeant une déposition orale ou une déclaration écrite

(a) attend as specified in the order and be examined on oath or affirmation by the Director or his authorized representative on any matter that is relevant to the inquiry before a person, in this section and sections 10 to 12 referred to as a “presiding officer”, designated in the order;

a) de comparaître, selon ce que prévoit l’ordonnance de sorte que, sous serment ou déclaration solennelle, elle puisse, concernant toute question pertinente à l’enquête, être interrogée par le directeur ou son représentant autorisé devant une personne désignée dans l’ordonnance et qui, pour les fins du présent article et des articles 10 à 12, est appelée «fonctionnaire d’instruction»;

(b) produce a record, or any other thing, specified in the order to the Director or his authorized representative within a time and at a place specified in the order; or

b) de produire auprès du directeur ou de son représentant autorisé, dans le délai et au lieu que prévoit l’ordonnance, les documents ou autres choses dont celle-ci fait mention;

(c) make and deliver to the Director or his authorized representative, within a time specified in the order, a written return under oath or affirmation showing in detail such information as is by the order required.

c) de préparer et de donner au directeur ou à son représentant autorisé, dans le

45

The proposed subsection 8(2) in subclause 23(4) is new. It would require the Director, on request, to inform any person who is the subject of an inquiry as to the progress of the inquiry. The proposed subsection 8(3) would replace in part subsection 27(1) of the present Act set out in the note relating to clause 26.

The relevant portions of subsection 7(1) and section 8 at present read as follows:

“7. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that

(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,

(b) grounds exist for the making of an order *by the Commission* under Part IV.1, or

(c) an offence under Part V or *section 46.1* has been or is about to be committed,

may apply to the Director for an inquiry into such matter.

8. The Director shall

(b) whenever he has reason to believe that

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,

(ii) grounds exist for the making of an order *by the Commission* under Part IV.1, or

(iii) an offence under Part V or *section 46.1* has been or is about to be committed, or

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.”

Paragraph 8(c) of the French version at present reads as follows:

“c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b)(i) à b)(iii) existent,”

Clause 24: This amendment would terminate the Restrictive Trade Practices Commission, at present established under section 16. It would bring the search and seizure provisions, at present under section 10, into line with the Charter and would restructure the provisions under which the Director can obtain information in the course of an inquiry.

The proposed sections 9 to 12 would replace sections 9 and 17. The present section 12 would not be replaced.

The proposed section 13 would replace the present section 10.

The proposed section 14 is new and would establish special rules for searching computer systems.

The proposed section 15 is new and would require that records and other things that have been seized be taken before a judge or a report be made in respect of them to a judge.

Le paragraphe 8(2) proposé par le paragraphe 23(4) est nouveau. Exige du directeur qu'il informe du déroulement de l'enquête quiconque fait l'objet de cet enquête et demande d'être informé. Le paragraphe 8(3) remplace le paragraphe 27(1) de la loi dont le texte se retrouve à la note explicative concernant l'article 26.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 7(1) et de l'article 8 :

«7. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au moins qui sont d'avis

a) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,

b) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou

c) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1

peuvent demander au directeur une enquête sur ce sujet.

8. Le directeur doit,

b) chaque fois qu'il a des raisons de croire

(i) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,

(ii) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou

(iii) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou

faire étudier toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits.»

Texte actuel de la version française de l'alinéa 8c) :

«c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b)(i) à b)(iii) existent,»

Article 24. — Abolit la Commission sur les pratiques restrictives du commerce constituée aux termes de l'article 16. Modifie les dispositions de l'article 10 concernant les perquisitions et saisies afin de les rendre conformes aux dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés. Réagence les dispositions aux termes desquelles le directeur peut obtenir des renseignements au cours d'une enquête.

Les articles 9 à 12 proposés remplacent les articles 9 et 17. L'article 12 actuel demeure.

L'article 13 proposé remplace l'article 10.

Le nouvel article 14 édicte des dispositions nouvelles concernant la perquisition des ordinateurs.

Le nouvel article 15 exige que les documents et autres choses qui ont été saisis soient apportés devant un juge ou qu'un rapport soit fait à un juge à leur égard.

Le nouvel article 16 élargit les dispositions de la loi concernant la conservation et la remise des choses et docu-

Records in
possession of
affiliate

(2) Where the person against whom an order is sought under paragraph (1)(b) in relation to an inquiry is a corporation and the judge to whom the application is made under subsection (1) is satisfied by information on oath or affirmation that an affiliate of the corporation, as that relationship is defined in subsections 38(7) and (7.1), whether the affiliate is located in Canada or outside Canada, has records that are relevant to the inquiry, the judge may order the corporation to produce the records.

No person
excused from
complying with
order

(3) No person shall be excused from complying with an order under subsection (1) or (2) on the ground that the testimony, record or other thing or return required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no testimony given by an individual pursuant to an order made under paragraph (1)(a), or return made by an individual pursuant to an order made under paragraph (1)(c), shall be used or received against that individual in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution under section 121 or 124 of the *Criminal Code*.

Effect of order

(4) An order made under this section has effect anywhere in Canada.

Witness
competent and
compellable

10. (1) Any person summoned to attend pursuant to paragraph 9(1)(a) is competent and may be compelled to give evidence.

Fees

(2) Every person summoned to attend pursuant to paragraph 9(1)(a) is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before a superior court of the province in which he is summoned to attend.

délai que prévoit l'ordonnance, une déclaration écrite faite sous serment ou déclaration solennelle et énonçant en détail les renseignements exigés à l'ordonnance.

(2) Lorsque, en rapport avec une enquête, la personne contre qui une ordonnance est demandée en application de l'alinéa (1)b) est une corporation et que le juge à qui la demande est faite aux termes du paragraphe (1) est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment ou déclaration solennelle, qu'une affiliée de cette corporation, au sens des paragraphes 38(7) et (7.1), a des documents qui sont pertinents à l'enquête, il peut, sans égard au fait que l'affiliée soit située au Canada ou ailleurs, ordonner à la corporation de produire les documents en question.

(3) Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) au motif que le témoignage oral, le document, l'autre chose ou la déclaration qu'on exige de lui peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais un témoignage oral qu'un individu a rendu conformément à une ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)a) ou une déclaration qu'il a faite en conformité avec une ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)c) ne peut être utilisé ou admis contre celui-ci dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite sauf en ce qui concerne une poursuite prévue à l'article 121 ou 124 du *Code criminel*.

(4) Une ordonnance rendue en application du présent article a effet partout au Canada.

10. (1) Toute personne assignée sous le régime de l'alinéa 9(1)a) est habile à agir comme témoin et peut être contrainte à rendre témoignage.

(2) Toute personne assignée aux fins de l'alinéa 9(1)a) a droit aux mêmes honoraires et allocations pour ce faire que si elle avait été assignée à comparaître devant une cour supérieure de la province où elle doit comparaître aux termes de l'assignation.

5

Documents en
possession
d'une affiliée

Nul n'est
dispensé de se
conformer à
l'ordonnance

Effet de
l'ordonnance

Personnes
habiles à rendre
témoignage

Honoraires

50

The proposed section 16 is new and would expand the rules contained in the present Act relating to the handling and return of records or other things produced under the proposed section 9 or seized under the proposed section 13 or 14.

The proposed section 17 is new. It relates to claims of solicitor-client privilege made in the course of inquiries made by the Director.

The proposed section 18 would replace the present section 11 and the proposed sections 19 to 21 would replace the present sections 13 to 15.

The repeal of the present section 16 would terminate the Restrictive Trade Practices Commission and the repeal of sections 18 to 22 is consequential on that termination.

The proposed section 22 is new.

Sections 9 to 22 at present read as follows:

“9. (1) Subject to subsection (2), the Director may at any time in the course of an inquiry, by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer of the corporation, to make and deliver to the Director, within a time stated in such notice, or from time to time, a written return under oath or affirmation showing in detail such information with respect to the business of the person named in the notice as is by the notice required, and such person or officer shall make and deliver to the Director, precisely as required a written return under oath or affirmation showing in detail the information required; and, without restricting the generality of the foregoing, the Director may require a full disclosure and production of all contracts or agreements which the person named in the notice may have at any time entered into with any other person, touching or concerning the business of the person named in the notice.

(2) The Director shall not issue a notice under subsection (1) unless, on the *ex parte* application of the Director, a member of the Commission certifies, as such member may, that such notice may be issued to the person or officer of a corporation disclosed in the application.

10. (1) Subject to subsection (3), in any inquiry under this Act the Director or any representative authorized by him may enter any premises on which the Director believes there may be evidence relevant to the matters being inquired into and may examine any thing on the premises and may copy or take away for further examination or copying any book, paper, record or other document that in the opinion of the Director or his authorized representative, as the case may be, may afford such evidence.

(2) Every person who is in possession or control of any premises or things mentioned in subsection (1) shall permit the Director or his authorized representative to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any document on the premises.

(3) Before exercising the power conferred by subsection (1), the Director or his representative shall produce a certificate from a member of the Commission, which may be granted on the *ex parte* application of the Director, authorizing the exercise of such power.

(4) Where any document is taken away under this section for examination or copying, the original or a copy thereof shall be delivered to the custody from which the original came within forty days after it is taken away or within such later time as may be directed by the Commission for cause or agreed to by the person from whom it was obtained.

ments qui ont été produits aux termes de l'article 9 ou saisis aux termes des articles 13 ou 14 proposés.

Le nouvel article 17 se rapporte aux objections relatives au secret professionnel liant l'avocat dans le cadre des enquêtes menées par le directeur.

L'article 18 proposé remplace l'article 11. Les articles 19 à 21 proposés remplacent les articles 13 à 15.

L'abrogation de l'article 16 entraîne l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce. L'abrogation des articles 18 à 22 découle de cette abolition.

L'article 22 est nouveau.

Texte actuel des articles 9 à 22 :

«9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut en tout temps au cours d'une enquête, par un avis écrit, requérir toute personne, et, s'il s'agit d'une corporation, tout fonctionnaire de cette corporation, de dresser et remettre au directeur, dans un délai mentionné audit avis, ou de temps à autre, un état écrit sous serment ou affirmation, indiquant en détail, au sujet des affaires de la personne mentionnée dans l'avis, les renseignements qui y sont exigés, et cette personne ou ce fonctionnaire doit dresser et remettre au directeur, exactement comme il est requis, un état écrit sous serment ou affirmation, indiquant en détail les renseignements exigés; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, le directeur peut exiger une révélation et production complète de tous les contrats ou conventions que la personne nommée dans l'avis peut avoir, à quelque époque, conclus avec toute autre personne, touchant ou concernant les affaires de la personne nommée dans l'avis.

(2) Le directeur ne doit émettre un avis prévu au paragraphe (1) que si, à la demande *ex parte* du directeur, un membre de la Commission certifie, comme il lui est loisible de le faire, que ledit avis peut être envoyé à la personne ou au fonctionnaire d'une corporation mentionnée dans la demande.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans une enquête tenue en vertu de la présente loi, le directeur ou tout représentant qu'il a autorisé peut pénétrer dans tout local où le directeur croit qu'il peut exister des preuves se rapportant à l'objet de l'enquête, examiner toutes choses qui s'y trouvent et copier ou emporter pour en faire un plus ample examen ou pour en tirer des copies tout livre, document, archive ou autre pièce qui, de l'avis du directeur ou de son représentant autorisé, selon le cas, est susceptible de fournir une telle preuve.

(2) Quiconque est en possession ou a le contrôle d'un local ou de choses mentionnés au paragraphe (1) doit permettre au directeur ou à son représentant autorisé de pénétrer dans ce local, d'y examiner toute chose, et de copier ou d'emporter tout document qui s'y trouve.

(3) Avant d'exercer le pouvoir conféré par le paragraphe (1), le directeur ou son représentant doit produire un certificat d'un membre de la Commission, lequel peut être accordé à la demande *ex parte* du directeur, autorisant l'exercice de ce pouvoir.

(4) Lorsqu'un document est emporté sous l'autorité du présent article, pour qu'il soit examiné ou qu'il en soit tiré des copies, l'original ou une copie doit être livré à la garde d'où provenait l'original dans les quarante jours après qu'il a été emporté ou dans tel délai supplémentaire que peut ordonner la Commission pour cause, ou dont il peut être convenu par la personne de qui il a été obtenu.

(5) Lorsque le directeur ou son représentant autorisé, agissant sous le régime du présent article, se voit refuser l'admission ou l'accès à un local, ou à une chose qui s'y trouve, ou lorsque le directeur a des motifs raisonnables de croire que cette admission ou cet accès sera refusé, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, à la demande *ex*

| | | | |
|--|---|---|---|
| Representation by counsel | (3) A presiding officer shall permit a person who is being examined pursuant to an order under paragraph 9(1)(a) and any person whose conduct is being inquired into to be represented by counsel. 5 | (3) Un fonctionnaire d'instruction doit permettre que soit représentée par avocat toute personne interrogée aux termes d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 9(1)a) de même que toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête. 5 | Représentation par avocat |
| Attendance of person whose conduct is being inquired into | (4) Any person whose conduct is being inquired into at an examination pursuant to an order under paragraph 9(1)(a) and his counsel are entitled to attend the examination unless the Director or his 10 authorized representative, or the person being examined or his employer, establishes to the satisfaction of the presiding officer that the presence of the person whose conduct is being inquired into would 15 | (4) La personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête lors d'un interrogatoire prévu à l'alinéa 9(1)a), de même que 10 l'avocat de cette personne, peuvent assister à cet interrogatoire à moins que le directeur, le représentant autorisé de ce dernier, la personne interrogée ou l'employeur de cette dernière ne convainque le fonction- 15 naire d'instruction que la présence de la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête : | Présence de la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête lors des interrogatoires |
| | (a) be prejudicial to the effective conduct of the examination or the inquiry; or | a) entraverait le bon déroulement de l'interrogatoire ou de l'enquête; 20 | |
| | (b) result in the disclosure of confidential commercial information that relates 20 to the business of the person being examined or his employer. | b) entraînerait la divulgation de renseignements de nature commerciale confidentiels se rapportant à l'entreprise de la personne interrogée ou de son employeur. 25 | |
| Presiding officer | 11. (1) Any person may be designated as a presiding officer who is or has been a barrister or advocate at the bar of a prov- 25 ince for at least ten years. | 11. (1) Peut être nommé fonctionnaire d'instruction quiconque est ou a été membre en règle du barreau d'une province pendant au moins dix ans. | Fonctionnaire d'instruction |
| Remuneration and expenses | (2) A presiding officer shall be paid such remuneration, and is entitled to be paid such travel and living expenses, and such other expenses, incurred in the 30 performance of his duties under this Act, as may be fixed by the Governor in Council. | (2) Les fonctionnaires d'instruction 30 reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et ils sont, également selon ce que fixe ce dernier, indemnisés pour les frais, notamment de séjour et de déplacement, qu'ils engagent dans l'exer- 35 cice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. | Rémunération et frais de déplacement |
| Administration of oaths | 12. (1) The presiding officer may administer oaths and take and receive 35 affirmations for the purposes of examinations pursuant to paragraph 9(1)(a). | 12. (1) Le fonctionnaire d'instruction peut recevoir les serments et les déclarations solennelles dans le cadre des interrogatoires visés à l'alinéa 9(1)a). 40 | Prestation des serments |
| Orders of presiding officer | (2) A presiding officer may make such orders as he considers to be proper for the conduct of an examination pursuant to 40 paragraph 9(1)(a). | (2) Un fonctionnaire d'instruction peut rendre toutes les ordonnances qu'il juge utiles pour la conduite des interrogatoires prévues à l'alinéa 9(1)a). 45 | Ordonnance des fonctionnaires d'instruction |
| Application to court | (3) A judge of a superior or county court or of the Federal Court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with any order made 45 | (3) Un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de | Demande à la cour |

(5) When the Director or his authorized representative acting under this section is refused admission or access to premises or any thing thereon or when the Director has reasonable grounds for believing that such admission or access will be refused, a judge of a superior or county court on the *ex parte* application of the Director may by order direct a police officer or constable to take such steps as to the judge seem necessary to give the Director or his authorized representative such admission or access.

11. (1) All books, papers, records or other documents obtained or received by the Director may be inspected by him and also by such persons as he directs.

(2) The Director may have copies made (including copies by any process of photographic reproduction) of any books, papers, records or other documents referred to in subsection (1), and such copies, upon proof orally or by affidavit that they are true copies, in any proceedings under this Act are admissible in evidence and have the same probative force as the originals; where such evidence is offered by affidavit it is not necessary to prove the signature or official character of the deponent if that information is set forth in the affidavit or to prove the signature or official character of the person before whom such affidavit was sworn.

12. (1) The Director may, by notice in writing, require evidence upon affidavit or written affirmation, in every case in which it seems to him proper to do so, but the Director shall not so require unless, on the *ex parte* application of the Director, a member of the Commission certifies, as such member may, that the Director may make such a requirement to the person disclosed in the application.

(2) The following persons, namely,

(a) each member of the Commission,

(b) the Director,

(c) a Deputy Director or other person exercising the powers of the Director under this Act,

(d) any person employed under this Act when so authorized by the Chairman of the Commission, and

(e) all persons authorized to administer oaths in or concerning any proceedings had or to be had in the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada or any of the superior courts of any province,

may administer oaths and take and receive affirmations for the purposes of this Act.

13. Whenever in the opinion of the Commission or the Director the public interest so requires, the Commission or the Director may apply to the Attorney General of Canada to appoint and instruct counsel to assist in an inquiry and upon such application the Attorney General of Canada may appoint and instruct counsel accordingly.

14. (1) At any stage of the inquiry, if the Director is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry, the Director may discontinue the inquiry, but an inquiry shall not be discontinued without the written concurrence of the Commission in any case in which evidence has been brought before the Commission.

(2) The Director shall thereupon make a report in writing to the Minister showing the information obtained and the reason for discontinuing the inquiry.

(3) In any case where an inquiry made on application under section 7 is discontinued, the Director shall inform the applicant of the decision giving the grounds therefor.

(4) On written request of the applicants or on his own motion, the Minister may review the decision to discontinue the inquiry, and may, if in his opinion the circumstances warrant, instruct the Director to make further inquiry.

partie du directeur, peut, par ordonnance, charger un agent de police ou constable de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour assurer cette admission ou cet accès au directeur ou à son représentant autorisé.

11. (1) Tous les livres, pièces, archives ou autres documents que le directeur a obtenus ou reçus peuvent être inspectés par lui, ainsi que par les personnes qu'il autorise.

(2) Le directeur peut faire faire des copies (y compris des copies au moyen d'un procédé de reproduction photographique) de tous livres, documents, registres ou autres pièces mentionnés au paragraphe (1), lesquelles copies, sur preuve orale ou par affidavit qu'elles sont des copies conformes, seront, dans toutes procédures intentées en vertu de la présente loi, admissibles en preuve et auront la même force probante que les originaux. Lorsqu'une telle preuve est présentée par affidavit, il n'est pas nécessaire d'établir la signature ou le titre officiel du déposant si ce renseignement est indiqué dans l'affidavit, ou d'établir la signature ou le titre officiel de la personne devant qui cet affidavit a été dressé sous serment.

12. (1) Le directeur peut, par avoir écrit, exiger une preuve sur affidavit ou affirmation écrite dans tous les cas où il le juge à propos, mais il ne doit l'exiger que si, à sa demande *ex parte*, un membre de la Commission certifie, comme il lui est loisible de le faire, que le directeur peut adresser une telle exigence à la personne mentionnée dans la demande.

(2) Les personnes suivantes, savoir :

a) chaque membre de la Commission,

b) le directeur,

c) un sous-directeur ou autre personne exerçant les pouvoirs du directeur sous le régime de la présente loi,

d) une personne employée en vertu de la présente loi lorsqu'elle est ainsi autorisée par le président de la Commission, et

e) toutes les personnes autorisées à faire prêter des serments dans ou concernant toute procédure intentée ou à tenter à la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada ou toute cour supérieure d'une province,

peuvent, aux fins de la présente loi, faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles.

13. Quand, de l'avis de la Commission ou du directeur, l'intérêt du public l'exige, la Commission ou le directeur peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat et de le charger d'aider à une enquête et, sur une telle demande, le procureur général du Canada peut, en conséquence, nommer un avocat et le charger d'aider à ladite enquête.

14. (1) À toute étape de l'enquête, si le directeur estime que l'affaire examinée ne justifie pas un plus ample examen, il peut discontinuer l'enquête, mais aucune enquête ne peut être discontinuée sans l'assentiment écrit de la Commission dans tous les cas où des preuves ont été apportées devant la Commission.

(2) Le directeur doit alors faire au Ministre un rapport écrit indiquant les renseignements obtenus et la raison de discontinuer l'enquête.

(3) Dans tous les cas où est discontinuée une enquête, ouverte d'après une demande prévue à l'article 7, le directeur doit informer le requérant de la décision, en en donnant les motifs.

(4) Sur une demande écrite des requérants ou de sa propre initiative, le Ministre peut reviser la décision de discontinuer l'enquête et peut, s'il estime que les circonstances le justifient, charger le directeur d'approfondir l'enquête.

15. (1) Le directeur peut, à toute étape d'une enquête et en plus ou au lieu de la continuer, remettre tous dossiers, rapports ou preuve au procureur général du Canada pour examen sur la question de savoir si

Notice

Warrant for
entry of
premisesContents of
warrant

by the presiding officer under subsection (2).

(4) No order may be made under subsection (3) unless the presiding officer has given to the person in respect of whom the order is sought and the Director twenty-four hours notice of the hearing of the application for the order or such shorter notice as the judge to whom the application is made considers reasonable.

13. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or his authorized representative, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or affirmation

(a) that there are reasonable grounds to believe that

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII, or

(iii) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed, and

(b) that there are reasonable grounds to believe that there is, on any premises, any record or other thing that will afford evidence with respect to the circumstances referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), as the case may be,

the judge may issue a warrant under his hand authorizing the Director or any other person named in the warrant to

(c) enter the premises, subject to such conditions as may be specified in the warrant, and

(d) search the premises for any such record or other thing and copy it or seize it for examination or copying.

(2) A warrant issued under this section shall identify the matter in respect of

se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).

(4) Une ordonnance ne peut pas être rendue en application du paragraphe (3) à moins que le fonctionnaire d'instruction n'ait donné à la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée ainsi qu'au directeur soit un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande, soit un avis plus bref jugé raisonnable par le juge à qui la demande est faite.

13. (1) À la demande *ex parte* du directeur ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou déclaration solennelle, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale est convaincu :

a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 29, 29.1 ou 30 ou de la Partie VII,

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes de la Partie VII,

(iii) soit qu'une infraction prévue à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l'être,

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe, en un local quelconque, un document ou une autre chose qui servira de preuve en ce qui concerne les circonstances visées aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), selon le cas,

celui-ci peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le directeur ou toute autre personne qui y est nommée à :

c) pénétrer dans le local, sous réserve des conditions que peut fixer le mandat;

d) de perquisitionner le local en vue soit d'obtenir ce document ou cette autre chose et d'en prendre copie, soit de l'emporter pour en faire l'examen ou en prendre des copies.

(2) Un mandat délivré en application du présent article fait état de l'affaire à

Avis

Mandat de
perquisitionContenu du
mandat

15. (1) The Director may, at any stage of an inquiry, and in addition to or in lieu of continuing the inquiry, remit any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration as to whether an offence has been or is about to be committed against this Act, and for such action as the Attorney General of Canada may be pleased to take.

(2) The Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under this Act, and for such purposes he may exercise all the powers and functions conferred by the *Criminal Code* on the attorney general of a province.

PART II CONSIDERATION AND REPORT

16. (1) There shall be a Commission to be known as the Restrictive Trade Practices Commission consisting of not more than four members appointed by the Governor in Council.

(2) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be Chairman of the Commission; the Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work of the Commission.

(2.1) One of the members may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the Commission and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

(2.2) The Governor in Council may designate a member to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Commission whenever the Chairman and any Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant.

(3) Each member holds office during good behaviour for a period of ten years from the date of his appointment.

(4) A member on the expiration of his term of office is eligible for re-appointment.

(5) Each member shall be paid such salary as may be from time to time fixed and allowed by the Governor in Council.

(6) When any member by reason of any temporary incapacity is unable to perform the duties of his office, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member, upon such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

(7) A vacancy in the Commission does not impair the right of the remaining members to act.

(8) Two members constitute a quorum.

(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.

(10) Each member shall, before entering upon his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgement, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as a member of the Restrictive Trade Practices Commission. (*In the case where an oath is taken add, "So help me God."*)

(11) The office of the Commission shall be in the city of Ottawa in the Province of Ontario, but sittings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide.

17. (1) On *ex parte* application of the Director, or on his own motion, a member of the Commission may order that any person resident or present in Canada be examined upon oath before, or make production of books, papers, records or other documents to such

l'on a commis ou si l'on est sur le point de commettre une infraction à la présente loi, et pour toutes mesures qu'il plaît au procureur général du Canada de prendre.

(2) Le procureur général du Canada peut intenter et conduire toutes poursuites ou autres procédures prévues par la présente loi. A ces fins, il peut exercer tous les pouvoirs et fonctions que le *Code criminel* confère au procureur général d'une province.

PARTIE II ÉTUDE ET RAPPORT

16. (1) Est établie une commission appelée Commission sur les pratiques restrictives du commerce et composée d'au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil nomme un des membres président de la Commission. Le président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Commission et il a la surveillance et la direction des travaux de la Commission.

(2.1) L'un des membres peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

(2.2) Le gouverneur en conseil peut charger un membre d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou incapables d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.

(3) Chaque membre occupe sa charge durant bonne conduite pour une période de dix ans à compter de la date de sa nomination.

(4) A l'expiration de la durée de ses fonctions, un membre peut être nommé de nouveau.

(5) Chaque membre touche le traitement que le gouverneur en conseil fixe et alloue à l'occasion.

(6) Lorsque, en raison d'une incapacité temporaire, un membre est dans l'impossibilité de remplir les fonctions de sa charge, le gouverneur en conseil peut nommer un substitut provisoire, aux conditions qu'il détermine.

(7) Une vacance au sein de la Commission en compromet pas le droit d'agir des autres membres.

(8) Deux membres constituent un quorum.

(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi.

(10) Avant d'entrer en fonction, chaque membre doit, devant le greffier du Conseil privé prêter et souscrire un serment ou prononcer une affirmation sous la forme suivante, à déposer au bureau dudit greffier :

Je jure (ou j'affirme) solennellement d'exercer avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de membre de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce. (Ajouter, en cas de prestation de serment : «Ainsi Dieu me soit en aide»).

(11) Le siège de la Commission est établi en la ville d'Ottawa, province d'Ontario, mais la Commission peut siéger aux autres endroits qu'elle détermine.

17. (1) Sur demande *ex parte* du directeur, ou de sa propre initiative, un membre de la Commission peut ordonner que toute personne résidant ou présente au Canada soit interrogée sous serment devant lui ou devant toute autre personne nommée à cette fin par l'ordonnance de ce membre, ou produise à ce membre ou à cette autre personne des livres,

| | | | |
|--|--|--|-------------------|
| | which it is issued, the premises to be searched and the record or other thing, or the class of records or other things, to be searched for. | l'égard de laquelle il est délivré et il indique les locaux qui doivent être perquisitionnés de même que le document, la chose ou la catégorie de documents ou de choses qui doit faire l'objet d'une recherche. | 5 |
| Execution of search warrant | (3) A warrant issued under this section shall be executed between six o'clock in the forenoon and nine o'clock in the afternoon, unless the judge issuing it, by the warrant, authorizes execution of it at another time. | (3) Un mandat délivré en application du présent article ne peut être exécuté qu'entre six heures du matin et neuf heures du soir à moins que, aux termes de ce mandat, le juge qui le délivre en autorise l'exécution à un autre moment. | 5 10 |
| Idem | (4) A warrant issued under this section may be executed anywhere in Canada. | (4) Un mandat délivré en application du présent article peut être exécuté partout au Canada. | Idem |
| Duty of persons in control of premises | (5) Every person who is in possession or control of any premises or record or other thing in respect of which a warrant is issued under subsection (1) shall, on presentation of the warrant, permit the Director or other person named in the warrant to enter the premises, search the premises and examine the record or other thing and to copy it or seize it. | (5) Quiconque est en possession ou a le contrôle d'un local, d'un document ou d'une autre chose que vise un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) doit, sur présentation de ce mandat, permettre au directeur ou à toute autre personne nommée dans le mandat de pénétrer dans ce local, de le perquisitionner, d'y examiner le document ou la chose, d'en prendre copie ou de l'emporter. | 15 20 |
| Where admission or access refused | (6) Where the Director or any other person, in executing a warrant issued under subsection (1), is refused access to any premises, record or other thing or where the Director believes on reasonable grounds that access will be refused, the judge who issued the warrant or a judge of the same court, on the <i>ex parte</i> application of the Director, may by order direct a peace officer to take such steps as the judge considers necessary to give the Director or other person access. | (6) Lorsque, dans le cadre de l'exécution d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1), le directeur ou toute autre personne se voit refuser l'accès à un local, à un document ou à une autre chose, ou encore lorsque le directeur a des motifs raisonnables de croire que l'accès en question lui sera refusé, le juge qui a délivré le mandat ou un juge de la même cour peut, sur demande <i>ex parte</i> du directeur, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que ce juge estime nécessaires pour donner au directeur ou à cette autre personne l'accès en question. | 25 30 35 |
| Where warrant not necessary | (7) The Director or his authorized representative may exercise any of the powers set out in paragraph (1)(c) or (d) without a warrant if the conditions set out in paragraph (1)(a) or (b) exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant. | (7) Le directeur ou son représentant autorisé peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa (1)c) ou d) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions visées à l'alinéa a) ou b) soient satisfaites. | 40 45 |
| Exigent circumstances | (8) For the purposes of subsection (7), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to | (8) Pour l'application du paragraphe (7), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat prévu au | Situation urgente |

member or before or to any other person named for the purpose by the order of such member and may make such orders as seem to him to be proper for securing the attendance of such witness and his examination, and the production by him of books, papers, records or other documents and may otherwise exercise, for the enforcement of such orders or punishment for disobedience thereof, all powers that are exercised by any superior court in Canada for the enforcement of subpoenas to witnesses or punishment of disobedience thereof.

(2) Any person summoned under subsection (1) is competent and may be compelled to give evidence as a witness.

(3) A member of the Commission shall not exercise power to penalize any person pursuant to this Act, whether for contempt or otherwise, unless, on the application of the member, a judge of the Federal Court of Canada or of a superior or county court has certified, as such judge may, that the power may be exercised in the matter disclosed in the application, and the member has given to such person twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge deems reasonable.

(4) Any books, papers, records, or other documents produced voluntarily or in pursuance of an order under subsection (1) shall within thirty days thereafter be delivered to the Director, who is thereafter responsible for their custody, and within sixty days after the receipt of such books, papers, records or other documents by him the Director shall deliver the original or a copy thereof to the person from whom such books, papers, records or other documents were received.

(5) A justice before whom any thing seized pursuant to a search warrant issued with reference to an offence against this Act is brought may, on the application of the Director, order that such thing be delivered to the Director, and the Director shall deal with any thing so delivered to him as if delivery of it had been made to him pursuant to subsection (4).

(6) Every person summoned to attend pursuant to this section is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before a superior court of the province in which he is summoned to attend.

(7) The Minister may issue commissions to take evidence in another country, and may make all proper orders for the purpose and for the return and use of evidence so obtained.

(8) Orders to witnesses issued pursuant to this section shall be signed by a member of the Commission.

18. (1) At any stage of an inquiry,

(a) the Director may, if he is of the opinion that the evidence obtained discloses a situation contrary to any provision in Part V, and

(b) the Director shall, if the inquiry relates to an alleged or suspected offence under any provision of Part V and he is so required by the Minister,

prepare a statement of the evidence obtained in the inquiry which shall be submitted to the Commission and to each person against whom an allegation is made therein.

(2) Upon receipt of the statement referred to in subsection (1), the Commission shall fix a place, time and date at which argument in support of such statement may be submitted by or on behalf of the Director, and at which such persons against whom an allegation has been made in such statement shall be allowed full opportunity to be heard in person or by counsel.

(3) The Commission shall, in accordance with this Act, consider the statement submitted by the Director under subsection (1) together with such further or other evidence or material as the Commission considers advisable.

documents, archives ou autres pièces, et peut rendre les ordonnances qu'il estime propres à assurer la comparution et l'interrogatoire de ce témoin et la production par ce dernier de livres, documents, archives ou autres pièces, et il peut autrement exercer, en vue de l'exécution de ces ordonnances ou de la punition pour défaut de s'y conformer, les pleins pouvoirs exercés par toute cour supérieure au Canada quant à l'exécution des brefs d'assignation ou à la punition en cas de défaut de s'y conformer.

(2) Toute personne assignée sous le régime du paragraphe (1) est habile à agir comme témoin et peut être contrainte à rendre témoignage.

(3) Un membre de la Commission ne doit pas exercer le pouvoir d'infliger une peine à quelque personne en vertu de la présente loi, pour désobéissance ou autrement, à moins que, sur requête de ce membre, un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, n'ait certifié, comme un tel juge peut le faire, que ce pouvoir peut être exercé en la matière révélée dans la requête, et que ce membre n'ait donné à cette personne un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la requête ou tel avis plus court que le juge estimera raisonnable.

(4) Tous les livres, pièces, archives ou autres documents produits volontairement ou en conformité d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1) doivent, dans les trente jours, être livrés au directeur, lequel, par la suite, sera responsable de leur garde et devra, dans les soixante jours après les avoir reçus, en remettre l'original ou une copie à la personne de qui ils ont été reçus.

(5) Un juge de paix devant qui est produite une chose saisie en conformité d'un mandat de perquisition décerné à l'égard d'une infraction à la présente loi, peut, sur requête du directeur, ordonner que cette chose soit livrée au directeur, et ce dernier doit disposer de toute chose qui lui est ainsi livrée comme si la livraison de la chose en question lui avait été faite selon le paragraphe (4).

(6) Toute personne assignée en conformité du présent article a droit aux mêmes honoraires et allocations pour ce faire que si elle avait été assignée à comparaître devant une cour supérieure de la province où elle est ainsi assignée.

(7) Le Ministre peut décerner des commissions en vue de recueillir des témoignages dans un autre pays, et il peut rendre toutes ordonnances appropriées à cette fin et pour le renvoi et l'utilisation des témoignages ainsi obtenus.

(8) Les ordonnances aux témoins décernées en conformité du présent article doivent être signées par un membre de la Commission.

18. (1) A toute étape d'une enquête,

a) le directeur peut, s'il est d'avis que la preuve obtenue révèle une situation contraire à quelque disposition de la Partie V, et

b) le directeur doit, si l'enquête se rapporte à une infraction dont on soutient ou soupçonne la Commission et que vise une disposition quelconque de la Partie V et s'il en est requis par le Ministre,

préparer un exposé de la preuve obtenue au cours de l'enquête, et cet exposé doit être soumis à la Commission ainsi qu'à chaque personne contre qui une allégation y est faite.

(2) Sur réception de l'exposé mentionné au paragraphe (1), la Commission doit fixer un lieu, un jour et une heure où des arguments à l'appui de cet exposé pourront être soumis par le directeur ou en son nom et où les personnes visées par une allégation y contenue auront l'occasion voulue de se faire entendre en personne ou par un avocat.

(3) La Commission doit, conformément à la présente loi, étudier l'exposé soumis par le directeur en vertu du paragraphe (1), avec toute preuve ou matière nouvelle ou autre que la Commission juge opportune.

obtain a warrant under subsection (1) would result in the loss or destruction of evidence.

14. (1) A person who is authorized pursuant to subsection 13(1) to search premises for a record may use or cause to be used any computer system on the premises to search any data contained in or available to the computer system, may reproduce the record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and may seize the printout or other output for examination or copying.

(2) Every person who is in possession or control of any premises in respect of which a warrant is issued under subsection 13(1) shall, on presentation of the warrant, permit any person named in the warrant to use or cause to be used any computer system or part thereof on the premises to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that that person is authorized to search for may be produced, to obtain a physical copy thereof and to seize it.

(3) A judge who issued a warrant under subsection 13(1) or a judge of the same court may, on application by the Director or any person who is in possession or control of a computer system or a part thereof on any premises in respect of which the warrant was issued, make an order

- (a) specifying the individuals who may operate the computer system and fixing the times when they may do so; and
- (b) setting out any other terms and conditions on which the computer system may be operated.

paragraphe (1) entraînerait la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

14. (1) Une personne qui est, en vertu du paragraphe 13(1), autorisée à perquisitionner un local pour y chercher un document peut soit utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le local en question dans le but de faire la recherche de données se trouvant dans l'ordinateur, ou pouvant lui être fournies, soit, à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données intelligible, soit en outre emporter cet imprimé ou cette sortie de données pour les examiner ou en prendre copie.

(2) La personne qui est en possession ou qui a le contrôle d'un local à l'égard duquel un mandat a été délivré en application du paragraphe 13(1) doit, sur présentation du mandat, permettre à toute personne nommée au mandat d'utiliser ou de faire utiliser l'ensemble ou une partie seulement d'un ordinateur se trouvant dans le local en question de sorte que toute donnée se trouvant dans l'ordinateur ou pouvant lui être fournie puisse faire l'objet d'une recherche dans le but de trouver des données à partir desquelles peut être produit un document que la personne nommée au mandat est autorisée à rechercher, de même qu'elle doit permettre à cette dernière d'en obtenir une copie physique et de l'emporter.

(3) Le juge qui a délivré le mandat visé au paragraphe 13(1) ou un juge de la même cour peut, à la demande du directeur ou de toute personne qui est en possession ou a le contrôle, en tout ou en partie, d'un ordinateur se trouvant dans un local à l'égard duquel le mandat a été délivré, rendre une ordonnance :

- a) identifiant les individus qui peuvent faire usage de cet ordinateur et fixant les périodes durant lesquelles ils sont autorisés à le faire;
- b) précisant les autres conditions et modalités selon lesquelles a lieu l'utilisation de cet ordinateur.

Operation of computer system

Duty of person in control of computer system

Order restricting operation of computer system

Usage d'un système informatique

Obligation de la personne ayant la possession d'un ordinateur

Ordonnance limitant l'usage des ordinateurs

(4) No report shall be made by the Commission under section 19 or 22 against any person unless such person has been allowed full opportunity to be heard as provided in subsection (2).

19. (1) The Commission shall, as soon as possible after the conclusion of proceedings taken under section 18, make a report in writing and without delay transmit it to the Minister.

(2) The report under subsection (1) shall review the evidence and material, appraise the effect on the public interest of arrangements and practices disclosed in the evidence and contain recommendations as to the application of remedies provided in this Act or other remedies.

(3) Where it appears from proceedings taken under section 18 that a conspiracy, combination, agreement or arrangement has existed, the report under subsection (1) of this section shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the matters specified in subsection 32(2) and, if so, shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the matters specified in paragraphs 32(3a) to (d), or has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

(4) Within thirty days following the transmission of such report to the Minister, the Director shall cause to be delivered into the custody from which they came, if not already so delivered, all books, papers, records and other documents in his possession as evidence relating to the inquiry, unless the Attorney General of Canada certifies that all or any of such documents shall be retained by the Director for purposes of prosecution.

(5) Any report of the Commission shall within thirty days after its receipt by the Minister be made public, unless the Commissioner states in writing to the Minister it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister may decide whether the report, either in whole or in part, shall be made public.

(6) The Minister may publish and supply copies of a report referred to in subsection (5) in such manner and upon such terms as he deems proper.

20. (1) A member of the Commission may allow any person whose conduct is being inquired into and shall permit any person who is being himself examined under oath to be represented by counsel.

(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence.

21. The Commission or any member thereof has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

22. (1) Notwithstanding subsections 19(1) and (2), when, in any inquiry relating to alleged situations contrary to section 32 or 33, the Commission, after reviewing the statement submitted by the Director and receiving argument in support thereof and in reply thereto, is then unable effectively to appraise the effect on the public interest of the arrangements and practices disclosed in the evidence, it shall make an interim report in writing, which shall contain a review of the evidence and a statement of the reasons why the Commission is unable to appraise effectively the effect of such arrangements and practices on the public interest, and without delay, such report shall be transmitted to the Minister.

(4) La Commission ne doit présenter, aux termes de l'article 19 ou 22, aucun rapport contre qui que ce soit, à moins que la personne en cause n'ait eu l'occasion voulue de se faire entendre comme le prévoit le paragraphe (2).

19. (1) La Commission doit, aussitôt que possible après la conclusion des procédures intentées sous le régime de l'article 18, faire un rapport par écrit et le transmettre sans délai au Ministre.

(2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) doit passer la preuve et la matière en revue, estimer l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques révélés par la preuve et contenir des recommandations sur l'application des recours prévus par la présente loi ou d'autres recours.

(3) Lorsqu'il appert des procédures intentées sous le régime de l'article 18 qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement a existé, le rapport prévu au paragraphe (1) du présent article doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à une ou plusieurs des matières spécifiées au paragraphe 32(2) et, dans l'affirmative, doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'une des matières spécifiées aux alinéas 32(3a) à d), ou a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

(4) Dans les trente jours qui suivent la transmission dudit rapport au Ministre le directeur doit faire remettre à la garde d'où ils provenaient, s'ils n'ont pas déjà été ainsi remis, tous livres, documents, registres et autres pièces en sa possession comme preuve concernant l'enquête, à moins que le procureur général du Canada ne certifie que ces pièces ou quelques-une d'entre elles, doivent être retenues par le directeur aux fins de poursuites.

(5) Tout rapport de la Commission doit, dans les trente jours de sa réception par le Ministre, être rendu public, à moins que la Commission ne déclare par écrit au Ministre qu'elle croit qu'il serait plus favorable à l'intérêt public de s'abstenir de publier ledit rapport; en ce cas, le Ministre peut décider si le rapport, dans sa totalité ou en partie, doit être rendu public.

(6) Le Ministre peut publier et fournir des copies d'un rapport mentionné au paragraphe (5), de la manière et aux conditions qu'il juge appropriées.

20. (1) Un membre de la Commission peut permettre à toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête, et doit permettre à quiconque est personnellement interrogé sous serment d'être représenté par un avocat.

(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité avec l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en application de l'article 121 du *Code criminel* pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou dans une poursuite en application de l'article 124 du *Code criminel* à l'égard de ce témoignage.

21. La Commission ou l'un quelconque de ses membres possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

22. (1) Nonobstant les paragraphes 19(1) et (2), lorsque, dans une enquête sur de prétendues situations contraires à l'article 32 ou 33, la Commission, après avoir examiné l'exposé soumis par le directeur et

Notice by
person in
possession or
control

(4) No order may be made under subsection (3) on application by a person who is in possession or control of a computer system or part thereof unless that person has given the Director twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers reasonable. 5

Notice by
Director

(5) No order may be made under subsection (3) on application by the Director after a search has begun of the premises in respect of which the order is sought unless the Director has given the person who is in possession or control of the premises twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers reasonable. 10 15

Definitions

(6) In this section, "computer system" and "data" have the meanings set out in subsection 301.2(2) of the *Criminal Code*. 20

Presentation of
or report on
record or thing
seized

15. (1) Where a record or other thing is seized pursuant to paragraph 13(1)(d), subsection 13(7) or section 14, the Director or his authorized representative shall, as soon as practicable, 25

(a) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court or of the Federal Court; or 30

(b) make a report in respect of the record or other thing to a judge determined in accordance with paragraph (a). 35

Report

(2) A report to a judge under paragraph (1)(b) in respect of a record or other thing shall include

(a) a statement as to whether the record or other thing was seized pursuant to paragraph 13(1)(d), subsection 13(7) or section 14; 40

(b) a description of the premises searched;

(4) Une ordonnance ne peut pas être rendue en application du paragraphe (3) à la demande d'une personne qui est en possession ou a le contrôle de l'ensemble ou d'une partie d'un ordinateur à moins que cette personne n'ait donné au directeur soit un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande, soit un avis plus bref que le juge estime raisonnable. 5

Avis de la
personne qui a
le contrôle, etc.

(5) Une ordonnance ne peut être rendue à la demande du directeur en application du paragraphe (3) après le début de la perquisition du local qui fait l'objet de la demande d'ordonnance à moins que le directeur n'ait donné à la personne qui a le contrôle ou qui est en possession du local en question un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande ou tel autre avis plus bref que le juge estime raisonnable. 10 15 20

Avis du
directeur

(6) Aux fins du présent article, «données» et «ordinateur» s'entendent au sens du paragraphe 301.2(2) du *Code criminel*. 20

Définitions

15. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 13(1)d), du paragraphe 13(7) ou de l'article 14, le directeur ou son représentant autorisé doit, dès qu'il est pratique de le faire : 25

Rapport
concernant le
document ou la
chose saisie

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale; 30

b) faire rapport, concernant ce document ou cette autre chose, à un juge désigné selon les critères prévus à l'alinéa a). 35 40

(2) Un rapport à un juge en application de l'alinéa (1)b) concernant un document ou une autre chose doit inclure :

Rapport

a) une déclaration précisant si le document ou cette autre chose a été emporté en application de l'alinéa 13(1)d), du paragraphe 13(7) ou de l'article 14; 45

b) une description du local perquisitionné;

(2) In any case where an interim report is made pursuant to subsection (1), the Commission has authority at any time thereafter until a final report as hereinafter provided is made

(a) to exercise the powers conferred on a member by section 17,

(b) to require the Director to make further inquiry, and for such purpose the Director may exercise all the powers conferred on him by this Act with respect to an inquiry under section 8,

(c) to require the Director to submit to the Commission copies of any books, papers, records or other documents obtained in such further inquiry, and

(d) to require by notice in writing any person and in the case of a corporation, any officer of the corporation, to make and deliver to the Commission, within a time stated in such notice, or from time to time, a written return under oath or affirmation showing in detail such information with respect to the business of the person named in the notice as is by the notice required, and such person or officer shall make and deliver to the Commission, precisely as required a written return under oath or affirmation showing in detail the information required; and, without restricting the generality of the foregoing, the Commission may require a full disclosure and production of all contracts or agreements which the person, named in the notice, may have at any time entered into with any other person, touching or concerning the business of the person so named in the notice.

(3) When the Commission has obtained such further information as it deems necessary to appraise effectively the effect on the public interest of the practices and arrangements referred to in subsection (1), it shall make a final report in writing and without delay transmit it to the Minister, and section 19 applies to such report and to all books, papers, records or other documents obtained in the investigation and subsequent inquiry upon which such report is based.

(4) Until the final report is made, the Commission shall, after making an interim report as provided in subsection (1), as soon as possible after the 31st day of March in each year and in any event within three months thereof submit to the Minister an annual report setting out any further action taken and evidence obtained since such interim report was submitted.

(5) Subsections 19(5) and (6) apply to an interim report and an annual report made pursuant to this section."

reçu des arguments à l'appui dudit exposé et en réplique, est alors incapable d'estimer véritablement l'effet, sur l'intérêt public, des arrangements et pratiques révélés par la preuve, elle doit dresser par écrit un rapport provisoire contenant une revue de la preuve et un exposé des raisons pour lesquelles elle ne peut pas estimer véritablement l'effet, sur l'intérêt public, de ces arrangements et pratiques. Ce rapport doit être transmis au Ministre sans délai.

(2) Dans tout cas où il est fait un rapport provisoire en conformité du paragraphe (1), la Commission a la faculté, en tout temps par la suite jusqu'à ce qu'un rapport définitif ci-après prévu soit présenté,

a) d'exercer les pouvoirs conférés à un membre par l'article 17,

b) d'enjoindre au directeur de faire plus ample enquête et, à cette fin, le directeur peut exercer tous les pouvoirs que lui confère la présente loi à l'égard d'une enquête prévue à l'article 8,

c) d'enjoindre au directeur de lui soumettre des copies de tous les livres, pièces, archives ou autres documents obtenus au cours de cette plus ample enquête, et

d) d'enjoindre, par avis écrit, à toute personne et, dans le cas d'une corporation, à tout fonctionnaire de la corporation, d'établir et de remettre à la Commission, dans le délai mentionné en l'avis, ou de temps à autre, un état écrit sous serment ou affirmation, indiquant en détail, au sujet des affaires de la personne mentionnée en l'avis, les renseignements qui y sont requis et cette personne ou ce fonctionnaire doit établir et remettre à la Commission, exactement comme il est prescrit, un état écrit sous serment ou affirmation, donnant en détail les renseignements requis; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, la Commission peut exiger une révélation et production complètes de tous contrats ou conventions que la personne, nommée dans l'avis, peut avoir, à quelque époque, conclus avec toute autre personne, touchant ou concernant les affaires de la personne ainsi nommée dans l'avis.

(3) Lorsque la Commission a obtenu les renseignements supplémentaires qu'elle juge nécessaires pour estimer efficacement l'effet, sur l'intérêt public, des pratiques et arrangements mentionnés au paragraphe (1), elle doit dresser un rapport définitif par écrit et le transmettre sans délai au Ministre; et les dispositions de l'article 19 s'appliquent à ce rapport et à tous les livres, pièces, archives ou autres documents obtenus au cours de l'enquête et de l'enquête subséquente sur lesquelles ledit rapport est fondé.

(4) Jusqu'à ce que ce rapport définitif ait été fait, la Commission doit, après avoir présenté un rapport provisoire prévu au paragraphe (1), aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent, soumettre au Ministre un rapport annuel énonçant toute autre mesure prise et toute autre preuve obtenue depuis la présentation dudit rapport provisoire.

(5) Les paragraphes 19(5) et (6) s'appliquent à un rapport provisoire et à un rapport annuel présentés en conformité du présent article.»

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|--|
| | <p>(c) a description of the record or other thing seized; and</p> <p>(d) the location in which it is detained.</p> | <p>c) une description du document ou de l'autre chose emporté;</p> <p>d) une description de l'endroit où ce document ou cette autre chose est gardé.</p> | |
| Retention or return of thing seized | <p>(3) Where a record or other thing is seized pursuant to section 13 or 14, the judge before whom it is taken or to whom a report is made in respect of it pursuant to this section may, if he is satisfied that the record or other thing is required for an inquiry or any proceeding under this Act, 10 authorize the Director to retain it.</p> | <p>(3) Dans les cas où un document ou une autre chose est emporté en application de l'article 13 ou 14, le juge à qui, conformément au présent article, cette chose ou ce document est produit ou à qui un rapport est fait à l'égard de cette chose ou de ce 10 document peut, s'il est convaincu de sa nécessité aux fins d'une enquête ou de procédures en application de la présente loi, autoriser le directeur à retenir le document ou la chose en question. 15</p> | 5 Rétention et remise des documents ou choses emportés |
| Director to take reasonable care | <p>16. (1) Where any record or other thing is produced pursuant to section 9 or seized pursuant to section 13 or 14, the Director shall take reasonable care to ensure that it 15 is preserved until it is returned to the person by whom it was produced or from whom it was seized or until it is required to be produced in any proceeding under this Act. 20</p> | <p>16. (1) Dans les cas où une chose ou un document est soit produit en application de l'article 9, soit emporté en application de l'article 13 ou 14, le directeur prend, dans la mesure de ce qui est raisonnable, tous 20 les soins qui assureront que le document ou l'autre chose sera conservé jusqu'à sa remise à la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris, ou encore jusqu'à ce que sa production soit nécessaire dans une procé- 25 dure en conformité avec la présente loi.</p> | Directeur : soin des objets emportés |
| Access to records or things | <p>(2) The person by whom a record or other thing is produced pursuant to section 9 or from whom a record or other thing is seized pursuant to section 13 or 14 is entitled, at any reasonable time and sub- 25 ject to such reasonable conditions as may be imposed by the Director, to inspect the record or other thing.</p> | <p>(2) La personne qui produit un document ou une autre chose en application de l'article 9 ou de qui une chose ou un document est pris en application de l'arti- 30 cle 13 ou 14 est autorisée à inspecter ce document ou cette autre chose à tout moment raisonnable et aux conditions raisonnables que peut fixer le directeur.</p> | Accès aux documents |
| Copy of record where returned | <p>(3) The Director may, before returning any record produced pursuant to section 9 30 or seized pursuant to section 13 or 14, make or cause to be made, and may retain, a copy thereof.</p> | <p>(3) Le directeur peut, avant de remettre 35 un document produit en application de l'article 9 ou emporté conformément à l'article 13 ou 14, prendre ou faire prendre des copies de ce document et conserver ces copies. 40</p> | Remise de documents et copies |
| Detention of things seized | <p>(4) Any record or other thing that is produced pursuant to section 9, or the 35 retention of which is authorized under subsection 15(3), shall be returned to the person by whom it was produced or the person from whom it was seized no later than sixty days after it was produced or its 40 retention was authorized, unless, before the expiration of that period,</p> | <p>(4) Lorsqu'une chose ou un document est produit en application de l'article 9 ou retenu en application du paragraphe 15(3), ce document ou cette chose doit, au plus tard soixante jours suivant sa produc- 45 tion ou l'autorisation de sa rétention, être remis à la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris, à moins que, avant l'expiration de ce délai :</p> | Rétention des objets saisis |

(a) the person by whom it was produced or from whom it was seized agrees to its further detention for a specified period of time;

(b) the judge who issued the warrant or a judge of the same court is satisfied on application that, having regard to the circumstances, its further detention for a specified period of time is warranted and he so orders; or

(c) proceedings are instituted in which the record or thing may be required.

Solicitor-client
privilege in case
of order under
section 9

17. (1) Where a person is ordered to produce a record pursuant to section 9 and that person claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the person shall place it in a package and seal and identify the package and place it in the custody of a person referred to in subsection (3).

Solicitor-client
privilege

(2) Where, pursuant to section 13 or 14, any person is about to examine, copy or seize or is in the course of examining, copying or seizing any record and a person appearing to be in authority claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the first-mentioned person, unless the person claiming the privilege withdraws the claim or the first-mentioned person desists from examining and copying the record and from seizing it or a copy thereof, shall, without examining or further examining it or making a copy or further copy thereof, place it and any copies of it made by him, and any notes taken in respect of it, in a package, and seal and identify the package and place it in the custody of a person referred to in subsection (3).

Custody of
record

(3) A record in respect of which a solicitor-client privilege is claimed under subsection (1) or (2) shall be placed in the custody of

(a) the registrar, prothonotary or other like officer of a superior or county court in the province in which the document was found, or of the Federal Court;

a) la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris n'accepte sa rétention pour un délai supplémentaire spécifié;

b) le juge qui a délivré le mandat ou un juge de la même cour ne soit convaincu, après une demande à cet effet, que sa rétention pour un délai supplémentaire donné est justifié dans les circonstances et qu'il n'en ordonne ainsi; ou

c) des procédures ne soient entamées au cours desquelles la production du document ou de la chose puisse être exigée.

17. (1) Une personne tenue de produire un document en application de l'article 9 et qui soulève l'existence du secret professionnel liant l'avocat à son client à l'égard de ce document doit placer celui-ci dans un paquet, cacheter ce paquet, le marquer et le remettre à la garde d'une personne visée au paragraphe (3).

Secret
professionnel :
ordonnance
visée à
l'article 9

(2) Dans les cas où une personne, agissant sous l'autorité de l'article 13 ou 14, s'apprête à examiner, copier ou à emporter un document ou qu'elle accomplisse en fait l'une ou l'autre de ces actions et qu'une personne apparemment détentrice d'autorité lui oppose à cet égard le secret professionnel liant l'avocat à son client, la première personne, à moins que la personne apparemment détentrice d'autorité renonce à son opposition ou que la première personne ne renonce à examiner, copier et à emporter le document en question, ou à en emporter une copie, doit, sans examiner, sans continuer d'examiner, sans copier ou sans continuer de copier ce document, placer celui-ci, les copies qu'elle en a faites et les notes qu'elle a prises à son égard dans un paquet qu'elle cache, marque et confie à la garde d'une personne visée au paragraphe (3).

Protection du
secret
professionnel

(3) Un document à l'égard duquel le secret professionnel liant l'avocat à son client est invoqué aux termes du paragraphe (1) ou (2) est placé sous la garde :

Garde des
documents

a) soit du registraire, du protonotaire ou de tout autre semblable fonctionnaire d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où le document a

Determination
of claim to
privilege

(b) a sheriff of the district or county in which the document was found; or
(c) some person agreed on between the Director or his authorized representative and the person who makes the claim of privilege. 5

(4) A judge of a superior or county court in the province in which a record placed in custody under this section was found, or of the Federal Court, sitting *in camera*, may decide the question of solicitor-client privilege in relation to the record on application made in accordance with the rules of the court by the Director or the owner of the record or the person in whose possession it was found within thirty days after the day on which the record was placed in custody if notice of the application has been given by the applicant to all other persons entitled to make application. 20

Idem

(5) Where no application is made in accordance with subsection (4) within thirty days after the day on which a record is placed in custody under this section, any judge referred to in subsection (4) shall, on *ex parte* application by or on behalf of the Director, order the record to be delivered to the Director. 25

Authority of
judge

(6) A judge referred to in subsection (4) may give any directions that he deems necessary to give effect to this section, may order delivery up to him out of custody of any record in respect of which he is asked to decide a question of solicitor-client privilege and may inspect any such record. 35

Prohibition

(7) Any person who is about to examine, copy or seize any record pursuant to section 13 or 14 shall not do so without affording a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under this section. 40

été trouvé, ou encore de la Cour fédérale;

b) soit d'un shérif du district ou du comté où le document a été trouvé;

c) soit d'une personne choisie d'un commun accord entre le directeur ou son représentant autorisé et la personne qui invoque le droit au secret professionnel liant l'avocat à son client. 5

(4) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où le document placé sous garde en vertu du présent article a été trouvé, ou un juge de la Cour fédérale, siégeant à huis clos, peut, en ce qui concerne ce document, trancher la question de la protection du secret professionnel liant l'avocat à son client sur demande présentée conformément aux règles de la cour par le directeur, le propriétaire du document ou la personne qui l'avait en sa possession lorsqu'il a été trouvé, pourvu que la demande soit faite dans les trente jours suivant la date de sa mise sous garde et qu'un avis de la demande ait été transmis par le demandeur à toutes les personnes qui ont qualité pour présenter une telle demande. 10 15 20 25

Détermination
du caractère
confidentiel

(5) À défaut d'une demande en application du paragraphe (4) dans les trente jours suivant celui où un document est mis sous garde en vertu du présent article, un juge visé au paragraphe (4) doit, à la demande *ex parte* du directeur ou pour son compte, ordonner la remise du document au directeur. 30 35

Idem

(6) Le juge visé au paragraphe (4) peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour donner effet au présent article, se faire remettre le document placé sous garde et à l'égard duquel on lui demande de trancher la question du secret professionnel liant l'avocat à son client de même qu'examiner ce document. 40

Pouvoirs du
juge

(7) Personne ne peut, agissant aux termes de l'article 13 ou 14, examiner un document, en prendre copie ou l'emporter sans au préalable donner aux intéressés une occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le secret professionnel 45

Interdiction

Access to
record in
custody

(8) At any time while a record is in custody under this section, a judge of a superior or county court in the province in which the record is in custody, or of the Federal Court, may, on an *ex parte* application of a person claiming solicitor-client privilege under this section, authorize that person to examine the record or make a copy of it in the presence of the person who has custody of it or the judge, but any such authorization shall contain provisions to ensure that the record is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage.

Inspection of
records and
things

18. (1) All records or other things obtained or received by the Director may be inspected by him and also by such persons as he directs.

Copies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), including copies by any process of photographic reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Proof

(3) Where proof referred to in subsection (2) is offered by affidavit, it is not necessary to prove the signature or official character of the deponent, if that information is set out in the affidavit, or to prove the signature or official character of the person before whom such affidavit was sworn.

Counsel

19. Whenever in the opinion of the Director the public interest so requires, the Director may apply to the Attorney General of Canada to appoint and instruct counsel to assist in an inquiry under sec-

liant l'avocat à son client conformément au présent article.

Autorisation de
faire des copies

(8) En tout temps, lorsqu'un document est placé sous garde en application du présent article, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où est gardé le document, ou encore un juge de la Cour fédérale, peut, à la demande *ex parte* d'une personne qui réclame le bénéfice du secret professionnel liant l'avocat à son client en conformité avec le présent article, autoriser cette personne à examiner le document ou à en prendre une copie en présence de la personne qui en a la garde ou du juge; cependant une telle autorisation doit contenir les dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le paquet scellé à nouveau sans modification ni dommage.

Examen des
documents et
autres choses

18. (1) Les documents et autres choses que le directeur a reçus ou obtenus peuvent être examinés par ce dernier ou par les personnes qu'il désigne à cette fin.

Copies

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1), y compris les copies obtenues au moyen d'un procédé photographique quelconque, sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'une déclaration écrite faite sous serment qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue à la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Preuve

(3) Lorsque la preuve visée au paragraphe (2) est faite au moyen d'une déclaration écrite faite sous serment, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui fait la déclaration si ces renseignements se retrouvent à la déclaration, non plus qu'il est nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui a reçu cette déclaration.

Avocat

19. Dans les cas où, de l'avis du directeur, l'intérêt du public l'exige, le directeur peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat et de le charger d'aider dans le cadre d'une

| | | | |
|---|--|---|--|
| | tion 8, and on such application the Attorney General of Canada may appoint and instruct counsel accordingly. | enquête visée à l'article 8 et alors, le procureur général peut nommer un avocat qu'il charge d'aider dans le cadre de cette enquête. | |
| Discontinuance of inquiry | 20. (1) At any stage of an inquiry under section 8, if the Director is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry, the Director may discontinue the inquiry. | 20. (1) Le directeur peut, à toute étape d'une enquête visée à l'article 8, discontinuer l'enquête en question lorsqu'il estime que l'affaire sous étude ne justifie pas la poursuite de l'enquête. | 5 Discontinuation de l'enquête |
| Report | (2) The Director shall, on discontinuing an inquiry, make a report in writing to the Minister showing the information obtained and the reason for discontinuing the inquiry. | (2) Le directeur, lorsqu'il discontinue une enquête, doit remettre au Ministre un rapport écrit qui fait état des renseignements obtenus de même que du motif de la discontinuation de l'enquête. | 10 Rapport |
| Notice to applicant | (3) Where an inquiry made on application under section 7 is discontinued, the Director shall inform the applicants of the decision and give the grounds therefor. | (3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une requête en application de l'article 7 est discontinuée, le directeur informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs. | 15 Avis au requérant |
| Review of decision | (4) The Minister may, on the written request of applicants under section 7 or on his own motion, review any decision of the Director to discontinue an inquiry under section 8, and may, if in his opinion the circumstances warrant, instruct the Director to make further inquiry. | (4) Le Ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande écrite des requérants visés à l'article 7, réviser la décision du directeur de discontinuer l'enquête prévue à l'article 8 et, s'il estime que les circonstances le justifient, il peut donner au directeur l'ordre de poursuivre l'enquête. | 20 Révision de la décision |
| Reference to Attorney General of Canada | 21. (1) The Director may, at any stage of an inquiry under section 8, in addition to or in lieu of continuing the inquiry, remit any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration as to whether an offence has been or is about to be committed against this Act and for such action as the Attorney General of Canada may wish to take. | 21. (1) Le directeur peut à toute étape d'une enquête menée en application de l'article 8, au lieu ou cumulativement à cette enquête, remettre les documents, les déclarations ou la preuve au procureur général du Canada tant pour examen concernant la question de savoir si une infraction à la présente loi a été perpétrée ou est sur le point de l'être, qu'en vue de toute mesure que le procureur général veut bien prendre à cet égard. | 30 Cas soumis au procureur général du Canada |
| Prosecution by Attorney General of Canada | (2) The Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other criminal proceedings under this Act, and for those purposes may exercise all the powers and perform all the duties and functions conferred by the <i>Criminal Code</i> on the attorney general of a province. | (2) Le procureur général du Canada peut intenter et conduire toutes les poursuites et autres procédures criminelles que prévoit la présente loi; à ces fins, il détient tous les pouvoirs et peut exercer toutes les fonctions que le <i>Code criminel</i> attribue au procureur général d'une province. | 40 Poursuites par le procureur général du Canada |
| Regulations | 22. The Governor in Council may make regulations regulating the practice and procedure in respect of applications, pro- | 22. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la pratique et la procédure en ce qui concerne les deman- | 45 Règlements |

ceedings and orders under sections 9 to 17.”

25. The heading immediately preceding section 23 and sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“ADMINISTRATION

Staff

23. All officers, clerks and employees required for carrying out this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the Director may, with the approval of the Governor in Council, employ such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in carrying out this Act.

Remuneration and expenses payable out of appropriations

24. (1) Any temporary, technical and special assistants employed by the Director shall be paid such remuneration, and are entitled to be paid such travel and living expenses incurred in the performance of their duties under this Act, as may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration and expenses payable out of appropriations

(2) The remuneration and expenses of the Director and of the temporary, technical and special assistants employed by the Director, and of any counsel instructed under this Act, shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

Public Service Employment Act applies

(3) Subject to this section and section 5, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to the Director and to all other persons employed under this Act.”

1974-75-76, c. 26, s. 9

26. Sections 27 and 27.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Confidentiality

“27. (1) No person who performs or has performed duties or functions in the

des, les procédures et les ordonnances prévues aux articles 9 à 17.»

25. L'intertitre qui précède l'article 23 et les articles 23 et 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«ADMINISTRATION

Personnel

23. Tous les fonctionnaires, commis et employés nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en conformité avec les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* mais le directeur peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, nommer les auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux dont la nomination est nécessaire en raison de circonstances particulières survenant dans le cadre de l'application de la présente loi.

Rémunération du personnel temporaire

24. (1) Les auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

25

(2) La rémunération et les dépenses du directeur, des auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur, de même que celles des avocats chargés d'agir en application de la présente loi, sont payées sur les deniers que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.

Rémunération et dépenses payables sur les crédits

(3) Sous réserve du présent article et de l'article 5, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et les autres lois relatives à la Fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent au directeur ainsi qu'aux autres personnes employées en vertu de la présente loi.»

Application de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

40

26. Les articles 27 et 27.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 26, art. 9

Confidentialité

«27. (1) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le

Clause 25: These amendments are consequential on the termination of the Commission proposed in clause 24.

The heading preceding section 23 and sections 23 and 24 at present read as follows:

“GENERAL

23. All officers, clerks and employees required for carrying out this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the Director or the Commission may, with the approval of the Governor in Council, employ such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in carrying out this Act.

24. (1) Any temporary, technical and special assistants, employed by the Director or the Commission shall be paid for their services and expenses as may be determined by the Governor in Council.

(2) The remuneration and expenses of the Director and of each member of the Commission and of the temporary, technical and special assistants employed by the Director or the Commission, and of any counsel instructed under this Act, shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

(3) Except as provided in this section and in sections 5 and 16 of this Act, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to each member of the Commission, to the Director and to all other persons employed under this Act.”

Clause 26: The repeal of the present section 27 is consequential on the termination of the Commission proposed in clause 24. It is partially replaced by subsection 8(3) proposed in clause 23.

The proposed section 27 is new. It would require that information obtained by any person under the Act be kept confidential.

Article 25. — Ces modifications découlent de l’abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce en conséquence de l’article 24 proposé.

Texte actuel des articles 23 et 24 et de l’intertitre qui les précède :

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Tous les fonctionnaires, commis et employés requis pour l’application de la présente loi doivent être nommés en conformité des dispositions de la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*, sauf que le directeur ou la Commission peut, avec l’assentiment du gouverneur en conseil, employer les adjoints temporaires, techniques et spéciaux qui sont requis pour répondre aux conditions particulières susceptibles d’être occasionnées par l’exécution de la présente loi.

24. (1) Tous les adjoints temporaires techniques et spéciaux employés par le directeur ou la Commission sont rétribués, pour leurs services et dépenses, de la manière que le gouverneur en conseil détermine.

(2) La rémunération et les dépenses du directeur et de chacun des membres de la Commission ainsi que des adjoints temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur ou la Commission, et de tout avocat commis en exécution de la présente loi, sont payés à même les deniers attribués par le Parlement aux fins d’acquitter les frais d’exécution de la présente loi.

(3) Sauf les dispositions du présent article et des articles 5 et 16 de la présente loi, la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique* et les autres lois relatives à la Fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s’appliquent à chaque membre de la Commission, au directeur et à toutes personnes employées en vertu de la présente loi.»

Article 26. — L’abrogation de l’article 27 découle de l’abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce en conséquence de l’article 24. Il est en partie remplacé par le paragraphe 8(3) proposé par l’article 23.

Le nouvel article 27 exige que les renseignements qu’une personne obtient en application de la loi soient gardés confidentiels.

administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person except to a Canadian law enforcement agency or for the purposes of the administration or enforcement of this Act 5

(a) the identity of any person from whom information was obtained pursuant to this Act;

(b) any information obtained pursuant 10 to section 9, 13, 14 or 86;

(c) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under section 86; or 15

(d) any information obtained from a person requesting a certificate under section 74.

Exception

(2) This section does not apply in respect of any information that has been 20 made public."

27. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reduction or removal of customs duties

"28. Whenever, as a result of an inquiry under this Act, a judgment of a court or a 25 decision of the Tribunal, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that

(a) competition in respect of any article has been prevented or lessened substan- 30 tially, and

(b) the prevention or lessening of competition is facilitated by customs duties imposed on the article, or on any like article, or can be reduced by a removal 35 or reduction of customs duties so imposed,

the Governor in Council may, by order, remove or reduce any such customs duties." 40

28. (1) All that portion of subsection 30(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de divulguer ou de permettre que soient divulgués à une autre personne, sauf à un organisme cana- 5 dien chargé de l'application ou du contrôle d'application de la loi ou aux fins de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi :

a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus en appli- 10 cation de la présente loi;

b) l'un quelconque des renseignements obtenus en application de l'article 9, 13, 14 ou 86;

c) quoi que ce soit concernant la ques- 15 tion de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis conformément à l'article 86 à l'égard d'une transaction proposée;

d) tout renseignement obtenu d'une 20 personne qui demande un certificat conformément à l'article 74.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de renseignements qui sont de- 25 venus publics."

Exception

27. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"28. Chaque fois que, par suite d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, d'un jugement d'une cour ou d'une 30 décision du Tribunal, le gouverneur en conseil est convaincu :

Réduction ou suppression de droits de douane

a) que la concurrence relativement à un article a été sensiblement empêchée ou diminuée, 35

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou que cet empêchement ou cette diminu- 40 tion pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer ou réduire ces droits."

28. (1) Le passage du paragraphe 30(1) 45 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Section 27.1 would be replaced by the new section 97 proposed in clause 47.

Section 27 reads as follows:

“27. (1) All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such an inquiry that is held before the Commission or any member thereof be conducted in public.

(2) All proceedings before the Commission, other than proceedings in relation to an inquiry, shall be conducted in public, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such proceedings be conducted in private.”

L'article 27.1 est remplacé par le nouvel article 97 proposé par l'article 47.

Texte actuel de l'article 27 :

«27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, sauf que le président de la Commission peut ordonner que tout ou partie d'une telle enquête qui a lieu devant la Commission ou l'un de ses membres soit menée en public.

(2) Toutes les procédures, intentées devant la Commission, qui ne concernent pas une enquête sont menées en public; toutefois, le président de la Commission peut ordonner qu'elles aient lieu totalement ou en partie à huis clos.»

Clause 27: This amendment is in part consequential on the repeal of the present section 33 proposed in clause 33 and in part consequential on the establishment of the Competition Tribunal proposed in clause 3.

Section 28 at present reads as follows:

“28. Whenever, *from or as a result of an inquiry under this Act, or from or as a result of a judgment of the Supreme Court or Federal Court of Canada or of any superior, district or county court in Canada*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that *with regard to any article there has existed any conspiracy, combination, agreement, arrangement, merger or monopoly to promote unduly the advantage of manufacturers or dealers at the expense of the public, and if it appears to the Governor in Council that such disadvantage to the public is presently being facilitated by the duties of customs imposed on the article, or on any like article, the Governor in Council may direct either that such article be admitted into Canada free of duty, or that the duty thereon be reduced to such amount or rate as will, in the opinion of the Governor in Council, give the public the benefit of reasonable competition.*”

Clause 28: (1) and (2) These amendments are consequential on the repeal of the present section 33 proposed in clause 33.

Article 27. — Découle en partie de l'abrogation de l'article 33 proposée par l'article 33 et en partie de la constitution du Tribunal de la concurrence proposée par l'article 3.

Texte actuel de l'article 28 :

«28. Chaque fois que, par suite *ou en conséquence* d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, *ou par suite ou en conséquence* d'un jugement de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou de toute cour supérieure, ou cour de district ou de comté au Canada, le gouverneur en conseil est convaincu qu'il a existé au sujet d'un article quelque complot, association d'intérêts, accord, arrangement, fusion ou monopole en vue d'avantager indûment les fabricants ou marchands au détriment du public, et s'il apparaît au gouverneur en conseil que les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout semblable article favorisent présentement cette situation défavorable où se trouve le public, le gouverneur en conseil peut prescrire que cet article soit admis en franchise au Canada ou que les droits sur cet article soient abaissés jusqu'au montant ou taux qui, de l'avis du gouverneur en conseil, procurera au public le bénéfice d'une concurrence raisonnable.»

Article 28, (1) et (2). — Découlent de l'abrogation de l'article 33 proposée par l'article 33.

"and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence."

(2) Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of the offence."

(3) All that portion of subsection 30(3) of the French version of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d'en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel."

1974-75-76, c. 76, s. 12

29. Part IV.1 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c. 76, s. 14(1)

30. (1) All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph

«en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.»

(2) Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

«(2) Lorsqu'il apparaît à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration.»

(3) Le passage du paragraphe 30(3) de la version française de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d'en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.»

29. La partie IV.1 de la même loi est abrogée.

45

30. (1) Le passage du paragraphe 32(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76, art. 12

1974-75-76, ch. 76, par. 14(1)

Subsections 30(1) and (2) at present read as follows:

“30. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part V

(a) the court may at the time of such conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(b) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years thereafter, upon proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section,

and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence *and where the conviction is with respect to a merger or monopoly, direct the person convicted or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the merger or monopoly in such manner as the court directs.*

(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of *such an offence, and, where the offence is with respect to a merger or monopoly, direct that person or any other person to do such acts or things as may be necessary to dissolve the merger or monopoly in such manner as the court directs.*”

(3) This amendment would make technical changes to the French version. The relevant portion of subsection 30(3) of the French version at present reads as follows:

“selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d’interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l’appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont *est appel* ou dans le délai prolongé qu’accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l’appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d’appel.”

Clause 29: Sections 31.2 to 31.7 would be replaced by proposed sections 47 to 49 and 54 to 56 in the new Part VII proposed in clause 46. Section 31.8, which relates to the Commission, would not be replaced, but section 31.9 would be replaced in more general form by proposed section 78 in

Texte actuel des paragraphes 30(1) et (2) :

«30. (1) Lorsqu’une personne a été déclarée coupable d’une infraction visée par la Partie V,

a) la cour peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, ou

b) une cour supérieure de juridiction criminelle de la province peut, en tout temps dans les trois années qui suivent la déclaration de culpabilité, sur des procédures commencées au moyen d’une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article,

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l’infraction ou l’accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d’un acte ou chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l’infraction, et, lorsque la déclaration de culpabilité vise une fusion ou un monopole, ordonner à la personne déclarée coupable ou à toute autre d’accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole, de la manière que la cour prescrit.

(2) Lorsqu’il apparaît, à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d’une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, qu’une personne a accompli, est sur le point d’accomplir ou semble devoir accomplir un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d’une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l’accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre, d’un acte ou chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration, et, lorsque l’infraction vise une fusion ou un monopole, ordonner à cette personne ou à toute autre d’accomplir les actes ou choses nécessaires pour dissoudre la fusion ou le monopole de la manière que la cour prescrit.»

(3). — Apporte une modification technique à la version française.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 30(3) de la version française :

«selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d’interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l’appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont *est appel* ou dans le délai prolongé qu’accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l’appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d’appel.»

Article 29. — Les articles 31.2 à 31.7 sont remplacés par les articles 47 à 49 et 54 à 56 de la nouvelle partie VII proposée par l’article 46. L’article 31.8 se rapporte à la Commission sur les pratiques restrictives du commerce et n’est pas remplacé. Par contre, l’article 31.9 est remplacé

(d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years or to a fine of five million dollars or to both."

1974-75-76, c. 76, s. 14(2)

(2) Subsection 32(1.1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(1.1) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'il était exécuté, éliminerait ou serait susceptible d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel il se rapporte, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché."

(3) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsections:

Evidence of conspiracy

"(1.2) In a prosecution under subsection (1), the court may infer the existence of a conspiracy, combination, agreement or arrangement from circumstantial evidence, with or without direct evidence of communication between or among the alleged parties thereto, but, for greater certainty, the conspiracy, combination, agreement or arrangement must be proved beyond a reasonable doubt."

Proof of intent

(1.3) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in contravention of subsection (1), it is necessary to prove that the parties thereto intended to and did enter into the conspiracy, combination, agreement or arrangement, but it is not

«32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de cinq millions de dollars, ou de l'une et l'autre peine, toute personne qui complot, se coalise, se concerte ou s'entend avec une autre».

Complot

(2) Le paragraphe 32(1.1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76, par. 14(2)

«(1.1) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'il était exécuté, éliminerait ou serait susceptible d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel il se rapporte, ni que les participants, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.»

Idem

(3) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de 25 ce qui suit :

Preuve de complot

«(1.2) Lors d'une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), la cour peut déduire l'existence du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement en se basant sur une preuve circonstancielle, avec ou sans preuve directe de communication entre les présumées parties au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement, mais, pour plus de certitude, le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement doit être prouvé hors de tout doute raisonnable.

Preuve d'intention

(1.3) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il est nécessaire, afin d'établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que les parties avaient l'intention de participer à ce complot, cette association d'intérêts, cet accord

clause 46. The jurisdiction for these matters will be given to the new Competition Tribunal proposed in clause 3.

Sections 31.2 to 31.7 and 31.9 will be quoted in relation to the relevant provisions in the proposed Part VII.

Section 31.8 reads as follows:

“31.8 (1) For the purposes of this Part, the Commission is a court of record.

(2) In all applications to the Commission under this Part, the burden of proof is upon the person making the application.

(3) In all applications to the Commission under this Part for an order, any person against whom the order is sought is entitled to cross-examine witnesses called by the Director and to call and examine witnesses and produce documents on his own behalf.”

Clause 30: (1) The amendment to subsection 32(1) would raise the maximum fine set out in that subsection from one million to five million dollars.

Subsection 32(1) at present reads as follows:

“32. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of a product, or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of a product, or in the price of insurance upon persons or property, or

(d) to otherwise restrain or injure competition unduly,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years or a fine of *one* million dollars or to both.”

(2) This amendment would make technical changes to the French version.

Subsection 32(1.1) of the French version at present reads as follows:

“(1.1) Pour plus de *certitude*, il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, *s'ils étaient exécutés, élimineraient ou seraient susceptibles* d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel *ils se rapportent*, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.”

(3) The proposed subsections 32(1.2) and (1.3) are new. Subsection 32(1.2) would make it clear that the court may infer the existence of a conspiracy under section 32 from circumstantial evidence. Subsection (1.3) would make it clear that the requirement to prove intent is met if it is

sous une forme plus générale par l'article 78 proposé par l'article 46. La compétence en ce qui concerne ces affaires est conférée au nouveau Tribunal de la concurrence proposé par l'article 3.

Le texte des articles 31.2 à 31.7 et 31.9 est cité en connexion avec les dispositions visées de la partie VII proposée.

Texte actuel de l'article 31.8 :

«31.8 (1) Pour l'application de la présente Partie, la Commission est une cour d'archives.

(2) Le fardeau de la preuve revient à la personne qui présente une demande à la Commission en vertu de la présente Partie.

(3) La personne visée dans une demande d'ordonnance présentée à la Commission en vertu de la présente Partie a le droit d'interroger les témoins qu'elle appelle, de contre-interroger ceux qu'appelle le directeur et de produire des documents.»

Article 30, (1). — Augmente de deux millions de dollars à cinq millions de dollars l'amende maximale prévue au paragraphe 32(1).

Texte actuel du paragraphe 32(1) :

«32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende d'un million de dollars, ou de l'une et l'autre peine, toute personne qui *complot, se coalise, se concert* ou *s'entend avec une autre*

a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un produit quelconque;

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) pour empêcher ou diminuer, indûment, la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entrepôt, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre, indûment de quelque autre façon, la concurrence.»

(2). — Apporte une modification technique à la version française.

Texte actuel du paragraphe 32(1.1) de la version française :

«(1.1) Pour plus de *certitude*, il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, *s'ils étaient exécutés, élimineraient ou seraient susceptibles* d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel *ils se rapportent*, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.»

(3). — Les paragraphes 32(1.2) et (3) sont nouveaux. Le paragraphe 32(1.2) précise qu'une cour peut déduire l'existence d'un complot sans qu'il y ait preuve de communications. Le paragraphe (1.3) précise qu'il y a preuve d'intention suffisante lorsqu'il est prouvé que les parties à un

necessary to prove that the parties intended that the conspiracy, combination, agreement or arrangement have an effect set out in subsection (1)."

ou à cet arrangement et y ont participé mais qu'il n'est pas nécessaire de prouver que les parties avaient l'intention que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement ait l'un des effets visés au paragraphe (1).»

1974-75-76, c. 76, s. 14(5) and (6)

(4) Paragraphs 32(5)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 32(5)a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76 par. 14(5) et (6)

"(a) has resulted in or is likely to result in a reduction or limitation of the real value of exports of a product;

«a) a eu pour résultat ou on aura vraisemblablement pour résultat une réduction ou une limitation de la valeur réelle des exportations d'un produit;

(b) has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding the business of exporting products from Canada; or

b) a restreint ou restreindra vraisemblablement les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada ou de développer un tel commerce;

(c) has prevented or lessened or is likely to prevent or lessen competition unduly in the supply of services facilitating the export of products from Canada."

c) a empêché ou diminué la concurrence indûment dans la fourniture de services visant à promouvoir l'exportation de produits du Canada, ou aura vraisemblablement un tel effet.»

1974-75-76, c. 76, s. 14(7)

(5) Paragraph 32(6)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 32(6)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76 par. 14(7)

"(a) dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service, ou"

«a) dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service, ou»

(6) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(6) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Exception

"(6.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between banks that is described in subsection 33(1)."

«(6.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 33(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des banques.»

Exception

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

31. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

Where application made under section 51 or 64

"32.01 No proceedings may be commenced under subsection 32(1) against a person against whom an order is sought under section 51 or 64 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under that subsection."

«32.01 Il ne peut être entamé de procédures en application du paragraphe 32(1) contre une personne qui fait l'objet d'une demande d'ordonnance en vertu de l'article 51 ou 64 lorsque les faits soulevés au soutien de la demande d'ordonnance sont les mêmes ou en substance les mêmes qui seraient soulevés dans les procédures prévues à ce paragraphe.»

Demande en vertu de l'article 51 ou 64

proved that the parties to the conspiracy intended to enter into the conspiracy. It would not be necessary to prove that they intended an effect set out in subsection 32(1).

(4) This amendment would combine the present paragraphs 32(5)(b) and (c) and would restrict the scope of paragraph 32(5)(d).

Subsection 32(5) at present reads as follows:

“(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the *volume* of exports of a product;

(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting products from Canada; or

(d) *has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market.*”

(5) This amendment would make technical changes to the French version.

Paragraph 32(6)(a) of the French version at present reads as follows :

“(a) dans l'exploitation d'un *commerce* ou l'exercice d'une profession rattachés à ce service, ou”

(6) New. This amendment is consequential on the repeal of section 309 of the *Bank Act* proposed in clause 49 and on the proposed replacement for it in the *Combines Investigation Act* proposed in clause 33.

Clause 31: New.

complot avaient l'intention d'y participer. Il n'est pas nécessaire de prouver que les parties entendent réaliser l'un des effets prévus au paragraphe 32(1).

(4). — Réunit les alinéas 32(5)b) et c) et limite la portée de l'alinéa 32(5)d).

Texte actuel du paragraphe 32(5) :

«(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement

a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exportations d'un produit;

b) a restreint ou affaibli ou semble devoir restreindre ou affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est pas partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada; ou

d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur.»

(5). — Apporte une modification technique à la version française.

Texte actuel de l'alinéa 32(6)a) de la version française :

«a) dans l'exploitation d'un *commerce* ou l'exercice d'une profession rattachés à ce service, ou»

(6). — Nouveau. Découle de l'abrogation de l'article 309 de la *Loi sur les banques* proposée par l'article 49 ainsi que du remplacement de cet article dans la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* proposée par l'article 33.

Article 31. — Nouveau.

1974-75-76, c.
76, s. 15

Directives
étrangères

32. Subsection 32.1(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**32.1** (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, 5 provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner 10 effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur 15 déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.”

33. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**33.** (1) Subject to subsection (2), 30 every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on 35 a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer, 40
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan 45 or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an

32. Le paragraphe 32.1(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**32.1** (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, 5 provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner 10 effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur 15 déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.”

33. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**33.** (1) Sous réserve du paragraphe 30 (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un 35 prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client, 40
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou aux- 45 quelles il sera refusé un prêt ou autre service,

Agreements or
arrangements
of banks

1974-75-76, ch.
76, art. 15

Directives
étrangères

Accords
bancaires fixant
les intérêts, etc.

Clause 32: This amendment would make technical changes to the French version.

Subsection 32.1(1) of the French version at present reads as follows:

«**32.1** (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement *intervenues* à l'extérieur du Canada qui, *s'ils étaient intervenus* au Canada, *auraient* constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.»

Clause 33: The repeal of the present section 33 would remove from the Act the offences relating to merger and monopoly.

The proposed new section 33 would replace section 309 of the *Bank Act*.

Section 33 reads as follows:

«**33.** Every person who is a party or privy to or knowingly assists in, or in the formation of, a merger or monopoly is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.»

Article 32. — Apporte une modification technique à la version française.

Texte actuel du paragraphe 32.1(1) de la version française :

«**32.1** (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.»

Article 33. — L'abrogation de l'article 33 supprime les infractions relatives aux fusions et aux monopoles.

Le nouvel article 33 remplace l'article 309 de la *Loi sur les banques*.

Texte actuel de l'article 33 :

«**33.** Quiconque est partie intéressée ou contribue, ou sciemment aide, à une fusion ou un monopole, ou à la formation d'une fusion ou d'un monopole, est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans.»

agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both. 5

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of or 10 the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement or by a bank as regards a 15 customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks; 20

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed 30 or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to 35 the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada; 40

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of 45 Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that he

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de 5 cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement : 10

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce 15 qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client; 20

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; 25

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'instal- 30 lations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions 35 raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province; 40

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte 45 d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou 50

| | | | |
|-----------------------------|--|--|--------------------------------|
| | has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy. | h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation. | 5 |
| Definition of "bank" | (3) In this section, "bank" means a bank as defined in subsection 2(1) of the <i>Bank Act</i> ." | (3) Aux fins du présent article, «banque» s'entend d'une banque au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les banques</i> ." | Définition de «banque» |
| 1974-75-76, c. 76, s. 18(1) | 34. Paragraph 36.1(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou <u>donné</u> l'attestation, selon le cas, avait <u>antérieurement</u> donné ces indications ou publié cette attestation, ou," | 34. L'alinéa 36.1(1)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou <u>donné</u> l'attestation, selon le cas, avait <u>antérieurement</u> donné ces indications ou publié cette attestation, 15 ou,» | 1974-75-76, ch. 76, par. 18(1) |
| 1974-75-76, c. 76, s. 18(1) | 35. Paragraph 37(3)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "a) que, tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités <u>raisonnables</u> eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;" | 35. L'alinéa 37(3)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) que, tout en ayant pris des mesures 20 raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités <u>raisonnables</u> eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa 25 volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;» | 1974-75-76, ch. 76, par. 18(1) |
| 1974-75-76, c. 76, s. 18(1) | 36. All that portion of subsection 37.2(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: "37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le 35 hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette 40 loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit <u>légal</u> en l'absence du présent article et sauf si" | 36. Le passage du paragraphe 37.2(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce 30 qui suit : «37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un 35 concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un 40 mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit <u>légal</u> en l'absence du présent article et sauf 45 si» | 1974-75-76, ch. 76, par. 18(1) |
| Concours publicitaire | | | Concours publicitaire |
| 1974-75-76, c. 76, s. 18 | 37. Subsection 38(7.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: | 37. Le paragraphe 38(7.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : | 1974-75-76, ch. 76, art. 18 |

Clauses 34 to 36: These amendments would make technical changes to the French version.

Paragraphs 36.1(c) and 37(3)(a), and the relevant portion of subsection 37.2(1) of the French version at present read as follows:

“c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou *donne* l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces indications ou publié cette attestation, ou

a) que, tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités *raisonnable* eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soient *légaux* en l'absence du présent article et sauf si”

Clause 37: This amendment would make it clear that “control” has the same meaning in this subsection and subsections 49(6) and 80(4) proposed in clause 46.

Articles 34 à 36. — Apportent des modifications techniques à la version française.

Texte actuel des alinéas 36.1c) et 37(3)a) ainsi que du passage visé du paragraphe 37.2(1) de la version française :

«c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donne l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces indications ou publié cette attestation, ou

a) que, tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnable eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soient *légaux* en l'absence du présent article et sauf si»

Article 37. — Précise que «contrôle» a le même sens dans ce paragraphe qu'aux paragraphes 49(6) et 80(4) proposés par l'article 46.

Control

“(7.1) For the purposes of this section, a company is controlled by a person if

(a) securities of the company to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the company are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the company.”

«(7.1) Pour l'application du présent article, une compagnie est contrôlée par une personne si :

a) des valeurs mobilières de cette compagnie comportant plus de cinquante pour cent des votes pouvant être exercés lors de l'élection des administrateurs de la compagnie en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice;

b) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la compagnie.»

Contrôle

38. Section 40 of the said Act is repealed.

39. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contravention of subsection 13(5) or 14(2)

“42. (1) Every person who contravenes subsection 13(5) or 14(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Failure to make return or supply information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on him, fails to comply with an order made under section 9 or with section 86 or 95 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Destruction or alteration of records or things

(3) Every person who destroys or alters, or causes to be destroyed or altered, any record or other thing that is required to be produced pursuant to section 9 or in respect of which a warrant is issued under section 13 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars

38. L'article 40 de la même loi est abrogé.

39. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“42. (1) Quiconque enfreint le paragraphe 13(5) ou 14(2) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 9 ou à l'article 86 ou 95, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(3) Quiconque détruit ou modifie, ou encore fait détruire ou modifier un document ou une autre chose dont la production est exigée conformément à l'article 9 ou qui est visé à un mandat délivré en application de l'article 13, est coupable d'une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maxi-

Peine pour infraction au par. 13(5) ou 14(2)

Défaut de fournir un état et de donner des renseignements

Destruction ou modification de documents ou autres choses

Subsection 38(7.1) at present reads as follows:

“(7.1) For the purposes of this section, a company is deemed to be controlled by a person if *shares of the company carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the company are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person.*”

Texte actuel du paragraphe 38(7.1) :

«(7.1) Pour l'application du présent article, une compagnie est réputée être contrôlée par une personne si des actions de cette compagnie assorties de droits de vote sont détenues, non à titre de garantie, par cette personne, ou en son nom, en nombre suffisant pour lui permettre d'élire la majorité de ses administrateurs.»

Clause 38: The repeal of section 40 is consequential on the termination of the Restrictive Trade Practices Commission proposed in clause 24.

Section 40 reads as follows:

“40. If any person, who has been duly served with an order, issued by the Commission or any member thereof requiring him to attend or to produce any books, papers, records or other documents, and to whom, at the time of service, payment or tender has been made of his reasonable travelling expenses according to the scale in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which such person is summoned to attend, fails to attend and give evidence, or to produce any book, paper, record or other document as required by the said order, he is, unless he shows that there was good and sufficient cause for such failure, guilty of an offence and liable upon summary conviction to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.”

Clause 39: The amendment to subsection 42(1) is consequential on the amendments proposed in clause 24.

The amendment to subsection 42(2) would add the underlined cross-reference to the new section 86 proposed in clause 46.

The proposed subsection 42(3) is new.

Section 42 at present reads as follows:

“42. (1) Every person who *violates* subsection 10(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of *not more than* five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof *whereof* lies on him, refuses, neglects or fails to comply with a notice in writing requiring a written return under oath or affirmation, pursuant to section 9 or subsection 22(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of *not more than* five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Article 38. — L'abrogation de l'article 40 découle de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce proposée par l'article 24.

Texte actuel de l'article 40 :

«40. Lorsqu'une personne, à qui a été dûment signifiée une ordonnance rendue par la Commission ou un de ses membres pour l'assignation de cette personne ou pour la production de livres, documents, archives ou autres pièces, et à qui, lors de la signification, a été fait le paiement ou l'offre de ses frais raisonnables de voyage, d'après le tarif en vigueur à l'égard des témoins dans les causes civiles de la cour supérieure de la province dans laquelle cette personne est sommée de comparaître, omet de comparaître et de rendre témoignage, ou de produire quelque livre, document, archive ou autre pièce, tel que le prescrit ladite ordonnance, cette personne, à moins qu'elle ne démontre qu'il y avait bonne et suffisante raison pour justifier cette omission, est coupable d'une contravention et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.»

Article 39. — La modification du paragraphe 42(1) découle des modifications proposées par l'article 24.

La modification du paragraphe 42(2) ajoute le renvoi souligné au nouvel article 86 proposé par l'article 46.

Texte actuel de l'article 42 :

«42. (1) Quiconque viole le paragraphe 10(2) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, une amende d'au plus cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

(2) Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, refuse, néglige ou omet de se conformer à un avis par écrit exigeant un état écrit sous serment ou affirmation, conformément à l'article 9 ou au paragraphe 22(2), est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, une amende d'au plus cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou à la fois l'emende et l'emprisonnement.

or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on indictment to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Liability of
directors

(4) Where a corporation commits an offence under this section, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

40. Section 43 of the said Act is repealed.

41. (1) The definition "document" in subsection 45(1) of the said Act is repealed.

(2) The definition "agent of a participant" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"agent of a
participant"
"agent d'un
participant"

"agent of a participant" means a person who by a record admitted in evidence under this section appears to be or is otherwise proven to be an officer, agent, servant, employee or representative of a participant;

1974-75-76, c.
76, s. 21(2)

(3) Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence
against a
participant

"(2) In any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act,

(a) anything done, said or agreed on by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been done, said or agreed on, as the case may be, with the authority of that participant;

(b) a record written or received by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been written or received

male de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(4) En cas de perpétration par une corporation d'une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité
des administrateurs

40. L'article 43 de la même loi est abrogé.

41. (1) La définition de «document», au 20 paragraphe 45(1) de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de «agent d'un participant», au paragraphe 45(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent d'un participant» désigne la personne qui, selon un document admis en preuve en application du présent article, paraît être, ou qui, aux termes d'une preuve dont elle fait autrement l'objet, est identifiée comme étant un fonctionnaire, un agent, un préposé, un employé ou un représentant d'un participant;

«agent d'un
participant»
"agent of a
participant"

(3) Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 21(2)

«(2) Dans toute procédure engagée devant le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure engagée devant une cour en vertu ou en application de la présente loi :

Preuve contre
un participant

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant est, *prima facie*, censée avoir été accomplie, dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

b) un document écrit ou reçu par un agent d'un participant est, *prima facie*, tenu pour avoir été écrit ou reçu, selon

(3) Where a corporation commits an offence *against subsection (1) or (2)* any director or officer of *such* corporation who assents to or acquiesces in the offence committed by the corporation is guilty of that offence personally and cumulatively with the corporation and with his co-directors or associate officers.

(3) Lorsqu'une corporation enfreint les dispositions du paragraphe (1) ou (2), tout administrateur ou fonctionnaire de cette corporation qui consent ou acquiesce à l'accomplissement de cette infraction par la corporation est coupable de cette infraction personnellement et cumulativement avec la corporation et avec ses coadministrateurs ou fonctionnaires associés.»

Clause 40: The repeal of section 43 is consequential on the termination of the Restrictive Trade Practices Commission proposed in clause 24.

Section 43 reads as follows:

“43. Every person who, without good and sufficient cause, the proof whereof lies on him, refuses, neglects or fails to comply with a notice in writing requiring evidence upon affidavit or written affirmation, pursuant to subsection 12(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.”

Clause 41: These amendments are consequential in part on the new definition “record” proposed in subclause 20(2) and in part on the establishment of the Competition Tribunal proposed in clause 3 and the termination of the Restrictive Trade Practices Commission proposed in clause 24.

The definition “agent of a participant” in subsection 45(1) at present reads as follows:

““agent of a participant” means a person who by a *document* admitted in evidence under this section appears to be or is otherwise proven to be an officer, agent, servant, employee or representative of a participant;”

The definition “document” in subsection 45(1) reads as follows:

““document” includes any document appearing to be a carbon, photographic or other copy of a document;”

Subsection 45(2) at present reads as follows:

“(2) In any proceedings before the *Commission* or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act,

(a) anything done, said or agreed *upon* by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been done, said or agreed *upon*, as the case may be, with the authority of that participant;

Article 40. — L'abrogation de l'article 43 découle de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce proposée par l'article 24.

Texte actuel de l'article 43 :

«43. Quiconque, sans cause valable et suffisante, dont la preuve lui incombe, refuse, néglige ou omet de se conformer à un avis par écrit exigeant une preuve sur affidavit ou affirmation écrite, conformément au paragraphe 12(1), est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité ou après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, une amende d'au plus cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

Article 41. — Découlent en partie de la nouvelle définition de «document» proposée par le paragraphe 20(2), de la constitution du nouveau Tribunal sur la concurrence proposée par l'article 3 ainsi que de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ainsi que de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce proposée par l'article 24.

Texte actuel de la définition d'«agent d'un participant» au paragraphe 45(1) :

«agent d'un participant» désigne une personne qui, d'après un document admis en preuve par application du présent article, paraît être ou est autrement reconnue, par la preuve, fonctionnaire, agent, préposé, employé ou représentant d'un participant;»

Texte actuel de la définition de «document» au paragraphe 45(1) :

«document» comprend tout document paraissant être une copie au carbone, une copie photographique ou autre copie d'un document;»

Texte actuel du paragraphe 45(2) :

«(2) Dans toute procédure engagée devant la Commission ou dans toute poursuite ou procédure engagée devant un tribunal en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci,

ved, as the case may be, with the authority of that participant; and

(c) a record proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a participant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and is *prima facie* proof

(i) that the participant had knowledge of the record and its contents,

(ii) that anything recorded in or by the record as having been done, said or agreed on by any participant or by an agent of a participant was done, said or agreed on as recorded and, where anything is recorded in or by the record as having been done, said or agreed on by an agent of a participant, that it was done, said or agreed on with the authority of that participant, and

(iii) that the record, where it appears to have been written by any participant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of that participant."

1974-75-76, c.
76, s. 22

42. (1) All that portion of subsection 45.1(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is admissible in evidence in any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act."

1974-75-76, c.
76, s. 22

(2) All that portion of subsection 45.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) On request from the Minister or the Director"

1974-75-76, c.
76, s. 22

(3) All that portion of subsection 45.1(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

le cas, avec l'autorisation de ce participant;

c) s'il est prouvé qu'un document a été en la possession d'un participant, ou dans un lieu utilisé ou occupé par un participant, ou en la possession d'un agent d'un participant, il fait foi sans autre preuve et atteste :

(i) que le participant connaissait le document et son contenu,

(ii) que toute chose inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par quelque participant ou par l'agent d'un participant, l'a été ainsi que le document le mentionne, et, si une chose est inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par l'agent d'un participant, qu'elle l'a été avec l'autorisation de ce participant,

(iii) que le document, s'il paraît avoir été écrit par un participant ou par l'agent d'un participant, l'a ainsi été, et, s'il paraît avoir été écrit par l'agent d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant."

42. (1) Le passage du paragraphe 45.1(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisi le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi.»

(2) Le passage du paragraphe 45.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) À la requête du Ministre, ou du directeur»

(3) Le passage du paragraphe 45.1(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 22

1974-75-76, ch.
76, art. 22

1974-75-76, ch.
76, art. 22

(b) a *document* written or received by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been written or received, as the case may be, with the authority of that participant; and

(c) a *document* proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a participant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and is *prima facie* proof

(i) that the participant had knowledge of the *document* and its contents,

(ii) that anything recorded in or by the *document* as having been done, said or agreed *upon* by any participant or by an agent of a participant was done, said or agreed *upon* as recorded and, where anything is recorded in or by the *document* as having been done, said or agreed *upon* by an agent of a participant, that it was done, said or agreed *upon* with the authority of that participant,

(iii) that the *document*, where it appears to have been written by any participant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of that participant."

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant est, *prima facie*, censée avoir été accomplie, dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

b) un document écrit ou reçu par un agent d'un participant est, *prima facie*, tenu pour avoir été écrit ou reçu, suivant le cas, avec l'autorisation de ce participant; et,

c) s'il est prouvé qu'un document a été en la possession d'un participant, ou dans un lieu utilisé ou occupé par un participant, ou en la possession d'un agent d'un participant, il fait foi sans autre preuve et atteste

(i) que le participant connaissait le document et son contenu,

(ii) que toute chose inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par quelque participant ou par un agent de ce dernier, l'a été ainsi que le document le mentionne, et, si une chose est inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant, qu'elle l'a été avec l'autorisation de ce participant,

(iii) que le document, s'il paraît avoir été écrit par un participant ou par un agent d'un participant, l'a ainsi été, et, s'il paraît avoir été écrit par un agent d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant.»

Clauses 42 to 44: These amendments, which would substitute a reference to the Tribunal for a reference to the Commission, or, in the case of subsection 45.1(2), would delete a reference to the Commission, are consequential on the establishment of the Competition Tribunal proposed in clause 3 and the termination of the Restrictive Trade Practices Commission proposed in clause 24.

Articles 42 à 44. — Substituent la mention de «Tribunal» à la mention de «Commission» sauf au paragraphe 44.1(2) où la mention de «Tribunal» est supprimée. Découlent de la constitution du nouveau Tribunal de la concurrence proposée par l'article 3 ainsi que de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce proposée par l'article 24.

"compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act."

1974-75-76, c.
76, s. 22

(4) Subsection 45.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate

"(4) In any proceedings before the Tribunal, or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared, setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed."

1974-75-76, c.
76, s. 22

43. Section 45.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Statistics
collected by
sampling
methods

"45.2 A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistics collected by sampling methods by or on behalf of the Director or any other party to proceedings before the Tribunal, or to a prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, is admissible in evidence in that prosecution or proceedings."

«établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisi le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi.»

(4) Le paragraphe 45.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 22

«(4) Dans toute procédure dont le Tribunal est saisi, ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi, un certificat présenté comme étant signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère, du département ou de l'organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sous le contrôle duquel a été préparé un document, un rapport ou un état statistique mentionné au présent article, et portant que le document, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi des faits qui y sont allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé.»

Certificat

43. L'article 45.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 22

«45.2 Un document contenant des statistiques recueillies, établies, analysées ou résumées ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies par échantillonnage par ou pour le directeur ou toute autre partie à des procédures dont est saisi le Tribunal ou à une poursuite ou à des procédures dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, est admissible en preuve dans une telle poursuite ou de telles procédures.»

Statistiques
recueillies par
échantillonnage

1974-75-76, c.
76, s. 22

44. Subsection 45.3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice

“45.3 (1) No record, report or statement of statistical information or statistics referred to in section 45.1 or 45.2 shall be received in evidence before the Tribunal or court unless the person intending to produce the record, report or statement in evidence has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record, report or statement and, in the case of a record or report of statistics referred to in section 45.2, together with the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof.”

1974-75-76, c.
76, s. 24

45. All that portion of section 46.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Failure to
comply with
certain orders

“46.1 Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Tribunal under Part VII is guilty of an offence and is liable”

1974-75-76, c.
76, s. 25

46. Part VII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“PART VII

MATTERS REVIEWABLE BY TRIBUNAL

Restrictive Trade Practices

Refusal to Deal

Jurisdiction of
Tribunal where
refusal to deal

47. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) a person is substantially affected in his business or is precluded from carrying on business due to his inability to obtain adequate supplies of a product anywhere in a market on usual trade terms,

(b) the person referred to in paragraph (a) is unable to obtain adequate supplies of the product because of insufficient

44. Le paragraphe 45.3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«45.3 (1) Un document, un rapport ou un état statistique mentionnés aux articles 45.1 ou 45.2 ne sont admis en preuve devant le Tribunal ou une cour que si la personne qui entend les produire en preuve a donné à la personne à laquelle elle entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie du document, du rapport ou de l'état et, dans le cas d'un document ou d'un rapport statistique mentionné à l'article 45.2, communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation.»

Préavis

45. Le passage de l'article 46.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 24

«46.1 Quiconque enfreint ou fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue par le Tribunal conformément à la Partie VII est coupable d'une infraction et passible,»

Défaut
d'observer
certaines
ordonnances

46. La partie VII de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 25

«PARTIE VII

AFFAIRES QUE LE TRIBUNAL PEUT EXAMINER

Pratiques restrictives du commerce

Refus de vendre

47. (1) Lorsque, à la demande du directeur, le Tribunal conclut :

a) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer un produit de façon suffisante, où que ce soit sur un marché, aux conditions de commerce normales,

b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le

Compétence du
Tribunal dans
les cas de refus
de vendre

Clause 45: This amendment is consequential on the movement of the substance of Part IV.1 to a new Part VII proposed in clause 46 and on the establishment of the Competition Tribunal proposed in clause 3 and the termination of the Restrictive Trade Practices Commission proposed in clause 24.

Section 46.1 at present reads as follows:

“46.1 Any person who contravenes or fails to comply with an order of the *Commission* is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”

Clause 46: This amendment would create new Parts VII, VIII and XI.

Part VII would draw together all the matters reviewable by the Competition Tribunal proposed in clause 3.

Proposed sections 47 to 49 would replace the present sections 31.2 to 31.4.

The heading immediately preceding section 31.2 and sections 31.2 to 31.4 at present read as follows:

“MATTERS REVIEWABLE BY COMMISSION

31.2 (1) Where, on application by the Director, *and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard*, the *Commission* finds that

(a) a person is substantially affected in his business or is precluded from carrying on business due to his inability to obtain adequate supplies of a product anywhere in a market on usual trade terms,

(b) the person referred to in paragraph (a) is unable to obtain adequate supplies of the product because of insufficient competition among suppliers of the product in the market,

Article 45. — Découle du transfert de la presque totalité de la partie IV.1 à la nouvelle partie VII proposée par l'article 46, de la constitution du nouveau Tribunal de la concurrence proposée par l'article 3 ainsi que de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce.

Texte actuel de l'article 46.1 :

«46.1 Quiconque viole ou transgresse une ordonnance *rendue par la Commission* est coupable d'une infraction et passible,

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.»

Article 46. — Édicte les nouvelles parties VII, VIII et XI.

La partie VII rassemble toutes les questions qui peuvent être examinées par le nouveau Tribunal de la concurrence proposé par l'article 3.

Substitution, aux numéros d'article 31.2 à 31.4, des numéros d'article 47 à 49.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 31.2 et des articles 31.2 à 31.4 :

«AFFAIRES QUE LA COMMISSION PEUT EXAMINER

31.2 (1) Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la *Commission* conclut, après avoir donné à chaque fournisseur, contre lequel une demande d'ordonnance est demandée, la possibilité raisonnable d'être entendu,

a) qu'une personne est lésée dans son entreprise ou ne peut l'exploiter du fait qu'il est incapable de se procurer un produit *en quantité* suffisante, où que ce soit sur un marché, aux conditions usuelles du commerce,

competition among suppliers of the product in the market,

(c) the person referred to in paragraph (a) is willing and able to meet the usual trade terms of the supplier or suppliers of the product, and

(d) the product is in ample supply,

the Tribunal may order that one or more suppliers of the product in the market accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms unless, within the specified time, in the case of an article, any customs duties on the article are removed, reduced or remitted and the effect of the removal, reduction or remission is to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.

When article is
a separate
product

(2) For the purposes of this section, an article is not a separate product in a market only because it is differentiated from other articles in its class by a trade mark, proprietary name or the like, unless the article so differentiated occupies such a dominant position in that market as to substantially affect the ability of a person to carry on business in that class of articles unless he has access to the article so differentiated.

Definition of
"trade terms"

(3) For the purposes of this section, the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

Consignment Selling

Consignment
selling

48. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

produit de façon suffisante en raison de l'insuffisance de la concurrence entre les fournisseurs de ce produit sur ce marché,

c) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions de commerce normales imposées par le ou les fournisseurs de ce produit,

d) que le produit est disponible en quantité amplement suffisante,

le Tribunal peut ordonner qu'un ou plusieurs fournisseurs de ce produit sur le marché en question acceptent cette personne comme client dans un délai déterminé aux conditions de commerce normales à moins que, au cours de ce délai, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables ne soient supprimés, réduits ou remis de façon à mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article en quantité suffisante au Canada.

(2) Aux fins du présent article, n'est pas un produit distinct sur un marché donné l'article qui se distingue des autres articles de sa catégorie en raison uniquement de sa marque de commerce, de son nom de propriétaire ou d'une semblable particularité à moins que la position de cet article sur ce marché ne soit à ce point dominante qu'elle nuise sensiblement à la faculté d'une personne à exploiter une entreprise se rapportant à cette catégorie d'articles si elle n'a pas accès à l'article en question.

Cas où l'article
est un produit
distinct

(3) Pour l'application du présent article, l'expression «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.

Définition de
«conditions de
commerce»

Ventes par voie de consignation

48. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin :

Ventes par voie
de consignation

(c) the person referred to in paragraph (a) is willing and able to meet the usual trade terms of the supplier or suppliers of such product, and

(d) the product is in ample supply,

the Commission may,

(e) where the product is an article, recommend to the Minister of Finance that any duties of customs on the article be removed, reduced or remitted with respect to the person to the extent necessary to place him on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada, and

(f) order that one or more suppliers of the product in the market, who have been afforded a reasonable opportunity to be heard, accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms unless, within the specified time, in the case of an article, any duties of customs on the article are removed, reduced or remitted and the effect of such removal, reduction or remission is to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.

(2) For the purposes of this section, an article is not a separate product in a market only because it is differentiated from other articles in its class by a *trade mark*, proprietary name or the like, unless the article so differentiated occupies such a dominant position in that market as to substantially affect the ability of a person to carry on business in that class of articles unless he has access to the article so differentiated.

(3) For the purposes of this section, the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

31.3 Where, on application by the Director, and after affording the supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees,

the Commission may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product.

31.4 (1) For the purposes of this section,

"exclusive dealing" means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to

(i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs;

"market restriction" means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply any product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies any product outside a defined market;

"tied selling" means

b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le produit en quantité suffisante en raison de la carence des fournisseurs à se faire concurrence sur le marché,

c) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions usuelles du commerce faites par le ou les fournisseurs de ce produit, et

d) que le produit est disponible en quantité amplement suffisante,

la Commission peut,

e) lorsque le produit est un article, recommander au ministre des Finances qu'il soit accordé à cette personne une exonération, réduction ou remise de droits de douane sur l'article dans la mesure nécessaire pour la mettre sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article en quantité suffisante au Canada, et

f) ordonner qu'un ou plusieurs fournisseurs du produit sur le marché, qui ont eu la possibilité raisonnable d'être entendus, acceptent pendant un délai spécifié de prendre cette personne comme client aux conditions usuelles de commerce sauf si, dans le délai spécifié, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables sont supprimés, réduits ou remis de façon à mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer de façon suffisante l'article au Canada.

(2) Pour l'application du présent article, l'article d'une catégorie, différencié des autres notamment par une marque de commerce ou par un nom de propriétaire, ne peut constituer un produit distinct sur un marché que s'il y occupe une place si dominante qu'il nuit à la possibilité de faire commerce dans cette catégorie d'articles, faute d'obtenir l'article en question.

(3) Pour l'application du présent article, l'expression «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences d'ordre technique ou d'entretien.

31.3 Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné au fournisseur, contre lequel une ordonnance est demandée, la possibilité raisonnable d'être entendu, qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin

a) d'imposer le prix auquel peut fournir le produit un négociant en la matière, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

la Commission peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.

31.4 (1) Aux fins du présent article,

«exclusivité» désigne

a) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit à un client, que celui-ci

(i) fasse seulement ou à titre principal le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, ou

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, et

b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit à des conditions plus favorables s'il convient de remplir la condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas;

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees, the Tribunal may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product.

Exclusive Dealing, Tied Selling and Market Restriction

Definitions

“exclusive dealing”
«exclusivité»

49. (1) For the purposes of this section, “exclusive dealing” means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to

- (i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or his nominee, or
- (ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs;

“market restriction”
«limitation»

“market restriction” means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply any product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies any product outside a defined market;

“tied selling”
«ventes liées»

“tied selling” means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the “tying” product) to a customer, requires that customer to

- (i) acquire any other product from the supplier or his nominee, or

a) de contrôler le prix auquel un négociant en la matière fournit le produit, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

le Tribunal peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.

Exclusivité, ventes liées et limitation du marché

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exclusivité» S'entend de :

a) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client :

- (i) fasse, seulement ou à titre principal, le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, ou

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

«limitation du marché» S'entend de la pratique qui consiste, pour le fournisseur d'un produit, à exiger d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client fournisse lui-même un produit quelconque uniquement sur un marché déterminé ou encore à exiger une pénalité de quelque sorte de ce client si ce dernier fournit un produit quelconque hors d'un marché déterminé.

«ventes liées» S'entend de :

«exclusivité»
“exclusive dealing”

«limitation du marché»
“market restriction”

«ventes liées»
“tied selling”

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the "tying" product) to a customer, requires that customer to

(i) acquire *some* other product from the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the tying product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.

(2) Where, on application by the Director, *and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard*, the *Commission* finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

(a) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(c) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the *Commission* may make an order directed to all or any of *such* suppliers prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

(3) Where, on application by the Director, *and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard*, the *Commission* finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the *Commission* may make an order directed to all or any of *those* suppliers prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.

(4) The *Commission* shall not make an order under this section where, in its opinion,

(a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(b) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the technological relationship between or among the products to which it applies, or

(c) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him and is reasonably necessary for *such* purpose,

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) a company is affiliated with another company if

(i) one is a subsidiary of the other,

(ii) both are subsidiaries of the same company,

(iii) both are controlled by the same person, or

(iv) each is affiliated with the same company;

«limitation du marché» désigne la pratique qui consiste pour le fournisseur d'un produit à imposer comme condition pour la fourniture de ce produit à son client la fourniture par ce dernier de tout produit uniquement sur un marché déterminé ou une pénalité de quelque sorte pour la fourniture par ce dernier de tout produit hors d'un marché déterminé;

«ventes liées» désigne

a) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit (le produit «clef») à un client, que celui-ci

(i) acquière un autre produit ou de la personne que ce dernier désigne un autre produit, ou

(ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer avec le produit clef, un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, et

b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef à des conditions plus favorables s'il convient de remplir la condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

(2) Lorsque la *Commission*, à la suite d'une demande du directeur, conclut, *après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la possibilité raisonnable d'être entendu*, que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important ou très répandues sur un marché *et que vraisemblablement elles*

a) font obstacle, à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché,

b) font obstacle au lancement ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché, ou

c) ont sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite substantiellement, elle peut, par ordonnance, interdire à tout fournisseur de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de cette pratique sur le marché ou pour y rétablir ou favoriser la concurrence.

(3) Lorsque la *Commission*, à la suite d'une demande du directeur, conclut, *après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la possibilité raisonnable d'être entendu*, que la limitation du marché, pour un produit, en étant pratiquée par un important fournisseur ou très répandue, réduira vraisemblablement et *sensiblement* la concurrence de ce produit, elle peut, par ordonnance interdire à tout fournisseur de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou favoriser cette concurrence.

(4) La *Commission* ne doit pas rendre l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis,

a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée uniquement pendant une période raisonnable, pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit,

b) les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent, ou

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent et rend nécessaire à cette fin,

et aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des compagnies, des sociétés et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the tying product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.

a) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit (le produit «clef»), que ce client :

(i) acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un quelconque autre produit, ou

(ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer, avec le produit clef, un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

Exclusive
dealing and tied
selling

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

(a) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(c) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

(2) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important d'un produit sur un marché ou très répandues sur un marché, auront vraisemblablement :

a) pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché,

b) pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur le marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché, ou

c) sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite sensiblement, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de ces activités sur le marché en question ou pour y rétablir ou y favoriser la concurrence.

Exclusivité ou
ventes liées

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person; and

(c) a company, partnership or sole proprietorship is affiliated with another company, partnership or sole proprietorship in respect of any agreement between them whereby one party grants to the other party the right to use a trade mark or trade name to identify the business of the grantee, *provided*

(i) *such* business is related to the sale or distribution, pursuant to a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained from competing sources of supply and a multiplicity of suppliers, and

(ii) no one product dominates *such* business.

(6) *For the purposes of this section, a company is deemed to be controlled by a person if shares of the company carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the company are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person.*

(7) For the purposes of subsection (4) in its application to market restriction, where there is an agreement whereby one person (the "first" person) supplies or causes to be supplied to another person (the "second" person) an ingredient or ingredients that the second person processes by the addition of labour and material into an article of food or drink that he then sells in association with a trade mark that the first person owns or in respect of which the first person is a registered user, the first person and the second person are deemed, in respect of *such* agreement, to be affiliated."

(5) Aux fins du paragraphe (4),

a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie, si

(i) elle est une filiale de l'autre,

(ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie,

(iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou

(iv) chacune est affiliée à la même compagnie;

b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne; et

c) une compagnie, société ou entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre compagnie, société ou entreprise unipersonnelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition

(i) que ces affaires soient liées à la vente ou la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit en substance par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus de sources d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs, et

(ii) qu'aucun produit ne soit primordial dans ces affaires.

(6) Pour l'application du présent article, une compagnie est réputée contrôlée par une personne si des actions de cette compagnie assorties de droits de vote sont détenues, non à titre de garantie, par cette personne ou en son nom, en nombre suffisant pour lui permettre d'élire la majorité de ses administrateurs.

(7) Pour l'application du paragraphe (4) en ce qui concerne la limitation du marché, aux fins de tout accord par lequel une personne (la «première» personne) fournit ou fait fournir à une autre (la «seconde» personne) des ingrédients pour fabriquer, après apport de travail et de matières premières, des aliments ou boissons qu'elle vend sous une marque de commerce appartenant à la première personne ou dont celle-ci est l'utilisateur inscrit, ces deux personnes sont réputées être affiliées.

Market
restriction

(3) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.

Where no order
to be made and
limitation on
application of
order

(4) The Tribunal shall not make an order under this section where, in its opinion,

(a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(b) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the technological relationship between or among the products to which it applies, or

(c) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him and is reasonably necessary for that purpose,

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

Where
company,
partnership or
sole proprietor-
ship affiliated

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) a company is affiliated with another company if

- (i) one is a subsidiary of the other,
- (ii) both are subsidiaries of the same company,
- (iii) both are controlled by the same person, or
- (iv) each is affiliated with the same company;

(3) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que la limitation du marché, en étant pratiquée par un important fournisseur d'un produit ou très répandue à l'égard d'un produit, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence à l'égard de ce produit, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou favoriser la concurrence à l'égard de ce produit.

(4) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis :

a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée uniquement pendant une période raisonnable pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit,

b) les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent, ou

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent et sont raisonnablement nécessaires à cette fin,

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des compagnies, des sociétés et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(5) Aux fins du paragraphe (4) :

a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie, si :

- (i) l'une d'elles est une filiale de l'autre,
- (ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie,
- (iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou

Limitation du
marché

Cas où il ne
doit pas être
rendu
d'ordonnance;
restriction
quant à
l'application de
l'ordonnance

Cas où la
compagnie, la
société ou
l'entreprise
unipersonnelle
est affiliée

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person; and

(c) a company, partnership or sole proprietorship is affiliated with another company, partnership or sole proprietorship in respect of any agreement between them whereby one party grants to the other party the right to use a trade mark or trade name to identify the business of the grantee, if

(i) the business is related to the sale or distribution, pursuant to a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained from competing sources of supply and a multiplicity of suppliers, and

(ii) no one product dominates the business.

(iv) chacune est affiliée à la même compagnie;

b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société, à une autre entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

c) une compagnie, société ou entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre compagnie, société ou entreprise unipersonnelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

(i) que ces affaires soient liées à la vente ou la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit en substance par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus de sources d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs,

(ii) qu'aucun produit ne soit primordial dans ces affaires.

Control

(6) For the purposes of this section, a company is controlled by a person if

(a) securities of the company to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the company are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the company.

(6) Pour l'application du présent article, une compagnie est contrôlée par une personne si :

a) des valeurs mobilières de cette compagnie comportant plus de cinquante pour cent des votes pouvant être exercés lors de l'élection des administrateurs de la compagnie en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice;

b) les votes conférés par ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la compagnie.

When persons deemed to be affiliated

(7) For the purposes of subsection (4) in its application to market restriction, where there is an agreement whereby one person (the "first" person) supplies or causes to be supplied to another person (the "second" person) an ingredient or ingredi-

(7) Pour l'application du paragraphe (4) en ce qui concerne la limitation du marché, aux fins de tout accord par lequel une personne (la « première » personne) fournit ou fait fournir à une autre personne (la « seconde » personne) un ou des

Contrôle

30

40

Cas où les personnes sont réputées être affiliées

50

ents that the second person processes by the addition of labour and material into an article of food or drink that he then sells in association with a trade mark that the first person owns or in respect of which the first person is a registered user, the first person and the second person are deemed, in respect of the agreement, to be affiliated.

ingrédients que cette dernière transforme, après apport de travail et de matériaux, en aliments ou boissons qu'elle vend sous une marque de commerce appartenant à la première personne ou dont cette dernière est l'utilisateur inscrit, ces deux personnes sont, à l'égard de cet accord, réputées être affiliées.

Abuse of Dominant Position

Definition of
"anti-competi-
tive act"

50. For the purposes of section 51, "anti-competitive act", without restricting the generality of the term, includes any of the following acts:

(a) squeezing, by a vertically integrated supplier, of the margin available to an unintegrated customer who competes with the supplier, for the purpose of impeding or preventing the customer's entry into, or expansion in, a market;

(b) acquisition by a supplier of a customer who would otherwise be available to a competitor of the supplier, or acquisition by a customer of a supplier who would otherwise be available to a competitor of the customer, for the purpose of impeding or preventing the competitor's entry into, or eliminating him from, a market;

(c) freight equalization on the plant of a competitor for the purpose of impeding or preventing his entry into, or eliminating him from, a market;

(d) use of fighting brands introduced selectively on a temporary basis to discipline or eliminate a competitor;

(e) pre-emption of scarce facilities or resources required by a competitor for the operation of a business, with the object of withholding the facilities or resources from a market;

(f) buying up of products to prevent the erosion of existing price levels;

(g) adoption of product specifications that are incompatible with products produced by any other person and are designed to prevent his entry into, or eliminating him from, a market; and

Abus de position dominante

50. Aux fins de l'article 51, « agissement anti-concurrentiel » s'entend notamment des agissements suivants :

Définition
d'« agissement
anti-concurrentiel »

a) la compression, par un fournisseur intégré verticalement, de la marge bénéficiaire accessible à un client non intégré qui est en concurrence avec ce fournisseur, dans les cas où cette compression a pour but d'empêcher l'entrée ou la participation accrue du client dans un marché ou encore de faire obstacle à cette entrée ou à cette participation accrue;

b) l'acquisition par un fournisseur d'un client qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du fournisseur, ou l'acquisition par un client d'un fournisseur qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du client, dans le but d'empêcher ce concurrent d'entrer dans un marché, dans le but de faire obstacle à cette entrée ou encore dans le but de l'éliminer d'un marché;

c) la péréquation du fret en utilisant comme base l'établissement d'un concurrent dans le but d'empêcher son entrée dans un marché ou d'y faire obstacle ou encore de l'éliminer d'un marché;

d) l'utilisation sélective et temporaire de marques de combat destinées à mettre au pas ou à éliminer un concurrent;

e) la préemption d'installations ou de ressources rares nécessaires à un concurrent pour l'exploitation d'une entreprise, dans le but de retenir ces installations ou ces ressources hors d'un marché;

The proposed sections 50 and 51 would replace the offence relating to monopoly in the present section 33 of the Act. Under the proposed section 51 the Competition Tribunal would have jurisdiction to prohibit any person or persons in a dominant position in a market from engaging in a practice of anti-competitive acts.

Les articles 50 et 51 proposés remplacent l'infraction relative au monopole prévue à l'article 33. L'article 51 donne compétence au nouveau Tribunal sur la concurrence pour interdire à toute personne qui est dans une position dominante dans un marché de s'adonner à une pratique d'agissements anti-concurrentiels.

(h) requiring or inducing a supplier to sell only or primarily to certain customers, or to refrain from selling to a competitor, with the object of preventing a competitor's entry into, or expansion in, a market. 5

Prohibition where abuse of dominant position

51. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) one or more persons substantially or completely control, throughout Canada 10 or any area thereof, a class or species of business,

(b) that person or those persons have engaged in or are engaging in a practice of anti-competitive acts, and the object 15 of the practice is to lessen competition, and

(c) the practice has had, is having or is likely to have the effect of preventing or lessening competition substantially in a 20 market,

the Tribunal may make an order prohibiting all or any of those persons from engaging in that practice.

Additional or alternative order

(2) Where, on an application under sub-25 section (1), the Tribunal finds that a practice of anti-competitive acts has had or is having the effect of preventing or lessening competition substantially in a market and that an order under subsection (1) is not 30 likely to restore competition in that market, the Tribunal may, in addition to or in lieu of making an order under subsection (1), make an order directing any or all the persons against whom an order is 35 sought to take such actions, including the

f) l'achat de produits dans le but d'empêcher l'érosion des structures de prix existantes;

g) l'adoption, pour des produits, de normes incompatibles avec les produits 5 fabriqués par une autre personne et destinées à empêcher l'entrée de cette dernière dans un marché ou à l'éliminer d'un marché;

h) le fait d'inciter un fournisseur à ne 10 vendre uniquement ou principalement qu'à certains clients, ou à ne pas vendre à un concurrent ou encore le fait d'exiger l'une ou l'autre de ces attitudes de la part de ce fournisseur, afin d'empêcher 15 l'entrée ou la participation accrue d'un concurrent dans un marché.

51. (1) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut :

Ordonnance d'interdiction dans les cas d'abus de position dominante

a) qu'une ou plusieurs personnes con- 20 trôlent sensiblement ou complètement une catégorie ou espèce d'entreprises à la grandeur du Canada ou d'une de ses régions,

b) que cette personne ou ces personnes 25 se livrent ou se sont livrées à une pratique d'agissements anti-concurrentiels dont le but est de réduire la concurrence, et

c) que la pratique a, a eu ou aura vrai- 30 semblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché,

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à ces personnes ou à l'une ou 35 l'autre d'entre elles de se livrer à une telle pratique.

(2) Dans les cas où à la suite d'une demande en vertu du paragraphe (1) le Tribunal conclut qu'une pratique d'agisse- 40 ments anti-concurrentiels a eu ou a pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché et qu'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) n'aura vraisemblablement 45 pas pour effet de rétablir la concurrence dans ce marché, le Tribunal, peut, en sus ou au lieu de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), rendre une ordonnance

Ordonnance supplémentaire ou substitutive

divestiture of assets or shares, as are reasonable and as are necessary to overcome the effects of the practice in that market.

(3) In making an order under subsection (2), the Tribunal shall make the order in such terms as will in its opinion interfere with the rights of any person to whom the order is directed or any other person affected by it only to the extent necessary to achieve the purpose of the order.

(4) No order shall be made under this section where the Tribunal finds that competition has been, is being or is likely to be prevented or lessened substantially in a market as a result of the superior competitive performance of the person or persons against whom the order is sought.

(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Patent Act*, *Trade Marks Act* or any other Act of Parliament is not an anti-competitive act.

(6) No application may be made under this section in respect of a practice of anti-competitive acts more than three years after the practice has ceased.

(7) No application may be made under this section against a person

(a) against whom proceedings have been commenced under section 32, or

(b) against whom an order is sought under section 64

on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in the proceedings under section 32 or 64, as the case may be.

enjoignant l'une ou l'autre ou l'ensemble des personnes visées par la demande d'ordonnance de prendre des mesures raisonnables et nécessaires dans le but d'enrayer les effets de la pratique sur le marché en question et notamment, celle de se départir d'éléments d'actifs ou d'actions.

(3) Lorsque le Tribunal rend une ordonnance en application du paragraphe (2), il le fait aux conditions qui, à son avis, ne porteront atteinte aux droits de la personne visée par cette ordonnance ou à ceux des autres personnes touchées par cette ordonnance que dans la mesure de ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de l'ordonnance.

(4) Une ordonnance ne peut être rendue aux termes du présent article si, à l'égard d'un marché, le Tribunal conclut que la concurrence a été ou est sensiblement empêchée ou diminuée, ou le sera vraisemblablement, en raison du rendement concurrentiel supérieur de la ou des personnes visées par la demande d'ordonnance.

(5) Aux fins du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les desseins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce* ou de toute autre loi du Parlement ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.

(6) Une demande ne peut pas être présentée en application du présent article à l'égard d'une pratique d'agissements anti-concurrentiels si la pratique en question a cessé depuis plus de trois ans.

(7) Une demande ne peut être présentée en application du présent article à l'endroit d'une personne :

a) contre laquelle des procédures ont été entreprises en vertu de l'article 32, ou

b) contre laquelle une ordonnance est demandée en vertu de l'article 64,

si les faits qui seraient allégués dans la demande en application du présent article sont en substance les mêmes que ceux qui

Limitation

Superior competitive performance

Exception

Limitation period

Where proceedings commenced under section 32 or 64

Restriction

Efficience économique supérieure

Exception

Prescription

Procédures en vertu de l'article 32 ou 64

Delivered Pricing

Definition of
"delivered
pricing"

52. For the purposes of section 53, "delivered pricing" means the practice of refusing a customer, or a person seeking to become a customer, delivery of an article at any locality at which the supplier makes delivery of the article to any other of his customers on the same terms and conditions that would be available to the first-mentioned customer if his place of business were located in that locality.

Delivered
pricing

53. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that delivered pricing is engaged in by a major supplier of an article in a market or is widespread in a market with the result that a customer, or a person seeking to become a customer, is denied an advantage that would otherwise be available to him in the market, the Tribunal may make an order prohibiting all or any of such suppliers from engaging in delivered pricing.

Exception
where
significant
capital
investment
needed

(2) No order shall be made against a supplier under this section where the Tribunal finds that the supplier could not accommodate any additional customers at a locality without making significant capital investment at that locality.

Exception
where trade
mark used

(3) No order shall be made against a supplier under this section in respect of a practice of refusing a customer delivery of an article that the customer sells in association with a trade mark that the supplier owns or in respect of which the supplier is a registered user where the Tribunal finds that the practice is necessary to maintain a standard of quality in respect of the article."

Foreign Judgments and Laws

Foreign
judgments, etc.

54. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

sont allégués dans les affaires visées à l'article 32 ou 64.

Prix à la livraison

Définition de
l'«prix à la
livraison»

52. Aux fins de l'article 53, «prix à la livraison» s'entend de la pratique de refuser à un client, ou à une personne qui cherche à devenir un client, la livraison d'un article en un lieu où le fournisseur effectue la livraison de cet article à l'un quelconque de ses autres clients aux termes et conditions qui seraient accessibles au client qui fait l'objet du refus si son entreprise était située en ce lieu.

Prix à la
livraison

53. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut que le prix à la livraison est appliqué par un fournisseur important d'un article dans un marché ou qu'il est très répandu dans un marché avec la conséquence qu'un client, ou une personne désirant devenir un client, se voit refuser un avantage qui lui serait autrement accessible dans ce marché, il peut rendre une ordonnance interdisant à l'ensemble ou à l'un quelconque de ces fournisseurs d'appliquer le prix à la livraison.

Exception :
nécessité
d'investisse-
ment en capital

(2) Le Tribunal ne rend pas d'ordonnance contre un fournisseur en application du présent article s'il conclut que ce fournisseur ne pouvait pas servir de clients supplémentaires en un lieu donné sans pour cela y engager un investissement en capital relativement important.

Exception à
l'égard des
marques de
commerce

(3) Une ordonnance ne peut être rendue contre un fournisseur en application du présent article à l'égard d'une pratique qui consiste à refuser à un client la livraison d'un article que ce client vend en connexion avec une marque de commerce dont le fournisseur est propriétaire ou usager inscrit dans les cas où le Tribunal conclut que la pratique est nécessaire au maintien des normes de qualité qui se rapportent à cet article.

Jugements et droit étrangers

54. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut :

Jugements
étrangers, etc.

Under the proposed sections 52 and 53 the Tribunal would have the jurisdiction to prohibit suppliers from engaging in delivered pricing in certain circumstances.

Les articles 52 et 53 donnent compétence au nouveau Tribunal de la concurrence pour interdire, dans certaines circonstances, aux fournisseurs de pratiquer le prix à la livraison.

Proposed sections 54 to 56 would replace the present sections 31.5 to 31.7.

Substitution aux numéros d'article 31.5 à 31.7, des numéros d'article 54 à 56.

- (a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and 5
- (b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada, would 10
- (i) adversely affect competition in Canada,
- (ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore or improve that efficiency, 15
- (iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or 20
- (iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages, 25
- the Tribunal may, by order, direct that
- (c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or
- (d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv). 30 35

a) qu'un jugement, un décret, une ordonnance, une autre décision ou un autre bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peut être exécuté, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, ou par des mesures prises au Canada, 5

b) que l'exécution, en totalité ou en partie, du jugement, du décret, de l'ordonnance ou de l'autre décision ou de l'autre bref au Canada : 15

(i) nuirait à la concurrence au Canada,

(ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait ou améliorerait cette efficacité, 20

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter d'avantages en compensation, ou 25

(iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter d'avantages en compensation,

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant : 30

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance de l'autre décision ou de l'autre bref; ou

d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance de l'autre décision ou de l'autre bref, sauf selon ce que le Tribunal prescrit afin d'éviter l'une quelconque des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b)(i) à (iv). 35 40

55. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province 40

(a) as a result of

(i) a law in force in a country other than Canada, or

55. (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compagnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province : 45

a) par suite :

Sections 31.5 to 31.7 at present read as follows:

“**31.5** Where, on application by the Director, *and after affording a reasonable opportunity to be heard to all persons and companies to whom an order hereinafter referred to would apply*, the Commission finds that

- (a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and
- (b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada would

- (i) adversely affect competition in Canada,
- (ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore and improve *such* efficiency,
- (iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or
- (iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages,

the Commission may, by order, direct that

- (c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or
- (d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Commission prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv).

31.6 (1) Where, on application by the Director, *and after affording to the person or company, hereinafter referred to, a reasonable opportunity to be heard*, the Commission finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province

- (a) as a result of
 - (i) a law in force in a country other than Canada, or
 - (ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person from
 - (A) the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or
 - (B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subparagraphs 31.5(b)(i) to (iv), or

- (b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32,

the Commission may, by order, direct that

- (c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

Texte actuel des articles 31.5 à 31.7 :

«**31.5** Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à toutes les personnes et compagnies auxquelles l'ordonnance mentionnée ci-après s'appliquerait la possibilité raisonnable d'être entendues,

- a) qu'un jugement, un décret, une ordonnance ou autre décision ou bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peuvent être exécutés, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province ou par des mesures prises au Canada, et
- b) que l'exécution, en totalité ou en partie, d'un jugement, d'un décret, d'une ordonnance ou autre décision ou bref au Canada

- (i) nuirait à la concurrence au Canada,
- (ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait et améliorerait cette efficacité,
- (iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter des avantages en compensation, ou
- (iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter des avantages en compensation,

la Commission peut rendre une ordonnance interdisant

- c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, ou
- d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, sauf de la façon que la Commission prescrit afin d'éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b)(i) à (iv).

31.6 (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à la personne ou à la compagnie, ci-après mentionnée, la possibilité raisonnable d'être entendue, qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compagnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province,

- a) par suite
 - (i) d'une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada, ou
 - (ii) d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant

(A) du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, ou

(B) d'une personne qui se trouve dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que la décision, si elle était appliquée, aurait ou pourrait probablement avoir l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 31.5b)(i) à (iv), ou

- b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une

(ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person from

(A) the government of a country 5
other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or 10

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the 15
purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subpara- 20
graphs 54(b)(i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person, from a person in 25
a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combina- 30
tion, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in contravention of section 32,

the Tribunal may, by order, direct that 35

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communica- 40
tion, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of 45
policy or other communication except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 54(b)(i) to (iv). 50

(i) soit d'une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada, ou

(ii) soit d'une directive, d'une instruction, d'un principe indiqué ou d'une 5
autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant :

(A) soit du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une 10
subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

(B) soit d'une personne qui se 15
trouve dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, 20

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que la décision, si elle était appliquée, 25
aurait ou aurait vraisemblablement l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 54b)(i) à (iv), ou

b) par suite d'une directive, d'une instruction, d'un principe indiqué ou d'une 30
autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'in- 35
fluencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement 40
intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une contravention à l'article 32,

le Tribunal peut rendre une ordonnance 45
qui :

c) dans un cas visé à l'alinéa a) ou b), interdit à cette personne ou à cette compagnie de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, de 50

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the *Commission* prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 31.5(b)(i) to (iv).

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular company where proceedings have been commenced under section 32.1 against that company based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application.

31.7 Where, on application by the Director, *and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard*, the *Commission* finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the “first” person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the *Commission* may order any person in Canada (the “second” person) by whom or on whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted

(a) to sell any such product of the supplier that the second person has obtained or obtains to the first person at the laid-down cost in Canada to the second person of *such* product and on the same terms and conditions as the second person obtained or obtains from the supplier; or

(b) not to deal or to cease to deal, in Canada, in such product of the supplier.”

association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32,

la *Commission* peut rendre une ordonnance interdisant à cette personne ou à cette compagnie,

c) dans un cas visé aux alinéas a) ou b), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction du principe indiqué ou autre communication, ou

d) dans un cas visé à l'alinéa a), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication sauf de la manière que la *Commission* prescrit pour éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 31.5b)(i) à (iv).

(2) Le directeur ne peut demander de rendre, en vertu du présent article, une ordonnance contre une compagnie déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 32.1 contre cette compagnie et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande.

31.7 Si la *Commission*, à la suite d'une demande du directeur, conclut, *après avoir donné à la personne visée par une demande d'ordonnance la possibilité raisonnable d'être entendue*, qu'un fournisseur se trouvant à l'étranger établit une distinction à l'encontre d'une autre se trouvant au Canada (la «première» personne), notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne de son pouvoir d'achat à l'étranger et à la demande de cette personne, elle peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada (la «seconde» personne) par qui ou au nom ou au profit de qui ce pouvoir a été exercé

a) de vendre ce produit à la première personne au prix fixé pour elle au Canada et selon les conditions imposées pour l'obtenir; ou

b) de ne pas faire le commerce de ce produit au Canada.»

Limitation

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular company where proceedings have been commenced under section 32.1 against that company based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application. 5

la directive, de l'instruction, du principe indiqué ou de l'autre communication, ou d) dans un cas visé à l'alinéa a), interdit à cette personne ou à cette compagnie de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, de la directive, de l'instruction, du principe indiqué ou de l'autre communication, sauf selon ce que le Tribunal prescrit pour que soit évitée l'une quelconque des conséquences visées aux sous-alinéas 54b)(i) à (iv). 5 10

Restriction

(2) Le directeur ne peut demander que soit rendue, en vertu du présent article, une ordonnance contre une compagnie déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 32.1 contre cette compagnie et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou en substance les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande. 15 20

Foreign Suppliers

Refusal to supply by foreign supplier

56. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the "first" person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the Tribunal may order any person in Canada (the "second" person) by whom or on whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted 15

(a) to sell any such product of the supplier that the second person has obtained or obtains to the first person at the laid-down cost in Canada to the second person of the product and on the same terms and conditions as the second person obtained or obtains from the supplier; or 20

(b) not to deal or to cease to deal, in Canada, in such product of the supplier. 25

Fournisseurs étrangers

Refus par un fournisseur étranger

56. Si le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut qu'un fournisseur se trouvant à l'extérieur du Canada établit, à l'égard de la fourniture d'un produit à une personne se trouvant au Canada (la « première » personne), une distinction à l'encontre de cette personne notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne d'un pouvoir d'achat à l'extérieur du Canada et à la demande de cette autre personne, il peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada (la « seconde » personne) par qui, au nom de qui ou au profit de qui ce pouvoir d'achat a été exercé : 25 30 35

a) de vendre à la première personne tout semblable produit du fournisseur que la seconde personne se procure ou s'est procuré, au coût de ce produit pour la seconde personne à l'arrivée du produit au Canada de même qu'aux modalités et conditions que la seconde personne obtient ou a obtenu du fournisseur; 40 45

b) de ne pas faire ou de cesser de faire, au Canada, le commerce de ce produit du fournisseur.

Specialization Agreements

Definitions

"article"
«article»

57. For the purposes of this section and sections 58 to 62,

"article" includes each separate type, size, weight and quality in which an article, within the meaning assigned by section 2, is produced;

"registered"
«inscrit»

"registered" means registered in the register maintained pursuant to section 61;

"specialization agreement"
«accord...»

"specialization agreement" means an agreement under which each party thereto agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into on the condition that each other party to the agreement agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into, and includes any such agreement under which the parties also agree to buy exclusively from each other the articles or services that are the subject of the agreement.

Order directing registration

58. (1) Where, on application by any person, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Tribunal finds that an agreement that the person who has made the application has entered into or is about to enter into is a specialization agreement and that

(a) the implementation of the agreement is likely to bring about gains in efficiency that will be greater than, and will offset, the effects of any prevention or lessening of competition that will result or is likely to result from the agreement and the gains in efficiency would not likely be attained if the agreement were not implemented, and

(b) no attempt has been made by the persons who have entered or are about to enter into the agreement to coerce

Accords de spécialisation

Définitions

57. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 58 à 62.

«accord de spécialisation» Accord en vertu duquel chacune des parties s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord à la condition que chacune des autres parties à l'accord s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord et s'entend également d'un semblable accord aux termes duquel les parties conviennent en outre d'acheter exclusivement des autres parties les articles et les services qui font l'objet de l'accord.

«article» S'entend également de toute variété de catégorie, de dimension, de poids ou de qualité, dans laquelle est produit un article au sens de l'article 2.

«inscrit» L'inscription au registre tenu en application de l'article 61.

«accord de spécialisation»
«specialization agreement»

«article»
«article»

«inscrit»
«registered»

58. (1) Dans les cas où, sur demande de toute personne et après avoir donné au directeur une chance raisonnable de se faire entendre, le Tribunal conclut que cette personne a conclu ou se propose de conclure un accord de spécialisation et que :

a) la mise en œuvre de l'accord entraînera vraisemblablement des gains en efficience qui surpasseront et neutraliseront les effets de tout empêchement ou de toute diminution de la concurrence qui résulteront ou résulteront vraisemblablement de l'accord et que ces gains en efficience ne seraient vraisemblablement pas réalisés si l'accord n'était pas mis en œuvre, et

b) les personnes qui ont conclu ou qui sont sur le point de conclure l'accord

Ordonnance portant inscription au registre

The proposed sections 57 to 96 are new except that section 78 would carry the present section 31.9 forward for the Competition Tribunal.

The proposed sections 57 to 62 would provide for the registration of specialization agreements where the Tribunal finds that certain conditions are met. Under the proposed section 62 registered specialization agreements would not be subject to the provisions of section 32, or section 49 as it relates to exclusive dealing.

Les articles 57 à 96 proposés sont nouveaux sauf que l'article 78 continue les effets de l'article 31.9 en ce qui concerne le nouveau Tribunal de la concurrence.

Les articles 57 à 62 prévoient que les accords de spécialisation peuvent être enregistrés dans les cas où le nouveau Tribunal de la concurrence conclut que certaines exigences ont été rencontrées. L'article 62 proposé prévoit que les accords de spécialisation enregistrés ne sont pas soumis à l'application de l'article 32 ou 49 en ce qu'il se rapporte à l'exclusivité.

| | | | |
|---|---|---|--|
| | any person to become a party to the agreement, the Tribunal may, subject to subsection (4), make an order directing that the agreement be registered for a period specified in the order. 5 | n'ont pas essayé de forcer quiconque à devenir partie à l'accord, il peut, sous réserve du paragraphe (4), ordonner que l'accord soit inscrit au registre pour la période fixée par l'ordonnance. 5 | |
| Factors to be considered | (2) In considering whether an agreement is likely to bring about gains in efficiency described in paragraph (1)(a), the Tribunal shall consider whether such gains will result in (a) a significant increase in the real value of exports; or (b) a significant substitution of domestic articles or services for imported articles or services. 10 15 | (2) Le Tribunal, pour apprécier si un accord entraînera vraisemblablement les gains en efficacité visés à l'alinéa (1)a), doit estimer si ces gains entraîneront : a) soit une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations; b) soit la substitution, pour une part relativement importante, d'articles et de services canadiens à des articles et services importés. 15 | Éléments à considérer |
| Redistribution of income does not result in gains in efficiency | (3) For the purposes of paragraph (1)(a), the Tribunal shall not find that an agreement is likely to bring about gains in efficiency by reason only of a redistribution of income between two or more persons. 20 | (3) Aux fins de l'alinéa (1)a), le Tribunal ne conclut pas qu'un accord entraînera vraisemblablement des gains en efficacité en raison seulement d'une redistribution du revenu entre deux ou plus de deux personnes. 20 | Efficacité et redistribution du revenu |
| Conditional orders | (4) Where, on an application under subsection (1), the Tribunal finds that an agreement meets the conditions prescribed by paragraphs (a) and (b) of that subsection but also finds that, as a result of the implementation of the agreement, there is not likely to be substantial competition remaining in the market or markets to which the agreement relates, the Tribunal may provide, in an order made under subsection (1), that the order shall take effect only if, within a reasonable period of time specified in the order, there has occurred any of the following events, specified in the order: (a) the divestiture of particular assets, specified in the order; (b) a wider licensing of patents; (c) a reduction in tariffs; (d) the making of an order in council under section 17 of the <i>Financial Administration Act</i> effecting a remission or remissions specified in the order of the Tribunal of any customs duties on an article that is a subject of the agreement; or 25 30 35 40 45 | (4) Lorsque le Tribunal, saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), conclut que, même si un accord satisfait aux conditions prévues aux alinéas a) et b) de ce paragraphe, l'exécution de cet accord aura vraisemblablement pour effet de laisser le ou les marchés concernés par l'accord sans concurrence sensible, il peut, dans une ordonnance visée au paragraphe (1), prévoir que l'ordonnance ne prendra effet que si, dans un délai raisonnable fixé par l'ordonnance, l'une quelconque des conditions suivantes que mentionne l'ordonnance a été réalisée : a) l'exécution de l'obligation de se départir d'éléments d'actifs mentionnés dans l'ordonnance; b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet; c) une réduction des tarifs; d) la prise, en vertu de l'article 17 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , d'un décret prévoyant une ou plusieurs remises, visées dans l'ordonnance du Tribunal, de droits de douane imposés à l'égard d'un article soumis à l'accord; 25 30 35 40 45 | Autorisation conditionnelle |

(e) the removal of import quotas or import licensing requirements.

Registration of modifications

59. (1) On application by the parties to a specialization agreement that has been registered, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Tribunal may make an order directing that a modification of the agreement be registered.

Order to remove from register

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that the agreement or a modification thereof that has been registered

(a) has ceased to meet the conditions prescribed by paragraph 58(1)(a) or 15 (b), or

(b) is not being implemented, the Tribunal may make an order directing that the agreement or modification thereof, and any order relating thereto, be removed from the register.

Right of intervention

60. The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the Tribunal under section 58 or 59 for the purpose of making representations on behalf of the province.

Register of specialization agreements

61. (1) The Tribunal shall cause to be maintained at its Registry established pursuant to subsection 14(1) of the *Competition Tribunal Act* a register of specialization agreements, and modifications thereof, that the Tribunal has directed be registered, and any such agreements and modifications thereof shall be included in the register for the periods specified in the orders.

Public access to register

(2) The register shall be kept open to inspection by any person during normal business hours of the Tribunal.

Non-application of sections 32 and 49

62. Section 32, and section 49 as it applies to exclusive dealing, do not apply in respect of a specialization agreement, or any modification thereof, that is registered.

e) la suppression de contingents en matière d'importation ou d'exigences en matière de licences d'importation.

Inscription des modifications

59. (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, ordonner qu'une modification d'un accord de spécialisation inscrit au registre soit elle-même inscrite à ce registre lorsque les parties à l'accord en font la demande et après avoir, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné au directeur la possibilité de se faire entendre.

Radiation

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, exiger la radiation du registre d'un accord de spécialisation qui y a été inscrit, d'une modification de celui-ci elle-même inscrite ainsi que de toute ordonnance se rapportant à cet accord ou à cette modification, lorsque, sur demande du directeur, il conclut que l'accord ou la modification en question :

a) ne respecte plus les conditions prévues à l'alinéa 58(1)a) ou b); ou

b) n'est pas exécuté.

Droit d'intervention

60. Le procureur général d'une province peut intervenir dans toute procédure dont le Tribunal est saisi en vertu de l'article 58 ou 59 pour présenter des observations au nom de la province.

Registre des accords de spécialisation

61. (1) Le Tribunal voit à ce que soit maintenu, à son greffe établi en application du paragraphe 14(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, un registre des accords de spécialisation et de leurs modifications, dont il a ordonné l'inscription; ces accords et leurs modifications y restent inscrits pour les périodes fixées par les ordonnances.

Consultation du registre

(2) Le registre peut être consulté par quiconque durant les heures normales d'ouverture du Tribunal.

Non-application des articles 32 et 49

62. Ni l'article 32, ni l'article 49, dans la mesure où ce dernier porte sur l'exclusivité, ne s'appliquent aux accords de spécialisation ou à leurs modifications lorsque ceux-ci sont inscrits au registre.

| | Mergers | Fusionnements | |
|------------------------|---|--|---|
| Definition of "merger" | <p>63. In sections 64 to 72, "merger" means the acquisition or establishment, direct or indirect, by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets, by amalgamation or by combination or otherwise, of control over or significant interest in the whole or a part of a business of a competitor, supplier, customer or other person.</p> | <p>63. Pour l'application des articles 64 à 72, «fusionnement» désigne l'acquisition ou l'établissement, par une ou plusieurs personnes, directement ou indirectement, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actifs, soit par fusion, association d'intérêts ou autrement, du contrôle sur la totalité ou quelque partie d'une entreprise d'un concurrent, d'un fournisseur, d'un client, ou d'une autre personne, ou encore d'un intérêt relativement important dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise.</p> | Définition de «fusionnement» |
| Order | <p>64. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially</p> <p>(a) in a trade, industry or profession,</p> <p>(b) among the sources from which a trade, industry or profession obtains a product,</p> <p>(c) among the outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product, or</p> <p>(d) otherwise than as described in paragraphs (a) to (c),</p> <p>the Tribunal may, subject to sections 66 to 68,</p> <p>(e) in the case of a completed merger, order any party to the merger or any other person</p> <p>(i) to dissolve the merger in such manner as the Tribunal directs,</p> <p>(ii) to dispose of assets or shares designated by the Tribunal in such manner as the Tribunal directs, or</p> <p>(iii) in addition to or in lieu of the action referred to in subparagraph (i) or (ii), with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, to take any other action, or</p> <p>(f) in the case of a proposed merger, make an order directed against any party to the proposed merger or any other person</p> | <p>64. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'un fusionnement réalisé ou proposé empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou aura vraisemblablement cet effet :</p> <p>a) dans un commerce, une industrie ou une profession,</p> <p>b) entre les sources d'approvisionnement desquelles un commerce, une industrie ou une profession se procure un produit,</p> <p>c) entre les débouchés par l'intermédiaire desquels un commerce, une industrie ou une profession écoule un produit, ou</p> <p>d) autrement que selon ce qui est prévu aux alinéas a) à c),</p> <p>le Tribunal peut, sous réserve des articles 66 à 68 :</p> <p>e) dans le cas d'un fusionnement réalisé, rendre une ordonnance enjoignant toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement ou non :</p> <p>(i) de le dissoudre, conformément à ses directives,</p> <p>(ii) de se départir, selon les modalités qu'il indique, des éléments d'actifs et des actions qu'il indique, ou</p> <p>(iii) en sus ou au lieu des mesures prévues au sous-alinéa (i) ou (ii), de prendre toute autre mesure, à condition que la personne contre qui l'ordonnance est rendue et le directeur souscrivent à cette mesure; ou</p> | Ordonnance en cas de diminution de la concurrence |

The proposed sections 63 to 75 would give the Tribunal jurisdiction to make orders relating to mergers or proposed mergers if they are found to be likely to prevent or lessen competition substantially.

The Tribunal would not be authorized to make an order under section 64 in respect of certain amalgamations or proposed amalgamations under section 255 of the *Bank Act* or acquisitions under section 273 of that Act or in respect of certain joint ventures or mergers that would, on balance, result in gains in efficiency.

The proposed section 72 would authorize the Tribunal to issue an interim order, where appropriate, in respect of a proposed merger in respect of which no application had been made under section 64.

Section 74 would authorize the Director to make advance rulings in respect of proposed transactions.

Les nouveaux articles 63 à 75 donnent compétence au nouveau Tribunal de la concurrence pour rendre des ordonnances à l'égard des fusionnements, réalisés ou proposés, dans les cas où ceux-ci sont réputés empêcher ou diminuer sensiblement la concurrence.

Le nouveau Tribunal de la concurrence n'est pas, aux termes de l'article 64, autorisés à rendre d'ordonnances à l'égard de certaines fusions, réalisées ou proposées, en vertu de l'article 255 de la *Loi sur les banques* ou à l'égard de certaines entreprises à risques partagés ou de certains fusionnements qui, à tout considérer, entraîneraient des gains en efficience.

L'article 72 proposé autorise le nouveau Tribunal de la concurrence à prononcer, si les circonstances l'exigent, des ordonnances provisoires à l'égard de fusionnements qui n'ont pas fait l'objet d'une demande en application de l'article 64.

L'article 74 autorise le directeur à donner des certificats de décision préalable à l'égard de transactions proposées.

- (i) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with the merger,
 (ii) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with a part of the merger, or
 (iii) in addition to or in lieu of the order referred to in subparagraph (ii), either or both

(A) prohibiting the person against whom the order is directed, should the merger or part thereof be completed, from doing any act or thing the prohibition of which the Tribunal determines to be necessary to ensure that the merger or part thereof does not prevent or lessen competition substantially, or
 (B) with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, ordering the person to take any other action.

Evidence

(2) For the purpose of this section, the Tribunal shall not find that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially solely on the basis of evidence of concentration or market share.

Factors to be considered regarding prevention or lessening of competition

65. (1) In determining, for the purpose of section 64, whether or not a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially, the Tribunal may have regard to the following factors:

- (a) the extent to which foreign products or foreign competitors provide or are likely to provide effective competition to the businesses of the parties to the merger or proposed merger;
 (b) whether the business, or a part of the business, of a party to the merger or proposed merger has failed or is likely to fail;

f) dans le cas d'un fusionnement proposé, rendre, contre toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement proposé ou non, une ordonnance enjoignant :

- (i) la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue de ne pas procéder au fusionnement,
 (ii) la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue de ne pas procéder à une partie du fusionnement, ou
 (iii) en sus ou au lieu de l'ordonnance prévue au sous-alinéa (ii), cumulativement ou non :

(A) la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, de s'abstenir, si le fusionnement était éventuellement complété en tout ou en partie, de faire quoi que ce soit dont l'interdiction est, selon ce que conclut le Tribunal, nécessaire pour que le fusionnement, même partiel, n'empêche ni ne diminue sensiblement la concurrence, ou

(B) la personne qui fait l'objet de l'ordonnance de prendre toute autre mesure à condition que le directeur et cette personne y souscrivent.

(2) Aux fins du présent article, le Tribunal ne conclut pas qu'un fusionnement, réalisé ou proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou qu'il aura vraisemblablement cet effet, en raison seulement de la concentration ou de la part du marché.

Preuve

65. (1) Lorsqu'il détermine, aux fins de l'article 64, si un fusionnement, réalisé ou proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou s'il aura vraisemblablement cet effet, le Tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

Éléments à considérer

- a) la mesure dans laquelle des produits ou des concurrents étrangers assurent ou assureront vraisemblablement une concurrence réelle aux entreprises des parties au fusionnement réalisé ou proposé;
 b) la déconfiture, ou la déconfiture vraisemblable de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise d'une partie au fusionnement réalisé ou proposé;

(c) the extent to which acceptable substitutes for products supplied by the parties to the merger or proposed merger are or are likely to be available;

(d) any barriers to entry into a market, 5 including

- (i) tariff and non-tariff barriers to international trade,
- (ii) interprovincial barriers to trade, 10 and
- (iii) regulatory control over entry,

and any effect of the merger or proposed merger on such barriers;

(e) the extent to which effective competition remains or would remain in a 15 market that is or would be affected by the merger or proposed merger; and

(f) any other factor that is relevant to competition in a market that is or would be affected by the merger or proposed 20 merger.

Exception

66. The Tribunal shall not make an order under section 64 in respect of

- (a) a merger substantially completed before the coming into force of this sec- 25 tion; or
- (b) an amalgamation or proposed amalgamation under section 255 of the *Bank Act*, or an acquisition or proposed acquisition of assets under section 273 of the 30 *Bank Act*, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the amalgamation or acquisition is desirable in the interest of the financial 35 system.

Exception for joint ventures

67. (1) The Tribunal shall not make an order under section 64 in respect of a combination formed or proposed to be formed, otherwise than through a corpora- 40 tion, to undertake a specific project or a program of research and development if

- (a) a project or program of that nature
 - (i) would not have taken place or be likely to take place in the absence of 45 the combination, or

c) la mesure dans laquelle sont ou seront vraisemblablement disponibles des produits pouvant servir de substituts acceptables à ceux fournis par les parties au fusionnement réalisé ou proposé; 5

d) les entraves à l'accès à un marché, notamment :

- (i) les barrières tarifaires et non tarifaires au commerce international,
- (ii) les barrières interprovinciales au 10 commerce,
- (iii) la réglementation de cet accès

et tous les effets du fusionnement, réalisé ou proposé, sur ces entraves;

e) la mesure dans laquelle il y a ou il y 15 aurait encore de la concurrence réelle dans un marché qui est ou serait touché par le fusionnement réalisé ou proposé;

f) tout autre facteur pertinent à la concurrence dans un marché qui est ou 20 serait touché par le fusionnement réalisé ou proposé.

Exception

66. Le Tribunal ne rend pas une ordonnance en vertu de l'article 64 à l'égard :

- a) d'un fusionnement en substance réa- 25 lisé avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) d'une fusion visée à l'article 255 de la *Loi sur les banques*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, ou à l'égard 30 d'une acquisition d'éléments d'actifs visée à l'article 273 de cette loi, que cette acquisition soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom 35 des parties et certifie que cette fusion ou acquisition est souhaitable dans l'intérêt du système financier.

67. (1) Le Tribunal ne rend pas d'ordonnance en application de l'article 64 à 40 l'égard d'une association d'intérêts formée, ou dont la formation est proposée, autrement que par l'intermédiaire d'une corporation, dans le but d'entreprendre un projet spécifique ou un programme de 45 recherche et mise au point si :

- a) un projet ou programme de cette nature :

Exceptions pour les entreprises à risques partagés

(ii) would not reasonably have taken place or reasonably be likely to take place in the absence of the combination because of the risks involved in relation to the project or program and the business to which it relates; 5

(b) no change in control over any party to the combination resulted from the combination;

(c) all the persons who formed the combination are parties to an agreement in writing that imposes on one or more of them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties; 15

(d) the agreement referred to in paragraph (c) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and provides that the agreement terminates on the completion of the project or program; and 20

(e) the combination does not prevent or lessen or is not likely to prevent or lessen competition except to the extent reasonably required to undertake and complete the project or program. 25

Limitation

(2) For greater certainty, this section does not apply in respect of the acquisition of assets of a combination.

Exception where gains in efficiency

68. (1) The Tribunal shall not make an order under section 64 if it finds that the merger or proposed merger in respect of which the application is made has brought about or is likely to bring about gains in efficiency that will be greater than, and will offset, the effects of any prevention or lessening of competition that will result or is likely to result from the merger or proposed merger and that the gains in efficiency would not likely be attained if the order were made. 35 40

Factors to be considered

(2) In considering whether a merger or proposed merger is likely to bring about

(i) n'aurait pas eu lieu ou n'aurait vraisemblablement pas lieu sans l'association d'intérêts, ou

(ii) n'aurait, en toute raison, pas eu lieu ou n'aurait vraisemblablement pas lieu sans l'association d'intérêts en raison des risques attachés à ce projet ou programme et de l'entreprise qu'il concerne; 5

b) aucun changement dans le contrôle d'une des parties à l'association d'intérêts n'a résulté de cette association; 10

c) toutes les parties qui ont formé l'association d'intérêts sont parties à une entente écrite qui impose à au moins l'une d'entre elles l'obligation de contribuer des éléments d'actifs et qui régit une relation continue entre ces parties; 15

d) l'entente visée à l'alinéa c) limite l'éventail des activités qui peuvent être exercées conformément à l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration au terme du projet ou programme; 20

e) l'association d'intérêts n'a pas, sauf dans la mesure de ce qui est raisonnablement nécessaire pour que le projet ou programme soit entrepris et complété, l'effet d'empêcher ou de diminuer la concurrence ou n'aura vraisemblablement pas cet effet. 25 30

Restriction

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que le présent article ne s'applique pas à l'égard de l'acquisition d'éléments d'actifs d'une association d'intérêts.

68. (1) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue à l'article 64 dans les cas où il conclut que le fusionnement, réalisé ou proposé, qui fait l'objet de la demande a eu pour effet ou aura vraisemblablement pour effet d'entraîner des gains en efficacité, que ces gains surpasseront et neutraliseront les effets de l'empêchement ou de la diminution de la concurrence qui résulteront ou résulteront vraisemblablement du fusionnement réalisé ou proposé et que ces gains ne seraient vraisemblablement pas réalisés si l'ordonnance était rendue. 35 40 45

Exception dans les cas de gains en efficacité

Facteurs pris en considération

(2) Dans l'étude de la question de savoir si un fusionnement, réalisé ou proposé,

gains in efficiency described in subsection (1), the Tribunal shall consider whether such gains will result in

- (a) a significant increase in the real value of exports; or
- (b) a significant substitution of domestic products for imported products.

Restriction

(3) For the purposes of this section, the Tribunal shall not find that a merger or proposed merger has brought about or is likely to bring about gains in efficiency by reason only of a redistribution of income between two or more persons.

Limitation period

69. No application may be made under section 64 in respect of a merger more than three years after the merger has been substantially completed.

Where proceedings commenced under section 32 or 51

70. No application may be made under section 64 against a person

- (a) against whom proceedings have been commenced under section 32, or
- (b) against whom an order is sought under section 51

on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in the proceedings under section 32 or 51, as the case may be.

Conditional orders directing dissolution of a merger

71. (1) The Tribunal may provide, in an order made under section 64 directing a person to dissolve a merger or to dispose of assets or shares, that the order may be rescinded or varied if, within a reasonable period of time specified in the order,

- (a) there has occurred
 - (i) a reduction, removal or remission, specified in the order, of any relevant customs duties, or
 - (ii) a reduction or removal, specified in the order, of prohibitions, controls or regulations imposed by or pursuant

entraînera vraisemblablement les gains en efficience visés au paragraphe (1), le Tribunal évalue si ces gains se traduiront :

- a) en une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations; ou
- b) en une substitution relativement importante de produits nationaux à des produits étrangers.

(3) Aux fins du présent article, le Tribunal ne conclut pas, en raison seulement d'une redistribution de revenu entre deux ou plus de deux personnes, qu'un fusionnement réalisé ou proposé a entraîné ou entraînera vraisemblablement des gains en efficience.

69. Une demande ne peut pas être présentée en application de l'article 64 à l'égard d'un fusionnement qui est en substance complété depuis plus de trois ans.

Prescription

70. Une demande d'ordonnance en application de l'article 64 ne peut pas être présentée contre une personne :

Procédures intentées en vertu de l'article 32 ou 51

- a) à l'égard de laquelle des procédures ont été entreprises en application de l'article 32, ou
- b) à l'égard de laquelle une ordonnance est demandée en application de l'article 51

lorsque les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou en substance les mêmes que ceux qui sont invoqués au soutien de la demande prévue à l'article 51 ou des procédures visées à l'article 32.

35

71. (1) Le Tribunal peut déclarer, dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 64 et enjoignant une personne de dissoudre un fusionnement ou de se départir d'éléments d'actifs ou d'actions, que l'ordonnance peut être annulée ou modifiée si, dans le délai raisonnable qui y est fixé :

Ordonnances conditionnelles de dissolution de fusionnements

- a) il y a eu :
 - (i) réduction, suppression ou remise, indiquée dans l'ordonnance, de droits de douane pertinents, ou
 - (ii) réduction ou suppression, indiquée dans l'ordonnance, d'interdic-

to any Act of Parliament on the importation into Canada of an article specified in the order, or

(b) that person or any other person has taken any action specified in the order that will, in the opinion of the Tribunal, prevent the merger from preventing or lessening competition substantially.

When conditional order may be rescinded or varied

(2) Where, on application by any person against whom an order under section 64 is directed, the Tribunal is satisfied that

(a) a reduction, removal or remission specified in the order pursuant to paragraph (1)(a) has occurred, or

(b) the action specified in the order pursuant to paragraph (1)(b) has been taken,

the Tribunal may rescind or vary the order accordingly.

Interim order where no application under section 64

72. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds, in respect of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 64 or previously under this section, that

(a) the proposed merger is reasonably likely to prevent or lessen competition substantially and, in the opinion of the Tribunal, in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under section 64 because that action would be difficult to reverse, or

(b) there has been a failure to comply with section 86 in respect of the proposed merger,

the Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may consti-

tions, de contrôles ou de réglementations imposés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement et visant l'importation au Canada d'un article mentionné dans l'ordonnance, ou

b) la personne en question ou une autre personne a pris toute mesure indiquée à l'ordonnance,

et, qu'en conséquence, selon le Tribunal, le fusionnement n'aura pas pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence.

(2) À la demande d'une personne contre qui une ordonnance a été rendue aux termes de l'article 64, le Tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance en question s'il est convaincu que

Annulation ou modification de l'ordonnance

a) la réduction, la suppression ou la remise prévue à l'ordonnance conformément à l'alinéa (1)a) a eu lieu; ou

b) les mesures prévues à l'ordonnance conformément à l'alinéa (1)b) ont été exécutées.

72. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut, à l'égard d'un fusionnement proposé relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 64 ou antérieurement aux termes du présent article :

Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 64

a) que le fusionnement proposé, en toute raison, aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence et que, à son avis, en l'absence d'une ordonnance provisoire une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence si celui-ci devait éventuellement appliquer l'article 64 à l'égard du fusionnement proposé, ou

b) qu'il y a eu manquement à l'article 86 à l'égard du fusionnement proposé,

le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne

tute or be directed toward the completion or implementation of the proposed merger.

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an interim order under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Director to each person against whom the order is sought. 5

Ex parte application

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application made under subsection (1), that 10

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest, 15

it may proceed with the application *ex parte*.

Terms of interim order

(4) An interim order issued under subsection (1) 20

(a) shall be on such terms as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and 25

(b) subject to subsection (5), shall have effect for such period of time as is specified therein.

Maximum duration of interim order

(5) An interim order issued under subsection (1) in respect of a proposed merger shall cease to have effect 30

(a) in the case of an interim order issued on *ex parte* application, no later than ten days, or

(b) in any other case, no later than twenty-one days, 35

after the interim order comes into effect or, in the circumstances referred to in paragraph (1)(b), after section 86 is complied with. 40

nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, constituerait ou tendrait à la réalisation du fusionnement proposé ou à sa mise en œuvre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur, ou une personne agissant au nom de celui-ci, donne à chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander une ordonnance provisoire aux termes du paragraphe (1), un avis d'au moins quarante-huit heures relativement à cette demande. 5 Avis 10

(3) Si, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal est convaincu : 15

a) qu'en toute raison, le paragraphe (2) ne peut pas être observé, ou

b) que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (2) ne servirait pas l'intérêt public, 20

il peut entendre la demande *ex parte*.

Audition ex parte

(4) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1) : 25

a) prévoit ce qui, de l'avis du Tribunal, est nécessaire et suffisant pour parer aux circonstances de l'affaire; 25

b) sous réserve du paragraphe (5), a effet pour la période qui y est spécifiée.

Conditions d'une ordonnance provisoire

(5) Une ordonnance provisoire rendue en application du paragraphe (1) à l'égard d'un fusionnement proposé cesse d'avoir effet : 30

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, au plus tard dix jours, ou 35

b) dans les autres cas, au plus tard vingt et un jours,

après la prise d'effet de l'ordonnance provisoire ou, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)b), à compter du moment où les exigences de l'article 86 ont été rencontrées. 40

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--|
| Duty of Director | (6) Where an interim order is issued under paragraph (1)(a), the Director shall proceed as expeditiously as possible to commence and complete proceedings under section 64 in respect of the proposed merger. 5 | (6) Lorsqu'une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)a), le directeur doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme les procédures visées à l'article 64 à l'égard du 5 fusionnement proposé. | Obligation du directeur |
| Right of intervention | 73. The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the Tribunal under section 64 for the purpose of making representations on behalf 10 of the province. | 73. Le procureur général d'une province peut intervenir dans les procédures qui se déroulent devant le Tribunal en application de l'article 64 afin d'y faire des repré- 10 sentations pour le compte de la province. | Intervention |
| Advance ruling certificates | 74. (1) Where the Director is satisfied by a party or parties to a proposed transaction that he would not have sufficient grounds on which to apply to the Tribunal 15 under section 64, he may issue a certificate to the effect that he is so satisfied. | 74. (1) Lorsqu'une ou plusieurs parties à une transaction proposée convainquent le directeur qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour faire une demande au Tribunal 15 en vertu de l'article 64, le directeur peut délivrer un certificat attestant cette conviction. | Certificats de décision préalable |
| Duty of Director | (2) The Director shall consider any request for a certificate under this section as expeditiously as possible. 20 | (2) Le directeur examine les demandes de certificats en application du présent 20 article avec toute la diligence possible. | Obligation du directeur |
| No application under section 64 | 75. Where the Director issues a certificate under section 74, he shall not, if the transaction to which the certificate relates is substantially completed within one year after the certificate is issued, apply to the 25 Tribunal under section 64 in respect of the transaction solely on the basis of information that is the same or substantially the same as the information on the basis of which the certificate was issued. 30 | 75. Après la délivrance du certificat visé à l'article 74, le directeur ne peut pas, si la transaction à laquelle se rapporte le certificat est en substance complétée dans 25 l'année suivant la délivrance du certificat, faire une demande au Tribunal en application de l'article 64 à l'égard de la transaction lorsque la demande est exclusivement fondée sur les mêmes ou en substance les 30 mêmes renseignements que ceux qui ont justifié la délivrance du certificat. | Nulle présentation de demande en vertu de l'article 64 |
| <i>General</i> | | | |
| Interim order | 76. (1) Where an application has been made for an order under this Part, other than an interim order under section 72, the Tribunal, on application by the Director, may issue such interim order as it consid- 35 ers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered by superior courts when granting interlocutory or injunctive relief. | <i>Dispositions générales</i> | |
| | | 76. (1) Lorsqu'une demande d'ordonnance a été faite en application de la présente partie, sauf en ce qui concerne les 35 ordonnances provisoires en vertu de l'article 72, le Tribunal peut, à la demande du directeur, rendre toute ordonnance provisoire qu'il considère justifiée conformément aux principes normalement pris en 40 considération par les cours supérieures en matières interlocutoires et d'injonction. | Ordonnance provisoire |
| Terms of interim order | (2) An interim order issued under sub- 40 section (1) shall be on such terms, and shall have effect for such period of time, as the Tribunal considers necessary and suffi- | (2) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1) contient les conditions et a effet pour la durée que le 45 Tribunal estime nécessaires et suffisantes pour parer aux circonstances de l'affaire. | Conditions des ordonnances provisoires |

The proposed sections 76 to 79 relate generally to proceedings under Part VII.

The proposed section 76 is new. It would authorize the Tribunal to issue an interim order in appropriate circumstances where an application has been made for an order under Part VII.

The proposed section 78 is parallel to the present section 31.9, the differences being related to the transfer of jurisdiction from the Commission to the Tribunal.

Section 31.9 at present reads as follows:

“31.9 Where, on application by the Director, or a person against whom an order has been made under this Part and after affording the Director and that person a reasonable opportunity to be heard, the *Commission* finds that *at the time of the application* the circumstances that led to the making of the order have changed and in the circumstances that exist *at that time* the order would not have been made or *is* ineffective to achieve its intended purpose, the *Commission* may rescind or vary the order accordingly.”

Les articles 76 à 79 proposés concernent, de façon générale, les procédures en application de la partie VII.

L'article 76 proposé est nouveau. Il autorise le nouveau Tribunal de la concurrence à rendre, lorsque les circonstances le permettent, des ordonnances provisoires dans les cas où une demande d'ordonnance a été faite en application de la partie VII.

L'article 78 proposé est une disposition similaire à l'article 31.9, la différence se rapportant au transfert de compétence entre la Commission sur les pratiques restrictives du commerce et le nouveau Tribunal de la concurrence.

Texte actuel de l'article 31.9 :

«31.9 La Commission peut modifier ou abroger l'ordonnance rendue en vertu de la présente Partie si, à la suite d'une demande du directeur ou de la personne qu'elle vise, elle conclut, après leur avoir donné la possibilité raisonnable d'être entendus, que les circonstances ayant présidé à son établissement ne la justifie plus.»

| | | | |
|----------------------------------|---|----------------------|--|
| | cient to meet the circumstances of the case. | | |
| Duty of director | (3) Where an interim order issued under subsection (1) is in effect, the Director shall proceed as expeditiously as possible to complete proceedings under this Part arising out of the conduct in respect of which the order was issued. | 5 | Obligations du directeur |
| Consent orders | 77. Where an application is made to the Tribunal under this Part for an order and the Director and the person in respect of whom the order is sought agree on the terms of the order, the Tribunal may make the order on those terms without hearing such evidence as would ordinarily be placed before the Tribunal had the application been contested or further contested. | 10 15 | Ordonnance par consentement |
| Rescission or variation of order | 78. Where, on application by the Director or a person against whom an order has been made under this Part, the Tribunal finds that (a) the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made under this section, the order would not have been made or would have been ineffective to achieve its intended purpose, or (b) the Director and the person against whom an order has been made have consented to an alternative order, the Tribunal may rescind or vary the order accordingly. | 20 25 30 | Annulation ou modification de l'ordonnance |
| Evidence | 79. In determining whether or not to make an order under this Part, the Tribunal shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the Tribunal under this Act. | 35 40 | Preuve |
| | (3) Lorsqu'une ordonnance provisoire a force d'application aux termes du paragraphe (1), le directeur doit avec toute la diligence possible, mener à terme les procédures prévues par la présente partie à l'égard des agissements concernant lesquels l'ordonnance a été rendue. | 5 | |
| | 77. Lorsqu'une demande d'ordonnance est faite au Tribunal en application de la présente partie et que le directeur et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée s'entendent sur le contenu de l'ordonnance en question, le Tribunal peut rendre une ordonnance conforme à cette entente sans que lui soit alors présentée la preuve qui lui aurait autrement été présentée si la demande avait fait l'objet d'une opposition. | 10 15 | |
| | 78. Le Tribunal peut annuler ou modifier une ordonnance rendue en application de la présente partie lorsque, à la demande du directeur ou de la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que : a) les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande prévue au présent article est faite, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet; ou b) le directeur et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance. | 20 25 30 35 | |
| | 79. Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente Partie, le Tribunal ne refuse pas de prendre en considération un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le Tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve. | 40 45 | |

PART VIII

NOTIFIABLE TRANSACTIONS

Interpretation

Definitions

"operating business"
«entreprise...»

"person"
«personne»

"prescribed"
«Version anglaise seulement»

"voting share"
«actions...»

Affiliated corporation

Subsidiary corporation

Control

80. (1) In this Part,

"operating business" means a business undertaking in Canada to which employees employed in connection with the undertaking ordinarily report for work;

"person" means an individual, body corporate, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative, but does not include a bare trustee;

"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council;

"voting share" means any share that carries voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing.

(2) For the purposes of this Part,

(a) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; and

(b) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.

(3) For the purposes of this Part, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

(4) For the purposes of this Part, a corporation is controlled by a person if

(a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to

PARTIE VIII

TRANSACTIONS DEVANT FAIRE L'OBJET D'UN AVIS

Définitions

Définitions

80. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action comportant droit de vote» S'entend d'actions comportant droit de vote en toutes circonstances, ou encore d'actions comportant droit de vote en raison d'un événement qui a eu lieu et dont les effets pertinents subsistent.

«entreprise en exploitation» S'entend d'une entreprise au Canada à laquelle des employés affectés à son exploitation se rendent ordinairement pour les fins de leur travail.

«personne» Une personne physique ou morale, un consortium sans personnalité morale, d'une organisation sans personnalité morale, un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur du bien d'autrui ou tout autre représentant légal, à l'exclusion d'un fiduciaire à charge exclusive de conservation et de remise.

«actions comportant droit de vote»
"voting share"

«entreprise en exploitation»
"operating business"

«personne»
"person"

(2) Aux fins de la présente partie :

a) une corporation est affiliée à une autre corporation si l'une d'entre elles est une filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même corporation ou encore si toutes deux sont contrôlées par une même personne;

b) si deux corporations sont affiliées à une même corporation au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre.

(3) Aux fins de la présente partie, une corporation est une filiale d'une autre corporation si elle est contrôlée par cette autre corporation.

(4) Aux fins de la présente partie, une corporation est contrôlée par une personne si :

a) des valeurs mobilières de cette corporation comportant plus de cinquante

Corporation affiliée

Corporation filiale

Contrôle

The proposed Part VIII would require the parties to certain proposed transactions to notify the Director before proceeding with the transaction and give him certain information.

La partie VIII proposée exige que les parties à certaines transactions proposées donnent au directeur, avant de donner suite à leur transaction, un avis de cette transaction ainsi que certains renseignements.

elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Application

81. (1) This Part does not apply in respect of a proposed transaction unless the parties thereto, together with their affiliates,

(a) have assets in Canada that exceed five hundred million dollars in aggregate value, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) had gross revenues from sales in, from or into Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, that exceed five hundred million dollars in aggregate value, or such greater amount as may be prescribed.

(2) For the purpose of subsection (1), with respect to a proposed acquisition of shares, the parties to the transaction are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

82. (1) This Part applies only in respect of proposed transactions described in this section.

pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la corporation en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéficiaire;

b) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la corporation.

Application

81. (1) La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une transaction proposée sauf si les parties à cette transaction, avec leurs affiliées :

a) ont au Canada des éléments d'actifs dont la valeur totale dépasse cinq cent millions de dollars, calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, ou telle autre valeur réglementaire plus élevée; ou

b) ont réalisé des revenus bruts provenant de ventes au Canada, en direction du Canada ou en provenance du Canada, dont la valeur totale, calculée selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, dépasse cinq cent millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

(2) Aux fins du paragraphe (1), en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquies ces actions de même que la compagnie dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

82. (1) La présente partie s'applique exclusivement à l'égard des transactions proposées visées au présent article.

Limite générale applicable aux parties à une transaction

Parties à une acquisition d'actions

Application de la présente partie

General limit relating to parties

Parties to acquisition of shares

Application of Part

Acquisition of
assets

(2) Subject to sections 83 and 85, this Part applies in respect of a proposed acquisition of any of the assets of an operating business where the aggregate value of the assets to be acquired, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or the gross revenues from sales generated from those assets, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed.

Acquisition of
shares

(3) Subject to sections 83 and 85, this Part applies in respect of a proposed acquisition of voting shares of a corporation that carries on an operating business or controls a corporation that carries on an operating business

(a) where

(i) the aggregate value of the assets, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are owned by the corporation or by corporations controlled by that corporation, other than assets that are shares of any of those corporations, would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the gross revenues from sales, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed, and

(b) where, as a result of the proposed acquisition of the voting shares, the person or persons acquiring the shares, together with their affiliates, would own voting shares of the corporation that in the aggregate carry more than

(2) Sous réserve des articles 83 et 85, la présente partie s'applique à l'égard de l'acquisition proposée d'éléments d'actifs d'une entreprise en exploitation si la valeur totale des éléments d'actifs dont l'acquisition est proposée, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, ou si le revenu brut provenant de ventes réalisées en raison de ces éléments d'actifs, établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, outre-passe trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

Acquisition
d'éléments
d'actifs

(3) Sous réserve des articles 83 et 85, la présente partie s'applique à une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote d'une corporation qui exploite une entreprise en exploitation ou qui contrôle une corporation qui exploite une telle entreprise :

Acquisition
d'actions

a) lorsque :

(i) la valeur totale des éléments d'actifs qui sont la propriété de la corporation ou de corporations que contrôle cette corporation, autres que des éléments d'actifs qui sont des actions de l'une quelconque de ces corporations, déterminée selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, outre-passe trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée, ou

(ii) le revenu brut provenant de ventes réalisées en raison des éléments d'actifs mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, outre-passe trente-cinq millions de dollars ou telle

- (i) twenty per cent or, if the person or persons own twenty per cent or more before the proposed acquisition, fifty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation any of the voting shares of which are publicly traded, or 5
- (ii) thirty-five per cent or, if the person or persons own thirty-five per cent or more before the proposed acquisition, fifty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation none of the voting shares of which are publicly traded. 10 15

autre valeur réglementaire plus élevée, et

b) si en conséquence de l'acquisition proposée de ces actions, la ou les personnes se portant acquéreurs des actions en question devenaient propriétaires d'actions comportant droit de vote de la corporation qui, en leur ajoutant celles dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, confèrent au total plus de : 10

(i) vingt pour cent ou, si la ou les personnes en question sont déjà propriétaires d'au moins vingt pour cent avant l'acquisition proposée, cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation dont certaines actions comportant droit de vote sont négociées publiquement, ou 20

(ii) trente-cinq pour cent ou, si la ou les personnes en question sont déjà propriétaires d'au moins trente-cinq pour cent avant l'acquisition proposée, cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation dont aucune des actions comportant droit de vote n'est négociée publiquement. 35

Amalgamation

(4) Subject to section 85, this Part applies in respect of a proposed amalgamation of two or more corporations where one or more of those corporations carries on an operating business or controls a corporation that carries on an operating business where 25

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that would be owned by the continuing corporation that would result from the amalgamation or by corporations controlled by the continuing corporation, other than assets that are shares of any 30

(4) Sous réserve de l'article 85, la présente partie s'applique à l'égard de la fusion proposée de corporations dans les cas où au moins une de ces corporations exploite une entreprise en exploitation ou contrôle une corporation qui exploite une entreprise en exploitation, si : 40

a) la valeur totale des éléments d'actifs au Canada, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, et dont serait propriétaire la corporation devant résulter de la fusion ou des corporations 45 50

Fusion

of those corporations, would exceed seventy million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed seventy million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

Combination

(5) Subject to sections 84 and 85, this Part applies in respect of a proposed combination of two or more persons to carry on business otherwise than through a corporation where one or more of those persons propose to contribute to the combination assets that form all or part of an operating business carried on by those persons, or corporations controlled by those persons, and where

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

que contrôle la corporation devant résulter de la fusion, autre que des éléments d'actifs qui sont des actions de ces corporations, outrepassé soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actifs mentionnés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassé soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

(5) Sous réserve des articles 84 et 85, la présente partie s'applique à l'égard d'une association d'intérêts proposée entre deux ou plus de deux personnes dans le but d'exercer une entreprise autrement que par l'intermédiaire d'une corporation dans les cas où au moins une de ces personnes propose de fournir à l'association d'intérêts des éléments d'actifs constituant le tout ou une partie seulement d'une entreprise en exploitation exploitée par ces personnes ou par des corporations que contrôlent ces personnes, et si :

Associations d'intérêts

a) la valeur totale des éléments d'actifs, au Canada, et faisant l'objet de l'association d'intérêts en question, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actifs visés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

Exemptions

Acquisitions of Voting Shares or Assets

Acquisitions

83. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

- (a) an acquisition of real property or goods in the ordinary course of business if the person or persons who propose to acquire the assets would not, as a result of the acquisition, hold all or substantially all of the assets of a business or of an operating segment of a business; 5 10
- (b) an acquisition of voting shares solely for the purpose of underwriting the shares, within the meaning of subsection 4.1(2);
- (c) an acquisition of voting shares or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition; 15
- (d) an acquisition of collateral or receivables, or an acquisition resulting from a foreclosure or default or forming part of a debt work-out, made by a creditor in or pursuant to a credit transaction entered into in good faith in the ordinary course of business; 20 25
- (e) an acquisition of a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*, pursuant to an agreement in writing that provides for the transfer of that property to the person or persons acquiring the property only if the person or persons acquiring the property incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to the property; and 30 35
- (f) an acquisition of voting shares of a corporation pursuant to an agreement in writing that provides for the issuance of those shares only if the person or persons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*, in respect of which the corporation has 40 45

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actifs

Acquisitions

83. Sont soustraites à l'application de la présente partie, les catégories de transactions suivantes :

- a) l'acquisition de biens immeubles ou d'autres biens dans le cours normal des affaires si la personne ou les personnes qui proposent d'acquérir les éléments d'actifs ne détiennent pas, en supposant la réalisation de l'acquisition, tous ou sensiblement tous les éléments d'actifs d'une entreprise ou d'une section en exploitation d'une entreprise; 5 10
- b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions au sens du paragraphe 4.1(2); 15
- c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actifs en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire; 20
- d) l'acquisition de comptes à recevoir ou de garanties ou une acquisition résultant d'une forclusion ou d'un défaut ou encore une acquisition en raison du règlement d'une dette, si l'acquisition est réalisée par un créancier lors ou en conséquence d'une opération de crédit conclue de bonne foi dans le cours normal des affaires; 25 30
- e) l'acquisition d'un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux termes d'une entente écrite qui prévoit que le transfert de cet avoir à la personne ou aux personnes qui en font l'acquisition n'a lieu que dans les cas où cette personne ou ces personnes encourrent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement à l'égard de cet avoir; 35 40
- f) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation aux termes d'une entente écrite qui prévoit que l'émission des actions en question n'a lieu que dans les cas où la personne 45

the right to carry out those activities where the corporation does not have any significant assets other than that property.

Combinations

Combinations that are joint ventures

84. A combination to which this Part applies is exempt from the application of this Part if

- (a) all the persons who propose to form the combination are parties to an agreement in writing or intended to be put in writing that imposes on one or more of them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties;
- (b) no change in control over any party to the combination would result from the combination; and
- (c) the agreement referred to in paragraph (a) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and contains provisions that would allow for its orderly termination.

General

General exemptions

85. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

- (a) a transaction all the parties to which are affiliates of each other;
- (b) a transaction in respect of which the Director has issued a certificate under section 74;
- (c) a transaction pursuant to an agreement entered into before this section comes into force but substantially completed within one year after this section comes into force; and

ou les personnes qui en font l'acquisition encourrent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard duquel la corporation peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette corporation n'a pas d'éléments d'actifs importants autres que cet avoir.

Association d'intérêts

84. Une association d'intérêts qui serait soumise à l'application de la présente partie est exemptée de cette application si :

Associations d'intérêts : entreprises à risques partagés

- a) toutes les personnes qui proposent l'association d'intérêts sont parties à une entente, écrite ou dont la préparation par écrit est proposée, qui impose à l'une ou à plusieurs d'entre elles l'obligation de fournir des éléments d'actifs et qui régit une relation continue entre ces mêmes parties;
- b) aucun changement dans le contrôle respectif sur les parties à l'association d'intérêts ne résulte de l'association en question;
- c) l'entente visée à l'alinéa a) restreint l'éventail des activités qui peuvent être exercées en application de l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration selon un mode organisé.

Dispositions générales

85. La présente partie ne s'applique pas aux catégories suivantes de transactions :

Exceptions d'application générale

- a) une transaction impliquant exclusivement des parties qui sont toutes affiliées entre elles;
- b) une transaction à l'égard de laquelle le directeur a remis un certificat en vertu de l'article 74;
- c) une transaction découlant d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article mais en substance complétée dans un délai de un an à compter de l'entrée en vigueur du présent article;

(d) such other classes of transactions as may be prescribed.

Notice and Information

86. (1) Subject to this Part, where

(a) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 82(2) or to acquire shares in the circumstances set out in subsection 82(3),

(b) two or more corporations propose to amalgamate in the circumstances set out in subsection 82(4), or

(c) two or more persons propose to form a combination in the circumstances set out in subsection 82(5),

the person or persons who are proposing the transaction shall, before completing the transaction, notify the Director that the transaction is proposed and supply the Director with information in accordance with section 92.

(2) Where more than one person is required to give notice and supply information under this section in respect of the same transaction, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice and supply information jointly.

87. (1) It is not necessary to comply with section 86 in respect of a proposed acquisition of voting shares where a limit set out in subsection 82(3) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 86 required in relation to the same limit.

d) toute autre catégorie de transactions que prévoient les dispositions réglementaires.

Avis et renseignements

86. (1) Sous réserve de la présente partie, si :

a) une personne ou plusieurs personnes en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actifs dans les circonstances visées au paragraphe 82(2) ou encore d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 82(3),

b) au moins deux corporations proposent leur fusion mutuelle dans les circonstances visées au paragraphe 82(4), 15 ou

c) au moins deux personnes proposent de former une association d'intérêts dans les circonstances visées au paragraphe 82(5) 20

la ou les personnes qui proposent la transaction doivent, avant de compléter celle-ci, aviser le directeur du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus à 25 l'article 92.

(2) Dans les cas où plus d'une personne est tenue de donner un avis et de fournir des renseignements en vertu du présent article à l'égard d'une même transaction, 30 l'une ou l'autre de ces personnes peut, à condition d'être valablement autorisée à ce faire, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu de l'une ou l'autre de l'ensemble des personnes en question; en outre, tout groupement de ces personnes peut, conjointement, donner un avis et fournir des renseignements.

87. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 86 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où une limite prévue au paragraphe 82(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition proposée dans 40 les trois ans qui suivent le moment où l'on

Notice of proposed transaction

Who may give notice and supply information

Prior notice of acquisitions of voting shares

Avis relatifs aux transactions proposées

Provenance de l'avis et des renseignements

Avis antérieurs d'acquisitions d'actions comportant droit de vote

Notice of future acquisition of voting shares

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares are required to comply with section 86 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 82(3) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of such compliance, give notice to the Director of a proposed further acquisition of voting shares that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Director with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Exemption for further acquisitions of voting shares

(3) It is not necessary to comply with section 86 in respect of a proposed further acquisition referred to in subsection (2) if

(a) notice of the further acquisition is given to the Director under subsection (2) and it is carried out in accordance with the description supplied under that subsection; and

(b) an additional notice of the further acquisition is given to the Director in writing at the time of the further acquisition.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a further acquisition unless the further acquisition is completed within one year after notice of it is given under subsection (2).

Where information cannot be supplied

88. (1) If any of the information required under section 86 is not known or reasonably obtainable, or cannot be obtained without breaching a confidentiality requirement established by law or without creating a significant risk that confidential information will be used for an improper purpose or that information that

s'est conformé à l'article 86 à l'égard de la même limite.

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote sont tenues de se conformer à l'article 86 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 82(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le directeur d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

(3) Il n'est pas obligatoire de se conformer à l'article 86 à l'égard d'une acquisition additionnelle proposée visée au paragraphe (2) si :

a) un avis de l'acquisition additionnelle proposée est donné au directeur aux termes du paragraphe (2) et si celle-ci est mise en œuvre conformément à la description fournie en application de ce paragraphe;

b) un avis supplémentaire écrit de l'acquisition additionnelle est donné par écrit au directeur lors de cette acquisition.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'une acquisition additionnelle sauf si cette dernière est complétée dans un délai de un an à compter de l'avis donné à son égard aux termes du paragraphe (2).

88. (1) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 86 n'est pas connu, ne peut raisonnablement pas être obtenu, ne peut pas être obtenu sans contrevenir à une norme de confidentialité établie par le droit ou ne peut pas être obtenu sans un risque relativement important que des renseignements

Avis d'acquisition additionnelle d'actions comportant droit de vote

Exception : acquisitions ultérieures d'actions comportant droit de vote

Restrictions

Cas où les renseignements ne peuvent être fournis

should, for commercial reasons, be kept confidential will be disclosed to the public, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why it has not been obtained.

(2) If any of the information required under section 86 could not, on any reasonable basis, be considered to be relevant to an assessment by the Director as to whether the proposed transaction would or would be likely to prevent or lessen competition substantially, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why the information was not considered relevant.

(3) Where a person chooses not to supply the Director with information required under section 86 and so informs the Director in accordance with subsection (2) and the Director notifies that person within seven days after he is so informed that he requires the information, the person shall supply the Director with the information before completing the transaction to which the information relates.

89. (1) Nothing in section 86 requires any person who is a director of a corporation to supply information that is known to that person by virtue only of his position as a director of an affiliate of the corporation that is neither a wholly-owned affiliate nor a wholly-owning affiliate of the corporation.

confidentiels soient utilisés à des fins incorrectes ou encore que soient divulgués au public des renseignements qui, pour des raisons dues au commerce, devraient demeurer confidentiels, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, faire connaître au directeur, sous serment ou affirmation, les questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que les motifs pour lesquels ceux-ci n'ont pas été obtenus.

(2) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 86 ne pouvaient, en toute raison, être jugés pertinents aux fins de l'examen que fait le directeur de la question de savoir si la transaction proposée empêcherait ou diminuerait sensiblement la concurrence ou aurait vraisemblablement cet effet, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, aviser le directeur, sous serment ou affirmation, des questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que des motifs pour lesquels ils n'ont pas été considérés pertinents.

(3) Dans les cas où une personne choisit de ne pas fournir au directeur les renseignements prévus à l'article 86 et qu'elle informe le directeur à cet effet en application du paragraphe (2), cette personne doit quand même, si le directeur l'avise dans les sept jours après avoir été ainsi informé du choix de cette personne qu'il exige les renseignements en question, fournir au directeur les renseignements exigés avant de compléter la transaction proposée à laquelle ils se rapportent.

89. (1) L'article 86 n'a pas pour effet d'imposer à une personne qui est administrateur d'une corporation l'obligation de fournir des renseignements qui sont parvenus à la connaissance de cette personne uniquement en raison de son poste d'administrateur d'une affiliée de la corporation en question, à condition que cette affiliée ne soit pas une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-propriétaire exclusive de cette corporation.

Cas où les renseignements ne sont pas pertinents

Demande de renseignements par le directeur

Exclusion

Where information not relevant

Director may require information

Saving

Wholly-owned
affiliate

(2) For the purposes of subsection (1), one corporation is the wholly-owned affiliate of another corporation if all its outstanding voting shares, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation or each other. 5 10

Wholly-owning
affiliate

(3) For the purposes of subsection (1), one corporation is the wholly-owning affiliate of another corporation if it beneficially owns all the outstanding voting shares of that other corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by the corporation or each other. 15 20

Information to
be certified

90. The information supplied to the Director under section 86 shall be certified on oath or affirmation 25

(a) in the case of a corporation supplying the information, by an officer thereof or other person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, or 30

(b) in the case of any other person supplying the information, by that person, as having been examined by that person and as being, to the best of his knowledge and belief, correct and complete in all material respects. 35

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est une affiliée en propriété exclusive d'une autre corporation si cette autre corporation est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette corporation, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées sont détenues en véritable propriété par cette autre corporation ou par ces affiliées entre elles. 5 10 15

Affiliée en
propriété
exclusive

(3) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est l'affiliée-proprétaire exclusive d'une autre corporation si elle est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette autre corporation, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou, si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, sont détenues en véritable propriété par la corporation ou par ces affiliées entre elles. 20 25 30

Affiliée-pro-
priétaire
exclusive

90. Les renseignements fournis au directeur en vertu de l'article 86 sont attestés sous serment ou affirmation : 35

a) dans le cas d'une corporation fournissant ces renseignements, par un de ses dirigeants ou par une autre personne dûment autorisé par le conseil d'administration ou tout autre bureau de direction de la corporation, ou 40

b) dans le cas de toute autre personne fournissant ces renseignements, par la personne elle-même, 45

comme ayant été examinés par cette personne et comme étant, au meilleur de sa connaissance, exacts et complets sur toute question pertinente.

Attestation des
renseignements

Where
transaction not
completed

91. Where notice is given and information supplied in respect of a proposed transaction under section 86 but the transaction is not completed within one year thereafter or such longer period as the Director may specify in any particular case, section 86 applies as if no notice were given or information supplied.

Information Required

Information
required

92. The information required under section 86 is, at the option of the person supplying the information,

(a) the information set out in section 93, or

(b) the information set out in section 94,

but, where the person supplying the information chooses to supply the Director with the information referred to in paragraph (a) and the Director notifies that person within seven days after the day on which he receives the information that he requires the information referred to in paragraph (b), the information referred to in paragraph (b) is required as well.

Information
referred to in
paragraph
92(1)(a)

93. The information referred to in paragraph 92(1)(a) is

(a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction; and

(c) in respect of each person who is required to supply the information and, in the case of information required under paragraph 86(1)(a), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corpora-

91. Lorsqu'un avis est donné et que des renseignements sont fournis à l'égard d'une transaction proposée en vertu de l'article 86 mais que la transaction n'est pas complétée dans l'année qui suit ou dans tout délai, supérieur à un an, que peut préciser le directeur dans chaque cas, l'article 86 s'applique comme si aucun avis n'avait été donné et aucun renseignement fourni.

Renseignements exigés

92. Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu de l'articles 86 sont les suivants :

a) soit les renseignements prévus à l'article 93,

b) soit les renseignements prévus à l'article 94,

mais, si la personne qui fournit les renseignements choisit de donner au directeur les renseignements prévus à l'alinéa a) et si celui-ci, dans un délai de sept jours à compter du jour où il reçoit les renseignements en question, informe cette personne du fait qu'il exige les renseignements prévus à l'alinéa b), ces derniers renseignements doivent aussi être fournis.

93. Les renseignements visés à l'alinéa 92(1)a) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée de même qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés par le biais de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ceux-ci ne sont pas encore exécutés;

c) à l'égard de toutes les personnes qui doivent fournir ces renseignements et, dans le cas des renseignements exigés aux termes de l'alinéa 86(1)a), à l'égard de la corporation dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actifs, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

Cas où la
transaction
n'est pas
réalisée

Renseigne-
ments exigés

Renseigne-
ments visés à
l'alinéa 92(1)a)

tion, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) a list of their affiliates that have significant assets in Canada or significant gross revenues from sales in, from or into Canada and a chart describing the relationships between themselves and those affiliates,

(iv) a summary description of their principal businesses and the principal businesses of their affiliates referred to in subparagraph (iii), including statements identifying the current principal suppliers and customers of those principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) in so far as the information is known, or reasonably available, a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years, and

(vii) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(a),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(b), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(c),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously.

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une corporation, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) une liste de leurs affiliées qui ont, au Canada, des éléments d'actifs relativement importants ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada ainsi qu'un tableau décrivant les liens qui existent entre elles-mêmes et ces affiliées,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales et des entreprises principales de leurs affiliées visées au sous-alinéa (iii), y compris des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actifs bruts et nets à la fin de leur dernier exercice financier terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) dans la mesure où ces renseignements sont connus ou raisonnablement accessibles, une copie des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(vii) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)a),

(B) la corporation qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)b),

Information
referred to in
paragraph
92(1)(b)

94. The information referred to in paragraph 92(1)(b) is

(a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction;

(c) in respect of each person who is required to supply the information, each of their wholly-owned affiliates or wholly-owning affiliates that has significant assets in Canada or significant sales in, from or into Canada and, in the case of information required under paragraph 86(1)(a), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) the names and business addresses of their directors and officers,

(iv) a summary description of their principal businesses including

(A) to the extent available, financial statements relating to their principal businesses for their most recently completed fiscal year and subsequent interim periods, and

(B) statements identifying the principal current suppliers and customers of their principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)c),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu.

94. Les renseignements exigés aux termes de l'alinéa 92(1)b) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée ainsi qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés au moyen de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ces derniers ne sont pas encore exécutés;

c) à l'égard de toute personne tenue de donner ces renseignements, de chacune de leurs affiliées en propriété exclusive ou de leurs affiliées-propriétaires exclusives si celle-ci a des éléments d'actifs relativement importants au Canada ou des ventes relativement importantes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada et, dans le cas des renseignements exigés par l'alinéa 86(1)a), à l'égard de la corporation dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actifs, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une corporation, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) les nom et adresse d'affaires de leurs administrateurs et de leurs dirigeants,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales en y incluant :

(A) dans la mesure où ils sont accessibles, des états financiers concernant leurs entreprises principales pour leur dernier exercice financier terminé et pour les périodes intermédiaires subséquentes,

Renseignements visés à l'alinéa 92(1)b)

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and
 (B) their gross revenues from sales for that year, 5
 (vi) the principal categories of products produced, supplied or distributed by each of them and their gross sales for each principal category of product, for their most recently completed 10 fiscal year,
 (vii) the principal categories of products purchased or acquired by each of them and their total expenditures for each principal category of product, 15 for their most recently completed fiscal year,
 (viii) the number of votes attached to voting shares held, directly or indirectly through one or more affiliates 20 or otherwise, by each of them in any corporation carrying on an operating business, whether through one or more subsidiaries or otherwise, where the total of all votes attached to 25 shares so held exceeds twenty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation,
 (ix) a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities 30 commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the 35 previous two years,
 (x) financial or statistical data prepared to assist the board of directors or senior officers of any of them in analyzing the proposed transaction, 40 including, to the extent that opinions or judgments are not contained therein, any such data that is contained in any part of a study or report,
 (xi) to the extent available, financial 45 statements of
 (A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(a),
 (B) the continuing corporation, in 50 the case of a proposed transaction

(B) des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients, 5
 (v) des états :
 (A) de leurs éléments d'actifs bruts et nets à la fin de leur dernier 10 exercice financier terminé,
 (B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,
 (vi) les principales catégories de produits, qu'individuellement, elles produisent, fournissent ou distribuent, ainsi que leurs ventes brutes imputables à chaque catégorie principale de produits, pour leur dernier exercice 15 financier terminé, 20
 (vii) les principales catégories de produits, qu'individuellement, elles ont achetés ou acquis ainsi que les dépenses totales se rapportant à chacune de 25 ces catégories de produits, pour leur dernier exercice financier terminé,
 (viii) le nombre de votes conférés par les actions comportant droit de vote que détiennent chacune d'elles, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs 30 affiliées ou autrement, dans toute corporation qui mène une entreprise en exploitation, par l'intermédiaire 35 d'une ou de plusieurs filiales ou autrement, dans les cas où l'ensemble des votes conférés par les actions ainsi détenues est supérieur à vingt pour cent des votes conférés par toutes les 40 actions de cette corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote,
 (ix) une copie de chacun des circulaires de sollicitation de procurations, 45 des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement 50

referred to in paragraph 86(1)(b),
or
(C) the combination, in the case of
a proposed transaction referred to
in paragraph 86(1)(c), 5
prepared on a *pro forma* basis as if
the proposed transaction had occurred
previously, and
(xii) if any of them have taken a
decision or entered into a commit- 10
ment or undertaking to make signifi-
cant changes in any business to which
the proposed transaction relates, a
summary description of that decision,
commitment or undertaking; and 15
(d) in respect of any affiliate of each
person who is required to supply the
information, other than a wholly-owned
affiliate or wholly-owning affiliate of
such person, that has significant assets 20
in, or significant gross revenues from
sales in, from or into Canada, the infor-
mation set out in subparagraphs (c)(v)
to (xii).

rendus accessibles aux actionnaires au
cours des deux dernières années,

(x) des données financières ou statis- 5
tiques préparées dans le but d'aider le
conseil d'administration ou les princi-
paux dirigeants de l'une ou l'autre
d'entre elles à analyser la transaction
proposée, y compris, dans la mesure
où celles-ci ne contiennent pas d'opi- 10
nions ou d'appréciations, toutes sem-
blables données se retrouvant dans le
cadre de toute partie d'une étude ou
d'un rapport,

(xi) dans la mesure de leur accessibi- 15
lité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition,
dans le cas d'une transaction propo-
sée visée à l'alinéa 86(1)a),

(B) la corporation qui résulte de la
fusion, dans le cas d'une transac- 20
tion proposée visée à l'alinéa
86(1)b),

(C) l'association d'intérêts, dans le
cas d'une transaction proposée visée
à l'alinéa 86(1)c) 25

préparés *pro forma*, comme si la tran-
saction proposée avait déjà eu lieu,

(xii) dans le cas où l'une ou l'autre
d'entre elles a pris la décision d'appor- 30
ter ou s'est engagée à apporter des
changements relativement importants
dans une entreprise touchée par la
transaction proposée, une description
sommaire de la décision ou de
l'engagement; 35

d) à l'égard de toute affiliée de chacune
des personnes qui est tenue de fournir
des renseignements, autre qu'une affiliée
en propriété exclusive ou une affiliée-
propriétaire exclusive d'une telle per- 40
sonne, qui a des éléments d'actifs rela-
tivement importants au Canada ou un
revenu brut relativement important pro-
venant de ventes au Canada, provenant
du Canada ou venant de l'étranger en 45
direction du Canada, les renseignements
visés aux sous-alinéas c)(v) à (xii).

Time within
which
transaction
cannot proceed

Completion of Proposed Transactions

95. A proposed transaction referred to in section 86 shall not be completed before the expiration of

(a) seven days after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen to supply the Director with the information set out in section 93 and the Director has not, within that time, required the information set out in section 94,

(b) except as provided in paragraph (c), twenty-one days after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen, or is required, to supply the Director with the information set out in section 94, or

(c) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is the information set out in section 94, ten trading days, or such longer period of time, not exceeding twenty-one days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director,

unless the Director, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that he does not, at that time, intend to make an application under section 64 in respect of the proposed transaction.

Parachèvement des transactions proposées

95. Une transaction proposée visée à l'article 86 ne peut être complétée avant que :

a) se soient écoulés sept jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 90 et fournis en application de l'article 86, si la personne qui fournit les renseignements a choisi de donner au directeur les renseignements prévus à l'article 93 sans que, dans ce délai, ce dernier exige les renseignements prévus à l'article 94,

b) se soient écoulés, sous réserve de l'alinéa c), vingt et un jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 90 et fournis en application de l'article 86, si la personne qui fournit les renseignements donne ceux qui sont prévus à l'article 94, qu'elle le fasse volontairement ou sur demande, ou

c) se soient écoulés, dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote et relativement à laquelle les renseignements fournis sont ceux que prévoit l'article 94, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, dix jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, mais ne dépassant pas vingt et un jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le directeur des renseignements exigés à l'article 86 et attestés en vertu de l'article 90,

à moins que le directeur, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, présenter une demande en vertu de l'article 64 à l'égard de la transaction proposée.

Suspension de
la transaction

Regulations

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Règlements

Règlements

96. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir tout ce qui, aux termes de la présente partie, relève du domaine réglementaire.

PART IX

GENERAL

Representations to Boards, Commissions or Other Tribunals

Representations to federal boards, etc.

97. (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or on his own initiative, may, and on direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before the board, commission or other tribunal in respect of competition, whenever such representations are, or evidence is, relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

Definition of "federal board, commission or other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person that carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.

Representations to provincial boards, etc.

98. (1) The Director, at the request of any provincial board, commission or other tribunal, or on his own initiative with the consent of the board, commission or other tribunal, may make representations to and call evidence before the board, commission or other tribunal in respect of competition, whenever such representations are, or evidence is, relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Observations aux offices fédéraux, commissions et autres tribunaux

Observations aux offices fédéraux etc.

97. (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, de toute commission ou de tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à un office, une commission ou un autre tribunal, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question.

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit.

Définition d'«office, commission ou autre tribunal fédéral»

98. (1) Le directeur, à la demande de tout office, de toute commission ou de tout autre tribunal provincial ou de sa propre initiative avec le consentement de l'office, de la commission ou du tribunal en question, peut présenter des observations et soumettre des éléments de preuve devant cet office, cette commission ou ce tribunal en ce qui concerne la concurrence dans tous les cas où ces représentations ou ces éléments de preuve, selon le cas, sont perti-

Observations aux offices provinciaux

The proposed Part IX would replace the present Part VII.

Section 97 would replace the present section 27.1. Section 98 is new.

Section 27.1 at present reads as follows:

“**27.1** (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or *upon* his own initiative, may, and *upon* direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before *any such* board, commission or other tribunal in respect of the maintenance of competition, whenever such representations or evidence *are or* is relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining *such* matter.

(2) For the purposes of this section, “federal board, commission or other tribunal” means any board, commission, tribunal or person who is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product *and includes an ad hoc commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a court.*”

La partie IX proposée remplace la partie VII.

L'article 97 remplace l'article 27.1. L'article 98 est nouveau.

Texte actuel de l'article 27.1 :

«**27.1** (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, toute commission ou tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à un office, une commission ou un autre tribunal, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question.

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui sont expressément chargés, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat mais non d'une cour.»

or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

Definition of
"provincial
board,
commission or
other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "provincial board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person that carries or regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of the legislature of a province with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.

nents aux questions soumises à l'office, à la commission ou au tribunal en question ainsi qu'aux facteurs que cet office, cette commission ou ce tribunal peut prendre en considération dans l'étude de ces questions.

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal provincial» s'entend de tout office, de toute commission, de tout tribunal ou de toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé par un texte législatif de la législature d'une province, ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, à la fourniture, à l'acquisition ou à la distribution d'un produit.

Définition
«d'office,
commission ou
autre tribunal
provincial»

Report to Parliament

Annual report

99. The Director shall report annually to the Minister on the proceedings under this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after he receives the report on which that House is sitting.

Rapport au Parlement

99. Le directeur présente au Ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application de la présente loi et le Ministre fait déposer ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Regulations

Regulations

100. The Governor in Council may make such regulations, not inconsistent with this Act, as are necessary for carrying out this Act and for the efficient administration thereof.

Règlements

100. Le gouverneur en conseil peut prendre tels règlements, non incompatibles avec la présente loi, qui lui paraissent nécessaires pour la mise à exécution de la présente loi et pour l'application efficace des dispositions de celle-ci.

Règlements

PART III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

47. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Restrictive Trade Practices Commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce".

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

47. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission».

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

Sections 99 and 100 would replace the present sections 48 and 49.

Sections 48 and 49 at present read as follows:

"48. The Governor in Council may make such regulations, not inconsistent with this Act, as *to him seem* necessary for carrying out this Act and for the efficient administration thereof.

49. The Director shall report annually to the Minister the proceedings under this Act, and the Minister shall *within thirty days after he receives it lay the report before Parliament, or, if Parliament is not then in session, within the first fifteen days after the commencement of the next ensuing session.*"

Les articles 99 et 100 remplacent les articles 48 et 49.

Texte actuel des articles 48 et 49 :

«48. Le gouverneur en conseil peut établir tels règlements, non incompatibles avec la présente loi, qui lui paraissent nécessaires pour la mise à exécution de la présente loi et pour l'application efficace des dispositions de celle-ci.

49. Le directeur doit, chaque année, adresser au Ministre un rapport sur ce qui a été accompli en vertu de la présente loi, et le Ministre doit, dans les trente jours de la réception de ce rapport, le présenter au Parlement, ou, s'il n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.»

Access to Information Act

Clause 47: (1) and (2) These amendments are consequential on the termination of the Commission proposed in clause 24.

Loi sur l'accès à l'information

Article 47, (1) et (2). — Découlent de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce.

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

"Office of the Director of Investigation and Research
Bureau du directeur des enquêtes et recherches".

(3) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Competition Act
Loi sur la concurrence"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 27(1)".

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau du directeur des enquêtes et recherches
Office of the Director of Investigation and Research».

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur la concurrence
Competition Act»

et par insertion du renvoi au «paragraphe 27(1)» de cette loi.

1980-81-82-83,
c. 40 (Part I)

Bank Act

48. Subsection 255(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) of the *Canada Business Corporations Act* and the provisions of that Act relating to amalgamations."

Provisions of
certain Acts not
to apply

1984, c. 40, s.
7(5)

49. The heading preceding section 309 and section 309 of the said Act are repealed.

R.S., c. C-32

Canada Corporations Act

50. Section 114 of the *Canada Corporations Act* is repealed.

51. Section 114.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"114.3 (1) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, documents or records in accordance with section 114.2 on the grounds that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such oral evidence so required shall be used or is receivable against him in any criminal pro-

Compelling
evidence

Loi sur les banques

48. Le paragraphe 255(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) et des autres dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives à la fusion."

1980-81-82-83,
ch. 40 (partie I)

Dispositions
non applicables

49. L'article 309 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1984, ch. 40,
par. 7(5)

Loi sur les corporations canadiennes

50. L'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé.

51. L'article 114.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"114.3 (1) Aucune personne ne doit être dispensée de comparaître, de témoigner et de produire les livres, pièces, documents ou registres en conformité de l'article 114.2 sous prétexte que la déposition ou les documents qu'on exige d'elle peuvent avoir pour effet de l'incriminer ou de la rendre passible de poursuites ou d'une peine, mais aucune déposition ainsi exigée n'est utilisable ni recevable contre elle dans des pour-

S.R., ch. C-32

ch. 10 (1^{er}
suppl.), art. 12;
1985, ch. 26
art. 35
ch. 10, (1^{er}
suppl.) art. 12

Déposition et
production
obligatoire

(3) This amendment would add a reference to subsection 27(1) of the *Competition Act* to Schedule II to the *Access to Information Act*.

(3). — Ajoute la *Loi sur la concurrence* à l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Bank Act

Clause 48: This amendment is consequential on the repeal of the present section 33 of the *Combines Investigation Act* proposed in clause 33.

Subsection 255(5) at present reads as follows:

“(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of section 33 of the *Combines Investigation Act*, provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) and provisions relating to amalgamations in the *Canada Business Corporations Act*.”

Loi sur les banques

Article 48. — Modification à la *Loi sur les banques*. Découle de l'abrogation de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* proposée par l'article 33.

Texte actuel du paragraphe 255(5) :

«(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) ainsi que des dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives à la fusion.»

Clause 49: The proposed repeal of section 309 of the *Competition Act* is consequential on the proposed new section 33 contained in clause 33.

The heading preceding section 309 and section 309 read as follows:

“Prohibited Agreements

309. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank are guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

Article 49. — L'abrogation de l'article 309 de la *Loi sur la concurrence* découle du nouvel article 33 proposé par l'article 33.

Texte actuel de l'article 309 et de l'intertitre qui le précède :

«Accords interdits

309. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord au nom de la banque, sont coupables d'un acte criminel et passibles d'un emprisonnement de deux ans.

ceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving the evidence.

Solicitor's
communications

(2) Nothing in section 114.2 or this section compels the production by a solicitor of a document containing a privileged communication made by or to him in that capacity or authorizes the taking of possession of any document in his possession without the consent of his client or an order of a court."

c. 10 (1st
Suppl.), s. 12

52. Section 114.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses of
investigations

"114.4 The expenses of, and incidental to, an investigation, inquiry or inspection under section 114.1 or 114.2 shall be defrayed out of moneys provided by Parliament therefor."

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 157 thereof, the following section:

Sections of
Canada
Business
Corporations
Act applicable

"157.1 (1) Sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of corporations to which this Part applies.

Interpretation

(2) In construing the sections of the *Canada Business Corporations Act* made applicable to corporations under this Part, "security holder", or "registered holder or beneficial owner" in relation to a security, means a member of a corporation to which this Part applies.

Powers of
Director

(3) A Director or Deputy Director appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections."

suites pénales intentées par la suite contre elle, hors le cas de poursuite pour parjure commis à l'occasion de cette déposition.

Communica-
tions des
procureurs

(2) Rien dans l'article 114.2 ou le présent article n'oblige un procureur à produire un document contenant une communication couverte par le secret professionnel qu'il a faite ou qu'on lui a faite en sa qualité de procureur ou n'autorise que l'on prenne possession de tout document qu'il détient légalement sans le consentement de son client ou une ordonnance d'un tribunal.»

52. L'article 114.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (1^{er}
suppl.) art. 12

"114.4 Les frais directs ou indirects d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectués en vertu de l'article 114.1 ou 114.2 doivent être payés sur les crédits votés à cet effet par le Parlement."

Frais d'examen

53. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 157, de ce qui suit :

"157.1 (1) Les articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard des corporations auxquelles la présente partie s'applique.

Applicabilité
d'articles de la
*Loi sur les
sociétés
commerciales
canadiennes*

(2) Dans les articles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* qui s'appliquent aux corporations en vertu de la présente partie, «détenteur de valeurs mobilières» ou, à l'égard d'une valeur mobilière, «détenteur inscrit» ou «véritable propriétaire» s'entend d'un membre d'une corporation à laquelle la présente partie s'applique."

Interprétation

(3) Le directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles."

Pouvoirs du
directeur

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement, or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister.

(3) The provisions of this Act relating to agreements between or among banks apply to banks in lieu of section 32 of the *Combines Investigation Act* and of any other provisions of that Act relating to such agreements."

Canada Corporations Act

Clauses 50 to 54: These amendments are consequential on the termination of the Restrictive Trade Practices Commission proposed in clause 24.

Sections 114, 114.3 and 114.4 at present read as follows:

"Investigations

114. (1) Five or more shareholders holding shares representing in the aggregate not less than one-tenth of the issued capital of the company or one-tenth of the issued shares of any class of shares of the company may apply, or the Minister on his own initiative may cause an application to be made, to the Restrictive Trade Practices Commission established under the *Combines Investigation Act* (hereinafter called the "Commission"), upon reasonable notice to the company or other interested party or *ex parte* if the Commission is of the opinion that the giving of notice would in view of the allegations made by the applicants or on behalf of the Minister unduly prejudice any investigation that might be ordered by the Commission, for an order directing an investigation of the company in respect of which the application is made.

(2) Where it is shown to the Commission by the Minister or upon the solemn declaration of the applicant shareholders that there are reasonable grounds for believing that in respect of the company concerned,

(a) its business or the business of a company affiliated therewith is being conducted with intent to defraud any person;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord :

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité;

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant des frais réclamés à l'occasion d'un service, lorsqu'il s'agit de services, soit rendus à un client à l'étranger, soit rémunérés ou rendus à l'étranger, soit rémunérés ou rendus au Canada pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) demandé ou approuvé par le Ministre.

(3) Les accords entre banques sont régis par les dispositions afférentes de la présente loi à l'exclusion de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi visant de tels accords.»

Loi sur les corporations canadiennes

Articles 50 à 54. — Découlent de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce.

Texte actuel des articles 114, 114.3 et 114.4 :

«Examens

114.(1) Cinq actionnaires au plus détenant des actions représentant dans l'ensemble au moins un dixième du capital émis de la compagnie ou un dixième des actions émises de toute catégorie d'actions de la compagnie peuvent demander, ou le Ministre de sa propre initiative peut faire demander, à la Commission d'enquête sur les pratiques restrictives du commerce établi en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* (ci-après appelée dans le présent article la «Commission»), une ordonnance prescrivant un examen de la compagnie pour laquelle la demande est faite, soit après avoir donné un avis raisonnable à la compagnie ou autre partie intéressée, soit *ex parte* si la Commission estime que le fait de donner avis nuirait indûment à tout examen qui pourrait être ordonné par la Commission en raison des allégations faites par les requérants ou pour le compte du Ministre.

(2) Lorsque le Ministre ou, sous la foi d'une déclaration solennelle, les actionnaires qui ont fait la demande d'examen ont démontré à la Commission qu'il y a des motifs raisonnables de croire, en ce qui concerne la compagnie, que

a) ses opérations ou les opérations d'une compagnie qui lui est affiliée sont faites avec l'intention de frauder quelqu'un;

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 161 thereof, the following section:

Sections of
Canada
Business
Corporations
Act applicable

"161.1 (1) Sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of companies to which this Part applies.

Powers of
Director

(2) A Director or Deputy Director appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections."

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

55. Subsections 23(1) to (3) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* are repealed and the following substituted therefor:

Application for
exemption

"23. (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause him to contravene the *Competition Act*, such person may apply to the Board for an order exempting him from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.

Consultation
with Minister
of Consumer
and Corporate
Affairs

(2) In considering an application under subsection (1), the Board shall consult with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding the extent to which the agreement, arrangement or course of action in respect of which application is made for exemption from the *Competition Act* would create or maintain restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Competition Act*.

54. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 161, de ce qui suit :

"161.1 (1) Les articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard des compagnies auxquelles la présente partie s'applique.

Applicabilité
d'articles de la
*Loi sur les
sociétés
commerciales
canadiennes*

(2) Le Directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles."

Pouvoirs du
Directeur

*Loi d'urgence de 1979 sur les
approvisionnements d'énergie*

1978-79, ch. 17

55. Les paragraphes 23(1) à (3) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"23. (1) Lorsque, pour se conformer à une demande écrite du Ministre de mettre sur pied un programme de mise en œuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi ou pour se conformer à un règlement établi en vertu de la présente loi, une personne serait tenue de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite qui pourraient lui faire enfreindre la *Loi sur la concurrence*, elle peut demander à l'Office de rendre une ordonnance la soustrayant à l'application de cette loi en ce qui concerne cette convention, cet accord ou cette ligne de conduite.

Demande
d'exemption

(2) Lors de l'examen d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), l'Office doit consulter le ministre de la Consommation et des Corporations en ce qui concerne la mesure dans laquelle la convention, l'accord ou la ligne de conduite relativement auxquels on demande d'être soustrait à l'application de la *Loi sur la concurrence* créerait ou maintiendrait des pratiques commerciales restricti-

Consultation du
ministre de la
Consommation
et des
Corporations

(b) in the course of carrying on its affairs or the affairs of a company affiliated therewith, one or more acts have been performed wrongfully in a manner prejudicial to the interests of any shareholder;

(c) it or a company affiliated therewith was formed for any fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved in any manner for a fraudulent or unlawful purpose; or

(d) the persons concerned with its formation, affairs or management, or the formation, affairs or management of a company affiliated therewith, have in connection therewith been guilty of fraud, misfeasance or other misconduct,

the Commission may issue its order for the investigation of the company, and appoint an inspector for that purpose.

(3) An order made under subsection (2) shall prescribe the scope of the investigation, but the Commission may, from time to time on the application of the inspector or the Minister, amend its order by extending or limiting the scope of the investigation as prescribed by the Commission.

(4) Where an application is made under subsection (1) by shareholders, the applicant shareholders shall give the Minister reasonable notice thereof; and the Minister and the company or any other party who has been given notice of the application, or an authorized representative of any of them, is entitled to appear in person or by counsel to examine the application and supporting material, to cross-examine the applicants and to be heard at any hearing of the application.

(5) If the inspector considers it necessary for the purpose of an investigation ordered under subsection (2), he may investigate the affairs and management of a company that is or was affiliated with the company being investigated thereunder unless the order expressly restricts the investigation to the affairs and management of that last mentioned company.

(6) Subject to subsection (8), in any investigation under this section, the inspector appointed therefor or any representative authorized by him may enter any premises on which the inspector believes there may be evidence relevant to the matters being investigated and may examine any thing on the premises and may, for further examination, copy, or have a copy made of, any book or paper, or other document or record that in the opinion of the inspector or his authorized representative, as the case may be, may afford such evidence.

(7) Every person who is in possession or control of any premises or things mentioned in subsection (6) shall permit the inspector or his authorized representative to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy, or have a copy made of, any document or record on the premises.

(8) Before exercising the power conferred by subsection (6), the inspector or his authorized representative shall produce a certificate from a member of the Commission, which may be granted on the *ex parte* application of the inspector, authorizing the exercise of such power.

(9) All directors, officers, managers, employees and agents of a company, or of a company affiliated therewith, that is being investigated pursuant to this section shall, upon request, produce to the inspector or his authorized representative, on presentation by him of the written authorization of a member of the Commission to make such request, all documents and records in their custody or control that relate to the affairs or management of the company being investigated; and for the purposes of this section an auditor or banker of the company is an agent of the company.

(10) On *ex parte* application of the inspector or on his own motion a member of the Commission may order that any person resident or present in Canada be examined upon oath before, or make production of any books or papers or other documents or records to the member or

b) dans la conduite de ses affaires ou des affaires d'une compagnie qui lui est affiliée ont été accomplis à tort un ou plusieurs actes d'une manière préjudiciable aux intérêts d'un actionnaire;

c) elle a ou une compagnie qui lui est affiliée a été formée dans un but frauduleux ou illégal ou qu'on se propose de la dissoudre de quelque manière que ce soit dans un but frauduleux ou illégal; ou

d) les personnes intéressées par sa formation, ses affaires ou sa gestion, ou par la formation, les affaires ou la gestion d'une compagnie qui lui est affiliée, se sont à cet égard rendues coupables de fraude, d'abus de pouvoir ou autre faute du même genre,

la Commission peut rendre une ordonnance pour que soit effectué un examen de la compagnie et nommer un inspecteur à cette fin.

(3) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) doit prescrire la portée de l'examen mais la Commission peut à l'occasion, sur demande de l'inspecteur ou du Ministre, modifier son ordonnance en étendant ou en limitant la portée de l'examen, comme le prescrit la Commission.

(4) Lorsqu'une demande est présentée par les actionnaires en vertu du paragraphe (1), les actionnaires qui font la demande doivent en aviser le Ministre suffisamment à l'avance; et le Ministre, la compagnie et toute autre partie qui a été avisée de la demande, ou leurs représentants autorisés, ont le droit de comparaître en personne ou par procureur pour étudier la demande et les pièces justificatives, contre-interroger les requérants et être entendus à toute audition de la demande.

(5) Si l'inspecteur l'estime nécessaire aux fins d'un examen ordonné en vertu du paragraphe (2), il peut examiner les affaires et la gestion d'une compagnie qui est ou était affiliée à la compagnie faisant l'objet de l'examen, à moins que l'ordonnance ne limite expressément l'examen aux affaires et à la gestion de la compagnie mentionnée en dernier lieu.

(6) Sous réserve du paragraphe (8), lors d'un examen effectué en vertu du présent article, l'inspecteur nommé à cet effet ou tout représentant autorisé par lui peut entrer sur les lieux où l'inspecteur pense qu'il peut y avoir des preuves ayant trait aux questions faisant l'objet de l'examen et, sur place, examiner tout chose; il peut, pour compléter cet examen, prendre ou faire prendre copie de tout livre, pièce ou autre document ou registre qui, de l'avis de l'inspecteur ou de son représentant autorisé, selon le cas, peut fournir une telle preuve.

(7) Toute personne qui est en possession ou qui a le contrôle de lieux ou de choses mentionnés au paragraphe (6) doit permettre à l'inspecteur ou à son représentant autorisé d'entrer sur les lieux pour y examiner toute chose et prendre ou faire prendre copie de tout document ou registre.

(8) Avant d'exercer le pouvoir qui lui est conféré par le paragraphe (6), l'inspecteur ou son représentant autorisé doit produire un certificat délivré par un membre de la Commission, qui peut être accordé sur demande *ex parte* de l'inspecteur, autorisant l'exercice de ce pouvoir.

(9) Tous les administrateurs, fonctionnaires, directeurs, employés et mandataires d'une compagnie ou d'une compagnie qui lui est affiliée, qui fait l'objet d'un examen en vertu du présent article doivent, sur demande, fournir à l'inspecteur ou à son représentant autorisé, sur présentation par lui de l'autorisation écrite d'un membre de la Commission de faire une telle requête, tous les documents et registre dont ils ont la garde ou le contrôle, qui ont trait aux affaires ou à la gestion de la compagnie faisant l'objet de l'examen; et, aux fins du présent article, un vérificateur ou un banquier de la compagnie est un mandataire de la compagnie.

(10) Sur demande *ex parte* de l'inspecteur, ou de sa propre initiative, un membre de la Commission peut ordonner que toute personne résidant ou présente au Canada soit entendue sous serment ou produise tous livres, pièces, documents ou registres à lui-même ou à toute autre personne nommée à cette fin par ordre de ce membre, et le membre ou

Exemption
Order

(3) After consulting with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding any alternative agreement, arrangement or course of action that would avoid or overcome or mitigate any restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Competition Act*, the Board may, by order, exempt the applicant and such other persons as it deems necessary from the provisions of the *Competition Act* in respect of any agreement, arrangement or course of action described in the exemption order; and thereupon that Act does not apply in respect of such described agreement, arrangement or course of action."

1970-71-72,
c. 65

Farm Products Marketing Agencies Act

56. Section 33 of the *Farm Products Marketing Agencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

*Competition
Act not to apply*

"33. Nothing in the *Competition Act* applies to any contract, agreement or other arrangement between an agency and any person or persons engaged in the production or marketing of a regulated product where the agency has authority under this or any other Act, under a proclamation issued under this Act or under an agreement entered into pursuant to section 32 of this Act to enter into such an arrangement."

R.S., c. N-17

National Transportation Act

57. Section 27 of the *National Transportation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Effect on
operation of
other Acts

"(6) Nothing in this section affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any acquisition of an interest in the business, or any part of the business, of any company."

ves ou des situations incompatibles avec cette loi.

Ordonnance
d'exemption

(3) Après avoir consulté le ministre de la Consommation et des Corporations au sujet de toute convention, tout accord ou toute ligne de conduite subsidiaire qui empêcherait ou réduirait toute pratique commerciale restrictive ou situation incompatible avec la *Loi sur la concurrence*, ou détruirait les effets d'une telle pratique ou situation, l'Office peut, par ordonnance, soustraire le requérant et les autres personnes qu'il juge à propos à l'application des dispositions de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne toute convention, accord ou ligne de conduite que décrit l'ordonnance d'exemption; par suite de cette ordonnance, cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne la convention, l'accord ou la ligne de conduite ainsi décrite."

Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

1970-71-72,
ch. 65

56. L'article 33 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"33. Rien dans la *Loi sur la concurrence* ne s'applique à un contrat, un accord ou un autre arrangement entre un office et une ou plusieurs personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation d'un produit réglementé lorsque l'office est autorisé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, en vertu d'une proclamation faite en vertu de la présente loi ou en vertu d'un accord conclu en application de l'article 32 de la présente loi, à prendre un tel arrangement."

La *Loi sur la
concurrence* ne
s'applique pas

Loi nationale sur les Transports

S.R., c. N-17

57. L'article 27 de la *Loi nationale sur les Transports* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(6) Le présent article n'a pas pour effet d'influer sur l'application des autres lois du Parlement en ce que celles-ci s'appliquent à l'acquisition ou à l'égard de l'acquisition d'un intérêt dans l'entreprise d'une compagnie ou dans une partie d'une telle entreprise."

Effet sur
l'application
des autres lois

before or to any other person named for the purpose by the order of the member, and the member or the other person named by him may make such orders as seem to him to be proper for securing the attendance of such witness and his examination and the production by him of any books or papers or other documents or records, and may otherwise exercise, for the enforcement of such orders or punishment for disobedience thereof, all powers that are exercised by any superior court in Canada for the enforcement of subpoenas to witnesses or punishment of disobedience thereof.

(11) The Chairman of the Commission may order that all or any portion of the proceedings before the Commission, or before a member of the Commission or a person named by order of a member of the Commission to examine a witness under oath, shall be conducted in private.

(12) Any person summoned pursuant to subsection (10) is competent and may be compelled to give evidence as a witness.

(13) A member of the Commission or any person named by a member of the Commission to examine a witness under oath may allow any person whose conduct is being investigated to be present at a hearing held pursuant to this section and if he is present at any hearing he is entitled to counsel.

(14) A member of the Commission or other person named by a member of the Commission to examine a witness under oath shall not exercise power to penalize any person pursuant to this section, whether for contempt or otherwise, unless, on the application of the member, a judge of the Exchequer Court of Canada or of a superior court has certified, as such judge may, that the power may be exercised in the matter disclosed in the application, and the member has given to the person twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge deems reasonable.

(15) Every person summoned to attend pursuant to this section is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before a superior court of the province in which he is summoned to attend, which fees and allowances shall be paid as part of the expenses of the investigation.

(16) Orders to witnesses issued pursuant to this section shall be signed by a member of the Commission.

(17) The Minister may issue commissions to take evidence in another country, and may make all proper orders for the purpose and for the return and use of evidence so obtained.

(18) At any stage of an investigation under this section, if the inspector is of the opinion that the matter being investigated does not justify further investigation, he may discontinue the investigation, but an investigation shall not be discontinued without the written concurrence of the Commission in any case in which evidence has been brought before the Commission.

(19) Where the inspector discontinues an investigation, he shall thereupon make a report in writing to the Minister showing the information obtained and the reason for discontinuing the investigation.

(20) In any case where an investigation made on the application of shareholders under this section is discontinued, the inspector shall inform the applicants of the decision giving the grounds therefor.

(21) On written request of the applicant shareholders or on his own motion, the Minister may review the decision to discontinue the investigation, and may, if in his opinion the circumstances so require, instruct the inspector to make further investigation.

(22) With the written concurrence of the Commission, the inspector may, at any stage of an investigation, and in addition to, or instead of, continuing the investigation, remit any documents or records, or returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration whether an offence has been or is about to be committed against any statute, and for such action as the Attorney General may be pleased to take.

l'autre personne nommée par lui peut rendre toutes ordonnances qui lui semblent nécessaires pour assurer la comparution de ce témoin et son interrogatoire ainsi que la production par lui de tous livres, pièces, documents ou registres; et il peut exercer, en vue de la mise en œuvre de ces ordonnances ou de la sanction prévue pour y avoir contrevenu, au Canada, exerce pour la mise en œuvre des subpoenas aux témoins ou la sanction prévue pour y avoir contrevenu.

(11) Le président de la Commission peut ordonner que tout ou partie des procédures devant la Commission ou devant un membre de la Commission ou une personne nommée par ordonnance d'un membre de la Commission, en vue d'interroger un témoin sous serment, se fera à huis clos.

(12) Toute personne citée à comparaître en conformité du paragraphe (10) a capacité et peut être contrainte à témoigner.

(13) Un membre de la Commission ou toute personne nommée par un membre de la Commission pour interroger un témoin sous serment peut permettre à toute personne dont la conduite fait l'objet d'un examen d'être présente à une audition tenue en conformité du présent article et, si elle est présente à une audition, elle a droit à un procureur.

(14) Un membre de la Commission ou une autre personne nommée par un membre de la Commission pour interroger un témoin sous serment ne doit pas exercer le pouvoir d'infliger une peine à une personne en conformité du présent article, soit pour outrage, soit autrement, à moins que, sur demande de ce membre, un juge de la Cour de l'Échiquier du Canada ou d'une cour supérieure n'ait certifié, comme il peut le faire, que ce pouvoir peut être exercé pour la question faisant l'objet de la demande, et que le membre n'ait donné à cette personne vingt-quatre heures de préavis de l'audition de la demande ou un préavis plus court que le juge estime raisonnable.

(15) Toute personne citée à comparaître en vertu du présent article a droit aux mêmes honoraires et allocations que ceux auxquels elle aurait droit si elle était citée à comparaître devant une cour supérieure de la province dans laquelle elle est citée à comparaître; ces honoraires et allocations doivent être payés et inclus dans les dépenses de l'examen.

(16) Les citations envoyées aux témoins en conformité du présent article doivent être signées par un membre de la Commission.

(17) Le Ministre peut délivrer des commissions rogatoires en vue de recueillir des témoignages dans un autre pays et prendre tout ordonnance à cette fin et pour le retour et l'utilisation des témoignages ainsi obtenus.

(18) A tout stade d'un examen effectué en vertu du présent article, si l'inspecteur est d'avis que la question faisant l'objet de l'examen ne justifie pas plus ample examen, il peut y mettre fin; toutefois, il ne sera pas mis fin à un examen sans l'approbation écrite de la Commission dans tous les cas où des témoignages ont été portés devant la Commission.

(19) Lorsque l'inspecteur met fin à un examen, il doit dès lors fournir à cet effet un rapport écrit au Ministre indiquant les renseignements obtenus et la raison pour laquelle il est mis fin à l'examen.

(20) Dans tous les cas où il est mis fin à un examen effectué sur la demande des actionnaires en vertu du présent article, l'inspecteur doit informer les requérants de la décision, en en précisant les motifs.

(21) Sur demande écrite des actionnaires requérants ou sur sa propre initiative, le Ministre peut revoir la décision de mettre fin à l'examen et, si à son avis les circonstances l'exigent, il peut ordonner à l'inspecteur de poursuivre l'examen.

(22) Avec l'assentiment écrit de la Commission, l'inspecteur peut, à tout stade d'un examen et en plus de ou au lieu de poursuivre l'examen, remettre tous documents, registres, rapports ou preuves au procureur général du Canada pour lui permettre de considérer si une infraction à une loi a été ou est sur le point d'être commise et pour toute action qu'il est loisible au procureur général de prendre.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II*Privacy Act*

58. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Restrictive Trade Practices Commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce”.

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

“Office of the Director of Investigation and Research
Bureau du directeur des enquêtes et recherches”.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

59. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “Competition Tribunal”.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

60. (1) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “Competition Tribunal”.

(2) Part I of Schedule A to the said Act is further amended by deleting therefrom the reference to “Restrictive Trade Practices Commission” effective on the repeal of subsection 66(1).

(3) Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “Restrictive Trade Practices Commission” effective on the repeal of subsection 66(1).

1978-79, c. 15

Shipping Conferences Exemption Act, 1979

61. The definition “Director” is section 2 of the *Shipping Conferences Exemption Act*,

Loi sur la protection des renseignements personnels

58. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission».

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau du directeur des enquêtes et recherches
Office of the Director of Investigation and Research».

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

S.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

59. La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «Tribunal de la concurrence».

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

60. (1) La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «Tribunal de la concurrence».

(2) La Partie I de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression, dès l'abrogation du paragraphe 66(1), de la mention de «Commission sur les pratiques restrictives du commerce».

(3) La Partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «Commission sur les pratiques restrictives du commerce» à compter de l'abrogation du paragraphe 66(1).

1978-79, ch. 15

Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

61. La définition de «directeur», à l'article de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les*

(23) At any stage of an investigation

(a) the inspector may, if he is of the opinion that the evidence obtained discloses a circumstance alleged under subsection (2), or

(b) the inspector shall, if so required by the Minister,

prepare a statement of the evidence obtained in the investigation, which shall be submitted to the Commission and to each person against whom an allegation is made therein.

(24) Upon receipt of the statement, the Commission shall fix a place, time and date on which evidence and argument in support of the statement may be submitted by or on behalf of the inspector, and at which the persons against whom an allegation has been made in the statement shall be allowed full opportunity to be heard in person or by counsel.

(25) The Commission shall consider the statement submitted by the inspector under subsection (23) together with any further or other evidence or material submitted to the Commission, and shall, as soon as possible thereafter, report thereon to the Minister.

(26) A report of the Commission under subsection (25) shall be made public by the Minister unless in the opinion of the Commission, given in its report to the Minister, it is undesirable in the public interest or unnecessary to publish the report or any part thereof in which case the report or the part so reported upon shall not be published.

(27) In its report to the Minister under subsection (25), the Commission may, if it considers it in the public interest to do so, request the Minister to institute and maintain or settle proceedings in the name of the company whose affairs and management were the subject of the investigation and report; and the Minister is hereby vested with all necessary powers in that regard.

(28) A person who is being examined pursuant to this section is entitled to counsel.

(29) No report shall be made by the Commission under subsection (25) against any person unless that person has been allowed full opportunity to be heard as provided in this section.

(30) For the purposes of this section, the Commission or any member thereof has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(31) A document purporting to be certified by an inspector to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(32) A person who

(a) fails to permit an inspector to enter upon any premises or to make any inspection in pursuance of his duties under this section, or

(b) in any manner obstructs an inspector in the execution of his duties under this section,

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

114.3 (1) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, documents or records in accordance with section 114 or 114.2 on the grounds that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such oral evidence so required shall be used or is receivable against him in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving the evidence.

(2) Nothing in sections 114, 114.2 or this section compels the production by a solicitor of a document containing a privileged com-

(23) A tout stade d'un examen

a) l'inspecteur peut, s'il est d'avis que les preuves recueillies révèlent un fait allégué comme l'indique le paragraphe (2), ou

b) l'inspecteur doit, si le Ministre l'exige,

préparer un exposé des preuves recueillies au cours de l'examen, qui doit être soumis à la Commission et à chaque personne contre laquelle une allégation y est faite.

(24) Au reçu de l'exposé, la Commission doit fixer les temps et lieu où les preuves et les arguments à l'appui de l'exposé peuvent être présentés par l'inspecteur ou en son nom et où les personnes contre lesquelles une allégation a été faite dans l'exposé doivent avoir la possibilité de se faire entendre en personne ou par procureur.

(25) La Commission examinera l'exposé soumis par l'inspecteur en vertu du paragraphe (23) ainsi que les autres preuves ou pièces présentées à la Commission et elle devra aussitôt que possible en faire rapport au Ministre.

(26) Un rapport de la Commission en vertu du paragraphe (25) doit être rendu public par le Ministre à moins que, de l'avis de la Commission indiqué dans son rapport au Ministre, il ne soit pas souhaitable dans l'intérêt public ou ne soit pas nécessaire de publier le rapport ou toute partie dudit rapport; dans un tel cas le rapport ou la partie affectée ne doit pas être publiée.

(27) Dans son rapport au Ministre en vertu du paragraphe (25), la Commission peut, si elle l'estime nécessaire dans l'intérêt public, demander au Ministre d'engager, de continuer ou de régler des procédures au nom de la compagnie dont les affaires et la gestion ont fait l'objet de l'examen et du rapport; et le Ministre est investi de tous les pouvoirs nécessaires à cet effet.

(28) Une personne qui est interrogée en conformité du présent article a droit à un procureur.

(29) Nul rapport ne doit être fait par la Commission en vertu du paragraphe (25) contre toute personne à moins que cette personne n'ait eu la possibilité de se faire entendre, comme le prévoit le présent article.

(30) Aux fins du présent article, la Commission ou un membre de la Commission a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(31) Un document présenté comme étant une copie certifiée par un inspecteur comme étant faite en conformité du présent article est admissible en preuve et a la même force probante qu'aurait l'original si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

(32) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou des deux peines à la fois, quiconque

a) ne permet pas à un inspecteur de pénétrer sur les lieux ou de faire une inspection en conformité de ses fonctions en vertu du présent article, ou

b) de quelque manière que ce soit gêne un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent article.

114.3 (1) Aucune personne ne doit être dispensée de comparaître, de témoigner et de produire les livres, pièces, documents ou registres en conformité de l'article 114 ou 114.2 sous prétexte que la déposition ou les documents qu'on exige d'elle peuvent avoir pour effet de l'incriminer ou de la rendre passible de poursuites ou d'une peine, mais aucune déposition ainsi exigée n'est utilisable ni recevable contre elle dans des poursuites pénales intentées par la suite contre elle, hors le cas de poursuite pour parjure commis à l'occasion de cette déposition.

(2) Rien dans l'article 114, l'article 114.2 ou le présent article n'oblige un procureur à produire un document contenant une communication couverte par le secret professionnel qu'il a faite ou qu'on lui a

1979 is repealed and the following substituted therefor:

"Director"
«directeur»

" "Director" means the Director of Investigation and Research appointed under the Competition Act;"

62. The heading preceding section 5 and all that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"NON-APPLICATION OF THE COMPETITION ACT

5. (1) Subject to section 6, the Competition Act does not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a conference, between the members of a conference and those of another conference or between the members of a conference and an ocean carrier that is not a member thereof to the extent that the contract, agreement or arrangement"

63. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) Notwithstanding section 3, the Director on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the Competition Act and the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Commission shall consider any evidence or material brought by the Director, together with such further evidence and material as the Minister or the Commission, as the case may be, considers advisable, and, in

Competition Act not to apply to certain contracts, etc.

Inquiry by Director

Minister or Commission to consider evidence or material

conférences maritimes, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» désigne le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la Loi sur la concurrence».

62. L'intertitre qui précède l'article 5 de la même loi et le passage du paragraphe 5(1) qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«LA LOI SUR LA CONCURRENCE NE S'APPLIQUE PAS

5. (1) Sous réserve de l'article 6, la Loi sur la concurrence ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement intervenus entre des membres d'une conférence, entre les membres d'une conférence et ceux d'une autre conférence ou entre les membres d'une conférence et un transporteur maritime qui n'en fait pas partie dans la mesure où ce contrat, accord ou arrangement»

63. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) Nonobstant l'article 3, le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations faire enquête concernant le fonctionnement d'une conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

(2) L'enquête qu'effectue le directeur en conformité avec le paragraphe (1) est réputée être une enquête en vertu de l'article 8 de la Loi sur la concurrence et le ministre de la Consommation et des Corporations ou la Commission doit examiner la preuve ou les pièces produites par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires que le ministre ou la Commission, selon le cas, considère oppor-

«directeur»
"Director"

La Loi sur la concurrence ne s'applique pas à certains contrats, etc.

Enquête et rapport par le directeur

La Commission ou le ministre doit examiner le rapport

munication made by or to him in that capacity or authorizes the taking of possession of any document in his possession without the consent of his client or an order of a court.

114.4 (1) The expenses of, and incidental to, an investigation, inquiry or inspection under sections 114, 114.1 or 114.2 shall be defrayed out of moneys provided by Parliament therefor, *but the following persons are, to the extent mentioned, liable to pay those expenses as a debt owing to Her Majesty in right of Canada:*

(a) a person who is convicted on a prosecution arising out of facts disclosed by an investigation under section 114 or who is ordered to restore property or pay damages or compensation in proceedings brought under subsection 114(27) may in the same proceeding be ordered to pay to the Receiver General such expenses to such extent as may be specified in the order;

(b) a company in whose name proceedings are brought under subsection 114(27) is liable to Her Majesty in right of Canada for the amount or value of any sums or property recovered by it as a result of those proceedings, and the expenses are a first charge on such sums or property.

(2) For the purposes of this section, any costs or expenses incurred by the Minister in connection with proceedings brought under subsection 114(27) shall be treated as expenses of the investigation giving rise to the proceedings.

“(3) Upon the recommendation of the Minister, the Commission may require any or all shareholders applying for an investigation to give such security as the Commission deems appropriate for the payment of the costs of the investigation and any resulting inquiry and inspection.

(4) Upon the termination of the investigation, the Commission may order that any security given pursuant to subsection (3) be returned to the applicant but if the Commission holds that the application was vexatious or malicious it may

(a) order the applicant to pay to the Receiver General any or all of the costs of such investigation and any resulting inquiry or inspection,

(b) order the applicant to pay to the company any or all of the costs that it has incurred in connection with the investigation and any resulting inquiry or inspection, and

(c) order that any security given pursuant to subsection (3) be applied toward the payment of the costs referred to in paragraphs (a) and (b), in that order, and that the residue, if any, of such security not so applied, be returned to the applicant.

(5) Any costs ordered by the Commission to be paid to the Receiver General pursuant to subsection (4) shall be a debt owing to Her Majesty in right of Canada.”

Energy Supplies Emergency Act, 1979 and Farm Products Marketing Agencies Act

Clauses 55 and 56: These amendments, which would substitute a reference to the *Competition Act* for the present reference to the *Combines Investigation Act* are consequential on the change to the short title proposed in clause 19.

National Transportation Act

Clause 57: New. This amendment to the *National Transportation Act* is consequential on the repeal of the

faite en sa qualité de procureur ou n'autorise que l'on prenne possession de tout document qu'il détient légalement sans le consentement de son client ou une ordonnance d'un tribunal.

114.4 (1) Les frais directs ou indirects d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectués en vertu de l'article 114, 114.1 ou 114.2 doivent être payés sur les crédits votés à cet effet par le Parlement, mais les personnes suivantes sont, dans la mesure indiquée ci-après, tenues de rembourser ces frais à titre de dette due à Sa Majesté du chef du Canada :

a) une personne qui est déclarée coupable à la suite d'une poursuite fondée sur des faits que révèle l'examen en vertu de l'article 114 ou qui reçoit l'ordre de rendre des biens ou de payer des dommages-intérêts ou une indemnité dans des procédures intentées en vertu du paragraphe 114(27) peut, dans la même procédure, recevoir l'ordre de rembourser les frais au receveur général dans la mesure qui peut être spécifiée dans l'ordonnance;

b) une compagnie au nom de laquelle des procédures sont intentées en vertu du paragraphe 114(27) est comptable envers Sa Majesté du chef du Canada du montant des sommes ou de la valeur des biens recouvrés par elle à la suite de ces procédures et les frais emportent un privilège de premier rang sur ces sommes ou ces biens.

(2) Aux fins du présent article, les frais encourus par le Ministre relativement aux procédures intentées en vertu du paragraphe 114(27), doivent être considérés comme des frais de l'examen qui a donné lieu aux procédures.

(3) Sur recommandation du Ministre, la Commission peut requérir tout actionnaire demandant un examen de remettre la garantie que la Commission juge suffisante pour le paiement des frais de l'examen et de toute enquête et inspection en résultant.

(4) A la clôture de l'examen, la Commission peut ordonner que toute garantie remise en application du paragraphe (3) soit rendue au requérant, mais si la Commission décide que la demande était vexatoire ou malicieuse, elle peut

a) ordonner au requérant de payer au receveur général tout ou partie des frais de cet examen et de toute enquête ou inspection en résultant,

b) ordonner au requérant de payer à la compagnie tout ou partie des frais qu'elle a faits à l'occasion de l'examen et de toute enquête ou inspection en résultant, et

c) ordonner que toute garantie remise en application du paragraphe (3) soit affectée au paiement des frais mentionnés aux alinéas a) ou b), dans cet ordre, et que, le cas échéant, le complément de cette garantie qui n'a pas été ainsi affecté soit rendu au requérant.

(5) Tous frais dont le paiement au receveur général est ordonné par la Commission en application du paragraphe (4) est une dette due à Sa Majesté du chef du Canada.»

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

Articles 55 et 56. — Substituent la mention de «*Loi sur la concurrence*» à la mention de «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» en conséquence de la modification du titre abrégé proposée par l'article 19.

Loi nationale sur les Transports

Article 57. — Nouveau. Cette modification à la *Loi nationale sur les Transports* découle de l'abrogation de

the case of the Commission, shall report thereon to the Minister.”

tunes et, dans le cas de la Commission, elle doit faire rapport au ministre à cet égard.»

64. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Payment out of money or security

“(2) Where an ocean carrier described in subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the Competition Act and fails to pay any fine imposed on it, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that ocean carrier pursuant to subsection (1).”

«(2) Lorsqu'un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la Loi sur la concurrence et qu'il omet de payer une amende qui lui a été infligée, la Commission peut payer cette 10 amende en la prélevant sur la somme ou sur les produits de la réalisation de la garantie que ce transporteur maritime a déposée en conformité du paragraphe (1).»

5 Paiement effectué sur les fonds ou la garantie

General

Dispositions générales

References to s. 114 of *Canada Corporations Act*

65. (1) Wherever in any Act of Parliament a reference is made to section 114 of the *Canada Corporations Act* in respect of a company or corporation, sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect 20 of that company or corporation.

65. (1) Lorsqu'une loi du Parlement ren- 15 voie à l'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes* à l'égard d'une compagnie ou d'une corporation, les articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, 20 compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de cette compagnie ou de cette corporation.

15 Renvois à l'art. 114 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*

Interpretation

(2) In construing the sections of the *Canada Business Corporations Act* made applicable to a company or corporation under this section, in the case of a company, or 25 corporation, incorporated without share capital, “security holder”, or “registered holder or beneficial owner” in relation to a security, means a member of the company or corporation.

(2) Dans l'interprétation des articles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadien- 25 nes* que le présent article rend applicable à une compagnie ou à une corporation, «détenteur de valeurs mobilières» ou, à l'égard d'une valeur mobilière, «détenteur inscrit» ou «véritable propriétaire» s'entendent, dans le 30 cas d'une compagnie ou corporation sans capital-actions, d'un membre de la compagnie ou corporation.

Interprétation

Powers of Directors

(3) A Director or Deputy Director appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 222 to 35 227, 229 to 233 and 235 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.

(3) Le directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 de la 35 *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu 40 de ces articles.»

Pouvoirs de directeur

present section 33 of the *Combines Investigation Act*, proposed in clause 33, and its replacement by civil procedures.

Privacy Act, Public Service Staff Relations Act and Public Service Superannuation Act

Clauses 58 to 60: These amendments are consequential on the establishment of the Competition Tribunal proposed in clause 3 and the termination of the Restrictive Trade Practices Commission proposed in clause 24.

Shipping Conferences Exemption Act, 1979

Clauses 61 and 62: These amendments, which would substitute references to the *Competition Act* for the present references to the *Combines Investigation Act*, are consequential on the change to the short title proposed in clause 19.

Clause 63: Section 12 of the *Shipping Conferences Exemption Act* at present reads as follows:

“12. (1) Notwithstanding section 3, the Director on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs or at the request of the Restrictive Trade Practices Commission shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Combines Investigation Act* and the Restrictive Trade Practices Commission or the Commission shall consider any evidence or material brought before it by the Director, together with such further evidence and material as it considers advisable, and, in the case of the Restrictive Trade Practices Commission, it shall report thereon to the Minister of Consumer and Corporate Affairs.”

Clause 64: This amendment, which would substitute a reference to the *Competition Act* for the present reference to the *Combines Investigation Act*, is consequential on the change to the short title proposed in clause 19.

l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* proposée par l'article 33 ainsi que de son remplacement.

Loi sur la protection des renseignements personnels, Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et Loi sur la pension dans la Fonction publique

Articles 58 à 60. — Découlent de la constitution du nouveau Tribunal sur la concurrence proposée par l'article 3 ainsi que de l'abolition de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce proposée par l'article 24.

Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

Articles 61 à 62. — Substituent la mention de «*Loi sur la concurrence*» à la mention de «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» et découlent de la modification du titre abrégé proposée par l'article 19.

Article 63. — Texte actuel de l'article 12 de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes* :

«12. (1) Nonobstant l'article 3, le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations ou à la requête de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, faire une enquête concernant le fonctionnement d'une conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

(2) L'enquête qu'effectue le directeur en conformité du paragraphe (1) est réputée être une enquête en vertu de l'article 8 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou la Commission doit examiner la preuve ou les pièces produites devant elle par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires qu'elle considère opportunes et, dans le cas de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce, elle doit en faire rapport au ministre de la Consommation et des Corporations.»

Article 64. — Substitue la mention de «*Loi sur la concurrence*» à la mention de «*Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*» et découle de la modification du titre abrégé proposée par l'article 19.

PART IV

TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE

Continuation in
office for
limited
purposes

66. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the members of the Restrictive Trade Practices Commission appointed under the *Combines Investigation Act* (in this section referred to as the "members" and the "Commission"), while this subsection is in force, continue in office as such and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as were, before the coming into force of this Act, 10 vested in them as such for the purpose only of completing any inquiry or other matter or proceeding commenced under the *Combines Investigation Act* or any other Act of Parliament before the coming into force of this 15 section.

Old law
applicable

(2) For the purposes of any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1), the *Combines Investigation Act* and any other Act of Parliament amend- 20 ed by this Act shall be read as if this Act had not come into force.

Members of the
Commission
may be
appointed to
Tribunal

(3) While the members continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the 25 Competition Tribunal, but any person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated only in respect of one of those offices.

Termination

(4) The Governor in Council may, by 30 proclamation, repeal subsection (1) when he is satisfied that the Commission no longer has any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) before it and that the Commission has reported to the 35 Minister of Consumer and Corporate Affairs in respect of all inquiries commenced by it.

Orders of the
Commission

67. For the purposes of section 78 of the *Competition Act*, as enacted by section 46 of this Act, an order of the Restrictive Trade 40 Practices Commission under Part IV.1, as it read immediately prior to the coming into

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Maintien en
poste à des fins
limitées

66. (1) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, les membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce nommés en application de la *Loi 5 relative aux enquêtes sur les coalitions* (ci-après appelés «membres» et «Commission») sont, tant que le présent paragraphe a effet, maintenus en poste et peuvent continuer d'exercer les pouvoirs et fonctions qui leur 10 étaient confiés à ce titre avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans la mesure exclusivement où il leur faut donner suite à une enquête, à une procédure ou à une affaire commencée en application de la *Loi 15 relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de toute autre loi du Parlement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application du
droit antérieur

(2) Aux fins d'une enquête, d'une procédure ou de toute autre affaire visée au paragraphe (1), la *Loi relative aux enquêtes sur 20 les coalitions* ou toute autre loi du Parlement modifiée par la présente loi s'applique sans tenir compte de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Membres de la
Commission
nommés au
Tribunal

(3) Les membres qui sont maintenus en 25 poste aux termes du présent article peuvent simultanément être nommés au Tribunal de la concurrence mais alors, les personnes qui, par application du présent paragraphe, détiennent deux postes ne sont rémunérés 30 qu'à l'égard d'un de ces postes.

Cessation
d'effet du
paragraphe (1)

(4) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger le paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il n'y a plus d'enquêtes, de 35 procédures ou d'autres affaires pendantes devant la Commission en application du paragraphe (1) et que la Commission a fait rapport au ministre de la Consommation et des Corporations à l'égard de toutes les 40 enquêtes qu'elle a commencées.

Ordonnances de
la Commission

67. Aux fins de l'article 78 de la *Loi sur la concurrence*, tel qu'édicte par l'article 46 de la présente loi, une ordonnance de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce rendue aux termes de la Partie 45

force of section 29 of this Act, or pursuant to subsection 66(1) shall, from the time subsection 66(1) is repealed, be deemed to be an order of the Competition Tribunal under the *Competition Act*.

Coming into
force

68. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Combines Investigation Act* as amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

IV.1, comme cette Partie se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi, ou rendue en conformité avec le paragraphe 66(1), est réputée, dès 5 l'abrogation du paragraphe 66(1), être une 5 ordonnance du Tribunal sur la concurrence en vertu de la *Loi sur la concurrence*.

Entrée en
vigueur

68. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* telle que 10 modifiée ou édictée par la présente loi, entre 10 en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-91

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to establish the Competition Tribunal and to
amend the Combines Investigation Act and the Bank
Act and other Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 5, 1986

C-91

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi constituant le Tribunal de la concurrence et modifiant
la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi
sur les banques et apportant des modifications corréla-
tives à d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 JUIN 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof

Loi constituant le Tribunal de la concurrence et modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

COMPETITION TRIBUNAL ACT

TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

Short Title

Titre abrégé

| | | | | |
|-------------|--|---|--|--------------|
| Short title | 1. This Part may be cited as the <i>Competition Tribunal Act</i> . | 5 | 1. <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence.</i> | Titre abrégé |
|-------------|--|---|--|--------------|

Interpretation

Définitions

| | | | | |
|--------------------------------|---|----|---|--------------------------------|
| Definitions | 2. In this Part, | | 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. | 5 Définitions |
| "judicial member" «juge» | "judicial member" means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(a); | | «autre membre» Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)b). | «autre membre» "lay member" |
| "lay member" «autre membre» | "lay member" means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(b); | 10 | «juge» Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)a). | 10 «juge» "judicial..." |
| "Minister" «ministre» | "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs; | | «ministre» Le ministre de la Consommation et des Corporations. | «ministre» "Minister" |
| "Tribunal" «Tribunal» | "Tribunal" means the Competition Tribunal established by subsection 3(1). | 15 | «Tribunal» Le Tribunal de la concurrence constitué conformément au paragraphe 3(1). | 15 «Tribunal» "Tribunal" |

Tribunal Established

Constitution du Tribunal

| | | | | |
|----------|--|--|---|----------|
| Tribunal | 3. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Competition Tribunal. | | 3. (1) Est constitué le Tribunal de la concurrence. | Tribunal |
|----------|--|--|---|----------|

| | | | |
|----------------------------|--|--|------------------------------------|
| Constitution of Tribunal | (2) The Tribunal shall consist of (a) not more than four members to be appointed from among the judges of the Federal Court—Trial Division by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and (b) not more than eight other members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister. | (2) Le Tribunal se compose : a) d'au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Division de première instance de la Cour fédérale; b) d'au plus huit autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre. | Composition |
| Advisory council | (3) The Governor in Council may establish an advisory council to advise the Minister with respect to appointments of lay members, which council is to be composed of not more than ten members who are knowledgeable in economics, industry, commerce or public affairs and may include, without restricting the generality of the foregoing, individuals chosen from business communities, the legal community, consumer groups and labour. | (3) Le gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif chargé de conseiller le ministre en ce qui concerne la nomination des autres membres et composé d'au plus dix personnes versées dans les affaires publiques, économiques, commerciales ou industrielles. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, ces personnes peuvent être des individus appartenant à la collectivité juridique, à des groupes de consommateurs, au monde des affaires et au monde du travail. | Conseil consultatif |
| Consultation | (4) The Minister shall consult with any advisory council established under subsection (3) before making a recommendation with respect to the appointment of a lay member. | (4) Avant de recommander la nomination d'un autre membre, le ministre demande l'avis du conseil consultatif constitué en application du paragraphe (3). | Consultation |
| Chairman | 4. (1) The Governor in Council shall designate one of the judicial members to be Chairman of the Tribunal. | 4. (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges, le président du Tribunal. | Président |
| Role of Chairman | (2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, the allocation of the work of the members thereof. | (2) Le président assume la direction des travaux du Tribunal et, notamment, voit à la répartition des tâches entre ses membres. | Rôle du président |
| Absence or incapacity | (3) Where the office of Chairman is vacant, or the Chairman is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chairman shall be exercised and the duties performed by the senior judicial member who is in Canada and is able and willing to act. | (3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir. | Absence ou empêchement |
| Tenure of judicial members | 5. (1) Each judicial member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office so long as he remains a judge of the Federal Court. | 5. (1) La durée maximale du mandat des juges est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges de la Cour fédérale. | Durée du mandat des juges |
| Tenure of lay members | (2) Each lay member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office during good behavior but may be | (2) La durée maximale du mandat des autres membres est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous | Durée du mandat des autres membres |

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|
| | removed by the Governor in Council for cause. | réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil. | |
| Re-appoint- ment | (3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term. | (3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, un membre peut être nommé pour un autre mandat. | Nouveau mandat 5 |
| Acting after expiration of appointment | (4) A person may continue to act as a member of the Tribunal after the expiration of his term of appointment in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment. | (4) Une personne peut, après le terme de son mandat, continuer à exercer les pouvoirs d'un membre du Tribunal à l'égard de toute question dont elle avait été saisie au cours de son mandat. | Pouvoirs au terme d'un mandat 10 |
| Temporary substitute members | (5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Tribunal, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such period of time as the Governor in Council prescribes. | (5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du Tribunal, le gouverneur en conseil peut, pour la durée qu'il précise, nommer un membre suppléant. | Membres suppléants 15 |
| Remuneration of lay members | 6. (1) Each lay member shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. | 6. (1) Les autres membres reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. | Rémunération des autres membres 15 |
| Expenses of members | (2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the <i>Judges Act</i> . | (2) Les membres du Tribunal reçoivent les indemnités de voyage auxquelles un juge a droit aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> . | Frais des membres 20 |
| Other benefits | (3) Each lay member is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> . | (3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les autres membres sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada. | Autres avantages 25 |
| Oath of office | 7. (1) Every member of the Tribunal shall, before entering on the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a member of the Tribunal. | 7. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus. | Serment professionnel 30 |
| How adminis- tered | (2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chairman of the Tribunal before the Chief Justice of the Federal Court, and to the other members by the Chairman, or in his absence or incapacity, by any other member. | (2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du président du Tribunal. Ce dernier reçoit le serment des autres juges et des autres membres et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, un autre juge ou autre membre reçoit leur serment. | Prestation 35 40 |

Jurisdiction and Powers of the Tribunal

Jurisdiction

8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and determine all applications made under Part VII of the *Competition Act* and any matters related thereto.

Compétence et pouvoirs du Tribunal

Compétence

8. (1) Le Tribunal entend les demandes qui lui sont présentées en application de la partie VII de la *Loi sur la concurrence* de même que toute question s'y rattachant.

| | | | |
|----------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| Powers | (2) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record. | (2) Le Tribunal a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, l'exécution de ses ordonnances et les questions nécessaires ou utiles à l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives. | Pouvoirs |
| Power to penalize | (3) No person shall be punished for contempt of the Tribunal unless a judicial member is of the opinion that the finding of contempt and the punishment are appropriate in the circumstances. | (3) Personne ne peut être puni pour outrage au Tribunal à moins qu'un juge soit d'avis que la conclusion qu'il y a eu outrage et la peine sont justifiées dans les circonstances. | Pénalité pour outrage au Tribunal |
| Court of record | 9. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed. | 9. (1) Le Tribunal est une cour d'archives et il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office. | Cour d'archives |
| Proceedings | (2) All proceedings before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit. | (2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il appartient au Tribunal d'agir sans formalisme, en procédure expéditive. | Procédures |
| Intervention by persons affected | (3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person. | (3) Toute personne peut, avec la permission du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant le Tribunal afin de présenter des observations qui se rapportent à ces procédures et qui concernent des questions touchant cette personne. | Intervention des personnes touchées |

Organization of Work

Organisation du Tribunal

| | | | |
|--|--|---|----------------------------------|
| Sittings of Tribunal | 10. (1) Subject to section 11, every application to the Tribunal shall be heard before not fewer than three but not more than five members sitting together, at least one of whom is a judicial member and at least one of whom is a lay member. | 10. (1) Sous réserve de l'article 11, une demande au Tribunal est entendue par au moins trois mais au plus cinq membres siégeant ensemble et, parmi lesquels il doit y avoir au moins un juge et un autre membre. | Séances du Tribunal |
| Judicial member to preside at hearings | (2) The Chairman shall designate a judicial member to preside at any hearing or, if the Chairman is present at a hearing, may preside himself. | (2) Le président désigne, pour chaque séance du Tribunal, un juge à titre de président, mais si le président est présent, il peut lui-même la présider. | Président de séance |
| Prohibition where financial interest | (3) No member shall take part in any matter before the Tribunal in which the member has a direct or indirect financial interest. | (3) Un membre ne peut pas participer aux activités du Tribunal lorsque le Tribunal est saisi d'une question en rapport avec laquelle le membre a un intérêt financier direct ou indirect. | Interdiction : intérêt financier |
| Interim orders | 11. The Chairman of the Tribunal may designate a judicial member to sit alone, or may himself sit alone, to deal with applications for interim orders under subsection | 11. Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnances provisoires présentées en application du paragra- | Ordonnance provisoire |

72(1) or 76(1) of the *Competition Act* and any matters related thereto.

phe 72(1) ou 76(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

Proceedings

Procédures devant le Tribunal

Questions of law, fact, mixed law and fact

12. (1) In any proceedings before the Tribunal,

- (a) questions of law shall be determined only by the judicial members sitting in those proceedings; and
(b) questions of fact or mixed law and fact shall be determined by all the members sitting in those proceedings.

5
10

Where there are differing opinions

(2) In any proceedings before the Tribunal,

- (a) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and
(b) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

15
20

Where member unable to take part in judgment

(3) Where a member of the Tribunal is unable to take part in the giving of judgment in any proceedings or has died, the other members sitting in those proceedings may, whether or not they include a judicial member or a lay member, give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Tribunal.

25

Appeal

Appel

Appeal

13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court—Trial Division.

30

Questions of fact

(2) An appeal on a question of fact lies under subsection (1) only with the leave of the Federal Court of Appeal.

35

Administration of Tribunal

Administration du Tribunal

Registry

14. (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

40

12. (1) Dans toute procédure devant le Tribunal :

- a) seuls les juges qui siègent ont compétence pour trancher les questions de droit;
b) tous les membres qui siègent ont compétence pour trancher les questions de fait ou de droit et de fait.

5
10

Questions de droit, de fait ou de droit et de fait

(2) Dans toute procédure devant le Tribunal :

- a) l'opinion de la majorité l'emporte s'il y a divergence d'opinion entre les membres sur une question donnée;
b) le président de séance peut trancher toute question si les opinions sur celle-ci sont également partagées entre les membres.

15

Opinions divergentes

(3) Dans le cas où un membre du Tribunal ne peut pas participer à un jugement dans une procédure parce qu'il en est incapable ou qu'il est décédé, les autres membres siégeant à cette procédure peuvent, qu'il y ait ou non parmi eux un juge ou un autre membre, rendre jugement et à cette fin, ils sont réputés constituer le Tribunal.

20
25

Membre incapable de participer à un jugement

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient finales, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Division de première instance de cette Cour.

30

Appel

(2) Un appel sur une question de fait, en application du paragraphe (1), n'a lieu qu'avec la permission de la Cour d'appel fédérale.

35

Questions de fait

14. (1) Le greffe du Tribunal se compose d'un bureau situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

40

Greffe

| | | | |
|---|---|---|---|
| Staff | (2) Such officers, clerks and employees as are required for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> . | (2) La nomination des fonctionnaires commis et employés nécessaires au fonctionnement du Tribunal se fait conformément aux dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> . | Personnel 5 |
| Organization | (3) The employees of the Tribunal shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules. | (3) Le personnel du Tribunal de même que le fonctionnement de ses bureaux sont régis selon ce que prévoient les règles. | Organisation |
| Sittings | 15. The Tribunal may sit at such times and at such places throughout Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business. | 15. Le Tribunal peut, selon ce qui lui semble nécessaire ou utile au bon fonctionnement de ses travaux, siéger à tout moment et en tout lieu au Canada. | Séances 10 |
| <i>Rules</i> | | <i>Règles</i> | |
| Rules | 16. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Tribunal may, from time to time, make general rules that are not inconsistent with this Part or the <i>Competition Act</i> (a) for regulating the practice and procedure of the Tribunal; and (b) for carrying out the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees. | 16. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Tribunal peut établir, au besoin, des règles d'application générale qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie ou avec la <i>Loi sur la concurrence</i> : a) afin de régir la pratique et la procédure du Tribunal; b) concernant l'accomplissement de ses travaux, la gestion de ses affaires internes et les responsabilités de ses fonctionnaires et employés. | Règles 15 20 |
| When effective | (2) No rule made under this section has effect until it has been published in the <i>Canada Gazette</i> . | (2) Les règles établies en application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Prise d'effet 25 |
| Tabling of rules | (3) A copy of every rule made under this section shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting. | (3) Le texte des règles est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur établissement. | Dépôt 30 |
| Quorum | (4) Five members of the Tribunal, at least three of whom are judicial members, constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making rules under this section. | (4) Pour l'établissement des règles prévues au présent article, le quorum est constitué par cinq membres dont au moins trois sont des juges. | Quorum 35 |
| Advance publication of rules and amendments | 17. Where the Tribunal proposes to make any rule under section 16, it (a) shall give notice of the proposal by publishing it in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to it in writing with respect thereto within sixty days after the day of the publication; and | 17. Lorsque le Tribunal propose d'établir une règle en application de l'article 16 : a) il doit donner avis de sa proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et en invitant, par cet avis, les intéressés à lui présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les soixante jours suivant la date de la publication de l'avis; | Publication préalable des règles et modifications 40 |

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the Tribunal deems advisable having regard to any representations so made to it.

b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée ou modifiée, dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.

PART II

COMBINES INVESTIGATION ACT

R.S., c. C-23; c. 10 (1st Suppl.); c. 10 (2nd Suppl.); 1974-75-76, c. 76; 1976-77, c. 28

18. The long title of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide for the general regulation of trade and commerce in respect of conspiracies, trade practices and mergers affecting competition"

19. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the *Competition Act*."

Short title

PURPOSE

Purpose of Act

1.1 The purpose of this Act is to maintain and encourage competition in Canada in order to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy, in order to expand opportunities for Canadian participation in world markets while at the same time recognizing the role of foreign competition in Canada, in order to ensure that small and medium-sized enterprises have an equitable opportunity to participate in the Canadian economy and in order to provide consumers with competitive prices and product choices."

1974-75-76, c. 76, s. 1(3)

20. (1) The definitions "Commission", "merger" and "monopoly" in section 2 of the said Act are repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical

PARTIE II

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

S.R., ch. C-23; ch. 10 (1^{er} suppl.); ch. 10 (2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 76; 1976-77, ch. 28

18. Le titre intégral de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi portant réglementation générale du commerce en matière de complots, de pratiques commerciales et de fusionnements qui touchent à la concurrence»

19. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la concurrence*."

Titre abrégé

OBJET

Objet

1.1 La présente loi a pour objet de préserver et de favoriser la concurrence au Canada dans le but de stimuler l'adaptabilité et l'efficience de l'économie canadienne, d'améliorer les chances de participation canadienne aux marchés mondiaux tout en tenant simultanément compte du rôle de la concurrence étrangère au Canada, d'assurer à la petite et à la moyenne entreprise une chance honnête de participer à l'économie canadienne, de même que dans le but d'assurer aux consommateurs des prix compétitifs et un choix dans les produits."

1974-75-76 ch. 76, par. 1(3)

20. (1) Les définitions de «Commission», «fusion» et «monopole», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

order within the section, the following definitions:

“record”
«document»

“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, 5 photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion 10 thereof;

“Tribunal”
«Tribunal»

“Tribunal” means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the *Competition Tribunal Act*.”

(3) Section 2 of the said Act is further 15 amended by adding thereto the following subsections:

Affiliated corporation, partnership or sole proprietorship

“(2) For the purposes of this Act,
(a) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the 20 subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;
(b) if two corporations are affiliated 25 with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other; and
(c) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, 30 sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.

Subsidiary corporation

(3) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other 35 corporation.

Control

(4) For the purposes of this Act,
(a) a corporation is controlled by a person other than Her Majesty if
(i) securities of the corporation to 40 which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or 45 otherwise, otherwise than by way of

«document» désigne les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, 5 dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information. 10

«document»
“record”

«Tribunal» s'entend du Tribunal de la concurrence constitué en application du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.»

«Tribunal»
“Tribunal”

(3) L'article 2 de la même loi est modifié 15 par adjonction de ce qui suit :

«(2) Pour l'application de la présente loi :

Filiale, société ou entreprise unipersonnelle

a) une corporation est affiliée à une autre corporation si l'une d'elles est la 20 filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même corporation ou encore si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;
b) si deux corporations sont affiliées à 25 la même corporation au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre;
c) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société, 30 à une autre entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

(3) Pour l'application de la présente loi, une corporation est une filiale d'une autre 35 corporation si elle est contrôlée par cette autre corporation.

Filiale

(4) Pour l'application de la présente loi :
a) une corporation est contrôlée par une personne autre que Sa Majesté si : 40

Contrôle

(i) des valeurs mobilières de cette corporation comportant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la corporation en 45 question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'in-

security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation; and

(b) a corporation is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province if

(i) the corporation is controlled by Her Majesty in the manner described in paragraph (a), or

(ii) in the case of a corporation without share capital, a majority of the directors of the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by

(A) the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of the province, as the case may be, or

(B) a Minister of the government of Canada or the province, as the case may be."

termédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice,

(ii) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire une majorité des administrateurs de la corporation;

b) une corporation est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) la corporation est contrôlée par Sa Majesté de la manière décrite à l'alinéa a),

(ii) dans le cas d'une corporation sans capital-actions, une majorité des administrateurs de la corporation, autres que les administrateurs d'office, sont nommés par :

(A) soit le gouverneur en conseil ou le lieutenant gouverneur en conseil de la province, selon le cas,

(B) soit un ministre du gouvernement du Canada ou de la province, selon le cas.»

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

"2.1 This Act is binding on and applies to an agent of Her Majesty in right of Canada or a province that is a corporation, in respect of commercial activities engaged in by the corporation in competition, whether actual or potential, with other persons to the extent that it would apply if the agent were not an agent of Her Majesty."

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 Les corporations mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province sont, au même titre que si elles n'étaient pas des mandataires de Sa Majesté, liées par la présente loi et sujettes à son application à l'égard des activités commerciales qu'elles exercent en concurrence, réelle ou potentielle, avec d'autres personnes.»

Les mandataires de Sa Majesté sont liés

Binding on agents of Her Majesty in certain cases

22. Paragraphs 7(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII,

(b) grounds exist for the making of an order under Part VII, or

(c) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed,"

22. Les alinéas 7(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 29, 29.1 ou 30, ou de la Partie VII,

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la Partie VII, ou 45

1974-75-76, ch. 76, par. 3(1)

1974-75-76, c. 76, s. 3(1)

c) qu'une infraction visée à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l'être,»

23. (1) Section 8 of the said Act is renumbered as subsection 8(1).

(2) Subparagraphs 8(1)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII,
(ii) grounds exist for the making of 10 an order under Part VII, or
(iii) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed, or”

(3) Paragraph 8(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un quelconque des faits visés 20 aux sous-alinéas b)(i) à (iii) existe,»

(4) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(2) The Director shall, on the written 25 request of any person whose conduct is being inquired into under this Act or any person who applies for an inquiry under section 7, inform that person or cause that person to be informed as to the progress of 30 the inquiry.

(3) All inquiries under this section shall be conducted in private.”

24. Sections 9 to 22 of the said Act are repealed and the following substituted 35 therefor:

“9. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or his authorized representative, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied 40 by information on oath or affirmation that

23. (1) L'article 8 de la même loi devient le paragraphe 8(1).

(2) Les sous-alinéas 8(1)b)(i) à (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

«(i) qu'une personne a contrevenu ou manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 29, 29.1 ou 30, ou de la Partie VII,
(ii) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la Partie 15 VII, ou
(iii) qu'une infraction visée à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l'être, ou»

(3) L'alinéa 8(1)c) de la version française 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un quelconque des faits visés 25 aux sous-alinéas b)(i) à (iii) existe,»

(4) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) À la demande écrite d'une personne dont les activités font l'objet d'une 30 enquête en application de la présente loi ou d'une personne qui a demandé une enquête conformément à l'article 7, le directeur instruit ou fait instruire cette personne de l'état du déroulement de l'enquête. 35

(3) Les enquêtes visées au présent article sont conduites en privé.»

24. Les articles 9 à 22 de la même loi sont 35 abrogés et remplacés par ce qui suit :

«9. (1) Sur demande *ex parte* du directeur ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénoncia-

1974-75-76, c. 76, s. 4

Information on inquiry

Inquiries to be in private

c. 10, (1st Suppl.), s. 34; 1974-75-76, c. 76, ss. 5-8; 1976-77, c. 28, s. 9

Order for oral examination, production or written return

5

1974-75-76, ch. 76, art. 4

Renseignements concernant les enquêtes

Enquêtes en privé

ch. 10, (1^{er} suppl.), art. 34; 1974-75-76, ch. 76, art. 5 à 8; 1976-77, ch. 28, art. 9

Ordonnance exigeant une déposition orale ou une déclaration écrite

an inquiry is being made under section 8 and that any person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order that person to

(a) attend as specified in the order and be examined on oath or affirmation by the Director or his authorized representative on any matter that is relevant to the inquiry before a person, in this section and sections 10 to 12 referred to as a "presiding officer", designated in the order;

(b) produce a record, or any other thing, specified in the order to the Director or his authorized representative within a time and at a place specified in the order; or

(c) make and deliver to the Director or his authorized representative, within a time specified in the order, a written return under oath or affirmation showing in detail such information as is by the order required.

(2) Where the person against whom an order is sought under paragraph (1)(b) in relation to an inquiry is a corporation and the judge to whom the application is made under subsection (1) is satisfied by information on oath or affirmation that an affiliate of the corporation, whether the affiliate is located in Canada or outside Canada, has records that are relevant to the inquiry, the judge may order the corporation to produce the records.

(3) No person shall be excused from complying with an order under subsection (1) or (2) on the ground that the testimony, record or other thing or return required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no testimony given by an individual pursuant to an order made under para-

tion faite sous serment ou déclaration solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 8 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

a) de comparaître, selon ce que prévoit l'ordonnance de sorte que, sous serment ou déclaration solennelle, elle puisse, concernant toute question pertinente à l'enquête, être interrogée par le directeur ou son représentant autorisé devant une personne désignée dans l'ordonnance et qui, pour les fins du présent article et des articles 10 à 12, est appelée «fonctionnaire d'instruction»;

b) de produire auprès du directeur ou de son représentant autorisé, dans le délai et au lieu que prévoit l'ordonnance, les documents ou autres choses dont celle-ci fait mention;

c) de préparer et de donner au directeur ou à son représentant autorisé, dans le délai que prévoit l'ordonnance, une déclaration écrite faite sous serment ou déclaration solennelle et énonçant en détail les renseignements exigés à l'ordonnance.

(2) Lorsque, en rapport avec une enquête, la personne contre qui une ordonnance est demandée en application de l'alinéa (1)b) est une corporation et que le juge à qui la demande est faite aux termes du paragraphe (1) est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment ou déclaration solennelle, qu'une affiliée de cette corporation a des documents qui sont pertinents à l'enquête, il peut, sans égard au fait que l'affiliée soit située au Canada ou ailleurs, ordonner à la corporation de produire les documents en question.

(3) Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) au motif que le témoignage oral, le document, l'autre chose ou la déclaration qu'on exige de lui peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais un témoignage oral qu'un individu a rendu conformément à une

Records in possession of affiliate

No person excused from complying with order

Documents en possession d'une affiliée

Nul n'est dispensé de se conformer à l'ordonnance

graph (1)(a), or return made by an individual pursuant to an order made under paragraph (1)(c), shall be used or received against that individual in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution under section 121 or 124 of the *Criminal Code*.

Effect of order

(4) An order made under this section has effect anywhere in Canada.

Witness competent and compellable

10. (1) Any person summoned to attend pursuant to paragraph 9(1)(a) is competent and may be compelled to give evidence.

Fees

(2) Every person summoned to attend pursuant to paragraph 9(1)(a) is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before a superior court of the province in which he is summoned to attend.

Representation by counsel

(3) A presiding officer shall permit a person who is being examined pursuant to an order under paragraph 9(1)(a) and any person whose conduct is being inquired into to be represented by counsel.

Attendance of person whose conduct is being inquired into

(4) Any person whose conduct is being inquired into at an examination pursuant to an order under paragraph 9(1)(a) and his counsel are entitled to attend the examination unless the Director or his authorized representative, or the person being examined or his employer, establishes to the satisfaction of the presiding officer that the presence of the person whose conduct is being inquired into would

(a) be prejudicial to the effective conduct of the examination or the inquiry; or

(b) result in the disclosure of confidential commercial information that relates to the business of the person being examined or his employer.

ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)a) ou une déclaration qu'il a faite en conformité avec une ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)c) ne peut être utilisé ou admis contre celui-ci dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite sauf en ce qui concerne une poursuite prévue à l'article 121 ou 124 du *Code criminel*.

(4) Une ordonnance rendue en application du présent article a effet partout au Canada.

10. (1) Toute personne assignée sous le régime de l'alinéa 9(1)a) est habile à agir comme témoin et peut être contrainte à rendre témoignage.

(2) Toute personne assignée aux fins de l'alinéa 9(1)a) a droit aux mêmes honoraires et allocations pour ce faire que si elle avait été assignée à comparaître devant une cour supérieure de la province où elle doit comparaître aux termes de l'assignation.

(3) Un fonctionnaire d'instruction doit permettre que soit représentée par avocat toute personne interrogée aux termes d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 9(1)a) de même que toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête.

(4) La personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête lors d'un interrogatoire prévu à l'alinéa 9(1)a), de même que l'avocat de cette personne, peuvent assister à cet interrogatoire à moins que le directeur, le représentant autorisé de ce dernier, la personne interrogée ou l'employeur de cette dernière ne convainque le fonctionnaire d'instruction que la présence de la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête :

a) entraverait le bon déroulement de l'interrogatoire ou de l'enquête;

b) entraînerait la divulgation de renseignements de nature commerciale confidentiels se rapportant à l'entreprise de la personne interrogée ou de son employeur.

Effet de l'ordonnance

Personnes habiles à rendre témoignage

Honoraires

Représentation par avocat

Présence de la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête lors des interrogatoires

| | | | |
|-------------------------------|--|---|---|
| Presiding officer | 11. (1) Any person may be designated as a presiding officer who is or has been a barrister or advocate at the bar of a province for at least ten years. | 11. (1) Peut être nommé fonctionnaire d'instruction quiconque est ou a été membre en règle du barreau d'une province pendant au moins dix ans. | Fonctionnaire d'instruction |
| Remuneration and expenses | (2) A presiding officer shall be paid such remuneration, and is entitled to be paid such travel and living expenses, and such other expenses, incurred in the performance of his duties under this Act, as may be fixed by the Governor in Council. | (2) Les fonctionnaires d'instruction reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et ils sont, également selon ce que fixe ce dernier, indemnisés pour les frais, notamment de séjour et de déplacement, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. | 5 Rémunération et frais de déplacement |
| Administration of oaths | 12. (1) The presiding officer may administer oaths and take and receive affirmations for the purposes of examinations pursuant to paragraph 9(1)(a). | 12. (1) Le fonctionnaire d'instruction peut recevoir les serments et les déclarations solennelles dans le cadre des interrogatoires visés à l'alinéa 9(1)a). | Prestation des serments |
| Orders of presiding officer | (2) A presiding officer may make such orders as he considers to be proper for the conduct of an examination pursuant to paragraph 9(1)(a). | (2) Un fonctionnaire d'instruction peut rendre toutes les ordonnances qu'il juge utiles pour la conduite des interrogatoires prévues à l'alinéa 9(1)a). | Ordonnance des fonctionnaires d'instruction |
| Application to court | (3) A judge of a superior or county court or of the Federal Court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with any order made by the presiding officer under subsection (2). | (3) Un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2). | Demande à la cour |
| Notice | (4) No order may be made under subsection (3) unless the presiding officer has given to the person in respect of whom the order is sought and the Director twenty-four hours notice of the hearing of the application for the order or such shorter notice as the judge to whom the application is made considers reasonable. | (4) Une ordonnance ne peut pas être rendue en application du paragraphe (3) à moins que le fonctionnaire d'instruction n'ait donné à la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée ainsi qu'au directeur soit un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande, soit un avis plus bref jugé raisonnable par le juge à qui la demande est faite. | Avis |
| Warrant for entry of premises | 13. (1) Where, on the <i>ex parte</i> application of the Director or his authorized representative, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or affirmation (a) that there are reasonable grounds to believe that (i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30, or Part VII, (ii) grounds exist for the making of an order under Part VII, or | 13. (1) À la demande <i>ex parte</i> du directeur ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou déclaration solennelle, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale est convaincu : a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire : (i) soit qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 29, 29.1 ou 30 ou de la Partie VII, | Mandat de perquisition |

(iii) an offence under Part V or VI has been or is about to be committed, and

(b) that there are reasonable grounds to believe that there is, on any premises, any record or other thing that will afford evidence with respect to the circumstances referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), as the case may be,

the judge may issue a warrant under his hand authorizing the Director or any other person named in the warrant to

(c) enter the premises, subject to such conditions as may be specified in the warrant, and

(d) search the premises for any such record or other thing and copy it or seize it for examination or copying.

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes de la Partie VII,

(iii) soit qu'une infraction prévue à la Partie V ou VI a été perpétrée ou est sur le point de l'être,

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe, en un local quelconque, un document ou une autre chose qui fournira une preuve en ce qui concerne les circonstances visées aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), selon le cas,

celui-ci peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le directeur ou toute autre personne qui y est nommée à :

c) pénétrer dans le local, sous réserve des conditions que peut fixer le mandat;

d) de perquisitionner le local en vue soit d'obtenir ce document ou cette autre chose et d'en prendre copie, soit de l'emporter pour en faire l'examen ou en prendre des copies.

Contents of
warrant

(2) A warrant issued under this section shall identify the matter in respect of which it is issued, the premises to be searched and the record or other thing, or the class of records or other things, to be searched for.

Execution of
search warrant

(3) A warrant issued under this section shall be executed between six o'clock in the forenoon and nine o'clock in the afternoon, unless the judge issuing it, by the warrant, authorizes execution of it at another time.

Idem

(4) A warrant issued under this section may be executed anywhere in Canada.

Duty of persons
in control of
premises

(5) Every person who is in possession or control of any premises or record or other thing in respect of which a warrant is issued under subsection (1) shall, on presentation of the warrant, permit the Director or other person named in the warrant to enter the premises, search the premises and examine the record or other thing and to copy it or seize it.

Contenu du
mandat

(2) Un mandat délivré en application du présent article fait état de l'affaire à l'égard de laquelle il est délivré et il indique les locaux qui doivent être perquisitionnés de même que le document, la chose ou la catégorie de documents ou de choses qui doit faire l'objet d'une recherche.

Exécution du
mandat

(3) Un mandat délivré en application du présent article ne peut être exécuté qu'entre six heures du matin et neuf heures du soir à moins que, aux termes de ce mandat, le juge qui le délivre en autorise l'exécution à un autre moment.

Idem

(4) Un mandat délivré en application du présent article peut être exécuté partout au Canada.

Devoir de la
personne ayant
la charge du
local

(5) Quiconque est en possession ou a le contrôle d'un local, d'un document ou d'une autre chose que vise un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) doit, sur présentation de ce mandat, permettre au directeur ou à toute autre personne nommée dans le mandat de pénétrer dans ce local, de le perquisitionner, d'y examiner le document ou la chose, d'en prendre copie ou de l'emporter.

Where
admission or
access refused

(6) Where the Director or any other person, in executing a warrant issued under subsection (1), is refused access to any premises, record or other thing or where the Director believes on reasonable grounds that access will be refused, the judge who issued the warrant or a judge of the same court, on the *ex parte* application of the Director, may by order direct a peace officer to take such steps as the judge considers necessary to give the Director or other person access.

(6) Lorsque, dans le cadre de l'exécution d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1), le directeur ou toute autre personne se voit refuser l'accès à un local, à un document ou à une autre chose, ou encore lorsque le directeur a des motifs raisonnables de croire que l'accès en question lui sera refusé, le juge qui a délivré le mandat ou un juge de la même cour peut, sur demande *ex parte* du directeur, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que ce juge estime nécessaires pour donner au directeur ou à cette autre personne l'accès en question.

Entrée ou accès
refusés

Where warrant
not necessary

(7) The Director or his authorized representative may exercise any of the powers set out in paragraph (1)(c) or (d) without a warrant if the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b) exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(7) Le directeur ou son représentant autorisé peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa (1)c) ou d) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions visées aux alinéas a) et b) soient satisfaites.

Perquisition
sans mandat

Exigent
circumstances

(8) For the purposes of subsection (7), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in the loss or destruction of evidence.

(8) Pour l'application du paragraphe (7), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat prévu au paragraphe (1) entraînerait la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation
urgente

Operation of
computer
system

14. (1) A person who is authorized pursuant to subsection 13(1) to search premises for a record may use or cause to be used any computer system on the premises to search any data contained in or available to the computer system, may reproduce the record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and may seize the printout or other output for examination or copying.

14. (1) Une personne qui est, en vertu du paragraphe 13(1), autorisée à perquisitionner un local pour y chercher un document peut soit utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le local en question dans le but de faire la recherche de données se trouvant dans l'ordinateur, ou pouvant lui être fournies, soit, à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données intelligible, soit en outre emporter cet imprimé ou cette sortie de données pour les examiner ou en prendre copie.

Usage d'un
système
informatique

Duty of person
in control of
computer
system

(2) Every person who is in possession or control of any premises in respect of which a warrant is issued under subsection 13(1) shall, on presentation of the warrant, permit any person named in the warrant to use or cause to be used any computer system or part thereof on the premises to search any data contained in or available

(2) La personne qui est en possession ou qui a le contrôle d'un local à l'égard duquel un mandat a été délivré en application du paragraphe 13(1) doit, sur présentation du mandat, permettre à toute personne nommée au mandat d'utiliser ou de faire utiliser l'ensemble ou une partie seulement d'un ordinateur se trouvant dans le

Obligation de la
personne ayant
la possession
d'un ordinateur

to the computer system for data from which a record that that person is authorized to search for may be produced, to obtain a physical copy thereof and to seize it.

Order
restricting
operation of
computer
system

(3) A judge who issued a warrant under subsection 13(1) or a judge of the same court may, on application by the Director or any person who is in possession or control of a computer system or a part thereof 10 on any premises in respect of which the warrant was issued, make an order

- (a) specifying the individuals who may operate the computer system and fixing the times when they may do so; and 15
- (b) setting out any other terms and conditions on which the computer system may be operated.

Notice by
person in
possession or
control

(4) No order may be made under subsection (3) on application by a person who 20 is in possession or control of a computer system or part thereof unless that person has given the Director twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers 25 reasonable.

Notice by
Director

(5) No order may be made under subsection (3) on application by the Director after a search has begun of the premises in respect of which the order is sought unless 30 the Director has given the person who is in possession or control of the premises twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers reasonable. 35

Definitions

(6) In this section, "computer system" and "data" have the meanings set out in subsection 301.2(2) of the *Criminal Code*.

local en question de sorte que toute donnée se trouvant dans l'ordinateur ou pouvant lui être fournie puisse faire l'objet d'une recherche dans le but de trouver des données à partir desquelles peut être produit 5 un document que la personne nommée au mandat est autorisée à rechercher, de même qu'elle doit permettre à cette dernière d'en obtenir une copie physique et de l'emporter. 10

Ordonnance
limitant l'usage
des ordinateurs

(3) Le juge qui a délivré le mandat visé au paragraphe 13(1) ou un juge de la même cour peut, à la demande du directeur ou de toute personne qui est en possession ou a le contrôle, en tout ou en 15 partie, d'un ordinateur se trouvant dans un local à l'égard duquel le mandat a été délivré, rendre une ordonnance :

- a) identifiant les individus qui peuvent faire usage de cet ordinateur et fixant 20 les périodes durant lesquelles ils sont autorisés à le faire;
- b) précisant les autres conditions et modalités selon lesquelles a lieu l'utilisation de cet ordinateur. 25

(4) Une ordonnance ne peut pas être rendue en application du paragraphe (3) à la demande d'une personne qui est en possession ou a le contrôle de l'ensemble ou d'une partie d'un ordinateur à moins que 30 cette personne n'ait donné au directeur soit un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande, soit un avis plus bref que le juge estime raisonnable.

Avis de la
personne qui a
le contrôle, etc.

(5) Une ordonnance ne peut être rendue 35 à la demande du directeur en application du paragraphe (3) après le début de la perquisition du local qui fait l'objet de la demande d'ordonnance à moins que le directeur n'ait donné à la personne qui a le 40 contrôle ou qui est en possession du local en question un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande ou tel autre avis plus bref que le juge estime raisonnable. 45

Avis du
directeur

(6) Aux fins du présent article, «données» et «ordinateur» s'entendent au sens du paragraphe 301.2(2) du *Code criminel*.

Définitions

Presentation of
or report on
record or thing
seized

15. (1) Where a record or other thing is seized pursuant to paragraph 13(1)(d), subsection 13(7) or section 14, the Director or his authorized representative shall, as soon as practicable,

(a) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court or of the Federal Court; or

(b) make a report in respect of the record or other thing to a judge determined in accordance with paragraph (a).

Report

(2) A report to a judge under paragraph (1)(b) in respect of a record or other thing shall include

(a) a statement as to whether the record or other thing was seized pursuant to paragraph 13(1)(d), subsection 13(7) or section 14;

(b) a description of the premises searched;

(c) a description of the record or other thing seized; and

(d) the location in which it is detained.

Retention or
return of thing
seized

(3) Where a record or other thing is seized pursuant to section 13 or 14, the judge before whom it is taken or to whom a report is made in respect of it pursuant to this section may, if he is satisfied that the record or other thing is required for an inquiry or any proceeding under this Act, authorize the Director to retain it.

Director to take
reasonable care

16. (1) Where any record or other thing is produced pursuant to section 9 or seized pursuant to section 13 or 14, the Director shall take reasonable care to ensure that it is preserved until it is returned to the person by whom it was produced or from whom it was seized or until it is required

15. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 13(1)d), du paragraphe 13(7) ou de l'article 14, le directeur ou son représentant autorisé doit, dès qu'il est pratique de le faire :

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale;

b) faire rapport, concernant ce document ou cette autre chose, à un juge désigné selon les critères prévus à l'alinéa a).

(2) Un rapport à un juge en application de l'alinéa (1)b) concernant un document ou une autre chose doit inclure :

a) une déclaration précisant si le document ou cette autre chose a été emporté en application de l'alinéa 13(1)d), du paragraphe 13(7) ou de l'article 14;

b) une description du local perquisitionné;

c) une description du document ou de l'autre chose emporté;

d) une description de l'endroit où ce document ou cette autre chose est gardé.

(3) Dans les cas où un document ou une autre chose est emporté en application de l'article 13 ou 14, le juge à qui, conformément au présent article, cette chose ou ce document est produit ou à qui un rapport est fait à l'égard de cette chose ou de ce document peut, s'il est convaincu de sa nécessité aux fins d'une enquête ou de procédures en application de la présente loi, autoriser le directeur à retenir le document ou la chose en question.

16. (1) Dans les cas où une chose ou un document est soit produit en application de l'article 9, soit emporté en application de l'article 13 ou 14, le directeur prend, dans la mesure de ce qui est raisonnable, tous les soins qui assureront que le document ou l'autre chose sera conservé jusqu'à sa

Rapport
concernant le
document ou la
chose saisie

Rapport

Rétention et
remise des
documents ou
choses emportés

Directeur : soin
des objets
emportés

to be produced in any proceeding under this Act.

Access to records or things

(2) The person by whom a record or other thing is produced pursuant to section 9 or from whom a record or other thing is seized pursuant to section 13 or 14 is entitled, at any reasonable time and subject to such reasonable conditions as may be imposed by the Director, to inspect the record or other thing.

Copy of record where returned

(3) The Director may, before returning any record produced pursuant to section 9 or seized pursuant to section 13 or 14, make or cause to be made, and may retain, a copy thereof.

Detention of things seized

(4) Any record or other thing that is produced pursuant to section 9, or the retention of which is authorized under subsection 15(3), shall be returned to the person by whom it was produced or the person from whom it was seized no later than sixty days after it was produced or its retention was authorized, unless, before the expiration of that period,

(a) the person by whom it was produced or from whom it was seized agrees to its further detention for a specified period of time;

(b) the judge who authorized its production or retention or a judge of the same court is satisfied on application that, having regard to the circumstances, its further detention for a specified period of time is warranted and he so orders; or

(c) proceedings are instituted in which the record or thing may be required.

Solicitor-client privilege in case of order under section 9

17. (1) Where a person is ordered to produce a record pursuant to section 9 and that person claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the person shall place it in a package and seal and identify the package and place it in the custody of a person referred to in subsection (3).

remise à la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris, ou encore jusqu'à ce que sa production soit nécessaire dans une procédure en conformité avec la présente loi.

(2) La personne qui produit un document ou une autre chose en application de l'article 9 ou de qui une chose ou un document est pris en application de l'article 13 ou 14 est autorisée à inspecter ce document ou cette autre chose à tout moment raisonnable et aux conditions raisonnables que peut fixer le directeur.

(3) Le directeur peut, avant de remettre un document produit en application de l'article 9 ou emporté conformément à l'article 13 ou 14, prendre ou faire prendre des copies de ce document et conserver ces copies.

(4) Lorsqu'une chose ou un document est produit en application de l'article 9 ou retenu en application du paragraphe 15(3), ce document ou cette chose doit, au plus tard soixante jours suivant sa production ou l'autorisation de sa rétention, être remis à la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris, à moins que, avant l'expiration de ce délai :

a) la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris n'accepte sa rétention pour un délai supplémentaire spécifié;

b) le juge qui a autorisé sa production ou sa rétention ou un juge de la même cour ne soit convaincu, après une demande à cet effet, que sa rétention pour un délai supplémentaire donné est justifié dans les circonstances et qu'il n'en ordonne ainsi; ou

c) des procédures ne soient entamées au cours desquelles la production du document ou de la chose puisse être exigée.

17. (1) Une personne tenue de produire un document en application de l'article 9 et qui soulève l'existence du secret professionnel liant l'avocat à son client à l'égard de ce document doit placer celui-ci dans un paquet, cacheter ce paquet, le marquer et le remettre à la garde d'une personne visée au paragraphe (3).

5 Accès aux documents

Remise de documents et copies

Rétention des objets saisis

Secret professionnel : ordonnance visée à l'article 9

Solicitor-client
privilege

(2) Where, pursuant to section 13 or 14, any person is about to examine, copy or seize or is in the course of examining, copying or seizing any record and a person appearing to be in authority claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the first-mentioned person, unless the person claiming the privilege withdraws the claim or the first-mentioned person desists from examining and copying the record and from seizing it or a copy thereof, shall, without examining or further examining it or making a copy or further copy thereof, place it and any copies of it made by him, and any notes taken in respect of it, in a package, and seal and identify the package and place it in the custody of a person referred to in subsection (3).

Custody of
record

(3) A record in respect of which a solicitor-client privilege is claimed under subsection (1) or (2) shall be placed in the custody of

(a) the registrar, prothonotary or other like officer of a superior or county court in the province in which the record was ordered to be produced or in which it was found;

(b) a sheriff of the district or county in which the record was ordered to be produced or in which it was found; or

(c) some person agreed on between the Director or his authorized representative and the person who makes the claim of privilege.

Determination
of claim to
privilege

(4) A judge of a superior or county court in the province in which a record placed in custody under this section was ordered to be produced or in which it was found, or of the Federal Court, sitting *in camera*, may decide the question of solicitor-client privilege in relation to the record on application made in accordance with

(2) Dans les cas où une personne, agissant sous l'autorité de l'article 13 ou 14, s'apprête à examiner, copier ou à emporter un document ou qu'elle accomplisse en fait l'une ou l'autre de ces actions et qu'une personne apparemment détentrice d'autorité lui oppose à cet égard le secret professionnel liant l'avocat à son client, la première personne, à moins que la personne apparemment détentrice d'autorité renonce à son opposition ou que la première personne ne renonce à examiner, copier et à emporter le document en question, ou à en emporter une copie, doit, sans examiner, sans continuer d'examiner, sans copier ou sans continuer de copier ce document, placer celui-ci, les copies qu'elle en a faites et les notes qu'elle a prises à son égard dans un paquet qu'elle cache, marque et confie à la garde d'une personne visée au paragraphe (3).

Protection du
secret
professionnel

(3) Un document à l'égard duquel le secret professionnel liant l'avocat à son client est invoqué aux termes du paragraphe (1) ou (2) est placé sous la garde :

Garde des
documents

a) soit du registraire, du protonotaire ou de tout autre semblable fonctionnaire d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où le document doit être produit selon l'ordonnance rendue à son égard ou dans celle où il a été trouvé, ou encore de la Cour fédérale;

b) soit d'un shérif du district ou du comté où le document doit être produit, selon l'ordonnance rendue à son égard, ou de celui où il a été trouvé;

c) soit d'une personne choisie d'un commun accord entre le directeur ou son représentant autorisé et la personne qui invoque le droit au secret professionnel liant l'avocat à son client.

(4) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où le document placé sous garde en vertu du présent article doit être produit selon l'ordonnance rendue à son égard ou dans celle où il a été trouvé, ou encore un juge de la Cour fédérale, siégeant à huis clos, peut, en ce qui concerne ce document, trancher

Détermination
du caractère
confidentiel

the rules of the court by the Director or the owner of the record or the person in whose possession it was found within thirty days after the day on which the record was placed in custody if notice of the application has been given by the applicant to all other persons entitled to make application.

la question de la protection du secret professionnel liant l'avocat à son client sur demande présentée conformément aux règles de la cour par le directeur, le propriétaire du document ou la personne qui l'avait en sa possession lorsqu'il a été trouvé, pourvu que la demande soit faite dans les trente jours suivant la date de sa mise sous garde et qu'un avis de la demande ait été transmis par le demandeur à toutes les personnes qui ont qualité pour présenter une telle demande.

Idem

(5) Where no application is made in accordance with subsection (4) within thirty days after the day on which a record is placed in custody under this section, any judge referred to in subsection (4) shall, on *ex parte* application by or on behalf of the Director, order the record to be delivered to the Director.

(5) À défaut d'une demande en application du paragraphe (4) dans les trente jours suivant celui où un document est mis sous garde en vertu du présent article, un juge visé au paragraphe (4) doit, à la demande *ex parte* du directeur ou pour son compte, ordonner la remise du document au directeur.

Idem

Authority of judge

(6) A judge referred to in subsection (4) may give any directions that he deems necessary to give effect to this section, may order delivery up to him out of custody of any record in respect of which he is asked to decide a question of solicitor-client privilege and may inspect any such record.

(6) Le juge visé au paragraphe (4) peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour donner effet au présent article, se faire remettre le document placé sous garde et à l'égard duquel on lui demande de trancher la question du secret professionnel liant l'avocat à son client de même qu'examiner ce document.

Pouvoirs du juge

Prohibition

(7) Any person who is about to examine, copy or seize any record pursuant to section 13 or 14 shall not do so without affording a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under this section.

(7) Personne ne peut, agissant aux termes de l'article 13 ou 14, examiner un document, en prendre copie ou l'emporter sans au préalable donner aux intéressés une occasion raisonnable de formuler une objection fondée sur le secret professionnel liant l'avocat à son client conformément au présent article.

Interdiction

Access to record in custody

(8) At any time while a record is in custody under this section, a judge of a superior or county court in the province in which the record is in custody, or of the Federal Court, may, on an *ex parte* application of a person claiming solicitor-client privilege under this section, authorize that person to examine the record or make a copy of it in the presence of the person who has custody of it or the judge, but any such authorization shall contain provisions to ensure that the record is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage.

(8) En tout temps, lorsqu'un document est placé sous garde en application du présent article, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où est gardé le document, ou encore un juge de la Cour fédérale, peut, à la demande *ex parte* d'une personne qui réclame le bénéfice du secret professionnel liant l'avocat à son client en conformité avec le présent article, autoriser cette personne à examiner le document ou à en prendre une copie en présence de la personne qui en a la garde ou du juge; cependant une telle autorisation doit contenir les

Autorisation de faire des copies

Inspection of
records and
things

18. (1) All records or other things obtained or received by the Director may be inspected by him and also by such persons as he directs.

Copies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), including copies by any process of photographic reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Proof

(3) Where proof referred to in subsection (2) is offered by affidavit, it is not necessary to prove the signature or official character of the deponent, if that information is set out in the affidavit, or to prove the signature or official character of the person before whom such affidavit was sworn.

Counsel

19. Whenever in the opinion of the Director the public interest so requires, the Director may apply to the Attorney General of Canada to appoint and instruct counsel to assist in an inquiry under section 8, and on such application the Attorney General of Canada may appoint and instruct counsel accordingly.

Discontinuance
of inquiry

20. (1) At any stage of an inquiry under section 8, if the Director is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry, the Director may discontinue the inquiry.

Report

(2) The Director shall, on discontinuing an inquiry, make a report in writing to the Minister showing the information obtained and the reason for discontinuing the inquiry.

dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le paquet scellé à nouveau sans modification ni dommage.

18. (1) Les documents et autres choses que le directeur a reçus ou obtenus peuvent être examinés par ce dernier ou par les personnes qu'il désigne à cette fin.

Examen des
documents et
autres choses

Copies

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1), y compris les copies obtenues au moyen d'un procédé photographique quelconque, sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'une déclaration écrite faite sous serment qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue à la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Preuve

(3) Lorsque la preuve visée au paragraphe (2) est faite au moyen d'une déclaration écrite faite sous serment, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui fait la déclaration si ces renseignements se retrouvent à la déclaration, non plus qu'il est nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui a reçu cette déclaration.

Avocat

19. Dans les cas où, de l'avis du directeur, l'intérêt du public l'exige, le directeur peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat et de le charger d'aider dans le cadre d'une enquête visée à l'article 8 et alors, le procureur général peut nommer un avocat qu'il charge d'aider dans le cadre de cette enquête.

Discontinuation
de l'enquête

20. (1) Le directeur peut, à toute étape d'une enquête visée à l'article 8, discontinuer l'enquête en question lorsqu'il estime que l'affaire sous étude ne justifie pas la poursuite de l'enquête.

Rapport

(2) Le directeur, lorsqu'il discontinue une enquête, doit remettre au Ministre un rapport écrit qui fait état des renseignements obtenus de même que du motif de la discontinuation de l'enquête.

Notice to
applicant

(3) Where an inquiry made on application under section 7 is discontinued, the Director shall inform the applicants of the decision and give the grounds therefor.

(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une requête en application de l'article 7 est discontinuée, le directeur informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.

Avis au
requérant

Review of
decision

(4) The Minister may, on the written request of applicants under section 7 or on his own motion, review any decision of the Director to discontinue an inquiry under section 8, and may, if in his opinion the circumstances warrant, instruct the Director to make further inquiry.

(4) Le Ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande écrite des requérants visés à l'article 7, réviser la décision du directeur de discontinuer l'enquête prévue à l'article 8 et, s'il estime que les circonstances le justifient, il peut donner au directeur l'ordre de poursuivre l'enquête.

Révision de la
décision

Reference to
Attorney
General of
Canada

21. (1) The Director may, at any stage of an inquiry under section 8, in addition to or in lieu of continuing the inquiry, remit any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration as to whether an offence has been or is about to be committed against this Act and for such action as the Attorney General of Canada may wish to take.

21. (1) Le directeur peut à toute étape d'une enquête menée en application de l'article 8, au lieu ou cumulativement à cette enquête, remettre les documents, les déclarations ou la preuve au procureur général du Canada tant pour examen concernant la question de savoir si une infraction à la présente loi a été perpétrée ou est sur le point de l'être, qu'en vue de toute mesure que le procureur général veut bien prendre à cet égard.

Cas soumis au
procureur
général du
Canada

Prosecution by
Attorney
General of
Canada

(2) The Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other criminal proceedings under this Act, and for those purposes may exercise all the powers and perform all the duties and functions conferred by the *Criminal Code* on the attorney general of a province.

(2) Le procureur général du Canada peut intenter et conduire toutes les poursuites et autres procédures criminelles que prévoit la présente loi; à ces fins, il détient tous les pouvoirs et peut exercer toutes les fonctions que le *Code criminel* attribue au procureur général d'une province.

Poursuites par
le procureur
général du
Canada

Regulations

22. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the practice and procedure in respect of applications, proceedings and orders under sections 9 to 17.

22. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la pratique et la procédure en ce qui concerne les demandes, les procédures et les ordonnances prévues aux articles 9 à 17.

Règlements

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un avis des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur et les personnes intéressées doivent, dans la mesure de ce qui est raisonnable, se voir accorder l'occasion de présenter des observations à leur égard.

Publication des
règlements
proposés

Exception

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has

(3) Il n'est pas nécessaire, qu'un projet de règlement publié en application du

Exception

previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection."

25. The heading immediately preceding section 23 and sections 23 and 24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"ADMINISTRATION

Staff

23. All officers, clerks and employees required for carrying out this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the Director may, with the approval of the Governor in Council, employ such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in carrying out this Act.

Remuneration
of temporary
staff

24. (1) Any temporary, technical and special assistants employed by the Director shall be paid such remuneration, and are entitled to be paid such travel and living expenses incurred in the performance of their duties under this Act, as may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration
and expenses
payable out of
appropriations

(2) The remuneration and expenses of the Director and of the temporary, technical and special assistants employed by the Director, and of any counsel instructed under this Act, shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

*Public Service
Employment
Act applies*

(3) Subject to this section and section 5, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to the Director and to all other persons employed under this Act."

paragraphe (2) ait été modifié ou non en conséquence d'observations présentées en vertu de ce paragraphe, de publier à nouveau ce projet de règlement si ce dernier a déjà été publié en application du paragraphe en question.»

25. L'intertitre qui précède l'article 23 et les articles 23 et 24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«ADMINISTRATION

23. Tous les fonctionnaires, commis et employés nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en conformité avec les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* mais le directeur peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, nommer les auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux dont la nomination est nécessaire en raison de circonstances particulières survenant dans le cadre de l'application de la présente loi.

Personnel

24. (1) Les auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération
du personnel
temporaire

(2) La rémunération et les dépenses du directeur, des auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur, de même que celles des avocats chargés d'agir en application de la présente loi, sont payées sur les deniers que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.

Rémunération
et dépenses
payables sur les
crédits

(3) Sous réserve du présent article et de l'article 5, la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et les autres lois relatives à la Fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent au directeur ainsi qu'aux autres personnes employées en vertu de la présente loi.»

Application de
la *Loi sur
l'emploi dans
la Fonction
publique*

1974-75-76, c.
26, s. 9

26. Sections 27 and 27.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Confidentiality

“**27.** (1) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person except to a Canadian law enforcement agency or for the purposes of the administration or enforcement of this Act

(a) the identity of any person from whom information was obtained pursuant to this Act;

(b) any information obtained pursuant to section 9, 13, 14 or 86;

(c) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under section 86; or

(d) any information obtained from a person requesting a certificate under section 74.

Exception

(2) This section does not apply in respect of any information that has been made public.”

27. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reduction or
removal of
customs duties

“**28.** Whenever, as a result of an inquiry under this Act, a judgment of a court or a decision of the Tribunal, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that

(a) competition in respect of any article has been prevented or lessened substantially, and

(b) the prevention or lessening of competition is facilitated by customs duties imposed on the article, or on any like article, or can be reduced by a removal or reduction of customs duties so imposed,

26. Les articles 27 et 27.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
26, art. 9

Confidentialité

«**27.** (1) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de divulguer ou de permettre que soient divulgués à une autre personne, sauf à un organisme canadien chargé de l'application ou du contrôle d'application de la loi ou aux fins de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi :

a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus en application de la présente loi;

b) l'un quelconque des renseignements obtenus en application de l'article 9, 13, 14 ou 86;

c) quoi que ce soit concernant la question de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis conformément à l'article 86 à l'égard d'une transaction proposée;

d) tout renseignement obtenu d'une personne qui demande un certificat conformément à l'article 74.

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de renseignements qui sont devenus publics.»

27. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**28.** Chaque fois que, par suite d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, d'un jugement d'une cour ou d'une décision du Tribunal, le gouverneur en conseil est convaincu :

a) que la concurrence relativement à un article a été sensiblement empêchée ou diminuée,

b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou que cet empêchement ou cette diminution pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

Réduction ou
suppression de
droits de
douane

the Governor in Council may, by order, remove or reduce any such customs duties."

28. (1) All that portion of subsection 30(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence."

(2) Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of the offence."

(3) All that portion of subsection 30(3) of the French version of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d'en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que

le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer ou réduire ces droits.»

28. (1) Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.»

(2) Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'il apparaît à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, aux fins du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, la cour peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration.»

(3) Le passage du paragraphe 30(3) de la version française de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement dont permission d'en appeler est demandée ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que

Idem

Idem

ladite cour estime un motif suffisant d'appel."

1974-75-76, c.
76, s. 12

29. Part IV.1 of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.
76, s. 14(1)

30. (1) All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years or to a fine of ten million dollars or to both." 10

1974-75-76, c.
76, s. 14(2)

(2) Subsection 32(1.1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(1.1) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'il était exécuté, 20 éliminerait ou serait susceptible d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel il se rapporte, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la 25 concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché."

(3) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following 30 subsections:

Evidence of
conspiracy

"(1.2) In a prosecution under subsection (1), the court may infer the existence of a conspiracy, combination, agreement or arrangement from circumstantial evi- 35 dence, with or without direct evidence of communication between or among the alleged parties thereto, but, for greater certainty, the conspiracy, combination, agreement or arrangement must be proved 40 beyond a reasonable doubt.

ladite cour estime un motif suffisant d'appel.»

29. La partie IV.1 de la même loi est abrogée.

1974-75-76, ch.
76, art. 12

30. (1) Le passage du paragraphe 32(1) 5 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(1)

«**32.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de dix millions de 10 dollars, ou de l'une et l'autre peine, toute personne qui complot, se coalise, se concerté ou s'entend avec une autre».

Complot

(2) Le paragraphe 32(1.1) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 15 placé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(2)

«(1.1) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient 20 au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'il était exécuté, éliminerait ou serait susceptible d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins 25 utiles, sur le marché auquel il se rapporte, ni que les participants, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.» 30

Idem

(3) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

«(1.2) Lors d'une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), la cour peut 35 déduire l'existence du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement en se basant sur une preuve circonstancielle, avec ou sans preuve directe de communication entre les pré- 40 mées parties au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement, mais, pour plus de certitude, le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement doit être prouvé hors de tout doute 45 raisonnable.

Preuve de
complot

Proof of intent

(1.3) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in contravention of subsection (1), it is necessary to prove that the parties thereto intended to and did enter into the conspiracy, combination, agreement or arrangement, but it is not necessary to prove that the parties intended that the conspiracy, combination, agreement or arrangement have an effect set out in subsection (1).”

1974-75-76, c.
76, s. 14(5) and
(6)

(4) Paragraphs 32(5)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) has resulted in or is likely to result in a reduction or limitation of the real value of exports of a product;

(b) has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding the business of exporting products from Canada; or

(c) has prevented or lessened or is likely to prevent or lessen competition unduly in the supply of services facilitating the export of products from Canada.”

1974-75-76, c.
76, s. 14(7)

(5) Paragraph 32(6)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service, ou”

(6) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Exception

“(6.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between banks that is described in subsection 33(1).”

1974-75-76, c.
76, s. 14(7)

(7) Subsection 32(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(7) Subsection (1) does not apply in respect of a conspiracy, combination,

Preuve d'intention

(1.3) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il est nécessaire, afin d'établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que les parties avaient l'intention de participer à ce complot, cette association d'intérêts, cet accord ou à cet arrangement et y ont participé mais qu'il n'est pas nécessaire de prouver que les parties avaient l'intention que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement ait l'un des effets visés au paragraphe (1).»

(4) Les alinéas 32(5)a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(5)
et (6)

«a) a eu pour résultat ou on aura vraisemblablement pour résultat une réduction ou une limitation de la valeur réelle des exportations d'un produit;

b) a restreint ou restreindra vraisemblablement les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada ou de développer un tel commerce;

c) a empêché ou diminué la concurrence indûment dans la fourniture de services visant à promouvoir l'exportation de produits du Canada, ou aura vraisemblablement un tel effet.»

(5) L'alinéa 32(6)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(7)

«a) dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service, ou»

(6) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Exception

«(6.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 33(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des banques.»

(7) Le paragraphe 32(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 14(7)

Exception

«(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un complot, d'une associa-

agreement or arrangement that is entered into only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate."

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

Where application made under section 51 or 64

"32.01 No proceedings may be commenced under subsection 32(1) against a person against whom an order is sought under section 51 or 64 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under that subsection."

1974-75-76, c. 76, s. 15

Directives étrangères

32. (1) Subsection 32.1(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"32.1 (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour."

1974-75-76, c. 76, s. 15

Limitation

(2) Subsection 32.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular

tion d'intérêts, d'un accord ou d'un arrangement intervenu exclusivement entre des compagnies qui, considérées individuellement, sont des affiliées de chacune des autres compagnies en question.»

5

31. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

«32.01 Il ne peut être entamé de procédures en application du paragraphe 32(1) contre une personne qui fait l'objet d'une demande d'ordonnance en vertu de l'article 51 ou 64 lorsque les faits soulevés au soutien de la demande d'ordonnance sont les mêmes ou en substance les mêmes qui seraient soulevés dans les procédures prévues à ce paragraphe.»

Demande en vertu de l'article 51 ou 64

32. (1) Le paragraphe 32.1(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76, art. 15

«32.1 (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.»

Directives étrangères

(2) Le paragraphe 32.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 76, art. 15

45

«(2) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre

Restriction

company where an application has been made by the Director under section 55 for an order against that company or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.” 5

une compagnie déterminée lorsque le directeur a demandé en vertu de l'article 55 de rendre une ordonnance contre cette compagnie ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.» 5

1974-75-76, c.
76, s. 15

33. Subsection 32.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. Le paragraphe 32.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

1974-75-76, ch.
76, art. 15

Exception

“(3) This section does not apply in respect of an agreement or arrangement that is entered into or a submission that is arrived at only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate.” 15

«(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un accord, d'un arrangement ou d'une soumission intervenu exclusivement entre des compagnies qui, considérées individuellement, sont des affiliées de chacune des autres compagnies en question.»

Restriction

34. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agreements or
arrangements
of banks

“**33.** (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

«**33.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

Accords
bancaires fixant
les intérêts, etc.

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or 30
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client, 30
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines. 45

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

Exceptions

Definition of
"bank"

(3) In this section, "bank" means a bank as defined in subsection 2(1) of the *Bank Act*."

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

35. Paragraph 36.1(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces indications ou publié cette attestation, 10 ou,"

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

36. Paragraph 37(3)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"a) que, tout en ayant pris des mesures 15 raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa 20 volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;"

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

37. All that portion of subsection 37.2(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and 25 the following substituted therefor:

"37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un 30 concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un 35 mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit légal en l'absence du présent article et sauf si" 40

1974-75-76, c.
76, s. 18(1)

38. Subsections 38(7) and (7.1) of the said Act are repealed.

39. Section 40 of the said Act is repealed.

40. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Aux fins du présent article, «banque» s'entend d'une banque au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques*."

Définition de
«banque»

35. L'alinéa 36.1(1)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

«c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces indications ou publié cette attestation, 10 ou,»

1974-75-76, ch.
76, par. 18(1)

36. L'alinéa 37(3)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) que, tout en ayant pris des mesures 15 raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa 20 volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;»

1974-75-76, ch.
76, par. 18(1)

37. Le passage du paragraphe 37.2(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce 25 qui suit :

"37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un 30 concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un 35 mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit légal en l'absence du présent article et sauf si" 40

1974-75-76, ch.
76, par. 18(1)

38. Les paragraphes 38(7) et (7.1) de la même loi sont abrogés.

39. L'article 40 de la même loi est abrogé.

40. L'article 42 de la même loi est abrogé 45 et remplacé par ce qui suit :

Concours
publicitaire

1974-75-76, ch.
76, art. 18

Contravention
of subsection
13(5) or 14(2)

“42. (1) Every person who contravenes subsection 13(5) or 14(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Failure to make
return or supply
information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on him, fails to comply with an order made under section 9 or with section 86 or 95 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Destruction or
alteration of
records or
things

(3) Every person who destroys or alters, or causes to be destroyed or altered, any record or other thing that is required to be produced pursuant to section 9 or in respect of which a warrant is issued under section 13 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on indictment to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Liability of
directors

(4) Where a corporation commits an offence under this section, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.”

41. Section 43 of the said Act is repealed.

42. (1) The definition “document” in subsection 45(1) of the said Act is repealed.

«42. (1) Quiconque enfreint le paragraphe 13(5) ou 14(2) est coupable d’une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l’une de ces peines.

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l’article 9 ou à l’article 86 ou 95, est coupable d’une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l’une de ces peines.

(3) Quiconque détruit ou modifie, ou encore fait détruire ou modifier un document ou une autre chose dont la production est exigée conformément à l’article 9 ou qui est visé à un mandat délivré en application de l’article 13, est coupable d’une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l’une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l’une de ces peines.

(4) En cas de perpétration par une corporation d’une infraction au présent article, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l’ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l’infraction et encourtent la peine prévue pour cette infraction, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.»

41. L’article 43 de la même loi est abrogé.

42. (1) La définition de «document», au paragraphe 45(1) de la même loi, est abrogée.

Peine pour
infraction au
par. 13(5) ou
14(2)

Défaut de
fournir un état
et de donner
des renseigne-
ments

Destruction ou
modification de
documents ou
autres choses

Responsabilité
des administra-
teurs

(2) The definition "agent of a participant" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"agent of a participant"
«agent d'un participant»

““agent of a participant” means a person who by a record admitted in evidence under this section appears to be or is otherwise proven to be an officer, agent, servant, employee or representative of a participant;”

1974-75-76, c.
76, s. 21(2)

(3) Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence
against a
participant

“(2) In any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this 15 Act,

(a) anything done, said or agreed on by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been done, said or agreed on, as the case may be, with 20 the authority of that participant;

(b) a record written or received by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been written or received, as the case may be, with the authority of that participant; and

(c) a record proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a participant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and is *prima facie* proof

(i) that the participant had knowledge of the record and its contents, 35

(ii) that anything recorded in or by the record as having been done, said or agreed on by any participant or by an agent of a participant was done, said or agreed on as recorded and, 40 where anything is recorded in or by the record as having been done, said or agreed on by an agent of a participant, that it was done, said or agreed on with the authority of that participant, and

(iii) that the record, where it appears to have been written by any partici-

(2) La définition de «agent d'un participant», au paragraphe 45(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent d'un participant» désigne la personne qui, selon un document admis en preuve en application du présent article, paraît être, ou qui, aux termes d'une preuve dont elle fait autrement l'objet, est identifiée comme étant un fonctionnaire, un agent, un préposé, un employé 10 ou un représentant d'un participant;»

«agent d'un participant»
“agent of a participant”

(3) Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, par. 21(2)

«(2) Dans toute procédure engagée devant le Tribunal ou dans toute poursuite 15 ou procédure engagée devant une cour en vertu ou en application de la présente loi :

Preuve contre
un participant

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant est, *prima facie*, censée avoir été accomplie, 20 dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

b) un document écrit ou reçu par un agent d'un participant est, *prima facie*, tenu pour avoir été écrit ou reçu, selon 25 le cas, avec l'autorisation de ce participant;

c) s'il est prouvé qu'un document a été en la possession d'un participant, ou dans un lieu utilisé ou occupé par un 30 participant, ou en la possession d'un agent d'un participant, il fait foi sans autre preuve et atteste :

(i) que le participant connaissait le document et son contenu, 35

(ii) que toute chose inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par quelque participant ou par l'agent d'un participant, l'a été 40 ainsi que le document le mentionne, et, si une chose est inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par l'agent d'un participant, 45 qu'elle l'a été avec l'autorisation de ce participant,

(iii) que le document, s'il paraît avoir été écrit par un participant ou par

pant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of that participant.” 5

l'agent d'un participant, l'a ainsi été, et, s'il paraît avoir été écrit par l'agent d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant.» 5

1974-75-76, c.
76, s. 22

43. (1) All that portion of subsection 45.1(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

43. (1) Le passage du paragraphe 45.1(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 22

“is admissible in evidence in any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.” 10

«est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisi le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi.» 10

1974-75-76, c.
76, s. 22

(2) All that portion of subsection 45.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 45.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 22

Idem

“(2) On request from the Minister or the Director”

«(2) À la requête du Ministre, ou du directeur»

1974-75-76, c.
76, s. 22

(3) All that portion of subsection 45.1(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 45.1(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 22

“compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.” 25 30

«établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisi le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi.» 25 30

1974-75-76, c.
76, s. 22

(4) Subsection 45.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 45.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 22

Certificate

“(4) In any proceedings before the Tribunal, or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared, setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his 35 40 45

«(4) Dans toute procédure dont le Tribunal est saisi, ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu ou en application de la présente loi, un certificat présenté comme étant signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère, du département ou de l'organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sous le contrôle duquel a été préparé un document, un rapport ou un état statistique mentionné au présent article, et portant que le 35 40 45

Certificat

supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed."

1974-75-76, c.
76, s. 22

Statistics
collected by
sampling
methods

44. Section 45.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**45.2** A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistics collected by sampling methods by or on behalf of the Director or any other party to proceedings before the Tribunal, or to a prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, is admissible in evidence in that prosecution or proceedings."

1974-75-76, c.
76, s. 22

Notice

45. Subsection 45.3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**45.3** (1) No record, report or statement of statistical information or statistics referred to in section 45.1 or 45.2 shall be received in evidence before the Tribunal or court unless the person intending to produce the record, report or statement in evidence has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record, report or statement and, in the case of a record or report of statistics referred to in section 45.2, together with the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof."

1974-75-76, c.
76, s. 24

Failure to
comply with
certain orders

46. All that portion of section 46.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**46.1** Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Tribunal under Part VII is guilty of an offence and is liable"

document, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi des faits qui y sont allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé.»

44. L'article 45.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**45.2** Un document contenant des statistiques recueillies, établies, analysées ou résumées ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies par échantillonnage par ou pour le directeur ou toute autre partie à des procédures dont est saisi le Tribunal ou à une poursuite ou à des procédures dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, est admissible en preuve dans une telle poursuite ou de telles procédures."

45. Le paragraphe 45.3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**45.3** (1) Un document, un rapport ou un état statistique mentionnés aux articles 45.1 ou 45.2 ne sont admis en preuve devant le Tribunal ou une cour que si la personne qui entend les produire en preuve a donné à la personne à laquelle elle entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie du document, du rapport ou de l'état et, dans le cas d'un document ou d'un rapport statistique mentionné à l'article 45.2, communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation."

1974-75-76, ch.
76, art. 22

Statistiques
recueillies par
échantillonnage

Préavis

46. Le passage de l'article 46.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**46.1** Quiconque enfreint ou fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue par le Tribunal conformément à la Partie VII est coupable d'une infraction et passible,"

1974-75-76, ch.
76, art. 24

Défaut
d'observer
certaines
ordonnances

1974-75-76, c.
76, s. 25

47. Part VII of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

47. La partie VII de la même loi est abro-
gée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 25

"PART VII

MATTERS REVIEWABLE BY TRIBUNAL

Restrictive Trade Practices

Refusal to Deal

47. (1) Where, on application by the
Director, the Tribunal finds that

(a) a person is substantially affected in 5
his business or is precluded from carry-
ing on business due to his inability to
obtain adequate supplies of a product
anywhere in a market on usual trade
terms, 10

(b) the person referred to in paragraph
(a) is unable to obtain adequate supplies
of the product because of insufficient
competition among suppliers of the
product in the market, 15

(c) the person referred to in paragraph
(a) is willing and able to meet the usual
trade terms of the supplier or suppliers
of the product, and

(d) the product is in ample supply, 20

the Tribunal may order that one or more
suppliers of the product in the market
accept the person as a customer within a
specified time on usual trade terms unless,
within the specified time, in the case of an 25
article, any customs duties on the article
are removed, reduced or remitted and the
effect of the removal, reduction or remis-
sion is to place the person on an equal
footing with other persons who are able to 30
obtain adequate supplies of the article in
Canada.

(2) For the purposes of this section, an
article is not a separate product in a
market only because it is differentiated 35

Jurisdiction of
Tribunal where
refusal to deal

When article is
a separate
product

"PARTIE VII

AFFAIRES QUE LE TRIBUNAL PEUT EXAMINER

Pratiques restrictives du commerce

Refus de vendre

47. (1) Lorsque, à la demande du direc-
teur, le Tribunal conclut :

a) qu'une personne est sensiblement 5
gênée dans son entreprise ou ne peut
exploiter une entreprise du fait qu'elle
est incapable de se procurer un produit
de façon suffisante, où que ce soit sur un
marché, aux conditions de commerce 10
normales,

b) que la personne mentionnée à l'ali-
néa a) est incapable de se procurer le
produit de façon suffisante en raison de
l'insuffisance de la concurrence entre les 15
fournisseurs de ce produit sur ce
marché,

c) que la personne mentionnée à l'alinéa
a) accepte et est en mesure de respecter
les conditions de commerce normales 20
imposées par le ou les fournisseurs de ce
produit,

d) que le produit est disponible en
quantité amplement suffisante,

le Tribunal peut ordonner qu'un ou plu- 25
sieurs fournisseurs de ce produit sur le
marché en question acceptent cette per-
sonne comme client dans un délai déter-
miné aux conditions de commerce norma-
les à moins que, au cours de ce délai, dans 30
le cas d'un article, les droits de douane qui
lui sont applicables ne soient supprimés,
réduits ou remis de façon à mettre cette
personne sur un pied d'égalité avec d'au-
tres personnes qui sont capables de se pro- 35
curer l'article en quantité suffisante au
Canada.

(2) Aux fins du présent article, n'est pas
un produit distinct sur un marché donné
l'article qui se distingue des autres articles 40

Compétence du
Tribunal dans
les cas de refus
de vendre

Cas où l'article
est un produit
distinct

from other articles in its class by a trade mark, proprietary name or the like, unless the article so differentiated occupies such a dominant position in that market as to substantially affect the ability of a person to carry on business in that class of articles unless he has access to the article so differentiated.

Definition of
"trade terms"

(3) For the purposes of this section, the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

Consignment Selling

Consignment
selling

48. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees,

the Tribunal may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product.

Exclusive Dealing, Tied Selling and Market Restriction

Definitions

"exclusive
dealing"
«exclusivité»

49. (1) For the purposes of this section, "exclusive dealing" means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to

(i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or his nominee, and

de sa catégorie en raison uniquement de sa marque de commerce, de son nom de propriétaire ou d'une semblable particularité à moins que la position de cet article sur ce marché ne soit à ce point dominante qu'elle nuise sensiblement à la faculté d'une personne à exploiter une entreprise se rapportant à cette catégorie d'articles si elle n'a pas accès à l'article en question.

(3) Pour l'application du présent article, l'expression «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.

Ventes par voie de consignation

Définition de
«conditions de
commerce»

48. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin :

a) de contrôler le prix auquel un négociant en la matière fournit le produit, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

le Tribunal peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.

Exclusivité, ventes liées et limitation du marché

Ventes par voie
de consignation

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exclusivité» S'entend de :

a) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client :

(i) fasse, seulement ou à titre principal, le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, ou

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spé-

Définitions

«exclusivité»
"exclusive
dealing"

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs;

"market restriction"
«limitation»

"market restriction" means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply any product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies any product outside a defined market;

"tied selling"
«ventes liées»

"tied selling" means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the "tying" product) to a customer, requires that customer to

(i) acquire any other product from the supplier or his nominee, or
(ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the tying product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.

Exclusive dealing and tied selling

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a

cifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

«limitation du marché» S'entend de la pratique qui consiste, pour le fournisseur d'un produit, à exiger d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client fournisse lui-même un produit quelconque uniquement sur un marché déterminé ou encore à exiger une pénalité de quelque sorte de ce client si ce dernier fournit un produit quelconque hors d'un marché déterminé.

«limitation du marché»
"market restriction"

«ventes liées» S'entend de :

a) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit (le produit «clef»), que ce client :

(i) acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un quelconque autre produit, ou
(ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer, avec le produit clef, un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

«ventes liées»
"tied selling"

(2) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important d'un

Exclusivité ou ventes liées

market or because it is widespread in a market, is likely to

(a) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(c) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

Market restriction

(3) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.

Where no order to be made and limitation on application of order

(4) The Tribunal shall not make an order under this section where, in its opinion,

(a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(b) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the techno-

produit sur un marché ou très répandues sur un marché, auront vraisemblablement :

a) pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché,

b) pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur le marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché, ou

c) sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite sensiblement, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de ces activités sur le marché en question ou pour y rétablir ou y favoriser la concurrence.

(3) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que la limitation du marché, en étant pratiquée par un important fournisseur d'un produit ou très répandue à l'égard d'un produit, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence à l'égard de ce produit, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou favoriser la concurrence à l'égard de ce produit.

Limitation du marché

(4) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis :

a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée uniquement pendant une période raisonnable pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit,

b) les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la con-

Cas où il ne doit pas être rendu d'ordonnance; restriction quant à l'application de l'ordonnance

logical relationship between or among the products to which it applies, or

(c) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him and is reasonably necessary for that purpose, 5

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between 10 or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

Where company, partnership or sole proprietorship affiliated

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) one company is affiliated with another company if one of them is the 15 subsidiary of the other or both are the subsidiaries of the same company or each of them is controlled by the same person;

(b) if two companies are affiliated with 20 the same company at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;

(c) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, 25 sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person; and

(d) a company, partnership or sole proprietorship is affiliated with another company, partnership or sole proprietor- 30 ship in respect of any agreement between them whereby one party grants to the other party the right to use a trade mark or trade name to identify the business of the grantee, if 35

(i) the business is related to the sale or distribution, pursuant to a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained from competing 40 sources of supply and a multiplicity of suppliers, and

(ii) no one product dominates the business.

nexité technologique existant entre les produits qu'elles visent, ou

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent et sont raisonnablement nécessaires à cette fin, 5

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des compagnies, des sociétés et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées. 10

(5) Aux fins du paragraphe (4) :

a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie si l'une d'elle est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même compagnie ou encore si chacune d'elles est contrôlée 20 par la même personne;

b) si deux compagnies sont affiliées à la même compagnie au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre; 25

c) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société, à une autre entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne; 30

d) une compagnie, société ou entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre compagnie, société ou entreprise unipersonnelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à 35 l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

(i) que ces affaires soient liées à la 40 vente ou la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit en substance par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus de sources 45 d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs,

(ii) qu'aucun produit ne soit primordial dans ces affaires. 50

15 Cas où la compagnie, la société ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée

When persons
deemed to be
affiliated

(6) For the purposes of subsection (4) in its application to market restriction, where there is an agreement whereby one person (the "first" person) supplies or causes to be supplied to another person (the "second" person) an ingredient or ingredients that the second person processes by the addition of labour and material into an article of food or drink that he then sells in association with a trade mark that the first person owns or in respect of which the first person is a registered user, the first person and the second person are deemed, in respect of the agreement, to be affiliated.

Abuse of Dominant Position

Definition of
"anti-competi-
tive act"

50. For the purposes of section 51, "anti-competitive act", without restricting the generality of the term, includes any of the following acts:

- (a) squeezing, by a vertically integrated supplier, of the margin available to an unintegrated customer who competes with the supplier, for the purpose of impeding or preventing the customer's entry into, or expansion in, a market;
- (b) acquisition by a supplier of a customer who would otherwise be available to a competitor of the supplier, or acquisition by a customer of a supplier who would otherwise be available to a competitor of the customer, for the purpose of impeding or preventing the competitor's entry into, or eliminating him from, a market;
- (c) freight equalization on the plant of a competitor for the purpose of impeding or preventing his entry into, or eliminating him from, a market;
- (d) use of fighting brands introduced selectively on a temporary basis to discipline or eliminate a competitor;
- (e) pre-emption of scarce facilities or resources required by a competitor for the operation of a business, with the object of withholding the facilities or resources from a market;
- (f) buying up of products to prevent the erosion of existing price levels;

Cas où les
personnes sont
réputées être
affiliées

(6) Pour l'application du paragraphe (4) en ce qui concerne la limitation du marché, aux fins de tout accord par lequel une personne (la «première» personne) fournit ou fait fournir à une autre personne (la «seconde» personne) un ou des ingrédients que cette dernière transforme, après apport de travail et de matériaux, en aliments ou boissons qu'elle vend sous une marque de commerce appartenant à la première personne ou dont cette dernière est l'usager inscrit, ces deux personnes sont, à l'égard de cet accord, réputées être affiliées.

Abus de position dominante

50. Aux fins de l'article 51, «agissement anti-concurrentiel» s'entend notamment des agissements suivants :

Définition
d'«agissement
anti-concurrentiel»

- a) la compression, par un fournisseur intégré verticalement, de la marge bénéficiaire accessible à un client non intégré qui est en concurrence avec ce fournisseur, dans les cas où cette compression a pour but d'empêcher l'entrée ou la participation accrue du client dans un marché ou encore de faire obstacle à cette entrée ou à cette participation accrue;
- b) l'acquisition par un fournisseur d'un client qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du fournisseur, ou l'acquisition par un client d'un fournisseur qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du client, dans le but d'empêcher ce concurrent d'entrer dans un marché, dans le but de faire obstacle à cette entrée ou encore dans le but de l'éliminer d'un marché;
- c) la péréquation du fret en utilisant comme base l'établissement d'un concurrent dans le but d'empêcher son entrée dans un marché ou d'y faire obstacle ou encore de l'éliminer d'un marché;
- d) l'utilisation sélective et temporaire de marques de combat destinées à mettre au pas ou à éliminer un concurrent;

(g) adoption of product specifications that are incompatible with products produced by any other person and are designed to prevent his entry into, or to eliminate him from, a market; 5

(h) requiring or inducing a supplier to sell only or primarily to certain customers, or to refrain from selling to a competitor, with the object of preventing a competitor's entry into, or expansion in, 10 a market; and

(i) selling articles at a price lower than the acquisition cost for the purpose of disciplining or eliminating a competitor." 15

e) la préemption d'installations ou de ressources rares nécessaires à un concurrent pour l'exploitation d'une entreprise, dans le but de retenir ces installations ou ces ressources hors d'un marché; 5

f) l'achat de produits dans le but d'empêcher l'érosion des structures de prix existantes;

g) l'adoption, pour des produits, de normes incompatibles avec les produits 10 fabriqués par une autre personne et destinées à empêcher l'entrée de cette dernière dans un marché ou à l'éliminer d'un marché;

h) le fait d'inciter un fournisseur à ne 15 vendre uniquement ou principalement qu'à certains clients, ou à ne pas vendre à un concurrent ou encore le fait d'exiger l'une ou l'autre de ces attitudes de la part de ce fournisseur, afin d'empêcher 20 l'entrée ou la participation accrue d'un concurrent dans un marché;

(i) le fait de vendre des articles à un prix inférieur au coût d'acquisition de ces articles dans le but de discipliner ou 25 d'éliminer un concurrent.

Prohibition
where abuse of
dominant
position

51. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) one or more persons substantially or completely control, throughout Canada or any area thereof, a class or species of 20 business,

(b) that person or those persons have engaged in or are engaging in a practice of anti-competitive acts, and

(c) the practice has had, is having or is 25 likely to have the effect of preventing or lessening competition substantially in a market,

the Tribunal may make an order prohibiting all or any of those persons from engag- 30 ing in that practice.

Additional or
alternative
order

(2) Where, on an application under subsection (1), the Tribunal finds that a practice of anti-competitive acts has had or is having the effect of preventing or lessening 35 competition substantially in a market and

51. (1) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut :

a) qu'une ou plusieurs personnes contrôlent sensiblement ou complètement 30 une catégorie ou espèce d'entreprises à la grandeur du Canada ou d'une de ses régions,

b) que cette personne ou ces personnes se livrent ou se sont livrées à une prati- 35 que d'agissements anti-concurrentiels, et

c) que la pratique a, a eu ou aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché, 40

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à ces personnes ou à l'une ou l'autre d'entre elles de se livrer à une telle pratique.

(2) Dans les cas où à la suite d'une 45 demande en vertu du paragraphe (1) le Tribunal conclut qu'une pratique d'agissements anti-concurrentiels a eu ou a pour effet d'empêcher ou de diminuer sensible-

Ordonnance
d'interdiction
dans les cas
d'abus de
position
dominante

Ordonnance
supplémentaire
ou substitutive

that an order under subsection (1) is not likely to restore competition in that market, the Tribunal may, in addition to or in lieu of making an order under subsection (1), make an order directing any or all the persons against whom an order is sought to take such actions, including the divestiture of assets or shares, as are reasonable and as are necessary to overcome the effects of the practice in that market.

Limitation

(3) In making an order under subsection (2), the Tribunal shall make the order in such terms as will in its opinion interfere with the rights of any person to whom the order is directed or any other person affected by it only to the extent necessary to achieve the purpose of the order.

Superior competitive performance

(4) In determining, for the purposes of subsection (1), whether a practice has had, is having or is likely to have the effect of preventing or lessening competition substantially in a market, the Tribunal shall consider whether the practice is a result of superior competitive performance.

Exception

(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Patent Act*, *Trade Marks Act* or any other Act of Parliament pertaining to intellectual or industrial property is not an anti-competitive act.

Limitation period

(6) No application may be made under this section in respect of a practice of anti-competitive acts more than three years after the practice has ceased.

Where proceedings commenced under section 32 or 64

(7) No application may be made under this section against a person

ment la concurrence dans un marché et qu'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) n'aura vraisemblablement pas pour effet de rétablir la concurrence dans ce marché, le Tribunal, peut, en sus ou au lieu de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), rendre une ordonnance enjoignant l'une ou l'autre ou l'ensemble des personnes visées par la demande d'ordonnance de prendre des mesures raisonnables et nécessaires dans le but d'enrayer les effets de la pratique sur le marché en question et notamment, celle de se départir d'éléments d'actifs ou d'actions.

(3) Lorsque le Tribunal rend une ordonnance en application du paragraphe (2), il le fait aux conditions qui, à son avis, ne porteront atteinte aux droits de la personne visée par cette ordonnance ou à ceux des autres personnes touchées par cette ordonnance que dans la mesure de ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de l'ordonnance.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque le Tribunal décide de la question de savoir si une pratique a eu, a ou aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché, il doit évaluer si la pratique résulte du rendement concurrentiel supérieur.

(5) Aux fins du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les desseins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce* ou de toute autre loi du Parlement relative à la propriété intellectuelle ou industrielle ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.

(6) Une demande ne peut pas être présentée en application du présent article à l'égard d'une pratique d'agissements concurrentiels si la pratique en question a cessé depuis plus de trois ans.

(7) Une demande ne peut être présentée en application du présent article à l'endroit d'une personne :

Restriction

Efficacité économique supérieure

Exception

Prescription

Procédures en vertu de l'article 32 ou 64

(a) against whom proceedings have been commenced under section 32, or

(b) against whom an order is sought under section 64

on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in the proceedings under section 32 or 64, as the case may be.

a) contre laquelle des procédures ont été entreprises en vertu de l'article 32, ou

b) contre laquelle une ordonnance est demandée en vertu de l'article 64,

si les faits qui seraient allégués dans la demande en application du présent article sont en substance les mêmes que ceux qui sont allégués dans les affaires visées à l'article 32 ou 64.

Delivered Pricing

Definition of
"delivered
pricing"

52. (1) For the purposes of section 53, "delivered pricing" means the practice of refusing a customer, or a person seeking to become a customer, delivery of an article at any place in which the supplier engages in a practice of making delivery of the article to any other of his customers on the same trade terms that would be available to the first-mentioned customer if his place of business were located in that place.

Definition of
"trade terms"

(2) For the purposes of subsection (1), the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

Delivered
pricing

53. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that delivered pricing is engaged in by a major supplier of an article in a market or is widespread in a market with the result that a customer, or a person seeking to become a customer, is denied an advantage that would otherwise be available to him in the market, the Tribunal may make an order prohibiting all or any of such suppliers from engaging in delivered pricing.

Exception
where
significant
capital
investment
needed

(2) No order shall be made against a supplier under this section where the Tribunal finds that the supplier could not accommodate any additional customers at a locality without making significant capital investment at that locality.

Prix à la livraison

Définition de
«prix à la
livraison»

52. (1) Aux fins de l'article 53, «prix à la livraison» s'entend de la pratique de refuser à un client, ou à une personne qui cherche à devenir un client, la livraison d'un article en un endroit où le fournisseur s'adonne à une pratique d'effectuer la livraison de cet article à l'un quelconque de ses autres clients aux conditions de commerce qui seraient accessibles au client qui fait l'objet du refus si son entreprise était située à cet endroit.

Définition de
«conditions de
commerce»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.

Prix à la
livraison

53. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut que le prix à la livraison est appliqué par un fournisseur important d'un article dans un marché ou qu'il est très répandu dans un marché avec la conséquence qu'un client, ou une personne désirant devenir un client, se voit refuser un avantage qui lui serait autrement accessible dans ce marché, il peut rendre une ordonnance interdisant à l'ensemble ou à l'un quelconque de ces fournisseurs d'appliquer le prix à la livraison.

40

Exception :
nécessité
d'investisse-
ment en capital

(2) Le Tribunal ne rend pas d'ordonnance contre un fournisseur en application du présent article s'il conclut que ce fournisseur ne pouvait pas servir de clients supplémentaires en un lieu donné sans pour cela y engager un investissement en capital relativement important.

40

Exception
where trade
mark used

(3) No order shall be made against a supplier under this section in respect of a practice of refusing a customer delivery of an article that the customer sells in association with a trade mark that the supplier owns or in respect of which the supplier is a registered user where the Tribunal finds that the practice is necessary to maintain a standard of quality in respect of the article."

(3) Une ordonnance ne peut être rendue contre un fournisseur en application du présent article à l'égard d'une pratique qui consiste à refuser à un client la livraison d'un article que ce client vend en connexion avec une marque de commerce dont le fournisseur est propriétaire ou usager inscrit dans les cas où le Tribunal conclut que la pratique est nécessaire au maintien des normes de qualité qui se rapportent à cet article.

Exception à
l'égard des
marques de
commerce

Foreign Judgments and Laws

Foreign
judgments, etc.

54. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and

(b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada, would

(i) adversely affect competition in Canada,

(ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore or improve that efficiency,

(iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or

(iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages,

the Tribunal may, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or

(d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv).

Jugements et droit étrangers

54. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut :

a) qu'un jugement, un décret, une ordonnance, une autre décision ou un autre bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peut être exécuté, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, ou par des mesures prises au Canada,

b) que l'exécution, en totalité ou en partie, du jugement, du décret, de l'ordonnance ou de l'autre décision ou de l'autre bref au Canada :

(i) nuirait à la concurrence au Canada,

(ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait ou améliorerait cette efficacité,

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter d'avantages en compensation, ou

(iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter d'avantages en compensation,

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant :

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance de l'autre décision ou de l'autre bref; ou

Jugements
étrangers, etc.

Foreign laws
and directives

55. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province

(a) as a result of

- (i) a law in force in a country other than Canada, or
- (ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person from

(A) the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subparagraphs 54(b)(i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in contravention of section 32,

d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance de l'autre décision ou de l'autre bref, sauf selon ce que le Tribunal prescrit afin d'éviter l'une quelconque des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b)(i) à (iv).

55. (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compagnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province :

a) par suite :

(i) soit d'une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada, ou

(ii) soit d'une directive, d'une instruction, d'un principe indiqué ou d'une autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant :

(A) soit du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

(B) soit d'une personne qui se trouve dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que la décision, si elle était appliquée, aurait ou aurait vraisemblablement l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 54b)(i) à (iv), ou

b) par suite d'une directive, d'une instruction, d'un principe indiqué ou d'une autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada

Législation et
directives
étrangères

the Tribunal may, by order, direct that

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 54(b)(i) to 15 (iv).

qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une contravention à l'article 32,

le Tribunal peut rendre une ordonnance qui :

c) dans un cas visé à l'alinéa a) ou b), interdit à cette personne ou à cette compagnie de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, de la directive, de l'instruction, du principe indiqué ou de l'autre communication, ou d) dans un cas visé à l'alinéa a), interdit à cette personne ou à cette compagnie de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, de la directive, de l'instruction, du principe indiqué ou de l'autre communication, sauf selon ce que le Tribunal prescrit pour que soit évitée l'une quelconque des conséquences visées aux sous-alinéas 54b)(i) à (iv).

Limitation

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular company where proceedings have been commenced under section 32.1 against that company based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application.

Restriction

(2) Le directeur ne peut demander que soit rendue, en vertu du présent article, une ordonnance contre une compagnie déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 32.1 contre cette compagnie et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou en substance les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande.

Foreign Suppliers

Fournisseurs étrangers

Refusal to supply by foreign supplier

56. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the "first" person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the Tribunal may order any person in Canada (the "second" person) by whom or on

56. Si le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut qu'un fournisseur se trouvant à l'extérieur du Canada établit, à l'égard de la fourniture d'un produit à une personne se trouvant au Canada (la « première » personne), une distinction à l'encontre de cette personne notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne d'un pouvoir d'achat à l'extérieur

Refus par un fournisseur étranger

whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted

(a) to sell any such product of the supplier that the second person has obtained or obtains to the first person at the laid-down cost in Canada to the second person of the product and on the same terms and conditions as the second person obtained or obtains from the supplier; or

(b) not to deal or to cease to deal, in Canada, in such product of the supplier.

du Canada et à la demande de cette autre personne, il peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada (la «seconde» personne) par qui, au nom de qui ou au profit de qui ce pouvoir d'achat a été exercé :

a) de vendre à la première personne tout semblable produit du fournisseur que la seconde personne se procure ou s'est procuré, au coût de ce produit pour la seconde personne à l'arrivée du produit au Canada de même qu'aux modalités et conditions que la seconde personne obtient ou a obtenu du fournisseur;

b) de ne pas faire ou de cesser de faire, au Canada, le commerce de ce produit du fournisseur.

Specialization Agreements

Accords de spécialisation

Definitions

57. For the purposes of this section and sections 58 to 62,

"article"
«article»

"article" includes each separate type, size, weight and quality in which an article, within the meaning assigned by section 2, is produced;

"registered"
«inscrit»

"registered" means registered in the register maintained pursuant to section 61;

"specialization agreement"
«accord...»

"specialization agreement" means an agreement under which each party thereto agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into on the condition that each other party to the agreement agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into, and includes any such agreement under which the parties also agree to buy exclusively from each other the articles or services that are the subject of the agreement.

Order directing registration

58. (1) Where, on application by any person, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Tribunal finds that an agreement that the

Définitions

57. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 58 à 62.

«accord de spécialisation» Accord en vertu duquel chacune des parties s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord à la condition que chacune des autres parties à l'accord s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord et s'entend également d'un semblable accord aux termes duquel les parties conviennent en outre d'acheter exclusivement des autres parties les articles et les services qui font l'objet de l'accord.

«article» S'entend également de toute variété de catégorie, de dimension, de poids ou de qualité, dans laquelle est produit un article au sens de l'article 2.

«inscrit» L'inscription au registre tenu en application de l'article 61.

«accord de
spécialisation»
"specialization
agreement"

«article»
"article"

«inscrit»
"registered"

58. (1) Dans les cas où, sur demande de toute personne et après avoir donné au directeur une chance raisonnable de se faire entendre, le Tribunal conclut que

Ordonnance
portant
inscription au
registre

person who has made the application has entered into or is about to enter into is a specialization agreement and that

(a) the implementation of the agreement is likely to bring about gains in efficiency that will be greater than, and will offset, the effects of any prevention or lessening of competition that will result or is likely to result from the agreement and the gains in efficiency would not likely be attained if the agreement were not implemented, and

(b) no attempt has been made by the persons who have entered or are about to enter into the agreement to coerce any person to become a party to the agreement,

the Tribunal may, subject to subsection (4), make an order directing that the agreement be registered for a period specified in the order.

Factors to be considered

(2) In considering whether an agreement is likely to bring about gains in efficiency described in paragraph (1)(a), the Tribunal shall consider whether such gains will result in

(a) a significant increase in the real value of exports; or

(b) a significant substitution of domestic articles or services for imported articles or services.

Redistribution of income does not result in gains in efficiency

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the Tribunal shall not find that an agreement is likely to bring about gains in efficiency by reason only of a redistribution of income between two or more persons.

Conditional orders

(4) Where, on an application under subsection (1), the Tribunal finds that an agreement meets the conditions prescribed by paragraphs (a) and (b) of that subsection but also finds that, as a result of the implementation of the agreement, there is not likely to be substantial competition remaining in the market or markets to which the agreement relates, the Tribunal may provide, in an order made under subsection (1), that the order shall take effect

cette personne a conclu ou se propose de conclure un accord de spécialisation et que :

a) la mise en œuvre de l'accord entraînera vraisemblablement des gains en efficacité qui surpasseront et neutraliseront les effets de tout empêchement ou de toute diminution de la concurrence qui résulteront ou résulteront vraisemblablement de l'accord et que ces gains en efficacité ne seraient vraisemblablement pas réalisés si l'accord n'était pas mis en œuvre, et

b) les personnes qui ont conclu ou qui sont sur le point de conclure l'accord n'ont pas essayé de forcer quiconque à devenir partie à l'accord,

il peut, sous réserve du paragraphe (4), ordonner que l'accord soit inscrit au registre pour la période fixée par l'ordonnance.

(2) Le Tribunal, pour apprécier si un accord entraînera vraisemblablement les gains en efficacité visés à l'alinéa (1)a), doit estimer si ces gains entraîneront :

a) soit une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations;

b) soit la substitution, pour une part relativement importante, d'articles et de services canadiens à des articles et services importés.

(3) Aux fins de l'alinéa (1)a), le Tribunal ne conclut pas qu'un accord entraînera vraisemblablement des gains en efficacité en raison seulement d'une redistribution du revenu entre deux ou plus de deux personnes.

(4) Lorsque le Tribunal, saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), conclut que, même si un accord satisfait aux conditions prévues aux alinéas a) et b) de ce paragraphe, l'exécution de cet accord aura vraisemblablement pour effet de laisser le ou les marchés concernés par l'accord sans concurrence sensible, il peut, dans une ordonnance visée au paragraphe (1), prévoir que l'ordonnance ne prendra effet que si, dans un délai raisonnable fixé

Éléments à considérer

Efficacité et redistribution du revenu

Autorisation conditionnelle

only if, within a reasonable period of time specified in the order, there has occurred any of the following events, specified in the order:

- (a) the divestiture of particular assets, 5 specified in the order;
- (b) a wider licensing of patents;
- (c) a reduction in tariffs;
- (d) the making of an order in council under section 17 of the *Financial Administration Act* effecting a remission or remissions specified in the order of the Tribunal of any customs duties on an article that is a subject of the agreement; or 15
- (e) the removal of import quotas or import licensing requirements.

Registration of modifications

59. (1) On application by the parties to a specialization agreement that has been registered, and after affording the Director 20 a reasonable opportunity to be heard, the Tribunal may make an order directing that a modification of the agreement be registered.

Order to remove from register

(2) Where, on application by the Director, 25 the Tribunal finds that the agreement or a modification thereof that has been registered

- (a) has ceased to meet the conditions prescribed by paragraph 58(1)(a) or 30 (b), or

(b) is not being implemented, the Tribunal may make an order directing that the agreement or modification thereof, and any order relating thereto, be 35 removed from the register.

Right of intervention

60. The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the Tribunal under section 58 or 59 for the purpose of making representations on 40 behalf of the province.

Register of specialization agreements

61. (1) The Tribunal shall cause to be maintained at its Registry established pursuant to subsection 14(1) of the *Competition Tribunal Act* a register of specialization agreements, and modifications

par l'ordonnance, l'une quelconque des conditions suivantes que mentionne l'ordonnance a été réalisée :

- a) l'exécution de l'obligation de se départir d'éléments d'actifs mentionnés 5 dans l'ordonnance;
- b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet;
- c) une réduction des tarifs;
- d) la prise, en vertu de l'article 17 de la 10 *Loi sur l'administration financière*, d'un décret prévoyant une ou plusieurs remises, visées dans l'ordonnance du Tribunal, de droits de douane imposés à l'égard d'un article soumis à l'accord; 15
- e) la suppression de contingentements en matière d'importation ou d'exigences en matière de licences d'importation.

Inscription des modifications

59. (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, ordonner qu'une modification d'un 20 accord de spécialisation inscrit au registre soit elle-même inscrite à ce registre lorsque les parties à l'accord en font la demande et après avoir, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné au directeur la possibilité de se faire entendre. 25

Radiation

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, exiger la radiation du registre d'un accord de spécialisation qui y a été inscrit, d'une modification de celui-ci elle-même inscrite 30 ainsi que de toute ordonnance se rapportant à cet accord ou à cette modification, lorsque, sur demande du directeur, il conclut que l'accord ou la modification en question : 35

- a) ne respecte plus les conditions prévues à l'alinéa 58(1)a) ou b); ou
- b) n'est pas exécuté.

Droit d'intervention

60. Le procureur général d'une province peut intervenir dans toute procédure dont 40 le Tribunal est saisi en vertu de l'article 58 ou 59 pour présenter des observations au nom de la province.

Registre des accords de spécialisation

61. (1) Le Tribunal voit à ce que soit maintenu, à son greffe établi en application du paragraphe 14(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, un registre des accords de spécialisation et de leurs modi-

thereof, that the Tribunal has directed be registered, and any such agreements and modifications thereof shall be included in the register for the periods specified in the orders.

5

Public access to register

(2) The register shall be kept open to inspection by any person during normal business hours of the Tribunal.

Non-application of sections 32 and 49

62. Section 32, and section 49 as it applies to exclusive dealing, do not apply in respect of a specialization agreement, or any modification thereof, that is registered.

fications, dont il a ordonné l'inscription; ces accords et leurs modifications y restent inscrits pour les périodes fixées par les ordonnances.

(2) Le registre peut être consulté par quiconque durant les heures normales d'ouverture du Tribunal.

5 Consultation du registre

Non-application des articles 32 et 49

62. Ni l'article 32, ni l'article 49, dans la mesure où ce dernier porte sur l'exclusivité, ne s'appliquent aux accords de spécialisation ou à leurs modifications lorsque ceux-ci sont inscrits au registre.

10

Mergers

Definition of "merger"

63. In sections 64 to 72, "merger" means the acquisition or establishment, direct or indirect, by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets, by amalgamation or by combination or otherwise, of control over or significant interest in the whole or a part of a business of a competitor, supplier, customer or other person.

Order

64. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially

- (a) in a trade, industry or profession,
- (b) among the sources from which a trade, industry or profession obtains a product,
- (c) among the outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product, or
- (d) otherwise than as described in paragraphs (a) to (c),

the Tribunal may, subject to sections 66 to 68,

- (e) in the case of a completed merger, order any party to the merger or any other person

Fusionnements

Définition de «fusionnement»

63. Pour l'application des articles 64 à 72, «fusionnement» désigne l'acquisition ou l'établissement, par une ou plusieurs personnes, directement ou indirectement, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actifs, soit par fusion, association d'intérêts ou autrement, du contrôle sur la totalité ou quelque partie d'une entreprise d'un concurrent, d'un fournisseur, d'un client, ou d'une autre personne, ou encore d'un intérêt relativement important dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise.

25

64. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'un fusionnement réalisé ou proposé empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou aura vraisemblablement cet effet :

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession,
- b) entre les sources d'approvisionnement desquelles un commerce, une industrie ou une profession se procure un produit,
- c) entre les débouchés par l'intermédiaire desquels un commerce, une industrie ou une profession écoule un produit, ou
- d) autrement que selon ce qui est prévu aux alinéas a) à c),

le Tribunal peut, sous réserve des articles 66 à 68 :

Ordonnance en cas de diminution de la concurrence

45

(i) to dissolve the merger in such manner as the Tribunal directs,
 (ii) to dispose of assets or shares designated by the Tribunal in such manner as the Tribunal directs, or 5
 (iii) in addition to or in lieu of the action referred to in subparagraph (i) or (ii), with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, to take any other 10 action, or

(f) in the case of a proposed merger, make an order directed against any party to the proposed merger or any other person 15

(i) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with the merger,
 (ii) ordering the person against whom the order is directed not to proceed 20 with a part of the merger, or
 (iii) in addition to or in lieu of the order referred to in subparagraph (ii), either or both

(A) prohibiting the person against 25 whom the order is directed, should the merger or part thereof be completed, from doing any act or thing the prohibition of which the Tribunal determines to be necessary to 30 ensure that the merger or part thereof does not prevent or lessen competition substantially, or

(B) with the consent of the person against whom the order is directed 35 and the Director, ordering the person to take any other action.

e) dans le cas d'un fusionnement réalisé, rendre une ordonnance enjoignant toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement ou non :

(i) de le dissoudre, conformément à 5 ses directives,

(ii) de se départir, selon les modalités qu'il indique, des éléments d'actifs et des actions qu'il indique, ou

(iii) en sus ou au lieu des mesures 10 prévues au sous-alinéa (i) ou (ii), de prendre toute autre mesure, à condition que la personne contre qui l'ordonnance est rendue et le directeur souscrivent à cette mesure; ou 15

f) dans le cas d'un fusionnement proposé, rendre, contre toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement proposé ou non, une ordonnance enjoignant : 20

(i) la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue de ne pas procéder au fusionnement,

(ii) la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue de ne pas procé- 25 der à une partie du fusionnement, ou

(iii) en sus ou au lieu de l'ordonnance prévue au sous-alinéa (ii), cumulativement ou non :

(A) la personne qui fait l'objet de 30 l'ordonnance, de s'abstenir, si le fusionnement était éventuellement complété en tout ou en partie, de faire quoi que ce soit dont l'interdiction est, selon ce que conclut le 35 Tribunal, nécessaire pour que le fusionnement, même partiel, n'empêche ni ne diminue sensiblement la concurrence, ou

(B) la personne qui fait l'objet de 40 l'ordonnance de prendre toute autre mesure à condition que le directeur et cette personne y souscrivent.

Evidence

(2) For the purpose of this section, the Tribunal shall not find that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is 40 likely to prevent or lessen, competition substantially solely on the basis of evidence of concentration or market share.

Preuve

(2) Aux fins du présent article, le Tribunal ne conclut pas qu'un fusionnement, 45 réalisé ou proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou qu'il aura vraisemblablement cet effet, en raison seulement de la concentration ou de la part du marché. 50

Factors to be considered regarding prevention or lessening of competition

65. In determining, for the purpose of section 64, whether or not a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially, the Tribunal may have 5 regard to the following factors:

(a) the extent to which foreign products or foreign competitors provide or are likely to provide effective competition to the businesses of the parties to the 10 merger or proposed merger;

(b) whether the business, or a part of the business, of a party to the merger or proposed merger has failed or is likely to fail; 15

(c) the extent to which acceptable substitutes for products supplied by the parties to the merger or proposed merger are or are likely to be available;

(d) any barriers to entry into a market, 20 including

(i) tariff and non-tariff barriers to international trade,

(ii) interprovincial barriers to trade, and 25

(iii) regulatory control over entry,

and any effect of the merger or proposed merger on such barriers;

(e) the extent to which effective competition remains or would remain in a 30 market that is or would be affected by the merger or proposed merger;

(f) any likelihood that the merger or proposed merger will or would result in the removal of a vigorous and effective 35 competitor;

(g) the nature and extent of change and innovation in a relevant market; and

(h) any other factor that is relevant to competition in a market that is or would 40 be affected by the merger or proposed merger.

Exception

66. The Tribunal shall not make an order under section 64 in respect of

Éléments à considérer

65. Lorsqu'il détermine, aux fins de l'article 64, si un fusionnement, réalisé ou proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou s'il aura vraisemblablement cet effet, le Tribunal peut tenir 5 compte des facteurs suivants :

a) la mesure dans laquelle des produits ou des concurrents étrangers assurent ou assureront vraisemblablement une concurrence réelle aux entreprises des par- 10 ties au fusionnement réalisé ou proposé;

b) la déconfiture, ou la déconfiture vraisemblable de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise d'une partie au fusionnement réalisé ou proposé; 15

c) la mesure dans laquelle sont ou seront vraisemblablement disponibles des produits pouvant servir de substituts acceptables à ceux fournis par les parties au fusionnement réalisé ou proposé; 20

d) les entraves à l'accès à un marché, notamment :

(i) les barrières tarifaires et non tarifaires au commerce international,

(ii) les barrières interprovinciales au 25 commerce,

(iii) la réglementation de cet accès

et tous les effets du fusionnement, réalisé ou proposé, sur ces entraves;

e) la mesure dans laquelle il y a ou il y 30 aurait encore de la concurrence réelle dans un marché qui est ou serait touché par le fusionnement réalisé ou proposé;

f) la possibilité que le fusionnement réalisé ou proposé entraîne ou puisse 35 entraîner la disparition d'un concurrent dynamique et efficace;

(g) la nature et la portée des changements et des innovations sur un marché pertinent; 40

h) tout autre facteur pertinent à la concurrence dans un marché qui est ou serait touché par le fusionnement réalisé ou proposé.

66. Le Tribunal ne rend pas une ordon- 45 Exception nance en vertu de l'article 64 à l'égard :

(a) a merger substantially completed before the coming into force of this section; or

(b) an amalgamation or proposed amalgamation under section 255 of the *Bank Act*, or an acquisition or proposed acquisition of assets under section 273 of the *Bank Act*, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the amalgamation or acquisition is desirable in the interest of the financial system.

Exception for
joint ventures

67. (1) The Tribunal shall not make an order under section 64 in respect of a combination formed or proposed to be formed, otherwise than through a corporation, to undertake a specific project or a program of research and development if

(a) a project or program of that nature

(i) would not have taken place or be likely to take place in the absence of the combination, or

(ii) would not reasonably have taken place or reasonably be likely to take place in the absence of the combination because of the risks involved in relation to the project or program and the business to which it relates;

(b) no change in control over any party to the combination resulted or would result from the combination;

(c) all the persons who formed the combination are parties to an agreement in writing that imposes on one or more of them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties;

(d) the agreement referred to in paragraph (c) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and provides that the agreement terminates on the completion of the project or program; and

(e) the combination does not prevent or lessen or is not likely to prevent or lessen competition except to the extent reasonably required to undertake and complete the project or program.

a) d'un fusionnement en substance réalisé avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) d'une fusion visée à l'article 255 de la *Loi sur les banques*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, ou à l'égard d'une acquisition d'éléments d'actifs visée à l'article 273 de cette loi, que cette acquisition soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion ou acquisition est souhaitable dans l'intérêt du système financier.

67. (1) Le Tribunal ne rend pas d'ordonnance en application de l'article 64 à l'égard d'une association d'intérêts formée, ou dont la formation est proposée, autrement que par l'intermédiaire d'une corporation, dans le but d'entreprendre un projet spécifique ou un programme de recherche et mise au point si :

a) un projet ou programme de cette nature :

(i) n'aurait pas eu lieu ou n'aurait vraisemblablement pas lieu sans l'association d'intérêts, ou

(ii) n'aurait, en toute raison, pas eu lieu ou n'aurait vraisemblablement pas lieu sans l'association d'intérêts en raison des risques attachés à ce projet ou programme et de l'entreprise qu'il concerne;

b) aucun changement dans le contrôle d'une des parties à l'association d'intérêts n'a résulté ou ne résulterait de cette association;

c) toutes les parties qui ont formé l'association d'intérêts sont parties à une entente écrite qui impose à au moins l'une d'entre elles l'obligation de contribuer des éléments d'actifs et qui régit une relation continue entre ces parties;

d) l'entente visée à l'alinéa c) limite l'éventail des activités qui peuvent être exercées conformément à l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration au terme du projet ou programme;

e) l'association d'intérêts n'a pas, sauf dans la mesure de ce qui est raisonnable-

Exceptions pour
les entreprises à
risques partagés

| | | | | |
|--|---|--|----|---|
| Limitation | (2) For greater certainty, this section does not apply in respect of the acquisition of assets of a combination. | blement nécessaire pour que le projet ou programme soit entrepris et complété, l'effet d'empêcher ou de diminuer la concurrence ou n'aura vraisemblablement pas cet effet. | 5 | Restriction |
| Exception where gains in efficiency | 68. (1) The Tribunal shall not make an order under section 64 if it finds that the merger or proposed merger in respect of which the application is made has brought about or is likely to bring about gains in efficiency that will be greater than, and will offset, the effects of any prevention or lessening of competition that will result or is likely to result from the merger or proposed merger and that the gains in efficiency would not likely be attained if the order were made. | 68. (1) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue à l'article 64 dans les cas où il conclut que le fusionnement, réalisé ou proposé, qui fait l'objet de la demande a eu pour effet ou aura vraisemblablement pour effet d'entraîner des gains en efficacité, 15 que ces gains surpasseront et neutraliseront les effets de l'empêchement ou de la diminution de la concurrence qui résulteront ou résulteront vraisemblablement du fusionnement réalisé ou proposé et que ces 20 gains ne seraient vraisemblablement pas réalisés si l'ordonnance était rendue. | 10 | Exception dans les cas de gains en efficacité |
| Factors to be considered | (2) In considering whether a merger or proposed merger is likely to bring about gains in efficiency described in subsection (1), the Tribunal shall consider whether such gains will result in (a) a significant increase in the real value of exports; or (b) a significant substitution of domestic products for imported products. | (2) Dans l'étude de la question de savoir si un fusionnement, réalisé ou proposé, entraînera vraisemblablement les gains en 25 efficacité visés au paragraphe (1), le Tribunal évalue si ces gains se traduiront : a) en une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations; ou 30 b) en une substitution relativement importante de produits nationaux à des produits étrangers. | 25 | Facteurs pris en considération |
| Restriction | (3) For the purposes of this section, the Tribunal shall not find that a merger or proposed merger has brought about or is likely to bring about gains in efficiency by reason only of a redistribution of income between two or more persons. | (3) Aux fins du présent article, le Tribunal ne conclut pas, en raison seulement 35 d'une redistribution de revenu entre deux ou plus de deux personnes, qu'un fusionnement réalisé ou proposé a entraîné ou entraînera vraisemblablement des gains en efficacité. | 40 | Restriction |
| Limitation period | 69. No application may be made under section 64 in respect of a merger more than three years after the merger has been substantially completed. | 69. Une demande ne peut pas être présentée en application de l'article 64 à l'égard d'un fusionnement qui est en substance complété depuis plus de trois ans. | | Prescription |
| Where proceedings commenced under section 32 or 51 | 70. No application may be made under section 64 against a person (a) against whom proceedings have been commenced under section 32, or | 70. Une demande d'ordonnance en 45 application de l'article 64 ne peut pas être présentée contre une personne : | | Procédures intentées en vertu de l'article 32 ou 51 |

(b) against whom an order is sought under section 51

on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in the proceedings under section 32 or 51, as the case may be.

Conditional orders directing dissolution of a merger

71. (1) The Tribunal may provide, in an order made under section 64 directing a person to dissolve a merger or to dispose of assets or shares, that the order may be rescinded or varied if, within a reasonable period of time specified in the order,

(a) there has occurred

(i) a reduction, removal or remission, specified in the order, of any relevant customs duties, or

(ii) a reduction or removal, specified in the order, of prohibitions, controls or regulations imposed by or pursuant to any Act of Parliament on the importation into Canada of an article specified in the order, or

(b) that person or any other person has taken any action specified in the order that will, in the opinion of the Tribunal, prevent the merger from preventing or lessening competition substantially.

When conditional order may be rescinded or varied

(2) Where, on application by any person against whom an order under section 64 is directed, the Tribunal is satisfied that

(a) a reduction, removal or remission specified in the order pursuant to paragraph (1)(a) has occurred, or

(b) the action specified in the order pursuant to paragraph (1)(b) has been taken,

the Tribunal may rescind or vary the order accordingly.

a) à l'égard de laquelle des procédures ont été entreprises en application de l'article 32, ou

b) à l'égard de laquelle une ordonnance est demandée en application de l'article 51

lorsque les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou en substance les mêmes que ceux qui sont invoqués au soutien de la demande prévue à l'article 51 ou des procédures visées à l'article 32.

71. (1) Le Tribunal peut déclarer, dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 64 et enjoignant une personne de dissoudre un fusionnement ou de se départir d'éléments d'actifs ou d'actions, que l'ordonnance peut être annulée ou modifiée si, dans le délai raisonnable qui y est fixé :

a) il y a eu :

(i) réduction, suppression ou remise, indiquée dans l'ordonnance, de droits de douane pertinents, ou

(ii) réduction ou suppression, indiquée dans l'ordonnance, d'interdictions, de contrôles ou de réglementations imposés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement et visant l'importation au Canada d'un article mentionné dans l'ordonnance, ou

b) la personne en question ou une autre personne a pris toute mesure indiquée à l'ordonnance,

et, qu'en conséquence, selon le Tribunal, le fusionnement n'aura pas pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence.

(2) À la demande d'une personne contre qui une ordonnance a été rendue aux termes de l'article 64, le Tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance en question s'il est convaincu que

a) la réduction, la suppression ou la remise prévue à l'ordonnance conformément à l'alinéa (1)a) a eu lieu; ou

b) les mesures prévues à l'ordonnance conformément à l'alinéa (1)b) ont été exécutées.

Ordonnances conditionnelles de dissolution de fusionnements

Annulation ou modification de l'ordonnance

Interim order
where no
application
under
section 64

72. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds, in respect of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 64 or previously under this section, 5 that

(a) the proposed merger is reasonably likely to prevent or lessen competition substantially and, in the opinion of the Tribunal, in the absence of an interim 10 order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on compe- 15 titution under section 64 because that action would be difficult to reverse, or

(b) there has been a failure to comply with section 86 in respect of the proposed merger, 20

the Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward the completion 25 or implementation of the proposed merger.

Notice of
application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an interim order under subsection (1) shall be given by or on behalf of the 30 Director to each person against whom the order is sought.

Ex parte
application

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application made under subsection (1), that 35

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public 40 interest,

it may proceed with the application *ex parte*.

72. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut, à l'égard d'un fusionnement proposé relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 64 ou antérieurement aux termes du présent article : 5

a) que le fusionnement proposé, en toute raison, aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence et que, à 10 son avis, en l'absence d'une ordonnance provisoire une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, 15 auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence si celui-ci devait éventuellement appliquer l'article 64 à 20 l'égard du fusionnement proposé, ou

b) qu'il y a eu manquement à l'article 86 à l'égard du fusionnement proposé,

le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne 25 nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, constituerait ou tendrait à la réalisation du fusionnement proposé ou à sa mise en œuvre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 30 Avis directeur, ou une personne agissant au nom de celui-ci, donne à chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander une ordonnance provisoire aux termes du paragraphe (1), un avis d'au moins qua- 35 rante-huit heures relativement à cette demande.

(3) Si, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal est convaincu : 40

a) qu'en toute raison, le paragraphe (2) ne peut pas être observé, ou

b) que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (2) ne servirait 45 pas l'intérêt public,

il peut entendre la demande *ex parte*.

Ordonnance
provisoire en
l'absence d'une
demande en
vertu de
l'article 64

Audition *ex
parte*

Terms of
interim order

(4) An interim order issued under subsection (1)

(a) shall be on such terms as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; 5
and

(b) subject to subsection (5), shall have effect for such period of time as is specified therein.

Maximum
duration of
interim order

(5) An interim order issued under subsection (1) in respect of a proposed merger shall cease to have effect

(a) in the case of an interim order issued on *ex parte* application, no later than ten days, or 15

(b) in any other case, no later than twenty-one days,

after the interim order comes into effect or, in the circumstances referred to in paragraph (1)(b), after section 86 is complied with. 20

Duty of
Director

(6) Where an interim order is issued under paragraph (1)(a), the Director shall proceed as expeditiously as possible to commence and complete proceedings 25 under section 64 in respect of the proposed merger.

Right of
intervention

73. The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the Tribunal under section 64 for the purpose of making representations on behalf of the province. 30

Advance ruling
certificates

74. (1) Where the Director is satisfied by a party or parties to a proposed transaction that he would not have sufficient 35 grounds on which to apply to the Tribunal under section 64, he may issue a certificate to the effect that he is so satisfied.

Duty of
Director

(2) The Director shall consider any request for a certificate under this section 40 as expeditiously as possible.

No application
under
section 64

75. Where the Director issues a certificate under section 74, he shall not, if the transaction to which the certificate relates

(4) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1) :

a) prévoit ce qui, de l'avis du Tribunal, est nécessaire et suffisant pour parer aux circonstances de l'affaire; 5

b) sous réserve du paragraphe (5), a effet pour la période qui y est spécifiée.

Conditions
d'une
ordonnance
provisoire

(5) Une ordonnance provisoire rendue en application du paragraphe (1) à l'égard d'un fusionnement proposé cesse d'avoir 10 effet :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, au plus tard dix jours, ou 15

b) dans les autres cas, au plus tard vingt et un jours,

après la prise d'effet de l'ordonnance provisoire ou, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)b), à compter du moment où les 20 exigences de l'article 86 ont été rencontrées.

(6) Lorsqu'une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)a), le directeur doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme les procédures visées à l'article 64 à l'égard du fusionnement proposé. 25

Obligation du
directeur

73. Le procureur général d'une province peut intervenir dans les procédures qui se 30 déroulent devant le Tribunal en application de l'article 64 afin d'y faire des représentations pour le compte de la province.

Intervention

74. (1) Lorsqu'une ou plusieurs parties à une transaction proposée convainquent le 35 directeur qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour faire une demande au Tribunal en vertu de l'article 64, le directeur peut délivrer un certificat attestant cette convention. 40

Certificats de
décision
préalable

(2) Le directeur examine les demandes de certificats en application du présent article avec toute la diligence possible.

Obligation du
directeur

75. Après la délivrance du certificat visé à l'article 74, le directeur ne peut pas, 45 si la transaction à laquelle se rapporte le

Nulle
présentation de
demande en
vertu de
l'article 64

(a) the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made under this section, the order would not have been made or would have been ineffective to achieve its intended purpose, or

(b) the Director and the person against whom an order has been made have consented to an alternative order,

the Tribunal may rescind or vary the order accordingly.

79. In determining whether or not to make an order under this Part, the Tribunal shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the Tribunal under this Act.

a) les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande prévue au présent article est faite, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet; ou

b) le directeur et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

79. Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente Partie, le Tribunal ne refuse pas de prendre en considération un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le Tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve.

PART VIII

NOTIFIABLE TRANSACTIONS

Interpretation

80. (1) In this Part,

“operating business” means a business undertaking in Canada to which employees employed in connection with the undertaking ordinarily report for work;

“person” means an individual, body corporate, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative, but does not include a bare trustee;

“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council;

“voting share” means any share that carries voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing.

PARTIE VIII

TRANSACTIONS DEVANT FAIRE L'OBJET D'UN AVIS

Définitions

80. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action comportant droit de vote» S'entend d'actions comportant droit de vote en toutes circonstances, ou encore d'actions comportant droit de vote en raison d'un événement qui a eu lieu et dont les effets pertinents subsistent.

«entreprise en exploitation» S'entend d'une entreprise au Canada à laquelle des employés affectés à son exploitation se rendent ordinairement pour les fins de leur travail.

«personne» Une personne physique ou morale, un consortium sans personnalité morale, d'une organisation sans personnalité morale, un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur du bien d'autrui ou tout autre représen-

Evidence

Preuve

Definitions

“operating business”
«entreprise...»

“person”
«personne»

“prescribed”
Version anglaise seulement

“voting share”
«actions...»

Définitions

«actions comportant droit de vote»
“voting share”

«entreprise en exploitation»
“operating business”

«personne»
“person”

Corporations
controlled by
Her Majesty

(2) For the purposes of this Part, except for the purposes of section 85, one corporation is not affiliated with another corporation by reason only of the fact that both corporations are controlled by Her Majesty in right of Canada or a province, as the case may be. 5

Application

General limit
relating to
parties

81. (1) This Part does not apply in respect of a proposed transaction unless the parties thereto, together with their 10 affiliates,

(a) have assets in Canada that exceed four hundred million dollars in aggregate value, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) had gross revenues from sales in, from or into Canada, determined for such annual period and in such manner 20 as may be prescribed, that exceed four hundred million dollars in aggregate value, or such greater amount as may be prescribed.

Parties to
acquisition of
shares

(2) For the purpose of subsection (1), 25 with respect to a proposed acquisition of shares, the parties to the transaction are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired. 30

Application of
Part

82. (1) This Part applies only in respect of proposed transactions described in this section.

Acquisition of
assets

(2) Subject to sections 83 and 85, this Part applies in respect of a proposed acqui- 35

tant légal, à l'exclusion d'un fiduciaire à charge exclusive de conservation et de remise.

(2) Pour l'application de la présente partie, sauf aux fins de l'article 85, une corporation n'est pas affiliée à une autre corporation du seul fait que ces deux corporations sont contrôlées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, 10 selon le cas.

Application

81. (1) La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une transaction proposée sauf si les parties à cette transaction, avec leurs affiliées : 15

(a) ont au Canada des éléments d'actifs dont la valeur totale dépasse quatre cents millions de dollars, calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à 20 l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, ou telle autre valeur réglementaire plus élevée; ou

(b) ont réalisé des revenus bruts provenant de ventes au Canada, en direction du Canada ou en provenance du Canada, dont la valeur totale, calculée selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au 30 mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, dépasse quatre cents millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée. 35

(2) Aux fins du paragraphe (1), en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquies ces actions de même que la compagnie 40 dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

82. (1) La présente partie s'applique exclusivement à l'égard des transactions proposées visées au présent article. 45

(2) Sous réserve des articles 83 et 85, la présente partie s'applique à l'égard de l'ac-

5 Corporations
contrôlées par
Sa Majesté

Limite générale
applicable aux
parties à une
transaction

Parties à une
acquisition
d'actions

Application de
la présente
partie

Acquisition
d'éléments
d'actifs

sition of any of the assets in Canada of an operating business where the aggregate value of those assets, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or the gross revenues from sales in or from Canada generated from those assets, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed.

Acquisition of
shares

(3) Subject to sections 83 and 85, this Part applies in respect of a proposed acquisition of voting shares of a corporation that carries on an operating business or controls a corporation that carries on an operating business

(a) where

- (i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are owned by the corporation or by corporations controlled by that corporation, other than assets that are shares of any of those corporations, would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed, or
- (ii) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed, and

(b) where, as a result of the proposed acquisition of the voting shares, the person or persons acquiring the shares, together with their affiliates, would own voting shares of the corporation that in the aggregate carry more than

- (i) twenty per cent or, if the person or persons own twenty per cent or more before the proposed acquisition, fifty

acquisition proposée d'éléments d'actifs, au Canada, d'une entreprise en exploitation si la valeur totale de ces éléments d'actifs, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, ou si le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison de ces éléments d'actifs, établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

(3) Sous réserve des articles 83 et 85, la présente partie s'applique à une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote d'une corporation qui exploite une entreprise en exploitation ou qui contrôle une corporation qui exploite une telle entreprise :

Acquisition
d'actions

a) lorsque :

- (i) la valeur totale des éléments d'actifs, au Canada, qui sont la propriété de la corporation ou de corporations que contrôle cette corporation, autres que des éléments d'actifs qui sont des actions de l'une quelconque de ces corporations, déterminée selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée, ou
- (ii) le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actifs mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée, et

per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation any of the voting shares of which are publicly traded, or 5

(ii) thirty-five per cent or, if the person or persons own thirty-five per cent or more before the proposed acquisition, fifty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation none of the voting shares of which are publicly traded. 10 15

b) si en conséquence de l'acquisition proposée de ces actions, la ou les personnes se portant acquéreurs des actions en question devenaient propriétaires d'actions comportant droit de vote de la corporation qui, en leur ajoutant celles dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, confèrent au total plus de : 5

(i) vingt pour cent ou, si la ou les personnes en question sont déjà propriétaires d'au moins vingt pour cent avant l'acquisition proposée, cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation dont certaines actions comportant droit de vote sont négociées publiquement, ou 10 15 20

(ii) trente-cinq pour cent ou, si la ou les personnes en question sont déjà propriétaires d'au moins trente-cinq pour cent avant l'acquisition proposée, cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation dont aucune des actions comportant droit de vote n'est négociée publiquement. 25 30

Amalgamation

(4) Subject to section 85, this Part applies in respect of a proposed amalgamation of two or more corporations where one or more of those corporations carries on an operating business or controls a corporation that carries on an operating business where 20

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that would be owned by the continuing corporation that would result from the amalgamation or by corporations controlled by the continuing corporation, other than assets that are shares of any of those corporations, would exceed sev- 25 30

(4) Sous réserve de l'article 85, la présente partie s'applique à l'égard de la fusion proposée de corporations dans les cas où au moins une de ces corporations exploite une entreprise en exploitation ou contrôle une corporation qui exploite une entreprise en exploitation, si : 35 40

a) la valeur totale des éléments d'actifs au Canada, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, et dont serait propriétaire la corporation devant résulter de la fusion ou des corporations que contrôle la corporation devant résul- 45 50

enty million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed seventy million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

10

ter de la fusion, autre que des éléments d'actifs qui sont des actions de ces corporations, outrepassé soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

5

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actifs mentionnés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassé soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

10

15

Combination

(5) Subject to sections 84 and 85, this Part applies in respect of a proposed combination of two or more persons to carry on business otherwise than through a corporation where one or more of those persons propose to contribute to the combination assets that form all or part of an operating business carried on by those persons, or corporations controlled by those persons, and where

20

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

25

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

35

(5) Sous réserve des articles 84 et 85, la présente partie s'applique à l'égard d'une association d'intérêts proposée entre deux ou plus de deux personnes dans le but d'exercer une entreprise autrement que par l'intermédiaire d'une corporation dans les cas où au moins une de ces personnes propose de fournir à l'association d'intérêts des éléments d'actifs constituant le tout ou une partie seulement d'une entreprise en exploitation exploitée par ces personnes ou par des corporations que contrôlent ces personnes, et si :

Associations
d'intérêts

a) la valeur totale des éléments d'actifs, au Canada, et faisant l'objet de l'association d'intérêts en question, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actifs sont évalués et au mode de leur évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

30

35

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actifs visés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

40

45

Exemptions

Acquisitions of Voting Shares or Assets

Acquisitions

83. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

- (a) an acquisition of real property or goods in the ordinary course of business if the person or persons who propose to acquire the assets would not, as a result of the acquisition, hold all or substantially all of the assets of a business or of an operating segment of a business; 5 10
- (b) an acquisition of voting shares solely for the purpose of underwriting the shares, within the meaning of subsection 4.1(2);
- (c) an acquisition of voting shares or 15 assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;
- (d) an acquisition of collateral or receivables, or an acquisition resulting 20 from a foreclosure or default or forming part of a debt work-out, made by a creditor in or pursuant to a credit transaction entered into in good faith in the ordinary course of business; 25
- (e) an acquisition of a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*, pursuant to an agreement in writing that provides for the transfer of that 30 property to the person or persons acquiring the property only if the person or persons acquiring the property incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to the 35 property; and
- (f) an acquisition of voting shares of a corporation pursuant to an agreement in writing that provides for the issuance of those shares only if the person or per- 40 sons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*, 45 in respect of which the corporation has

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actifs

Acquisitions

83. Sont soustraites à l'application de la présente partie, les catégories de transactions suivantes :

- a) l'acquisition de biens immeubles ou d'autres biens dans le cours normal des 5 affaires si la personne ou les personnes qui proposent d'acquérir les éléments d'actifs ne détiennent pas, en supposant la réalisation de l'acquisition, tous ou sensiblement tous les éléments d'actifs 10 d'une entreprise ou d'une section en exploitation d'une entreprise;
- b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions au 15 sens du paragraphe 4.1(2);
- c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actifs en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testa- 20 mentaire;
- d) l'acquisition de comptes à recevoir ou de garanties ou une acquisition résultant d'une forclusion ou d'un défaut ou encore une acquisition en raison du 25 règlement d'une dette, si l'acquisition est réalisée par un créancier lors ou en conséquence d'une opération de crédit conclue de bonne foi dans le cours normal des affaires; 30
- e) l'acquisition d'un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux termes d'une entente écrite qui prévoit que le transfert de cet avoir à la personne ou 35 aux personnes qui en font l'acquisition n'a lieu que dans les cas où cette personne ou ces personnes encourrent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement à l'égard de 40 cet avoir;
- f) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une corporation aux termes d'une entente écrite qui prévoit que l'émission des actions en question 45 n'a lieu que dans les cas où la personne

the right to carry out those activities where the corporation does not have any significant assets other than that property.

ou les personnes qui en font l'acquisition encourrent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard duquel la corporation peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette corporation n'a pas d'éléments d'actifs importants autres que cet avoir.

Combinations

Combinations that are joint ventures

84. A combination is exempt from the application of this Part if

- (a) all the persons who propose to form the combination are parties to an agreement in writing or intended to be put in writing that imposes on one or more of them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties;
- (b) no change in control over any party to the combination would result from the combination; and
- (c) the agreement referred to in paragraph (a) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and contains provisions that would allow for its orderly termination.

General

General exemptions

85. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

- (a) a transaction all the parties to which are affiliates of each other;
- (b) a transaction in respect of which the Director has issued a certificate under section 74;
- (c) a transaction pursuant to an agreement entered into before this section comes into force but substantially completed within one year after this section comes into force; and

Association d'intérêts

84. Une association d'intérêts est exemptée de l'application de la présente partie si :

- a) toutes les personnes qui proposent l'association d'intérêts sont parties à une entente, écrite ou dont la préparation par écrit est proposée, qui impose à l'une ou à plusieurs d'entre elles l'obligation de fournir des éléments d'actifs et qui régit une relation continue entre ces mêmes parties;
- b) aucun changement dans le contrôle respectif sur les parties à l'association d'intérêts ne résulte de l'association en question;
- c) l'entente visée à l'alinéa a) restreint l'éventail des activités qui peuvent être exercées en application de l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration selon un mode organisé.

Associations d'intérêts : entreprises à risques partagés

Dispositions générales

85. La présente partie ne s'applique pas aux catégories suivantes de transactions :

- a) une transaction impliquant exclusivement des parties qui sont toutes affiliées entre elles;
- b) une transaction à l'égard de laquelle le directeur a remis un certificat en vertu de l'article 74;
- c) une transaction découlant d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article mais en substance complétée dans un délai de un an à compter de l'entrée en vigueur du présent article;

Exceptions d'application générale

(d) such other classes of transactions as may be prescribed.

d) toute autre catégorie de transactions que prévoient les dispositions réglementaires.

Notice and Information

Avis et renseignements

Notice of
proposed
transaction

86. (1) Subject to this Part, where
(a) a person, or two or more persons
pursuant to an agreement or arrange- 5
ment, propose to acquire assets in the
circumstances set out in subsection
82(2) or to acquire shares in the circum-
stances set out in subsection 82(3),
(b) two or more corporations propose to 10
amalgamate in the circumstances set
out in subsection 82(4), or
(c) two or more persons propose to form
a combination in the circumstances set
out in subsection 82(5), 15
the person or persons who are proposing
the transaction shall, before completing
the transaction, notify the Director that
the transaction is proposed and supply the
Director with information in accordance 20
with section 92.

Who may give
notice and
supply
information

(2) Where more than one person is
required to give notice and supply infor-
mation under this section in respect of the
same transaction, any of those persons who 25
is duly authorized to do so may give notice
or supply information on behalf of and in
lieu of any of the others, and any of those
persons may give notice and supply infor-
mation jointly. 30

Prior notice of
acquisitions of
voting shares

87. (1) It is not necessary to comply
with section 86 in respect of a proposed
acquisition of voting shares where a limit
set out in subsection 82(3) would be
exceeded as a result of the proposed acqui- 35
sition within three years immediately fol-
lowing a previous compliance with section
86 required in relation to the same limit.

Avis relatifs
aux transac-
tions proposées 5

86. (1) Sous réserve de la présente
partie, si :
a) une personne ou plusieurs personnes
en conséquence d'une entente ou d'un
arrangement, proposent d'acquérir des
éléments d'actifs dans les circonstances
visées au paragraphe 82(2) ou encore 10
d'acquérir des actions dans les circons-
tances visées au paragraphe 82(3),
b) au moins deux corporations propo-
sent leur fusion mutuelle dans les cir-
constances visées au paragraphe 82(4), 15
ou
c) au moins deux personnes proposent
de former une association d'intérêts
dans les circonstances visées au para-
graphe 82(5) 20
la ou les personnes qui proposent la tran-
saction doivent, avant de compléter cel-
le-ci, aviser le directeur du fait que la
transaction est proposée et fournir à
celui-ci les renseignements prévus à 25
l'article 92.

Provenance de
l'avis et des
renseignements

(2) Dans les cas où plus d'une personne
est tenue de donner un avis et de fournir
des renseignements en vertu du présent
article à l'égard d'une même transaction, 30
l'une ou l'autre de ces personnes peut, à
condition d'être valablement autorisée à ce
faire, donner l'avis ou fournir les rensei-
gnements pour le compte et au lieu de
l'une ou l'autre de l'ensemble des person- 35
nes en question; en outre, tout groupement
de ces personnes peut, conjointement,
donner un avis et fournir des renseigne-
ments.

Avis antérieurs
d'acquisitions
d'actions
comportant
droit de vote 40

87. (1) Il n'est pas nécessaire de se con- 40
former à l'article 86 à l'égard d'une acqui-
sition proposée d'actions comportant droit
de vote dans les cas où une limite prévue
au paragraphe 82(3) serait outrepassée en
conséquence de l'acquisition proposée dans 45
les trois ans qui suivent le moment où l'on

Notice of future acquisition of voting shares

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares are required to comply with section 86 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 82(3) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of such compliance, give notice to the Director of a proposed further acquisition of voting shares that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Director with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Exemption for further acquisitions of voting shares

(3) It is not necessary to comply with section 86 in respect of a proposed further acquisition referred to in subsection (2) if

(a) notice of the further acquisition is given to the Director under subsection (2) and it is carried out in accordance with the description supplied under that subsection; and

(b) an additional notice of the further acquisition is given to the Director in writing within twenty-one, and at least seven, days before the further acquisition.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a further acquisition unless the further acquisition is completed within one year after notice of it is given under subsection (2).

Where information cannot be supplied

88. (1) If any of the information required under section 86 is not known or reasonably obtainable, or cannot be obtained without breaching a confidentiality requirement established by law or without creating a significant risk that confi-

s'est conformé à l'article 86 à l'égard de la même limite.

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote sont tenues de se conformer à l'article 86 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 82(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le directeur d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

Avis d'acquisition additionnelle d'actions comportant droit de vote

(3) Il n'est pas obligatoire de se conformer à l'article 86 à l'égard d'une acquisition additionnelle proposée visée au paragraphe (2) si :

Exception : acquisitions ultérieures d'actions comportant droit de vote

a) un avis de l'acquisition additionnelle proposée est donné au directeur aux termes du paragraphe (2) et si celle-ci est mise en œuvre conformément à la description fournie en application de ce paragraphe;

b) un avis supplémentaire écrit de l'acquisition additionnelle est, dans les vingt et un jours de cette acquisition, mais au moins sept jours avant celle-ci, donné par écrit au directeur lors de cette acquisition.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'une acquisition additionnelle sauf si cette dernière est complétée dans un délai de un an à compter de l'avis donné à son égard aux termes du paragraphe (2).

Restrictions

88. (1) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 86 n'est pas connu, ne peut raisonnablement pas être obtenu, ne peut pas être obtenu sans contrevenir à une norme de confidentialité établie par le droit ou ne

Cas où les renseignements ne peuvent être fournis

dential information will be used for an improper purpose or that information that should, for commercial reasons, be kept confidential will be disclosed to the public, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why it has not been obtained.

Where
information not
relevant

(2) If any of the information required under section 86 could not, on any reasonable basis, be considered to be relevant to an assessment by the Director as to whether the proposed transaction would or would be likely to prevent or lessen competition substantially, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why the information was not considered relevant.

Director may
require
information

(3) Where a person chooses not to supply the Director with information required under section 86 and so informs the Director in accordance with subsection (2) and the Director notifies that person within seven days after he is so informed that he requires the information, the person shall supply the Director with the information.

Saving

89. (1) Nothing in section 86 requires any person who is a director of a corporation to supply information that is known to that person by virtue only of his position as a director of an affiliate of the corporation that is neither a wholly-owned affiliate nor a wholly-owning affiliate of the corporation.

peut pas être obtenu sans un risque relativement important que des renseignements confidentiels soient utilisés à des fins incorrectes ou encore que soient divulgués au public des renseignements qui, pour des raisons dues au commerce, devraient demeurer confidentiels, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, faire connaître au directeur, sous serment ou affirmation, les questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que les motifs pour lesquels ceux-ci n'ont pas été obtenus.

(2) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 86 ne pouvaient, en toute raison, être jugés pertinents aux fins de l'examen que fait le directeur de la question de savoir si la transaction proposée empêcherait ou diminuerait sensiblement la concurrence ou aurait vraisemblablement cet effet, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, aviser le directeur, sous serment ou affirmation, des questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que des motifs pour lesquels ils n'ont pas été considérés pertinents.

(3) Dans les cas où une personne choisit de ne pas fournir au directeur les renseignements prévus à l'article 86 et qu'elle informe le directeur à cet effet en application du paragraphe (2), cette personne doit quand même, si le directeur l'avise dans les sept jours après avoir été ainsi informé du choix de cette personne qu'il exige les renseignements en question, fournir au directeur les renseignements ainsi exigés.

89. (1) L'article 86 n'a pas pour effet d'imposer à une personne qui est administrateur d'une corporation l'obligation de fournir des renseignements qui sont parvenus à la connaissance de cette personne uniquement en raison de son poste d'administrateur d'une affiliée de la corporation en question, à condition que cette affiliée ne soit pas une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-proprétaire exclusive de cette corporation.

Cas où les
renseignements
ne sont pas
pertinents

Demande de
renseignements
par le directeur

Exclusion

Wholly-owned
affiliate

(2) For the purposes of subsection (1), one corporation is the wholly-owned affiliate of another corporation if all its outstanding voting shares, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation or each other.

Wholly-owning
affiliate

(3) For the purposes of subsection (1), one corporation is the wholly-owning affiliate of another corporation if it beneficially owns all the outstanding voting shares of that other corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by the corporation or each other.

Information to
be certified

90. The information supplied to the Director under section 86 shall be certified on oath or affirmation

(a) in the case of a corporation supplying the information, by an officer thereof or other person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, or

(b) in the case of any other person supplying the information, by that person, as having been examined by that person and as being, to the best of his knowledge and belief, correct and complete in all material respects.

Affiliée en
propriété
exclusive

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est une affiliée en propriété exclusive d'une autre corporation si cette autre corporation est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette corporation, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées sont détenues en véritable propriété par cette autre corporation ou par ces affiliées entre elles.

Affiliée-pro-
priétaire
exclusive

(3) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est l'affiliée-proprétaire exclusive d'une autre corporation si elle est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette autre corporation, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou, si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, sont détenues en véritable propriété par la corporation ou par ces affiliées entre elles.

Attestation des
renseignements

90. Les renseignements fournis au directeur en vertu de l'article 86 sont attestés sous serment ou affirmation :

a) dans le cas d'une corporation fournissant ces renseignements, par un de ses dirigeants ou par une autre personne dûment autorisé par le conseil d'administration ou tout autre bureau de direction de la corporation, ou

b) dans le cas de toute autre personne fournissant ces renseignements, par la personne elle-même, comme ayant été examinés par cette personne et comme étant, au meilleur de sa connaissance, exacts et complets sur toute question pertinente.

Where
transaction not
completed

91. Where notice is given and information supplied in respect of a proposed transaction under section 86 but the transaction is not completed within one year thereafter or such longer period as the Director may specify in any particular case, section 86 applies as if no notice were given or information supplied.

91. Lorsqu'un avis est donné et que des renseignements sont fournis à l'égard d'une transaction proposée en vertu de l'article 86 mais que la transaction n'est pas complétée dans l'année qui suit ou dans tout délai, supérieur à un an, que peut préciser le directeur dans chaque cas, l'article 86 s'applique comme si aucun avis n'avait été donné et aucun renseignement fourni.

Cas où la
transaction
n'est pas
réalisée

Information Required

Information
required

92. The information required under section 86 is, at the option of the person supplying the information,

(a) the information set out in section 93, or

(b) the information set out in section 94,

but, where the person supplying the information chooses to supply the Director with the information referred to in paragraph (a) and the Director notifies that person within seven days after the day on which he receives the information that he requires the information referred to in paragraph (b), the information referred to in paragraph (b) is required as well.

Information
referred to in
paragraph
92(a)

93. The information referred to in paragraph 92(a) is

(a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction; and

(c) in respect of each person who is required to supply the information and, in the case of information required under paragraph 86(1)(a), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corpora-

Renseignements exigés

92. Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu de l'articles 86 sont les suivants :

a) soit les renseignements prévus à l'article 93,

b) soit les renseignements prévus à l'article 94,

mais, si la personne qui fournit les renseignements choisit de donner au directeur les renseignements prévus à l'alinéa a) et si celui-ci, dans un délai de sept jours à compter du jour où il reçoit les renseignements en question, informe cette personne du fait qu'il exige les renseignements prévus à l'alinéa b), ces derniers renseignements doivent aussi être fournis.

Renseignements
exigés

93. Les renseignements visés à l'alinéa 92a) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée de même qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés par le biais de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ceux-ci ne sont pas encore exécutés;

c) à l'égard de toutes les personnes qui doivent fournir ces renseignements et, dans le cas des renseignements exigés aux termes de l'alinéa 86(1)a), à l'égard de la corporation dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actifs, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

Renseignements
visés à
l'alinéa 92a)

tion, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) a list of their affiliates that have significant assets in Canada or significant gross revenues from sales in, from or into Canada and a chart describing the relationships between themselves and those affiliates,

(iv) a summary description of their principal businesses and the principal businesses of their affiliates referred to in subparagraph (iii), including statements identifying the current principal suppliers and customers of those principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) in so far as the information is known, or reasonably available, a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years, and

(vii) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(a),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(b), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(c),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously.

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une corporation, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) une liste de leurs affiliées qui ont, au Canada, des éléments d'actifs relativement importants ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada ainsi qu'un tableau décrivant les liens qui existent entre elles-mêmes et ces affiliées,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales et des entreprises principales de leurs affiliées visées au sous-alinéa (iii), y compris des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actifs bruts et nets à la fin de leur dernier exercice financier terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) dans la mesure où ces renseignements sont connus ou raisonnablement accessibles, une copie des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(vii) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)a),

(B) la corporation qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)b),

Information
referred to in
paragraph
92(b)

94. The information referred to in paragraph 92(b) is

(a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction;

(c) in respect of each person who is required to supply the information, each of their wholly-owned affiliates or wholly-owning affiliates that has significant assets in Canada or significant sales in, from or into Canada and, in the case of information required under paragraph 86(1)(a), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) the names and business addresses of their directors and officers,

(iv) a summary description of their principal businesses including

(A) to the extent available, financial statements relating to their principal businesses for their most recently completed fiscal year and subsequent interim periods, and

(B) statements identifying the principal current suppliers and customers of their principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 86(1)c),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu.

94. Les renseignements exigés aux termes de l'alinéa 92b) sont les suivants :

a) une description de la transaction proposée ainsi qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés au moyen de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ces derniers ne sont pas encore exécutés;

c) à l'égard de toute personne tenue de donner ces renseignements, de chacune de leurs affiliées en propriété exclusive ou de leurs affiliées-propriétaires exclusives si celle-ci a des éléments d'actifs relativement importants au Canada ou des ventes relativement importantes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada et, dans le cas des renseignements exigés par l'alinéa 86(1)a), à l'égard de la corporation dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actifs, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une corporation, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) les nom et adresse d'affaires de leurs administrateurs et de leurs dirigeants,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales en y incluant :

(A) dans la mesure où ils sont accessibles, des états financiers concernant leurs entreprises principales pour leur dernier exercice financier terminé et pour les périodes intermédiaires subséquentes,

Renseignements visés à l'alinéa 92b)

- (A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and
 (B) their gross revenues from sales for that year, 5
- (vi) the principal categories of products produced, supplied or distributed by each of them and their gross sales for each principal category of product, for their most recently completed 10 fiscal year,
- (vii) the principal categories of products purchased or acquired by each of them and their total expenditures for each principal category of product, 15 for their most recently completed fiscal year,
- (viii) the number of votes attached to voting shares held, directly or indirectly through one or more affiliates 20 or otherwise, by each of them in any corporation carrying on an operating business, whether through one or more subsidiaries or otherwise, where the total of all votes attached to 25 shares so held exceeds twenty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation,
- (ix) a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the 35 previous two years,
- (x) financial or statistical data prepared to assist the board of directors or senior officers of any of them in analyzing the proposed transaction, 40 including, to the extent that opinions or judgments are not contained therein, any such data that is contained in any part of a study or report,
- (xi) to the extent available, financial 45 statements of
- (A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 86(1)(a),
 (B) the continuing corporation, in 50 the case of a proposed transaction

- (B) des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients, 5
- (v) des états :
- (A) de leurs éléments d'actifs bruts et nets à la fin de leur dernier 10 exercice financier terminé,
- (B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,
- (vi) les principales catégories de produits, qu'individuellement, elles produisent, fournissent ou distribuent, ainsi que leurs ventes brutes imputables à chaque catégorie principale de produits, pour leur dernier exercice 20 financier terminé,
- (vii) les principales catégories de produits, qu'individuellement, elles ont achetés ou acquis ainsi que les dépenses totales se rapportant à chacune de 25 ces catégories de produits, pour leur dernier exercice financier terminé,
- (viii) le nombre de votes conférés par les actions comportant droit de vote que détiennent chacune d'elles, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées ou autrement, dans toute corporation qui mène une entreprise en exploitation, par l'intermédiaire 35 d'une ou de plusieurs filiales ou autrement, dans les cas où l'ensemble des votes conférés par les actions ainsi détenues est supérieur à vingt pour cent des votes conférés par toutes les 40 actions de cette corporation qui sont en circulation et qui comportent droit de vote,
- (ix) une copie de chacun des circulaires de sollicitation de procurations, 45 des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement

- referred to in paragraph 86(1)(b),
or
(C) the combination, in the case of
a proposed transaction referred to
in paragraph 86(1)(c), 5
prepared on a *pro forma* basis as if
the proposed transaction had occurred
previously, and
(xii) if any of them have taken a
decision or entered into a commit- 10
ment or undertaking to make signifi-
cant changes in any business to which
the proposed transaction relates, a
summary description of that decision,
commitment or undertaking; and 15
(d) in respect of any affiliate of each
person who is required to supply the
information, other than a wholly-owned
affiliate or wholly-owning affiliate of
such person, that has significant assets 20
in, or significant gross revenues from
sales in, from or into Canada, the infor-
mation set out in subparagraphs (c)(v)
to (xii).
- rendus accessibles aux actionnaires au
cours des deux dernières années,
(x) des données financières ou statis-
tiques préparées dans le but d'aider le 5
conseil d'administration ou les princi-
paux dirigeants de l'une ou l'autre
d'entre elles à analyser la transaction
proposée, y compris, dans la mesure
où celles-ci ne contiennent pas d'opi- 10
nions ou d'appréciations, toutes sem-
blables données se retrouvant dans le
cadre de toute partie d'une étude ou
d'un rapport,
(xi) dans la mesure de leur accessibi-
lité, des états financiers de : 15
(A) la partie qui fait l'acquisition,
dans le cas d'une transaction propo-
sée visée à l'alinéa 86(1)a),
(B) la corporation qui résulte de la 20
fusion, dans le cas d'une transac-
tion proposée visée à l'alinéa
86(1)b),
(C) l'association d'intérêts, dans le
cas d'une transaction proposée visée
à l'alinéa 86(1)c) 25
préparés *pro forma*, comme si la tran-
saction proposée avait déjà eu lieu,
(xii) dans le cas où l'une ou l'autre
d'entre elles a pris la décision d'ap-
porter ou s'est engagée à apporter des 30
changements relativement importants
dans une entreprise touchée par la
transaction proposée, une description
sommaire de la décision ou de
l'engagement; 35
d) à l'égard de toute affiliée de chacune
des personnes qui est tenue de fournir
des renseignements, autre qu'une affiliée
en propriété exclusive ou une affiliée-
propriétaire exclusive d'une telle per- 40
sonne, qui a des éléments d'actifs rela-
tivement importants au Canada ou un
revenu brut relativement important pro-
venant de ventes au Canada, provenant
du Canada ou venant de l'étranger en 45
direction du Canada, les renseignements
visés aux sous-alinéas c)(v) à (xii).

Completion of Proposed Transactions

Time within
which
transaction
cannot proceed

95. A proposed transaction referred to in section 86 shall not be completed before the expiration of

(a) seven days after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen to supply the Director with the information set out in section 93 and the Director has not, within that time, required the information set out in section 94,

(b) except as provided in paragraph (c), twenty-one days after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen, or is required, to supply the Director with the information set out in section 94, or

(c) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is the information set out in section 94, ten trading days, or such longer period of time, not exceeding twenty-one days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information required under section 86, certified under section 90, has been received by the Director,

unless the Director, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that he does not, at that time, intend to make an application under section 64 in respect of the proposed transaction.

Parachèvement des transactions proposées

Suspension de
la transaction

95. Une transaction proposée visée à l'article 86 ne peut être complétée avant que :

a) se soient écoulés sept jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 90 et fournis en application de l'article 86, si la personne qui fournit les renseignements a choisi de donner au directeur les renseignements prévus à l'article 93 sans que, dans ce délai, ce dernier exige les renseignements prévus à l'article 94,

b) se soient écoulés, sous réserve de l'alinéa c), vingt et un jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 90 et fournis en application de l'article 86, si la personne qui fournit les renseignements donne ceux qui sont prévus à l'article 94, qu'elle le fasse volontairement ou sur demande, ou

c) se soient écoulés, dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote et relativement à laquelle les renseignements fournis sont ceux que prévoit l'article 94, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, dix jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, mais ne dépassant pas vingt et un jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le directeur des renseignements exigés à l'article 86 et attestés en vertu de l'article 90,

à moins que le directeur, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, présenter une demande en vertu de l'article 64 à l'égard de la transaction proposée.

Regulations

Regulations

96. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

PART IX

GENERAL

Representations to Boards, Commissions or Other Tribunals

Representations to federal boards, etc.

97. (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or on his own initiative, may, and on direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before the board, commission or other tribunal in respect of competition, whenever such representations are, or evidence is, relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

Definition of "federal board, commission or other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person that carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament

Règlements

Règlements

96. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir tout ce qui, aux termes de la présente partie, relève du domaine réglementaire.

5 Publication des règlements proposés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un avis des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur et les personnes intéressées doivent, dans la mesure de ce qui est raisonnable, se voir accorder l'occasion de présenter des observations à leur égard.

Exception

(3) Il n'est pas nécessaire, qu'un projet de règlement publié en application du paragraphe (2) ait été modifié ou non en conséquence des observations présentées en vertu de ce paragraphe, de publier de nouveau ce projet de règlement si ce dernier a déjà été publié en application du paragraphe en question.

PARTIE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Observations aux offices fédéraux, commissions et autres tribunaux

Observations aux offices fédéraux etc.

97. (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, de toute commission ou de tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à un office, une commission ou un autre tribunal, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question.

35

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé, par un texte législa-

Définition d'«office, commission ou autre tribunal fédéral»

with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.

Representations
to provincial
boards, etc.

98. (1) The Director, at the request of any provincial board, commission or other tribunal, or on his own initiative with the consent of the board, commission or other tribunal, may make representations to and call evidence before the board, commission or other tribunal in respect of competition, whenever such representations are, or evidence is, relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

Definition of
"provincial
board,
commission or
other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "provincial board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person that carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of the legislature of a province with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.

Report to Parliament

Annual report

99. The Director shall report annually to the Minister on the proceedings under this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after he receives the report on which that House is sitting.

Regulations

Regulations

100. (1) The Governor in Council may make such regulations, not inconsistent with this Act, as are necessary for carrying

tif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit.

Observations
aux offices
provinciaux

98. (1) Le directeur, à la demande de tout office, de toute commission ou de tout autre tribunal provincial ou de sa propre initiative avec le consentement de l'office, de la commission ou du tribunal en question, peut présenter des observations et soumettre des éléments de preuve devant cet office, cette commission ou ce tribunal en ce qui concerne la concurrence dans tous les cas où ces représentations ou ces éléments de preuve, selon le cas, sont pertinents aux questions soumises à l'office, à la commission ou au tribunal en question ainsi qu'aux facteurs que cet office, cette commission ou ce tribunal peut prendre en considération dans l'étude de ces questions.

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal provincial» s'entend de tout office, de toute commission, de tout tribunal ou de toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé par un texte législatif de la législature d'une province, ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, à la fourniture, à l'acquisition ou à la distribution d'un produit.

Définition
d'office,
commission ou
autre tribunal
provincial

Rapport au Parlement

Rapport annuel

99. Le directeur présente au Ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application de la présente loi et le Ministre fait déposer ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Règlements

Règlements

100. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre tels règlements, non incompatibles avec la présente loi, qui sont nécessaires

out this Act and for the efficient administration thereof.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection."

pour la mise à exécution de la présente loi et pour l'application efficace des dispositions de celle-ci.

Publication des
règlements
proposés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un avis des règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur et les personnes intéressées doivent, dans la mesure de ce qui est raisonnable, se voir accorder l'occasion de présenter des observations à leur égard.

Exception

(3) Il n'est pas nécessaire, qu'un projet de règlement publié en application du paragraphe (2) ait été modifié ou non en conséquence d'observations présentées en vertu de ce paragraphe, de publier de nouveau ce projet de règlement si ce dernier a déjà été publié en application du paragraphe en question."

PART III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

48. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Restrictive Trade Practices Commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce".

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

"Office of the Director of Investigation and Research
Bureau du directeur des enquêtes et recherches".

(3) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Competition Act
Loi sur la concurrence"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 27(1)".

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

Loi sur l'accès à l'information

48. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission».

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau du directeur des enquêtes et recherches
Office of the Director of Investigation and Research».

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur la concurrence
Competition Act»

et par insertion du renvoi au «paragraphe 27(1)» de cette loi.

1980-81-82-83,
c. 40 (Part I)

Bank Act

Loi sur les banques

1980-81-82-83,
ch. 40 (partie I)

49. Subsection 255(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

49. Le paragraphe 255(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions of
certain Acts not
to apply

“(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) of the *Canada Business Corporations Act* and the provisions of that Act relating to amalgamations.”

«(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) et des autres dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives à la fusion.»

Dispositions
non applicables

1984, c. 40, s.
7(5)

50. The heading preceding section 309 and section 309 of the said Act are repealed.

50. L'article 309 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés.

1984, ch. 40,
par. 7(5)

R.S., c. C-32

Canada Corporations Act

Loi sur les corporations canadiennes

S.R., ch. C-32

c. 10 (1st
Suppl.), s. 12;
1985, c. 26,
s. 35

51. Section 114 of the *Canada Corporations Act* is repealed.

51. L'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes* est abrogé.

c. 10 (1st
Suppl.), s. 12

52. Section 114.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

52. L'article 114.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10, (1^{er}
suppl.), art. 12

Compelling
evidence

“**114.3** (1) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, documents or records in accordance with section 114.2 on the grounds that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no such oral evidence so required shall be used or is receivable against him in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving the evidence.”

“**114.3** (1) Aucune personne ne doit être dispensée de comparaître, de témoigner et de produire les livres, pièces, documents ou registres en conformité de l'article 114.2 sous prétexte que la déposition ou les documents qu'on exige d'elle peuvent avoir pour effet de l'incriminer ou de la rendre passible de poursuites ou d'une peine, mais aucune déposition ainsi exigée n'est utilisable ni recevable contre elle dans des poursuites pénales intentées par la suite contre elle, hors le cas de poursuite pour parjure commis à l'occasion de cette déposition.”

Déposition et
production
obligatoire

Solicitor's
communica-
tions

(2) Nothing in section 114.2 or this section compels the production by a solicitor of a document containing a privileged communication made by or to him in that capacity or authorizes the taking of possession of any document in his possession without the consent of his client or an order of a court.”

(2) Rien dans l'article 114.2 ou le présent article n'oblige un procureur à produire un document contenant une communication couverte par le secret professionnel qu'il a faite ou qu'on lui a faite en sa qualité de procureur ou n'autorise que l'on prenne possession de tout document qu'il détient légalement sans le consentement de son client ou une ordonnance d'un tribunal.»

Communica-
tions des
procureurs

c. 10 (1st
Supp.), s. 12

53. Section 114.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses of
investigations

“**114.4** The expenses of, and incidental to, an investigation, inquiry or inspection under section 114.1 or 114.2 shall be defrayed out of moneys provided by Parliament therefor.”

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 157 thereof, the following section:

Sections of
Canada
Business
Corporations
Act applicable

“**157.1** (1) Sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in 15 respect of corporations to which this Part applies.

Interpretation

(2) In construing the sections of the *Canada Business Corporations Act* made applicable to corporations under this Part, 20 “security holder”, or “registered holder or beneficial owner” in relation to a security, means a member of a corporation to which this Part applies.

Powers of
Director

(3) A Director or Deputy Director 25 appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of that Act, 30 exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.”

55. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 161 thereof, the following section:

Sections of
Canada
Business
Corporations
Act applicable

“**161.1** (1) Sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in 40 respect of companies to which this Part applies.

Powers of
Director

(2) A Director or Deputy Director appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the 45 purpose of giving effect to this section with

53. L'article 114.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (1^{er}
suppl.) art. 12

«**114.4** Les frais directs ou indirects d'un examen, d'une enquête ou d'une inspection effectués en vertu de l'article 114.1 5 ou 114.2 doivent être payés sur les crédits votés à cet effet par le Parlement.»

Frais d'examen

54. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 157, de ce qui suit :

«**157.1** (1) Les articles 222 à 227, 229 à 10 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard des corporations auxquelles la présente partie s'applique. 15

Applicabilité
d'articles de la
*Loi sur les
sociétés
commerciales
canadiennes*

(2) Dans les articles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* qui s'appliquent aux corporations en vertu de la présente partie, «détenteur de valeurs mobilières» ou, à l'égard d'une valeur 20 mobilière, «détenteur inscrit» ou «véritable propriétaire» s'entend d'un membre d'une corporation à laquelle la présente partie s'applique.»

Interprétation

(3) Le directeur ou un directeur adjoint 25 nommé en application de l'article 253 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette 30 loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles.»

Pouvoirs du
directeur

55. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 161, de ce qui suit :

«**161.1** (1) Les articles 222 à 227, 229 à 35 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard des compagnies auxquelles la présente partie s'applique. 40

Applicabilité
d'articles de la
*Loi sur les
sociétés
commerciales
canadiennes*

(2) Le Directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent

Pouvoirs du
Directeur

respect to the application of sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.”

5

article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles.»

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

1978-79, ch. 17

56. Subsections 23(1) to (3) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* are repealed and the following substituted therefor:

56. Les paragraphes 23(1) à (3) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Application for exemption

“**23.** (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause him to contravene the *Competition Act*, such person may apply to the Board for an order exempting him from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.”

«**23.** (1) Lorsque, pour se conformer à une demande écrite du Ministre de mettre sur pied un programme de mise en œuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi ou pour se conformer à un règlement établi en vertu de la présente loi, une personne serait tenue de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite qui pourraient lui faire enfreindre la *Loi sur la concurrence*, elle peut demander à l'Office de rendre une ordonnance la soustrayant à l'application de cette loi en ce qui concerne cette convention, cet accord ou cette ligne de conduite.”

Demande d'exemption

Consultation with Minister of Consumer and Corporate Affairs

(2) In considering an application under subsection (1), the Board shall consult with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding the extent to which the agreement, arrangement or course of action in respect of which application is made for exemption from the *Competition Act* would create or maintain restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Competition Act*.

(2) Lors de l'examen d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), l'Office doit consulter le ministre de la Consommation et des Corporations en ce qui concerne la mesure dans laquelle la convention, l'accord ou la ligne de conduite relativement auxquels on demande d'être soustrait à l'application de la *Loi sur la concurrence* créerait ou maintiendrait des pratiques commerciales restrictives ou des situations incompatibles avec cette loi.

Consultation du ministre de la Consommation et des Corporations

35

Exemption Order

(3) After consulting with the Minister of Consumer and Corporate Affairs regarding any alternative agreement, arrangement or course of action that would avoid or overcome or mitigate any restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Competition Act*, the Board may, by order, exempt the applicant and such other persons as it deems necessary from the provisions of the *Competition Act* in respect of any agreement,

(3) Après avoir consulté le ministre de la Consommation et des Corporations au sujet de toute convention, tout accord ou toute ligne de conduite subsidiaire qui empêcherait ou réduirait toute pratique commerciale restrictive ou situation incompatible avec la *Loi sur la concurrence*, ou détruirait les effets d'une telle pratique ou situation, l'Office peut, par ordonnance, soustraire le requérant et les autres personnes qu'il juge à propos à l'ap-

Ordonnance d'exemption

arrangement or course of action described in the exemption order; and thereupon that Act does not apply in respect of such described agreement, arrangement or course of action.”

5

plication des dispositions de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne toute convention, accord ou ligne de conduite que décrit l'ordonnance d'exemption; par suite de cette ordonnance, cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne la convention, l'accord ou la ligne de conduite ainsi décrite.»

5

1970-71-72,
c. 65

Farm Products Marketing Agencies Act

Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme

1970-71-72,
ch. 65

57. Section 33 of the *Farm Products Marketing Agencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

57. L'article 33 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

Competition Act not to apply

“33. Nothing in the *Competition Act* applies to any contract, agreement or other arrangement between an agency and any person or persons engaged in the production or marketing of a regulated product where the agency has authority under this or any other Act, under a proclamation issued under this Act or under an agreement entered into pursuant to section 32 of this Act to enter into such an arrangement.”

10

«33. Rien dans la *Loi sur la concurrence* ne s'applique à un contrat, un accord ou un autre arrangement entre un office et une ou plusieurs personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation d'un produit réglementé lorsque l'office est autorisé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, en vertu d'une proclamation faite en vertu de la présente loi ou en vertu d'un accord conclu en application de 20 l'article 32 de la présente loi, à prendre un tel arrangement.»

La *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas

R.S., c. N-17

National Transportation Act

Loi nationale sur les transports

S.R., ch. N-17

58. (1) Subsection 27(2) of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

58. (1) Le paragraphe 27(2) de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Publication

“(2) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of any proposed acquisition referred to in subsection (1) as to it appears to be reasonable in the circumstances, including notice to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act*.”

25

“(2) La Commission doit donner ou faire donner l'avis public ou tel autre avis de toute acquisition proposée mentionnée au paragraphe (1) qui lui semble raisonnable dans les circonstances, y compris l'avis au directeur des enquêtes et recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence*.”

Publication

(2) Section 27 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Effect on
operation of
other Acts

“(6) Nothing in this section affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any acquisition of an interest in the business, or any part of the business, of any company.”

35

“(6) Le présent article n'a pas pour effet d'influer sur l'application des autres lois du Parlement en ce que celles-ci s'appliquent à l'acquisition ou à l'égard de l'acquisition d'un intérêt dans l'entreprise d'une compagnie ou dans une partie d'une telle entreprise.»

Effet sur
l'application
des autres lois

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

*Loi sur la protection des renseignements
personnels*

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

59. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Restrictive Trade Practices Commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce”.

5

59. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission».

5

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

“Office of the Director of Investigation and Research
Bureau du directeur des enquêtes et recherches”.

15

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau du directeur des enquêtes et recherches
Office of the Director of Investigation and Research».

15

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

*Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*

S.R., ch. P-35

60. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “*Competition Tribunal*”.

60. La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «*Tribunal de la concurrence*».

20

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

61. (1) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “*Competition Tribunal*”.

61. (1) La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «*Tribunal de la concurrence*».

25

(2) Part I of Schedule A to the said Act is further amended by deleting therefrom the reference to “*Restrictive Trade Practices Commission*” effective on the repeal of subsection 66(1).

(2) La Partie I de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression, dès l'abrogation du paragraphe 66(1), de la mention de «*Commission sur les pratiques restrictives du commerce*».

30

(3) Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to “*Restrictive Trade Practices Commission*” effective on the repeal of subsection 66(1).

(3) La Partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la mention de «*Commission sur les pratiques restrictives du commerce*» à compter de l'abrogation du paragraphe 66(1).

1978-79, c. 15

Shipping Conferences Exemption Act, 1979

*Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences
maritimes*

1978-79, ch. 15

62. The definition “*Director*” is section 2 of the *Shipping Conferences Exemption Act*, 35 2

62. La définition de «*directeur*», à l'article de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les*

1979 is repealed and the following substituted therefor:

“Director”
«directeur»

““Director” means the Director of Investigation and Research appointed under the *Competition Act*,”

63. The heading preceding section 5 and all that portion of subsection 5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“NON-APPLICATION OF THE COMPETITION ACT

Competition Act not to apply to certain contracts, etc.

5. (1) Subject to section 6, the *Competition Act* does not apply to any contract, agreement or arrangement between members of a conference, between the members of a conference and those of another conference or between the members of a conference and an ocean carrier that is not a member thereof to the extent that the contract, agreement or arrangement”

64. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiry by Director

“12. (1) Notwithstanding section 3, the Director on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall, carry out an inquiry concerning the operations of any shipping conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

Minister or Commission to consider evidence or material

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Competition Act* and the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Commission shall consider any evidence or material brought by the Director, together with such further evidence and material as the Minister or the Commission, as the case may be, considers advisable, and, in

conférences maritimes, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» désigne le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la *Loi sur la concurrence*».

«directeur»
“Director”

63. L'intertitre qui précède l'article 5 de la même loi et le passage du paragraphe 5(1) qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«LA LOI SUR LA CONCURRENCE NE S'APPLIQUE PAS

5. (1) Sous réserve de l'article 6, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à un contrat, accord ou arrangement intervenus entre des membres d'une conférence, entre les membres d'une conférence et ceux d'une autre conférence ou entre les membres d'une conférence et un transporteur maritime qui n'en fait pas partie dans la mesure où ce contrat, accord ou arrangement»

La *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à certains contrats, etc.

64. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) Nonobstant l'article 3, le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur directive du ministre de la Consommation et des Corporations faire enquête concernant le fonctionnement d'une conférence maritime et l'incidence qu'ont des pratiques de la conférence du fait qu'elles limitent les possibilités de transport des marchandises, qu'elles limitent la concurrence dans le transport de marchandises ou qu'elles restreignent ou compromettent le commerce relativement à des marchandises.

Enquête et rapport par le directeur

(2) L'enquête qu'effectue le directeur en conformité avec le paragraphe (1) est réputée être une enquête en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la concurrence* et le ministre de la Consommation et des Corporations ou la Commission doit examiner la preuve ou les pièces produites par le directeur ainsi que les preuves et pièces supplémentaires que le ministre ou la Commission, selon le cas, considère oppor-

La Commission ou le ministre doit examiner le rapport

the case of the Commission, shall report thereon to the Minister.”

tunes et, dans le cas de la Commission, elle doit faire rapport au ministre à cet égard.»

65. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment out of money or security

“(2) Where an ocean carrier described in subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the *Competition Act* and fails to pay any fine imposed on it, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that ocean carrier pursuant to subsection (1).”

«(2) Lorsqu'un transporteur maritime visé au paragraphe (1) est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la concurrence* et qu'il omet de payer une amende qui lui a été infligée, la Commission peut payer cette amende en la prélevant sur la somme ou sur les produits de la réalisation de la garantie que ce transporteur maritime a déposée en conformité du paragraphe (1).»

5 Paiement effectué sur les fonds ou la garantie

General

Dispositions générales

References to s. 114 of *Canada Corporations Act*

66. (1) Wherever in any Act of Parliament a reference is made to section 114 of the *Canada Corporations Act* in respect of a company or corporation, sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of that company or corporation.

66. (1) Lorsqu'une loi du Parlement renvoie à l'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes* à l'égard d'une compagnie ou d'une corporation, les articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de cette compagnie ou de cette corporation.

15 Renvois à l'art. 114 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*

Interpretation

(2) In construing the sections of the *Canada Business Corporations Act* made applicable to a company or corporation under this section, in the case of a company, or corporation, incorporated without share capital, “security holder”, or “registered holder or beneficial owner” in relation to a security, means a member of the company or corporation.

(2) Dans l'interprétation des articles de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* que le présent article rend applicable à une compagnie ou à une corporation, «détenteur de valeurs mobilières» ou, à l'égard d'une valeur mobilière, «détenteur inscrit» ou «véritable propriétaire» s'entendent, dans le cas d'une compagnie ou corporation sans capital-actions, d'un membre de la compagnie ou corporation.

25 Interprétation

Powers of Directors

(3) A Director or Deputy Director appointed under section 253 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 222 to 227, 229 to 233 and 235 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.

(3) Le directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 253 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 222 à 227, 229 à 233 et 235 de cette loi, exercer les pouvoirs et fonctions du Directeur en vertu de ces articles.»

35 Pouvoirs de directeur

PART IV

TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE

Continuation in
office for
limited
purposes

67. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the members of the Restrictive Trade Practices Commission appointed under the *Combines Investigation Act* (in this section referred to as the "members" and the "Commission"), while this subsection is in force, continue in office as such and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as were, before the coming into force of this Act, 10 vested in them as such for the purpose only of completing any inquiry or other matter or proceeding commenced under the *Combines Investigation Act* or any other Act of Parliament before the coming into force of this 15 section.

Old law
applicable

(2) For the purposes of any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1), the *Combines Investigation Act* and any other Act of Parliament amended by this Act shall be read as if this Act had not come into force.

Members of the
Commission
may be
appointed to
Tribunal

(3) While the members continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the 25 Competition Tribunal, but any person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated only in respect of one of those offices.

Termination

(4) The Governor in Council may, by 30 proclamation, repeal subsection (1) when he is satisfied that the Commission no longer has any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) before it and that the Commission has reported to the 35 Minister of Consumer and Corporate Affairs in respect of all inquiries before it.

Orders of the
Commission

68. For the purposes of the *Competition Act*, as amended by this Act, an order of the Restrictive Trade Practices Commission 40 under Part IV.1, as it read immediately prior to the coming into force of section 29 of this

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

Maintien en
poste à des fins
limitées

67. (1) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, les membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce nommés en application de la *Loi 5 relative aux enquêtes sur les coalitions* (ci-après appelés «membres» et «Commission») sont, tant que le présent paragraphe a effet, maintenus en poste et peuvent continuer d'exercer les pouvoirs et fonctions qui leur 10 étaient confiés à ce titre avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans la mesure exclusivement où il leur faut donner suite à une enquête, à une procédure ou à une affaire commencée en application de la *Loi 15 relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de toute autre loi du Parlement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application du
droit antérieur

(2) Aux fins d'une enquête, d'une procédure ou de toute autre affaire visée au 20 paragraphe (1), la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou toute autre loi du Parlement modifiée par la présente loi s'applique sans tenir compte de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Membres de la
Commission
nommés au
Tribunal

(3) Les membres qui sont maintenus en 25 poste aux termes du présent article peuvent simultanément être nommés au Tribunal de la concurrence mais alors, les personnes qui, par application du présent paragraphe, détiennent deux postes ne sont rémunérés 30 qu'à l'égard d'un de ces postes.

Cessation
d'effet du
paragraphe (1)

(4) Le gouverneur en conseil peut, par 35 proclamation, abroger le paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il n'y a plus d'enquêtes, de procédures ou d'autres affaires pendantes devant la Commission en application du 40 paragraphe (1) et que la Commission a fait rapport au ministre de la Consommation et des Corporations à l'égard de toutes les enquêtes commencées devant elle.

Ordonnances de
la Commission

68. Aux fins de la *Loi sur la concurrence*, telle que modifiée par la présente loi, une 45 ordonnance de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce rendue aux termes de la Partie IV.1, comme cette Partie 45

Act, or pursuant to subsection 66(1) shall be deemed to be an order of the Competition Tribunal under the *Competition Act*.

Coming into
force

69. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Combines Investigation Act* as amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi, ou rendue en conformité avec le paragraphe 66(1), est réputée être une ordonnance du Tribunal sur la concurrence en vertu de la *Loi sur la concurrence*. 5

Entrée en
vigueur

69. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* telle que modifiée ou édictée par la présente loi, entre 10 en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-92

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to regulate interests in petroleum in relation to
frontier lands, to amend the Oil and Gas Production
and Conservation Act and to repeal the Canada Oil
and Gas Act

First reading, December 20, 1985

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-92

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers
sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la
production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur
le pétrole et le gaz du Canada

Première lecture le 20 décembre 1985

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Petroleum Resources Act*.

1. *Loi fédérale sur les hydrocarbures.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. In this Act,
"call for bids" "call for bids" means a call for bids made in
«appel d'offres» accordance with section 14;
"commercial discovery" "commercial discovery" means a discovery of
«découverte exploitable» petroleum that has been demonstrated to 10
contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;
"commercial discovery area" "commercial discovery area" means, in relation
«périmètre de découverte exploitable» to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 35(1) or
(2), those frontier lands described in the declaration;
"Crown reserve lands" "Crown reserve lands" means frontier lands
«réserves de l'État» in respect of which no interest is in force; 20
"former exploration agreement" "former exploration agreement" means an
«ancien accord de prospection» exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 à la présente loi.
«ancien accord d'exploration» Accord d'ex- «ancien accord
ploration régi par le *Règlement sur les d'exploration*
terres pétrolifères et gazifères du Canada. "former
exploration
agreement"
«ancienne concession» Concession d'hydro- 10 «ancienne
carbures régie par le *Règlement sur les concession*
terres pétrolifères et gazifères du Canada. "former lease"
«ancien permis» Permis d'exploration régi par «ancien permis
le *Règlement sur les terres pétrolifères et "former
permis*"
15 «ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par
le *Règlement sur les terres pétrolifères et
gazifères du Canada.*
«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par
le *Règlement sur les terres pétrolifères et
gazifères du Canada.*
«appel d'offres» Appel fait en application de 20 «appel d'offres»
l'article 14. "call for bids"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada».

| | | | |
|--|---|--|---|
| "former lease" «ancienne concession» | "former lease" means a petroleum lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ; | «découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production. | «découverte exploitable» "commercial discovery" |
| "former permit" «ancien permis» | "former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ; | 5 «découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière. | 5 «découverte importante» "significant discovery" |
| "former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement» | "former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ; | 10 | 10 |
| "frontier lands" «terres domaniales» | "frontier lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in (a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or (b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater; | 10 15 15 15 20 25 25 25 30 30 35 40 45 | «fraction» "share" «gaz» "gas" «hydrocarbures» "petroleum" «indivisaire» "French version only" «ministre» "Minister" «périmètre de découverte exploitable» "commercial discovery area" «périmètre de découverte importante» "significant discovery area" «pétrole» "oil" |
| "gas" «gaz» | "gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; | 30 | 30 |
| "holder" or "interest holder" «indivisaire» | "holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Part VIII, as the holder of the interest or the share; | 30 | 30 |
| "interest" «titre» | "interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence; | 35 | 35 |
| "interest owner" «titulaire» | "interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest; | 40 | 40 |
| "Minister" «ministre» | "Minister" means | 45 | 45 |

(a) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and

(b) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"oil"
«pétrole»

"oil" means

(a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and
(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands;

"petroleum"
«hydrocarbures»

"petroleum" means oil or gas;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means

(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and
(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"share"
«fraction»

"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 23;

"significant discovery"
«découverte exploitable»

"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

"significant discovery area"
«périmètre de découverte importantes»

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery

de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.

5 «règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

5 «règlement»
French version only

«réserves de l'État» Les terres domaniales à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.

«réserves de l'État»
"Crown..."

10 «terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :

«terres domaniales»
"frontier lands"

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de 15 Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

30 «titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.

«titre»
"interest"

35 «titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la partie VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.

«titulaire»
French version only

ery made pursuant to subsection 28(1) or (2), those frontier lands described in the declaration.

3. Nothing in this Act abrogates or derogates from any aboriginal title, right or claim that pertained to the aboriginal peoples of Canada prior to the coming into force of this Act.

3. La présente loi ne porte pas atteinte aux titres, droits ou revendications des peuples autochtones du Canada antérieurs à son entrée en vigueur.

Droits des autochtones

PART I

GENERAL

Manner of Giving Notices

4. Where a notice is required to be given under this Act or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Application of Act

5. This Act applies to all frontier lands.

Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Designations and Appointments

7. The Minister may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* as are referred to them by the Minister.

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi sont établis en la forme fixée par le ministre et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement.

Application

5. La présente loi s'applique à l'ensemble des terres domaniales.

Obligation

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Nominations

7. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

8. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit

5 Avis

Application 10

Obligation

Délégation

Organismes consultatifs

Traitement

Aboriginal rights

Giving notice

Application

Binding on Her Majesty

Delegation

Advisory bodies

Remuneration

for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Appointment of representative

9. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but such holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.

9. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente loi; ils peuvent, sur approbation du ministre, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, le ministre peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont modifiées dans la mesure où l'exige l'application du présent paragraphe.

Obligation du représentant

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests in respect of certain lands

10. (1) The Governor in Council may, by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such frontier lands as are specified in the order.

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, interdire l'octroi de titres à l'égard des terres domaniales visées.

Interdiction d'octroi

Presumption

(2) Where any frontier lands are, pursuant to the *Territorial Lands Act*, withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions, the issuance of interests in relation to such lands is deemed to be prohibited pursuant to subsection (1) for those purposes and under those conditions.

(2) L'octroi de titres visant des terres domaniales mises à part et affectées sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* est réputé interdit en application du paragraphe (1) aux mêmes conditions.

Présomption

Surrender of
interests

11. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the frontier lands subject to the interest.

11. (1) Sous réserve des modalités réglementaires quant à la surface minimale qui peut faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon le règlement, abandonner un titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées. 5

Abandon de
titres

Debts due to
Her Majesty
not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon. 10

Responsabilité

Orders to
prohibit
activities in
certain
circumstances

12. (1) The Governor in Council may, in the case of

(a) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,

(b) an environmental or social problem of a serious nature, or

(c) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any portion thereof that are subject to the interest of that interest owner.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie des terres domaniales visées par son titre s'il l'estime nécessaire dans les cas suivants :

a) désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière;
b) problème grave lié à l'environnement;
c) conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement. 15 20 25

Décrets
d'interdiction

Suspension of
requirements in
relation to
interest

(2) Where, by reason of an order made under subsection (1), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

(2) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable. 25 30

Suspension des
obligations

Extension of
term of interest

(3) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force. 35 40

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci. 30

Prolongation

Relieving
authority not
affected

(4) Nothing in this section affects the authority of the Minister to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Act or the regulations. 45

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente loi ou ses règlements. 35 40 45

Exception

PART II

GENERAL RULES RELATING TO
ISSUANCE OF INTERESTS*Authority to Issue Interests*Authority to
issue interests

13. (1) The Minister may issue interests in respect of any frontier lands in accordance with this Act and the regulations.

Application of
interest may be
limited

(2) Subject to subsection (3), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospec-
tive effect of
subsection (2)

(3) Subsection (2) does not apply to any interest

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any frontier lands; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

*Issuance of Interests in Relation to Crown
Reserve Lands*

Calls for bids

14. (1) Subject to section 17, the Minister shall not issue an interest in relation to Crown reserve lands unless

(a) prior thereto, the Minister has made a call for bids in relation to those Crown reserve lands by publishing a notice in accordance with this section and section 19; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Minister in accordance with subsection 15(1).

Requests for
postings of
frontier lands

(2) Any request received by the Minister to make a call for bids in relation to particular frontier lands shall be considered by the Minister in selecting the frontier lands to be specified in a call for bids.

Contents of call

(3) A call for bids shall specify

(a) the interest to be issued and the frontier lands to which the interest is to apply;

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR
L'OCTROI DES TITRES*Pouvoir général*Pouvoir du
ministre

13. (1) Le ministre peut octroyer des titres à l'égard des terres domaniales en application de la présente loi ou de ses règlements.

(2) La portée d'un titre peut être restreinte 5 Restrictions
à des formations géologiques et des substances déterminées.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article 10 et portant sur des terres domaniales ni aux titres qui en découlent directement lorsque ces terres n'étaient pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Titres sur des réserves de l'État

Appel d'offres

14. (1) Sous réserve de l'article 17, le 15 ministre ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État, avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 19 ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur 20 de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 15(1).

Demandes
spéciales

(2) Le ministre tient compte, pour l'inclusion éventuelle de terres domaniales dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui 25 sont adressées à ce sujet.

Contenu

(3) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et les terres domaniales visées par celui-ci;

| | | | | |
|---|--|--|------------------------------|---------------------------|
| | <p>(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;</p> <p>(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;</p> <p>(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Minister;</p> <p>(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;</p> <p>(f) subject to subsection (4), the closing date for the submission of bids; and</p> <p>(g) the sole criterion that the Minister will apply in assessing bids submitted in response to the call.</p> | <p>b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;</p> <p>c) toute modalité liée à l'octroi du titre;</p> <p>d) les contraintes préalables à l'examen de l'offre par le ministre;</p> <p>e) les modalités de présentation des offres;</p> <p>f) la date de clôture pour la présentation des offres;</p> <p>g) le critère unique que le ministre retiendra pour l'appréciation des offres.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> | |
| Time of publishing call | (4) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call. | (4) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue. | | Publication |
| Selection of bid | <p>15. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless</p> <p>(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and</p> <p>(b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.</p> | <p>15. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les modalités et contraintes indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.</p> | 20 | Choix |
| Publication of bid selected | (2) Where the Minister selects a bid submitted in response to a call for bids, the Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of that bid. | (2) Le ministre, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les modalités de celle-ci. | 20 | Publication |
| Interest to be consistent with bid | (3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call. | (3) Les modalités du titre octroyé doivent correspondre à celles du titre prévu à l'appel d'offres. | 25 | Correspondance |
| Publication of terms and conditions of interest | (4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof. | (4) Le ministre fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les modalités de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi. | 40 | Publication des modalités |
| Issuance of interest not required | 16. (1) The Minister is not required to issue an interest as a result of a call for bids. | 16. (1) Le ministre n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres. | 30 | Latitude ministérielle |
| New call required | (2) Subject to section 17, where the Minister has not issued an interest with respect to a particular portion of the frontier lands specified in a call for bids within six months | (2) Sous réserve de l'article 17, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, le ministre est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un | 35 | Nouvel appel d'offres |

after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Minister shall, before issuing an interest in relation to that portion of the frontier lands, make a new call for bids.

titre sur telle portion des terres domaniales visée par le premier appel.

5

Exception to
call for bids

17. (1) The Minister may issue an interest, in relation to any Crown reserve lands, without making a call for bids where

(a) the frontier lands to which the interest is to apply have, through error or inadvertence, become Crown reserve lands and the interest owner who last held an interest in relation to such lands has, within one year after the time they so became Crown reserve lands, requested the Minister to issue an interest; or

(b) the Minister is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Minister, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the frontier lands subject to that other interest.

17. (1) Le ministre peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur des terres devenues réserves de l'État par erreur ou inadvertance a, dans l'année qui suit cet événement, demandé au ministre d'octroyer un titre;

b) le ministre octroie le titre en échange de l'abandon par le titulaire, à la demande du ministre, de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées par ce titre ou fraction.

Cas des
réserves de
l'État

5

10

15

Notice

(2) Where the Minister proposes to issue an interest under subsection (1), he shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), le ministre fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les modalités du titre.

Publication
d'un avis

20

Interest not
vitiated by
failure to
comply with
call procedures

18. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 14 to 17 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

18. L'inobservation des contraintes de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 14 à 17 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de
procédure

Manner of
publication of
notices

19. Any notice required to be published by the Minister pursuant to subsection 14(1), 15(2) or (4), 17(2) or 25(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Minister deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Minister.

19. Les avis que donne le ministre sous le régime des paragraphes 14(1), 15(2) ou (4), 17(2) ou 25(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée au ministre.

Formalités de
publication

30

Regulations

20. The Governor in Council may, for the purposes of section 14, make regulations of general application in relation to all frontier lands or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

10

Benefits Plan

Benefits plan

21. Before the commencement of any work or activity on any frontier lands that are subject to an interest, a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister pursuant to subsection 3.4(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* unless the Minister waives that requirement pursuant to that subsection.

15

20. Pour l'application de l'article 14, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie des terres domaniales ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer le critère indiqué dans l'appel, les modalités de présentation des offres et préciser qu'ils doivent y figurer.

Textes
d'application

5

*Plans de retombées économiques*Plan de
retombées

21. Avant que ne soient entrepris des ouvrages ou des activités sur des terres domaniales visées par un titre, un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il n'y renonce, à l'approbation du ministre en application du paragraphe 3.4(2) de la *Loi sur la conservation du pétrole et du gaz*.

10

15

PART III

EXPLORATION

*Exploration Licences*Rights under
exploration
licences

22. An exploration licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

Shares

23. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of any frontier lands subject to the exploration licence.

Terms and
conditions

24. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the licence.

30

PARTIE III

PROSPECTION

Permis de prospection

22. Le permis de prospection confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés
par le permis de
prospection

20

25 Fraction

23. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie des terres domaniales visées par le permis.

30 Mentions

24. (1) Le permis de prospection comporte les modalités fixées par règlement et celles compatibles avec la présente loi ou ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

| | | | | | |
|---------------------------------------|---|----------------|---|----------|----------------------|
| Regulations | (2) The Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to all frontier lands or any portion thereof. | 5 | (2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les modalités à inclure au permis de prospection. | 5 | Textes d'application |
| Amendment of exploration licence | 25. (1) The Minister and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Act or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other frontier lands. | 10 | 25. (1) Le ministre et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente loi ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), inclure d'autres terres domaniales. | 5 | Modifications |
| Exception | (2) The Minister shall not amend an exploration licence to include frontier lands that, immediately prior to the inclusion, were Crown reserve lands unless the Minister would be able to issue an interest to that interest owner in relation to those lands under subsection 17(1) and a notice has been published in accordance with section 19 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment. | 15 20 25 | (2) Le ministre ne peut modifier un permis de prospection pour y inclure des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 17(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 19 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les modalités de la modification. | 10 15 | Exception |
| Consolidation of exploration licences | (3) The Minister may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and those interest owners. | 30 | (3) À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, selon les modalités dont ils conviennent, unifier plusieurs permis de prospection. | 20 | Fusion |
| Effective date of exploration licence | 26. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof. | 35 | 26. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée. | | Prise d'effet |
| Non-renewable term of nine years | (2) Subject to subsection (3) and section 27, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed. | 40 | (2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 27, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé. | 25 | Durée de neuf ans |
| Exception | (3) Subject to subsection (5) and section 27, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed. | 45 | (3) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 27, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé. | 30 | Exception |

Regulations
prescribing
areas

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing areas in respect of which the Minister may make an order pursuant to subsection (5).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les zones à l'égard desquelles le ministre peut prendre les arrêtés visés au paragraphe (5).

Règlements

Extension of
exploration
licences in
prescribed
areas

(5) The Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, extend the term of an exploration licence in relation to any frontier lands within a prescribed area that has been renegotiated under subsection (3).

(5) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, prolonger la durée d'un permis de prospection renégocié sous le régime du paragraphe (3).

Prolongation

Crown reserve
lands on
expiration of
licence

(6) On the expiration of an exploration licence, any frontier lands to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve lands.

(6) À l'expiration du permis de prospection, les terres domaniales visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des terres
domaniales

Continuation of
exploration
licence where
drilling
commenced

27. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any frontier lands to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

27. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les terres domaniales visées et jusqu'à ce que soit révélée l'existence d'une découverte importante d'après les résultats du forage.

Prolongation du
permis

Deemed
pursued
diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions météorologiques dangereuses à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption :
diligence

Drilling of
second well
deemed
commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Minister determines, the drilling of another well is commenced on any frontier lands that were subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par le ministre —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les terres domaniales visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption :
second puits

*Significant Discoveries**Découvertes importantes*

Application for
declaration of
significant
discovery

28. (1) Subject to section 106, where a significant discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest, the Minister shall, on the application of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on
initiative of
Minister

(2) Where a significant discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order subject to section 106, make a declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Description of
frontier lands
subject to
declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the frontier lands to which the declaration applies.

Amendment or
revocation of
declaration

(4) Where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the frontier lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Minister may, subject to section 106 and as appropriate in the circumstances,

(a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(b) revoke the declaration.

Notice

(5) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any frontier lands subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

Significant Discovery Licences

Rights under
significant
discovery
licence

29. A significant discovery licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

Déclaration de
découverte
importante

28. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé en la forme fixée par le ministre et selon les modalités de contenu et autres 5 fixées par règlement, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales visées par un titre où la découverte a été faite, s'il est fondé à les croire objet de la découverte.

5

Initiative du
ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il est fondé à les croire objet de la découverte.

15

Description

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les terres domaniales qu'elle vise.

15

Modification ou
révocation

(4) S'il y a des motifs raisonnables de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres domaniales en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, le ministre peut, sous réserve de l'article 106 et selon ce qu'indiquent les circonstances, modifier la déclaration et agrandir ou diminuer le périmètre ou révoquer la déclaration.

20

25

Double

(5) Un double de la déclaration — modification ou révocation — est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

30

Attestation de découverte importante

29. L'attestation de découverte importante confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter, le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais

Droits conférés
par l'attestation
de découverte
importante

35

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

5

Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences

30. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence, the Minister shall, on application of the interest owner of the exploration licence made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest owner a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence.

20

Significant discovery licence in relation to Crown reserve lands

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.

30

Terms and conditions of significant discovery licence

(3) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the significant discovery licence.

35

Reduction of lands subject to significant discovery licence

31. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence.

45

Increase in lands subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant

30. (1) Le ministre est tenu d'octroyer une attestation de découverte importante au titulaire d'un permis valide de prospection portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie en la forme fixée par le ministre et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis.

Attestation de découverte importante

10

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte importante, le ministre peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Attestation visant des réserves de l'État

20

(3) L'attestation est établie en la forme fixée par le ministre et comporte celles compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

Mentions

30

31. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des terres domaniales en cause.

Réduction du périmètre

35

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inclusion de toutes les parties du périmètre

Agrandissement du périmètre

40

discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

tre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Exploration licence ceases to have effect

32. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 30(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

32. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 30(1).

Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 42(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the frontier lands to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

(3) Sous réserve du paragraphe 42(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie des terres domaniales visées tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Durée

Crown reserve lands on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any frontier lands to which the significant discovery licence related and that are not subject to a production licence become Crown reserve lands.

(4) À l'expiration de la licence, les terres visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Sort des terres

Drilling Orders

Arrêts de forage

Drilling orders

33. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 106, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister specifies in the order.

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, par arrêté assujetti à l'article 106, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai plus long précisé.

Arrêts de forage

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les terres domaniales en cause moins de six mois avant la prise de l'arrêté.

Exception

frontier lands within six months prior to the making of the order.

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|--|
| Condition | (3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery. | (3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent l'abandon du forage du puits qui a révélé l'existence d'une découverte importante. | Condition |
| Idem | (4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant frontier lands. | (4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les terres domaniales en cause. | 5 Nombre de puits |
| Definition of "well termination date" | (5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations. | (5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage. | Définition : «date d'abandon de forage» 10 |
| Information may be disclosed | 34. (1) The Minister may, notwithstanding section 101, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 33(1). | 34. (1) Le ministre peut, par dérogation à l'article 101, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage. | Renseignements 15 |
| Idem | (2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 33(1). | (2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté. | Réserve 20 |

PART IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

| | | | |
|---|---|---|--|
| Application for declaration of commercial discovery | 35. (1) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest, the Minister shall, on the application of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend. | 35. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé en la forme fixée par le ministre et selon les modalités de contenu ou autres fixées par règlement, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre où la découverte a été faite, s'il est fondé à les croire objet de la découverte. | Déclaration de découverte exploitable 25 |
| Declaration on initiative of Minister | (2) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any | (2) Le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106, faire une déclaration de décou- | Initiative du ministre 30 |

frontier lands, the Minister may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend. 5

Application of
certain
provisions

(3) Subsections 28(3), (4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2). 10

Development Orders

Notice of order
to reduce term
of interest

36. (1) The Minister may, at any time after making a declaration of commercial discovery, send a notice, in such form and manner as may be prescribed, to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest. 15 20

Opportunity for
submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Minister shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Minister should make an order reducing the term of the relevant interest. 25 30

Order reducing
term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 106, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order. 35 40

All interests
cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of frontier lands within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date

verte exploitable portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il est fondé à les croire objet de la découverte.

(3) Les paragraphes 28(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration. 5

Arrêtés de mise en valeur

36. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte importante et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, le ministre peut, par avis établi en la forme fixée par lui et selon les modalités réglementaires, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois —, mentionné dans l'avis. 10 15

(2) Pendant que court le délai, le ministre donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté. 20

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, le ministre, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 106, réduire la durée des titres en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de telle période plus longue fixée dans l'arrêté. 25

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) ou (6), tout titre objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté. 30

Application

Avis de prise
d'un arrêté

Observations

Limite de trois
ans

Caducité

the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the frontier lands referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle portion des terres domaniales visées au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la production

Extension of period

(6) The Minister may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

(6) Le ministre peut prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou révoquer l'arrêté.

Prolongation — révocation

Issuance of Production Licences

Licences de production

Rights under production licence

37. (1) A production licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

- (a) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum;
- (b) the exclusive right to produce petroleum from those frontier lands; and
- (c) title to the petroleum so produced.

37. (1) La licence de production confère, quant aux terres domaniales visées, le droit exclusif de les aménager en vue de la production d'hydrocarbures et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés par la licence de production

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the frontier lands subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any frontier lands.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut autoriser, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les terres domaniales visées par leur titre ou fraction pour la prospection, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Exception

Issuance of production licence

38. (1) Subject to sections 44 and 46, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

- (a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and
- (b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and the relevant interest owners, issue a production licence to

38. (1) Sous réserve des articles 44 et 46 et, sur demande à lui faite en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement, le ministre :

- a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;
- b) peut en octroyer une, sous réserve des modalités dont lui-même et les intéressés conviennent, à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis

Demande

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Crown reserve lands

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.

Terms and conditions of production licence

(3) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the production licence.

Consolidation of production licences

39. The Minister may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and those interest owners.

Reduction of lands subject to production licence

40. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence.

Increase in lands subject to production licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be

d'exploration ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis d'exploration ou une attestation de découverte importante qu'ils détiennent.

Licence visant des réserves de l'État

15

Modalités de la licence

Fusion

Réduction de superficie

Augmentation de superficie

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte exploitable, le ministre peut délivrer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offre lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

(3) L'attestation est établie en la forme fixée par le ministre et comporte les modalités fixées par règlement et celles compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

39. À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, selon les modalités dont ils conviennent, unifier plusieurs licences.

40. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'aveant des terres domaniales en cause.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une

amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

attestation de découverte exploitable détenu par le titulaire de la licence de production.

Term of
production
licence

41. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

41. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 28(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 28(4) et 35(3), abrogée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic
extension of
term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Prolongation
automatique

Discretionary
extension of
term

(4) The Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(4) Le ministre peut, par arrêté, prolonger la licence, selon les modalités indiquées, dans les cas suivants :

Latitude
ministérielle

(a) commercial production of petroleum from the frontier lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from such lands will recommence; or

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

(b) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Lapsing of
other interests

42. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the frontier lands in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such frontier lands, but otherwise continues to have effect

42. (1) Les titres portant sur les terres domaniales visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à ces terres domaniales, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

according to its terms and the provisions of this Act.

Lands become Crown reserve lands on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the frontier lands in relation to which the production licence was issued become Crown reserve lands.

(2) À l'expiration de la licence de production, les terres domaniales visées deviennent 5 réserves de l'État.

Sort des terres

Subsurface Storage Licences

Licence for subsurface storage

43. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions he considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Minister in frontier lands at depths greater than twenty metres. 10

43. (1) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures ou de telle autre substance qu'il peut approuver, sur des terres domaniales, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licence de stockage souterrain 5

Prohibition

(2) No frontier lands shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein. 15

(2) Tout stockage souterrain sur les terres domaniales est interdit sans cette licence. 10

Interdiction

Qualifications for Production Licence

Qualifications for production licence

44. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

44. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions d'octroi

- (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within 20 the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for 25 Canadian citizenship; or
- (b) a corporation incorporated in Canada.

- a) les citoyens canadiens qui résident 15 habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi de 1976 sur l'immigration* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la 20 première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
- b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded 30 under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident 35 who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la 25 *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eut été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énu- 30 mérés à cet alinéa, et est réputé, pendant cette période, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de transition

PART V

CANADIAN OWNERSHIP

Definition of "Canadian ownership rate"

45. In this Part, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership

PARTIE V

PARTICIPATION CANADIENNE

45. Dans la présente partie, le taux de participation canadienne est celui qui est 35

Taux de participation canadienne

as determined under this Part in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

établi ou calculé conformément à la présente partie ou à ses règlements d'application.

Required Canadian ownership rate of production licence

46. Subject to sections 48 and 53, no production licence shall be issued unless the Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

46. Sous réserve des articles 48 et 53, une licence de production ne peut être octroyée à moins que le ministre ne soit convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence n'est pas, lors de l'octroi, inférieur à cinquante pour cent.

Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production

Plan for attainment of Canadian ownership rate

47. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* 15 and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that may be issued in respect of those 25 frontier lands.

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une 10 licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est tenu d'y annexer ou de présenter, sans délai, un 15 plan, que le ministre juge acceptable, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 46.

Plan de réalisation

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any frontier lands is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of 30 the Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands would be not less than fifty per cent.

(2) Échappe à cette obligation celui qui, 20 lors de la présentation du plan, convainc le ministre que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Exception

Alternate requirements

48. Where a person
(a) is exempted by subsection 47(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 47(1), or
(b) has submitted a plan pursuant to sub- 40 section 47(1) and, in the opinion of the Minister, diligently followed that plan and the Canadian ownership rate required by section 46 has not been attained at the time that person applies for a production licence, 45 the Minister may waive the requirement set out in section 46 and issue the production licence, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest

48. Lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan a été, selon lui, respecté 25 mais que, dans les deux cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, le ministre peut, par dérogation à l'article 46, octroyer la licence et l'assujettir 30 de modalités portant sur les mesures visant à atteindre un taux d'au moins cinquante pour cent, selon ce qu'il établit, ou l'octroyer sous réserve des obligations de l'article 49.

Variante

owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 49.

Sale by public tender

49. (1) Where a production licence is issued under section 48 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

- (a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;
- (b) the qualifications, determined by the Minister, for eligibility to purchase the share;
- (c) the terms and conditions of sale; and
- (d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

- (a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or
- (b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Sale not vitiated by lack of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Option to designated Crown corporation

50. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 49(1) is

49. (1) Est mise en vente sur appel d'offres, en la manière fixée par règlement, une fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et équivalant à la fraction, dont l'acquéreur ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent permettrait d'amener le taux de participation canadienne à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente sur appel d'offres

(2) L'appel d'offres indique :

10 Appel d'offres

- a) la date limite de présentation des offres qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;
- b) les critères d'admissibilité établis par le ministre et préalables à l'acquisition de la fraction;
- c) les modalités de la vente;
- d) tout autre aspect lié à la vente.

Contraintes

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'appel d'offres.

Erreur d'appréciation

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'affecte pas la vente.

50. (1) Une société d'État mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le minis-

Options réservées aux sociétés d'État

not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Minister of Energy, Mines and Resources for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 49(3)(a).

tre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a désigné à cette fin, peut se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 49(3), de toute fraction non vendue.

Expiry of option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

(2) L'option ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date limite mentionnée dans l'appel d'offres, sauf si elle est exercée avant conformément aux modalités fixées par règlement.

Transfer of share

(3) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 49(1) or the exercise of an option under subsection (1), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(3) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer la fraction vendue conformément au présent article à l'acquéreur à la date et selon les modalités réglementaires.

Proportionate transfer

(4) Subject to subsection (5), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 49(1) or the exercise of an option under subsection (1) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer la fraction vendue conformément au présent article à l'acquéreur selon la quote-part convenue et à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

No transfer if fifty percent Canadian ownership

(5) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (4) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(5) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Regulations

51. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

51. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

- (a) defining, for the purposes of this Part,
 - (i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and
 - (ii) the expression "beneficial owner";

- a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un propriétaire bénéficiaire et «propriétaire bénéficiaire»;
- b) pourvoir à l'établissement ou au calcul de la propriété à l'égard du titre ou de la fraction;
- c) prévoir l'établissement ou le calcul du taux de participation canadienne des per-

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

52. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

(2) In the absence of regulations made under paragraph 51(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

(3) Where it appears to the Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Part or the applicable regulations in any case or class of cases, the Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers appropriate.

53. (1) This Part does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii)

sonnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente partie.

52. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 51c), le taux de participation canadienne est calculé ou établi sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

(3) S'il estime qu'un cas ou catégorie de cas portant sur le taux de participation canadienne ne peut être réglé sous le régime de la présente loi ou des règlements applicables en l'espèce, le ministre peut régler le cas, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

53. (1) La présente partie ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a révélé l'existence de la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i) à (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* ont été respectés.

Canadian ownership rate where more than one holder

Canadian Ownership and Control Determination Act

Determination in cases of doubt

Exception

Special rules for pre-1982 discoveries

Taux d'un groupe d'indivisaires

Absence de règlement

Cas d'espèces

Non-application

Découvertes antérieures à 1982

of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

PART VI

ROYALTIES

Interpretation

Definition of
"assessment"

54. In this Part, "assessment" includes reassessment.

Payment of Royalties

Royalties

55. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay, in accordance with the regulations, such royalties as may be prescribed, at the rates prescribed, in respect of petroleum produced from frontier lands and in respect of the periods prescribed.

Payable in
money or in
kind

(2) The Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind in accordance with the regulations.

Reduction of
royalties or
exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, authorize the reduction of, or the exemption from the payment of, any royalty payable under this Part for such periods, in such amounts and subject to such conditions as may be specified in the order.

Interest and
penalties

56. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalty under this Part who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of such royalty shall pay interest and penalties on such amounts in accordance with the regulations.

Time and
manner of
payment

57. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalties, penalties or interest under this Part shall make payments of or on account of such royalties, penalties or interest at the time and in the manner prescribed.

PARTIE VI

REDEVANCES

Définition

54. Aux fins de la présente partie, une nouvelle cotisation est assimilée à une cotisation.

Définition de
«cotisation»

Droit aux
redevances

55. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances qui peuvent être fixées par règlement sur la production d'hydrocarbures provenant des terres domaniales aux taux et pour les périodes réglementaires. Chaque indivisaire d'une licence de production — l'assujetti — est tenu, conformément au règlement, au paiement de ces redevances.

Mode de
paiement

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut exiger que le paiement, même partiel, des redevances s'effectue en espèces ou en nature.

Modification
des versements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du paiement de redevances pendant la période et sous réserve des conditions qui peuvent être indiquées.

Intérêt et
amendes

56. Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire est tenu de payer les intérêts et les amendes fixés par règlement.

Modalités du
paiement

57. Chaque assujetti au paiement de redevances, d'intérêts ou d'amendes sous le régime de la présente partie doit s'exécuter selon les modalités réglementaires.

*Returns and Retention of Records**Rapports et déclarations*Reports and
returns

58. (1) Each holder of a share in a production licence shall file, at the time and in the manner prescribed, reports and returns in such form and containing such information as may be prescribed and shall submit such documentation in connection therewith as may be prescribed.

Collection and
remission of
royalty by
representative
of two or more
holders

(2) Where the interest owner of a production licence consists of two or more interest holders, the representative of the interest owner shall, where required by the regulations,

(a) collect and remit on behalf of such interest holders any royalty due under this Part; and

(b) file on behalf of such holders, at the time and in the manner prescribed, consolidated reports and returns in the form and containing the information prescribed and submit such documentation in connection therewith as may be prescribed.

Idem

(3) Interest holders of a production licence shall provide their representative with the information necessary to file any reports and returns pursuant to paragraph (2)(b).

Books and
records

59. (1) Each holder of a share in a production licence shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, keep books, records, accounts, documents and other information necessary for or incidental to the calculation and verification of the amounts of royalties payable by the holder under this Part, including such books, records, accounts, documents and other information as may be prescribed.

Idem

(2) Books, records, accounts, documents and other information required to be kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the place and in the manner and during the periods prescribed.

Audits and
examinations

60. Persons required by this Part to file reports and returns are subject to such audit and examination as may be prescribed to be conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed.

Assessments, Objections and Appeals

58. (1) Chaque assujetti est tenu de déposer, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations établis en la forme fixée par le ministre et contenant les renseignements réglementaires.

Rapports

5

(2) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, leur représentant est tenu, si les règlements l'exigent, de percevoir et de remettre au nom de ceux-ci la redevance et de déposer en leur nom, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations visés au paragraphe (1) les concernant.

Perception

(3) Les assujettis doivent remettre à leur représentant les renseignements nécessaires à l'établissement des rapports et déclarations.

Renseignements

15

59. (1) Sous réserve des modalités réglementaires, chaque assujetti doit tenir les documents relatifs ou nécessaires à l'établissement et à la vérification des redevances y compris ceux que précisent les règlements.

Livres et
documents

20

(2) Les documents sont gardés selon les modalités — lieu, durée et autres — fixées par règlement.

Modalités

40

Cotisation, oppositions et appels

60. Quiconque est tenu de déposer des rapports et déclarations au titre de la présente partie peut faire l'objet des vérifications dont les règlements fixent les modalités.

25 Vérification

45

Assessment and
notice

61. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine a report or return filed pursuant to subsection 58(1), assess the royalty payable for the period in respect of which the report or return was filed and the interest and penalties, if any, payable and send a notice of assessment to the person by whom the report or return was filed.

61. (1) Le ministre, avec toute la célérité possible, examine les rapports ou déclarations, arrête les redevances, intérêts ou amendes payables pour la période en cause, et envoie un avis de cotisation à leur auteur.

Cotisation et
avis

Notice of
assessment at
later date

(2) The Minister may, at any time, assess the royalty, interest or penalties payable under this Part in respect of any period and give a notice of such assessment to the interest holder required to pay the royalty.

(2) Le ministre peut en tout temps arrêter les redevances, intérêts ou amendes payables pour une période et donner un avis de cotisation à l'assujetti.

Avis de
cotisation
ultérieur

Liability
unaffected

(3) Liability for the royalty payable under this Part and the interest and penalties, if any, payable thereunder is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

(3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'assujettissement.

Précision

Reports and
returns not
binding

(4) In making an assessment pursuant to subsection (1), the Minister is not bound by any report or return filed by or on behalf of an interest holder and in making an assessment the Minister may, notwithstanding a report or return so filed or that no such report or return has been filed, assess the royalty, interest and penalties payable under this Part.

(4) Le ministre peut établir la cotisation même en l'absence de tout rapport ou déclaration. En aucun cas n'est-il lié par ceux-ci.

Latitude du
ministre

Effect of
assessment

(5) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating thereto.

(5) La cotisation lie l'assujetti même si elle est erronée, inexacte ou incomplète jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, annulée ou arrêtée de nouveau.

Effet de la
cotisation

Objection to
assessment

62. (1) An interest holder who objects to an assessment may, within ninety days after the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail, in such form and manner as may be prescribed, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.

62. (1) Tout assujetti peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au ministre, par courrier recommandé, un avis d'opposition circonstancié exposant tous les faits pertinents. L'avis est établi en la formule fixée par le ministre et selon les modalités réglementaires.

Opposition à la
cotisation

Reconsideration
and notice

(2) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof by registered mail to the interest holder who gave the notice of objection.

(2) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre réexamine, avec toute la célérité possible, la cotisation qu'il confirme, modifie ou annule et il avise l'assujetti, sous pli recommandé, de sa décision.

Réexamen

Appeal to
Federal Court

63. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection 62(2) or fails, within ninety days after the date of mailing by the interest holder of the notice of objection, to notify the interest holder that the Minister has confirmed, varied or vacated the assessment, the interest holder may appeal to the Federal Court in the manner set out in section 48 of the *Federal Court Act* to have the assessment varied or vacated. 10

Time limit for
appeal

(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiration of ninety days after the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expiration of one hundred and eighty days after the date of mailing of the notice of objection. 15

Notice of
appeal

(3) Where an appeal is taken under subsection (1), the Federal Court shall forthwith give notice of the appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal. 20

Disposition of
appeal

(4) The Federal Court may dispose of an appeal under subsection (1) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition. 30

Hearing in
private

(5) Proceedings in an appeal to the Federal Court under subsection (1) may be held in private on request made to the Court by a party to the appeal. 35

Extension of
time for
objection

64. (1) Notwithstanding subsections 62(1) and 63(2), the Federal Court may, on application, make an order, subject to any terms it deems just, extending the time within which a notice of objection to an assessment may be given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court may be instituted under subsection 63(2) where, in the opinion of the Court, the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so. 45

Suspension of
payment of
amounts in
dispute

(2) Where notice of objection to an assessment is given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court is instituted

63. (1) L'intéressé peut demander, sur appel formé en application de l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*, l'annulation ou la modification de la cotisation confirmée ou modifiée par le ministre en application du paragraphe 62(2). L'appel peut également être formé si le ministre n'a pas avisé l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi de l'avis d'opposition. 5

(2) Le délai d'appel est de quatre-vingt-dix jours à compter de l'expédition de l'avis de la décision du ministre ou, en l'absence d'avis, de cent quatre-vingts jours à compter de l'expédition de l'avis d'opposition. 10

(3) La Cour fédérale avise sans délai le ministre de tout appel. Celui-ci, sur réception de l'avis, fait parvenir au tribunal des doubles des rapports, déclarations, avis de cotisation et d'opposition et autres documents pertinents. 15

(4) La Cour fédérale peut rejeter l'appel ou l'accueillir et modifier ou annuler la cotisation et rendre toute ordonnance d'application nécessaire. 20

(5) L'audience peut, à la demande d'une partie, se dérouler à huis clos. 25

64. (1) La Cour fédérale peut, sur demande à cet effet et sous réserve des modalités qu'elle estime justes, proroger les délais visés aux paragraphes 62(1) et 63(2) si, selon elle, les circonstances le justifient. 30

(2) En cas d'opposition ou d'appel sous le régime des paragraphes 62(1) ou 63(1), le ministre peut, pour la durée de l'affaire, lever

Appel à la Cour
fédérale

Délai

Avis d'appel

Décision

Huis clos

Prolongation
des délais

Pouvoir du
ministre

under subsection 63(1), the Minister may suspend, pending disposition of the objection or appeal, the requirement to pay any amount on account of royalty, interest or penalty payable under this Part, the liability 5 for which the interest holder disputes in the notice of objection or on appeal.

Furnishing security

(3) The Minister may, as a condition of suspending payment of any amount in dispute, require the relevant interest holder to 10 furnish security for such payment in a form and amount acceptable to the Minister.

References to Federal Court

65. Where the Minister and the holder of a share in a production licence agree in writing that a question of law, fact or mixed 15 law and fact arising under this Part should be determined by the Federal Court, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*. 20

l'obligation de payer les redevances, intérêts ou amendes objet du litige.

(3) Le ministre peut assortir la levée de l'obligation du dépôt par l'assujetti d'une 5 sûreté suffisante et acceptable. 5

Sûreté

5

65. Le ministre et l'indivisaire peuvent demander à la Cour fédérale de trancher 15 sous le régime du paragraphe 17(3) de sa loi constitutive toute question de droit, de fait ou de droit et de fait découlant de la présente 10 partie dont ils conviennent par écrit. 20

Renvois à la Cour fédérale

Refunds

Refunds

66. The Minister shall, at the times and in the circumstances prescribed, refund any overpayment made on account of royalties, interest or penalties payable under this Act and interest at a prescribed rate per annum 25 shall be paid thereon in accordance with the regulations.

Remboursements

66. Le ministre, selon ce que prévoit le règlement, rembourse le trop-payé des redevances, intérêts ou amendes accompagné d'intérêts au taux réglementaire. 15

Remboursements

15

Special Remedies

Set-offs

67. Where a person is indebted to Her Majesty under this Part, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that is or may become payable to such person by Her Majesty in right of Canada. 30

Recours spéciaux

67. Le ministre peut exiger de tout débiteur de Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente partie la retenue, par déduction ou compensation, du montant qu'il peut indiquer sur tout montant qui est ou qui 20 peut devenir payable par celle-ci au débiteur.

Compensation

Direction to pay forthwith where avoidance of payment

68. (1) Where, in the opinion of the Minister, the holder of a share in a production licence is attempting to avoid payment of royalties under this Part, the Minister may, in writing, direct that all royalties, interest and penalties payable by that holder be paid 40 forthwith on assessment.

68. (1) Le ministre peut, par écrit, exiger le paiement immédiat, sur cotisation, des redevances, intérêts et amendes s'il estime que l'indivisaire d'une licence de production 25 essaie de se soustraire à l'assujettissement.

Prévention de l'évitement

Direction to pay forthwith on cancellation of production licence

(2) Where the Minister orders the cancellation of a production licence pursuant to subsection 105(2), all royalties, interest and

(2) En cas d'annulation d'une licence de production en application du paragraphe 105(2), le paiement des redevances, intérêts

Paiement en cas d'annulation de la licence

penalties payable under this Part in respect of that production licence shall be paid forthwith on assessment.

et amendes est à effectuer sans délai sur cotisation.

Acts deemed to be at arm's length

69. Where, in the opinion of the Minister, the result of one or more acts, agreements, arrangements, transactions or operations is to artificially or unduly reduce the amount of any royalties payable under this Part, such royalties shall, for the purposes of any assessment by the Minister under this Part, be calculated as though the act, agreement, arrangement, transaction or operation had not taken place or had taken place at fair market value between parties dealing at arm's length.

69. Si le ministre estime qu'un fait — acte, entente ou opération — amène une réduction artificielle ou injuste du montant des redevances, celui-ci est calculé, pour l'établissement de la cotisation, comme si le fait n'avait pas eu lieu ou avait eu lieu entre des parties traitant à distance pour une juste valeur marchande.

Réduction artificielle des redevances

Successors jointly liable without certificate

70. (1) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") acquires a production licence or a share in a production licence from another interest holder (in this subsection referred to as the "predecessor"), the successor is jointly and severally liable with the predecessor for all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and that are payable by the predecessor at the time of such acquisition unless the successor has obtained prior to such acquisition a certificate from the Minister certifying that

- (a) all such royalties, interest and penalties have been paid;
- (b) security for the payment of such royalties, interest and penalties has been accepted by the Minister; or
- (c) arrangements for the payment of such royalties, interest and penalties acceptable to the Minister have been made.

70. (1) L'acquéreur d'une licence de production ou d'une fraction est solidaire avec son auteur — titulaire ou indivisaire — du paiement des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel celui-ci est assujéti au moment de l'acquisition. L'acquéreur échappe à la solidarité s'il a obtenu du ministre, avant l'acquisition, un certificat attestant que ces montants ont été payés ou que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement ou les modalités de paiement voulus.

Solidarité

Certificate of Minister required for assignees

(2) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his control belonging to the holder of a share in a production licence, obtain a certificate from the Minister certifying that all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and are payable by such interest holder have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

(2) Les cessionnaires, liquidateurs, exécuteurs, administrateurs et autres telles personnes à l'exclusion des syndics de faillite doivent, avant de distribuer des biens appartenant à un assujéti, obtenir du ministre un certificat attestant que le montant des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel il était tenu ont été payés et que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement.

Certificat des cessionnaires

Liability where
no certificate

(3) Distribution of property without a certificate required by subsection (2) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid royalties, interest and penalties.

5

(3) Est assujéti au paiement des redevances, intérêts et amendes impayés quiconque distribue des biens sans avoir obtenu le certificat.

Assujettisse-
ment

Remedies for
unpaid royalties

71. Notwithstanding any other provision of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid,

- (a) refuse to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and
- (b) refuse to authorize, pursuant to the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given.

71. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, le ministre peut, tant que dure le défaut de payer un montant sous le régime de la présente partie :

- a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;
- b) ne pas autoriser sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

5 Mesures en cas
de défaut

10

Application of
provisions of
*Income Tax
Act*

72. Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, as if

- (a) the references therein to "tax" were read as a reference to "royalty";
- (b) the references therein to "Minister" were read as a reference to "Minister" as defined in section 2 of this Act;
- (c) the references therein to the "Department of National Revenue" were read as a reference to the "Department of Energy, Mines and Resources" or the "Department of Indian Affairs and Northern Development", whichever is applicable in the circumstances;
- (d) the references therein to the "Tax Court of Canada" were read as a reference to the "Federal Court"; and
- (e) the references therein to a "return of income or a supplementary return" were read as a reference to "a report or return" filed pursuant to this Part.

72. Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la mise en oeuvre de la présente partie et, notamment, comme si :

- a) la mention de l'«impôt» était la mention d'une «redevance»;
- b) la mention de «ministre» était la mention de «ministre» au sens de l'article 2 de la présente loi;
- c) la mention du «ministère du Revenu national» était la mention, selon le cas, du «ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources» ou du «ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien»;
- d) la mention de la «Cour canadienne de l'impôt» était la mention de la «Cour fédérale»;
- e) la mention d'une «déclaration de revenu» ou d'une «déclaration supplémentaire» était la mention de «rapports» ou «déclarations» déposés en application de la présente partie.

Enquêtes

35

40

Remedies not
exhaustive

73. The existence or exercise of any remedy that Her Majesty in right of Canada has under this Part does not affect any other remedy that Her Majesty has at law, including any remedy that the Minister may exercise under section 105.

Regulations

Regulations

74. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, 10 may make regulations

(a) prescribing royalties payable under this Part and the rates at which such royalties are payable;

(b) prescribing the manner of calculating 15 or determining any royalty prescribed under paragraph (a) and any component thereof or value in relation thereto, including the valuation of petroleum produced and any costs, expenses, allowances, credits and other amounts that may be deducted in calculating or determining the amount of royalty payable and generally providing for any other matter or thing necessary for or incidental to such calculation or determination; 25

(c) exempting, conditionally or unconditionally, any person or persons of any class from the payment of, in whole or in part, any royalty under this Part or exempting 30 any petroleum produced from frontier lands from the application of this Part;

(d) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Minister may require all 35 or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind and prescribing the manner of calculating or determining the payment in kind;

(e) prescribing or prescribing the manner 40 of calculating or determining penalties for failure to comply with section 57 or 58;

(f) prescribing the rate at which interest on arrears of royalties, interest and penalties owing to Her Majesty in right of 45 Canada under this Part or on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of deter-

73. Les recours offerts à Sa Majesté au titre de la présente partie ou de ses règlements ne restreignent pas ses autres recours légaux, dont celui prévu à l'article 105.

Recours offerts
à Sa Majesté

Règlement

5 Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les montants et les taux des redevances;

b) fixer le mode de calcul ou d'établissement 10 des redevances et de tous éléments connexes dont la valeur des hydrocarbures produits et tous montants à déduire pour le calcul ou l'établissement des redevances et prévoir toute autre mesure liée au calcul 15 ou à l'établissement des redevances;

c) exempter, avec ou sans condition, toute personne ou catégorie de personne du paiement, même partiel, des redevances ou soustraire à l'application de la présente 20 partie telle catégorie d'hydrocarbures produits sur les terres domaniales;

d) fixer les modalités — circonstances, délais et autres — dont le ministre peut assortir le paiement, même partiel, des 25 redevances en espèces ou en nature, ainsi que l'établissement ou le calcul des paiements en nature;

e) fixer les amendes, ainsi que le mode de leur établissement ou calcul pour les viola- 30 tions des articles 57 et 58;

f) fixer le taux d'intérêt pour les arrérages de redevances, intérêts et amendes en souffrance ou pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de 35 calcul ou d'établissement des intérêts;

g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

mining or calculating the interest payable;
and

(g) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed.

Regulations
relating to class
of petroleum

(2) Regulations under subsection (1) may be made in respect of all petroleum produced from frontier lands or any class thereof.

Application of
regulations

(3) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer aux hydrocarbures provenant des terres domaniales ou à toute catégorie d'hydrocarbures.

Application

(3) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle des terres domaniales.

5 Portée

10

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

Definitions

75. In this Part,

"Board"
«Conseil»

"Board" means the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1);

"Fund"
«fonds»

"Fund" means the Environmental Studies Revolving Fund (EMR) established under subsection 76(1) or the Environmental Studies Revolving Fund (IAND) established under that subsection, or both, as the context requires;

"Minister"
«ministres»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources or the Minister of Indian Affairs and Northern Development or both, as the context requires;

"year"
«exercice»

"year" means, in relation to the Fund, the fiscal year in relation to the Fund as determined by the Board.

Funds
established

76. (1) There shall be established in the accounts of Canada

(a) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Revolving Fund (EMR), which shall include a sub-fund for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility; and

(b) a revolving fund under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be

PARTIE VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil de l'étude de l'environnement visé au paragraphe 78(1).

«exercice» Exercice du fonds déterminé par le Conseil.

«fonds» Le fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (EMR) ou (AINC) visé au paragraphe 76(1).

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«région» Région désignée par règlement.

Définitions

«Conseil»
"Board"

«exercice»
"year"

«fonds»
"Fund"

«ministre»
"Minister"

«région»
"French version
only"

10

15

76. (1) Sont constitués aux comptes du Canada un fonds renouvelable placé sous la

responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, appelé Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (EMR) et un fonds renouvelable placé sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, appelé Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement (AINC); chaque fonds doit comprendre un fonds secondaire pour chaque région du territoire placé sous la responsabilité du ministre.

Constitution de
fonds

30

25

30

known as the Environmental Studies Revolving Fund (IAND), which shall include a sub-fund for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility.

5

Purpose of Funds

(2) The purpose of the Funds is to finance environmental and social studies pertaining to the manner in which, and the terms and conditions under which, exploration, development and production activities on frontier lands authorized under this Act or any other Act of Parliament should be conducted.

(2) Les fonds ont pour objet de financer les études prévues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale portant sur l'environnement relativement aux activités de prospection, d'aménagement et de production sur les terres domaniales.

Objet des fonds

Credits and charges

77. (1) There shall be credited to each sub-fund all amounts deposited for payment into that sub-fund pursuant to this Part and there shall be charged against that sub-fund all amounts paid therefrom under this section.

77. (1) Sont crédités aux fonds secondaires les montants qui y sont déposés au titre de la présente partie et en sont débités les montants déboursés au titre du présent article.

Crédits et débits

Maximum amount of Funds

(2) The total amount of each of the Funds established under subsection 76(1) shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this Part for the respective Fund or a sub-fund included in that Fund is inoperative during any period that the Fund exceeds such total amount.

(2) Le montant total de chacun des fonds ne doit pas dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu du présent article à l'égard de ces fonds renouvelables ou de leurs fonds secondaires s'ils dépassent respectivement ce montant total.

Plafond

Payments from Funds

(3) There may be paid from the Funds
(a) the reasonable costs and expenses of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);
(b) the reasonable costs and expenses of publishing reports of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);
(c) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Board in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part; and
(d) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management, operation and administration of the Funds, including any amounts referred to in paragraph 82(3)(c).

(3) Sont prélevés sur les fonds :
a) les frais des études sur l'environnement visées au paragraphe 76(2);
b) les frais de publication de rapports d'études sur l'environnement;
c) les frais des conseillers entraînés par l'accomplissement de leur mandat;
d) les frais entraînés par la mise en oeuvre et l'administration des fonds et les frais visés à l'alinéa 82(3)c).

Paiements sur le fonds

Study relating to one region

(4) Where an environmental or social study relates to one prescribed region exclusively, the costs of that study shall be paid from the sub-fund for that region.

(4) Les frais de l'étude qui vise une région sont prélevés sur le fonds secondaire en cause.

Étude sur une région spécifique

| | | | | |
|---|---|----------|--|-------------------------------|
| Study relating to more than one region | (5) Where an environmental or social study relates to more than one prescribed region, the costs of that study shall be paid from the sub-funds for such regions in accordance with the allocation made by the Board. | 5 | (5) Les frais de l'étude qui vise plusieurs régions sont prélevés sur les fonds secondaires en cause après répartition faite par le Conseil. | Étude sur plusieurs régions |
| Allocation of other expenses | (6) All other costs and expenses payable from the Funds in any year shall be allocated to and be paid from any sub-fund in the manner determined by the Board. | 10 | (6) Les autres frais imputables chaque année aux fonds sont prélevés, après répartition, sur les fonds secondaires selon ce que détermine le Conseil. | 5 Autres frais |
| Establishment of Board | 78. (1) There is hereby established a board, to be known as the Environmental Studies Management Board, consisting of such number of members as may be fixed by the Governor in Council. | 15 | 78. (1) Est constitué le Conseil de l'étude de l'environnement formé des conseillers dont le gouverneur en conseil peut fixer le nombre. | 10 Constitution du Conseil |
| Appointment of members | (2) Subject to the regulations, members of the Board are to be appointed jointly by both Ministers and shall hold office during pleasure. | | (2) Sous réserve des règlements, les conseillers sont nommés à titre amovible par les ministres. | 15 Nomination des conseillers |
| Selection of members from public service and industry | (3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the public service of Canada or of any province or from among persons nominated by interest owners. | 20 | (3) Les conseillers sont choisis au sein de l'administration publique fédérale ou provinciale ou parmi les candidats proposés par les titulaires. | Sélection |
| Idem | (4) No person may be appointed pursuant to subsection (2) unless that person appears to have specialized technical knowledge or expertise relevant to the purpose of the Fund. | 25 | (4) Seuls peuvent être nommés des experts dans les domaines ressortissant aux fonds. | 20 Expérience |
| Chairman of the Board | (5) The chairman of the Board is to be appointed jointly by both Ministers from among the members of the Board. | 30 | (5) Les ministres nomment le président au sein des conseillers. | Nomination du président |
| Expenses | (6) Each member of the Board shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part. | 35 | (6) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des attributions du Conseil. | 25 Frais |
| Duties and functions of Board | 79. (1) Unless otherwise provided in an agreement entered into pursuant to section 82, the Board shall (a) establish guidelines and procedures for (i) determining the environmental and social studies referred to in subsection 76(2) that should be conducted in relation to frontier lands, (ii) approving the costs and expenses related to such studies, and | 40 45 | 79. (1) Le Conseil a pour mission, à moins qu'un accord conclu au titre de l'article 82 ne prévoie le contraire : a) d'établir des critères et des normes pour choisir les études sur l'environnement à effectuer sur les terres domaniales, pour approuver les frais des études et pour choisir les personnes qui en seront chargées; b) de conseiller le ministre, à sa demande, sur tout aspect relatif à l'administration et à la mise en oeuvre du fonds placé sous son | 30 35 Mission du Conseil |

(iii) selecting persons to carry out such studies;

(b) advise each Minister on any matter relating to the management, operation and administration of the Fund under the administrative responsibility of that Minister that the Board considers appropriate or that is referred to the Board by that Minister;

(c) submit to each Minister for approval, not later than sixty days before the end of each year, a budget for the Fund under the administrative responsibility of that Minister in respect of the year next following in relation to that Fund;

(d) submit to each Minister an annual report respecting the Fund under the administrative responsibility of that Minister not later than sixty days after the end of each year in relation to that Fund;

(e) make recommendations to the Ministers respecting the rates to be fixed pursuant to subsection 80(1); and

(f) exercise such other powers and perform such other duties and functions with respect to the management, operation and administration of the Funds as may be prescribed.

autorité ou qu'il estime indiqué de soumettre à celui-ci;

c) de proposer, pour acceptation, un budget au ministre pour le fonds placé sous son autorité soixante jours avant la fin de chaque exercice;

d) de remettre un rapport d'exercice au ministre pour le fonds placé sous son autorité au plus tard soixante jours après la fin de l'exercice;

e) de faire des recommandations au ministre à l'égard des taux visés au paragraphe 80(1);

f) d'accomplir tout ce que les règlements lui attribuent à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre des fonds.

Budget

(2) A budget for a Fund submitted under paragraph (1)(c) in relation to any year shall contain

(a) an estimate of all costs and expenses related to the environmental and social studies anticipated to be approved in that year;

(b) an estimate of all costs and expenses related to the management, operation and administration of the Fund for that year; and

(c) such other information as may be required by the Minister having administrative responsibility for that Fund.

(2) Le budget comporte un estimé des frais des études dont la tenue est envisagée pour l'exercice, un estimé des frais d'administration et de mise en oeuvre du fonds pour l'exercice ainsi que tout autre élément d'information que peut demander le ministre.

Annual report

(3) An annual report respecting a Fund submitted under paragraph (1)(d) shall contain such financial and other information as may be required by the Minister having administrative responsibility for that Fund.

(3) Le rapport visé à l'alinéa (1)d) inclut les renseignements — financiers et autres — que peut demander le ministre.

Rapport annuel

By-laws of the Board

(4) The Board may make by-laws respecting

(4) Le Conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

Règlement administratif

| | | | |
|------------------------|---|--|-------------------------------------|
| | <p>(a) the establishment of an executive committee and other committees of the Board;</p> <p>(b) the calling and conduct of meetings of the Board and any committees thereof;</p> <p>(c) the manner of dealing with matters and business before the Board and any committees thereof;</p> <p>(d) the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board and the committees and members thereof; and</p> <p>(e) any other matter or thing relating to the operation of the Board.</p> | <p>a) la création de comités et notamment d'un comité de direction;</p> <p>b) la convocation et la conduite de ses réunions et de celles des comités;</p> <p>c) la conduite de ses affaires et de celles des comités;</p> <p>d) la mise en oeuvre de ses attributions et de sa mission;</p> <p>e) tout autre aspect relatif à ses activités.</p> | |
| Effect of by-law | (5) A by-law of the Board made under subsection (4) is not effective until both Ministers have approved the by-law in writing. | (5) Les règlements administratifs ne prennent effet qu'à compter de leur approbation écrite par les ministres. | 10 Approbation par le ministre |
| Directives by Minister | (6) The Board shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Part, comply with such directives as have been issued jointly by both Ministers to the Board. | (6) Dans la mise en oeuvre de ses attributions et de sa mission, le Conseil est tenu de se conformer aux instructions écrites que les ministres peuvent lui donner. | 15 Instructions ministérielles |
| Fixing rates | 80. (1) Each Minister may, for the purposes of this section, after considering any recommendations made to that Minister by the Board pursuant to paragraph 79(1)(e), fix a rate for each prescribed region of frontier lands within the area under the administrative responsibility of that Minister. | 80. (1) Pour l'application du présent article, chaque ministre peut, après étude des recommandations du Conseil, fixer un taux pour chaque région des terres domaniales du territoire placée sous sa responsabilité. | 20 Fixation de taux |
| Recommendations | (2) In fixing a rate under subsection (1), the Minister is not bound by a recommendation of the Board. | (2) Les recommandations du Conseil ne lient pas le ministre. | 30 Recommandation |
| Payment into sub-funds | 81. (1) Every interest owner of an interest in relation to frontier lands situated in a prescribed region shall deposit for payment into the sub-fund for that region, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the product of the number of hectares of frontier lands that are subject to the interest and situated in the region and the rate fixed under subsection 80(1) in respect of that region. | 81. (1) Chaque titulaire d'un titre portant sur des terres domaniales situées dans une région est tenu de verser au fonds secondaire en cause un montant égal au produit du nombre d'hectares de terres visées par le taux fixé en application du paragraphe 80(1) pour cette région. Le Conseil détermine le moment et le mode du paiement. | 35 Versements aux fonds secondaires |
| Initial payment | (2) Subject to subsection (3), where an interest is issued at any time in relation to frontier lands that were Crown reserve lands immediately before that time, the interest owner shall deposit for payment into the applicable sub-funds, at the times and in the | (2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un titre est octroyé à l'égard de terres domaniales qui étaient des réserves de l'État, le titulaire est tenu de verser au fonds secondaire en cause, selon les modalités de temps et de forme fixées par le Conseil, un montant | 45 Versement initial |

manner determined by the Board, an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable by the interest owner in respect of a Fund under this Part or in respect of a fund under the *Canada Oil and Gas Act*, as it read immediately before the coming into force of this Act, during the year in which the interest is issued and the two years immediately preceding that year had such frontier lands been subject to an interest held by the interest owner during such period.

correspondant au total de ce qu'il aurait dû payer au titre de la présente partie ou de la version de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* en vigueur avant la présente loi, au cours de l'année de l'octroi du titre et des deux années précédentes si ces terres domaniales avaient été visées par un titre détenu par ce titulaire au cours de cette période.

Reduction of
initial payment

(3) The amount payable by an interest owner under subsection (2) shall be reduced by the amount, if any, deposited for payment pursuant to subsection (1) or (2) in respect of the same frontier lands by a prior interest owner during the period referred to in subsection (2).

(3) Le montant est réduit de tout versement déjà effectué en application des paragraphes (1) ou (2) par un titulaire antérieur à l'égard des mêmes terres pendant la période visée au paragraphe (2).

Réduction du
versement
initial

Exemption

(4) Each Minister may, on the recommendation of the Board, exempt from the payment under this section of any amount into a sub-fund under the administrative responsibility of that Minister an interest owner in respect of frontier lands subject to the interest of that interest owner in areas where, by virtue of an order under subsection 12(1), any work or activity has been prohibited.

(4) Sur recommandation du Conseil, chaque ministre peut dispenser de tout versement au fonds placé sous son autorité le titulaire de titres portant sur des terres domaniales visées par un arrêté pris sous le régime du paragraphe 12(1).

Exemption

No liability
where surrender
of lands

(5) An interest owner shall not be liable to pay any amount under this section in respect of any frontier lands in relation to which the interest owner has surrendered the interest of the interest owner prior to the time for payment of the amount determined pursuant to subsection (1).

(5) N'est pas tenu au paiement, le titulaire qui, avant la date impartie pour le paiement, a abandonné son titre.

Exemption en
cas d'abandon

Representative
of interest
owner collects

(6) Where an interest owner consists of two or more holders, amounts payable under this Part shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.

(6) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, il incombe à leur représentant de recueillir et d'effectuer le versement.

Représentant

Order in
Council
authorizing
agreement for
trust

82. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement under subsection (2).

82. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser chaque ministre à conclure un accord au titre du paragraphe (2).

Autorisation

Agreement for
trustee of Fund

(2) The Minister may, where authorized by the Governor in Council pursuant to subsection (1), enter into an agreement with any

(2) Sur autorisation du gouverneur en conseil, chaque ministre peut conclure un accord avec toute personne afin de la nommer fiduciaire du fonds.

Accords de
transfert

person appointing that person to act as trustee and administrator of the Fund.

Terms of
agreement

(3) An agreement entered into pursuant to subsection (1) shall provide for

- (a) the powers, duties and functions of the trustee with respect to the management, operation and administration of the Fund;
- (b) the payment in trust to the trustee of amounts credited to the Fund and the terms and conditions of such payment, including
 - (i) the manner in which such amounts may be paid from the Fund by the trustee for the purposes of this Part,
 - (ii) the accounting practices and reporting procedures required to be followed by the trustee with respect to such amounts, and
 - (iii) the audit of all accounts and financial transactions related to such amounts;
- (c) the payment of the expenses and fees of the trustee; and
- (d) any other relevant matter or thing.

(3) L'accord de nomination prévoit :

- a) les attributions du fiduciaire à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre du fonds;
- b) le paiement en fiducie à l'ordre de celui-ci des montants crédités au fonds et les modalités du paiement, dont le mode de paiement, les règles comptables à suivre, les rapports à produire et la vérification des comptes et des transactions liées au paiement;
- c) les frais et honoraires du fiduciaire;
- d) tout autre aspect pertinent.

Modalités de
l'accord

Regulations

83. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the qualifications of members of the Board and prohibiting the appointment of persons as members of the Board who do not meet those qualifications;
- (b) prescribing, or prescribing the manner of selecting, persons or classes of persons from among whom members of the Board are to be appointed;
- (c) prescribing regions for the purposes of this Part; and
- (d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed.

83. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

- a) fixer les critères de nomination des conseillers et interdire la nomination de candidats qui ne satisfont pas à ceux-ci;
- b) déterminer les personnes ou catégories de personnes qui peuvent être candidates ou fixer le mode de mise en candidature;
- c) désigner les régions;
- d) prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente partie.

Règlements

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND
REGISTRATION*Interpretation*

| | |
|--|--|
| Definitions | 84. (1) In this Part, |
| "assignment of security interest" «cession de sûreté» | "assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Part; |
| "caution" «mise en garde» | "caution" means a caution in respect of a dependent right; |
| "cautionor" «auteur de la mise en garde» | "cautionor" means the person claiming a dependent right under a caution; |
| "court" «tribunal» | "court" means, with respect to any frontier lands or any portion thereof, such superior court as may be prescribed and includes a judge thereof; |
| "dependent right" «droit subordonné» | "dependent right" means any prescribed right or class of rights in relation to an interest or a share in an interest, but does not include a security interest or an operator's lien; |
| "Deputy Registrar" «directeur adjoint» | "Deputy Registrar" means (a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and (b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate; |
| "discharge" «mainlevée» | "discharge" means a notice of the discharge of a security notice, caution or postponement and includes a partial discharge; |
| "instrument" «acte» | "instrument" means a caution, discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest; |
| "operator's lien" «privilège de l'exploitant» | "operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest |

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET
ENREGISTREMENT*Définitions*

| | |
|---|--|
| 84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. | Définitions |
| «acte» Mise en garde, mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté. | «acte» «instrument» |
| «auteur de la mise en garde» Quiconque revendique un droit subordonné aux termes d'une mise en garde. | «auteur de la mise en garde» «cautionor» |
| «cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté, une mise en garde ou un privilège d'exploitant. | «cession de priorité» «postponement» |
| «cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente partie. | «cession de sûreté» «assignment of security interest» |
| «directeur» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre. | «directeur» «Registrar» |
| «directeur adjoint» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre. | «directeur adjoint» «Deputy registrar» |
| «droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant. | «droit subordonné» «dependent right» |
| «mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté d'une mise en garde ou d'une cession de priorité. | «mainlevée» «discharge» |
| «mise en garde» Mise en garde relative à un droit subordonné. | «mise en garde» «caution» |
| «partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté. | «partie garantie» «secured party» |

(a) that arises under a contract

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

(ii) that provides for the operator 5 appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the frontier lands to which the interest or 10 share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in 15 respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);

“postpone-
ment”
«cession de
priorité»

“postponement” means a document evidenc- 20 ing the postponement of a security notice, caution or operator’s lien;

“Registrar”
«directeur»

“Registrar” means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines 25 and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and

(b) in relation to any area in respect of 30 which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate; 35

“secured party”
«partie
garantie»

“secured party” means the person claiming a security interest under a security notice;

“security
interest”
«sûreté»

“security interest” means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures 40

(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or 45

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebt-

«privilege de l’exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d’un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s’oblige à entreprendre 5 des activités liées à la prospection, à l’aménagement ou à la production d’hydrocarbures sur les terres domaniales visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu’il a avancés pour ces activités 10 et qui en garantit le paiement.

«privilege de
l’exploitant»
“operator’s
lien”

«sûreté» Obligation, à l’exclusion d’un droit subordonné ou du privilège de l’exploitant, relative à un titre ou à une fraction qui garantit : 15

«sûreté»
“security
interest”

a) le paiement d’une créance résultant d’un prêt existant ou éventuel ou d’avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne 20 morale;

c) l’exécution des obligations d’une caution contractées à l’égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres 25 visés à l’alinéa b).

S’entend en outre de toute garantie visée à l’article 177 de la *Loi sur les banques*.

«transfert» Transfert d’un titre ou d’une fraction. 30

«transfert»
“transfer”

«tribunal» Cour supérieure pour tout ou partie des terres domaniales fixées par règlement. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

«tribunal»
“court”

edness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation, and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien;

"security notice"
Version
anglaise
seulement

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer"
«transfert»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees
deemed secured
parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Part, a reference in this Part to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente partie d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Les cessionnaires sont réputés parties garanties

Transfer and Assignment

Notice of
disposition of
any interest

85. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions.

85. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord qui résulte ou qui est susceptible de résulter en un transfert, cession ou autre aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser le ministre et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des modalités.

Avis d'un
transfert

Disposition of
production
licences
requires
approval

86. (1) Subject to subsection (3), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Minister pursuant to subparagraph (2)(a)(ii) or paragraph (2)(b).

86. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou autre aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre en application du paragraphe (2).

Approbation
obligatoire

Ministerial
approval or
disapproval

(2) Where the Minister is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1) in relation to any production licence, the Minister may,

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 44 or on any grounds relating to the Canadian owner-

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord visé au paragraphe (1), le ministre peut :

a) par arrêté assujetti à l'article 106, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 44 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver sous réserve des modalités qu'il estime

Approbation ou
rejet par le
ministre

ship rate in respect of the production licence, by order subject to section 106,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Exception

(3) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (2).

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (2).

Exception

10

Registration

Enregistrement

Establishment of register

87. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Part shall be established and maintained in accordance with this Part and the regulations.

87. (1) Un registre public de tous les titres et actes portant sur des titres enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente partie.

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Part as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

88. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Part.

88. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Enregistrement

20

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Part unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente partie, sauf s'il est présenté en la forme fixée par le ministre et, s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements.

Conditions d'enregistrement

25

Prohibition against registration of disapproved transfers

89. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Part unless the agreement or

89. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

45

arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 86(2)(a)(ii) or paragraph 86(2)(b) or has been exempted from section 86 by virtue of subsection 86(3).

86(2) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 86(3).

Requirements
of registering
security notice

90. (1) No security notice may be registered under this Part unless the security notice specifies

90. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

Enregistrement
d'un avis de
garantie

- (a) the nature of the security interest claimed;
- (b) the person from whom the security interest was acquired;
- (c) the documents giving rise to the security interest; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;
- c) les documents qui ont créé la sûreté;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Requirements
of registering
caution

(2) No caution may be registered under this Part unless the caution specifies

(2) Il est interdit d'enregistrer une mise en garde sauf si elle indique :

Enregistrement
d'une mise en
garde

- (a) the nature of the dependent right claimed;
- (b) the person from whom the dependent right was acquired;
- (c) the documents giving rise to the dependent right; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

- a) la nature du titre subordonné revendiqué;
- b) le nom de l'auteur du droit subordonné;
- c) les documents qui ont créé le droit subordonné;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Notice of
official address

(3) No instrument may be registered under this Part unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

(3) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle où le signifier a été déposé chez le directeur en la forme fixée par le ministre.

Avis d'adresse
officielle

Revision of
notice of
official address

(4) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

(4) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification
d'adresse
officielle

Security notice
or caution
carries forward
to new interests

91. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of frontier lands that were not Crown reserve lands immediately before that time, the registration under this Part of a security notice or caution in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to such frontier lands applies in respect of the licence as though the security notice or caution referred to that licence and as though that licence had

91. L'enregistrement d'un avis de sûreté ou d'une mise en garde à l'égard d'un titre valide portant sur des terres domaniales autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces terres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

L'avis de sûreté
ou la mise en
garde suivent
les nouveaux
titres

been issued prior to the registration of the security notice or caution.

Registration

92. (1) Every document submitted for registration under this Part shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Act and the regulations.

92. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Enregistrement

5

Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Part, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur l'expédie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Refus notifié

Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Part by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

(3) Tout acte est enregistré lorsque le registraire y inscrit le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Inscription

10

Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Part shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Ordre de réception

Deemed notice

93. The registration of an instrument under this Part shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice or caution, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 95 in respect of the security notice or caution of the contents of the documents specified in the security notice or caution.

93. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté ou une mise en garde à l'égard des demandeurs visés à l'article 95.

Publicité

15

Priority of rights

94. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Part at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

94. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

Priorité des droits

20

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Part,

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

(i) where the instrument was not so registered, or

25

(ii) where the instrument was so registered after that time, whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Part, acquired after that time.

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Part was acquired before the coming into force of this Part and an instrument in respect of such right is registered under this Part not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this Part, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Part at the time the right was acquired and as though this Part was in force at that time.

(2) La priorité d'un droit acquis avant l'entrée en vigueur de la présente partie et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cents quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si la présente partie était alors en vigueur.

5 Disposition transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, et lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, en la forme fixée par le ministre, par la personne qui le revendique et n'indique la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Part, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Part of a post-

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et leur est opposable, à l'égard desquels un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à ces autres droits par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée n'ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

ponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Part.

Demand for
information

95. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice or caution that has been registered under this Part in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share; 10
- (b) is specified in the security notice or caution as the person from whom the security interest or dependent right was acquired;
- (c) is the secured party or cautionor under 15 another security notice or caution registered under this Part in relation to that interest or share;
- (d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or
- (e) obtains leave to do so from a court having jurisdiction in respect of the frontier lands subject to that interest or share.

Contents of
demand notice

(2) A demand for information, in respect 25 of a security notice or caution, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party or cautionor under the security notice or caution a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party or 30 cautionor

- (a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security 35 notice or caution or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and
- (b) to make such documents or copies 40 thereof available for examination at that place during normal business hours, by the person serving the notice or by a person authorized by him, within a reasonable period after the demand notice is served. 45

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security

95. (1) Quiconque peut, conformément au 5 présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté ou à une mise en garde enregistrés à l'égard de droits ou fractions, aux conditions 5 suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) être désigné dans l'avis de sûreté ou la mise en garde à titre d'auteur de la sûreté ou du droit subordonné; 10
- c) être la partie garantie ou l'auteur de la mise en garde aux termes d'un autre avis de garantie ou mise en garde enregistré à l'égard du titre ou de la fraction en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de person- 15 nes prévue par règlement;
- e) obtenir la permission à cet effet d'un tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par les titres ou la fraction en cause. 20

Demande de
renseignements

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi en la forme fixée par le ministre, lui enjoignant : 25

- a) de faire connaître au demandeur dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ou- 30 verture prévues à cet effet;
- b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet 35 effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Contenu de la
demande

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification 40 apparaissant au registre.

Signification

notice or caution according to the records of the Registrar.

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(4) Il est donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party or cautionor fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice or caution in relation to an interest or share therein served on him in accordance with this section, a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party or cautionor to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

(5) Le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le droit ou la fraction en cause peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party or cautionor fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté ou la mise en garde.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

- (a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or
- (b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice or caution.

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilé à un document toute modification de celui-ci.

Définition de «document»

Notice to take proceedings

96. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice or caution in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 95(1) may

96. (1) Quiconque peut signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 95(1) peut :

Demande de mesure déclaratoire

- (a) serve on the secured party or cautionor under the security notice or caution a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party or cautionor to apply to a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies, within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest or dependent right claimed in the security notice or caution; or

- a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté ou à l'auteur de la mise en garde un avis établi en la forme fixée par le ministre, lui enjoignant de saisir le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le titre ou la fraction en cause, dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté ou le droit subordonné revendiqué dans l'avis de garantie ou la mise en garde;
- b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie ou l'auteur de la mise en garde à

(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party or cautionor to show cause why the registration of the security notice or caution should not be cancelled.

faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

5

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis visé au paragraphe (1), abréger le délai en cause. 5 Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance d'abrégement

(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party or cautionor served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa 10 (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de prolongation

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party or cautionor at the official address for service in respect of the security notice or caution according to the records of the Registrar.

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte 15 en cause apparaissant au registre.

Signification

Cancellation of registration of security notice or caution

(5) The registration of a security notice or caution shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

(a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and

(b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie ou d'une mise en garde est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

Radiation de l'enregistrement

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest or the registration of a caution in respect of a dependent right is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party or cautionor under the security notice or caution may not submit for registration under this

(6) La partie garantie ou l'auteur de la mise en garde visé par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ou mise en garde ayant trait à la sûreté ou au droit subordonné en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.

Nouvel enregistrement interdit

30

Part another security notice or caution in respect of that security interest or dependent right without leave of the court to do so.

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice or caution shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Part or otherwise.

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté ou d'une mise en garde est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente partie ou de tout autre moyen.

Radiation judiciaire

Transfer effective on registration

97. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

97. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

Validité d'un transfert

No restriction on rights of Minister or Her Majesty

98. For greater certainty, the registration of an instrument

98. L'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

Aucune restriction aux droits du ministre ou de Sa Majesté

(a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Minister under this Act, the regulations or the terms of any interest; and

a) les attributions du ministre sous le régime de la présente loi ou d'un titre;

(b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has in respect of frontier lands.

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des terres domaniales.

No action for acts done in performance of official functions

99. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Part.

99. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leur personnel par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Immunité

Regulations

100. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

100. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

Règlements

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Part and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Minister of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, les modalités d'exercice et prévoir la désignation, par le ministre, de personnes compétentes pour les exercer, ainsi que les fonctions qui peuvent être précisées dans les règlements;

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les terres domaniales ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

for the purposes of this Part and the particulars of interests, instruments and frontier lands and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Part;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing the dependent rights and classes of dependent rights in respect of which a caution may be registered under this Part;

(f) prescribing, for the purposes of this Part, courts having jurisdiction in respect of frontier lands or any portion thereof;

(g) governing the exclusive or concurrent jurisdiction of any court prescribed pursuant to paragraph (f);

(h) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Part, and requiring such fees to be paid for such services; and

(i) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

c) prévoir le dépôt de doubles de documents relatifs aux titres, les actes enregistrés et des autres documents au registre;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) déterminer les droits subordonnés et les catégories de droits subordonnés à l'égard desquels une mise en garde peut être enregistrée;

f) désigner les tribunaux ayant compétence relativement à tout ou partie des terres domaniales;

g) prévoir la compétence exclusive ou concurrente de tout tribunal visé à l'alinéa f);

h) fixer les taux d'enregistrement des actes de préparation et de certification des doubles, y compris leur consultation, et pour tous autres services prévus par les règlements et en exiger le paiement;

i) prendre toutes autres mesures d'application de la présente partie.

PART IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

"delineation well"
«puits de délimitation»

101. (1) In this section, "delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well"
«puits de développement»

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that

PARTIE IX

ADMINISTRATION ET MISE EN OEUVRE

Renseignements

Définitions

101. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris au titre de la *Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz*.

«études de l'environnement» Les travaux relatifs au mesurage ou à l'évaluation statistique des éléments physiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des

«date d'abandon du forage»
"well termination date"

«études de l'environnement»
"environmental study"

it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

“engineering research or feasibility study”
«recherches ou études de faisabilité»

“engineering research or feasibility study” includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on frontier lands;

“environmental study”
«études de l'environnement»

“environmental study” means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;

“experimental project”
«projet expérimental»

“experimental project” means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

“exploratory well”
«puits de prospection»

“exploratory well” means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;

“geological work”
«travaux de géologie»

“geological work” means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;

“geophysical work”
«travaux de géophysique»

“geophysical work” means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;

“geotechnical work”
«travaux de géotechnique»

“geotechnical work” means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands;

océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«projet expérimental» Ouvrage ou activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ou n'ont pas été éprouvés.

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur commerciale.

«puits de prospection» Puits foré sur un trait géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.

«puits de développement» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.

«recherches d'ingénierie ou études de faisabilité» S'entend en outre du travail destiné à faciliter la conception ou à analyser le caractère viable des systèmes d'ingénierie, des méthodes ou de la technologie auxquels il faut faire appel pour rechercher, développer ou produire des hydrocarbures sur les terres domaniales ou pour en effectuer le transport.

«relevé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situées à proximité du lieu projeté d'un puits et sur les conditions du sol et du sous-sol des terres domaniales qui peuvent affecter la sécurité ou l'efficacité des activités de forage.

«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.

«projet expérimental»
“experimental project”

«puits de délimitation»
“delineation well”

«puits de prospection»
“exploratory well”

«puits de développement»
“development well”

«recherches ou études de faisabilité»
“engineering research or feasibility study”

«relevé marin»
“well site seabed survey”

«renseignements»
French version only

"well site seabed survey"
«relevé marin»

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations;

"well termination date"
«date d'abandon du forage»

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

«travaux de géologie» Travaux comportant la collection, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques récupérés des affleurements ou du fond sous-marin ou du sous-sol de terres domaniales. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.

«travaux de géologie»
"geological work"

10 «travaux de géophysique» Travaux comportant le mesurage indirect des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux.

10 «travaux de géophysique»
"geophysical work"

15 «travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse sur le terrain ou en laboratoire des propriétés physiques des échantillons récupérés, de la surface ou du sous-sol ou du fonds ou du sous-sol sous-marin de terres domaniales.

20 «travaux de géotechnique»
"geotechnical..."

Privilege

(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, sont, que leur remise soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est qu'aux fins soit de la mise en oeuvre de ces lois ou règlements, soit des procédures judiciaires relatives à cette mise en oeuvre.

Confidentialité

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (1) au cours de procédures judiciaires qui ne concernent pas la mise en oeuvre de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Idem

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Part VIII.

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la partie VIII.

Enregistrement

Disclosure
pursuant to
resource
management
and revenue
sharing
agreements

(5) Information or documentation that is privileged under subsection (2) may be disclosed to any government of a province or to any organization representing any aboriginal people of Canada, where such disclosure is made pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of that province or that organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.

Idem

(6) The recipient of information or documentation disclosed pursuant to an agreement referred to in subsection (5) shall not disclose that information or documentation except as otherwise provided in this section.

Information
that may be
disclosed

(7) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, namely, information or documentation in respect of

(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, 35 and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, 45 and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

(5) Les renseignements peuvent être communiqués à tout gouvernement provincial ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada à la suite d'accord entre ceux-ci et le gouvernement fédéral portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de prospection ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres domaniales.

Communication
en certains cas

(6) Le destinataire des renseignements visés au paragraphe (5) ne peut les communiquer que sous le régime du présent article.

Conditions de
la communication

(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'ouvrages ou d'activités autorisés sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et relatifs à :

Renseignements
communicables

a) un puits de prospection, si les renseignements proviennent du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, deux ans après la date d'abandon du forage du puits de prospection en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de développement;

c) un puits de développement, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, deux ans après la date d'abandon du puits de prospection en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés sur ou à l'égard de terres domaniales :

(i) s'agissant d'un relevé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la plus tardive des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon que ces alinéas s'appliquent au puits en cause,

have passed;

(d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any frontier lands,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work or after the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever occurs first;

(e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any frontier lands,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*;

(g) an accident or oil spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from a revolving fund established under subsection 76(1), if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études de faisabilité ou des projets expérimentaux, y compris des travaux de géotechnique, exécutés sur des terres domaniales ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la plus tardive des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon que ces alinéas s'appliquent au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'ouvrages ou activités régis par la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, l'état d'avancement des opérations, l'observation de la météo ou le développement ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études complétées financées par le Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement créé au titre du paragraphe 76(1);

i) d'autres types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la plus tardive des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon qu'ils s'appliquent au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

- (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
- (ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(8) Notwithstanding subparagraph (7)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.

(8) Par dérogation au sous-alinéa (7)d(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la plus tardive des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon qu'ils s'appliquent au puits en cause.

Exception

Arbitration

Arbitration

102. (1) Where a person occupies the surface of any frontier lands under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter on those frontier lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of the frontier lands to which that arbitration order relates.

Operating agreements

103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on frontier lands authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such

Arbitrage

Arbitrage

102. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur des terres domaniales occupées en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout titre de propriété de l'occupant de la surface des terres domaniales visées.

Arbitrage sur décision du ministre

103. (1) Le ministre peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre un titulaire et toute autre personne portant sur des opérations exécutées lors de travaux sur des terres domaniales autorisés au titre de la *Loi sur la conserva-*

work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any frontier lands; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

Arbitration order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

Regulations

104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 102 and 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

(b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

Cancellation of Rights

Notice to comply

105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, he may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.

tion du pétrole et du gaz et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

5

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de terres domaniales et aux titres qui en découlent directement lorsque les terres visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

5

15

(3) La décision de l'arbitre est exécutoire contre ceux qui y sont mentionnés à compter de la date à laquelle elle est rendue. Les modalités de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

10

104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 102 et 103 et notamment :

Règlements

a) prévoir la procédure d'arbitrage et les décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

c) prévoir la procédure des appels et la mise en oeuvre des décisions.

20

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle portion des terres domaniales.

Application

25

Annulation des titres

105. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long qu'il juge indiqué.

Avis

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

30

Default

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the frontier lands subject to the interest, the Minister may, by order 10 subject to section 106, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the frontier lands thereunder become Crown reserve lands.

Hearings and Judicial Review

Definition of "Committee"

106. (1) In this section, "Committee" 15 means the Oil and Gas Committee established by the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Notice

(2) The Minister shall, not less than thirty days before making any order or decision or 20 taking any action in respect of which it is expressly stated in this Act to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Minister considers to be directly affected by the proposed order, decision or 25 action.

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Minister shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under 35 subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, 40 regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Minister its

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, le ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 106 et s'il juge que le défaut justifie la 5 mesure, annuler les titres ou la fraction en cause auquel cas, les terres domaniales sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Audiences et révision

106. (1) Aux fins du présent article, 10 «Comité» vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

(2) Le ministre est tenu, au moins trente 15 jours avant de prendre un arrêté ou d'interrompre des poursuites sous le régime du présent article, de donner aux personnes qu'il estime directement touchées un avis en énonçant la teneur.

(3) La partie qui reçoit l'avis peut deman- 20 der, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (1) la tenue d'une audience; le Comité, sur réception de la demande, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant. 25

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui 30 concerne la comparution, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, titres et privilèges de la juridiction supérieure d'archives.

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet 35 ses conclusions au ministre quant aux mesu-

Défaut

Définition de «Comité»

Avis

Demande d'audience

Audition

Pouvoirs du Comité

Recommandations du Comité

recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Minister, together with the evidence and other material that was before the Committee.

Order of
Minister

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the recommendations of the Committee.

res à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres documents en sa possession.

(7) Avant de prendre quelque mesure et à la suite de l'audience, le ministre tient compte des recommandations et avise le 5 requérant de la mesure.

Arrêté
ministériel

Notification of
order and
reasons

(8) Where an order, decision or action 10 referred to in subsection (2) is made or taken, the Minister shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or 15 make available to that person the reasons for the order, decision or action.

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis circonstan-
cié

Effective date
of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of
(a) the day that immediately follows the 20 last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or
(b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Minis- 25 ter, where a hearing is requested under subsection (3).

(9) L'arrêté prend effet à la plus tardive 10 des dates suivantes :

- a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3); 15
- b) la date de la prise de l'arrêté qui suit l'audience.

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set 30 aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et 20 annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28 de sa loi constitutive.

Examen
judiciaire

Regulations

Regulations

107. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without 35 restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of 40 Canada Lands and defining and describing those divisions and subdivisions;
- (b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the pur- 45 poses of this Act, the time when and

Dispositions réglementaires

107. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'appli- 25 cation de la présente loi et de ses objets et, notamment :

- a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres domaniales et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et 30 subdivisées;
- b) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser le ministre à fixer la forme 35

Règlements

manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Minister to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Forms

108. (1) The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is, to the best of his knowledge, true, accurate and complete.

Forms
prescribed or
authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister shall be deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act unless called in question by the Minister or some person acting for the Minister or Her Majesty.

de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) fixer les droits à payer et prévoir les méthodes de gestion des dépôts relatifs aux titres prévus à la présente loi;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

5

(2) Les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlement

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

108. (1) Le ministre peut, par arrêté, prévoir les formulaires et les renseignements que la présente loi et les règlements prévoient devoir être précisés et inclure sur ces formulaires une déclaration, à être signée par la personne remplissant le formulaire, indiquant que les renseignements consignés sont véridiques, complets et précis.

Formulaires

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par le ministre est réputé être un formulaire prévu par le ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est attaqué par le ministre, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté.

Formulaires
réglementaires
ou autorisés

Report to Parliament

Report to
Parliament

109. The Minister shall, within ninety days after the end of each year, cause to be

Rapport

109. Dans les quatre-vingt-dix premiers jours de l'année, le ministre fait préparer un

Rapport au
Parlement

prepared a report with respect to the administration of this Act during that year, and shall cause such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

rapport sur la mise en oeuvre de la loi durant l'année précédente et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant l'achèvement du rapport.

5

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL
AND COMMENCEMENT*Transitional*

Exploration
agreements
extant are
continued

110. (1) Where an exploration agreement was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Act, have effect in accordance with its terms and conditions.

Production
licences extant

(2) Where a production licence was granted under the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be a production licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

Replacement of
rights

111. (1) Subject to section 110 and subsections 112(2) and 114(4) and (5), the interests provided for under this Act replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to frontier lands prior to the coming into force of this section.

No compensa-
tion

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act.

Regulations
continue in
force

112. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Act until

PARTIE X

TRANSITOIRE, CORRÉLATIF ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

110. (1) Les accords d'exploration conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* sont complétées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs modalités.

Continuation
des accords
d'exploration

(2) La licence de production octroyée sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilée, à compter de celle-ci, à une licence de production octroyée sous son régime et régie par celle-ci.

Assimilation

20

111. (1) Sous réserve de l'article 110 et des paragraphes 112(2), 114(4) et (5), les titres régis par la présente loi remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur les terres domaniales qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Remplacement
des titres

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Aucun recours

112. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la

Ancien
règlement

35

they are revoked or replaced by regulations made under this Act.

présente loi, jusqu'à sa révocation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 113 to 116.

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article, continuent de l'être sous réserve des articles 113 à 116.

Anciens titres

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont abrogés à compter du 5 mars 1982.

Abrogation des droits de Petro-Canada

Idem

(4) Where any frontier lands become Crown reserve lands on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to those Crown reserve lands.

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard des terres domaniales devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.

Idem

Dealings not vitiated for failure to comply with regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(5) Nulle transaction n'est affectée qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard duquel Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à la société les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.

Portée des anciens règlements

- (a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or
- (b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.

30

30

Retrospective application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.

(6) Le paragraphe (5) vise également toute transaction survenue avant le 5 mars 1982.

Rétroactivité

Definition of "Petro-Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

(7) Aux fins du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la *Loi sur la société Petro-Canada*.

Définition de «Petro-Canada»

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

113. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following

113. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.

survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec le ministre.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the relevant interest are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Act, 10 an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the frontier lands under the preceding interest and any related frontier lands that, immediately prior to such extension, were 15 Crown reserve lands.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à 10 tout ou partie des terres domaniales sur lesquelles portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Extension

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Minister shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling 25 provisions.

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de 15 renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, le ministre doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qu'il reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Engagements relatifs au forage

Former leases

114. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former lease, other than a lease referred to in subsection (4), shall, on or before the first anniversary date 30 of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.

114. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'une ancienne concession 25 non visée au paragraphe (4) est tenu de demander un permis de prospection au ministre au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982. 30

Anciennes concessions

Surrender

(2) Where the interest owner referred to in 35 subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Application

(3) Subsection 113(3) applies, with such 40 modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

(3) Le paragraphe 113(3) s'applique, 35 compte tenu des adaptations de circonstance, aux terres que peut inclure le permis de prospection visé au paragraphe (1).

Application

Exception

(4) Oil and Gas Leases numbered 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 45 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R and 444-R, issued pursuant to the *Canada Oil and Gas Land Regulations* shall continue in

(4) Les concessions portant les numéros 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 40 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R et 444-R octroyées au titre du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du*

Exception

force in accordance with their terms and conditions.

Canada, demeurent valides selon les mêmes modalités.

Idem (5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Norman Wells Agreement of 1944 and the Norman Wells Expansion Agreement of 1983 shall continue in force in accordance with the terms and conditions of those Agreements and sections 1 to 117 shall not apply thereto.

Idem (5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'accord de 1944 intitulé *Norman Wells Agreement* et celui de 1983 intitulé *Norman Wells Expansion Agreement* demeurent valides selon les mêmes modalités, mais les articles 1 à 117 ne leur sont pas applicables.

Extension of time 115. Where an exploration licence required to be negotiated under section 113 or 114 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Minister shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

10 115. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 113 ou 114 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, le ministre doit proroger ce délai de façon à pourvoir à cette négociation dans un délai convenable. 15

Consolidated exploration agreement 116. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 113(1) or 114(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

Fusion d'accord d'exploration 116. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 113(1) ou 114(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.

Terms and conditions of exploration licence (2) An exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and the interest owners thereof.

Modalités (2) Le permis de prospection contient les modalités dont les titulaires et le ministre conviennent.

Crown share abrogated 117. (1) Subject to subsection (2), for greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

Précision 117. (1) Il demeure entendu que la part de la Couronne est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

Inuvialuit claims unaffected (2) For greater certainty, nothing in this Act affects any right, privilege or benefit set out in the agreement approved, given effect and declared valid by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*.

Idem (2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits, revendications et privilèges stipulés dans l'accord auquel s'applique la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*.

R.S., c. O-4 *Oil and Gas Production and Conservation Act*

Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz

1980-81-82-83, c. 81, s. 74 118. The definitions "lease" and "permit" in section 2 of the *Oil and Gas Production*

1980-81-82-83, ch. 81, art. 74 118. Les définitions de «concession» et «permis», à l'article 2 de la *Loi sur la pro-*

EXPLANATORY NOTES

Oil and Gas Production and Conservation Act

Clause 118: This amendment, which would substitute the underlined words in the definition “lease” for a refer-

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz

Article 118. — Découle des articles 1 et 22.

and *Conservation Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

"lease"
«concession»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*;

"permit"
«permis»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to the *Canada Petroleum Resources Act*;

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

119. All that portion of section 3.1 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition

3.1 No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies unless

1980-81-82-83,
c. 81, s. 76

120. (1) All that portion of subsection 3.2(1) of the said Act preceding subparagraph (b)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"Operating Licences and Authorization for Work"

Licences and
authorizations

3.2 (1) On application made in accordance with subsection (2), the Minister

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Minister determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 3.3 and 3.4, such approvals as the Minister determines or

duction et la conservation du pétrole et du gaz, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«concession» désigne la concession de pétrole et de gaz octroyée sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et s'entend de la licence de production octroyée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

«permis» désigne le permis d'exploration pétrolière et gazière octroyé sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques* et s'entend d'un accord d'exploration conclu sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ainsi que de l'accord ou du permis de prospection régi par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

119. Le passage de l'article 3.1 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3.1 Nul ne peut exécuter des travaux ou exercer des activités liés à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport de pétrole ou de gaz dans une zone visée par la présente loi :

120. (1) Le passage du paragraphe 3.2(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Licences d'opérations et autorisations

3.2 (1) Sur demande à lui faite en application du paragraphe (2), le ministre peut :

a) délivrer une licence d'opérations, renouvelable annuellement, sous réserve des conditions fixées par lui-même ou par les règlements et sous réserve des titres et dépôts prescrits par les règlements;

b) autoriser, par écrit, l'exécution des travaux ou activités projetés, sous réserve des articles 3.3 et 3.4, des appro-

«concession»
"lease"

«permis»
"permit"

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

Interdiction

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 76

Licences et
autorisations

ence to the *Canada Oil and Gas Act* and add the underlined and sidelined words in the definition “permit” and delete a reference to the *Canada Oil and Gas Act*, is consequential on the amendments proposed by clauses 1 and 22.

Clause 119: This amendment would add the underlined words to be consistent with section 3 of the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Article 119. — Reprend la terminologie de l'article 3 de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Clause 120: (1) Consequential on the amendments proposed by clause 121 and subclauses 120(2) and 122(7).

The relevant portion of subsection 3.2(1) at present reads as follows:

“3.2 (1) On application made in *the manner prescribed by the regulations*, the Minister

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as *he* determines and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to such approvals, requirements and deposits as *he* determines or as may be prescribed by the regulations, including”

Article 120, (1). — Découle de l'article 121 et des paragraphes 120(2) et 122(7).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 3.2(1) :

«3.2 (1) Le Ministre peut, sur demande *présentée de la manière prescrite par les règlements* :

a) délivrer une licence d'opérations, renouvelable annuellement, *aux* conditions qu'il fixe et sous réserve des droits et dépôts prescrits par les règlements; et

b) autoriser, par écrit, l'exécution des travaux ou des activités projetés, sous réserve des approbations des exigences, des conditions et des dépôts qu'il fixe ou qui sont prescrits par les règlements, notamment :»

| | | | | |
|---|--|---|--|--|
| | as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Minister determines or as may be prescribed by the regulations, including” | 5 | bations qu'il détermine ou qui peuvent être accordées en application des règlements, des exigences et des dépôts qu'il fixe ou qui sont prescrits par les règlements, notamment :» | 5 |
| 1980-81-82-83, c. 81, s. 76 | (2) Subsections 3.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: | | (2) Les paragraphes 3.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : | 1980-81-82-83, ch. 81, art. 76 |
| Application | “(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form 10 and contain the information prescribed by the Minister and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations. | | «(2) La demande est à présenter selon les modalités et dans les délais fixés par 10 règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par le ministre. | Demandes |
| Suspension or revocation of licences and authorizations | (3) The Minister may suspend or revoke 15 any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of 20 (a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or (b) any applicable regulation.” | | (3) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence d'opérations ou une auto- 15 risation en cas de non-respect de ses exigences, approbations, titres ou dépôts ou des règlements applicables.» | Suspension ou annulation |
| 1980-81-82-83, c. 81, s. 76 | (3) Subsection 3.2(5) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor: | | (3) Le paragraphe 3.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20 | 1980-81-82-83, ch. 81, art. 76 |
| Rights of licence holders | “(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 102 of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> and the regula- 30 tions made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act 35 applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).” | | «(5) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements pris pour son application et de l'article 102 de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> et des règlements d'application du même article, 25 le titulaire d'une licence d'opérations peut entrer sur tout bien-fonds visé par le permis et en utiliser la surface en vue d'exécuter les travaux ou d'exercer les activités autorisés en vertu de l'alinéa 30 (1)b), aux fins de la prospection du pétrole ou du gaz.» | Droits des titulaires de licences |
| | 121. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3.2 40 thereof, the following heading and sections: | | 121. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3.2, de ce qui suit : | |
| Approval of general approach of development | “Development Plan Approval 3.3 (1) No approval that is (a) applicable to an authorization under paragraph 3.2(1)(b) to carry on work or | | «Plans de mise en valeur 3.3 (1) Aucune approbation liée à l'au- 35 torisation prévue à l'alinéa 3.2(1)b) visant des travaux ou des activités sur un gise- | Autorisation d'un plan de mise en valeur |

(2) New. These amendments would enable the Minister to prescribe the form of an application submitted pursuant to subsection (1) and to suspend or revoke operating licences or authorizations and are consequential on the new section 3.4 added by clause 121.

Subsections 3.2(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Before authorizing any work or activity under paragraph (1)(b), the Minister shall require the submission of a plan satisfactory to the Minister for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in that work or activity.

(3) The Minister may require that any plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services in the work program for which the plan was submitted.”

(3) This amendment, which would substitute the underlined reference and words for a reference to section 51 of the *Canada Oil and Gas Act*, is consequential on the amendment proposed by clause 102.

Clause 121: New.

Section 3.3 would require that the general approach of developing a pool or field, as set out in a development plan, be approved by the Minister before the commencement of approved works or activities.

(2). — Nouveau. Permet au ministre de fixer les modalités des demandes et de prendre certaines mesures en cas de non-respect des dispositions applicables. Découle également du nouvel article 3.4 proposé par l'article 121.

Texte actuel des paragraphes 3.2(2) et (3) :

«(2) Avant d'autoriser les travaux ou activités prévus à l'alinéa b), le Ministre doit exiger la soumission d'un programme que le Ministre juge acceptable, prévoyant dans l'exécution de ceux-ci l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et compagnies de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture des biens et services utilisés lors de ces travaux ou activités.

(3) Le Ministre peut exiger l'inclusion au programme soumis conformément au paragraphe (2) de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les travaux visés par ce programme.»

(3). — Découle de l'article 102.

Article 121. — Nouveau.

L'article 3.3 prévoit le dépôt et les modalités d'un plan de mise en valeur préalablement à l'approbation ministérielle d'activités sur un gisement ou un champ.

activity in relation to developing a pool or field, and

(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted unless the Minister, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to subsection (4).

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of oil or gas proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems proposed to be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

ment ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée avant que le ministre n'ait autorisé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

5

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée au ministre selon les modalités de forme et de contenu fixées par le ministre. Y est annexée le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Format

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, évaluation du gisement ou du champ, quantités prévues de substances à récupérer, réserves, techniques de récupération et de surveillance et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet et sur les systèmes de production et variantes proposés. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approval of
development
plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Minister may, subject to such requirements as the Minister deems appropriate or as may be prescribed, approve the development plan. 5

Approval of
amendments to
plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless 10 it is approved by the Minister, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of
certain
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with 15 such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Benefits Plan Approval

Definition of
"benefits plan"

3.4 (1) In this section, "benefits plan" 20 means a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive 25 basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Canadian
participation

(2) Before the Minister may approve any development plan pursuant to subsection 3.3(4) or authorize any work or activity under paragraph 3.2(1)(b), a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be com- 35 plied with.

Affirmative
action
programs

(3) The Minister may require that any benefits plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups 40 have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services 45 used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées approuver le plan de mise en valeur.

Approbation

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés. 10

5 Approbation de
modifications

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

*Approbation de plans de retombées
économiques*

3.4 (1) Au présent article, est un plan 15 de retombées économiques, le plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de 20 leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exécution de travaux ou activités.

Définition de
«plan de
retombées
économiques»

(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 3.3(4) ou 25 des travaux ou activités au titre de l'alinéa 3.2(1)b), est à présenter au ministre, à moins qu'il ne l'estime inutile, pour approbation un plan de retombées économiques.

Plans de
retombées
économiques

(3) Le ministre peut exiger l'inclusion 30 au plan de retombées économiques de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux 35 sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les travaux visés par ce plan.

Programmes de
promotion
sociale

The new section 3.4 would enable the Minister to waive the requirement for a benefits plan in certain cases.

L'article 3.4 permet au ministre de ne pas exiger le dépôt d'un plan de retombées économiques.

Guidelines and
interpretation
notes

Deemed not to
be statutory
instruments

Guidelines and Interpretation Notes

3.5 (1) The Minister may issue and publish, in such manner as the Minister deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 3.2 to 3.4 or any regulations made under section 12. 5

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. 10

122. (1) Section 12 of the said Act is renumbered as subsection 12(1).

(2) Paragraph 12(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 3.2;” 20

(3) Paragraph 12(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil or gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;” 30

(4) Paragraph 12(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

“(k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction operation or abandonment of pipeline within any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;” 40 45

Bulletins d'application et directives

3.5 (1) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins et des directives d'application des articles 3.2 à 3.4 et du règlement pris au titre de l'article 12. 5

(2) Les textes en question sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. 10

122. (1) L'article 12 de la même loi devient le paragraphe 12(1). 10

(2) L'alinéa 12(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) concernant l'agrément, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la production, l'équipement, la suspension de l'exploitation ou l'abandon des puits ou d'autres ouvrages visés à l'article 3.2;» 15

(3) L'alinéa 12(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20 25

«d) touchant la sécurité et l'inspection de toutes les opérations faites relativement à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport du pétrole et du gaz et prescrivant les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;» 25

(4) L'alinéa 12(1)k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30 ch. 30 (1^{er} suppl.), art. 6

«k) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime indiquée, à exercer les attributions nécessaires pour la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line dans une zone mentionnée à l'article 3, et autorisant la prise des arrêtés qui peuvent être spécifiés;» 35 40

c. 30 (1st.
Suppl.), s. 6

Bulletins et
critères

Présomption

Section 3.5 would enable the Minister to issue guidelines and interpretation notes.

L'article 3.5 permet au ministre de publier des bulletins d'interprétation.

Clause 122: (1) Consequential on subclause (8).

Article 122, (1). — Découle du paragraphe (8).

(2), (4) and (5) These amendments, which add the underlined words, would broaden the scope of the provisions.

(2), (4) et (5). — Élargit la portée des alinéas en cause.

(3) This amendment would add the underlined words to be consistent with section 3 of the Act.

(3). — Reprend la terminologie de l'article 3 de la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz.

(5) Paragraph 12(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(o) prescribing minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 3.2;”

1980-81-82-83,
c. 81, s. 77

(6) Paragraph 12(1)(s) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 3.2;”

1980-81-82-83,
c. 81, s. 77

(7) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (t) thereof, the following paragraphs:

“(t.1) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Minister or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted;

(t.2) prescribing requirements for the purposes of subsection 3.3(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 3.3;

(t.3) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 3.2(1);”

Incorporation
of standards or
specifications

“(2) Unless otherwise provided in this Act, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any govern-

(5) L'alinéa 12(1)o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«o) prescrivant les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et l'abandon d'un puits ou autre ouvrage visé à l'article 3.2;»

(6) L'alinéa 12(1)s) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«s) prescrivant les exigences, titres et dépôts préalables à l'octroi de licences d'exploitation au titre de l'article 3.2;»

1980-82-83,
ch. 81, art. 77

(7) Le paragraphe 12(1) est modifié par insertion, après l'alinéa t), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 77

«t.1) déléguer au ministre ou à toute autre personne jugée qualifiée le pouvoir de donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des exigences qu'elles estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi que celui de suspendre ou révoquer les approbations en cas d'inobservation des modalités;

t.2) prescrivant pour l'application du paragraphe 3.3(4) les approbations, exigences et dépôts et toute mesure réglementaire pour l'application de l'article 3.3;

t.3) prescrivant, pour l'application du paragraphe 3.2(1), les modalités et délais des demandes;»

(8) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(8) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) À moins que la présente loi ne prévoit le contraire, le règlement peut inclure par renvoi des normes et standards adoptés par des gouvernements des person-

Standards et
normes

(6) Consequential on the amendments proposed by subclause 120(1).

Paragraph 12(1)(s) at present reads as follows:

“(s) prescribing *the manner of applying for* operating licences under section 3.2 and the fees and deposits *required with such applications*.”

(7) New. Paragraph (t.1) would enable regulations to be made providing for approvals to be granted on a discretionary basis, subject to conditions, and for the revocation or suspension thereof.

Paragraphs (t.2) and (t.3) are consequential on the amendments proposed by subclause 120(2) and clause 121.

(8) New.

(6). — Découle du paragraphe 120(1).

Texte actuel de l'alinéa 12(1)s :

«s) prescrivant les modalités de présentation des demandes de licence d'opérations aux termes de l'article 3.2, ainsi que les droits et les dépôts exigés à leur égard;»

(7). — Nouveaux pouvoirs réglementaires et découlent du paragraphe 120(2) et de l'article 121.

(8). — Nouveau.

ment, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time."

nes ou des organismes et inclure leurs modifications.»

1980-81-82-83,
c. 81, s. 80

123. Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

123. Le paragraphe 19(2) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 80

Definition of
"debris"

"(2) In sections 19.2 and 19.4, "debris" means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(b) that was put in place in 10 the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 3.2(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act or any material that 15 has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity."

«(2) Aux articles 19.2 et 19.4, «débris» 5 désigne toute installation ou construction posées sur le fond des zones sous-marines visées à l'alinéa 3b) dans le cours des travaux ou activités autorisés en vertu de l'alinéa 3.2(1)b) et abandonnées sans l'au- 10 torisation prévue sous le régime de la présente loi ou tout objet qui dérive, est jeté à la mer ou déplacé du fond de la mer dans le cours de ces travaux ou activités.»

5 Définition de
«débris»

1980-81-82-83,
c. 81, s. 81

124. Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

124. Le paragraphe 21(2) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 81

Pooling
agreement by
Her Majesty

"(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as the Minister deems advisable and, notwith- 25 standing anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her 30 Majesty."

«(2) Le Ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu'il estime souhaitables et, nonobstant toute disposi- 20 tion de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou de leurs règlements, l'accord de mise en commun 25 lie Sa Majesté.»

Accord visant
la mise en
commun par Sa
Majesté

1980-81-82-83,
c. 81, s. 82

125. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. Le paragraphe 26(2) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 81, art. 82

Minister may
enter into unit
agreement

"(2) The Minister may enter into a unit 35 agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as the Minister may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* 40 or the *Canada Petroleum Resources Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and 45 conditions of the unit agreement."

«(2) Le Ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, selon les 30 modalités qu'il estime souhaitables et, le cas échéant, le règlement de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publi- 35 ques* ou de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures incompatibles* avec les termes de l'accord sont *ipso facto* modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application intégrale des modalités de l'accord.»

Le Ministre
peut conclure
un accord
d'union

Clause 123: Consequential on the amendment proposed by subclause 122(2).

Subsection 19(2) at present reads as follows:

“(2) In sections 19.2 and 19.4, “debris” means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(*b*) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 3.2(1)(*b*) and that has been abandoned without the authorization of *the Chief Conservation Officer* or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.”

Clauses 124 and 125: These amendments, which would substitute the underlined words for a reference to the *Canada Oil and Gas Act*, are consequential on the amendment proposed by clause 1.

Article 123. — Découle du paragraphe 122(2).

Texte actuel du paragraphe 19(2) :

«(2) Aux articles 19.2 et 19.4, «débris» désigne toute installation ou construction posées sur le fond des zones sous-marines visées à l'alinéa 3*b*) dans le cours des travaux ou activités autorisés en vertu de l'alinéa 3.2(1)*b*) et abandonnées sans l'autorisation du *Directeur de la conservation* ou tout objet qui dérive, est jeté à la mer ou déplacé du fond de la mer dans le cours de ces travaux ou activités.»

Articles 124 et 125. — Découlent de l'article 1.

126. Subsections 41(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Federal Court

"41. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Federal Court on a question of law, on leave therefor being obtained from the Federal Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow."

127. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of
conservation
engineer when
dangerous
operation
detected

"47. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(a) this Act, or

(b) any other Act of Parliament, where that safety regulation is made in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any area to which this Act applies

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, he may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister."

128. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following heading and section:

"APPLICATION

Application

57.1 This Act applies to every interest or right in oil or gas acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province."

126. Les paragraphes 41(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"41. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance du Comité à la Cour fédérale sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation de ce faire, obtenue en conformité de ses règles de pratique sur demande présentée dans un délai de un mois après la date de la mesure en cause ou dans tel délai plus long que la Cour peut accorder."

127. Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"47. (1) Lorsqu'un ingénieur de la conservation estime, pour des motifs raisonnables, qu'une exploitation contrevient à un règlement de sécurité d'application soit de la présente loi, soit de toute autre loi fédérale lorsque le règlement vise la prospection, le forage, la production, la conservation, le traitement ou le transport de pétrole ou de gaz dans la région visée par la présente loi, et que la continuation de l'exploitation entraînera vraisemblablement des lésions corporelles graves, il peut ordonner que cette exploitation cesse ou qu'elle continue seulement en conformité des termes de l'ordonnance et il doit afficher, sur les lieux de l'exploitation ou à côté, un avis de l'ordonnance dans la forme prescrite par le ministre."

128. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

"PORTÉE

57.1 La présente loi s'applique aux titres ou droits pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province."

Appel à la Cour
fédérale

Pouvoir d'un
ingénieur de la
conservation en
cas de
découverte
d'une
exploitation
dangereuse

Portée

Clause 126: This amendment would substitute an appeal to the Federal Court instead of to the Supreme Court of Canada.

Subsections 41(1) and (2) at present reads as follows:

“41. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the *Supreme Court of Canada* upon a question of law or a question of jurisdiction, upon leave therefor being obtained from the *Supreme Court*, in accordance with the practice of the *Supreme Court*, upon application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as the Court may allow, and the costs of such application are in the discretion of the Court.

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is set down for hearing in the Supreme Court within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.”

Clause 127: This amendment would add the sidelined words to refer to safety regulations relating specifically to the petroleum industry made under other Acts of Parliament.

Clause 128: Consequential on the repeal of section 85 of the *Canada Oil and Gas Act* proposed by clause 131.

Article 126. — Appel relevant de la Cour fédérale et non de la Cour suprême.

Texte actuel de l'article 41 :

«41. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance du Comité à la *Cour suprême du Canada* sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation de ce faire, obtenue de la *Cour suprême* en conformité de ses règles de pratique, sur demande présentée dans un délai d'un mois après la date de la *décision ou de l'ordonnance dont on entend faire appel* ou dans tel délai plus long que la Cour peut accorder; les frais de cette demande sont alloués à la discrétion de la Cour.

(2) On ne peut interjeter appel, après y avoir été autorisé en vertu du paragraphe (1), que si cet appel est inscrit pour audition de la Cour suprême dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance accordant l'autorisation d'appel.»

Article 127. — Mention des règlements sur la sécurité pris sous le régime d'autres lois fédérales.

Article 128. — Découle de l'abrogation de l'article 85 de la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

129. (1) Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Canada Oil and Gas Act

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada”

and the corresponding reference in respect of that Act to “section 50”.

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order,

“Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “section 101”.

1980-81-82-83,
c. 107 (Part I)

Petroleum Incentives Program Act

130. (1) The definition “Canada lands” in 15 subsection 2(1) of the *Petroleum Incentives Program Act* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the 20 following definition:

“frontier lands”
«terres
domaniales»

““frontier lands” means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or 25 exploit the natural resources and that are situated in

(a) the Yukon Territory, the North-west Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within 30 a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a dis-35 tance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;” 40

References to
“frontier lands”

(3) Whenever the expression “Canada lands” is referred to in sections 3 to 9 of the

Loi sur l'accès à l'information

129. (1) L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Canada Oil and Gas Act;»

5 elle l'est également par suppression du renvoi à l'article 50 de cette loi.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 10

«Loi fédérale sur les hydrocarbures

Canada Petroleum Resources Act;»

elle l'est également par insertion d'un renvoi à l'article 101 de cette loi.

Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier

1980-81-82-83,
ch. 111, annexe
I

130. (1) La définition de «terres du 15 Canada», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alpha- 20 bétique, de ce qui suit :

«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources natu- 25 relles, et qui sont situées :

«terres
domaniales»
“frontier
lands”

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, 30 hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la 35 marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continen- 40 tale se trouve à une distance inférieure.»

(3) Est substitué le terme «terres domaniales» à «terres du Canada» aux articles 3 à 9

Renvoi à «terres
domaniales»

Access to Information Act

Clause 129: Consequential on clause 101 and the repeal of section 50 of the *Canada Oil and Gas Act* proposed by clause 131.

Loi sur l'accès à l'information

Article 129. — Modification corrélative.

Petroleum Incentives Program Act

Clause 130: Consequential on the new definition of “frontier lands” proposed by clause 2.

Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier

Article 130. — Découle de la nouvelle définition «terres domaniales».

said Act, whether or not those sections are amended by any other Act of Parliament amending the said Act enacted in the first session of the Thirty-third Parliament, there shall in every case be substituted the expression "frontier lands".

de la même loi en dépit de toute modification apportée par toute autre loi fédérale édictée au cours de la première session de la vingt-troisième législature.

Canada Oil and Gas Act

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Repeal of
1980-81-82-83,
c. 81

131. The *Canada Oil and Gas Act* is repealed.

131. La *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est abrogée. 5 Abrogation de 1980-81-82-83, ch. 81

Coming into Force

Entrée en vigueur

Commence-
ment

132. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force in any frontier lands or portion thereof on a day or days to be fixed by proclamation with respect to those lands or portion thereof.

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur dans tout ou partie des terres domaniales à la date ou aux dates fixées par proclamation à l'égard de celles-ci.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 116 shall be deemed to have come into force on March 5, 1982.

(2) L'article 116 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 5 mars 1982.

Exception

TABLE OF PROVISIONS

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal rights

PART I

GENERAL

Manner of Giving Notices

4. Giving notice

Application of Act

5. Application

Her Majesty

6. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

7. Delegation
8. Advisory bodies
9. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

10. No issuance of interests in respect of certain lands
11. Surrender of interests
12. Orders to prohibit activities in certain circumstances

PART II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

13. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Lands

14. Calls for bids
15. Selection of bid
16. Issuance of interest not required
17. Exception to call for bids
18. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
19. Manner of publication of notices

TABLE ANALYTIQUE

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Droits des autochtones

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Avis

Application

5. Application

6. Obligation

Nominations

7. Délégation
8. Organismes consultatifs
9. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

10. Interdiction d'octroi
11. Abandon de titres
12. Décrets d'interdiction

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

13. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

14. Appel d'offres
15. Choix
16. Latitude ministérielle
17. Cas des réserves de l'État
18. Vices de procédure
19. Formalités de publication

20. Regulations

Benefits Plan

21. Benefits plan

PART III

EXPLORATION

Exploration Licences

22. Rights under exploration licences

23. Shares

24. Terms and conditions

25. Amendment of exploration licence

26. Effective date of exploration licence

27. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

28. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery licences

29. Rights under significant discovery licence

30. Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences

31. Reduction of lands subject to significant discovery licence

32. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

33. Drilling orders

34. Information may be disclosed

PART IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

35. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

36. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

37. Rights under production licence

38. Issuance of production licence

39. Consolidation of production licences

40. Reduction of lands subject to production licence

41. Term of production licence

20. Textes d'application

Plans de retombées économiques

21. Plan de retombées

PARTIE III

PROSPECTION

Permis de prospection

22. Droits conférés par les permis de prospection

23. Fraction

24. Mentions

25. Modifications

26. Prise d'effet

27. Prolongation du permis

Découvertes importantes

28. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

29. Droits conférés par l'attestation de découverte importante

30. Attestation de découverte importante

31. Réduction du périmètre

32. Caducité

Arrêtés de forage

33. Arrêtés de forage

34. Renseignements

PARTIE IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

35. Déclaration de découverte importante

Arrêtés de mise en valeur

36. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

37. Droits conférés par une licence de production

38. Demande

39. Fusion

40. Réduction de superficie

41. Prise d'effet

42. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

43. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

44. Qualifications for production licence

PART V

Canadian Ownership

45. Definition of "Canadian ownership rate"

46. Required Canadian ownership rate of production licence

47. Plan for attainment of Canadian ownership rate

48. Alternate requirements

49. Sale by public tender

50. Option to designated Crown corporation

51. Regulations

52. Canadian ownership rate where more than one holder

53. Exception

PART VI

ROYALTIES

Interpretation

54. Definition of "assessment"

Payment of Royalties

55. Royalties

56. Interest and penalties

57. Time and manner of payment

Returns and Retention of Records

58. Reports and returns

59. Books and records

Assessments, Objections and Appeals

60. Audits and examinations

61. Assessment and notice

62. Objection to assessment

63. Appeal to Federal Court

64. Extension of time for objection

65. References to Federal Court

Refunds

66. Refunds

42. Caducité

Licence de stockage souterrain

43. Licence de stockage souterrain

Critères d'obtention

44. Conditions d'octroi

PARTIE V

Participation canadienne

45. Taux de participation canadienne

46. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production

47. Plan de réalisation

48. Variante

49. Vente sur appel d'offres

50. Options réservées aux sociétés d'État

51. Règlements

52. Taux d'un groupe d'indivisaires

53. Non-application

PARTIE VI

REDEVANCES

Définitions

54. Définition de «cotisation»

55. Droit aux redevances

56. Intérêt et amendes

57. Modalités du paiement

Rapports et déclarations

58. Rapports

59. Livres et documents

Cotisation, oppositions et appels

60. Vérification

61. Cotisation et avis

62. Opposition à la cotisation

63. Appel à la Cour fédérale

64. Prolongation des délais

65. Renvois à la Cour fédérale

66. Remboursements

Special Remedies

- 67. Set-offs
- 68. Direction to pay forthwith where avoidance of payment
- 69. Acts deemed to be at arm's length
- 70. Successors jointly liable without certificate
- 71. Remedies for unpaid royalties
- 72. Application of provisions of *Income Tax Act*
- 73. Remedies not exhaustive

Regulations

- 74. Regulations

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUND

- 75. Definitions
- 76. Funds established
- 77. Credits and charges
- 78. Establishment of Board
- 79. Duties and functions of Board
- 80. Fixing rates
- 81. Payment into sub-funds
- 82. Order in Council authorizing agreement for trust
- 83. Regulations

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

- 84. Definitions

Transfer and Assignment

- 85. Notice of disposition of any interest
- 86. Disposition of production licences requires approval

Registration

- 87. Establishment of register
- 88. Prohibition against registration of documents except instruments
- 89. Prohibition against registration of disapproved transfers
- 90. Requirements of registering security notice
- 91. Security notice or caution carries forward to new interests
- 92. Registration

Remboursements et recours spéciaux

- 67. Compensation
- 68. Prévention de l'évisement
- 69. Réduction artificielle des redevances
- 70. Solidarité
- 71. Mesures en cas de défaut
- 72. Enquêtes
- 73. Recours offerts à Sa Majesté

- 74. Règlements

PARTIE VII

FONDS RENOUVELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

- 75. Définitions
- 76. Constitution de fonds
- 77. Crédits et débit
- 78. Constitution du Conseil
- 79. Mission du Conseil
- 80. Fixation de taux
- 81. Versements aux fonds secondaires
- 82. Autorisation
- 83. Règlements

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

- 84. Définitions

Transferts et cessions

- 85. Avis d'un transfert
- 86. Approbation obligatoire

Enregistrement

- 87. Constitution d'un registre
- 88. Enregistrement
- 89. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
- 90. Enregistrement d'un avis de garantie
- 91. L'avis de sûreté ou la mise en garde suivant les nouveaux titres
- 92. Enregistrement

- 93. Deemed notice
- 94. Priority of rights
- 95. Demand for information
- 96. Notice to take proceedings
- 97. Transfer effective on registration
- 98. No restriction on rights of Minister or Her Majesty
- 99. No action for acts done in performance of official functions
- 100. Regulations

PART IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

- 101. Definitions

Arbitration

- 102. Arbitration
- 103. Operating agreements
- 104. Regulations

Cancellation of Rights

- 105. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

- 106. Definition of "Committee"

Regulations

- 107. Regulations
- 108. Forms

Report to Parliament

- 109. Report to Parliament

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

- 110. Exploration agreements extant are continued
- 111. Replacement of rights
- 112. Regulations continue in force
- 113. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
- 114. Former leases

- 93. Publicité
- 94. Priorité des droits
- 95. Demande de renseignements
- 96. Demande de mesure déclaratoire
- 97. Validité d'un transfert
- 98. Aucune restriction aux droits du ministre ou de Sa Majesté
- 99. Immunité
- 100. Règlements

PARTIE IX

ADMINISTRATION ET MISE EN OEUVRE

Renseignements³

- 101. Définitions

Arbitrage

- 102. Arbitrage
- 103. Arbitrage sur décision du ministre
- 104. Règlements

Annulation des titres

- 105. Avis

Révision et appels

- 106. Définition de «Comité»

Dispositions réglementaires

- 107. Règlements
- 108. Formulaires

Rapport

- 109. Rapport au Parlement

PARTIE X

TRANSITOIRE, CORRÉLATIF ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

- 110. Continuation des accords de prospection
- 111. Remplacement des droits
- 112. Ancien règlement
- 113. Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
- 114. Anciennes concessions

- 115. Extension of time
- 116. Consolidated exploration agreement
- 117. Crown share abrogated

Oil and Gas Production and Conservation Act

118 to 128

Access to Information Act

129.

Petroleum Incentives Program Act

130.

Canada Oil and Gas Act

- 131. Repeal of 1980-81-82-83, c. 81

Coming into Force

- 132. Commencement

- 115. Prorogation de délai
- 116. Fusion d'accord de prospection
- 117. Précision

Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz

118 à 128

Loi sur l'accès à l'information

129.

Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier

130.

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

- 131. Abrogation de 1980-81-82-83, ch. 81

Entrée en vigueur

- 132. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9



3 1761 11548 412 3